UNIWERSYTET ŁÓDZKI

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY

KATEDRA FILOLOGII HISZPAŃSKIEJ

mgr Marta Anna Pawlikowska

**CAMBIO DE CÓDIGO ENTRE EL GALLEGO**

**Y EL CASTELLANO: FORMAS Y MOTIVACIONES**

Rozprawa doktorska napisana pod kierunkiem

dra hab. prof. UŁ Marka Barana

ŁÓDŹ 2015

# AGRADECIMIENTOS

La realización de este trabajo no habría sido posible sin el apoyo de algunas personas. Por lo tanto, en las próximas líneas dedicaré algunas palabras de agradecimiento a quienes de una u otra manera han colaborado en esta investigación.

Quisiera manifestar un agradecimiento especial al director de esta tesis, profesor Marek Baran, por el entusiamo que ha mostrado con mi investigación, por haber confiado desde el principio en mi capacidad para llevar a cabo un trabajo de esta envergadura, y por orientarme con seriedad, interés y motivación.

Todo sería imposible sin la incondicional amor y ayuda de mis padres que me han apoyado desde el primer día y que siempre han sido mis guardianes, sobre todo en los momentos difíciles. Gracias a vosotros todo ha sido posible.

También quisiera agradecerle a mis amigos, sobre todo a Joanna, el ánimo que me han dado durante todos estos años y la fé que han tenido en mí.

Al final, quiero dar las gracias a mi abuelo, por su modo particular de motivarme a realizar esta tesis.

ÍNDICE

[INTRODUCCIÓN 5](#_Toc435477994)

[CAPÍTULO 1. ACERCA DE LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL GALLEGO 12](#_Toc435477995)

[1.1. Marco general: lenguas en contacto y bilingüismo 12](#_Toc435477996)

[1.2. El contexto de los estudios sociolingüísticos del gallego 24](#_Toc435477997)

[1.2.1. Breve recorrido por la historia de la lengua gallega 24](#_Toc435477998)

[1.2.2. Los datos demográficos acerca de uso del gallego 30](#_Toc435477999)

[1.2.3. Legislación del gallego 41](#_Toc435478004)

[1.3. La norma del gallego 43](#_Toc435478005)

[1.3.1. El gallego en la educación 52](#_Toc435478006)

[1.3.2. El gallego en los medios de comunicación 56](#_Toc435478007)

[1.3.3. El gallego oral 60](#_Toc435478008)

[1.4. A modo de conclusión 66](#_Toc435478009)

[CAPÍTULO 2. PROBLEMÁTICA DE LOS FENÓMENOS DERIVADOS DEL CONTACTO ENTRE LENGUAS 68](#_Toc435478010)

[2.1. Interferencia / Transferencia 71](#_Toc435478015)

[2.2. Convergencia 75](#_Toc435478016)

[2.3. Préstamos y calcos 78](#_Toc435478017)

[2.4. Mezcla de códigos / Code-mixing 81](#_Toc435478018)

[2.5. Cambio de código / Alternancia de código / *Code-switching* 84](#_Toc435478019)

[2.5.1. Modelos formales del *code-switching* 93](#_Toc435478020)

[2.5.2. Tipos de *code-switching* 102](#_Toc435478021)

[2.5.3. Funciones y motivaciones del *code-switching* 106](#_Toc435478022)

[2.5.4. Estudios de *code-switching* y *code-switching* en uso 112](#_Toc435478023)

[2.6. Hibridez 125](#_Toc435478024)

[2.7. A modo de resumen 130](#_Toc435478025)

[CAPÍTULO 3. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS 131](#_Toc435478026)

[3.1. Introducción 131](#_Toc435478028)

[3.2. En torno a los corpus lingüísticos 131](#_Toc435478029)

[3.3. Algunas notas acerca de la lingüística de corpus y los corpus 134](#_Toc435478030)

[3.4. Aspectos prácticos: La formación de corpus 139](#_Toc435478031)

[3.5. Análisis de datos 141](#_Toc435478032)

[3.5.1. El cambio de código intersentencional 144](#_Toc435478033)

[3.5.2. El cambio de código entre actos de habla 156](#_Toc435478034)

[3.5.3. El cambio de código entre segmentos 160](#_Toc435478035)

[3.5.4. El cambio de código en el adverbio 187](#_Toc435478036)

[3.5.5. El cambio de código en el modificador 196](#_Toc435478037)

[3.5.6. El cambio de código en el conector pragmático 200](#_Toc435478038)

[3.5.7. El cambio de código en la unidad léxica 208](#_Toc435478039)

[3.5.8. El cambio de código en la exclamación fática 212](#_Toc435478040)

[3.5.9. Otros fenómenos de contacto 217](#_Toc435478041)

[3.5.10. Casos de convergencias 217](#_Toc435478042)

[3.5.11. Casos de transferencias léxicas 223](#_Toc435478043)

[3.5.12. Casos de formas híbridas 226](#_Toc435478044)

[CONSIDERACIONES FINALES 230](#_Toc435478045)

[RESUMEN 237](#_Toc435478046)

[SUMMARY 239](#_Toc435478047)

[STRESZCZENIE 240](#_Toc435478048)

[BIBLIOGRAFÍA 242](#_Toc435478049)

[ÍNDICE DE CUADROS 264](#_Toc435478050)

[ÍNDICE DE FIGURAS 264](#_Toc435478051)

[ANEXO 266](#_Toc435478052)

[Quedamos na galega 15.12.2013 (QNG 15/12/2013) 266](#_Toc435478053)

[Los percebeiros (Sea bites, documental, director David Beirain, protagonista Serxio Ces) (LP 2011) 275](#_Toc435478054)

[Quedamos na galega 15.12.2012 (QNG 15/12/2012) 275](#_Toc435478055)

[Quedamos na Galega 16.12.2012 (QNG 16/12/2012) 283](#_Toc435478056)

[Coñecer Galicia 12.01.2013 (CG 12/01/2013) 290](#_Toc435478057)

[Pensando en ti 17.12.2012 fragmento (PET 17/12/2012) 296](#_Toc435478058)

[Coñecer Galicia 3.02.2013 (CG 3/02/2013) 298](#_Toc435478059)

[Reporteiros 17/12/2011 (R 17/12/2011) 302](#_Toc435478060)

# INTRODUCCIÓN

Las cuestiones relacionadas con el contacto entre lenguas interesan a los investigadores desde hace siglos. En especial, dichos estudios se van desarrollando desde los años sesenta del siglo veinte cuando, después de las publicaciones de Weinreich y Haugen[[1]](#footnote-1), creció el interés por los estudios de los fenómenos del contacto entre lenguas. Sobre todo el cambio de código se mostró como uno que crea más polémicas y contradicciones. Para determinar este concepto, los especialistas emplean una serie de términos que están generando una gran confusión terminológica. Dada la complejidad de la cuestión, en este trabajo se realizará una revisión teórica del problema de intercambio lingüístico para demostrar y subrayar la dinámica de este fenómeno tan complejo.

En espacio geográfico de la Península Ibérica conviven lenguas que se influyen entre sí mismas por enriba de las fronteras políticas. España, como el territorio en el que diferentes variedades lingüísticas entran en contacto, se encuentra en la situación de plurilingüismo. Como el castellano es la lengua oficial en todo el territorio del Estado Español, entra en contacto con todas las demás lenguas españolas tanto cooficiales como no reconocidas como cooficiales. Cada pareja de las lenguas forma una relación única, tanto el castellano con el vasco, el castellano con el catalán como el castellano con el gallego. Desde el punto de vista tipológico y genético, el vasco es una lengua totalmente diferente del castellano, de ahí que en caso de la aparición de los fenómenos de contacto entre lenguas, fuera posible delimitar el uso de las dos variedades en cuestión. Además, la política lingüística desarrollada dentro del País Vasco, fortalece el uso del euskera en todos los ámbitos de la vida cotidiana. El catalán, por su parte, es una lengua cuya relación tipológica y genética es más estrecha con el castellano, pero en la vida diaria tiene una fuerte presencia en tanto en las situaciones formas como informales. Por otro lado, el gallego, que también se relaciona tipológica y genéticamente con el castellano, es un idioma cuya presencia en la vida pública y cotidiana es relativamente débil y, además, dado el parecido mencionado, en algunos casos de la aparición de los fenómenos de contacto entre lenguas, resulta prácticamente imposible determinar de qué lengua se trata. En las investigaciones de Guillermo Rojo (2004) y de Constantino García (1976, 1998) que tratan sobre el castellano de Galicia y sobre las interferencias entre el castellano y el gallego respectivamente, observamos claramente el interés por estudiar el contacto entre las dos lenguas.

Desde el punto de vista lingüístico y sociolingüístico, la pareja del gallego y el castellano parece ser la que más complicada problemática ofrece. Prácticamente desde el periodo democrático se están desarrollando en Galicia estudios lingüísticos y sociolingüísticos acerca del gallego y de su uso en la sociedad. No obstante, no se ha propuesto hasta la fecha, una investigación más detallada y extensa de los fenómenos de contacto entre lenguas, aunque sí, se publicaron varios artículos (Vázquez Veiga (2003), Álvarez Cáccamo (1998, 2000)). Por otro lado, este tipo de estudios ha sido muy presente en otras parejas de lenguas, sobre todo entre el castellano y el catalán o el valenciano (sobre todo destacan los trabajos de Blas Arroyo).

Como objetivo de la disertación se ha propuesto estudiar cómo surgen los cambios de código entre el gallego y el castellano y observar la aparición de otros fenómenos de contacto entre lenguas tales como convergencias o interferencias. Además, como se trata de un contexto bilingüe y de lenguas que se influyen mutuamente, se buscarán elementos o construcciones lingüísticas que reflejen esta interacción interlingüística. Se intentará presentar, dentro del marco sociolingüístico de Galicia y de los estudios del contacto entre lenguas, los motivos y los mecanismos que están detrás de los cambios de código y otros fenómenos.

La investigación permitirá contestar las preguntas sobre la formación de las estructuras lingüísticas entre el gallego y el castellano y también observar cuáles son las motivaciones que llevan los hablantes al cambio. Se podrá determinar las funciones que desempeña el cambio de código en la sociedad gallega y si se forman las mezclas de los dos códigos o formas híbridas. Como hemos mencionado, la mayoría de las investigaciones acerca de la lengua gallega versa sobre las actitudes de la sociedad, el uso del gallego en diferentes ámbitos de la vida cotidiana, sobre la dialectología gallega o el análisis del discurso (estudios de género). Especialmente dentro de este último marco de estudio se encuentran ejemplos de estudios sobre los fenómenos de contacto entre lenguas, pero siempre como algo más bien puntual. La situación que acabamos de describir motivó en una parte el estudio que presentamos en el siguiente trabajo. El otro de los motivos es la necesidad de investigar si y cómo cambia el habla gallega y cómo se realiza también en el ámbito radiotelevisivo. Nos preguntamos si los cambios de código se realizan con normalidad, en qué momentos y por qué.

Para llevar al cabo la investigación que se ha propuesto y uniendo las dos problemáticas, la del gallego y la de los fenómenos de contacto entre lenguas (poniendo hincapié sobre todo en el cambio de código), se han formulado las siguientes hipótesis del trabajo:

1. La influencia secular entre el gallego y el castellano favorece que entren en contacto y que surjan distintos fenómenos de contacto entre lenguas tales como transferencias, convergenicas, mezclas y cambios de código. Se demostrará que los fenómenos mencionadas funcionan como un recurso comunicativo normal y común en la comunidad gallega.
2. Puesto que los fenómenos de contacto entre lenguas están estrechamente conectados a la oralidad y en muchos casos la espontaneidad que caracteriza el habla desempeña un papel importante en su uso, se buscará confirmación que también sucede así en el caso del gallego y del castellano.
3. Como hemos mencionado, el castellano y el gallego tanto tipológica como genéticamente son lenguas con un alto grado de parecido. Se cree que dicho parecido ayuda y facilita la introducción del cambio de código en el discurso también en los momentos que podrían ser considerados, desde el punto sintáctico y gramatical, como incorrectos. Se verificará si este tipo de *code-switching* (por ejemplo, entre sujeto y predicado) surge entre el gallego y el castellano y si impiden o no la comunicación.
4. Otra consecuencia de la semejanza entre las dos lenguas en cuestión se encuentra en el léxico que tiene una parte común para las dos lenguas. De ahí se propone analizar y comprobar hasta qué punto el vocabulario colectivo puede dificultar la determinación de los límites entre las dos lenguas.
5. Como se ha presentado en los puntos anteriores, se cree que los fenómenos del contacto entre lenguas, entre ellos cambios de código, convergencias y transferencias pueblan el habla diaria de la comunidad gallega. Por consiguiente, se verificará si es posible alegar la existencia de un código híbrido que se realiza mayoritariamente en el habla o en las muestras escritas del habla (por ejemplo los dibujos satíricos). Además, se examinará si dicha variedad desempeña con normalidad las funciones comunicativas y si dentro de la comunidad de habla gallega puede ser portadora de los contenidos extralingüísticos, como, por ejemplo, la doble identidad o pertenencia a un grupo social determinado.

La problemática relacionada con las cuestiones lingüísticas y sociolingüísticas entre el gallego y el castellano tanto como los estudios y divagaciones acerca de diferentes temas relacionados con el cambio de código y fenómenos de contacto entre lenguas ocupará una parte importante del estudio. La situación sociolingüística en Galicia resulta bastante compleja, sobre todo desde el punto de vista demográfico dado que se observa el paulatino descenso del número de la población gallegohablante a favor de los castellanoparlantes y personas bilingües. Dicha situación resulta previsible en vista de la política del bilingüismo llevada a cabo en Galicia durante los años postfranquistas. No obstante, hace falta una método eficaz de medir el bilingüismo en Galicia puesto que la mayoría de los estudios y pruebas que se realizan no aportan resultados que se puedan comprobar en el uso real (por ejemplo, en las escuelas para determinar el nivel del gallego se elabora un test de autoevaluación de los alumnos en vez de proponer una prueba objetiva que demostraría el nivel alcanzado por el alumnado). Los estudios sociolingüísticos que se presentan en Galicia versan también sobre las actitudes de los gallegos frente al gallego y aunque se muestra que dichas actitudes son mayoritariamente positivas, los datos sobre el uso real del gallego en diferentes situaciones cotidianas manifiestan una situación más bien contraria. La posición del castellano en Galicia resulta bastante fuerte dada su omnipresencia sobre todo en los medios de comunicación, en su mayoría castellanoparlantes (las emisoras y cadenas de televisión que emiten en gallego son muy pocas), y también gracias a la longeva política lingüística llevada a cabo, según la cual la lengua del poder, de la educación, de los ámbitos relacionados con el bienestar social y económico es el castellano. Una lista a la que se puede añadir un punto que cobra cada vez más importancia, sobre todo en la sociedad gallega, que el castellano, como el inglés es una lengua útil en contraste con el gallego. Por otro lado, el gallego sigue siendo una lengua presente en la vida cotidiana en Galicia aunque, sobre todo, en el ámbito informal donde también es posible observar más ejemplos del habla que une los elementos del castellano. Este tipo de código se ha mencionado en los estudios del profesor compostelano Constantino García (1976) que mencionaba la existencia de dos, llamados por el “dialectos”, el *chapurrao* (el gallego con fuertes interferencias del castellano), y el *agallegado* (el castellano con fuertes interferencias del gallego, lo que, Guillermo Rojo en 2004, denominará como el castellano de Galicia). A la entrada de la democracia García (1976: 342) apuntaba: “El proceso de integración en el castellano es largo. Aún hoy los hombres del campo, los de las generaciones mayores, a pesar del bombardeo continuo, siguen hablando gallego. Cada vez será más difícil mantener esta situación porque sus hijos, la generación media, han aceptado ya tal cantidad de préstamos léxicos, que tienen consciencia de hablar un lenguaje que ya no es gallego, y que ellos mismos llaman *chapurrao*, pero que lingüísticamente, a pesar de que los préstamos sean tan numerosos, tiene una estructura gramatical que responde a la lengua gallega”.

La situación parece no haber cambiado demasiado desde que se escribieron las palabras citadas aunque cada vez más personas en vez de recurrir al gallego paternal (tal y como lo usaban los mayores) o al gallego normativo (propuesto por la Xunta de Galicia y órganos normativizadores), prefieren realizar su comunicación en el gallego *chapurrao* con fuertes influencias del castellano o en el *castrapo* (el castellano con las influencias del gallego (Álvarez Iglesias, 2013)).

A la problemática de los llamados “dialectos” y otras cuestiones relacionadas con la situación del gallego, se une la materia de los fenómenos de contacto entre lenguas, entre ellos, del cambio de código. La literatura en dicho tema resulta muy extensa cerniéndose sobre todo en la gramática y aspectos formales del *code-switching* (Poplack, Myers Scotton, McSwan, Chomsky), aunque también se estudiaron aspectos relacionados con el discurso o con la identidad grupal e individual, sobre todo en las comunidades bilingües en los Estados Unidos (especialmente cabe señalar los estudios de Joshua Fishmann, Shana Poplack o de los investigadores de los movimientos y literaturas chicanas). También en el ámbito peninsular se desarrollaron varios estudios sobre el cambio de código, principalmente realizados entre el castellano y el euskera (Amusategui, Orillo), y el castellano y el catalán/valenciano (Blas Arroyo). No obstante, como se ha mencionado más arriba, en caso del castellano y el gallego, los estudios sobre el cambio de código entre estas dos lenguas fueron muy escasos.

El mismo campo de estudio de lenguas en contacto resulta muy divergente. La gran cantidad de estudios y de investigadores ha proliferado en varias teorías acerca de los aspectos formales y de formación del *code-switching*. Aunque los estudiosos intentaban llegar a la conclusión acerca de la formación del cambio de código que fuera válida para todas las parejas de lenguas, a veces resultaba difícil aplicar dichas teorías. A pesar de los intentos de universalizar los efectos de las investigaciones, el *code-switching* parece ser un término tan amplio como el número de las lenguas y variedades que entran en contacto. También en la cuestión terminológica, los estudiosos no llegaron a un acuerdo, en muchos casos la diferencia entre un fenómeno y otro resulta muy difusa, como entre el cambio y mezcla de código (Muysken (2000) entiende la mezcla de códigos como lo que Poplack (1980) denomina el cambio de código intrasentencional, y el cambio de código como lo que Poplack denomina como el cambio de código intersentencional). El cambio de código parece ser un término en sus definiciones contradictorio y polémico, pero indiferentemente de ello, es también uno más interesantes para investigar.

Como se ha determinado hasta ahora, el contexto bilingüe que se encuentra en Galicia ofrece varias vías y enfoques de estudios. Para la presente disertación se ha establecido el marco sociolingüístico y del análisis pragmático y discursivo de estudio del cambio de código. Además, se ha propuesto la formación de un corpus basado en los programas radio-televisivos de la Radio Galega que contendrán las intervenciones libres de los radioyentes. De las transcripciones de dichos programas se extraerán los ejemplos de los cambios de código y de otros fenómenos como convergencias o transferencias que posteriormente se dividirán siguiendo la tipología establecida y se someterán al análisis.

La presente tesis de doctorado se dividirá en tres capítulos, además de los índices, la introducción, las consideraciones finales, la bibliografía, el anexo y los resúmenes en español, inglés y polaco.

El primer capítulo versará sobre las cuestiones de los estudios del bilingüismo y diglosia y también generalmente sobre la situación sociolingüística del gallego. Se detendrá brevemente en la historia de la lengua gallega, explicando así las razones y el fondo históricos del contexto actual en que se encuentra el idioma de Galicia. Se enfocará, además, en las cuestiones relativas a la situación actual, los datos demográficos relacionados con la situación sociolingüística. Se continuará con un pequeño resumen de los temas ampliamente relacionados con la legislación relativa al idioma gallego en los ámbitos tales como educación, medios de comunicación y normativización. Al final se analizará el tema del gallego oral y se presentará un corto resumen del capítulo.

El segundo capítulo se enfocará en el análisis de diferentes fenómenos del contacto entre lenguas como, por ejemplo, transferencias, préstamos, convergencias o mezclas de código. Su parte central se dedicará al cambio de código; se analizarán varias definiciones y se intentará aclarar las dudas terminológicas, se presentarán los estudios e investigaciones pertinentes, se analizarán los modelos formales de *code-switching*. Por otro lado, también se mostrarán diferentes tipologías acerca de los tipos y de las funciones del cambio de código, como la de Gumperz (1982) o la de Appel y Muysken (1996). Al final se expondrán los estudios sobre el hibridismo, un nuevo marco de estudios que permitirá introducir una visión y metodología originales en el estudio del *code-switching* y también de los demás fenómenos de contacto interlingüístico.

El último capítulo se dividirá en dos partes: la teórica y la práctica. La primera de ellas versará sobre diferentes aspectos de la lingüística del corpus y más concretamente de la formación de un corpus lingüístico. Se presentarán también brevemente los corpus más importantes que se han formado hasta la fecha. La segunda parte demostrará brevemente algunos aspectos prácticos acerca de la formación del corpus del trabajo, tocará las cuestiones relacionadas con la transcripción y aspectos legales. Luego se continuará con el análisis de los ejemplos extraídos del corpus que se presentarán siguiendo la tipología establecida en el capítulo anterior y se analizarán buscando relaciones y puntos comunes entre ellos.

Al final, en las consideraciones finales, se presentarán las conclusiones sacadas tras el análisis de los ejemplos del tercer capítulo. Se confirmarán o se abolirán las hipótesis del trabajo que acabamos de presentar en la introducción. Se intentará trazar las posibilidades para los futuros estudios acerca del tema.

# CAPÍTULO 1. ACERCA DE LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL GALLEGO

## Marco general: lenguas en contacto y bilingüismo

En todo el mundo conviven entre tres mil y siete mil lenguas[[2]](#footnote-2), según diferentes fuentes, en 193 países[[3]](#footnote-3), por lo cual podemos deducir que en muchos países se usa más de una lengua, a veces con estatus oficial, cooficial, no reconocido u otro. La lengua está muy presente en nuestra vida, funciona como portador de tradición, cultura y conocimiento de un pueblo, siendo también el vehículo de comunicación interhumana. Como las personas, las lenguas también entran en contacto, lo que puede influir en ellas, cambiándolas, transformándolas o innovándolas. Las lenguas evolucionan junto a la comunidad que las usa y también estando en contacto con otras lenguas tanto directa como indirectamente.

El estudio del contacto entre lenguas empezó a finales del siglo XIX cuando los investigadores fijaron su interés en los préstamos y las lenguas criollas. A principios del siglo XX comenzaron las primeras investigaciones sobre el bilingüismo en los niños, introducido por el método *one person – one language*, como el de Ronjat (1913) o Leopold (1949). Luego, en el año 1953, Uriel Weinreich publicó su obra *Languages in contact*, que se considera básica para el estudio de las lenguas en contacto, junto a *The Norwegian Language in America,* del mismo año, escrita por Einar Haugen. El estudio del contacto de lenguas y los fenómenos relacionados con él puede ayudar a entender a la sociedad, a la investigación del funcionamiento de los grupos lingüísticos, al análisis del comportamiento lingüístico de los individuos bilingües o al descubrimiento de las funciones y motivaciones del uso de las lenguas dentro de la sociedad. El fin del estudio del contacto entre lenguas puede ser el cambio de la planificación lingüística o en el modelo de educación, la creación de unas medidas de apoyo a la lengua o la mejora de la comprensión de la dinámica de la lengua dentro de la sociedad. Dichas investigaciones han sido muy importantes para los estados plurilingües, como, por ejemplo, la India, llamada también “el laboratorio del plurilingüismo”, especialmente en el campo de planificación lingüística. Además, en los países con un alto grado de inmigración, como, por ejemplo, Los Estados Unidos, donde reside un gran número de personas hispanohablantes, los estudios del contacto entre lenguas y, de manera más general, de dinámica sociolingüística, demuestran los cambios que surgen en la relación entre lengua, sociedad y poder. Como apuntan Appel y Muysken (1996:14):

“En cuanto a la lingüística propiamente dicha, el estudio del contacto de lenguas se ha convertido en un paradigma de la sociolingüística como entidad global. (…)Todos los temas básicos del estudio sociolingüístico en las llamadas comunidades monolingües reaparecen ampliados en el estudio del contacto de lenguas: la alternancia de estilo, el cambio lingüístico, la elección y el repertorio lingüístico, las actitudes y quizás la variación. Tanto las presiones sociales como las tendencias propias de la lingüística han apoyado el estudio del contacto de lenguas desde diferentes perspectivas”.

El bilingüismo es uno de los efectos del contacto entre lenguas más directo que afecta a los individuos y, en sentido macrolingüístico, también a las sociedades. De manera general podemos considerar que un bilingüe es el que puede usar alternativamente dos lenguas. Esta definición presenta una visión a mitad de camino entre las propuestas opuestas de Haugen (1969: 7) “the speaker of one language can produce complete, meaningful utterances in the other language”, y de Bloomfield (1979: 56) “in the cases where this perfect foreign language learning is not accompanied by loss of the native language, it is result in bilingualism, native-like control of two languages”. Existen diferentes maneras de ver el bilingüismo individual pero todas se basan en el hecho de que un individuo posee la habilidad de comunicarse en dos lenguas. Grosjean (2010: 4) apunta: “bilinguals are those who use two or more languages (or dialects) in their everyday lives”. Creemos importante subrayar que no se trata de traducciones directas de una variedad a otra, sino a construcciones que demuestran el conocimiento de las reglas y estructuras de las dos lenguas. Como consecuencia, deberíamos distinguir entre la habilidad de un individuo de usar una lengua y el uso real de ésta, porque es posible que presenten diferentes niveles: uno puede tener la habilidad de usar una lengua pero su conocimiento no es igual en la lectura, escritura, habla o comprensión oral. Puesto que existen varias dimensiones de un ser bilingüe, es difícil encontrar una definición del bilingüismo que recoja todos los pormenores de dicho fenómeno. Además, un bilingüe es un individuo complejo y único que no se puede ver solo como suma de dos individuos monolingües. No obstante, el enfoque monolingüe ha estado muy presente en los primeros estudios sobre el bilingüismo, por lo cual se ha establecido una serie de dicotomías que intentan abarcar los diferentes individuos bilingües que vamos a presentar brevemente a continuación (Etxebarría 2002: 29-32).

1. **Bilingües equilibrados y dominantes**

Los bilingües equilibrados son los que tienen competencia idéntica en las dos lenguas, y los dominantes los que poseen una competencia mayor en una de las variedades, frecuentemente en su L1. Asimismo, queremos resaltar que la competencia idéntica o equilibrada no implica la competencia perfecta o en nivel muy alto de las dos variedades. Aunque se distingue entre los bilingües equilibrados y dominantes, es prácticamente imposible tener una competencia idéntica de las dos lenguas, es natural que una de ellas prevalezca.

1. **Bilingües compuestos y coordinados**

Esta dicotomía puede ser vista también como un continuum, no solo como dos lados opuestos. El bilingüe coordinado es aquel que tiene a su disposición dos sistemas y al recibir un mensaje en la L1, la entiende y produce la respuesta en la L1, y pasa lo mismo si recibe el mensaje en la L2. Por otro lado, el bilingüe compuesto cuando recibe un mensaje en la L1 la entiende y produce la respuesta también en la L1, pero si recibe un mensaje en la L2 tiene que traducirlo a la L1, y la respuesta que produce también se traduce de la L1 a la L2.

1. **Bilingüismo precoz, de adolescencia y adulto**

Es la dicotomía que se basa en la edad de la adquisición de las lenguas. El bilingüismo precoz o de infancia puede ser simultáneo, cuando el niño aprende las dos lenguas a la vez, o consecutivo, en el que el niño adquiere la segunda lengua también siendo pequeño y poco tiempo después de la adquisición de la L1. El bilingüismo de adolescencia es el que se desarrolla en las edades comprendidas entre 11 y 17 años. Después de esta edad se puede hablar de bilingüismo adulto.

1. **Bilingüismo sustractivo y aditivo**

Esta dicotomía se basa en la evaluación del estatus sociocultural de las lenguas por la sociedad. Si las dos lenguas se valoran positivamente, hablaremos de bilingüismo aditivo, mientras que en el caso de que una de las lenguas sea valorada negativamente se tratará de bilingüismo sustractivo.

1. **Bilingüe bicultural, monocultural y acultural anómico**

El bilingüe bicultural es el que se identifica de manera positiva con las culturas de las dos lenguas que tiene a su disposición. El bilingüe monocultural es el que se identifica solo con la cultura de una de las lenguas, muchas veces se trata de la L2, por lo cual se habla de un individuo bilingüe aculturado en la L2. Es un caso especialmente visible en los hablantes nuevos que eligen conscientemente su segunda lengua y muchas veces se instalan en ella y la convierten en su lengua de uso cotidiano. Como consecuencia de este hecho, comienzan a identificarse más con la cultura de la lengua que han elegido. El bilingüe acultural anómico es un individuo que no expresa pertenencia a ninguna de las dos culturas.

Un ser bilingüe no debería ser considerado como dos monolingües en una persona, el bilingüe es un individuo muy complejo y único puesto que es difícil comparar la competencia de un nativo monolingüe en un idioma y la de una persona bilingüe no nativa en el idioma en cuestión. Como apuntan Baker y Jones (1998: 10):

“Although between a half and two-thirds of the world’s population is bilingual to some degree, the monolingual is seen as a normal in these two countries (England and United States, nota del autor), and the bilingual as an exception, if not an oddity. This monolingual view of bilinguals often holds that there will be negative consequences in cognitive processing for bilinguals, because of the potential confusion between what monolinguals perceive as two underdeveloped languages”.

La percepción de lo que es un individuo bilingüe y el bilingüismo en sí mismo depende de la parte del mundo en que nos encontremos, puesto que la mayoría de los estados asiáticos y africanos son bi- o multilingües, y en ellos se considera dichos fenómenos algo totalmente normal, sin hacer referencia a los individuos monolingües. Lo contrario pasa en la mayoría de los países europeos y en los EE.UU., donde el monolingüismo se considera una norma, aunque en los últimos años, con la gran emigración de los estados hispanos, en EE.UU. la situación está cambiando paulatinamente.

Pohl (1965 *apud* Beatens Beardsmore 1986: 5) por su parte propuso otra tipología que distingue entre **bilingüismo horizontal, vertical y diagonal**. El **bilingüismo horizontal** se da cuando las dos lenguas poseen el mismo estatus en situaciones familiares, culturales y oficiales. Sobre todo surge en los hablantes de nivel intermedio-alto, como los flamencos en Bruselas (francés y holandés) o algunos quebequenses (francés e inglés). El **bilingüismo vertical** también puede ser visto en ciertos casos como diglosia. Se produce cuando en un mismo hablante coexiste una lengua estándar con un dialecto que es diferente pero está relacionado con el estándar. En el **bilingüismo diagonal,** en cambio, un hablante usa un dialecto o una lengua que no es estándar junto con una lengua estándar no relacionada con sus otras variantes genéticamente.

Aparte del bilingüismo individual, existe también el bilingüismo social, que se produce en las sociedades en las que se hablan dos o más lenguas. Se pueden distinguir tres diferentes tipos de sociedades bilingües:

* Cuando dentro de la sociedad existen dos grupos monolingües que mantienen su monolingüismo. Para establecer contacto entre los dos grupos normalmente existe cierto número de individuos bilingües dentro de cada grupo, lo que ayuda en la comunicación cuando es necesaria.
* Cuando todos los individuos son bilingües.
* Cuando coexisten dos grupos: uno monolingüe y otro bilingüe; este último en muchos casos puede ser un grupo considerado más bajo socialmente.

También podemos hablar de tres tipos de estados -monolingües, bilingües y multilingües- en los que pueden vivir y funcionar socialmente los individuos bilingües. Los estados monolingües son los que tienen una lengua oficial pero esto no implica la falta de grupos bilingües, como en el ejemplo de Japón, donde la lengua oficial es el japonés, pero en cuyo territorio hay grupos coreanos y chinos bastante aislados que salvaguardan su lengua y costumbres, aunque los jóvenes también hablan el japonés fluidamente. Los estados bilingües son los que tienen como oficiales dos lenguas. Así ocurre, por ejemplo, en Israel, Canadá o Chipre. Teóricamente, las dos lenguas oficiales se pueden usar en los mismos ámbitos, son iguales, pero de facto la oficialidad de las dos lenguas sirve para preservar una de ellas (caso del gaélico en Irlanda) o para demostrar cortesía hacia los hablantes minoritarios (caso del sueco en Finlandia). Los estados multilingües son los que reconocen como oficiales más de dos lenguas. Es posible, en estos casos, que una lengua prevalezca y otras lenguas se hagan oficiales para garantizar su protección y defenderlas.

En el caso de España podemos hablar de un estado multilingüe, ya que la Constitución Española reconoce la pluralidad lingüística del Estado Español y concede estatus de oficial a las lenguas históricas, es decir, al catalán, al vasco y al gallego, en los territorios de sus respectivas comunidades autónomas. Hay que señalar, también, que en España existen también varias modalidades lingüísticas no reconocidas como oficiales que forman parte de la diversidad lingüística y de la cultura tanto de sus respectivas comunidades autónomas como de España. Hablamos aquí del bable (asturiano o asturleonés), aragonés o aranés, o de dialectos del español como el andaluz. Además, deberíamos tener en cuenta otros grupos existentes pero menos numerosos, como los gitanos, los judíos o los sordos. Aparte de dichos grupos, hay importantes comunidades de nuevos inmigrantes que al llegar a España traen también sus lenguas y crean una nueva situación de contacto entre lenguas y también de multilingüismo social. Se trata, en este caso, de diversas lenguas, tanto europeas como africanas o asiáticas. Como apunta Turell (2007: 16),

“En el caso de las comunidades de *nueva* *migración*, existe en la comunidad anfitriona una marcada jerarquía en las preferencias o actitudes hacia ellas y las lenguas que hablan, de forma que algunas lenguas (y hablantes) gozan de mayor prestigio (francés, inglés, italiano, alemán) que otras (árabe, chino, portugués, tagalo, igbo, wólof, yoruba, hausa y otras muchas).”

De lo dicho se advierte claramente que en España se encuentran y entran en contacto lenguas muy diversas, lo que produce una situación sociolingüística muy compleja puesto que las lenguas y modalidades en cuestión pueden tener diferentes estatus dentro de la sociedad en general y dentro del grupo en cuestión. Aparte de las diferentes modalidades y lenguas, cabe mencionar la variación dialectal que existe, en lo que nos concierne más, entre las lenguas históricas de España mencionadas antes. El gallego, el catalán junto con el valenciano[[4]](#footnote-4) y el vasco son lenguas que destacan por su variación dialectal, lo que también influye en la diversificación de las lenguas en España.

El bilingüismo es un fenómeno muy complejo, tan complejo como las personas que son bilingües y las sociedades y comunidades a las que pertenecen. Es, asimismo, punto de partida para el estudio de los fenómenos relacionados tanto con el contacto de lenguas como con el propio bilingüismo.

En la situación de bilingüismo puede también surgir la diglosia. Diglosia es un término acuñado por Ferguson (1959) que se ha usado para denominar el estado en la que la sociedad reconoce dos o más variedades de la misma lengua para la comunicación dependiendo de circunstancias en las que se encuentran los hablantes. A continuación, su concepto fue desarrollado por Fishmann (1967), quien defendió que la diglosia también puede darse en el caso de dos lenguas distintas. Como apunta Grosjean (1982: 132), “the concept now extends to the coexistence of all forms of speech in a society, whether the forms are different languages, different dialects, or different social varieties of the same language”. Según el *Longmann Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* (2002: 169), se produce diglosia cuando

“two languages or language varieties exist side by side in a community and each one is used for different purposes, this is called diglossia. Usually, one is a more standard variety called the High variety or H-variety, which is used in government, the media, education, and for religious services. The other one is usually a non-prestige variety called the Low-variety or L-variety, which is used in the family, with friends, when shopping, etc”.

Como apunta Blas Arroyo (2005: 396), diglosia es “un concepto que inicialmente designa aquellas situaciones de bilingüismo social en las que los miembros de una comunidad de habla son conscientes de que las lenguas o variedades que están a su disposición se encuentran funcionalmente jerarquizadas”. El término diglosia define una situación donde las dos lenguas poseen un estatus diferente, existe una jerarquía (hablamos de variedad alta y variedad baja) y los hablantes son conscientes de ello. Para determinar si la variedad es alta o baja hay que tener en cuenta especialmente las siguientes cuestiones: la función social, el prestigio sociolingüístico, la herencia literaria, el proceso de adquisición, el proceso de estandarización o las diferencias estructurales, gramáticales, léxicas y fonológicas. En una situación diglósica las variedades en cuestión tienen diferentes usos, relacionados con el grado de formalidad de la situación en cuestión. Nos parece importante diferenciar la diglosia del bilingüismo. El bilingüismo es un término relacionado con los individuos que tienen a su disposición más de una lengua, cuestión que hemos desarrollado anteriormente[[5]](#footnote-5). En cambio, la diglosia se refiere a la sociedad y, más especificamente, a cómo la sociedad cambia entre las lenguas en función de la situación comunicativa. Baker (1997: 68) afirma que “en la práctica es improbable que una comunidad lingüística use dos lenguas para el mismo propósito. Es más probable que una comunidad utilice una lengua en ciertas situaciones y para ciertas funciones, y la otra lengua en distintas circunstancias y para diferentes funciones”. La diglosia y el bilingüismo pueden ser examinados en una relación entre ellos, como podemos observar en la tabla de abajo:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **DIGLOSIA** | | | |
| **BILINGÜISMO** |  | + | - |
| + | 1. Diglosia y bilingüismo | 2. Bilingüismo sin diglosia |
| - | 3. Diglosia sin bilingüismo | 4. Ni diglosia ni bilingüismo |

Cuadro 1. Las relaciones entre el bilingüismo y la diglosia según Fishmann (1995: 121).

En la situación número uno estamos ante una comunidad donde coexisten el bilingüismo individual y la diglosia, por lo cual todos son capaces de hablar las dos variedades en cuestión y además cada una de ellas desempeña una función diferente. En la segunda situación, bilingüismo sin diglosia, la mayor parte de la sociedad es bilingüe pero no limita el uso de cada variedad a situaciones específicas. Aquí podemos esperar que con el tiempo una de las lenguas vaya ganando más poder y sea usada cuando la otra decaiga en su estatus y uso. La tercera situación es la de diglosia sin bilingüismo. Se da cuando en un área geográfica coexisten dos lenguas pero cada una de ellas es hablada por un grupo distinto. Pueden existir hablantes bilingües pero formarían una minoría. La cuarta y última situación -cuando no hay ni diglosia ni bilingüismo- puede existir cuando una sociedad que era lingüísticamente diversa ha sido convertida por la fuerza en una sociedad monolingüe o cuando una lengua minoritaria usada por un grupo reducido desempeña todos los papeles sociales y no tiene relaciones con la lengua mayoritaria. La tipología de Fishmann indica que las situaciones más estables las representan los modelos uno y tres aunque hay que recordar que la situación entre lenguas nunca es del todo estable porque “los límites que separan una lengua de otra nunca son permanentes. Ni una comunidad de lengua minoritaria ni los usos que esa comunidad hace de su lengua baja/minoritaria pueden estar permanentemente compartimentados”. (Baker 1997: 71) Además, podemos distinguir también la diglosia territorial, donde los límites lingüísticos se definen por medio de los límites geográficos puesto que los habitantes de una región se consideran un grupo que usa una variedad distinta. El ejemplo de esta situación puede ser Gales o Galicia, cuyas respectivas lenguas gozan de ciertos derechos dentro de los límites geográficos de su territorio pero ya no fuera de él – en Inglaterra en el caso de Gales o en Castilla León en el caso de Galicia. Por otro lado se encuentra la diglosia personal que abarca más bien la cuestión de la identidad de un grupo de lengua minoritaria que no tiene respaldo en un territorio lingüístico delimitado.

Se han propuesto también diferentes configuraciones de diglosia (según Blas Arroyo 2005: 410), como, por ejemplo, doble superposición diglósica (*doublé overlapping diglossia*) o diglosia doble, que sirve para denominar las situaciones jerárquicas entre tres y más lenguas en cuestión cuando la Lengua B es la variedad alta en comparación con la Lengua C, pero es la variedad baja con respecto a la Lengua A. También podemos hablar de diglosia de esquema doble (*doublé nested diglossia*) cuando tanto dentro de la Variedad A como dentro de la Variedad B existen Variantes A y B claramente diferenciadas. Además, se debe mencionar la diglosia secundaria citando aquí el caso de catalán en la Comunidad Valenciana o en Rosellón, donde, a pesar del impulso social e institucional como de las tareas de normalización y estandarización, no ha cambiado la variedad alta, que sigue siendo, respectivamente para cada comunidad, el castellano y el francés. Asimismo, también se subraya la existencia de triglosia o incluso poliglosia cuando tratamos comunidades en las que existen variedades estándares vinculadas con las lenguas de prestigio y junto a ellas los dialectos criollos. Como se observa, la diglosia es un fenómeno amplio que se entrelaza con el bilingüismo, formando así un marco interesante para nuestras divagaciones.

Existen también representantes una corriente de sociolingüística que es más comprometida ideológicamente, como, por ejemplo, Aracil (1982) o Pueyo (1986) que han propuesto como concepto alternativo al de diglosia el de conflicto lingüístico. Aunque por algunos puede ser tachado de una noción teñida de matizaciones ideológicas, el concepto de conflicto lingüístico propone un acercamiento más dinámico comparando con el de diglosia que resulta bastante estable. Blas Arroyo (2005: 414) apunta que,

“Desde esta perspectiva crítica, las tensiones sociales que se derivan del bilingüismo social provocan (¿casi?) siempre una continua dialéctica: unas lenguas ganan terreno en detrimento de otras, y en este contexto, algunas corren, incluso, el riesgo de desaparecer. Dicho desenlace, que contrasta vivamente con la supuesta estabilidad de las situaciones diglósicas, ha sido interpretado desde diferentes ángulos teóricos, entre los que destaca la noción de conflicto lingüístico”.

El conflicto lingüístico describe una situación en la que el contacto de las lenguas genera un conflicto por el cual una de las lenguas puede resultar desplazada o sustituida por la otra lengua en diversos ámbitos de uso. Además, dicha situación puede terminar en una confrontación de ciertas actitudes y ciertos prejuicios sobre las lenguas en cuestión que consciente o inconscientemente persisten tanto dentro de los individuos como dentro de la sociedad influyendo en la imagen intra- e intergrupal. Cabe destacar, por otro lado, que el conflicto existe entre hablantes o comunidades de habla diferentes y no entre las propias lenguas, pero al mismo tiempo es una señal de tensiones de diferentes índoles (por ejemplo, socioeconómicas, políticas, etc.). El conflicto lingüístico no siempre es negativo puesto que en algunos casos la lengua minoritaria puede beneficiarse de la situación de conflicto.

La diglosia y el conflicto lingüístico van unidos a la elección de lengua, que depende de una serie de factores, como, por ejemplo, el tema de la conversación, el estatus de los hablantes, el carácter de los interlocutores, el lugar, etc. Blas Arroyo (2005: 432) apunta que entre los factores que influyen en la elección de lengua destacan: “a) las necesidades y expectativas personales del hablante; b) las características del grupo social al que pertenece, y c) los rasgos psicológicos y sociales de los individuos con los que el hablante establece en cada caso la comunicación (situación inmediata)”. A nivel psicolingüístico podemos hablar de una serie de estrategias de elección de lengua como las siguientes:

* Convergencia, cuando el hablante usa la lengua que conoce o prefiere su interlocutor;
* Divergencia, cuando el hablante, por cualquier razón, elige la lengua diferente que su interlocutor;
* Ambivalencia étnica o evasión étnica, cuando el hablante, para identificarse con una nueva comunidad, rechaza su lengua y cultura nativas;
* Acomplejamiento lingüístico, cuando el hablante evita el uso de la lengua minoritaria para no hacer ridículo.

Todos los aspectos mencionados antes, si surgen al nivel de la comunidad de habla, pueden llevar al desplazamiento lingüístico o incluso a la muerte de la lengua en cuestión[[6]](#footnote-6). Existe también una serie de factores que ayudan al desplazamiento lingüístico relacionados con el prestigio, el orgullo, la lealtad, la utilidad o el rechazo hacia una lengua.

Con todo, el cambio, el mantenimiento, la sustitución o la muerte de una lengua está en manos de sus hablantes porque son ellos quienes deciden, teniendo en cuenta una red compleja de factores, si potenciar su lengua o no. El estudio de dichas actitudes entra en el campo de la planificación lingüística, que se ocupa del uso de la lengua o de las lenguas en los ámbitos públicos y formales. Podemos hablar de cuatro pasos en la planificación lingüística:

* “la selección de una lengua o variedad lingüística comunitaria de entre las disponibles en la sociedad;
* su codificación, es decir, el desarrollo de gramáticas, diccionarios, etc., que la fijen;
* la implantación y difusión en la sociedad de la nueva lengua, generalmente a instancias del poder político, y
* la elaboración, que, en lo esencial, coincide con la modernización de lenguas para adaptarlas a las necesidades cambiantes de las sociedades contemporáneas”. (Blas Arroyo 2005:488)

La cuestión de la planificación lingüística está relacionada con la lengua nacional, o sea, la lengua de determinada nacionalidad que es empleada por todos los ciudadanos del estado y que tiene una larga y prestigiosa tradición literaria. Cuando tratamos situaciones más complejas, es necesario tener en cuenta otras lenguas oficiales, podemos distinguir tres tipos de comunidades:

* comunidad primaria, en la que, gracias a la poca variación lingüística, no surgen graves problemas de comunicación intergrupal, por lo cual no es necesario establecer una planificación, como, por ejemplo, en Portugal, Islandia u otros países europeos monolingües;
* comunidad secundaria, en la que se usan dos o más lenguas diferentes pertenecientes a sus respectivas comunidades pero existe un grado de entendimiento entre estas lenguas, o, por el carácter superior a las demás, una puede funcionar como lengua conocida por todos los miembros de la sociedad, como, por ejemplo, sucede en España entre el castellano, el gallego y el catalán;
* comunidad terciaria, en la que existen dos o más lenguas pero no es posible el entendimiento entre las lenguas, como, por ejemplo, en el caso de Suiza (alemán suizo, francés, italiano, retorromance) o País Vasco[[7]](#footnote-7) en España.

El espacio de la Península Ibérica siempre ha sido una zona de contacto entre culturas y lenguas, empezando por los pueblos prerromanos, siguiendo por los romanos, germanos y árabes, y terminando con la influencia del francés o del inglés. Por lo tanto, no es de extrañar que en el territorio hoy ocupado por España y Portugal se crearan diferentes lenguas y dialectos que hasta hoy en día sirven a sus hablantes en su comunicación diaria. Además, las diferentes influencias que hemos mencionado, la árabe, la germánica o la inglesa, terminaron enriqueciendo y cambiando las lenguas peninsulares, especialmente en lo que atañe a su vocabulario. En el territorio de España contamos con una lengua oficial, el castellano, y tres lenguas cooficiales en sus respectivas Comunidades Autónomas: el gallego en Galicia, el vasco en el País Vasco y el catalán en Cataluña, Comunidad Valenciana y Baleares. Aparte de las lenguas mencionadas, existen también variedades lingüísticas cuyo uso no se hizo oficial pero que están protegidas como patrimonio de la Comunidad Autónoma en cuestión, gozan de protección y, en algunos casos, se enseñan en las escuelas, verbigracia, el caso del asturiano o el aranés. En el caso de las lenguas cooficiales, su uso se normaliza por medio de una serie de leyes en dos niveles -estatal y comunitario- en las que nos enfocaremos más adelante. Además, España firmó la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales (BOE núm. 222, 15.09.2001) en cuyo preámbulo podemos leer:

“Considerando que la protección de las lenguas regionales o minoritarias históricas de Europa, de las que algunas corren el riesgo de desaparecer con el tiempo, contribuye al mantenimiento y al desarrollo de las tradiciones y la riqueza culturales de Europa; (…) Subrayando el valor de lo intercultural y del plurilingüismo y considerando que la protección y el fomento de las lenguas regionales o minoritarias no deberían hacerse en detrimento de las lenguas oficiales y de la necesidad de aprenderlas; conscientes del hecho de que la protección y el fomento de las lenguas regionales o minoritarias en los distintos países y regiones de Europa representan una contribución importante a la construcción de una Europa basada en los principios de la democracia y de la diversidad cultural, en el ámbito de la soberanía nacional y de la integridad territorial; (…)”.

La Carta, firmada por España como uno de sus compromisos dentro de la Unión Europea, la compromete a salvaguardar las lenguas minoritarias existentes en su territorio. Sin embargo, dicha protección no debería hacerse a costa de la lengua oficial. Además, la Carta subraya la importancia de la lengua, y en este caso de las lenguas minoritarias, como portadora de las tradiciones y culturas que complementan la pluralidad europea.

Sin duda alguna el territorio del Estado Español es una zona de coexistencia de varias lenguas y dialectos cuyo estatus difiere dependiendo de lo establecido en las leyes y estatutos oficiales, pero también de la actitud que tienen sus hablantes. Los usuarios constituyen un grupo muy importante para una lengua puesto que sus decisiones lingüísticas introducen cambios, nuevas palabras o, incluso, pueden llevar a la desaparición de una lengua. La realidad sociolingüística de España parece ser bastante compleja dado que se compone de varias situaciones sociolingüísticas que se desarrollan en sus respectivas Comunidades Autónomas, incluyendo en ella también la del propio castellano. En el presente trabajo nos enfocaremos en la Comunidad Autónoma de Galicia, su lengua y sus circunstancias lingüísticas.

## El contexto de los estudios sociolingüísticos del gallego

Como ya hemos mencionado, el gallego es la lengua cooficial, junto al castellano, en el territorio de la Comunidad Autónoma de Galicia; además, se usa en las zonas limítrofes con Zamora, León y Asturias y también en el Val de Ellas (Extremadura). Su situación legal está establecida de manera general por la Constitución Española de 1978, el Estatuto de Galicia de 1981 y la Ley de Normalización Lingüística de 1983. Dichas leyes constituyen un marco legal para el uso normalizado del gallego en la Comunidad Autónoma de Galicia. Los usos de la lengua por parte de los habitantes fueron objeto de investigaciones por parte del Seminario de Sociolingüística de la Real Academia Galega (RAG). En los siguientes párrafos nos enfocaremos tanto en las cuestiones legislativas como en las sociales o educativas.

## Breve recorrido por la historia de la lengua gallega

En Galicia, la historia social de la lengua gallega, sigue, en cierto grado, definiendo su situación y su percepción dentro de la sociedad. Hay que subrayar que en los últimos años la dinámica está cambiando y las divisiones tradicionales en el uso del gallego no encajan con la situación actual. A continuación presentaremos brevemente cómo el fondo histórico influye en la actualidad de la lengua gallega.

El gallego es una lengua que surge del latín vulgar hablado en el territorio de lo que en los tiempos romanos era, primero, Hispania Ulterior y luego Gallaecia. En los siglos siguientes, hasta el siglo XII, se desarrolla como lengua romance conocida como galaico-portugués o gallego-portugués. Tras la independencia del condado de Portugal del Reino de Castilla en 1139, el galaico-portugués usado en esta zona, pasó a ser solo el portugués, y se convirtió en la lengua del poder, del estado, de su cultura y de la administración (Domínguez Dono, 2008). El galaico-portugués hablado en el territorio al norte de la frontera portuguesa, llamado gallego, era lengua de uso popular entre la población. La frontera política entre Portugal y el Reino de Castilla y luego España no implicaba una frontera entre el gallego y portugués. En este caso podemos hablar de un continuum lingüístico y de una zona fronteriza entre el norte de Portugal y el sur de Galicia donde podemos hablar de un dialecto que facilita la comunicación (Dubert 2000).

“From a purely linguistic perspective, I can therefore state that a well-established transitional dialect between southern Galician and northern Portuguese, facilitating communication between the two communities and overriding the existence of a clearly defined geographical border between the two, is indeed in evidence”. (Beswick 2007: 118)

El Reino de Galicia se encontraba dentro de la influencia del Reino de Castilla y desde el siglo XIII y el reinado del Fernando III el Santo, formó parte de éste. El reinado del hijo de Fernando III, Alfonso X el Sabio, se caracterizó por el apoyo institucional al castellano, que comenzó a usarse en la administración, los espacios de poder, y en la literatura, todos ellos anteriormente pertenecientes a la lengua gallega. En los siglos siguientes (XIV-XV), el gallego empezó a perder importancia y también, por culpa de las luchas internas dentro de la Corona de Castilla, perdió a los hablantes de las clases altas que fueron desterrados de Galicia. Como consecuencia de dichos hechos, el uso del gallego se restringió a las personas de clases bajas, normalmente del ámbito rural. El periodo que abarca los siglos XV-XVIII se conoce en la historiografía gallega como Los Siglos Oscuros (Os Séculos Escuros), en los que fue avanzando paulatinamente la situación de diglosia.

En Galicia, el castellano era la lengua que se consideraba la variedad alta, usada para las situaciones formales, la administración, la educación o en la iglesia. Además, cabe mencionar que las leyes promulgadas en España fortalecían el uso del castellano en dichos ámbitos. Valga como ejemplo la Real Cédula de Aranjuez de 1768, que decía: “Mando que la enseñanza se haga en lengua castellana dondequiera que se practique, cuidando de su cumplimiento audiencias y justicias respectivas”. El mismo decreto también ordenaba que las obras de teatro se representasen en castellano, por lo que podemos ver la dominación de la lengua cervantina también en el ámbito cultural. En 1862 la ley de notariado dictaba en su artículo 25 lo siguiente: “Los instrumentos públicos se redactarán en lengua castellana”. Dichos documentos demuestran y confirman la dominación del castellano también en el ámbito administrativo. La situación diglósica en Galicia se preservó hasta los tiempos recientes, cuando el Estatuto de Autonomía de 1981 dio base legislativa para introducir el gallego en los ámbitos antes reservados al castellano.

La segunda mitad del siglo XIX se caracterizó por el mayor interés por el gallego, lo que se inscribía en las corrientes europeas del Romanticismo y la recuperación de las lenguas nacionales y regionales. En 1863 se publicaron los *Cantares Gallegos,* de Rosalía de Castro, considerados la primera obra del *Rexurdimento* escrita en gallego. Aparte del movimiento literario, de recuperación de la lengua regional para la literatura, surgieron también movimientos políticos -el regionalismo y el galleguismo- que demostraban cierto interés también por la lengua gallega como una parte de la tradición de Galicia. En 1905, en la Habana, Cuba, la emigración gallega fundó la Real Academia Galega[[8]](#footnote-8), cuya sede se trasladó un año más tarde a A Coruña bajo la presidencia de Manuel Murguía. Dicho organismo tenía como su objetivo principal “darlle unidade ao idioma galego mediante a publicación dunha gramática e un diccionario[[9]](#footnote-9)”, cosa que no llegó a finalizarse antes del periodo autonómico. Entre los años 1912 y 1928 se publicaron varias entregas del diccionario, que al final quedó incompleto.[[10]](#footnote-10) Con anterioridad también se crearon varios diccionarios gallego – castellano, como, por ejemplo, el de Francisco Javier Rodríguez de 1863 o el de Juan Cuveiro Piñol de 1876, además de una obra base para la lexicografía gallega, *Colección de voces y frases de la lengua gallega,* de Martín Sarmiento. Sin embargo no se creó en el periodo del *Rexurdimento* un diccionario monolingüe gallego. El Rexurdimento fue un movimiento importante pero limitado al reducido grupo de intelectuales residentes en las ciudades. El gallego, como lengua con fuertes influencias del castellano y con la mayoría de los hablantes procedentes del entorno rural y con falta de educación, era una lengua con muy poco prestigio tanto por parte de los propios hablantes como por parte de los españoles. Beswick (2007: 63) señala:

“as a consequence, although Galician continued to be used in the region it had lost credence both in eyes of it speakers and of others, and any overt loyalty to the language was quashed. Such negative attitude towards the use of Galician continued well into the 20th century (…)”.

El principio del siglo XX destacó por el despertar de la conciencia política y lingüística en Galicia. En consecuencia, surgió el movimiento nacionalista, en cuyo marco se inscribían *As Irmandades da Fala,* creadas en 1916 en la ciudad de A Coruña. *As Irmandades da Fala* tenían como uno de sus objetivos dignificar y defender la lengua gallega. Como escribía Antón Vilar Ponte (1916 *apud* VV.AA. 2003: 142):

“A nosa lingua é o camiño de ouro da nosa redención e do noso progreso: sen a lingua morreremos como pobo, e nada significaremos endexamais na cultura universal. [...] Eu penso que as únicas setas que van sempre rectas a furar o branco do futuro son aquelas que se lanzan valéndose do arco da nosa lingua, xa que só entón nos mostramos orixinais. Eses que viven de costas ás orixes dificilmente poderán redimirse da servidume do mimetismo. ¿Que cousa máis orixinal que a lingua dun pobo, xerada por accións e reaccións seculares entre o home e a Natureza, para facelo diverso no universo?”

El autor subraya la importancia de la lengua para el progreso y futuro de la sociedad gallega pero también su papel como transmisora de la tradición y de la cultura gallegas. Además, se presenta el gallego como parte intrínseca del ser gallego y como punto que lo diferencia de los demás. *As Irmandades da Fala* eran una de las primeras asociaciones que se proponía el monolingüismo en gallego, promovía su uso y apoyaba el inminente nacionalismo gallego como una de las vías políticas para Galicia. Mencionado el movimiento nacionalista gallego, cabe subrayar que uno de sus rasgos característicos era el interés que mostraba por la lengua gallega. Alfonso Daniel Rodríguez Castelao, uno de los intelectuales más destacados del periodo republicano y diputado para las Cortes Constituyentes de la 2ª República en 1931, escribía así sobre el gallego (1944: 43):

“¿Tiene Galicia un idioma propio? Estamos hartos de saber que el pueblo gallego habla un idioma propio, hijo del latín, hermano del castellano y padre del portugués. Idioma apto y apropiado para ser vehículo de una cultura moderna y con el que aún podemos comunicarnos con más de sesenta millones de almas. (…) No olvidemos que si aún somos gallegos es por obra y gracia del idioma”.

Castelao, ya en los años cuarenta del siglo XX, daba los argumentos que hasta hoy en día se repiten a favor del uso normalizado de la lengua gallega, poniendo en cuestión todos los estereotipos acumulados durante los siglos oscuros (XV-XIX). Aquí nos referimos a lo que resumió Ana Álvarez Iglesias (2007 :166):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Distribución lingüística*** | ***Connotacións*** | ***Preconceptos lingüísticos*** |
| *Castelanfalantes → Clases altas (primeiro nobreza e despois burguesía)* | Riqueza, cultura, poder, elegancia, etc. | Castelán → lingua superior (culta e elevada) |
| *Galegofalantes → Clases baixas (campesiños, obreiros)* | Pobreza, incultura, atraso, ignorancia, etc. | Galego → lingua inferior (inculta e paleta) |

Cuadro 2. Formación de prejuicios lingüísticos (Álvarez Iglesias 2007:166).

Los estereotipos que se crearon dentro de la sociedad gallega acerca de los grupos con respecto a su estatus social y material que en su comunicación diaria usaban, cada uno, una lengua diferente, pasaron a ser también los estereotipos relativos a las lenguas en cuestión. El castellano se consideraba una lengua culta, apta para usos culturales y científicos, lo contario que se creía sobre el gallego, una variedad usada en su mayoría por las clases bajas, fundamentalmente no educadas. Como apunta Álvarez (2007: 166), dichas valoraciones siguen vivas en la sociedad gallega hasta hoy en día. En esta misma línea, Grosjean (1982: 123) afirma que “negative or positive attitudes toward a language can have profound effects on the users of the language”.

En el periodo republicano, la Constitución de 1931 en sus artículos cuatro y cincuenta establecía que:

“4º El castellano es el idioma oficial de la República.

Todo español tiene obligación de saberlo y derecho de usarlo, sin perjuicio de los derechos que las leyes del Estado reconozcan a las lenguas de las provincias o regiones.

Salvo lo que se disponga en leyes especiales, a nadie se le podrá exigir el conocimiento ni el uso de ninguna lengua regional.

50º Las regiones autónomas podrán organizar la enseñanza en sus lenguas respectivas, de acuerdo con las facultades que se concedan en los Estatutos. Es obligatorio el estudio de la lengua castellana, y ésta se usará también como instrumento de enseñanza en todos los Centros de instrucción primaria y secundaria de las regiones autónomas. El Estado podrá mantener o crear en ellas instituciones docentes de todos los grados en el idioma oficial de la República”.

Así se subrayaba la supremacía del castellano pero al mismo tiempo se mencionaba la posibilidad de que las regiones o provincias pudieran reconocer sus lenguas vernáculas y, además, introducirlas en la enseñanza. En los años 1932-1936 se elaboró un Proyecto de Estatuto de Autonomía de Galicia que fue votado en referéndum el 28 de junio de 1936, pero no entró en vigor dado el comienzo de la Guerra Civil Española el 18 de julio de 1936. Es estatuto proponía lo siguiente:

“Art. 4.º Serán idiomas oficiais en Galicia, o castelán e o galego; pero nas relación oficiais da Rexión con autoridades doutras Rexións e coas do Estado, usarase sempre o castelán. Art. 15.º Nas Escolas primarias da Rexión e nas do Estado, será obrigatorio o ensino das linguas galega e castelá, e nos Institutos e nas Escolas Normais crearanse as matérias de Lingua, Literatura, Xeografía e Historia de Galicia. Nos establecementos de ensinanzas especiais do Estado e na Universidade compostelá, a Rexión poderá soster ou subvencionar cátedras e institucións de cultura galega”.

Además de establecer el gallego como lengua oficial en Galicia junto con el castellano, se dispuso que todos los escritos de la administración autonómica se harían en gallego. El Estatuto, dentro del marco otorgado por la Constitución de 1931, estableció que en las escuelas se enseñaría el gallego, además de las asignaturas de Geografía e Historia de Galicia, y en la Universidad de Santiago de Compostela podrían fundarse y ser apoyadas instituciones relacionadas con la cultura gallega. Ninguna de estas disposiciones entró en vigor a consecuencia del estallido de la Guerra Civil Española en julio de 1936. Dicha cesura histórica data el comienzo de un periodo que se caracterizó por un fuerte centralismo, también lingüístico, que entraba dentro de los principios ideológicos del gobierno del general Francisco Franco. Por lo tanto, en la práctica, la única lengua que podía ser usada en las situaciones formales (administración pública, educación) era el castellano. Como apunta Inmaculada López Silva (2002:48):

“Con todo, durante o franquismo, o emprego vehicular do galego nunca foi prohibido de iure. A prohibición de facto funcionou no sentido de que os usos públicos e elevados estaban preestablecidos coma obrigatoriamente en español, pero o dictador nunca lexislou a prohibición do galego. Sen embargo, a censura e a prohibición factual foron máis efectivos cá xurídica: as actitudes socioculturais (e lingüísticas) cara a todo o que non fose lexitimado polo caudillo víronse verdadeiramente mermadas e reflectidas nun aumento da discriminación por motivos lingüísticos (pensemos que a diglosia en Galicia sempre foi social, non funcional) e nunha diminución exponencial do uso do galego en ámbitos familiares”.

Desde 1936 hasta 1975 el uso del gallego se limitó a los ámbitos muy informales, familiares, aunque hay que subrayar que también surgieron actividades que apoyaban el uso culto de esta lengua. He aquí la Editorial Galaxia, que empezó a publicar en gallego la revista *Grial,* que, *notabene*, no tenía mucho alcance. Además, en el curso 1965/66 en la Universidad de Santiago de Compostela se creó la carrera de Filoloxía Galega y en 1971 se fundó el *Instituto da Lingua Galega*. Dicho Instituto hasta hoy día se ocupa de las investigaciones tocantes a los temas de literatura, historia y lingüística gallegas, promoviendo también el gallego por medio de cursos para extranjeros.

## Los datos demográficos acerca de uso del gallego[[11]](#footnote-11)

Como señala Hermida (2007: 163) “después de la guerra civil la castellanización de la sociedad gallega se hizo multidireccional, debido fundamentalmente al acceso de la gente a los medios de comunicación y a la escolarización, ámbitos en los que solo se empleaba y consentía la lengua española”. Según los datos que aparecen en el Mapa Sociolingüístico de Galicia (MSG) del año 1992[[12]](#footnote-12), presentado en el esquema de abajo, vemos que el gallego era la lengua habitual mayoritariamente para las personas mayores de 65 años, pero en las personas más jóvenes se puede observar el incremento del uso habitual del castellano.

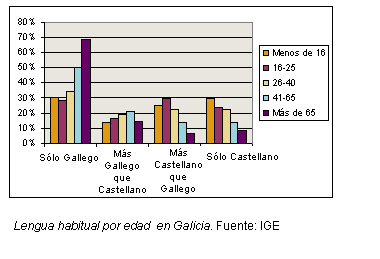


Figura 1. Lengua habitual por edad en Galicia. Fuente: IGE.

Podemos comparar estos datos con los que demuestran cuál es la lengua inicial[[13]](#footnote-13) entre los gallegos según los datos del MSG – 92[[14]](#footnote-14).

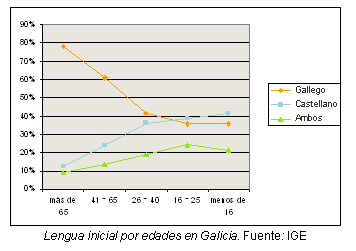


Figura 2. Lengua inicial por edades en Galicia. Fuente: IGE.

El gallego era una lengua inicial mayoritariamente para las personas mayores de 40 años, mientras que en las edades de hasta los 40 años crece el porcentaje de las personas bilingües o incluso monolingües en castellano entre los más jóvenes. Dichos datos reflejaban una situación preocupante en cuanto al futuro de la lengua gallega, puesto que cada vez menos jóvenes tenían el gallego tanto como lengua inicial como la habitual. Aunque la educación y otros ámbitos de la vida cotidiana se habían abierto al gallego, el uso del idioma estaba disminuyendo. Según los datos del Instituto Galego de Estadística, ya empezado el siglo XXI la disminución del uso habitual del gallego sigue progresando pero más paulatinamente. Asimismo tenemos que subrayar que el uso del gallego sigue siendo mayor que el del castellano según dichos datos, aunque la diferencia entre ambos en su uso habitual es cada vez más pequeña y además se observa el crecimiento del número de personas que prefieren usar el castellano en su comunicación diaria.

Figura 3. Personas según la lengua en la que hablan habitualmente. Fuente: IGE.

Si nos enfocamos en la lengua inicial en Galicia, también es perceptible el cambio – el decrecimiento del porcentaje de las personas que tenían como su lengua inicial tanto el gallego como el castellano y el crecimiento de las personas bilingües. Así pues, podemos intuir cuáles son los resultados de la política lingüística llevada a cabo para lograr el bilingüismo de la sociedad. Por otra parte, hay que tener en cuenta que, en las encuestas, una parte de los entrevistados tiende a dar las respuestas que, según ellos, son las que se les espera. No obstante, podemos observar en el diagrama de abajo que la lengua inicial en Galicia en su mayoría es el gallego, especialmente en los municipios de hasta 20.000 habitantes. En cambio, en los municipios mayores de 50.000 habitantes, el castellano es la lengua inicial de la mayoría de los habitantes. También es visible en los datos que, indistintamente del tamaño del municipio, crece el número de las personas que como lengua inicial tienen las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma.[[15]](#footnote-15)

Figura 4.. Personas según la lengua en la que aprendieron a hablar. Fuente: IGE.

Parece importante considerar los datos aportados por el Instituto Galego de Estadística también desde el punto de vista del nivel educativo. Las personas que usan más el gallego son normalmente las que pertenecen al grupo de nivel educativo bajo (analfabetos, educación primaria y primer nivel de la educación secundaria) y representan más de 68% de dicho grupo. En lo que atañe a las personas con niveles educativos más altos (segundo nivel de la educación secundaria o equivalente y educación superior), más del 60% de dicho grupo usa habitualmente el castellano. [[16]](#footnote-16)

Una vez más la situación sociolingüística de Galicia se presenta como bastante compleja. Aunque se ha normalizado el uso del gallego en prácticamente todos los ámbitos de la vida cotidiana, dicha lengua sigue siendo empleada mayoritariamente por las personas mayores, sobre todo en las áreas rurales, y con bajo nivel educativo. En cambio, el castellano continúa siendo la lengua de las personas educadas, en los núcleos urbanos, por lo cual se deduce que la situación que predominaba tradicionalmente, es decir, la división entre el gallego en el entorno rural y el castellano en las ciudades, sigue existiendo en cierto modo.

Según los últimos datos[[17]](#footnote-17) presentados por el Instituto Galego de Estadística a base del censo elaborado por el Instituto Nacional de Estadística, el uso del gallego como lengua habitual está cambiando. Comparando con el año 2001, en diez años, el porcentaje de las personas que siempre usaban el gallego como su lengua habitual cayó un 13% pero al mismo tiempo subió casi el 15% el porcentaje de las personas que tiene como costumbre usar una lengua oficial de Galicia u otra. Al mismo tiempo, bajó un 2% el número de las personas que nunca usan gallego.

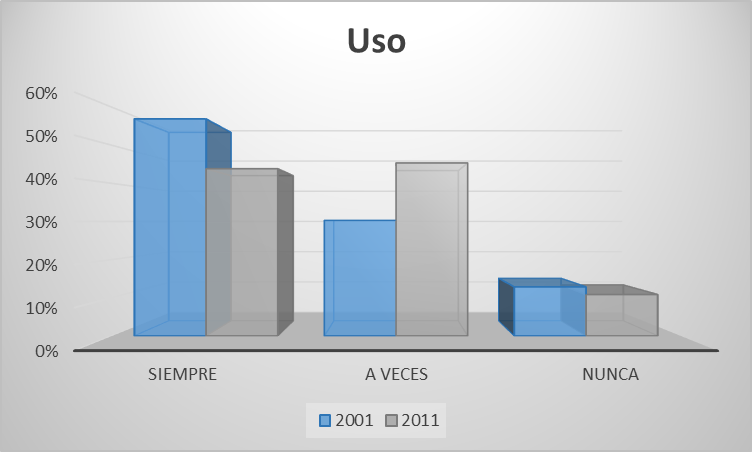


Figura 5. Uso del gallego. Comparación de los años 2001-2011. Elaboración propia. Fuente: IGE.[[18]](#footnote-18)

Podemos observar que los datos confirman un descenso paulatino del número de personas que usan el gallego de manera prácticamente exclusiva. Con mucha probabilidad, dicho cambio se debe a que la mayoría de los monolingües en gallego son las personas mayores de 60 años. Por lo tanto, vemos que el número de los hablantes monolingües en gallego disminuye, pero al mismo tiempo aumenta el número de personas que usan los dos idiomas, lo cual confirma la tendencia que se dibujaba en los datos presentados arriba.

En cuanto al conocimiento del gallego, el porcentaje de personas que entienden y hablan gallego es casi el mismo comparando los años 2001 y 2011, con un ligero descenso. Cabe señalar que, gracias al parecido del gallego al castellano y a la introducción del gallego en los currículos escolares, se ha logrado un nivel bastante alto de conocimiento del idioma. Queremos subrayar que las personas tienen más conocimiento en la competencia receptiva, que es el entendimiento, que en la productiva, el habla. Dicho hecho implica que para la mayoría de las personas es más fácil ser receptor del mensaje en el idioma gallego que producirlo en dicho idioma, lo que demuestra los problemas de los hablantes a la hora del uso activo de la lengua.

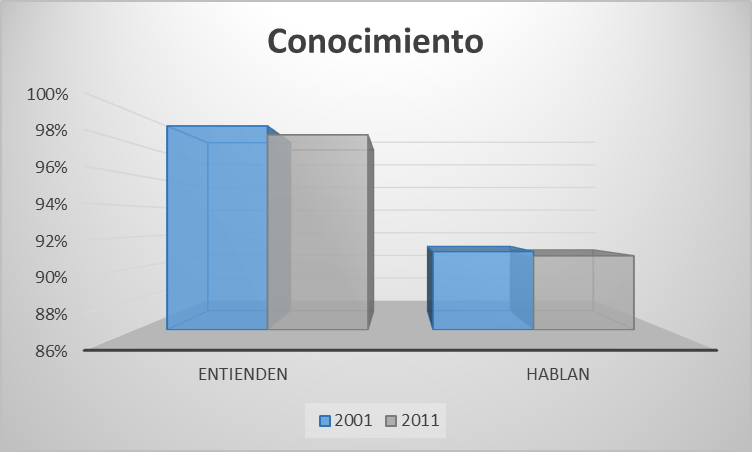


Figura 6. Conocimiento del gallego. Comparación de los años 2001-2011. Elaboración propia. Fuente: IGE.[[19]](#footnote-19)

En los ámbitos formales, el uso exclusivo del gallego con el personal administrativo está disminuyendo pero actualmente podemos decir que el uso del gallego y del castellano se está equiparando, aunque con una ligera inclinación hacia el castellano.

Figura 7. Lengua usada en contacto con personal administrativo. Elaboración propia. Fuente IGE.[[20]](#footnote-20)

También podemos observar un patrón parecido en el caso de comunicación con el personal de los bancos, aunque aquí hay que subrayar el uso mayoritario del castellano. Además se puede observar que el uso exclusivo del gallego está disminuyendo en los últimos diez años, mientras que el uso exclusivo del castellano está aumentando gradualmente.

Figura 8. Lengua usada con el personal de un banco. Elaboración propia. Fuente IGE.[[21]](#footnote-21)

En general, en los ámbitos comunicativos formales, tales como las situaciones en el comercio (tanto hablar a los comerciantes como a los clientes), la visita a la consulta de un médico, la charla con los superiores o con compañeros del trabajo, es el castellano la lengua que prevalece. De los datos presentados podemos deducir, por lo tanto, que, aunque las leyes normalizan el uso del gallego, los hablantes cada vez más eligen el castellano como lengua vehicular de sus conversaciones en los ámbitos formales.

En la educación, a pesar de los decretos y leyes educativas que, como hemos visto, intentan igualar el uso del gallego y del castellano, otra vez el uso del castellano supera en los últimos años el uso del gallego. En los contactos con los profesores, tanto de parte de los padres[[22]](#footnote-22) como de los alumnos[[23]](#footnote-23), la lengua que prevalece en los últimos años es el castellano. En cuanto a la lengua en la que los alumnos escriben sus trabajos, podemos decir que el uso del gallego es menor que el uso del castellano, aunque el uso exclusivo del castellano o del gallego ha caído. En general el uso del gallego en la escritura es menor que el del castellano, lo que puede considerarse un retroceso considerando los datos del año 2008.

Figura 9. Lengua en la que los alumnos escriben en la escuela. Elaboración propia. Fuente IGE.[[24]](#footnote-24)

Los datos acerca de la escritura se confirman también en los datos sobre la lengua en la que los alumnos responden los exámenes, que corroboran el mayor uso del castellano.

Figura 10. Lengua en la que los alumnos responden en los exámenes. Elaboración propia. Fuente IGE.[[25]](#footnote-25)

Los últimos datos que presentamos acerca del uso del gallego en el ámbito de la educación tocan la cuestión de la lengua en la que los alumnos reciben clases. Cabe subrayar el cambio drástico del número de todas las clases impartidas en gallego comparando los años 2008 y 2013. Al mismo tiempo está disminuyendo el número de todas las clases dadas en castellano. No obstante, es importante señalar el ascenso del porcentaje de las clases que se imparten mayoritariamente en castellano y el ligero descenso de las que se imparten mayoritariamente en gallego, lo que demuestra que, con mucha probabilidad, las leyes educativas o no se están cumpliendo o su puesta en marcha está causando la disminución del uso del gallego.

Figura 11. Lengua en la que los alumnos reciben las clases. Elaboración propia. Fuente IGE.[[26]](#footnote-26)

En cuanto a los medios de comunicación, también podemos hablar de primacía del castellano. Según los últimos datos presentados por el IGE, la televisión, la radio, la prensa, los libros e Internet se usan mayoritariamente en castellano, lo que confirma la realidad de los medios de comunicación que vamos a presentar a continuación. La mayoría de los medios accesibles a la sociedad en Galicia se publican o emiten en castellano. Como podemos ver en el gráfico de abajo, la diferencia entre el castellano y el gallego para acceder a los medios de comunicación es abismal. El uso del castellano es mayoritario, sobre todo en la prensa, en los libros y en Internet. Podemos observar que el uso del gallego para escuchar la radio o ver la televisión no es tan mínimo como en el caso de los medios antes mencionados. Es posible que dicha diferencia se deba a la existencia de los canales de la Compañía de la Radio y Televisión de Galicia que emite sus programas solo en gallego.

Figura 12.. Uso de las lenguas al utilizar los medios de comunicación. Elaboración propia. Fuente IGE.[[27]](#footnote-27)

A pesar de la abrumadora mayoría del uso del castellano para acceder a los diferentes medios de comunicación, más del cincuenta por ciento de los gallegos cree que debería haber más contenidos en gallego en dichos medios[[28]](#footnote-28).

En el año 2012 se publicó el tomo *As linguas a debate* (dir. H. Monteagudo), en el que se estudian las actitudes de las personas acerca del gallego y su posición en la sociedad gallega. Se pidió a los informantes que valoraran en escala de uno a siete (donde uno es una valoración totalmente negativa y siete totalmente positiva) una serie de frases sobre el gallego y su uso.



Figura 13. Valoración de las actitudes generales con respecto al gallego. Fuente: Monteagudo, (2012: 30).

Las actitudes sobre el gallego son bastante positivas, según observamos en el gráfico, especialmente acerca del idioma como parte de la herencia cultural de Galicia. Las constataciones más positivamente valoradas se refieren al uso cotidiano del gallego y la necesidad de los gallegos de conocer y usar su idioma. Parece que los gallegos creen que las personas que se establecen en Galicia deberían tener conocimientos del gallego, aunque no se les exigiría el predominio de este idioma. El enunciado menos valorado fue el que apuntaba a la falta de necesidad del uso del gallego puesto que todos tienen el dominio del castellano. Por consiguiente, se percibe la lengua vernácula de Galicia como un medio de comunicación útil aunque no valorado tan positivamente en cuanto a su uso profesional (P6\_9). El gallego, aunque recibe una valoración positiva de parte de sus hablantes, es cada vez menos usado, tal y como lo hemos visto en los datos estadísticos. Parece una situación contradictoria pero no siempre las valoraciones de los hablantes se ajustan al uso real del idioma. Las evaluaciones parecen ser más la visión idealizada que los hablantes tienen sobre su idioma, además limitada a una serie de enunciados graduados entre totalmente de acuerdo y totalmente en desacuerdo, y no siempre coinciden con los resultados de las investigaciones sobre el uso habitual o inicial del idioma.



## Legislación del gallego

Tras la muerte del general Franco empezó en España el paulatino proceso de transición a la democracia que incluía cambios en la situación legal de las lenguas existentes en el territorio español. La Constitución que finalmente fue aprobada en el referéndum el seis de diciembre de 1978 surgió como norma de consenso entre dos fracciones políticas: una que demandaba que se conservara el *statu quo* existente y la que pedía la necesidad de cambios democráticos. La Carta Magna del Estado Español reconoce en su artículo tres:

“1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección”.

Podemos observar la estructura jerárquica de las lenguas según la Constitución y que solo una de ellas es nombrada: el castellano. Resumiremos la situación en una tabla:

|  |  |
| --- | --- |
| **Categoría lingüística** | **Entidad responsable** |
| ***1. única lengua oficial en todo el territorio español = el castellano*** | Estado Español (Constitución) |
| ***2. lenguas cooficiales en los respectivos territorios*** | Comunidades Autónomas (Estatutos de Autonomía) |
| ***3. modalidades lingüísticas, que serán respetadas y protegidas*** | Comunidades Autónomas, Ciudades Autónomas (Estatutos de Autonomía) |
| ***4. lenguas sin ningún reconocimiento oficial*** | Estado, CC AA |

Cuadro 3. Estructura jerárquica de las lenguas en España de acuerdo con la Constitución según Doppelbauer (2008: 27).

Además, en el artículo 148, punto 17, que explica las competencias de las Comunidades Autónomas, se afirma lo siguiente: “El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma”. La Constitución española no solo reconoce las distintas lenguas usadas en el territorio español y su eventual oficialidad, sino también la posibilidad de enseñar dichas lenguas en el sistema educativo. Con todo, cabe señalar que el castellano es la lengua oficial de España cuyo conocimiento es obligatorio para todos los españoles, pero su uso no lo es. De ahí que aparezca la posibilidad de usar libremente las demás lenguas de España. La Constitución de 1978 representa el marco jurídico para las demás normas legales como estatutos o leyes. Para el gallego, el siguiente documento que, hasta la actualidad, define su estatus y sus posibles usos es el Estatuto de Autonomía del año 1981.[[29]](#footnote-29) Dicho documento en su artículo número cinco constata que el gallego es la lengua propia de Galicia, cooficial en el territorio de la Comunidad Autónoma de Galicia junto con el castellano. Además, subraya que todos los gallegos tienen derecho a usar y a conocer las dos lenguas oficiales de la Comunidad. Asimismo, el gobierno apoyará el uso del gallego en todos los ámbitos de la vida: cultural, educativo, de los medios de comunicación. Luego, se detalla como una de las competencias generales de la *Xunta* la promoción y enseñanza de la lengua gallega. Para normalizar el uso de las dos lenguas oficiales de Galicia se promulgó en 1983 la Ley de Normalización Lingüística (LNL), que especifica las áreas y métodos de la normalización. En uno de los primeros puntos del texto de la LNL encontramos la constatación de que todos los gallegos tienen derecho a usar el gallego, con lo cual repite lo escrito en el Estatuto de 1981. Cabe señalar aquí la diferencia entre el castellano y el gallego, es decir, todos los gallegos tienen la obligación de conocer el castellano, pero no existe ningún tipo de imposición acerca del conocimiento del gallego, solo se reconoce el derecho del ciudadano a expresarse en dicha lengua. La Ley de Normalización Lingüística abría las vías legales para introducir el gallego en los ámbitos de los que anteriormente estaba alejado, como los tribunales, la enseñanza (en los niveles preuniversitarios), las empresas, la administración pública, la toponimia o los medios de comunicación. De este modo se intentaba equiparar las dos lenguas oficiales y superar la situación de diglosia que hemos mencionado anteriormente.

## La norma del gallego

La actual normativa del gallego para los hablantes tradicionales es una modalidad artificial que, en realidad, no se asemeja a la modalidad usada por ellos. Además, el gallego no era ni es una lengua homogénea; al contrario, existe una gran variación dialectal dentro de este idioma.[[30]](#footnote-30) Ya en los tiempos del galaico-portugués podríamos distinguir entre el galaico oriental y occidental, emparentados con el castellano, leonés y portugués. El galaico occidental, es decir, el gallego, se conservó en el territorio de Galicia, el galaico del sur se convirtió en portugués y el galaico oriental, con el leonés, se perdió, siendo sustituido por el castellano. En la Edad Media el gallego fue adoptado por los intelectuales castellanos como lengua de poesía, mas desde los siglos XIII/XIV comenzó a prevalecer el uso del castellano. En consecuencia, el uso del gallego se restringió a lo oral, lo que facilitó la dialectalización del idioma, dada también la extensión del territorio y su diferenciación geográfica. Aparte de ello, después de las luchas internas por el poder entre Enrique Trastámara y Pedro de Borgoña, la nobleza gallega se vio forzada a exiliarse y fue sustituida por la nobleza castellana, lo que facilitó la desgalleguización de Galicia y la castellanización del gallego. Todo ello surgió en los siglos XIV – XV, cuando todas las grandes lenguas se codificaban y normativizaban para subrayar su posición como lenguas nacionales o como lenguas del poder.

En los siglos siguientes (XV-XIX) el gallego era usado solo en su forma oral, careciendo prácticamente de testimonios escritos. Sin embargo, cuando éstos aparecían, se formulaban en uno de los dialectos existentes por aquel entonces en Galicia. Como apunta Carballo Calero (1989:121-122):

“Desde o século XVI ao XIX, cando se escrebe en galego, escrebe-se nunha língua que se sente como oral, e da excepcionalidade do uso escrito desa língua deriva o efeito estilístico que se pretende. O galego cumpre a súa función en contraste co castelán. E esa irrupción do galego – língua popular- no campo da literatura, non pode ir máis alá de certos límites de frecuencia. Porque se os sobrepasase, o galego normalizaria-se como língua literaria, e desapareceria a posibilidade do efeito de infracción da norma social que é a base da utilización do idioma vernáculo”.

El gallego era una lengua popular que, hasta el *Prerrexurdimento* (alrededor de 1850), funcionaba en la literatura como una oposición para el castellano y dentro de la sociedad como un idioma para la comunicación informal, familiar. Los precursores de Rosalía de Castro, cuyos *Cantares Gallegos,* de 1863, se consideran el principio del *Rexurdimento*, no tenían ningún tipo de lengua literaria establecida, además el gallego usado normalmente tenía fuertes influencias del castellano y se usaba en los ámbitos no literarios. Como consecuencia de estos hechos, prácticamente cada escritor escribía tal como hablaba, con su habla local. Luego, los escritores e intelectuales intentaron crear una modalidad interdialectal del gallego que se pudiera usar para la escritura que después se transformaría en una modalidad supradialectal que a continuación, por medio de varios métodos, como, por ejemplo, la incorporación de cultismos o latinismos, habría sido el gallego literario. Claro está que por varias razones individuales y sociológicas (sobre todo era muy difícil llegar a un acuerdo), no se creó, *de iure,* esta modalidad. Después del periodo del renacimiento de la cultura y literatura gallega a finales del siglo XIX, se vio claramente la necesidad de crear un organismo que velara por el idioma gallego: su desarrollo, su futuro, su creación literaria. En 1906 se fundó la Real Academia Galega. Uno de sus objetivos principales era la normativización de la lengua gallega. Ya en aquellos tiempos existía un problema que continúa hasta hoy en día: ¿cómo debería ser el gallego normativo? Se proponían varias vías: una que acercaría el gallego al castellano, la segunda que lo aproximaría al portugués y la tercera que defendería la independencia del gallego de las dos lenguas mencionadas anteriormente. La última vía correspondía a una corriente llamada *isolacionismo* o en su forma radical separatismo. En su forma moderada, el *isolacionismo* pretende crear un gallego a mitad de camino entre el castellano y el portugués que sería lo más fiel posible a sí mismo. La Real Academia Galega (RAG), fundada en 1906, intentó, por medio de entregas del diccionario, normativizar el léxico. Pero los primeros intentos más generales de normativizar la lengua gallega surgieron en los años setenta con las *Normas ortográficas do idioma galego*, del año 1970, y las *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, de 1971, elaboradas por la RAG. Cabe señalar que la RAG no era la única institución que promovía la normativización del gallego y proponía su propia normativa. También apareció la propuesta de la Asociación Socio-Pedagóxica de Galicia (AS-PG), de 1979, y en los años cincuenta y sesenta se propuso desde la Editorial Galaxia una versión de la normativa del gallego.

Figura 14. Las diferentes opciones de la norma gallega, según Beswick (2007: 126).

Además, en 1971 el *Instituto da Lingua Galega* (ILG) publica un manual de aprendizaje del gallego *Galego 1* que recoge mayoritariamente la normativa propuesta por la RAG “aunque con ciertas modificaciones, sobre todo en la selección de variantes morfológicas y léxicas, así como en la acomodación de cultismos, aspectos que en las normas de la R.A.G. aparecían superficialmente tratados o no se planteaban”. (González González 1992-1993: 145). La idea global de los dos organismos era la creación de un gallego vivo, arraigado en su tradición literaria y depurado de los elementos ajenos. El proceso de normativización se llevó a cabo por una base amplia de expertos en la lengua gallega, por lo cual entre 1976 y 1977 se celebraron seminarios semanales de filólogos que participaban en la creación y publicación de las *Bases prá unificación das normas lingüísticas do galego*. Sin embargo, este compromiso fue dejado por varios participantes por diferentes razones, por lo cual el ILG y la RAG llegaron a un acuerdo en 1982 del que surgieron las *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (NOMIG-82) que a continuación, en 1983, fueron aprobadas por la Xunta de Galicia como la normativa de la lengua gallega. Además, en la Ley de Normalización Lingüística se dispuso que “en las cuestiones relativas a la normativa, actualización y uso correcto de la lengua gallega, se estimará como criterio de autoridad el establecido por la Real Academia Galega”. De este modo se había otorgado a la RAG la autoridad y el poder necesarios para los futuros cambios en la lengua y se la había hecho responsable del idioma gallego y su futuro. La nueva normativa tenía sus partidarios, la gente que identificaba el gallego como idioma distinto del portugués, que apoyaron su uso en los distintos ámbitos, por ejemplo, las editoriales que publicaban y siguen publicando los libros en gallego como *Galaxia*, *Edicións Xerais* o *IrIndo*. Por otro lado, existía un sector opuesto a la nueva normativa que abogaba por el mayor acercamiento de la normativa al portugués puesto que creían que el gallego era un dialecto del portugués. Esta postura conocida como reintegracionismo, o en su modalidad extrema, lusismo, defiende la reintegración del gallego en el sistema portugués-brasileño, y de él nos ocuparemos a continuación. Cabe añadir que el grupo que apoyaba la normativa oficial no era homogéneo y dentro de él había un sector que postulaba la tercera vía entre la normativa oficial y las propuestas reintegracionistas. (González González 1992-1993) Además, había también casos aislados que defendían la libertad del individuo de expresarse como quisiera. Podemos observar que el panorama lingüístico de Galicia era bastante complejo por aquel entonces, pero hay que señalar que “La Normativa oficial es la única que goza de un amplio apoyo social, y progresivamente se están incorporando a ella muchos defensores de otras vías ortográficas”. (González González 1992-1993: 148). Las NOMIG-82 permitieron crear un gallego estándar, de referencia, especialmente en el nivel morfosintáctico y léxico. El hecho de que esta normativa surgiera en un periodo de tiempo relativamente corto influyó en que sus hablantes creyeran que era una forma artificial puesto que la mayoría de las lenguas desarrolló su estándar durante siglos (como en los casos del castellano o del portugués) de manera considerada como “natural”. Sin embargo, como señala Monteagudo (2003: 40):

“Non existen estándares ‘naturais’: a estandarización é en todos os casos un aspecto específico dun fenómeno moito máis xeral, cal é o cultivo ou elaboración das linguas, un fenómeno que implica o control consciente e a manipulación deliberada dos recursos lingüísticos con motivacións e propósitos determinados, non lingüísticos (ou non puramente tales) tendentes, falando xenericamente, a mellorar a eficacia daquelas como instrumento de comunicación, a conseguir o seu refinamento expresivo ou o seu embelecemento estético, e/ou a incrementar o seu prestixio e o seu valor como símbolo de identificación dunha colectividade. Todos os estándares son, nese senso, produtos artificiais, o cal non impide que, unha vez que se establecen e se institucionalizan, pasen a ser aprendidos e utilizados coa maior das naturalidades nas comunidades lingüísticas normalizadas”.

Además en el caso del gallego hay que subrayar que la normativización de la lengua transcurrió en el momento de aprobación del Estatuto de Autonomía, que estableció el gallego como lengua cooficial de la comunidad. El gallego debería tener un estándar de referencia como variedad oficial, luego, según la LNL, usada en los espacios públicos tales como medios de comunicación, administración o enseñanza.

Como hemos mencionado anteriormente, las NOMIG-82 no satisficieron las expectativas de todos los sectores interesados en la normativización del gallego, especialmente las de los reintegracionistas. Las diferencias entre las dos posturas, la reintegracionista y la que autonomía del gallego frente al portugués, fueron visibles, sobre todo, en la cuestión ortográfica. El gallego de las NOMIG-82 continúa la tradición literaria en la que se adaptó el sistema ortográfico castellano a la fonética gallega. En cambio, el reintegracionismo postula la introducción del sistema ortográfico del portugués europeo, considerándolo como heredero del gallego-portugués medieval. Existen asociaciones, como, por ejemplo, la Associaçom Galega da Língua (AGAL), las Irmandades da Fala Galiza-Portugal, la Associação de Amizade Galiza-Portugal, que apoyan, cada una en grado diferente, la integración del sistema gallego dentro del “portugués padraõ”. Como apunta Monteagudo (2003: 95-96):

“O reintegracionismo non é un movemento unitario e coherente, mais un feixe de correntes con principios teóricos básicamente coincidentes mais con propostas prácticas considerablemente diversificadas. Para simplificarmos, podemos distinguir dúas modalidades: (a) un reintegracionismo propiamente dito, denominado ás veces ‘de máximos’ (representado pola Associaçom Galega da Língua, AGAL), e (b) un reintegracionismo ‘lusógrafo’. Atendendo á súa denominación máis corrente, tamén se podería considerar aquí o denominado reintegracionismo ‘de mínimos’ (representado polas normas da AS-PG e similares), que na nosa opinión constitúe unha modalidade do autonomismo. Este último é un reintegracionismo máis ben sociolóxico, teórico e retórico ca propiamente lingüístico”

En el 1973 el filólogo portugués Manuel Rodrigues Lapa (1973: 12-13) publicó un artículo titulado “A recuperaçâo literária do galego” cuya aparición comenzó el debate sobre el reintegracionismo y dio la base necesaria para el desarrollo de este movimiento. En dicho artículo Rodrigues Lapa apuntaba:

“Há pois restaurar o galego e obrigá-lo a ser o que já foi: um instrumento artístico, que as devastações do tempo, a maldade e a incuria dos homens foram deteriorando e desfigurando, até ficar no estado em que o vemos. (…) Nada mais resta senão aditir que, sendo o portugués literário actual a forma que teria o galego se o não tivessem desviado do camino próprio, este aceite uma língua lhe é brindada em salva de prata. É com este material da velha casa comum, es sem pôr de lado o castelhano para o que for provisoriamente necessário, que se debe forjar progressiva mas aceleradamente a língua de cultura indispensável à Galiza. Nela poderá então o galego exprimir, sem vergonha de ninguém, toda a complexidade do homem e da vida moderna; e desaparecerá talvez para sempre o complexo da inferioridade que tem marcado pungentemente o seu carácter e sensibilidade”.

Según el filólogo portugués, el gallego escrito debería ser restaurado como portugués literario, considerado como el heredero y continuador de la tradición gallego-portuguesa medieval. Esta afirmación se debe al percibir el gallego como un idioma castellanizado y el portugués como un idioma puro, no afectado por la influencia de una lengua mayoritaria. Como oposición a estas palabras podemos citar a Coseriu (1987: 130), quien subraya:

“No hay duda, pues, de que el gallego es la base del portugués. Éste no es sino “gallego modificado por los mozárabes” o, como quieren algunos, “mozárabe modificado por los gallegos”, aunque esto último sea menos aceptable, dada la gran unidad entre el Norte de Portugal y Galicia y dado que todo lo esencial, en la fonética y en la gramática, había ocurrido ya antes de esta época en la base del portugués”.

La norma propuesta por la AGAL, difiere de las NOMIG-82 y también de las NOMIG-03 sobre todo en la ortografía. Primero, en el alfabeto no aparece la letra *ñ* o el dígrafo *ll*, que se consideran aportaciones del castellano. Sin embargo, como demuestran los últimos estudios de los documentos medievales llevadas a cabo por Xulián Maure[[31]](#footnote-31), las grafías *ñ* y *ll* aparecían en la escritura gallega en los siglos XIII y XIV. Además de suprimir las grafías *ñ* y *ll* y sustituirlas por *nh* y *lh* en las palabras como *mulher* (*muller*) o *lenha* (*leña*), se añade la *ç*, como en la palabra *chouriço* (*chourizo*), o diptongo –*ui*-, *muito* (*moito*). En lo referente a la morfosintaxis, aparecen las terminaciones -*çom*, -*som*, -*tom* y -*xom* en las palabras como *naçom* (*nación*), *ilusom* (*ilusión*), *questom* (*cuestión*), *reflexom* (*reflexión*) o *–vel –veis* (*amável, avaveis*). Además, el pronombre átono pospuesto al verbo va unido a este por medio de un guion y no como en la normativa oficial, añadido al verbo sin ningún signo ortográfico. También hay diferencias con respecto a la conjugación verbal. En cuanto a los acentos, la normativa reintegracionista añade al acento agudo (ˊ) también presente en la normativa oficial, el acento grave (ˋ) y circunflejo (ˆ). Los pronombres no varían mucho de la normativa oficial, en la 2ª persona singular también es posible usar *tu*, y en las formas reflexivas la 1ª persona singular es *mim* en vez del *min* oficial. En el léxico el reintegracionismo promueve, por ejemplo, el uso de los nombres de los días de la semana como en portugués, es decir, *domingo, segunda-feira, terça-feira, quarta-fiera, quinta-feira, sexta-feira y sábado*. En el cuadro podemos ver las principales diferencias entre las tres posturas, el lusismo de AGAL, el reintegracionismo de mínimos y la normativa de la RAG y del ILG (según Monteagudo, 2003:104),

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **ILG/RAG** | **Mínimos** | **AGAL** |
| **Ortografía/**  **alfabeto** | español adaptado palla, viño, facer, caza, pasar, pobo, faba, non, unha, xa, xente, hoxe | español adaptado palla, viño, facer, caza, pasar, pobo, faba, non, unha, xa, xente, hoxe | portugués adaptado palha, vino, fazer, caça, pasar, povo, fava, nom, umha, já, gente, hoje |
| **Signos auxiliares** | español adaptado levalo (levar o), vario, varío, cóncavo, burgués | mixto˃portugués levá-lo,  vário, vario  cóncavo, burgués | portugués adaptado levá-lo,  vário, vario  cóncavo, burgués |
| **Alomorfos do artigo determinado** | Oralidade/vacilante  ao/s- ó/s, á/s  tódolos- todos os  bebe-la auga  beber a auga | Non oral˃portugués  ao/s, á/s  todos os  beber a auga | Non oral (port.) ao/s, á/s  todos os  beber a auga |
| **Fonoléxico patrimonial** | diferencialista  moito, loita, catro | mixto  muito, loita, catro | portugués  muito, luita, quatro |
| **Fonoléxico culto/**  **semiculto** | mixto/vacilante  lector, concepto, espacio, xustiza, doenza, diferencia, viaxe | diferencialista˃port.  leitor, conceito, espazo, xustiza, doenza, diferenza, viaxe | portugués  leitor, conceito, espaço, justiza, doença, diferença, viage/viagem |
| **Morfoloxía nominal** | autónoma  man/s can/s  razón/s  tales fáciles | autónoma  mao/s can/s  razón/s  tais, fáceis | vacilante  mao/s can/s–cais  razón/s – razois  tais, fáceis |
| **Morfoloxía pronominal** | autónoma  ti, che, (viu)no | autónoma  ti, che, (viu-)no | vacilante  tu/ti, che, (viu-)no/(viu-)o |
| **Morfoloxía verbal** | autónoma  dicir, vivir, escribir,  andades, bebín, bebiches | autónoma/mixta  dicer, viver, escreber,  andades, bebin, bebeche | vacilante  dizer, viver, escrever,  andades/andais, bebim/bebi, bebeche/bebeste |
| **Morfoloxía derivativa** | vacilante  estable/estábel  portería/portaría  canción | diferencialista˃port.  estábel/estável  portaria  canción/canzón | diferencialista˃port.  estável  portaria  cançom |

Cuadro 4. Diferencias entre las distintas normativas del gallego. Fuente Monteagudo 2003:104.

Aparte de las propuestas reintegracionistas o lusistas, existía también un movimiento conocido como «reintegracionismo de mínimos» que fue apoyado especialmente por la AS-PG y el Departamento del Gallego de la Universidad de A Coruña. La RAG, en 2001, rechazó la propuesta de reforma ortográfica del gallego presentada por los tres departamentos de gallego de las universidades gallegas, el ILG y otras entidades que apoyaban la reforma. Dos años más tarde, en 2003, todos los organismos interesados llegaron a un consenso que se transformó en los cambios en la normativa oficial del gallego, conocida como las NOMIG-03 o la normativa de concordia. Los cambios introducidos en dicha normativa en cierto modo satisficieron las exigencias del sector moderado del reintegracionismo, aunque el ala más extrema sigue apoyando la normativa de la AGAL o incluso la total reintegración del sistema gallego dentro del portugués. Los cambios más notables introducidos fueron los siguientes:

1. La posibilidad de usar oficialmente la forma Galiza (anteriormente la única oficial era Galicia).
2. Se amplió el repertorio de los vocablos terminados en *–zo, -za* que también pueden llevar al terminación *–ancia, -encia*: *diferenza, espazo, estanza, graza, licenza, nacenza,* etc.
3. Se admite tanto la terminación *–bel* como –*ble*: *respetable,* *respetabel, establecer, estabelecer.*
4. El uso del esquema *–án/ana* o *–án/-á* (tradicional) en la creación de los gentilicios: *afgán* (masc.) y *afgá/afgana* (fem.).
5. El uso de terminaciones –*ón/ona* para las formas aumentativas como *homón/mullerona*, en el resto de los casos se usará la terminación –*ón/oa*: *león/leoa*.
6. Se admite el uso de *–aría* (*cafetaría*), aunque sigue vigente también la forma en –ería.
7. El uso de alomorfo –lo es obligatorio después de preposición “por” y el adverbio “u”.
8. Cuando la preposición “a” y el artículo determinado “o” van juntos, pueden tener dos formas: *ao* o *ó*; también es posible la doble representación de la conjunción comparativa ca: *ca o* o *có*, *ca* *a* o *cá.*
9. Se eliminaron las formas neutras de demostrativo: *esto, eso, aquello*.
10. Se añade el relativo posesivo *cuxo* cuyas formas concordarán en género y número al sustantivo pospuesto.
11. Los numerales cardinales que empiezan por *vinte* y *trinta* se escribirán separados: *vinte e dous*.
12. Se admite el uso de *ouvir*.
13. En cuanto a las preposiciones y locuciones adverbiales, se aglutinan: *acotío, decontado, decontino, decotío, deseguida, deseguido, enseguida, apenas, amodo, devagar, talvez*; se eliminan *entonces* y *alomenos* y se añade *alén* y *aquén*.
14. Con respecto a las preposiciones y locuciones prepositivas, se añaden: *a respecto de*, *alén de*, *após*, *aquén de*, *até*, *canto a*.
15. Al grupo de las conjunciones y locuciones conjuntivas se añaden: *no entanto, porén, até que*; se eliminan: *anque, nembargantes, sen embargo, entonces*; se aglutinan: *apenas, decontado que, deseguida que*.

La introducción de dichas propuestas del llamado “*reintegracionismo de mínimos*” para los reintegracionistas extremos fue simplemente la base para demandar cambios más radicales. Cabe subraya que el grupo reintegracionista es relativamente pequeño y sin gran respaldo social y oficial, que tiene la normativa oficial, por lo cual su influencia es mínima. Asimismo, se señala que en marzo de 2014, el Parlamento de Galicia aprobó la Ley Valentín Paz-Andrade cuyo objetivo es introducir el portugués en el sistema educativo de Galicia para poder aprovechar las ventajas que da el conocimiento de la lengua portuguesa. Los grupos reintegracionistas aplaudieron la decisión del Parlamento gallego considerándola un paso adelante en la introducción del portugués en Galicia. Sin embargo, la puesta en marcha de dicha ley se llevará a cabo paulatinamente, por consiguiente sus efectos se podrán valorar dentro de unos años.

La norma del gallego y su recepción por parte de la sociedad es una cuestión bastante compleja, porque entran en juego diversos factores: la diferenciación entre las formas consideradas “máis galegas” y la hipercorrección, la infravaloración de las variedades dialectales y al mismo tiempo el rechazo al gallego estándar como una forma artificial. Aparte de ello, el debate sobre la normativa del gallego y los cambios que se introducen, especialmente en el léxico, causan problemas en la recepción positiva del gallego como lengua de uso cotidiano. Como apunta Kabatek (1991: 40), el estándar:

“é unha variante exemplar a lingua, abstracción por encima da lingua común que serve como patrón de orientación, como pauta de corrección, como ideal lingüístico para os falantes da lingua común e literaria, vehículo de cultura dunha comunidade e teito común das variantes dialectais”.

El estándar es un modelo para los hablantes que dicta cómo hablar y escribir bien, pero no elimina variantes dialectales, simplemente sirve como referencia en caso de duda. Por lo tanto, no debemos identificar el estándar con la lengua usada diariamente por la gente (excluyendo aquí usos formalizados y estandarizados en los dominios públicos como la política o los medios de comunicación).

## El gallego en la educación

Por vez primera se implantó la enseñanza del gallego desde la escuela primaria en 1983, hecho sin precedentes, puesto que hasta entonces la única lengua en la enseñanza era el castellano. La introducción del gallego en el modelo educativo de Galicia parece ser un paso adelante en la normalización lingüística y ayuda a que se valore como apto para actividades científicas. Así, también se garantiza el traspaso del conocimiento de la lengua vernácula a las siguientes generaciones puesto que, como se señala en el Mapa Sociolingüístico de Galicia (MSG 2003: 98):

“Na actualidade, o ensino está a desenvolver parte das funcións de transmisión do galego que tradicionalmente corresponderon ás familias. Segundo os datos do MSG (1996), este feito ten unha especial transcendencia nas cidades, onde a escola constitúe o principal ámbito de adquisición do galego”.

El gallego en el entorno urbano se ve como una lengua minoritaria puesto que las ciudades funcionaban y funcionan como centros de cultura, poder, etc. cuya lengua era el castellano. Los cambios legislativos en torno al uso del gallego abrieron una nueva etapa para esta lengua, especialmente en el campo de la educación. En el periodo comprendido entre los años ochenta del siglo XX y el año 2009, en el que se implementa el Decreto de Plurilingüismo del que hablaremos más adelante, el gallego tuvo una presencia bastante importante, llegando a un 50% de materias impartidas en esta lengua en distintos niveles educativos. Por consiguiente, hablaremos de dos periodos: anterior al Decreto de Plurilingüismo y posterior a la introducción de dicho documento.

Desde el principio, la introducción del gallego en las escuelas dependía del profesorado y del perfil sociolingüístico de la población. Fue un periodo en que paulatinamente se comenzó a impartir algunas horas semanales en gallego. Además, existía también diferencia entre las escuelas públicas y las escuelas privadas, donde el profesorado era mayoritariamente castellanohablante. Como apunta Herreras (2006: 256):

“Ahora bien, la lengua vehicular de la enseñanza Preescolar y en los dos primeros ciclos de EGB es sobre todo el español (44,61%), contra un 9,9% de utilización exclusiva del gallego; (…) En el ciclo superior constatamos, en cambio, una repartición más homogénea entre las dos lenguas: casi 48% de las asignaturas se enseñan en castellano y un 45,5% en gallego”.

Por lo tanto, es posible observar que la división entre la enseñanza en castellano y en gallego no era equitativa aunque la idea global de las leyes educativas de Galicia era la introducción del bilingüismo lo más equilibradamente posible.[[32]](#footnote-32) Ahora nos detendremos brevemente en el Decreto 247/1995 que desarrolla el reparto de las asignaturas entre las dos lenguas dentro del currículo escolar en los distintos niveles educativos. La ley dispone que en la educación infantil y en la primera etapa de la enseñanza primaria se usará en el aula la lengua materna que predomine entre el alumnado, sin que se descuide el estudio de la otra lengua oficial de Galicia. Para que nadie quede discriminado por falta de conocimiento de una de las lenguas oficiales, se atenderá a dichas personas individualmente. En los siguientes ciclos de la educación primaria se ordena que se impartan en gallego dos áreas de conocimiento y que una de ellas sea el Medio Natural Social y Cultural. En el nivel de la educación secundaria, se enseñan en gallego las Ciencias Sociales y Ciencias de la Naturaleza, las Ciencias Medioambientales y de Salud y, además, algunas de las materias optativas. En el periodo de bachillerato se imparten en gallego las siguientes materias: Filosofía, Tecnología Industrial, Biología y Geología, Historia del Mundo Contemporáneo, Dibujo Técnico, Historia, Ciencias de la Tierra y del Medio Ambiente, Geografía, Historia del Arte, Historia de la Filosofía y, como optativas, Ética, Filosofía del Derecho, Introducción a las Ciencias Políticas y Sociología, Historia y Geografía de Galicia. En cuanto a la formación profesional tanto de grado medio como superior, se menciona que los conocimientos teórico–prácticos se impartirán en gallego con el fin de facilitar al alumnado la integración socio–laboral.

A pesar de las leyes establecidas, los conocimientos del gallego entre la población más joven en Galicia no parecían cumplir las esperanzas. Además, en las encuestas que se elaboraron (Rubal Rodríguez (1991) en Portas M. (1998), Bouzada, Fernández Paz, Lorenzo Suárez (2002)), se demostró el mayor uso del castellano que del gallego, que, según expone la ley, debería se equilibrado. Es necesario subrayar que, de este modo, se daba más proyección a la lengua que se percibía como lengua de poder (lengua oficial en todo el territorio de España) y con un gran alcance social gracias a los diversos medios de comunicación. Como consecuencia de dicha situación se elaboró y aprobó en el Parlamento de Galicia el *Plan Xeral de Normalización Lingüística da Lingua Galega* (PXNL). El PXNL desarrolla las propuestas sobre la normalización del uso del gallego en distintas áreas, como, verbigracia, economía, medios de comunicación e industria cultural, administración o educación. Habría que subrayar que el PXNL no es una ley que tenga poder para introducir cambios, sino más bien una propuesta de estrategias que se deberían llevar a cabo para proteger y promocionar el uso del gallego dentro de la sociedad. Como podemos observar, se trata de “un documento no que, a modo de marco referencial e partindo dun concepto globalizador, quedasen establecidos de forma previa e programada os obxectivos, medidas e procedementos, de aplicación nos anos inmediatos á súa aprobación, encamiñados á normalización da lingua galega”. (PXNL –LG 2004: XIII). Tratando más específicamente el ámbito de la educación, el PXNL señala, entre otros problemas, que la legislación es muchas veces poco transparente, la presencia del gallego en los niveles infantiles (guarderías, primer ciclo de la educación primaria) es mínima, no existe planificación centrada en el conocimiento equilibrado de las dos lenguas oficiales o que la legislación vigente no se aplica en la planificación del centro educativo. También se apunta que para muchas familias la presencia del gallego en el currículum escolar se ve como una amenaza para la competencia de los niños en el castellano o que se siguen manteniendo varios de los prejuicios acerca del gallego. Seguidamente, en el PXNL se proponen medidas y estrategias para cambiar la situación negativa y, en consecuencia, reforzar la normalización del gallego.

Hasta el año 2010, en Galicia se desarrollaba un sistema educativo bilingüe particular diseñado para garantizar, por lo menos en teoría, el conocimiento equilibrado de las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma. El Decreto 127/2007 introdujo unos cambios en cuanto al uso y distribución de las lenguas oficiales en el ámbito educativo. Primero, en la educación infantil se implementó un cambio en lo referente a la lengua vehicular de las clases. Siguió vigente la resolución según la cual la decisión sobre la lengua en la que se impartirán las clases se haría según la lengua materna de la mayoría de los niños. Sin embargo, se decidió que en las áreas castellanohablantes se debía dar el mismo protagonismo a la lengua gallega del que goza el castellano. Además, en la Educación Secundaria Obligatoria (ESO) se estableció que el 50% de asignaturas deberían darse en gallego y el 50% en castellano, excluyendo de este porcentaje las aulas de lengua extranjera. Al final de la ESO se debería hacer una evaluación del conocimiento de las dos lenguas oficiales, que debería ser equilibrado y bilingüe. No obstante, como señala Silva Valdivia (2010: 46), aunque existen pruebas de nivel dentro del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas, el único tipo de evaluación que se hizo al alumnado fueron los estudios autoperceptivos de la escala Likert. En consecuencia, no era posible valorar adecuadamente el modelo bilingüe de educación que se había llevado a cabo durante casi 25 años.

En el año 2010 apareció una nueva vía en la educación con la introducción del Decreto 79/2010, llamado Decreto de Plurilingüismo. Dicho decreto aseguraba:

“1. Garantía de la adquisición de una competencia en igualdad en las dos lenguas oficiales de Galicia.

2. Garantía del máximo equilibrio posible en las horas semanales y en las asignaturas impartidas en las dos lenguas oficiales de Galicia, con el objetivo de asegurar la adquisición de la competencia en igualdad en ellas.

3. Adquisición de un conocimiento efectivo en lengua(s) extranjera(s), en un marco general de promoción del plurilingüismo en el sistema educativo de Galicia”.

Además, se sostenía que en la etapa de la educación infantil, en las aulas se usaría la lengua predominante del alumnado pero teniendo en consideración la lengua del entorno y la necesidad de que el alumnado adquiriera la otra lengua oficial de Galicia. El Decreto dispone que en la educación primaria se enseñará en gallego el Conocimiento del Medio Natural, Social y Cultural, y en castellano las Matemáticas. En la ESO “se impartirán en gallego las asignaturas de Ciencias Sociales, Geografía e Historia, Ciencias de la Naturaleza y Biología y Geología, y en castellano las asignaturas de Matemáticas, Tecnologías y Física y Química”. En todas las etapas obligatorias y en Bachillerato se dispone que el porcentaje de horas semanales de asignaturas impartidas en gallego y en castellano debe ser el mismo. Además, se propuso que hasta un tercio de las horas semanales se impartieran en una lengua extranjera, principalmente en inglés. De ese modo podemos observar que la cantidad de horas semanales que se dan en gallego disminuyó del 50% hasta el 35%. También hay que subrayar que las materias relacionadas con las ciencias exactas (Matemáticas, Física) se impartirán en castellano y se darán en gallego las materias más bien de corte humanístico, lo cual parece sostener el estereotipo de que el gallego no es una lengua en la que se puede hacer ciencia. El plurilingüismo parece ser una vía necesaria, pero como apunta Silva Valdivia (2010: 60):

“Existe unha relación inversa entre a magnitude das linguas e o grao de plurilingüismo. Quérese dicir que, canto maior e máis poderoso é un idioma, menos plurilingües son os seus falantes; e canto máis minoritario ou minorizado, maior é a necesidade de que os seus usuarios coñezan outras. A consecuencia directa da afirmación anterior é que o modelo lingüístico de Galicia debe prever que o galego sexa o idioma primeiro e principal do currículo, porque na nosa situación sociolingüística só é viable a construción dun plurilingüismo integrador se se fai a partir da lingua galega”.

La implementación del gallego en la educación general tenía como objetivo, aparte de normalizar su uso en todos los ámbitos y asegurar los conocimientos de la lengua vernácula de Galicia, dignificar el gallego, demostrar que es una lengua en la que uno es perfectamente capaz de expresarse en cada ámbito, incluso en el científico. Además, la enseñanza del gallego tiene un papel muy importante en la propagación del gallego normativo y en su conocimiento por todos los jóvenes gallegos aunque vivan en ámbitos castellanoparlantes. La educación desempeña un papel muy importante puesto que la sociedad gallega ha cambiado desde 1981, con lo cual ha cambiado la situación sociolingüística y con ello la tradicional transmisión generacional del gallego como lengua usada mayoritariamente por los ciudadanos de la susodicha comunidad.

## El gallego en los medios de comunicación

En la situación sociolingüística de Galicia influye también la cuestión relacionada con los medios de comunicación. En la Comunidad Autónoma gallega es posible tener acceso tanto a medios de comunicación que emiten o se publican en castellano como en gallego.[[33]](#footnote-33) Antes de nada, hay que subrayar que la mayoría de los medios es accesible en español, y se trata de emisoras y publicaciones generales para todo el territorio, como, por ejemplo, los canales públicos de Radiotelevisión Española (RTVE), los canales privados, como Antena 3 o Telecinco, las cadenas de radio, como Onda Cero, Cadena Ser, Cadena Cope y los periódicos, como El País, El Mundo o ABC. En cambio, en gallego emiten solo las cadenas públicas pertenecientes a la *Radiotelevisión Galega* (RTVG), y algunas horas, cuyo número depende de cada cadena, las emisoras locales tanto televisivas como radiofónicas, a no ser que aparezcan programas de producción propia en gallego. En cuanto a la prensa, los periódicos diarios se publican mayoritariamente en castellano, con excepción de *Galicia Hoxe*, aunque en las páginas web es posible elegir la versión gallega. Respecto a la prensa semanal, se publican en gallego *Sermos Galiza* o *A Nosa Terra* (cerrada en 2011). Es importante señalar también que muchos periódicos salen ahora mismo solo en la versión digital en Internet para reducir los gastos. Podemos citar aquí el caso del periódico *De luns a venres,* que empezó como periódico diario de distribución gratuita y pasó a ser un semanal distribuido los viernes pero actualizado diariamente en su página web. En los periódicos diarios como La Voz de Galicia o Faro de Vigo aparecen noticias redactadas en gallego pero de forma puntual. En lo tocante a la televisión, solo la Televisión Galega (canal uno y dos) emite toda su programación en gallego (no incluimos los anuncios). Aparte de ella, existen también cadenas locales y una televisión privada, Televisión V, cuya programación es tanto en gallego como en castellano. Hay que subrayar que todas las cadenas públicas están obligadas a emitir en gallego. Como señala el artículo 18 de la Ley de Normalización Lingüística, “El gallego será la lengua usual en las emisoras de radio y televisión y en los demás medios de comunicación social sometidos a gestión o competencia de las instituciones de la Comunidad Autónoma”. Comparando el número de cadenas accesibles en Galicia que emiten en castellano y en gallego podemos considerar que la influencia del castellano en los medios de comunicación y, por consiguiente, en la sociedad gallega es bastante fuerte. El número de medios que ofrecen su programación o noticias en gallego es limitado y, por tanto, es el castellano el que tiene más difusión, lo que puede influir en la recepción y uso de la lengua gallega dentro de la sociedad. Otro hecho importante es la popularización de Internet como medio de comunicación en el que los dos idiomas pueden ser usados indiferente y libremente por los usuarios. Muchas versiones digitales de los periódicos ofrecen a sus lectores la versión gallega y la versión castellana, como, verbigracia, La Voz de Galicia, Faro de Vigo o La Opinión. Además, en Internet varios de los medios sociales ofrecen sus páginas en gallego, como por ejemplo, Facebook, Twitter o Youtube. Este hecho demuestra que el gallego es una lengua bastante popular en la red y que también puede ser usada en este ámbito. Como apunta Hermida Gulías (2004: 131):

“O uso que os medios de comunicación fan dunha lingua minoritaria ten interese dende o ámbito da sociolingüística xa que a existencia de medios que se expresen nunha lingua B, ou a simple aparición desta nos redactados na lingua A, serve para demostrarlles aos seus falantes, a súa valía como código comunicativo en calquera circunstancia e a súa capacidade para adecuarse á expresión de calquera tema. De por parte, a presenza da lingua B nos medios faina visíbel aos ollos de quen non a fala”.

Aparte de las cuestiones del uso del gallego en los medios de comunicación, cabe señalar uno de los problemas que vamos a desarrollar a continuación, a saber, el gallego oral usado en la televisión. Muchos de los presentadores de la TVG provienen de los entornos castellanoparlantes y aprendieron el gallego como segunda lengua. Además, el gallego normativo que se usa en la televisión en los niveles morfosintáctico y léxico resulta artificial a los hablantes nativos. En el nivel fónico, no existe ningún tipo de estándar al que referirse, por lo cual muchos de los presentadores hablan gallego castellanizado a nivel fónico y/o prosódico. Como podemos observar en la tabla de abajo, la mayoría de la gente percibe el gallego usado en la TVG como artificial, un gallego de la TVG. Estos datos demuestran que el gallego usado en la TVG no es muy aceptado socialmente y tiene poco prestigio entre los usuarios gallegos.



Cuadro 5. El gallego hablado en la TVG no es verdaderamente gallego sino un idioma artificial. Fuente: Monteagudo (2012: 43).

Por otro lado, Dobao (1993: 30), apunta que uno de los objetivos de la creación de la TVG era “a recuperación do prestixio social perdido para o idioma, e, consecuentemente, debe impulsar un proceso de inversión de tendencias nas actitudes e nos usos”. La RTVG se fundó en 1985 con el fin de promover el uso del gallego en los ámbitos de los que anteriormente había sido relegado. Cabe señalar que la mayoría de los profesionales del periodismo empleados por la TVG eran castellanoparlantes que por circunstancias de la vida aprendieron el gallego. Además, la normativa de la lengua gallega había sido aprobada tan solo tres años antes, careciendo de la fijación de un estándar oral. Como señala otra vez Dobao (1993: 32), “Se ben as actitudes dos profesionais non son negativas, o uso da lingua de traballo por parte destes é escaso. A lingua galega, na TVG, posúe un estatus da *lingua de relación* para determinadas funcións. A *lingua de instalación profesional* é, na mayoría dos casos, o castelán”. Como consecuencia de dicho comportamiento, el gallego usado por los profesionales de la TVG prácticamente en todos los niveles lingüísticos tiene elementos del castellano, hecho incluso más destacable en la prosodia gallega, que se diferencia de la castellana por su melodía. Además, Dobao (1993: 34) subraya que el gallego no es usado como lengua de comunicación cotidiana por la gente que trabaja en la TVG, hecho del que emana una falta de coherencia “á sociedade chégalle unha mensaxe distorsionada. Por unha banda, as emisións da TVG son en galego; por outra, nas súas aparicións públicas A TVG adóptase ó emprego do castelán”. Por ello, la actitud de la gente frente al gallego usado en la televisión es de rechazo por ser demasiado castellanizado. Es cierto que gracias a la creación de la RTVG, el gallego empezó a ser usado en espacios anteriormente cerrados para él, como series, programas de debate, publicidad, películas o noticias, lo que contribuyó también a la tarea normalizadora. De este modo, los gallegos podían ver su lengua usada en todos los ámbitos, lo que quería demostrar que el gallego sirve para ser usado indistintamente del lugar o público.

Cabe subrayar que la tardía normativización del gallego causó que los usuarios estuvieran muy acostumbrados al uso familiar del gallego, pero no a su uso oficial, por ejemplo, en la administración, juzgados o en los medios de comunicación. Como consecuencia, según apunta Kabatek (1991: 40), “Aínda así, para moitos galegos este galego modélico “soa raro”, non lles parece se-la súa lingua, “parécese moito ó castelán”; din que os locutores, os políticos, os intelectuais “non falan como nós””. La recepción de esta modalidad “oficial” del gallego está cambiando paulatinamente con las generaciones más jóvenes, que ven la variedad usada en los medios de comunicación como prestigiosa y por tanto su valoración suele ser más positiva.

## El gallego oral

La normativa de le lengua gallega que mencionamos arriba (las NOMIG-03) hace referencia, en gran parte, a la lengua escrita. Sin embargo, en el gallego oral podemos señalar también algunos fenómenos bastante importantes que definen la situación actual del gallego.

Constantino García, investigador de la universidad compostelana, en los años ochenta apuntaba en su trabajo sobre las interferencias entre el castellano y el gallego[[34]](#footnote-34) que existen dialectos o variedades orales[[35]](#footnote-35). Dichos dialectos son usados por los habitantes de zonas rurales y denominados por ellos como *chapurrao*, el gallego castellanizado, y *castrapo*, el castellano agallegado hablado en las zonas urbanas. García subraya también que la percepción de los hablantes de la variedad que hablan es opuesta: los instalados en el *chapurrao* creen que hablan mal el gallego, al contrario de los hablantes del castellano agallegado, que se consideran como buenos usuarios de la lengua cervantina. Para los hablantes del gallego castellanizado, el gallego genuino es el hablado, sobre todo, por las personas mayores, que se consideran como transmisores de la verdadera habla gallega. También hablamos del castellano de Galicia o castellano agallegado que, según Guillermo Rojo (2004:1090), son “casos de integración de fenómenos propios del gallego que se han incrustado en el español que habla una buena parte de la población gallega y que forma parte de lo que han aprendido como primera lengua”. Dichos fenómenos, como el uso del diminutivo *–iño, -iña*, se han integrado con cierta anterioridad y tienen un carácter estable. Las personas que usan el castellano de Galicia tienen como primera lengua el castellano, pero sus antepasados por algunas razones se vieron forzados al cambio de lengua del gallego al castellano y, en consecuencia, esta variedad de castellano, con algunos fenómenos integrados del gallego, la enseñaron a sus hijos. De ahí que sea posible hablar de la estabilidad del castellano de Galicia y diferenciarlo del castellano hablado por los gallegoparlantes sin buen dominio del español.

En cuanto al gallego, Dubert (2005) señala que podemos distinguir entre el gallego culto o elaborado, usado especialmente en situaciones formales o institucionales tanto orales como escritas, y el gallego popular, vernáculo o no elaborado, que aparece en situaciones alejadas de lo formal. Dentro del gallego popular podemos distinguir el gallego popular urbano y el gallego popular rural. Las mayores diferencias entre las dos variantes aparecen en el campo de la fonología. El gallego popular rural es poco castellanizado y algunos de sus trazos se consideran vulgares, como, por ejemplo, la *gheada*, al contrario que el gallego urbano, que, por influencia del castellano, presenta rasgos de pronunciación española y además produce una paulatina desaparición de los trazos dialectales típicos gallegos como la mencionada anteriormente *gheada* o el seseo. También aparecen diferencias entre las variantes rural y urbana en los campos de la morfosintaxis y el léxico: en estos casos la variedad rural es más conservadora y la urbana, la castellanizada.

Podemos observar que en el gallego oral existe una variedad de modelos no oficiales puesto que no se ha fijado ningún tipo de norma oral oficializada. Se elaboró por los investigadores del ILG el *Dicionario de pronuncia da lingua galega* (2010), en la forma en línea, el cual ofrece el modelo de pronunciación de la variedad estándar en el registro formal[[36]](#footnote-36). Una de las cuestiones más importantes acerca del estándar oral es el equilibrio entre el gallego oral de los hablantes tradicionales y el que usan las personas provenientes de la lengua castellana que por diferentes razones se instalan en el gallego continuando el uso de los trazos fonológicos españoles. El estándar, como apunta Kristiansen (1998: 127, *apud* Regueira 2005:72), puede ser entendido como “the idea that there is one best, correct way of speaking the national language, and also the idea that it is necessary for a modern society to develop a standard language and enforce its use in public, in school, in business, etc”. El estándar, también oral, sirve para fortalecer la lengua en su uso en diferentes ámbitos de la vida puesto que da las pautas y referencia a los hablantes. Asimismo, hay que añadir que su uso se limita especialmente a los ámbitos formales, y los hablantes nativos continúan usando sus variantes. Aparte de la norma oficial, existe también una norma interna de los propios hablantes, diferente de la oficial. La norma oficial, necesaria a la hora de tratar con las instituciones públicas, muchas veces es recibida por los propios hablantes como artificial y distante. Como anota Regueira (2005: 82):

“Dadas as características desas variedades (urbanidade, elitismo), non resulta infrecuente que moitos galegofalantes de clases baixas sexan superados nesa empresa por españolfalantes de clases máis elevadas. Reprodúcese así a discriminación social, a exclusión, dos falantes de variedades “baixas”, tamén dentro do galego. Eses falantes do galego tradicional, por tanto, consideran que o galego da escola e da televisión é mellor ca o seu, pero non se senten identificados con el: é a lingua doutros, non a súa, parafraseando a Fairclough”.

Por un lado, existe una variante del gallego hablado en los ámbitos formales, como los medios de comunicación o la educación, que es vista por los hablantes tradicionales del gallego como castellanizada, pero que goza, cada vez más, de cierto prestigio. Dicho prestigio se debe a los entornos en los que se usa y que están relacionados con lo urbano, lo cultural. Por otro lado, la variedad del gallego tradicional con la que los hablantes se sienten identificados y la consideran como la suya, a veces se la percibe como rural, inculta o menos prestigiosa. El estándar oral es muy difícil de fijar, sobre todo porque no es posible alcanzar un grado de codificación tan elevado como en el estándar escrito. Además, en el caso del gallego es necesario tener en cuenta su gran variación interna, lo que también influye en la dificultad de establecer una normativa oral.

El gallego sobrevivió durante siglos en su forma oral y hasta la segunda mitad del siglo XX no se usaba en los entornos formales. Desde el año 1981 y el Estatuto de Autonomía empezó a ser usado por el profesorado, los profesionales de los medios de comunicación o los administrativos, la mayoría de ellos procedentes del medio urbano, los cuales tenían el gallego como L2 que aprendieron conservando su prosodia y fonética castellana. Ahora bien, el gallego heredado sigue siendo considerado por algunos como el verdadero y genuino, aunque los mismos gallegohablantes a veces optan por el uso del gallego urbano, más ampliamente reconocido como la variedad prestigiosa. Por lo tanto, puede verse una oposición entre el gallego tradicional, heredado, y el gallego urbano, también llamado *neogallego*, usado cada vez más por los nuevos hablantes de gallego, conocidos también como *neofalantes[[37]](#footnote-37)*. Los *neofalantes* son las personas que aprendieron el gallego como segunda lengua y que finalmente adoptaron ese idioma como la lengua de uso habitual. A raíz de estos cambios sociolingüísticos en los últimos años, surgen varias dudas acerca de la legitimidad social del *neogallego*, como hemos mencionado anteriormente. Los mismos hablantes nuevos son conscientes de las diferencias entre las dos variantes y, en muchos casos, sienten la suya como la no auténtica o poco legítima, por lo cual intentan mejorar su lengua para llegar al nivel de los hablantes nativos, todo ello con el fin de legitimar la variedad que usan. Por otro lado, los propios hablantes afirman la existencia de una variedad llamada *el castrapo* que es lo que anteriormente se denominaba como *el chapurrao*. Se trata de unas variedades populares que se percibían por una gran parte de la sociedad como variantes fuera de la normativa. Como muestra en su estudio Álvarez Iglesias (2013: 176-177), *el castrapo* surge como efecto de la convergencia entre el castellano y el gallego, una mezcla híbrida de los dos idiomas pero integrada en el gallego. Como variedad hibrida, *el castrapo*, aunque popularmente usado, se percibía como variedad inferior usada por personas que no tenían conocimientos suficientes ni del gallego ni del castellano. Cabe señalar que en el estudio de Álvarez, mencionado anteriormente, la postura ante *el castrapo* cambia. En primer lugar, dicha variedad híbrida se percibe en contraste con el gallego normativo, lo contrario a lo que sucede con el castellano, que también presenta variantes locales, como, por ejemplo, el castellano de Galicia o el andaluz. En segundo lugar, los informantes del estudio perciben *el castrapo* sin el matiz negativo anterior y además subrayan que hablar esta variedad es su decisión consciente. Como afirma la propia Álvarez (2013: 184):

“Isto xa non se pode atribuír a un descoñecemento do estándar, senón a unha escolla máis ou menos voluntaria, nun proceso intimamente relacionado coa xestión das identidades. É dicir, o falante (novo) coñece a alternativa estándar ou normativa, pero na súa fala espontánea prefire a «popular», considerada esta ou non como «castelanismo».”

De lo anteriormente expuesto, podemos deducir que los hablantes nuevos tienen cada vez más consciencia lingüística, por lo cual sus elecciones entre las diferentes variantes de la lengua no se pueden atribuir a la falta de conocimiento. Más bien de este modo subrayan su identidad, crean su imagen social de rebeldía contra la percepción negativa hacia ellos y también en contra del estándar del gallego. El gallego estándar tiende a diferir de la lengua gallega hablada en las casas, de ahí que la reivindicación del *castrapo* se pueda ver como reivindicación de la lengua familiar.

Al mismo tiempo, aparte de los hablantes nuevos, siguen existiendo en Galicia los tradicionales núcleos de habla gallega que paulatinamente empiezan a disminuir. Hablamos aquí del entorno rural, que siempre ha sido el que conservaba el gallego y que se está despoblando gradualmente por la migración interna a las ciudades, en las que es mayoritario el bilingüismo o el uso del castellano. El habla de la comunidad rural difiere bastante en prácticamente todos los niveles de la lengua de la normativa, sin embargo se la percibe como la genuina, tradicional, dado que en este caso hablamos normalmente de hablantes nativos. Ramallo (2013: 250), refiriéndose a esta cuestión, apunta que:

“o termo ‘falante nativo’ utilízase con frecuencia como un arquetipo restritivo para xustificar xerarquías de falantes. Adxectivos como ‘auténtico’, ‘puro’ e ‘innato’ asócianse cos trazos dos ‘falantes nativos’, mentres que o uso dunha determinada lingua por falantes non nativos tende a ser descrito como ‘artificial’, ‘contaminado’ e ‘adquirido’ (O’Rourke e Ramallo 2011). Con frecuencia, aos falantes nativos atribúese o papel do ‘falante lexítimo’ (Bourdieu 1982)”.

Los *neofalantes,* como usuarios del gallego, o en su versión normativa y purista, o en la variedad de *castrapo,* o en la menos cuidada con respecto a la norma, intentan, de alguna manera, hacer su variedad legítima, una variedad tan válida socialmente como la variante tradicional. Como los hablantes nativos del gallego normalmente residen en el entorno rural y son personas mayores, podemos considerar que en el futuro, con mucha probabilidad, los nuevos hablantes del gallego se convertirán en los usuarios legítimos y auténticos del idioma y serán sus portadores para las próximas generaciones. Su existencia sirve como un seguro para el futuro del idioma gallego en el ambiente muy castellanizado que es propio de Galicia. El gallego es una lengua que sigue desarrollándose y, por tanto, los cambios que se introducen, especialmente en el nivel léxico, son notados por los hablantes. Estos últimos tienen un sentido de cambio continuo de la lengua y también pueden percibirla como artificial. Parece importante la distinción entre el nivel de lengua popular, usado en las situaciones informales, y el nivel formal o académico, en el que es más importante cuidar la lengua. Esta distinción aparece prácticamente en cada lengua y pasa casi desapercibida para los hablantes, pero en el caso del gallego podemos hablar de una alta consciencia lingüística que ha llevado al extremo la percepción de la misma lengua. Es posible observar dicha percepción también en la falta de distinción entre el *castrapo,* que es una variedad hablada, híbrida, con influencias del castellano, pero popular y el gallego normativo, empleado por los *neofalantes*. Aquí entramos en la cuestión del purismo lingüístico, una ideología que, en cuanto al gallego, aparece ya en el periodo del *Rexurdimento,* cuando los poetas y escritores intentaban buscar el gallego limpio, fiel a sí mismo. Existen varias propuestas de cómo definir al purismo, una de ellas, la de Wexler (1974, *apud* Rei Doval, 2013: 264), sostiene que el purismo es un intento de purgar la lengua de los elementos no nativos. El problema de dicha definición reside en lo que deberíamos considerar como dichos “elementos no nativos”. Además, en caso de hablar de las comunidades bilingües o multilingües, o con un nivel de parecido bastante alto entre las variedades en cuestión, resulta prácticamente imposible determinar cuáles son los elementos no nativos. Según el *Diccionari de Sociolingüística* de Ruiz i San Pascual et ál. (2001: 235, *apud* Rei Doval, 2013: 265) por purismo se entiende:

“PURISMO: actitude lingüística consistente en mirar de preservar e liberar unha lingua daqueles elementos que se consideren alleos ou indesexables (...). O purismo adoita aparecer como unha manifestación de resistencia á influencia dunha lingua (...) que foi (...) a lingua dominante e causou un grao considerable (...) de interferencias lingüísticas. (…) Cando un proceso de substitución lingüística se encontra nas últimas fases tenden a desaparece-las manifestacións de purismo, xa que os falantes non se resisten a ningún tipo de intrusión”.

Esta definición acentúa la posición enfocada en la lengua minoritaria, ya que subraya la influencia de la lengua mayoritaria y sus efectos – interferencias. Gabriel Rei Doval, por su parte, propone la siguiente definición de purismo (2013: 265-266):

“actitude lingüística relacionada coa liberación fronte a elementos alleos ou indesexables e maniféstase como un medio a utilizar para resistir ante unha lingua máis poderosa en situacións de substitución lingüística, de xeito que, ocultando a súa dimensión ideolóxica, se define o fenómeno en positivo, desconsiderando a súa dimensión de estratexia de control normativo e social do estándar lingüístico”.

Observamos que el purismo puede servir como una herramienta para reforzar una lengua minoritaria y parar de este modo la sustitución lingüística. El purismo puede ser también considerado como un instrumento para ejercer el control sobre el estándar lingüístico. Por consiguiente, el purismo está relacionado con la actividad normativista, lo cual, especialmente en el ámbito de los estudios gallegos, resulta de vital importancia. Como ya hemos visto, la fijación del estándar de la lengua gallega fue un proceso largo y difícil, con diferentes grupos e ideologías enfrentados (ILG-RAG, AS-PG, Reintegracionistas). Dicha segmentación también se reflejó en diferentes puntos de vista acerca del purismo. Sin embargo, a nivel de los hablantes de la lengua, la normativa actual gallega, que intenta recuperar las voces del gallego antiguo, puede ser considerada por muchos como muy purista. El gallego, como ya se ha mencionado, durante siglos recibió numerosas interferencias del castellano, actualmente ya bien asentadas en el habla diaria de la gente. Como consecuencia de este hecho, el estándar oficial del gallego, según sus hablantes tradicionales, es una creación muy artificial, difícil de aceptar, ya que introduce voces desconocidas.

## A modo de conclusión

Podemos observar que la situación del gallego resulta bastante compleja, dadas las cuestiones sociolingüísticas así como las relacionadas con el propio idioma. Teniendo en cuenta que los hablantes son los que, al fin y al cabo, deciden sobre el uso del idioma, el gallego se encuentra en un continuum entre dos polos opuestos: los hablantes monolingües en castellano y los hablantes monolingües en gallego. Dicho continuum ofrece muchas variantes, como, por ejemplo, los *neofalantes*, las personas bilingües con diferentes grados del bilingüismo o los hablantes tradicionales.

Figura 15. Continuum de los hablantes del gallego. Elaboración propia.

El estatus y el alcance normativo del gallego en las situaciones formalizadas, como la educación o la justicia, se establece por las leyes y decretos oportunos, todo ello con el objetivo de normalizar su uso en los ámbitos en los que tradicionalmente se aplicaba el castellano. La normalización lingüística sigue siendo un elemento importante puesto que, a pesar de que la actitud de la gente frente al gallego es favorable, disminuye su uso. Por lo tanto, algunas organizaciones, como, por ejemplo, La Mesa por la Normalización Lingüística, creen necesario trabajar en nuevas pautas y métodos para incentivar el uso del gallego entre la sociedad, especialmente entre los jóvenes. Por eso ven importante la presencia del gallego en los currículos escolares, sobre todo en las materias de más prestigio social como Matemáticas o Física, que se relacionan con carreras científicas y de importancia social, como las diferentes ingenierías o Medicina. Cabe señalar que dichas materias se imparten mayoritariamente en castellano, dejando una imagen subconsciente del gallego como idioma en el que no es posible hacer ciencia. Un intento de respuesta a esta postura es una campaña promovida por los Servicios de Normalización Lingüística de las tres universidades gallegas titulada “*En galego tamén se fai ciencia*” que intenta demostrar que el gallego es una lengua válida en todos los campos de la vida, también en la investigación científica.

Cabe señalar que las cuestiones relacionadas con el idioma propiamente dicho, es decir, la normativa, los cambios introducidos por la RAG, influyen también en la recepción y el uso del idioma dentro de la sociedad. La normativización del gallego que se ha llevado a cabo en los últimos 31 años ha significado un periodo de cambios para los hablantes, que sienten que la lengua que ellos empleaban ya no es la misma, que han sido de alguna manera privados de ella. Es la actitud que luego se observa en la disminución del uso del gallego, percibido como una creación artificial de los académicos de la RAG.

Apuntamos, al final, que el bilingüismo existente en Galicia y el alto grado de parecido entre el gallego y el castellano han influido en la presencia en el habla de los gallegos de distintos fenómenos relacionados con el contacto entre lenguas, como code-switching, convergencia o transferencia, los cuales analizaremos a continuación.

# CAPÍTULO 2. PROBLEMÁTICA DE LOS FENÓMENOS DERIVADOS DEL CONTACTO ENTRE LENGUAS

Los fenómenos que abarcan la problemática de las lenguas en contacto son de naturaleza variada pero a la vez parecida, de ahí la gran complejidad de los estudios que se han llevado y siguen llevándose a cabo. En el presente capítulo se referirán las teorías existentes sobre los fenómenos del contacto entre lenguas, tales como cambio de código (*code-switching*), préstamos, transferencia o interferencia, convergencia y mezcla de códigos (*code-mixing*). Dichos fenómenos se caracterizan por un gran parecido entre ellos, lo que genera dificultad a la hora de delimitar cada uno de ellos. Para afrontar la problemática del estudio se hará un recorrido a través de diferentes investigaciones acerca de los aspectos del cambio de código y de otros fenómenos del contacto entre lenguas y se revisarán las teorías desarrolladas acerca del tema del *code-switching*. Dada la gran cantidad de estudios sobre el tema, intentaremos presentar los más relevantes para esta investigación.

Desde la Antigüedad existe el contacto entre lenguas, incluso en la Biblia se recoge una parábola sobre la Torre de Babel que intenta explicar el porqué de la convivencia de más de seis mil lenguas en el mundo[[38]](#footnote-38). El bilingüismo o pluri/multi- lingüísmo es un fenómeno base que da lugar a otros fenómenos, como, por ejemplo, la alternancia de códigos o la mezcla de códigos. Los primeros estudios del bilingüismo datan de principios del siglo XX (Ronjat, 1913[[39]](#footnote-39)), aunque la propia manifestación del contacto de lenguas dejó huellas mucho anteriores gracias a los contactos fronterizos o mercantiles que mantenían las diferentes comunidades a lo largo de los siglos. Los primeros estudios sobre el bilingüismo se fijaban en el aprendizaje de dos o más lenguas en los niños pequeños, aunque es incuestionable que el propio bilingüismo se produce tanto en el periodo de la infancia como después de la pubertad. En base a estas investigaciones, los estudiosos comenzaron a poner interés también en los fenómenos lingüísticos, como cambios de código, préstamos, mezclas de códigos o interferencias, que surgían como productos de habla de las personas bilingües. De ellos se originaron los estudios más modernos, por ejemplo, sobre el hibridismo, del que nos ocuparemos más adelante. Cabe señalar que los primeros estudios mencionados anteriormente surgieron en los tiempos de ideologías muy nacionalistas de purismo en las que la lengua iba fuertemente unida al estado y la tradición, por lo cual debería ser pura y sin influencias ajenas. El purismo lingüístico clásico es uno de los conceptos lingüísticos relacionados con cierto tipo de ideología que trata de depurar la lengua de elementos, a veces tan solo supuestamente, ajenos. Dicha ideología parte de un razonamiento basado en la limpieza de la lengua nacional. Otro tipo de purismo es el purismo ideológico, relacionado, por ejemplo, con la situación política del país o con la ideología de un periódico particular. No debería confundirse con el proteccionismo lingüístico, que tiene como objetivo frenar la penetración de las lenguas extranjeras en el idioma nacional para que éste no pierda su dominio. Por otro lado, el purismo lingüístico tiende a conservar los rasgos y elementos propios de la lengua nacional.[[40]](#footnote-40) Pues bien, prácticamente todas las lenguas tienen dentro de su sistema elementos procedentes de sistemas externos (sustratos y adstratos). Aun así, durante un lapso de tiempo considerable prevalecía una visión monolingüe del mundo, aunque, como se ha señalado, más bien el bilingüismo es una norma. De acuerdo con esta visión monolingüe, que también abarca al individuo bilingüe y sus producciones lingüísticas, se percibía el bilingüismo como

“accidental and anomalous. Because two bilinguals are (or should be) two separate monolinguals in one person, covert and overt contact between two languages should be rare. The two languages systems should be autonomous and should remain so at all times. If there is a contact, it is accidental and simply the result of language interference; borrowing and code-switching, which occur in conversation between bilinguals, are either included in the interference category or are explained away as the product of careless language”. (Grosjean, 1989:5)

Podemos observar que algunos resultados del habla bilingüe se consideraban impuros, en contra de la norma monolingüe o consecuencia de la falta de conocimiento lingüístico. Por lo tanto, cuando en 1953 el lingüista norteamericano Uriel Weinreich escribió su obra magna dedicada a las lenguas en contacto, *Languages in contact,* probablemente no estaba exento del todo de dicha ideología purista. Podemos percibirla en su definición de interferencia que presentaremos más adelante y que marcó visiblemente dichos estudios. La interferencia se consideraba una desviación de la norma, es decir, se le daba un matiz negativo, se la consideraba producto de la falta de conocimiento suficiente del idioma por parte del hablante, que no era capaz de elaborar enunciados correctos. Weinreich se concentra también en los diferentes tipos de interferencias (fonéticas, gramaticales y léxicas) y en las causas y mecanismos estructurales que llevan a la aparición de interferencias. Además, trata también los aspectos socioculturales de las lenguas en contacto, el concepto de individuo bilingüe y los efectos que tiene el bilingüismo. También se estudian los métodos de investigación. En la obra mencionada podemos encontrar definiciones de importantes fenómenos, como, verbigracia, el bilingüismo o el *code-switching*.

Después de la publicación de *Languages in contact*, en los años siguientes, los investigadores de lenguas en contacto desarrollaron los aspectos teóricos de los fenómenos de contacto de lenguas y, basándose en los estudios empíricos, intentaron delimitarlos mejor. Así, hoy en día solemos delimitar fenómenos, como transferencia, préstamo, calco, convergencia, interferencia, alternancia y mezcla de códigos, cuyos límites resultan a veces muy borrosos. Cuando analizamos los estudios sobre dichos fenómenos, podemos observar que según el investigador y la disciplina lingüística cambia el enfoque y los límites entre los fenómenos, como, por ejemplo, sucede con la interferencia en psicolingüística:

“Since the demise of contrastive analysis (Lado 1957), researchers in SLA avoid the term interference and use transfer or cross-linguistic influence instead, while psycholinguistics continue to use term interference, and researchers in contact-induced language change talk about convergence, intersystemic influence, or substrate/superstrate/adstrate influence”. (J. Treffers-Daller, 2009: 58-59, *apud* Bullock B., Torbio A., 2010).

La situación resulta bastante complicada tanto en cuanto a los problemas a nivel de recogida e interpretación de los datos como también a nivel terminológico. Durante casi sesenta años de estudios de fenómenos relacionados con el contacto entre lenguas se ha acumulado una gran riqueza de conceptos propuestos por un gran número de investigadores, entre otros, Shana Poplack, Einar Haugen o Carol Myers – Scotton. Esta situación asimismo puede conducir a cierto caos terminológico para determinar los límites de dichos fenómenos. A continuación intentaremos proporcionar un pequeño resumen terminológico con el fin de aclarar mejor cada uno de los conceptos delimitados. Creemos necesario recordar que tratamos fenómenos lingüísticos cuya aparición depende de la decisión, a veces inconsciente, de los hablantes bilingües. En este sentido, Grosjean (1989:6) subraya que “The bilingual is NOT the sum of two complete or incomplete monolinguals; rather, he or she has unique and specific linguistic configuration”. Por consiguiente, si consideramos que los bilingües son personas con una configuración específica y única dependiendo de las lenguas que tienen a su disposición y el grado de conocimiento de éstas, podemos también considerar únicos los efectos de habla bilingüe que presentaremos más adelante.



## Interferencia / Transferencia

Como ya hemos mencionado anteriormente, el primero en dar una definición a la influencia que tiene la lengua A en la lengua B fue el lingüista norteamericano Uriel Weinreich. En *Languages in contact* (1953:1) escribió:

“Those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i.e. as a result of language contact, will be referred to as INTERFERENCE phenomena”.

Antes que nada, destaca la visión peyorativa que vemos en la formulación “desviación de la norma”, lo que indica que la influencia de una lengua en la otra es una situación negativa que lleva al hablante a resultados “impuros”, fuera de la norma establecida de cualquiera de las dos lenguas en cuestión. De ahí que se vea el bilingüismo y la mente de un bilingüe como una composición de dos sistemas monolingües que a veces chocan entre sí. Como resultado, aparecen las interferencias, que van en contra de cada uno de los sistemas. Sobre la teoría de Weinreich, Lüdy/Py (1986:155) apuntan:

“La mezcla de lenguas fue considerada con mucha frecuencia como una señal de la incapacidad de los hablantes bilingües para distinguirlas con claridad. Esta visión se fundamentaba en la creencia inocente según la cual el bilingüe no tendría más elección que entre una distinción total de los dos sistemas, sin interferencias perceptibles, y una incapacidad fundamental para establecer tal distinción, incapacidad que se manifestaría por la abundancia de interferencias, de préstamos y de formas bastardas”.

Así pues, el termino interferencia toma un cariz sumamente negativo, añadiendo a la impureza y al no cumplimiento de la norma, la incapacidad de un bilingüe de distinguir entre las lenguas que tiene a su disposición. Además, otra vez podemos observar el enfoque monolingüe que se da a un fenómeno tan relacionado con el bilingüismo y plurilingüismo. No obstante, en su trabajo posterior, Weinreich (1974:37) señala que “en la lengua, encontramos fenómenos de interferencia que, al darse frecuentemente en el habla de los bilingües, se han convertido en hábitos y se han establecido. Su uso ya no depende del bilingüismo”. De dicha afirmación podemos deducir que el fenómeno de interferencia pasó a considerarse dentro de un contexto más amplio, se abandonó su uso exclusivo en el contexto del bilingüismo. Es posible observarlo en las clases de lenguas extranjeras cuando los alumnos, por ejemplo, traducen directamente de la L1 una expresión que no existe en la L2. También puede ocurrir en otros niveles de la lengua, no solo en el léxico. Como ejemplo podemos mencionar el caso de los franceses que en vez de pronunciar la *rr* como alveolar múltiple la pronuncian de manera igual que en su lengua de origen, o casos de intercambio de géneros: por la influencia de la L1, el hablante del gallego puede decir “la puente” en vez de “el puente” puesto que en gallego el sustantivo es femenino (a ponte). En el nivel léxico podría ser el caso de los italianos que hablando español en vez de usar la palabra *coche*, usarían el término *máquina* puesto que en italiano *coche* es *macchina*. También en el nivel morfosintáctico son posibles interferencias, por ejemplo, del español al inglés en el caso de la traducción de la oración *Voy a la escuela*, en la que un español usaría la preposición *at* (\**I go at school*), que a veces equivale a la proposición española *a*, en vez de usar la preposición *to* (*I go to school*), que se usa con los verbos de movimiento.

Las interferencias, como escribe Abraham (1981: 225):

“se manifiestan en todos los niveles y en todos los grados de las lenguas que están en contacto: en el dominio del vocabulario producen, además de ampliaciones de significado y de uso, el simple préstamo de un signo (cf. un film, un gag, un star, un western), traducciones prestadas (calcos), es decir, unión de dos signos ya existentes según el modelo foráneo (p. ej. al. Wochenende, esp. fin de semana, fr. fin de semaine, según el modelo de week-end)”.

El filólogo español Valentín García Yerba (1989:353) añade: “... interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la lengua término, y se designan con nombres que aluden a la lengua invasora: anglicismo, galicismo, italianismo, latinismo, etc”.. Según Abraham y García Yerba, las interferencias pueden ser consideradas como calcos, un tipo de préstamos de los que nos ocuparemos más adelante. Es necesario subrayar que los calcos y los préstamos provienen de la L2 e influyen en la L1 pero cuando hablamos de la interferencia vemos que la dirección de la influencia es la contraria (L1→L2, interferencia; L2→L1, préstamo). La interferencia puede con el tiempo convertirse en un fenómeno más estable que el préstamo, porque, a pesar de su principal falta de concordancia con la norma establecida, los hablantes pueden empezar a usarla con normalidad. De este modo, se convierte paulatinamente en préstamo, como hemos visto en la anterior definición de Weinreich (1974). Como resumen de tipos de transferencias proponemos la tipología de Strazny (2005: 1039), que se encuentra en su *Encyclopedia of Linguistics*. Según ella, podemos distinguir dos tipos de transferencia: lingüística y cultural. Dentro de ellos encontramos divisiones más específicas. Por ejemplo, dentro de la trasferencia lingüística podemos distinguir entre la morfológica, léxica, sintáctica, semántica, discursiva o de orden de las palabras. Dentro de la transferencia cultural podemos diferenciar dos tipos: léxica y discursiva:

“As the name signifies, structural interference denotes the intrusion of various linguistic structures of one language in the use of another. These intrusions can be at the level of phonology, morphology, syntax, discourse, pragmatics, and semantics. Some examples of structural interference in terms of transfer are given below:

1. Linguistic Transfer

1.1. Morphological: Doctorji, Masterbabu, [transfer of honorific like ‘ji’, ‘babu’, from Indian languages (L1) into English (L2)]

1.2. Lexical: /computer eta kinib lagib / Computer one buy should first person

I should buy a computer [transfer of L2 lexical item, ‘computer’ into L1, in this case Assamese)

1.3. Word order: concerned authorities (transfer of L1 i.e. Hindi word order, i.e. adjective noun into L2, i.e. English)

1.4. Syntactic: I am reading this book since morning (transfer of L1, i.e. Hindi syntactic feature— the use of present continuous tense for present perfect continuous—into L2, i.e. English)

1.5. Semantic: In India, use of ‘auntie’ for all elderly women

1.6. Discoursal: I respectfully submit the following few lines for your kind consideration (transfer of politeness rules).

2. Cultural Transfer

2.1. Lexical: What is your good name? (transfer of the Indian expression ‘shubh-naam’)

2.2. Discoursal: My nose has been cut; I can no longer show my face to anyone. (transfer of a Hindi idiomatic expression from L1 to L2)”.

De lo anteriormente expuesto, se deduce que, en vez de hablar de interferencia, se usa la palabra transferencia, un término que fue propuesto en los años sesenta por Clyne (1967) para cambiar las connotaciones negativas que llevaba consigo la interferencia en su definición weinreichiana. También hemos visto que son varios los niveles en los que puede aparecer la interferencia, tanto en categorías lingüísticas (morfosintácticas, léxicas o semánticas) como culturales. Es perfectamente perceptible que todos son resultado del contacto entre lenguas en una mente bilingüe. Varios de los ejemplos citados por Strazny, especialmente del hindi, son transferencias totalmente integradas en el sistema. Podemos dar un ejemplo del programa *¿Quién quiere ser millonario?*: cuando el concursante se decidía por una de las cuatro opciones, el presentador decía *Lock kiya jaye?* usando el verbo inglés *to lock* en vez de ताला (tala) en hindi, por lo cual podemos hablar de transferencia léxica. La definición de transferencia que propone Clyne (2000:258) difiere de las definiciones de interferencia mencionadas anteriormente. Clyne sostiene lo siguiente: “transference, where a single item is transferred from language B to A (or vice-versa), whether integrated into grammatical and/or phonological system of the recipient language or not”. En dicha definición se nota la falta de la valoración negativa que se daba a la interferencia, se refiere simplemente al hecho de transferir un elemento de la lengua A a la lengua B (o al revés) independientemente de si dicho elemento se ha integrado en cualquiera de los niveles de la lengua. Se propuso también la división entre la transferencia positiva y la transferencia negativa. Las dos fueron definidas por Odlin (1989: 167-168), la primera como “any facilitating effects on acquisition due to the influence of cross-linguistic similarities. Unlike negative transfer, positive transfer results in a convergence of behaviors of native and non-native speakers of a language”. En cambio, la transferencia negativa se definió de la siguiente manera: “cross linguistic influences resulting in errors, overproduction, underproduction, miscomprehension, and other effects that constitute a divergence between the behavior of native and non-native speaker of a language”. Es posible notar que la transferencia positiva sería lo que apuntamos anteriormente como transferencia y la transferencia negativa se correspondería a lo que llamamos interferencia. La transferencia positiva se da cuando la L1 ayuda y facilita la adquisición y/o aprendizaje de la L2. En cambio, la transferencia negativa surge también a raíz de las similitudes entre las lenguas en cuestión pero su resultado produce falta de entendimiento y diferencia entre el habla nativa y no nativa.

Ahora bien, en la actualidad se sigue usando tanto el término de interferencia como el de transferencia. El primero se usa más en los ámbitos de la adquisición de la segunda lengua. Los dos términos muchas veces se pueden confundir con los demás fenómenos, fruto del contacto entre lenguas, tales como préstamo o alternancia/mezcla de códigos, o pueden incluir otros, verbigracia, convergencia o calco.

## Convergencia

Se trata de uno de los fenómenos de contacto entre lenguas que puede ser incluido dentro del término transferencia, aunque debería especificarse a qué casos exactamente se refiere. Clyne (2003:79) apunta lo siguiente: “Convergence means different things to different researchers. I am employing it as a general term to denote making languages more similar to each other (including through transference)”. La convergencia surge cuando dos lenguas empiezan a asemejarse, también por medio de la transferencia. En términos generales, la convergencia es un fenómeno que surge dentro de un área de contacto entre lenguas con un alto grado de parecido y cuyos elementos gramaticales se transfieren de la lengua principal a la lengua subordinada. Como explica Poplack (1983: 15), “Convergence usually refers to adaptations on the part of one language to parallel another (usually superordinate) language, by favoring forms that most closely resemble those in the other language and eliminating those which do not”. Se puede observar que, en su definición, Poplack va más allá de las afirmaciones de Clyne, subrayando que el elemento de la lengua principal puede llegar a sustituir al elemento de la lengua subordinada. Dentro de la convergencia, es de destacar que algunos elementos, especialmente por la semejanza ya antes mencionada, se suprimen de una de las variedades en cuestión. En este caso se puede tratar no solo de lenguas, sino también de dialectos.

Pues bien, la convergencia ocurre en zonas de contacto entre lenguas, especialmente bilingües o multilingües, donde estas lenguas tienen un alto grado de semejanza. Normalmente se da entre lenguas emparentadas y lleva al pase de los elementos gramaticales de una lengua a otra y, en consecuencia, puede llevar incluso a la eliminación de un elemento de la lengua subordinada. Resumiendo con palabras de Moreno Fernández (2005: 256):

“una convergencia puede afectar, por ejemplo, al orden de palabras, aumentando la frecuencia de un orden determinado, o puede consistir en seleccionar y favorecer una serie de formas autóctonas que coincidan con las de la lengua influyente (por ejemplo, el uso de la pasiva en detrimento de la pasiva refleja, en español por influencia del inglés)”.

Cuando tratamos la cuestión de la convergencia, nos enfocamos más bien en los elementos estructurales. Como afirman Matras, McMahon, Vincent (2006: XV), “both Trask and Campbell also introduce the term ‘convergence’ for the process of progressive structural assimilation that is characteristic of linguistic areas”. Los investigadores, en su mayoría de las lenguas de India, se centraban más bien en la creciente semejanza estructural entre las variedades en cuestión como efecto de la convergencia.

Clyne (2003:80) demuestra en los ejemplos siguientes cómo funciona la convergencia sintáctica, en este caso entre dos lenguas germánicas: el alemán y el inglés.

“Standard german:

Wir sind in Tarrington zur Schule gegangen.

We AUX+be in Tarrington to.the school go+PAST.PT

1)Wir haben zu Schule gegangen in Tarrington.

We AUX+have to school go+PAST.PT in Tarrington.

(MGWD2m)

2)Wir haben gegangen zu Schule in Tarrington.

We have gone to school in Tarrington”.

La primera frase del ejemplo está construida en un alemán normativo con el verbo auxiliar *sein* (ser) y con el orden sintáctico normal cuando se forman las frases en los tiempos del pasado, es decir, con la forma del verbo en participio al final de la frase (*gegangen*). El segundo ejemplo muestra una total correspondencia entre el inglés y el alemán, en este caso modificando la estructura sintáctica alemana para hacerla igual a la inglesa. Observamos el uso del verbo *haben* (tener) en vez de *sein* porque en inglés se usa el verbo *to have* (tener), el cambio del orden del participio *gegangen* (ido) que aparece junto al verbo auxiliar y, como hemos mencionado anteriormente, debería ir al final de la oración, o el lugar que deberían ocupar los complementos circunstanciales de lugar. En el primer ejemplo podemos ver la convergencia entre el alemán y el inglés, siendo la dirección del cambio del alemán al inglés. Observamos los cambios en el uso del verbo auxiliar (uso de *haben* en vez de *sein*) y un distinto orden sintáctico en el que la forma de participio (*gegangen*) aparece entre los complementos circunstanciales de lugar.

En el caso del gallego y el castellano podemos hablar de los casos de convergencia por la influencia mayoritaria del castellano. Podemos citar aquí el caso de la perífrasis verbal gallega *ir+infinitivo* frente a la perífrasis castellana *ir+a+infinitivo*; ambas tienen la misma función, es decir, expresan el futuro inmediato o una intención del hablante. En el caso del gallego la frase correcta debería ser:

*Vou facer unha tortilla de patacas.*

En castellano:

*Voy a hacer una tortilla de patatas.*

No obstante, en muchas ocasiones es posible escuchar ejemplos como:

*Vou a facer unha tortilla de patacas.*

Podemos observar como la forma gallega de la perífrasis adopta la preposición “a” de la perífrasis castellana. Además, se cita como ejemplo de convergencia entre gallego y castellano el uso mayoritario del Indefinido en vez del Pretérito Perfecto puesto que en gallego no existen los tiempos compuestos. Por lo tanto es posible escuchar:

*Hoy fui al gimnasio.* En vez de: *Hoy he ido al gimnasio.*

o incluso últimamente es posible escuchar lo siguiente:

*Hemos chegado ao aeroporto de Santiago de Compostela.*

Dichos ejemplos de convergencia se deben a la influencia que las dos lenguas en contacto tienen entre ellas; en el primer caso, del castellano al gallego, y en el segundo, del gallego al castellano.

Dentro de los estudios de convergencia destacan los que se realizaron sobre las lenguas del norte de India, donde la situación lingüística en general muestra cierto grado de complicación. En el área mencionada coexiste y está en contacto una gran cantidad de variedades, como, por ejemplo, punjabi, urdu, hindi, tamil o cachemiro. Los casos más estudiados provienen del área de contacto de las lenguas drávidas con las indoarias. Gumperz (1971) investigó un pueblo cuyos habitantes eran bilingües en dos lenguas: kannada, perteneciente al grupo drávida y marhati, del grupo indoeuropeo, y llegó a la conclusión de que las dos lenguas se habían hecho prácticamente iguales en cuanto al nivel de estructuras profundas y también al nivel fónico, pero habían mantenido las diferencias léxicas y la formación gramatical. Los estudios de Gumperz y Wilson (1971) dieron paso a los estudios de los procesos que llevan a la criollización de las lenguas, mostrando la evolución, los efectos e indicando los lugares donde con más frecuencia surge la convergencia. Como explican los mismos autores, (Gumperz y Wilson 1971: 151):

“Historical linguists frequently point to bilingualism as a major determinant of language convergence. It is assumed that the greater the number of individuals who control two or more of the varieties spoken in a linguistically heterogeneous region and who use them alternatively in the course of their daily routine, the greater the likelihood that features from one system will diffuse into another”.

El bilingüismo se muestra como el mayor determinante para la aparición de diferentes tipos de fenómenos de contacto entre lenguas que normalmente surgen en la mente bilingüe. También lo es el área en la que viven los individuos, puesto que interfiere en el qué lenguas entran en contacto y hasta qué grado, por lo cual podemos hablar de las áreas de convergencia. En este particular caso, en la aparición o no del fenómeno, puede influir el parecido entre lenguas, el contacto histórico (en el caso de las lenguas indioarias y drávidas) o el contacto prolongado (en el caso de la población latinoamericana en los Estados Unidos). La convergencia parece ser uno de los fenómenos de contacto transitorios que puede llevar a la criollización o pidginización, y también demuestra una gran capacidad de la mente bilingüe de transformar las estructuras gramaticales de los idiomas en cuestión.

## Préstamos y calcos

Otro fenómeno relacionado con el contacto entre lenguas, además con gran alcance prácticamente en todas las lenguas, es el préstamo. El préstamo sucede cuando tenemos en la lengua de llegada un vacío semántico en el que se introduce la palabra de la lengua de origen que lo rellena.[[41]](#footnote-41) El motivo del préstamo puede ser, por ejemplo, la falta de una palabra que designe un concepto dado o simplemente la introducción de un concepto totalmente nuevo en la lengua de llegada. La palabra que entra en el lexicón puede ser adaptada o adoptada, en sentido gramatical o fonético. Estas dos estrategias difieren según las lenguas que participan en el préstamo: la variedad donante y la variedad receptora. Un ejemplo puede ser la palabra francesa *croissant* (del francés *creciente, medialuna*) para denominar un tipo de pastel hecho de hojaldre en forma de medialuna. Dicha palabra funciona como préstamo en diferentes lenguas de Europa como inglés, español o polaco, a veces adaptada fonológicamente al sistema de la lengua receptora o incluso, como en el caso del español, adaptada también en su forma escrita (*cruasán*). De este modo, hablamos de la adaptación fonológica que puede realizarse añadiendo o suprimiendo vocales o consonantes, lo que dependerá de la lengua en cuestión y sus reglas internas. Por ejemplo, en japonés no pueden existir dos o más consonantes al final de la palabra, por lo cual se añade entre o después de ellas una vocal, como en la palabra *besaboru*, que es *baseball* en inglés. Las palabras prestadas pueden conservar su escritura y pronunciación de la lengua de origen y así hablamos de préstamos no adaptados o, como en los ejemplos presentados, adaptarse a la lengua destinataria y así hablamos de los préstamos adaptados. En lo concerniente a la adaptación gramatical, aparece cuando, por ejemplo, se toma prestado un sustantivo de una lengua que no tiene género y la lengua receptora es una lengua que sí lo tiene. Otro ejemplo podemos verlo en algunos verbos del inglés, tales como *to chat*, que en español añade la terminación *–ear* y aparece como *chatear* y en francés añade la terminación verbal *– er*, lo que da como resultado la forma *chatter*.

Pues bien, si el préstamo, de manera general, integra o adapta un vocablo perteneciente originalmente a la L1 en la L2, el calco es una traducción morfema por morfema de una palabra de la L1 a la L2. Como anota Juan Gómez Capuz (2009):

“Como hemos visto, la noción de calco se plantea siempre por oposición al préstamo: el préstamo, en este sentido restringido, corresponde a la transferencia integral de un elemento léxico extranjero, mientras que el calco implica la idea de ‘traducción’ y ‘sustitución de morfemas’. En virtud de esta diferencia, vimos que algunos autores europeos oponían los préstamos integrales (aquéllos en los que se toma prestado "todo" el elemento extranjero, significante y significado) a los préstamos parciales (categoría que incluye todo tipo de calcos, en los cuales solo se toma prestado un "modelo" morfemático o semántico)”[[42]](#footnote-42).

El calco no se adapta, por tanto, fonética ni gramaticalmente, sino que traduce el modelo interno de la palabra, como, verbigracia, *skyscryper* en inglés, *rascacielos* en español o *drapacz chmur* en polaco. Por lo tanto, no se debe confundir el calco con el préstamo. Por ejemplo, en el caso de *football*, del inglés, el préstamo adaptado en español es *fútbol* y el calco, menos utilizado, *balompié*.

A veces, no es posible que surja un calco porque la estructura interna de la palabra de origen no lo permite, como en *hardware* o *software*, que son préstamos no adaptados que funcionan en español desde hace años y que con mucha probabilidad no se adaptarán ni se harán calcos de ellos. En casos como estos hablamos de préstamo integral, es decir, uno que transfiere a la lengua receptora tanto el significante como el significado. También hablamos de calco estructural o léxico, definido como (Gómez Capuz 2009)[[43]](#footnote-43):

“(…) la sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua modelo (con un significado literal o descriptivo), por medio de morfemas o lexías simples ya existentes por sí solos en la lengua receptora, de manera que la unión de estos elementos dé lugar a una expresión polimorfemática o lexía compleja desconocida antes en esta lengua.”

Según Werner Betz (1949 *apud* Capuz 2009[[44]](#footnote-44)), podemos clasificar los calcos estructurales en:

1. Calcos literales: los calcos que son la traducción miembro por miembro, como, por ejemplo, *data base* – base de datos o *basketball* – baloncesto.
2. Calcos aproximados: la traducción no es tan exacta como en el caso de los calcos literales, es más aproximada.
   1. Calcos asimétricos: son los que tienen una parte traducida literalmente y la otra libremente, como, por ejemplo, *headhunter* – cazacerebros, *count-down* – cuenta atrás.
   2. Calcos contraídos: son los que se producen por medio de una traducción más libre, por ejemplo, cuando por medio de una palabra simple se reproduce un compuesto *coup de foudre* – flechazo.
   3. Calcos expandidos: es un caso contrario a los calcos contraídos. En este tipo de calcos una palabra simple se traduce por medio de un compuesto: *share* – índice de audiencia.
3. Calcos libres/conceptuales: es un calco menos fiel al original puesto que no refleja su estructura sino su significado conceptual: *software* – soporte lógico.

Como es posible observar, la diferencia entre el préstamo y el calco se apoya en la dicotomía clásica entre la importación y la sustitución. Además de ello, se puede hablar de formas híbridas que resultan ser préstamo y calco a la vez y que dividimos entre las que tienen una raíz importada y añaden un afijo (*footballer* - futbolista) y las que son compuestos híbridos o lexías complejas híbridas (*role playing* – juego de rol, *night club* – club nocturno).

En suma, los préstamos y los calcos son unos fenómenos bastante extendidos en todas las lenguas, especialmente hoy en día, cuando, a causa de la mucha difusión del inglés, cada vez más palabras de este idioma se toman prestadas, o se hacen calcos de ellas”. Sin embargo, no es un fenómeno totalmente reciente puesto que en la mayoría de lenguas europeas existen préstamos del griego antiguo o del latín. De ahí que deberíamos tratarlo como fenómeno común y corriente, extendido entre lenguas.

## Mezcla de códigos / Code-mixing

La mezcla de códigos o *code-mixing* parece ser un fenómeno muy ligado al cambio o alternancia de códigos y a la interferencia. Bhatia y Ritchie (2008: 337) definen el *code-mixing* como:

“ (…) the mixing of various linguistic units (morphemes, words, modifiers, phrases, clauses and sentences) primarily from two participating grammatical systems within a sentence. In other words, CM is intrasentential and is constrained by grammatical principles and may also be motivated by social psychological factors”.

La mezcla de códigos surge solo dentro de la misma oración y consiste en mezclar varias unidades de lengua, como morfemas, palabras etc., de dos sistemas gramaticales dados. Puede ser restringida por razones gramaticales, puesto que el resultado no puede ser agramatical, y estar motivada por diferentes razones sociales. Podemos observarla en los siguientes ejemplos:

1. And from there I went to live *pa' mucho* sitios (-in a lot of places) (Poplack, 1979)
2. El hombre *who saw the accident* es Cubano (The man - is Cuban) (Gingras, 1974)
3. The type of work he did *cuando trabajaba* (when he worked) he ... what ... that I remember *era regador* (he was an irrigator) at that time (Gumperz & Hernandez-Chavez, 1972)
4. Fui a *cash* su cheque (I went to cash his check) (Pfaff, 1975)
5. No van a *bring it up in the meeting* (They're not going to -) (Pfaff, 1975). [[45]](#footnote-45)

En cada uno de los ejemplos arriba mencionados la mezcla sucede dentro de la misma oración o del mismo turno de habla. Por consiguiente, a veces se considera la mezcla de códigos como un tipo de alternancia de códigos que solo se refiere a las transferencias que ocurren dentro de un enunciado. En otros términos, son cambios intrasentencionales. De manera que no sorprende que los investigadores definan la mezcla de códigos como:

“I am using the term code-mixing to refer to all cases where lexical items and grammatical features from two languages appear in one sentence”. Muysken (2000: 1)

*“Code mixing* refers to the transition from using linguistic units (words, phrases, clauses, etc.) of one language to using those of another within a single sentence. (Sridhar, Sridhar 1980: 408)”.

La mezcla de códigos es un fenómeno que aparece dentro de una oración, lo que lo diferencia del fenómeno más amplio – la alternancia de códigos­­-, pero también se trata de intercambiar los elementos léxicos y gramaticales de los dos sistemas que están a disposición de un individuo bilingüe. Cabe señalar que existen otras diferencias entre el *code-mixing* y el *code-switching* aunque la más destacada es la que acabamos de mencionar, que la mezcla de códigos surge sólo dentro de una oración. En todo caso, es posible que con el cambio de la situación comunicativa (por ejemplo, la aparición de un nuevo interlocutor) surjan el *code-mixing* o el *code-switching*, pero no es una condición sine qua non. La diferencias entre el *code-mixing* y el préstamo son, entre otras, que si el préstamo puede funcionar para rellenar vacíos léxicos en la lengua destinataria, la mezcla de códigos no tiene esta propiedad; los elementos de la mezcla de códigos se componen normalmente de más de una palabra; todo el sistema de la L2 está a disposición del hablante, no solo los elementos aceptados socialmente como en el caso del préstamo; los elementos de la variedad incrustada no necesariamente se integran en la lengua base; y lo más importante, el préstamo puede ser usado por personas monolingües, mientras que el *code-mixing* requiere una competencia bilingüe.

Baker y Jones (1998: 59), sobre la diferencia entre *code-mixing* y *code-switching*, señalan que

“The term “codemixing” has sometimes been used to describe changes at the word level (e.g. when one word or a few words in a sentence change). A mixed language sentence such as “Leo un magazine” (I read magazine) might be called codemixing. In contrast, “Come to the table. Bwyd yn barod” (food is ready) might be called codeswitching. However codeswitching is now the term generally used to describe any switch within the course of a single conversation, whether at word or sentence level or at the level of blocks of speech”.

La diferencia entre el cambio y la mezcla de código parece ser bastante clara puesto que se diferencia entre el cambio entre dos códigos dentro de la misma oración o entre dos oraciones. Cabe señalar que, efectivamente, en muchos casos podemos hablar, en vez de *code-mixing*, de *code-switching* intrasentencional, es decir, integramos de este modo dos fenómenos bastante parecidos.

Otros investigadores hacen hincapié en que el resultado de la mezcla de códigos puede ser un nuevo código.

“The term 'code-mixing' refers to the use of one or more languages for consistent transfer of linguistic units from one language into another, and by such a language mixture developing a new restricted — or not so restricted — code of linguistic interaction”. (Kachru, 1978: 28).

“Code-mixing involves the transfer of linguistic elements from one language into another: a sentence begins in one language, then makes use of words or grammatical features belonging to another. Such mixed form of language are often labelled with hybrid name, such as (in the case of English) Spanglish, Franglais and Singlish (Singaporean English), and attracts attitudes ranging from enthusiastic community support (as an expression of local identity) to outright condemnation (form some speakers of the related standard languages)”. (Crystal D. 2003: 79).

Kachru afirma que gracias al *code-mixing* se crea un nuevo código de interacción lingüística, lo que confirma Crystal apuntando que la transferencia entre los dos sistemas puede resultar y resulta en formas mixtas de lenguaje. Se trata aquí de casos en los que a la lengua receptora se transmiten algunos rasgos gramaticales o léxico, formando de este modo un nuevo código de comunicación. Muchas veces dichos códigos mixtos o híbridos reciben nombres también híbridos como *Spanglish* o *Ponglish*. Su recepción por parte de la sociedad puede ser diversa, desde la aceptación y apoyo, cuando se le percibe como un modo de expresar, subrayar o reforzar la identidad grupal, hasta el rechazo, sobre todo por parte de los hablantes especialmente fieles a la lengua estándar. El código que surge a través del *code-mixing* puede funcionar dentro de algunas sociedades, particularmente en los casos de inmigrantes, como un código híbrido que expresa su doble identidad y demuestra su doble pertenencia. El *code-switching* puede tener las mismas funciones dentro de un determinado grupo en la sociedad, lo que refuerza la idea de que el *code-switching* y el *code-mixing* están bastante ligados.

## Cambio de código / Alternancia de código / *Code-switching*

**“Code-switching presumably existed in the 17th century as it does today”.**

(Bickerstone 1981 *apud* Auer 1998:66)

Como hemos mencionado arriba, el *code-switching* es un fenómeno de contacto entre lenguas más amplio que la mezcla de código puesto que se trata de cambios de código intersentencionales, es decir, entre dos oraciones o turnos de habla. El cambio de código es un fenómeno natural en las personas bi- y multilingües y los motivos de su uso pueden ser diversos, aunque podemos subrayar su función pragmática. Como veremos a continuación, los investigadores, como, por ejemplo, Poplack o Myers Scotton, descubrieron unas reglas que gobiernan la formación y el uso del *code-switching* (Strazny 2005:140). Por lo tanto, estamos ante un fenómeno complejo, relacionado con el bilingüismo y con ciertas reglas internas que gobiernan su producción. En esta misma línea, Baker y Jones (1998: 58) reafirman que la alternancia de códigos está ligada al bilingüismo y los individuos bilingües y que la elección de una lengua u otra puede ser consciente o subconsciente:

“The selected language may be called the base language, recipient language or matrix language. Codeswitching occurs when items form another language are introduced into the base language. This second language may be called the donor language or embedded language. Codeswitching may occur in large blocks of speech, between sentences or within sentences. Codeswitching may involve single words or phrases. Codeswitching may occur between a base language and more than one donor language. While bilinguals do consciously codeswitch, usually the event is subconscious”.

De manera general podemos decir que cuando los bilingües cambian de código existe una lengua base y una lengua donante que se incrusta en la lengua base. Los elementos incrustados pueden ser desde una palabra hasta toda una oración o cláusula. Según Baker y Jones, el *code-switching* puede ocurrir tanto entre las diferentes oraciones como dentro de una misma, lo que demuestra que en este caso incluimos en el cambio de código lo que Muysken (2001) denominaba *code-mixing*.

Las diferencias entre los términos *code-switching*, *code-mixing* o incluso interferencia no resultan bastante nítidas y muchas veces se hace necesario un detallado estudio para poder determinar si se trata de un fenómeno u otro. H. Baetens Beardsmore (1991:75), al tratar la diferencia entre *code-switching* e interferencia, subraya que los bilingües, como tienen a su disposición más de una lengua y por tanto un repertorio mucho más amplio, tienden a usarlo sin reparar en la confusión que pueden causar en las personas monolingües, que, con mucha probabilidad, verán los cambios de código o transferencias como interferencias (en el sentido de Weinreich 1953) de una lengua en otra. Las personas monolingües pueden tener una visión diferente acerca de lo que es el *code-switching* o interferencia puesto que su perspectiva lingüística es diferente. Los bilingües tienen a su disposición un repertorio perteneciente a dos sistemas gramaticales distintos y son capaces de usar los dos a la vez, lo que, desde una perspectiva monolingüe, puede ser visto como signo de interferencia entre los dos sistemas. Alcaraz Varó, Martínez Linares explica que el bilingüe (2004:154):

“… alude al uso alterno de dos lenguas en el mismo discurso, esto es, al cambio o paso de una variedad lingüística (registro, estilo, dialecto) a otra, o también de un código o lengua a otro código, en los que son bilingües. Gumperz (1985: 59) lo define como la yuxtaposición en el mismo discurso de pasajes de habla que pertenecen a sistemas lingüísticos diferentes”.

De este modo, se propone la ampliación del término *alternancia de códigos* a diferentes registros de la lengua, estilos, y no solo delimitarlo a los diferentes códigos-lenguas. Dicha extensión del término *code-switching* a los dialectos y registros de la lengua permite incluir como usuarios de este a las personas monolingües. De acuerdo con ello, la situación en la que la gente que, por ejemplo, usa en el trabajo el español normativo pero en ciertas situaciones cambia al registro coloquial sería considerada *code-switching*.

No obstante, prevalece el punto de vista de que la alternancia de códigos está muy ligada al bilingüismo y a los individuos bilingües. Etxebarría, (2002: 31), se concentra más en la función de la alternancia de códigos, en su producción rápida, sin esfuerzo y espontánea que sucede a causa de un cambio de la situación comunicativa. La conversación de personas bilingües en las mismas variedades puede incorporar transferencias o alternancias de códigos puesto que dichas personas no tendrán problemas para entenderse. Sin embargo, cuando a la conversación se une una persona monolingüe, los bilingües, o van a pasar solamente a la lengua usada por la persona monolingüe, o van a seguir usando la alternancia de códigos traduciendo simultánea o consecutivamente partes de la conversación.

El *code-switching* es un fenómeno espontáneo que ocurre en distintas situaciones en las que se intercambian pasajes en dos idiomas diferentes. Como apunta Grosjean F. (1982: 145), los distintos autores proponían diferentes enfoques, por ejemplo, Di Pietro definía *code-switching* como uso de más de una lengua por parte de los hablantes en un acto de habla. En la misma línea se encuentra la propuesta de Scotton y Ury (1977), quienes proponen que el cambio de código es el uso de dos o más variedades en una conversación o interacción. Por otro lado, Valdes Fallis (1976) habla simplemente de alternancia de lenguas, y Grosjean, de alternancia de dos o más lenguas en el mismo uso o conversación, como en los siguientes ejemplos:

“A French-English bilingual speaking French and switching (words in italics) to English:

Va chercher Marc (go fetch Marc) *and bribe him* avec un chocolat chaud (with hot choclate) *with cream on top*.

A Tanzanian speaking Swahili and switching to English (from Mkilifi, 1978):

Ile (the) *accident* Ilitokea alipolose (occurred when he lost) *control* Na (and) Aka*overturn and landed in a ditch*.

A Mexican American speaking Spanish and switching to English (from Valdes Fallis, 1976):

No me fijé hasta que ya no me dijo (I didn´t notice until he told me): *Oh, I didn´t think he´d be there*”.

Las diferencias entre los enfoques parecen claras, aunque todos concuerdan en que se trata de alternancia de dos o más lenguas. Ahora bien, dependiendo del punto de partida metodológico, podemos hablar de conversaciones, interacciones o actos de habla, o incluso no limitar dicho cambio a ningún espacio conversacional. La propuesta de Grosjean (1982) incluye el cambio de código que ocurre dentro de la misma oración, según podemos observar en los ejemplos citados arriba, aunque no se especifica en ningún momento que el cambio de código no puede ser intersentencional.

De lo anteriormente expuesto podríamos deducir que, en su esencia, la alternancia de códigos es el intercambio de dos o más lenguas dentro de una sentencia o acto de habla. Para diferenciar el *code-switching* del préstamo podemos señalar que los elementos del *code-switching* no se integran ni morfológica ni fonológicamente en la lengua base puesto que es un cambio total de una variedad a otra. En cambio, el préstamo se integra en la lengua base y es posible su uso por parte de las personas monolingües, lo que lo diferencia del cambio de código en el sentido más estricto (no aplicable a los diferentes estilos de una lengua). En los ejemplos de arriba podemos observar los diferentes lugares en los que aparece el *code-switching*: entre partes de la oración, con palabras o como cita en estilo indirecto. Como ya hemos mencionado, el *code-switching* puede ser definido como la habilidad de los individuos bilingües para alternar sin esfuerzo sus dos lenguas (Bullock, Toribio, 2012: 263-264). Es una definición bastante genérica que restringe el uso del cambio de código a los individuos bilingües, haciendo al mismo tiempo hincapié en que este proceso surge sin ningún tipo de esfuerzo ni reflexión previa, o sea, podemos considerarlo como un proceso natural del habla cuando un individuo, bilingüe o monolingüe, en su comunicación usa los recursos lingüísticos conocidos y aprendidos.

Gumperz (1982: 59), por otro lado, subraya en su definición del *code-switching* que el cambio surge sin elementos añadidos, las dos lenguas en cuestión están como pegadas:

“conversational code switching can be defined as the juxtaposition within the same speech exchange of passages of speech belonging to two different grammatical systems or subsystems. Most frequently the alternation takes form of two subsequent sentences, as when a speaker uses a second language either to reiterate his message or to replay to someone else´s statement. (…) Example 1. Chicano professional in California, exchanging goodbyes (Sp-E).

Well, I´m glad I met you.

Andale pues. (O.K. swell). (…)”.

Gumperz enfatiza que los hablantes que usan el *code-switching* lo hacen con soltura, manteniendo el mismo ritmo o entonación del habla, y que no hay indicios de falta de entendimiento entre los interlocutores. Según Gumperz, el *code switching* puede producirse también dentro de la misma oración, como en el siguiente ejemplos: “That has nothing to do con que hagan ese (with the fact that they´re doing this.); Those Friends from Mexico que tienen chamaquitos (who have Little children)”. Como hemos visto anteriormente, estos ejemplos por algunos investigadores pueden ser considerados *code-mixing*, no obstante, para Gumperz, representan el *code-switching*.

El introductor del término *code-switching*, Einar Haugen (1956:40 *apud* Rotaetxe Amusategi (1999: 60), define el cambio de código como “inserción de algún elemento no integrado y procedente de otra lengua en la práctica lingüística del hablante”. Dicha definición prestada por el lingüista americano resulta bastante problemática, especialmente por ser muy general y amplia ya que puede abarcar no solo el fenómeno del *code – switching* sino también otros relacionados con el contacto entre lenguas.

Y, efectivamente, otros fenómenos relacionados y muchas veces bastante parecidos al cambio de código influyen en que delimitar qué es el *code – switching* sea una tarea muy difícil. Lo resaltan Bullock y Toribio (2012:290-294) señalando:

“CS comprises a broad range of contact phenomena and is difficult to characterize definitively. First, its linguistic manifestation may extend from the insertion of single words to the alternation of languages for larger segments of discourse. Second, it is produced by bilinguals of differing degrees of proficiency who reside in various types of language contact settings, and as a consequence their CS patterns may not be uniform. Finally, it may be deployed for a number of reasons: filling linguistic gaps, expressing ethnic identity, and achieving particular discursive aims, among others”.

Como el cambio de código puede tener formas diferentes, desde una palabra hasta las unidades más grandes del discurso, puede resultar difícil diferenciarlo de los demás fenómenos de contacto entre lenguas. Además, las formas y momentos en los que aparece el cambio de código pueden cambiar según la soltura del bilingüe en las lenguas que tiene a su disposición y la situación en las que se encuentran dichas lenguas. También los motivos pueden ser diversos, como rellenar los vacíos lingüísticos o expresar una identidad bilingüe, lo que también puede dificultar bastante la caracterización de un fenómeno que a su vez es lingüístico, social, étnico o discursivo.

La dificultad del estudio sobre el *code-switching* estriba sobre todo en la extensión de sus manifestaciones: desde una palabra hasta varios trozos del discurso. Por lo tanto, Gardner-Chloros (1995:68) defiende que el *code-switching* debería ser considerado como un fenómeno interlingüístico más amplio y no solo como *stricto sensu* alternancia entre dos códigos lingüísticos. Además, existen también varios motivos por los que aparece el *code-switching*; nos ocuparemos de ellos más adelante.

Como acabamos de demostrar, en los estudios sobre el cambio de código se refleja la complejidad del fenómeno; los ángulos desde los que puede ser investigado son varios. Es posible estudiar tanto su forma como las motivaciones que llevan al hablante al cambio, no olvidemos que estamos ante un fenómeno lingüístico y social a la vez.

Si, otra vez, contemplamos el cambio de código desde la perspectiva del bilingüismo, nos damos cuenta de que el límite entre dos códigos es permeable y permite intercambios. Los estudios del cambio de código en muchos casos se realizan, no obstante, desde el punto de vista monolingüe, puesto que parece más fácil ver dos sistemas monolingües como un monolito que no acepta influencias de otros sistemas (Bullock, Toribio 2012: 632-635). Como sabemos, en los primeros estudios el cambio de código aparece más bien como una desviación de norma o, mejor dicho, de dos normas monolingües cuando el sistema lingüístico de un individuo bilingüe no puede ni debe ser considerado como dos sistemas monolingües que funcionan uno al lado de otro sin ningún tipo de interacción. En un individuo bilingüe los dos códigos coexisten juntos. Como apuntan Bullock y Toribio (2009: 637-640):

“just as monolingual speakers possess intuitions about what constitutes well-formed utterances in their native language, bilinguals have the capacity to differentiate ill-formed from grammatical patterns of CS. Moreover, it has been demonstrated that CS does not constitute a distinct or third grammar, instead CS forms emerge from and conform to the constraints of both language systems”.

Así como las personas monolingües tienen una intuición lingüística sobre su lengua y saben cuándo una forma es correcta y cuándo incorrecta, los bilingües también tienen esa intuición acerca de las formas del *code-switching*. El cambio de código, aunque se forma entre dos lenguas, no supone una tercera lengua o variante sino una forma que emerge de las dos lenguas en cuestión, con sus restricciones gramaticales.

Resumiendo, del mismo modo del que un monolingüe sabe las reglas que gobiernan el uso de su código, un bilingüe es consciente de las reglas que gobiernan el cambio de código y evita las malformaciones y desviaciones de dichas reglas. Muchas veces, estudiando la alternancia de códigos y otros fenómenos del contacto de lenguas, olvidamos que estamos ante resultados del bilingüismo. Así pues, no podemos investigarlos desde el punto de vista monolingüe puesto que esto significaría siempre partir desde un punto de vista equivocado. El cambio de código, transferencia o mezcla de códigos aparecen genuinamente en los individuos bilingües y en situación de bilingüismo, por lo tanto, si lo consideramos como una desviación de norma, habría que preguntarse a qué norma nos referimos. Muchas veces tenemos presente la norma monolingüe, pero los individuos bilingües se rigen por su norma, una norma bilingüe que no se puede considerar como una simple adición: la norma de una lengua más la norma de otra lengua es igual a la norma bilingüe. La formación de la norma bilingüe que surge en el cerebro de cada hablante bilingüe es más compleja. Además, se ha demostrado que los bilingües, dependiendo de la situación en la que se encuentran, pueden estar o no en un modo bilingüe (Grosjean 2008). Con anterioridad[[46]](#footnote-46) se demostró que en contacto con monolingües los bilingües tienden a usar solo una lengua, pero en contacto con bilingües se sienten libres de usar las lenguas que tienen a su disposición, también manejando el *code-switching*. Grosjean (2008: 39) habla de *language mode*, definido como “state of activation of the bilingual´s languages and language processing mechanisms at a given point of time”. El modo de lenguaje es un contínuum entre el modo bilingüe y el modo monolingüe en el que el nivel de activación de las lenguas depende del lugar entre el modo bilingüe y el monolingüe, como podemos ver en la siguiente figura:

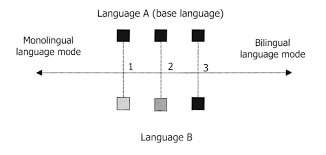


Figura 16. El contínuum de language mode según Grosjean (2008: 40).

Como podemos observar, el caso de las personas bilingües es muy particular porque no es posible aplicarles las normas monolingües: su cerebro funciona de manera distinta que el celebro monolingüe. Además, las lenguas que un bilingüe tiene a su disposición le facilitan una comunicación más particular con cada hablante, una mayor adaptación a la situación lingüística. Por lo tanto, no es posible aplicar a los bilingües las mismas normas lingüísticas que se aplica a los monolingües. El bilingüe puede, o no, entrar en el modo bilingüe, dependiendo de la situación y sus interlocutores, como podemos observar en el siguiente esquema:

Code-switching

Language choice

Figura 17. Elección de lengua y cambio de código en un hablante bilingüe, según F. Grosjean (1982: 129).

El *code-switching* en este caso puede ser una opción, pero no necesaria. Cabe señalar que no existe un factor específico que influya en la elección de la lengua o modo por parte de un bilingüe, aunque entre la variedad de factores los hay más y menos importantes. Según Grosjean (1982:136), podemos hablar de cuatro grupos de factores: participantes, situación, contenido del discurso y función de la interacción. Entre ellos, como factores más directos podemos mencionar, entre otros: la educación, el estatus, la edad, el nivel de formalidad, la presencia de los monolingües, el tema de conversación, la creación de la distancia social o la exclusión de uno de la conversación. El bilingüe, teniendo en cuenta todos los elementos del entorno (incluyendo los mencionados anteriormente), elige la pauta de conducta lingüística más apropiada según su norma interna.

La norma puede significar la prescripción, el estándar, la lengua normativa o también, como sostiene Coseriu (1973), la costumbre, la tradición o el uso. La norma, en muchos casos, sirve como un punto de referencia entre el uso correcto e incorrecto, sea de una, dos o más lenguas o variedades. Cabe señalar que no se ha formulado una norma de *code-switching* entre todas las combinaciones posibles pero, en cambio, se ha intentado determinar cuáles son las reglas generales que gobiernan el cambio en cada caso. Para cada pareja o grupo de lenguas en contacto entre las que aparece el *code-switching* estas reglas pueden variar, porque cada sociedad tiene diferentes patrones de uso, tanto sociolingüísticos como pragmalingüísticos, sin mencionar las diferencias morfosintácticas, fonéticas o léxicas entre las lenguas.

Ahora bien, como hemos dicho, cada comunidad de habla tiene diferentes patrones de uso de las variedades empleadas por dicha comunidad en función de muchos factores tanto internos como externos. Como podemos observar, Gluth (2005: 84-86), refiriéndose a los trabajos de Gumperz (1976/1982), recalca la perspectiva social del *code-switching*:

“He defines code-switching as "the juxtaposition within the same speech exchange of passages of speech belonging to two different grammatical systems or subsystems". He also suggests that the minority language is used as the "we code" for ingroup relations, while the official language is used as "they code" with out-of-group participants”.

El cambio de código no es solo yuxtaposición de dos sistemas gramaticales diferentes, es también una manera de diferenciar códigos intra- y extragrupales.

Vemos claramente que las cuestiones de motivación social pueden ser importantes en el caso del cambio de código puesto que la lengua no solo es un instrumento de comunicación social, sino que también expresa la identidad grupal o social. Aunque para las personas bilingües dichos significados del cambio de código resultan bastante claros, para los monolingües y bilingües de orientación purista los resultados del contacto entre lenguas pueden ser vistos como una malformación. Como demostración de la actitud negativa acerca del cambio de código, dicha “malformación” recibe nombres como *finnglish*, *ingleñol* o *spanglish*, *franglais*, *portinglês*. Estos nombres híbridos tienden a demostrar que las personas que usan este tipo de “mezclas” no tienen educación, o que no manejan bien las lenguas que tienen en su repertorio dado que, según el criterio purista, no saben o no son capaces de diferenciarlas y delimitarlas. Además, la actitud negativa y de rechazo que pueden producir dichas variedades puede también reflejarse en la actitud frente a sus hablantes. No obstante, como resaltamos con anterioridad, los estudios sobre el cambio de código han demostrado que dicho fenómeno demuestra la habilidad de unir dos variedades con una función comunicativa determinada (Bullock, Toribio 2012: 358-366). Atribuir nombres peyorativos a los efectos de la alternancia de códigos o de *code-mixing* causa que se preserven los estereotipos y la imagen negativa tanto sobre dichos fenómenos como sobre sus hablantes, aunque últimamente dicha situación está cambiando de forma paulatina.

## Modelos formales del *code-switching*

Aparte de las múltiples definiciones de *code-switching* que han sido desarrolladas por diversos lingüistas, durante años, de manera paralela, se han formulado varias teorías sobre las reglas que gobiernan su uso. Hasta la década de los años 70, debido a la falta de equipos de grabación adecuados, prevalecían investigaciones a base de material literario. Dichos estudios tenían unos límites claros, como, por ejemplo, la falta de ejemplos del habla natural; el *code-switching* aparecía muchas veces como recurso literario (para obtener la rima o el ritmo deseados) y no como muestra real de uso, o, a veces, los ejemplos inventados exageraban el uso real y no representaban la realidad lingüística. En algunos casos, como base del estudio se usaba el material de obras literarias históricas donde aparecía *code-switching.* Cabe añadir que en dichos casos estamos ante ejemplos de cambio de código que intentan demostrar el uso real pero al mismo tiempo cumplen una función literaria, como en los *Pazos de Ulloa*, de Emilia Pardo Bazán, donde la introducción del *code-switching* en el habla de algunos personajes demuestra y subraya su procedencia rural y su falta de educación. Tras el periodo de investigaciones basadas en textos literarios, empezaron los estudios cuya base empírica eran las grabaciones del habla, que fueron posibles gracias al desarrollo técnico de los equipos de grabación. Como consecuencia de este hecho, se han propuesto diferentes enfoques en el estudio de la alternancia de códigos, como, por ejemplo: estructurales, que abarcan todos los niveles de lengua: léxico, fónico, morfológico, sintáctico y semántico; psicolingüísticos, que estudian los mecanismos cognitivos de la producción o adquisición bilingüe; o sociolingüísticos, que se ocupan de las relaciones entre el *code-swicthing* y los grupos sociales, especialmente las relacionadas con el poder y el prestigio (Bullock y Toribio 2012: 620-624). Los primeros trabajos en torno al cambio de código desde la perspectiva de la morfosintaxis intentaban formar un marco teórico general para todas las lenguas, pero se basaban en los modelos existentes, que eran monolingües. También los primeros estudios con el uso del material del habla natural recogido por los investigadores en los años 70 trataban diferentes problemáticas, desde las restricciones gramaticales y sintácticas (Timm, 1975) hasta el análisis conversacional del cambio de código (Gumperz, 1972). Fueron investigaciones muy específicas, enfocadas en encontrar y caracterizar los límites estructurales del habla con el cambio de código. El problema que puede aparecer con unos estudios tan específicos es que prácticamente cada investigador puede encontrar ejemplos que no necesariamente confirmen las teorías anteriores. Cabe señalar que, según los estudios llevados a cabo, el cambio de código se rige por una serie de reglas y no surge al azar. Se ha confirmado también que algunas formaciones pueden ser tachadas de mal formadas porque no siguen las reglas. Además, se puede observar que la naturaleza de las reglas de este sistema se mantiene implícita y no se muestra de manera directa. Los siguientes ejemplos (Bhatia, 2012: 325) contrastan una frase con *code-switching* bien formada (a) con otra mal formada (b).

a) The students habían visto la película italiana.

The students had seen the Italian movie.

b) \*The student had visto la película italiana.

The student had seen the Italian movie.

La determinación de si una frase es bien formada o mal formada se debe a las restricciones gramaticales y sintácticas que gobiernan el cambio de código. Dichas restricciones se formulaban a base de los ejemplos y tenían carácter descriptivo. Según podemos observar en el ejemplo de Bhatia, no es posible cambiar el código entre el verbo auxiliar y el participio en el Pretérito Perfecto/*Present Perfect* porque los dos elementos gramaticales son dependientes y están unidos. Asimismo, observamos que existen restricciones en el uso del *code-switching*, pero no es posible delimitar todo el sistema de reglas que gobiernan dicho uso.

Después del periodo de estudios específicos, desde los años ochenta se han propuesto varias teorías que han intentado dar un marco teórico más general al cambio de código, aplicable a todas las situaciones y lenguas entre las que ocurre. Las restricciones que aparecen en dichas teorías intentan captar la mayor variedad de los datos lingüísticos, y también tienen en cuenta, aparte del sistema gramatical, la competencia del hablante.

En los años 80 Shana Poplack, de la Universidad de Ottawa, formuló una teoría sobre *The Equivalence Constraint* (La Restricción de Equivalencia) y *The* *Free Morpheme Constraint* (La Restricción de los Morfemas Libres). En La Restricción de Equivalencia los códigos tienden a cambiar en los momentos en los que las estructuras superficiales de las lenguas se interponen[[47]](#footnote-47), y en La Restricción de los Morfemas Libres el cambio de códigos no es posible entre el morfema dependiente y la unidad léxica a no ser que la unidad léxica se integre fonéticamente en la lengua de la que proviene el morfema dependiente[[48]](#footnote-48). Podemos observar que, según *The Equivalence Constraint,* se admite el cambio pero en los casos en los que los dos códigos encuentren un lugar en la estructura o en el orden de las palabras en el que sea posible una combinación armónica entre ellos. En el ejemplo de abajo (Poplack, Sankoff 1981: 6) se muestran todos los momentos posibles, marcados por las líneas de puntos, en los que puede aparecer el cambio de código. Las flechas indican la relación de superficie entre los dos códigos en cuestión; en la línea A aparece la versión inglesa, en la línea B, la española y en la C, el *code-switching* entre el inglés y el español.



La Restricción de los Morfemas Libres nos dice que el morfema no puede ser añadido a no ser que se integre al sistema fonológicamente. Como vemos en los ejemplos presentados abajo, en el caso (3) la creación es incorrecta puesto que la palabra *run* no se integra fonéticamente y sigue siendo pronunciada como en el inglés, y la terminación del gerundio incuestionablemente conserva la pronunciación española. En cambio, en el ejemplo (4) las dos partes se integran en el sistema fonológico español, por lo cual cumplen con la regla propuesta por Poplack y Sankoff (1981: 5).



La teoría de Poplack no sólo intenta describir el nivel superficial del *code-switching*, sino que también pretende formular reglas reales que pueden influir en la comprensión de la competencia lingüística bilingüe. A pesar de ello, se ha puesto en evidencia que las reglas o las restricciones que abarcan el cambio de código no deberían referirse al propio cambio sino a las reglas independientes de la lingüística teórica. La cuestión problemática, según Woolford, es cómo, desde el punto de vista de la lingüística teórica dos gramáticas diferentes, mezcladas entre sí pueden formar una oración coherente e interpretable y cómo una mezcla híbrida con inserciones de elementos léxicos y gramaticales puede desarrollar todas las funciones semánticas y sintácticas necesarias para formar una oración correcta[[49]](#footnote-49).

Las reglas generalizadas que intentan abarcar cada pareja de las lenguas entre las que puede existir el cambio de código pueden resultar inadecuadas dado que en algún momento es posible que se descubra que tienen funcionalidad reducida a pesar de su supuesta generalidad. Esto ha pasado con la teoría de Mahootian y Santorini (1996), quienes, analizando los ejemplos del corpus, llegaron a la conclusión de que el uso del cambio de código es estigmatizado de manera universal. Sin embargo, otros ejemplos demostraron que estas conjeturas no son ciertas, es más, en algunas comunidades se cree que el uso del cambio de código es un talento lingüístico. Por lo tanto, podemos decir que a la hora de sacar conclusiones es necesario analizar extensamente el corpus de trabajo y ser muy cauto en la formulación de las consideraciones sobre los ejemplos incorporados en él.

Luego, en 1994, surgió la teoría propuesta por Belzai, Rubin y Toribio, conocida como *Funcional Head Constraint*. En ella, los autores comprobaron la existencia de rasgos de los idiomas involucrados en cambio de código, junto con casos y concordancia. Si uno de estos rasgos no concuerda, el cambio de código se bloquea. Los mismos autores definen su teoría así: “the language feature of the complement f-selected by a functional head, like all other relevant features, must match the corresponding feature of that functional head”. Sin embargo, a veces resulta muy difícil delimitar si es un rasgo de la lengua A o B puesto que las diferencias entre algunas lenguas pueden resultar mínimas o nulas para poder determinarlo con certeza. Además, no todas las lenguas comparten todas las categorías gramaticales, y también deberíamos tener en cuenta la existencia de sustratos, adstratos y otros factores que pueden influir en la recepción de un rasgo como propio de la lengua A o B. Como consecuencia, Toribio ha propuesto que consideremos [+Lengua] como todos los rasgos formales que definen esta lengua. De este modo, los nombres de las lenguas actúan como suplente para todos los rasgos que de manera formal caracterizan estas lenguas.

Se considera que *The Functional Head Constraint* desarrolla en cierto modo *The* *Government Constraint*, de DiSciullo *et al*. (1986), definida como:

“a If Lq carrier has index q, then Ymaxq.

b In a maximal projection Ymax, the Lq  carrier is the lexical element that asymmetrically c-commands the other lexical elements or terminal phrase nodes dominated by Ymax”.

Dicha definición, como vemos, muy formalista, sostiene que la lengua de la base que funciona como cabeza (*head*) determina la sintaxis e impone la regla de que dos categorías de índices tienen que pertenecer a esta misma lengua. En los estudios posteriores, los autores que desarrollaban también *The Head Functional Constraint*, añadieron que el *code-switching* no tiene que aparecer entre la cabeza funcional (*functional head*) y su complemento.

Carol Myers Scotton a principios de los años 90 del siglo XX empezó a desarrollar su teoría sobre *el Martix Language Frame Model (MLF)* y el *Markedness Model*. Según la investigadora, las dos variedades que están al alcance de un individuo bilingüe y entre las que puede surgir el *code-switching* pueden denominarse *matrix language* y *embedded language*. La *matrix language* funciona como el marco que define la estructura, el orden de las palabras y de elementos funcionales y la otra, la *embedded language* es laque tiene que ajustarse a las reglas gramaticales de laq *matrix language*. Cabe señalar que este modelo se caracteriza por cierta asimetría puesto que una de las lenguas participantes en el *code-switching* evidentemente desempeña el papel más importante, siendo el marco del cambio, y la otra simplemente adopta un papel secundario. De este modo, podemos intuir que el *code-switching* es un fenómeno que se caracteriza por una asimetría en el porcentaje de participación de cada lengua o variedad en él. La *matrix language* es la lengua que prevalece, y para poder indicarla hay que seguir lo que Myers Scotton denomina como *Morpheme Order Principle*: una regla que establece que el orden de los morfemas en una cláusula procede solo de una lengua, y es la lengua matriz. La sigue otra regla, conocida como *System Morphem Principle,* que define que todos los morfemas del sistema, es decir, los morfemas que tienen alguna relación gramatical con otros constituyentes de éste, provienen de la lengua matriz.

“No porque quiero dispressare a mi language italian

Not because seek-1SING undervalue INFINITIVE my language italian

“Not that I want to undervalue my Italian language”.

(Clyne 2003: 87 *apud* Myers Scotton 2006:246)”

Como podemos observar en el ejemplo de *code-switching* entre italiano, español e inglés citado arriba, la única parte que pertenece al inglés es el sustantivo y adjetivo, que además siguen el orden de las palabras italiano, lo que apoya la teoría del *Morpheme Order Principle*. Además, de este modo somos capaces de identificar la lengua matriz teniendo también en cuenta otros indicios, como la concordancia entre el sujeto y el predicado (quier-o, “o” como marca de la 1ª persona singular).

Desde el momento en que surgió el modelo, era muy importante definir bien la lengua matriz. En sus primeros trabajos Myers-Scotton propuso el criterio basado en la frecuencia, el cual afirmaba que la lengua matriz era la que proporcionaba el mayor número de morfemas. En el número de morfemas no se incluían los préstamos culturales de la lengua incrustada que servían para indicar nuevos conceptos u objetos. Como consecuencia, se ha considerado dicha definición demasiado vaga, así que en los trabajos más recientes de Myers-Scotton se ha intentado resolver esta cuestión introduciendo cambios y precisando los conceptos. De este modo surgió el *Uniform Structure Priciple (USP)*, que intenta ayudar a explicar algunos elementos del *MLF*. La misma autora lo define de la siguiente manera:

“Here is the USP: A given constituent type in any language has a uniform structure and requirements of well-formedness for this constituent type must be observed whenever that constituent appears. *In bilingual speech, the structures of the Matrix Language (ML) are always preferred; that is, following the ML's structures satisfies the Uniform Structure Principle”[[50]](#footnote-50).*

Los elementos provenientes de la lengua incrustada también tienen que ajustarse a las reglas de formación que existen dentro de esta lengua. Además, deben estar cumpliendo las normas de la cláusula como unidad, lo que implica que dichos elementos deben seguir las normas de la lengua matriz, puesto que ella da el marco a la cláusula. Ahora bien, a pesar del desarrollo de la teoría, los ejemplos recogidos por varios lingüistas, como, por ejemplo, McSwan (1999) o Di Sciullo, Muysken y Singh (1986), han demostrado que existe un problema con la aplicación de las normas del modelo creado por Myers-Scotton. Se ha demostrado que resulta dificultoso juzgar de manera inequívoca si un elemento cumple o no las normas del modelo o considerar mal formadas todas las cláusulas que no concuerdan con el modelo. Por consiguiente, Myers-Scotton y Jake (2000, 2001) desarrollaron un nuevo modelo, el denominado *4-M Model*, que perfeccionaba el *MLF*. Este último se centraba, en especial, en las divisiones entre los morfemas de contenido y del sistema, y ofrecía explicaciones más precisas acerca de los datos incluidos en el *MLF*. El *4-M Model* incluye además *the Differential Access Hypothesis*, que afirma que la información relevante existente en los lemas que apoyan los morfemas superficiales no siempre sobresale en el mismo nivel de la producción lingüística. Por ejemplo, los morfemas de contenido y morfemas tempranos del sistema (*early system morphemes*)[[51]](#footnote-51) sobresalen en el lexicón mental, mientras que los morfemas tardes del sistema (*late system morphemes*)[[52]](#footnote-52) aparecen solo cuando los elementos más grandes se reúnen (Myers-Scotton 2006: 268).

El *4-M Model* sirve como ampliación del *MLF* y ayuda a explicar algunos casos dudosos que se registraban en los estudios precedentes. Con todo, las investigaciones y los modelos de Myers-Scotton han ofrecido muchos datos y elementos importantes para el entendimiento de cómo se forma el *code-switching* y cuáles son las reglas que lo gobiernan.

Ahora bien, aparte de los modelos de Myers Scotton, Toribio o Poplack, surgieron también otros, como la teoría minimalista, que se basó en las investigaciones de diferentes lingüistas, entre ellos: Noam Chomsky, Stowell o Speas. Dicha teoría está basada más en el léxico que en las reglas sintácticas, y parte de la idea de que las estructuras gramaticales se proyectan por medio de unidades léxicas. Como apuntan Bullock y Toribio (2012: 8197-8201):

“In the Minimalist Program there are two components of grammar: CHL, a computational system for human language, believed to be invariant across languages; and a lexicon, to which the idiosyncratic differences observed across languages are attributed. An operation called Select picks lexical items from the lexicon and introduces them into a Numeration or Lexical Array (LA), a finite subset of the lexicon used to construct a derivation. Merge takes items from the LA and forms new, hierarchically arranged syntactic objects”.

De manera más general, se puede decir que, según el enfoque minimalista al *code-switching*, no existen más restricciones que las reglas de las gramáticas mezcladas (Bhatia, Ritchie 2012: 337). Las restricciones a las que nos referimos aquí son más bien de tipo técnico que descriptivo, lo que implica que, según los minimalistas, no existen reglas o principios gramaticales en el *code-switching*. Según el enfoque minimalista, los elementos léxicos pueden proceder de cualquiera de los dos lexicones del hablante, y no existen mecanismos o reglas específicas en casos de *code-switching* que ayuden a mediar entre los elementos y los requerimientos gramaticales de los sistemas en cuestión, que a veces pueden resultar contradictorios. Según los minimalistas, dichos requerimientos se encuentran ya dentro de los elementos léxicos de cada lengua.

Los enfoques que hemos visto hasta ahora se centraban en los elementos gramaticales y léxicos, dejando de lado los elementos fonéticos. Como destacan Bhatia y Ritchie (2012: 340), los elementos fonológicos del cambio de código resultan muy importantes pero muchas veces se los omite al trabajar los aspectos gramaticales. Los cambios fonéticos pueden estar conectados con el antes mencionado *Funcional Head Constraint*. Como se muestra en los ejemplos que siguen, el cambio fonético es imposible puesto que ocurriría dentro del *head movement* (entre dos morfemas procedentes de distintas lenguas):

\*Juan está eat-iendo Juan be/1Ss eat-DUR “Juan is eating”.

\*Juan eat-ó Juan eat-PAST/3Ss “Juan ate”.

\* Juan com-ed Juan eat-PAST “Juan ate”.

\* Juan eat-ará Juan be/1Ss eat-FUT/3Ss “Juan will eat”.

(Bullock, Toribio, 2012: 8413-8422).

Todos los ejemplos presentados serían incorrectos puesto que el cambio surgiría entre morfemas que no lo admiten. En cambio, en situaciones como las presentadas a continuación (Poplack, 1980a: 583), el *code-switching* puede ocurrir sin ningún tipo de problema también a nivel fónico:

a. Leo un MAGAZINE. [mægə'ziyn]

'I read a magazine'.

b. Me iban a LAY OFF. [lἐy ɔḣf]

'They were going to lay me off'.

Los elementos del inglés conservan la fonética inglesa y no se adaptan a la pronunciación española, por lo cual podemos considerarlos ejemplos de *code-switching*. Si no fuera así, y si dichas palabras se adaptaran a la pronunciación española, hablaríamos de discurso monolingüe (Poplack 1980a: 583), como en los ejemplos que presentamos a continuación:

a. Leo un magazine. [maɣa'siŋ]

'1 read a magazine'.

b. Me iban a dar layoff: ['leḭof]

'They were going to lay me off'.

Por otro lado, Grojean y Soares (1986) propusieron un estudio piloto de cambio de código usando la fonética acústica para determinar los paradigmas de reconocimiento del léxico y de percepción del habla en casos de *code-switching* basándose en las consecuencias que tiene en la prosodia y la fonética. Según demostraron los datos obtenidos, cuando se trata del cambio de código de unidades sintácticas pequeñas, la prosodia y la fonética se integran en la lengua base, pero si el cambio de código surge entre unidades más grandes, éstas conservan la prosodia y la fonética de la lengua de la que proceden. Como en el ejemplo de “Marc, savonne-toi. You haven´t used soap for a week!” (Grosjean 1982, 1986, 2010), la primera oración mantiene la prosodia típica del francés, mientras que la segunda oración presenta rasgos prosódicos del inglés. Para determinar la lengua en los casos de cambio de código, el hablante tiene en cuenta varios factores, como su L1, los fonemas específicos y sus secuencias en cada una de las lenguas que tiene a su disposición, el contexto y las expectativas del hablante acerca del uso de las lenguas. También, en el mismo estudio, Soares y Grosjean proponen una serie de factores que influyen en el reconocimiento del léxico en los casos de *code-switching* que podemos dividir entre factores generales y factores del cambio de código. Dentro de los factores generales distinguimos las propiedades de la palabra, la frecuencia de su aparición, la distinción entre otras palabras parecidas, la silaba tónica; el contacto sintáctico, semántico y prosódico; y la competencia pragmática y cognitiva del receptor. Entre los factores del cambio de código destacamos factores psicosociales: el hablante, la situación, el receptor del mensaje; y variables lingüísticas: semánticas, pragmáticas, sintácticas, la frecuencia del *code-switching*, el estatus lingüístico de la palabra y sus características fonéticas y fonotácticas. Todos los factores mencionados pueden influir en la rapidez del reconocimiento de la palabra como propia del léxico de una de las lenguas del bilingüe. Cabe subrayar que los factores fonéticos y fonotácticos pueden tener mucha influencia en la diferenciación de los léxicos procedentes de lenguas distintas, por ejemplo, una palabra puede resultar para un hablante prácticamente irreconocible si se pronuncia con un “acento” o prosodia fuerte procedente de otra lengua.

Como hemos visto, el cambio de código en el nivel fónico puede surgir tanto en los elementos sintácticos más pequeños (Poplack) como entre los más extensos (Grojean). En todo caso, la fonética y la prosodia son indicadores muy importantes en el estudio del *code-switching*, y no deberían ser infravalorados.

## Tipos de *code-switching*

En su estudio del año 1972, Gumperz y Blom examinaron el *code-switching* básicamente desde el punto de vista de la interacción, concentrándose en las estrategias conversacionales y discursivas que se pueden considerar desde la perspectiva del análisis del discurso. Gumperz y Blom diferenciaron entre cambio de código situacional y metafórico. El primer tipo, el cambio situacional, es un uso rutinario e institucionalizado por la actividad social. El segundo tipo, el cambio de código metafórico, ayuda al hablante a lograr sus metas conversacionales por medio del conocimiento de las asociaciones normativas de las lenguas que tiene a su disposición. La utilidad de dicha dicotomía se ha discutido en el entorno de los lingüistas, y se ha llegado a la conclusión de que su uso es bastante reducido. También, se ha demostrado que el análisis del *code-switching* en el marco discursivo debería estar vinculado con un contexto más extenso, como los procesos sociales, económicos o políticos. Por otro lado, Auer (1998) propone un estudio conversacional de cambio de código. Como veremos más adelante, existe una serie de situaciones o momentos en los que el *code-switching* aparece con más frecuencia pero, obviamente, no es una lista cerrada. El cambio de código es un fenómeno muy creativo y puede tener una función específica dentro de una conversación particular. Por lo tanto, Auer (1995) propone su estudio en el marco de la teoría de la contextualización, que abarca diferentes elementos, como la entonación o los gestos que ayudan a interpretar la situación y también la producción lingüística:

“If we look upon code-alternation as a contextualisation cue, it is but one of an array of devices such as intonation, rhythm, gesture or posture which are used in the situated production and interpretation of language. Code-alternation works in many ways just like these other cues, a fact that calls for a uniform analysis. Treating code-alternation as a contextualisation cue also explains why the functions of this cue are often taken over by prosodic or gestural cues in monolingual conversation”. (Auer 1995:123).

Según dicho enfoque, el cambio de código y su uso en la conversación puede ser visto como un recurso semiótico significativo y es posible interpretarlo fuera tanto del marco gramatical como del sociolingüístico.

Como ya hemos mencionado anteriormente, podemos enfocar el estudio del *code-switching* tanto en el marco social, conversacional como en el lingüístico. Dentro del último enfoque al que nos referimos, el cambio de código también resulta un fenómeno muy amplio. Podemos hablar de la alternancia de dos o más lenguas dentro del mismo turno de habla que puede producirse, o bien dentro de la misma oración, y así lo denominamos cambio de código intraoracional, o bien puede aparecer entre dos oraciones diferentes, y en este caso hablamos de cambio de código interoracional. También podemos añadir cambios de etiqueta o muletillas (*tag-switches*) que entendemos normalmente como interjecciones o elementos discursivos que pueden aparecer en cualquier lugar de la oración. Aparte de esta tipología, Poplack ofrece otra, complementaria a la que acabamos de presentar, en la que distingue tres tipos de cambios. Trata, primero, los cambios fluidos (*smooth*), que se realizan según las constricciones gramaticales, por ejemplo, las fronteras semánticas. En segundo lugar habla de los cambios señalizados (*flagged*), que pueden aparecer en cualquier lugar, puesto que su aparición depende del discurso: pausas, dudas, comentarios. El tercer tipo es la inserción de constituyentes (*constituent insertion*), que se comportan como los cambios señalizados en el sentido de que no se respetan las constricciones gramaticales, y abarcan la inserción de un elemento de una lengua en otra en un momento adecuado. En estos casos a veces surgen dudas de si estamos ante un caso de *code-switching* o si ya son préstamos. Dicha diferenciación depende de la interpretación que damos a cada caso y de cómo entendemos lo que son los préstamos. De este modo se demuestra una vez más que los fenómenos de contacto de lenguas forman un contínuum sin límites rígidamente establecidos.

Basándose en la tipología de Poplack, L. Dabène y D. Moore (1995) han propuesto una clasificación más detallada en la que los cambios intraoracionales se dividen entre el cambio entre los actos de habla y dentro de los actos de habla. La división del *code-switching* entre y dentro de actos de habla es muy importante, especialmente en el corpus del habla oral, en el que frecuentemente aparecen oraciones sin terminar. Por este motivo parece más apropiado analizarlos como actos de habla en vez de oraciones. Además, como explica Moreno Fernández (2005: 261):

“dentro de los actos de habla, se pueden dar cambios de segmentos o de unidades; cuando se trata de unidades, se pueden presentar dos clases de inserción: la inserción en que el elemento de A es tratado sintácticamente como una elemento de B y la inserción de una unidad de A sin tener en cuenta una función sintáctica determinada (generalmente exclamaciones o interjecciones)”.

El siguiente esquema reproduce el modelo clasificatorio propuesto por L. Dabène y D. Moore (1995: 35):

Figura 18. Moreno Fernández 2005:262.[[53]](#footnote-53)

Con tal de explicar mejor la tipología presentada en el esquema, a continuación citaremos algunos ejemplos de Dabène y Moore (1995: 33-34). Como podemos observar en el ejemplo de alternancia entre los actos de habla, el hablante cambia la orientación del discurso, pasando de una declaración de hecho (*pero está rojo el caldo*) al requerimiento de la información (*comment ça se fait*).

**Alternancia entre actos de habla:**

(Diálogo madre-hijo)

Hijo. *¿Qué hiciste de comida?*

Madre. *Carne de cocido.*

Hijo. *Pero está rojo el caldo* comment ça se fait?

(Son: *What did you make to eat?*

Mother: *Stew…*

Son: *But the broth is red* – how come?)

En el caso de alternancia de segmentos, podemos hablar de un *code-switching* que surge entre los segmentos y que incluso puede afectar a toda la cláusula. Como se ve en el siguiente ejemplo, también puede hablarse de yuxtaposición del *code-switching*.

**Alternancia de segmentos:**

*La semana próxima tengo cada vez de las doce a las dos y luego tengo que venir otra vez*, pedant au moins trois jour fais ça. Avant, bien c´est vrai, avant non, *no existía eso en España.*

*(Next week I´m working from noon to two and afterwards I have to come back*, I have to do that for three days. Before, that´s true, before, *that didn´t exist in Spain*.)

En los siguientes ejemplos solo un elemento está afectado por el cambio de código. En el caso de la inserción 1, el elemento de la L2 se trata sintácticamente como elemento de la L1. En el caso de la inserción 2, el elemento de la L2 está insertado pero sin cumplir ningún tipo de función sintáctica, aunque con frecuencia desempeña una función exclamativa. Cabe señalar que a veces resulta muy difícil determinar con precisión qué elemento de la L2 se considera como un préstamo y no como *code-switching* dentro de cada comunidad de habla.

**Alternancia de unidades léxicas, inserción 1**

Quelle *hEts*.

(What *a shame*)

**Alternancia de unidades léxicas, inserción 2**

*Era bueno aquel* gȃteau.

(*The cake was* good.)

**Alternancia entre conectores del discurso:**

Mais, *es por eso que nunca las he probado*.

(But, *that´s why I never tasted them*.)

**Alternancia entre modificadores:**

*Belek* ils sont déjà partis.

(*Maybe* they are already gone.)

**Alternancia entre adverbios:**

Platini *walla* Platino maintenant.

(Platini *has become* Platino now.)

**Alternancia de unidades, inserción 2**

*Les soeurs se balladent avec une chemise*, wallah, *c´est vrai!*

(*Muslim sisters go around in shirts*, I swear, *it´s true*.)

La tipología presentada por Dabène y Moore parece explicar de manera muy clara los tipos de *code-switching*. Es posible que no todos los ejemplos y casos de uso del *code-switching* se puedan clasificar, pero, como ya hemos mencionado, el *code-switching* es muy complejo y depende de una serie de variantes que pueden cambiar la perspectiva de la recepción.

## Funciones y motivaciones del *code-switching*

El *code-switching* es un fenómeno amplio, con restricciones gramaticales, modelos y tipologías, pero también es un fenómeno social cuya aparición depende tanto de la sociedad y el entorno del hablante como del mismo hablante. Son varias y diferentes las motivaciones que llevan a los hablantes a cambiar de código. Durante algún tiempo existía la creencia de que el *code-switching* era un recurso usado por un bilingüe cuando le faltaba una palabra y, por consiguiente, la competencia lingüística. Los estudios más profundos del *code-switching* han demostrado que se trata de una estrategia usada por los hablantes deliberadamente con diferentes fines, lo cual no implica la falta de conocimiento de una u otra lengua a su disposición. Algunas nociones o conceptos parecen explicarse mejor en otra lengua, y si la persona con la que se habla conoce las lenguas en cuestión y acepta el *code-switching*, no hay problema en usar dicha expresión. Como ejemplo podemos poner la expresión *pot-luck lunch/dinner*, en inglés, cuya explicación en polaco o en castellano sería mucho más larga que el uso del término inglés (dependiendo del contexto puede ser tratado como *code-switching* o préstamo). A veces el *code-switching* se usa como una estrategia comunicativa o social para mostrar la pertenencia al grupo o la identidad. Además, con el cambio de código se puede excluir a alguien (es una estrategia peligrosa ya que puede percibirse como falta de educación, aunque puede ser usada, por ejemplo, cuando una enfermera no quiere mostrar su preocupación al paciente pero se la comunica en otra lengua a su compañera), cambiar el estatus (especialmente cuando las lenguas tienen un estatus diferente, se puede usar la lengua de poder para desigualar el estatus entre los hablantes), mostrar nivel de experto, etc. Las personas sordas también pueden usar el *code-switching* por las mismas razones enumeradas anteriormente (Grojean 2010: 51-58).

En el ya mencionado trabajo de Weinreich (1953: 73), el lingüista estadounidense defendía que el *code-switching* no podía producirse sin cambio de situación o dentro de la misma oración:

“the ideal bilingual switches from one language to the other according to appropriate changes in the speech situation (interlocutors, topics, etc.), but not in unchanged speech situation, and certainly not within a single sentence. If he does include expressions from another language, he may mark them off explicitly as “quotations” by quotation marks in writing and by special voice modifications (slight pause, changes in tempo, and the like) in speech”.

Los numerosos estudios llevados a cabo desde la aparición de *Languages in contact* han demostrado que el *code-switching* puede producirse tanto sin cambio de situación como también dentro de las misma oración (*intra-sentential switching*).

Hemos presentado las motivaciones que pueden llevar al hablante al cambio de código desde una perspectiva sociolingüística. Desde una óptica comunicativa, el cambio de código sirve a los hablantes como recurso conversacional, discursivo o social. Según Gumperz (1982: 75-80), podemos enumerar seis funciones del *code-switching*, que serían las siguientes[[54]](#footnote-54):

1. **Citas**: la alternancia es muy clara e identificable; puede surgir como cita directa o en estilo indirecto;

*Ejemplo de una conversación (inglés-español) entre dos profesionales chicanas sobre la niñera de una de ellas:*

She doesn´t speak English, so, *dice que la reganan* (¡sic! regañan): “*Si se les va olvidar el idioma a las criaturas*” (she says that they would scold her “the children are surely going to forget their language”).

1. **Especificar el receptor**: el *code-switching* sirve para determinar o dirigir el mensaje a un destinatario/s específico/s.

*Ejemplo de un grupo de estudiantes, hablantes de hindi, que discuten el tema del code-switching entre hindi e inglés:*

A: Sometimes you get excited and then you speak in Hindi, then again you go on to English. B: No nonsense, it depends on your command of English.

B: [shortly thereafter turning to a third participant, who just returned from answering the doorbell] *Kɔn hai bai* (who is it)? [Note the discrepancy here between actual usage and *talk about* usage].

1. **Interjecciones**: para marcar una interjección o rellenar un vacío dentro de la oración; *Ejemplo de español-inglés, el mensaje es en español y se hace cambio al inglés:*

Pero como (but how) *you know* la Estella y la Sandi realistas en el telefon (Stella and Sandi are very precocious on the phone).

1. **Reiteración**: el mensaje emitido en un código se emite en otro código con el fin de hacerlo más claro, modificarlo, ampliarlo o enfatizarlo;

*Ejemplo de español- inglés de dos profesionales chicanos:*

A: The three old ones spoke nothing but Spanish. Nothing but Spanish. *No hablaban ingles (¡sic! inglés)* (they did not speak English).

1. **Clasificar el mensaje**: el *code-switching* sirve para clasificar construcciones gramaticales;

*Ejemplo entre inglés y español:*

We´ve got all… all these kids here right now. *Los que están ya criados aquí, no los que estan recién venidos de México* (those that have been born here, not those ones that have just arrived from Mexico). They all understood English.

1. **Personalización u objetivación**: la alternancia sirve para contrastar el nivel de implicación del hablante o su distanciamiento del mensaje, si el mensaje refleja una idea personal del hablante o una idea conectada con la ciencia en general, etc.

*Ejemplo de español-inglés de dos profesionales chicanas sobre el intento de una de ellas de dejar de fumar:*

A: …. I´d smoke the rest of the pack myself in the other two weeks.

B: That´s all you smoke?

A: That´s all I smoked.

B: And how about now?

A: *Estos …. Me los hallé… estos Pall Malls me los hallaron* (these … I found these Pall Malls they… these were found for me) No I mean that´s all the cigarettes… that´s all. They´re the ones I buy.

Later in the same conversation:

A: … they tell me “How did you quit Mary?” I didn´t quit I …. I just stopped. I mean it wasn´t an effort that I made *que voy a dejar de fumar por que me hace daño o* (that I´m going to stop smoking because it´s harmful to me or) this or that uh-uh. It´s just that I used to pull butts out of the waste paper basket yeah. I used to go look in the… *se me acababan los cigarros en la noche* (my cigaretts would run out on me at night). I´d get desperate *y ahí voy al basarero a buscar, a sacar* (and there I go to the wastebasket to look for some, to get some), you know.

Como hemos visto en los ejemplos presentados, el cambio de código puede tener varias funciones, que dependen de las situaciones comunicativas del entorno del hablante y también de los demás interlocutores que participan en la interacción. Entre las funciones que hemos mencionado encontraremos, por ejemplo, rellenar los vacíos lingüísticos, continuar con la última lengua usada (*triggering*), citar, especificar el receptor del mensaje, ampliar o enfatizar el mensaje, personalizar el mensaje, marcar la identidad grupal, demostrar confidencialidad, irritación, molestia, etc., excluir a alguien de la conversación, cambiar el papel del hablante: cambiar el estatus a más alto, añadir autoridad, mostrar la experiencia y el valor de ser experto. Dichas funciones no aparecen juntas en el discurso, sino a medida que son necesarias para el hablante (Grosjean, 1982). Por lo tanto, en un estudio de cambio de código es posible que aparezcan algunas, pero difícilmente encontraremos todas estas funciones.

Como hemos apuntado antes, el cambio de código también puede tener una función social, como, por ejemplo, marcar la identidad grupal. Podemos observarlo en la división entre “*we code*” (informal, intragrupal) y “*they code*” (formal, intergrupal) propuesta por Gumperz (1982).[[55]](#footnote-55) Los hablantes tratan la lengua minoritaria como “*we code*”, la variedad usada entre ellos que refleja su identidad como comunidad de habla. En cambio la lengua mayoritaria, el “*they code*”, sirve para las relaciones con las comunidades lingüísticas exteriores y muestra relaciones de poder, jerárquicas. Cabe resaltar que hablamos aquí de relaciones simbólicas que no se dan siempre, solo en algunas situaciones, como, por ejemplo, en contacto con los niños o en situaciones en las que el uso de la lengua es ritualizado. En general, en las comunidades plurilingües en las que las lenguas y dialectos poseen un estatus diferente es posible que los hablantes les atribuyan usos diferentes. La variedad considerada como alta funcionará como “*they code*” y se usará en las situaciones formales. En cambio, la variedad considerada baja será el “*we code*”, que se usará en las comunicaciones informales y familiares. En la misma línea de estudios, podemos hablar también de la variedad *techo* y la variedad *cubierta*, entre las que puede haber mucha proximidad (como en el caso del gallego y el castellano), pero cuyo uso varía dependiendo de la función social que tienen.[[56]](#footnote-56)

El *code-switching* puede expresar varios contenidos, emociones, y por eso existen varias motivaciones para su uso. Podemos dividirlas entre las internas, que están relacionadas con el propio hablante, y las externas, que se relacionan con su entorno y otros hablantes. Evidentemente, los dos tipos se entrelazan e influencian de la misma manera a los individuos y a la sociedad. Se trata aquí de casos en los que un hablante quiere manifestar su identidad mixta, híbrida, y por tanto cambia de código. En este caso hablamos de una motivación interna. Por otro lado, si a la conversación se une un hablante sin conocimiento de una de las variedades en las que se desenvolvía la charla, influye en el resto de los participantes para que cambien de código y así le dejen participar plenamente en la comunicación. Los cambios de código endógenos pueden tener, como secundarios, motivos exógenos cuando, dentro de una situación sociolingüística determinada, un hablante siente necesidad de demostrar su doble pertenencia lingüística. De ahí que sea posible hablar de motivaciones mixtas: tanto internas como externas.

Generalmente, dichas motivaciones, tanto internas, como externas, pueden variar según la comunidad y no es posible establecer un paradigma válido para todas. Por lo tanto, las clasificaciones de motivaciones y funciones difieren entre sí. A continuación queremos proponer una clasificación diferente (Appel y Muysken, 1996: 177-180) que abarca las funciones pragmáticas del cambio de código y que vemos complementaria a la tipología de Gumperz (1982) mencionada más arriba:

1. La función referencial es aquella cuando hay un cambio de tema en la conversación. Puede surgir también cuando una palabra o expresión de otra variedad explica mejor la idea del hablante. Los hablantes bilingües con más consciencia lingüística suelen ser los que cambian de código por motivo de cambio de tema.
2. La función directiva es la que surge cuando al discurso se unen los nuevos hablantes, lo que lleva, o no, al cambio de variedad. En este caso podemos decir que la motivación del hablante es la inclusión o exclusión de las personas que participan en el discurso.
3. La función expresiva suele ser la que lleva a los hablantes al *code –switching*, que sirve aquí como indicador de una identidad mixta. El hablante usa el *code-switching* con el fin de subrayar su pertenencia (por su propia voluntad o por necesidad en un momento dado) a dos o más comunidades de habla diferentes.
4. La función fática se da cuando el *code-switching* aparece motivado por el cambio de tono en la conversación, por ejemplo, cuando alguien hace un comentario o una incrusión irónica que se expresa mediante otra variedad.
5. La función metalingüística es aquella de la que hablamos cuando el cambio de código surge por la introducción en el discurso de comentarios metalingüísticos, sobre el propio idioma.
6. La función poética se manifiesta en situaciones en las que el *code-switching* aparece motivado por el juego con el lenguaje, por ejemplo, en juegos de palabras, chistes, etc.

Las funciones que puede tener el cambio de código, al igual que las motivaciones, tampoco aparecen en su totalidad en todas las sociedades plurilingües. En muchos casos, dependiendo de los hablantes, unas motivaciones o funciones pueden destacar, mientras que otras son prácticamente inexistentes. El cambio de código es un recurso polifacético, usado incoscientemente, pero con una finalidad determinada y que demuestra toda la riqueza lingüística del hablante. Myers-Scotton (2002: 44)[[57]](#footnote-57), tratando las supuestas faltas de los bilingües que usan el *code-switching*, apunta que realmente se trata del uso práctico de los dos lexicones antes que del relleno de los vacíos léxicos. Además, subraya el significado estilístico que tiene el *code-switching*. También trata la cuestión del uso del cambio de código como recurso social para mencionar la percepción que tiene el hablante de sí mismo o para comentar algo sobre la interacción, su tema o sus participantes.

Aparte de ello, el cambio de código puede servir también como estrategia de negociación. Según Myers Scotton (1998), en la sociedad existe una modalidad lingüística que funciona como una elección no marcada (*unmarked choice*) que no da ningún tipo de meta-mensaje y que sirve como un juego de Derechos (*Rights*) y Obligaciones (*Obligations*) para cada hablante en un contexto específico. Existe también una modalidad que funciona como elección marcada cuyo uso conlleva un meta-mensaje encriptado y con un significado específico. Los Derechos y Obligaciones mencionados antes se definen aparte de los rasgos salientes de las comunicaciones en la modalidad no marcada. Cuando un hablante cambia de código, dejando así la lengua no marcada, intenta redefinir, negociar la lengua de la interacción social. Cabe señalar que en algunas comunidades[[58]](#footnote-58) el mismo *code-switching* puede funcionar como modalidad no marcada cuando simboliza y subraya la identidad social, especialmente si se trata de comunidades plurilingües.

## Estudios de *code-switching* y *code-switching* en uso

Aparte de la teoría del *code-switching*, se han desarrollado numerosos estudios analíticos que abarcan dicho fenómeno tanto dentro de las comunidades de habla española en los Estados Unidos como dentro del mismo Estado español. A continuación presentaremos algunos de los que consideramos más destacables.

La bibliografía sobre la alternancia de códigos en las comunidades de habla española en los Estados Unidos resulta abundante. En los EE.UU. nos encontramos, especialmente en las grandes ciudades como Miami, Nueva York o Los Ángeles, ante un gran número de variantes de español, como, por ejemplo, el español puertorriqueño, cubano, mexicano, etc., con sus peculiaridades léxicas, fonéticas o morfosintácticas. Como apunta Silva-Corvalán (2001: 301):

“Debido a la abrumadora mayoría de los mexicanos, puertorriqueños y cubanos, el español de los Estados Unidos tiende a ser caracterizado como una variedad básicamente mexicana, puertorriqueña o cubana con una acusada influencia del inglés. Se han acuñado varios términos peyorativos para referirse a estos dialectos anglicados del español: “Tex-Mex,” “border lingo,” “pocho,” “Spanglish,” junto al más neutral “U.S. Spanish” (“español de los Estados Unidos”), término obviamente preferible”[[59]](#footnote-59).

Además, hay que señalar que las diferentes variedades de español, tienden a formar una koiné a base de la variante de mexicano norteño, lo que lleva a cierta uniformidad lingüística del español en los Estados Unidos, aunque todavía se discute la existencia de una variedad anglicada de español uniforme. Por otro lado, es indudable la existencia de los fenómenos que son fruto de dicha situación bilingüe, como los préstamos, calcos, transferencias, convergencias o alternancias de códigos. Los estudios sobre este tema es bastante amplia (Silva Corvalán 1994, Poplack 1980, Morales 1986, Klein-Andreu 1986, etc.) y trata prácticamente todo el abanico de los fenómenos de contacto entre lenguas. En su estudio sobre el español en Los Ángeles, Silva-Corvalán (1994) investiga las estrategias que adoptan los latinos en situaciones bilingües. Analizando los resultados de las grabaciones, un cuestionario y un test, la autora llega a la conclusión de que sobre todo se da una simplificación en cuanto a las categorías gramaticales y oposiciones léxicas, generalización de las formas que muchas veces concluye en regularización de formas (las irregulares pasan a ser regulares), desarrollo de las construcciones perifrásticas y transferencia directa e indirecta de las formas de la lengua principal a la lengua subordinada. Todas las estrategias que acabamos de enumerar sirven para facilitar la comunicación y mantener la lengua menos usada, en el caso del que estamos hablando, el español. Los cambios que surgen en el español usado por los latinos en Los Ángeles se pueden atribuir a los siguientes factores: la falta de presión de uso normativo del español, la restricción del uso del español a ciertos ámbitos comunicativos, que también depende de la política lingüística, y la actitud muy positiva frente al inglés como contraste a la actitud neutra frente al español (cabe señalar que no se han encontrado actitudes negativas frente al español). Más bien es posible hablar de un contínuum, de un ciclo de simplificación, pérdida y complejidad[[60]](#footnote-60) que se demuestra en su investigación. El español en Los Ángeles es una lengua viva que crea, junto al inglés, una situación de bilingüismo social muy compleja y dinámica.

Los chicanos son personas latinas[[61]](#footnote-61) o de descendencia latina que viven en los Estados Unidos[[62]](#footnote-62). En los años 60, bajo la influencia de los movimientos cívicos por la igualdad de derechos para todos los ciudadanos, se produce un auge de la literatura y del movimiento chicanos.

Al principio los autores chicanos usaban el español como la lengua de sus libros, puesto que era su lengua dominante, tanto para expresar su procedencia como para sus lectores, que mayoritariamente eran hispanohablantes. Con el tiempo y la asimilación a la sociedad anglosajona, la lengua de los libros cambió y pasó a ser el inglés. Desde 1965 la mayoría de la literatura chicana se publica en inglés, aunque hay autores que siguen publicando en español.

La literatura chicana surge como respuesta a la búsqueda de identidad de los latinos, intentando al mismo tiempo dotar lo chicano con el prestigio de una creación cultural propia. En cuanto a los chicanos, podemos hablar de un contínuum de identidades[[63]](#footnote-63) que necesitan ser expresadas y por tanto necesitan un medio para ello. El inglés era para ellos un código no apto para exteriorizar sus sentimientos y su identidad, por lo cual introdujeron en sus creaciones literarias formas características de su habla diaria como *code-switching*, llegando a crear, de este modo, una manera de subrayar su compleja identidad. Se trata, en este caso, de una identidad híbrida puesto que los latinos pertenecen tanto a la sociedad latina, con sus tradiciones, fiestas y cultura, como a la sociedad anglosajona del país en que viven, uniendo a ello la cuestión del idioma –inglés-, que para ellos es un medio indispensable para la comunicación. Por lo tanto, para poder mostrar sus vivencias se sirven del cambio de código, lo que demuestra dicha dicotomía. Como apunta León Jiménez (2003: 34):

“Los chicanos son conscientes de que, a pesar de la creciente importancia del inglés en sus vidas, necesitan expresarse en español para dar voz a la complejidad de su identidad, por lo que defienden el uso del cambio de código, estrategia con la que los autores de esta minoría caracterizan a los personajes que aparecen en sus obras. Mediante el cambio de código (*code-switching*), los hablantes ayudan a crear y transmitir una serie de significados sociales cuyo análisis permite identificar muchos rasgos de la identidad de los interlocutores a través de su comportamiento verbal”.

El *code-switching* es una manera natural de expresar sentimientos: de alegría, de admiración, de enfado, un recuerdo repentino o en situaciones de presión, o también de apelar a la solidaridad de la comunidad[[64]](#footnote-64).

En la literatura chicana, autores como Sandra Cisneros (*The House on Mango Street*), Luis Valdez (*The shrunken head of Pancho Villa*), Inés Hernández Tovar (*Con razón corazón*) usan el *code-switching* para subrayar en sus creaciones puntos importantes, que cambian la vida de sus personajes (en los casos del teatro y la narrativa), o para expresar las emociones o interculturalidad (en el caso de la poesía). El inglés y el español se usan con fines diferentes y expresan diferentes contenidos, por ejemplo, para mostrar la autoridad, una de las protagonistas de *Guadalupe* se dirige a sus hijos en inglés.

Resumiendo, como apunta León Jiménez (2003: 136):

“La alternancia de códigos permite que los miembros de *La Raza de Bronce* confirmen su identidad múltiple, en la que fusionan las tradiciones de su cultura ancestral (arropadas por el español) con las nuevas costumbres aprendidas de la sociedad estadounidense (representada por el código inglés) que rodea sus barrios. Son conscientes de que la aceptación de esta conducta verbal como una herramienta comunicativa legítima contribuiría en gran medida a facilitar la convivencia armónica entre ambas culturas”.

Aparte del cambio de código, en la literatura chicana es posible observar también calcos y préstamos del inglés. A base del corpus formado con ayuda del *Diccionario del español chicano*, se ha llevado a cabo un análisis cuantitativo que ha demostrado que casi el 12% de las entradas de dicho diccionario pueden ser clasificadas como anglicismos (Smead R.N., Clegg J.H., 1996). Cabe señalar que algunas entradas en dicho diccionario se repiten, y también existen dudas acerca de la clasificación de algunos de los ejemplos, por lo cual los autores estiman que realmente el léxico chicano proveniente directamente del inglés constituye entre el siete y el nueve por ciento del diccionario. El problema que destaca en dicho estudio es que algunas de las voces pueden ser clasificadas de manera doble: como diferentes tipos de calcos (casos como *uniones-union suit (long underware)*), o incluso debería graduarse el nivel de los calcos. Se mencionan también casos de convergencia, como *grocería* (*grocery store,* en español *tienda de ultramarinos*) o *introducir* (*to make acquaintance; to introduce,* en español *conocer a alguien*), que para un hablante del español peninsular resultarían en contra de su norma y que podrían provocar problemas de comunicación.

Para denominar la mencionada mezcla de inglés y español muchos se refieren a ella como spanglish[[65]](#footnote-65), aunque también tiene otros nombres. También son muchas y diferentes las manifestaciones lingüísticas que forman el espanglis, como, por ejemplo, préstamos integrados (*yarda* del inglés *yard*, en español *jardín* o *carpeta* del inglés *carpet*, en español *alfombra*), empleo espontáneo de los préstamos no integrados (conservan la pronunciación inglesa), empleo de calcos sintácticos de modismos y expresiones del inglés (*Tuve un buen tiempo*, *I had a good time*, en español, *Lo pasé bien*) o el uso del *code-switching*. El spanglish se considera una mezcla[[66]](#footnote-66) o, por algunos, un idioma intermedio[[67]](#footnote-67). El spanglish funciona como medio para expresar, como los latinos lo llaman, *the state of in-between* que viven en los Estados Unidos: por un lado, conservando su cultura y sus tradiciones y, por otro lado, teniendo la necesidad de adaptarse, lingüística y culturalmente a la sociedad que les rodea, a la sociedad estadounidense. Como nota Betti (2008: 42):

“Mantener las raíces, para muchos latinos, no implica cerrarse a la integración. La conservación del idioma y de la cultura española sirve para un bilingüismo y un biculturalismo que, sin lugar a dudas, son enriquecedores, y el *spanglish* puede representar un instrumento ulterior a través del cual numerosos hispanos perciben su mundo y se expresan a su manera, cruzando de un mundo a otro para forjar una nueva identidad de *panlatino* (Zentella 1995: 63), pero al mismo tiempo una identidad que les haga únicos, diferentes de los otros americanos, como escribe Guibernau (2008)”.

Las creaciones del spanglish, la mezcla de lenguas que lo constituye sirve para expresar, en sentido cultural y de identidad, la situación de los latinos en los Estados Unidos. En este sentido cada cambio de código, cada mezcla puede ser vista como correcta desde el punto de vista pragmático. Sin embargo, desde el punto de vista gramatical se han propuesto varios estudios sobre los usos correctos e incorrectos del *code-switching*.

D´Introno (1996), basándose en la teoría generativista sintáctica de Chomsky (*Government and Binding* 1981, 1986), intenta explicar los casos de *code-switching* que se considerarían incorrectos o imposibles. Según Woolford (1983), la oración puede ser formada usando las reglas gramaticales y lexicones de las dos lenguas que uno tiene a su disposición, pero bajo la condición de que sean compatibles. Si las estructuras son idénticas en las dos lenguas en cuestión pueden rellenarse con un elemento de cualquiera de las dos lenguas. Por lo tanto, una frase como: \**Yo estoy not studying.*, podemos considerarla incorrecta porque el cambio surge entre elementos sintácticos incompatibles. Sin embargo, si adoptamos la hipótesis de Chomsky según la cual no existen reglas categóricas, sino que hay un esquema de reglas y que aparte de la configuración determinada de la lengua en cuestión existe también una configuración universal para todas las lenguas, podemos llegar a la conclusión de que la gramática de un bilingüe está compuesta por dos lexicones y que cada uno de ellos está asociado con un rasgo de configuración. Por lo tanto, si analizamos el ejemplo de arriba siguiendo dicha hipótesis, podemos decir que su agramaticalidad se debe a la incompatibilidad entre el rasgo de configuración de un elemento y la categoría del otro. Como podemos ver, es incorrecta la frase \**This is the car quiero*., pero *This is the car?that/que quiero*., ya es correcta puesto que tanto el inglés como el español requieren el uso de relativo. Las dos gramáticas y lexicones están correlacionados y de este modo se crea una situación única para poder comprobar teorías gramaticales que no necesariamente se aclaran con un repertorio monolingüe.

También Toribio y Rubin (1996) se centran en su investigación en los aspectos formales que permiten comprobar la teoría gramatical propuesta por Belazi et al. (1994) “The Word-Grammar Integrity Corollary: A word of Language X, with Grammar Gx, must obey Grammar Gx”. (Torbio, Rubin 1996: 212). Dicha teoría concuerda con la que presentamos anteriormente establecida por Chomsky según la cual los componentes léxicos y morfológicos están asociados y relacionados entre sí y no pueden unirse los elementos de gramáticas distintas. Se ha diseñado un estudio en el que estudiantes en diferentes niveles de conocimiento (elemental, intermedio y avanzado) escuchaban textos que contenían diferente número de frases con *code-switching* bien formado, mal formado, solo en castellano y solo en inglés. A continuación, tenían que reproducir dichos textos. Los estudiantes con conocimiento elemental mostraron muchos errores en su repetición, lo que demostraba sus problemas con el ejercicio. Los estudiantes del grupo intermedio imitaron tanto las frases bien formadas como las mal formadas con más soltura que los principiantes, pero todavía con ciertos problemas. El grupo de nivel avanzado tenía problemas para repetir las oraciones de cambio de código incorrectos y mostró una actitud de corrección frente a dichos ejemplos, transformándolos en oraciones bien formadas. Toribio y Rubin (1996: 215)[[68]](#footnote-68) concluyen que existe una relación entre el nivel de fluidez de un hablante en una lengua extranjera y su sensibilidad en cuanto a las reglas sintácticas. Además, también las reglas universales y generales que existen en todas las lenguas, pueden aplicarse asimismo a las oraciones con cambio de código.

Resumiendo, se descubre que los estudiantes más avanzados presentan un nivel bastante parecido a los hablantes bilingües puesto que tienen la habilidad de asignar los rasgos en su debido lugar, lo que también tiene que ver con la adquisición del léxico (cuánto más conocimiento del léxico tienen, les resulta más fácil ver los lugares donde el cambio de código es posible y correcto). Para usar un préstamo o calco no es necesario un conocimiento de lengua muy alto, sin embargo para el uso correcto del *code-switching* es necesaria una alta competencia y sensibilidad a las restricciones de la Gramática Universal que son aplicables al cambio de código.

También en la Península Ibérica se han llevado a cabo variadas investigaciones acerca del cambio de código entre el castellano y otras lenguas de España. Sobresalen especialmente en este ámbito los estudios entre el catalán, el valenciano y el castellano, aunque también se ha investigado el cambio de código entre el vasco y el castellano, el gallego y el castellano, el asturiano y el castellano, o las lenguas de Marruecos (contacto en Ceuta y Melilla) y el castellano. Dichas investigaciones versan también sobre las motivaciones y funciones que desempeña el cambio de código en cada comunidad lingüística en cuestión.

Con respecto a los estudios sobre la alternancia de códigos entre el valenciano o catalán y el castellano deberíamos mencionar a J.L. Blas Arroyo. En su estudio del año 1993 intenta identificar y analizar las interferencias que aparecen en el castellano motivadas por la influencia del catalán, lo que parece ser una dirección contraria de lo normal: la mayoría de los estudios hace referencia a la influencia e interferencias causadas por el castellano en dichas lenguas (Blas Arroyo 1993: 39). Desarrollando un estudio sociolingüístico acerca de las interferencias y su aparición en el habla, llega a la conclusión de que es un fenómeno muy general en toda la comunidad de habla. Además, hay que tener en cuenta que en las situaciones de contacto estables y también entre lenguas con un grado de parecido elevado sobre todo a nivel morfosintáctico, dichas interferencias tienden a alcanzar una estructura común. Las actitudes frente a dichas interferencias son mayoritariamente positivas, sobre todo por motivos de economía lingüística. Blas Arroyo argumenta que en algunos casos sería posible hablar de integración en el sentido de Mackey (1976)[[69]](#footnote-69), convergencia o incluso de interferencias que surgen a falta de las mismas estructuras en el castellano. Un factor muy importante en dicho estudio parece ser la lengua materna o lengua habitual puesto que las personas con el valenciano como L1 eran más propicias a la inclusión de las variantes interferenciales en su habla castellana. Otro factor importante es el nivel educativo, en el que observamos que con un mayor nivel educativo se hace cada vez más escasa la presencia de interferencias y también su aceptación. Cabe señalar que los informantes que aceptan más las interferencias son los de niveles educativos más bajos, lo que también puede sugerir que son los que no tienen conocimiento de la normativa. En cuanto a la edad, los hablantes más ancianos presentan mayor variedad interferencial comparando con el resto de las edades.

En su siguiente trabajo, Blas Arroyo (1998) presenta un estudio sobre el cambio de código en los medios de comunicación audiovisuales, basándose en el programa televisivo *Troncho*, que actúa como intermediario entre la ciudadanía y las autoridades. El presentador del programa usa las variedades coloquiales y populares, que intercambia con las neutras, y además usa el cambio de código como estrategia comunicativa. La lengua base es el castellano pero aparece intercalado el catalán indistintamente de la sección del programa. El cambio de código aparecía sobre todo en las narraciones, los cambios al estilo indirecto y las fórmulas de principio y de cierre donde se repiten ciertas frases típicas tanto en castellano como en catalán. Hablamos aquí de rutinas conversacionales introductorias o también de cierre de discurso, aunque éste normalmente presenta una mayor variedad con respecto a las fórmulas introductorias. En cuanto a las entrevistas, el cambio de código se ve en su función expresiva puesto que dicho cambio tiene más bien como objetivo el humor o la distensión del diálogo. El cambio de código como recurso humorístico aparece sobre todo en dirección español-catalán y además hace uso de variantes coloquiales del catalán, lo que subraya que el castellano no es una lengua marcada con humor. Resumiendo, es posible observar en el discurso audiovisual de *Troncho* una serie de rasgos discursivos y expresivos del cambio de código cuyo idiolecto parece ir más allá de las normas conversacionales de la sociedad, pero parece ser una estrategia bien pensada. Como apunta Blas Arroyo (1998: 64):

“Por un lado, el presentador-conductor del programa habla para el “pueblo” en el “lenguaje del pueblo”, que no es otro que el integrado por las variedades coloquiales de las lenguas que integran el repertorio lingüístico de la comunidad de habla, variedades que ocasionalmente coexisten en el curso de la interacción, sea bajo la forma de préstamos aislados, sea bajo la alternancia de unidades discursivas mayores (cambio de código)”.

A la luz de lo expuesto, podemos hablar de uso del cambio de código como recurso para acercar el discurso a los oyentes del programa y así generar un ambiente de confianza y entendimiento.

En su trabajo de 1993[[70]](#footnote-70), Blas Arroyo afirma que el cambio de código en la Península Ibérica tiene un carácter diferente, comparando con el cambio de código usado por las comunidades latinas en los EE.UU. Mientras que en dichas comunidades el cambio de código es un fenómeno que funciona como “índice de la identidad etnolingüística”, en las comunidades peninsulares tiene más bien funciones pragmáticas. Aquí podemos hablar de los cambios que aparecen como etiquetas, también en este marco podemos incluir los cambios en las expresiones de saludo o despedida pero igualmente de los enunciados que contienen un fuerte contenido expresivo. En general, los ejemplos presentados por Blas Arroyo (1993) sugieren que el *code-switching* entre las lenguas de España tiene carácter diverso pero más bien pragmático que identitario y etnolingüístico.

Hemos visto el uso del cambio de código en el ámbito audiovisual en el trabajo realizado por Blas Arroyo (1998). Eva Martínez Díaz (2009) presenta en su estudio, basado en el Corpus del español conversacional de Barcelona y su Área Metropolitana (2001), las motivaciones del cambio de código entre el español y el catalán. Dicho corpus recoge discursos producidos por los hablantes que tienen como lengua habitual español, catalán o ambas y que son nativos de Cataluña o llevan quince años o más viviendo en Barcelona o su área metropolitana. Según este estudio, los catalanes cambian de código de acuerdo con el principio de negociación de Grice (1975), sobre todo cuando cambian del estilo directo al indirecto, ubican el marco narrativo o aparece la alternancia de coletillas. Además el *code-switching* sirve para aclarar información, explicarse mejor, reafirmar argumento, introducir consecuencia o dar énfasis. Después de analizar una serie de ejemplos extraídos del corpus, Martínez Díaz (2009: 19) apunta que muchos de los casos de cambio de código no sorprenden puesto que se ajustan a las normas sociales de una comunidad bilingüe y de la identificación etnolingüística de los hablantes. Concluye que el uso del cambio de código es una adaptación a las necesidades de la comunicación y no causa ningún tipo de conflicto, ni social ni lingüístico.

El cambio de código está presente también en la comunidad lingüística vasca. En un estudio sobre los motivos del cambio de código en los jóvenes vascohablantes, Ibarra Murillo (2011) propone un análisis basado en un corpus de transcripciones de autograbaciones realizadas en situaciones informales. El lenguaje juvenil es bastante espontáneo, natural y sin convencionalismos, pero puede también presentar trasferencias y calcos del castellano. El cambio de código entre el castellano y el vasco en dicho grupo se caracteriza por el uso de etiquetas del castellano, se trata de un cambio tanto interoracional como intraoracional. Para clasificar los ejemplos encontrados en las grabaciones, Ibarra Murillo se sirve de la mencionada arriba tipología de Appel y Muysken (1996). Del análisis del corpus se deduce que el cambio de código entre el vasco y el castellano cumple sobre todo las funciones referencial, expresiva, metalingüística, connotativa o afectiva, fática y retórica, para repetir e intensificar lo dicho o para introducir las palabras de otra persona. Por lo tanto, el cambio de código tiene una función fuertemente pragmática, pero, sobre todo entre los jóvenes, desempeña también una función etnolingüística como variedad no marcada, señal de la identidad mixta. Los mismos motivos los apunta en su trabajo Muñoa Barredo (2004: 539-540), añadiendo que el repertorio de usos del cambio de código es muy amplio y más complejo que simplemente el hecho de rellenar el vacío lingüístico. Aunque, como hemos visto, el uso del cambio de código es natural y difundido, los jóvenes tienen una actitud mayoritariamente negativa frente a la lengua que usan:

“En cuanto a las actitudes, en general, los jóvenes tienen una valoración negativa del uso que ellos mismos hacen de la lengua; así, podríamos decir que muchos hablantes jóvenes piensan que su nivel y estilo de euskera no es adecuado y que utilizan un lenguaje pobre. Esta percepción negativa está motivada por la conciencia que tienen de modelo culto de la lengua, que es el modelo escrito, el verdadero” (Ibarra Murillo 2011: 295).

Observamos que la actitud de los jóvenes vascos frente al cambio de código se parece, en cierto modo, a la actitud de los jóvenes gallegos presentada en el estudio de Álvarez Iglesias (2013)[[71]](#footnote-71). Los estudiantes de dicho estudio son conscientes de que el uso del cambio de código o de la variedad híbrida denominada castrapo[[72]](#footnote-72) es hablar mal, mezclar. Al mismo tiempo presentan una actitud bastante positiva, subrayando que es más innovador, explica mejor sus ideas, es más familiar y natural, en contraposición al gallego normativo. Tanto los jóvenes gallegos como los jóvenes vascos en sus respectivos sistemas educativos tienen como materia obligatoria la lengua y literatura de la lengua propia de la Comunidad Autónoma. Por consiguiente, podemos decir que poseen cierto conocimiento de dicha lengua y por tanto de la normativa. Al mismo tiempo, en su comunicación informal usan una variedad mixta entre el castellano, que tienen obligación de conocer, y el gallego o el vasco; dicha variedad les resulta más útil para expresarse, más natural y, en cierto modo, también muestra su identidad etnolingüística mixta. Estos alumnos en su mayoría son bilingües y hacen uso plenamente de su bilingüismo, en el caso del gallego y el castellano reivindicando el castrapo y cambiando la imagen negativa social que tiene.

En el campo de los estudios del cambio de código entre el gallego y el castellano destacan los trabajos de Álvarez Cáccamo, que trabajó dicho campo desde el punto de vista del análisis del discurso. Cáccamo, partiendo de la teoría de Gumperz, señala que sería posible, en algunos casos, hablar de que el gallego funciona como la variedad nosotros y el castellano como la variante ellos, pero sería una simplificación. Del mismo modo podríamos considerar la cuestión del uso formal e informal de una lengua u otra. Según Cáccamo, el cambio de código es sobre todo una estrategia de negociación[[73]](#footnote-73), tanto entre hablantes tradicionales como en contacto con *neofalantes*. Se trata de una elección inconsciente del hablante, que muchas veces no se fija en cuál de las lenguas habla. El *code-switching* funciona como código comunicativo compartido por los hablantes tradicionales y los hablantes nuevos. Además, en el caso de la pareja gallego-castellano los hablantes pueden hablar gallego en castellano y hablar castellano en gallego[[74]](#footnote-74), es decir, existen variedades mixtas con elementos gramaticales, lexicales, fonéticos o prosódicos procedentes de la otra variedad. Álvarez Cáccamo presenta más bien una visión de cambio de código como fenómeno comunicativo, y no estructural. Vistos los problemas en delimitar el gallego y el castellano, parece una metodología bastante útil y razonable. En la misma línea de trabajo, propone diferenciar entre el *code-switching[[75]](#footnote-75)* con alternancia lingüística[[76]](#footnote-76), la alternancia lingüística sin *code-switching*, el *code-switching* sin alternancia lingüística y ni alternancia lingüística ni *code-switching[[77]](#footnote-77)*. Las variantes enumeradas pueden aparecer en un discurso pero no necesariamente todas. Con todo, la intención del autor fue centrar los estudios sobre la interacción humana en ella y no en los elementos menos importantes o sobre los prejuicios que, según Álvarez Cáccamo, persisten en el campo de estudio de lenguas en contacto. Siguiendo la línea de Álvarez Cáccamo, Vázquez Veiga (2003), propone un análisis comunicativo (social y discursivo) de la alternancia de códigos a base de los ejemplos extraídos del *Corpus de la lengua hablada de la ciudad de A Coruña,* y añade también comentarios sobre la estructura gramatical de la alternancia. Entre los comentarios gramaticales destaca la cuestión de los códigos que no se consideran estándar usados por los entrevistados. Se analizan en dicho corpus variedades habladas, populares, del gallego castellanizado o del castellano de Galicia[[78]](#footnote-78) que se ven como elecciones no marcadas, comparadas con el gallego visto como elección marcada. Vázquez Veiga señala también la existencia de transferencias o interferencias que aparecen en el proceso de desactivación de una lengua. Además, subraya la existencia de doble valencia lingüística cuando estamos ante ejemplos que pueden pertenecer tanto a una lengua como a la otra. En el corpus analizado aparecen ejemplos de citas que no siempre se reproducen en la lengua original de la cita, así que no es posible establecer la regla de que las citas siempre se reproducen en la lengua en la que se produjeron originalmente. A continuación se propone un análisis de los ejemplos en el marco de la metodología comunicativa del que es posible deducir que los hablantes generalmente están buscando un acercamiento con sus oyentes o interlocutores. Como método de este acercamiento usan la alternancia de códigos. Se trata de una estrategia de acomodación, de definir y negociar relaciones sociales entre los participantes del discurso. Vázquez Veiga subraya que que al hablar de los fenómenos relacionados con el bilingüismo, tratamos un contínuum de modo de lengua[[79]](#footnote-79) dentro del cual un hablante maneja sus dos lenguas para conseguir sus objetivos comunicativos, como, por ejemplo, reactivar lazos sociales en el caso de los emigrantes gallegos fuera de Galicia. También señala la necesidad de divulgar entre la sociedad la información pertinente acerca del bilingüismo y cuestiones del uso del estándar y la lengua popular por los bilingües.

Además, en los últimos años han aparecido estudios sobre el contacto entre el castellano y el árabe usado en Ceuta que también recogen los casos de mezcla de códigos por parte de los alumnos de las escuelas españolas de origen marroquí. La situación sociolingüística resulta bastante peculiar teniendo en cuenta que la variedad del árabe usada por los alumnos marroquíes, el *dariya*, solo ha desarrollado una versión oral y, como consecuencia, carece de los usos formales, se transmite solo por vía oral y destaca por la falta de estructuras gramaticales fijas[[80]](#footnote-80). Los alumnos árabes no dominan bien ninguna de las dos lenguas que tienen a su disposición (el *dariya* y el castellano), por lo cual Ayora Esteban habla más bien de mezcla de códigos que de la propia alternancia de códigos y afirma que la mezcla tiende a funcionar como un modo de expresar una identidad mixta, un modo de autodefinirse. Con el tiempo, dichos alumnos usando la mezcla de códigos se hacen conscientes de que la modalidad que usan es inentendible para los hablantes monolingües y de este modo acaban creando su propia identidad cultural. La modalidad mezclada de *dariya* y castellano funciona en oposición al castellano y a la castellanización, es una defensa de una cultura propia y a la vez expresión de una identidad mixta, híbrida. Se evidencia que la situación en Ceuta es muy compleja dado que los musulmanes no solo están expuestos al castellano, que funciona en esta comunidad como idioma del poder, sino también porque la variedad dialectal oral que usan no goza de prestigio, o más bien son estigmatizadas por la falta de codificación. Aparte de ello, también hay que tener en cuenta la existencia del árabe clásico o moderno, que funciona como variedad cultural y religiosa. Por lo tanto, podemos considerar que la mezcla de códigos es una presentación de sí mismos por parte de los hablantes y funciona como muestra de solidaridad con el grupo (Gal 1978).

Los estudios sobre el cambio de código en el ámbito hispano han sido diversos, como lo es el mismo territorio en el que se habla español y en el que entra en contacto con otras lenguas. Como hemos visto, en los estudios de las comunidades hispanas de los EE.UU. prevalece el acercamiento más bien social, relacionado con la identidad de los hablantes que también se refleja en la creación literaria chicana.

Por otro lado, el cambio de código entre el español y otras lenguas de España presenta valores diferentes. No se trata simplemente de subrayar una identidad étnica, es un recurso discursivo, pragmático e innovador, sobre todo en las generaciones más jóvenes. Los últimos estudios sobre el cambio de código y los fenómenos de contacto ayudan a reinterpretarlo y entenderlo apoyándose en los conceptos como variedad mixta o híbrida, de las que trataremos a continuación.

## Hibridez [[81]](#footnote-81)

El concepto de hibridez ha surgido recientemente en el campo de la lingüística pero proviene de las ciencias exactas (biología), de las que fue adoptado por los estudios de cultura *(cultural studies*). Whinnom (1971: 91)[[82]](#footnote-82) apuntaba que los términos híbrido, o hibridación eran más frecuentes en el campo de la biología que en el de la lingüística. Sin embargo, en la lingüística había una necesidad de encontrar un término que abarcara plenamente todo los procesos y fenómenos de la mezcla de códigos y, en consecuencia, se ha optado por el proceso biológico de hibridación, que se puede comparar con los procesos lingüísticos que tratamos. En este enfoque vemos los códigos, las lenguas como órganos biológicos que cambian, mutan, se desarrollan, están vivos o a punto de morir. No por nada se habla de lenguas muertas como si fueran personas. El proceso de hibridación se inscribe en este enfoque biológico del lenguaje.

De manera general, diferenciamos dos tipos de hibridación como proceso de la mutación y unión de dos elementos. La hibridación primaria puede ser comparada con la integración fluida (*smooth integration*), como efecto de una mutación mínima, y la hibridación secundaria urge cuando, por la gran cantidad de formas producidas, no es posible la integración fluida. Todas las lenguas pueden hibridar entre sí, aunque existen ciertos límites. Entre dichos límites, Whinnom (1971: 96-97) enumera los siguientes:

1. Ecológicos (*ecological*): la hibridación no puede surgir si no hay contacto.
2. Etológicos / Emocionales (*ethological/emotional*): la hibridación no puede surgir si la actitud de los hablantes es negativa o purista.
3. Mecánicos (*mechanical*): la hibridación no puede surgir si existe una barrera fonológico-gramatical.
4. Conceptual “/ Genética (*conceptual/genetic*): la hibridación no puede surgir cuando la percepción de la realidad está fuertemente condicionada por la L1 (sus ideas de jerarquía, contraste, relaciones etc.).

La hibridez es un enfoque basado en el proceso de hibridación que defiende una postura “tanto esto como aquello” en vez de “o esto o aquello” y funciona como oposición a los enfoques que buscan dicotomías, diferencias y límites claros. Hablamos aquí de un tercer espacio en que se unen los dos sistemas formando una especie de contínuum en el que los resultados del bilingüismo se consideran como tales sin compararlos con los sistemas monolingües. Papastergladis (1997: 267)[[83]](#footnote-83) defiende que la “hibridad” es una respuesta y a la vez la crítica de la autoridad de los monolingües y de las variedades estándar. Expresa una dualidad en una voz híbrida que integra distintos elementos, puntos opuestos, convirtiendo la lengua en algo diferente e igual al mismo tiempo.

La hibridez, como concepto, fue adoptada no solo para describir la situación de mezcla, sino también para cambiar su recepción a más positiva, otorgarle cierto estatus e identificarla. Kabatek (2011: 272)[[84]](#footnote-84) refiriéndose a la hibridación apunta que este nombre científico y neutro ayuda a desprenderse de las connotaciones puristas y negativas. Además, intenta dar un valor positivo al resultado del proceso, considerándolo creativo y fructífero.

Estudiando los comportamientos lingüísticos de los individuos bilingües no deberíamos tomar como punto de partida una visión monolingüe que ve a un bilingüe como mera suma de los dos sistemas monolingües que tiene a su disposición. Se trata más bien de una coordinación entre dos códigos que de dos códigos separados y bien delimitados. Matras (2009: 91)[[85]](#footnote-85) afirma que existe una tendencia a ver el repertorio bilingüe como totalidad, y no como combinación de dos sistemas bien diferenciados, lo que también se inscribe en el enfoque híbrido.

Figura 19. Visión monolingüe de un bilingüe vs. visión bilingüe. Elaboración propia.

Además, en los modelos híbridos se considera no solo la influencia que tiene la L1 en las otras lenguas de un individuo, sino la de estas lenguas entre sí mismas. Como ya hemos mencionado, la complejidad de un bilingüe reside en su mente, que de manera particular cataloga el léxico, la gramática, etc. Los conocimientos de los dos sistemas están coordinados y, lo que es más importante, se influyen mutuamente, por lo que cada lengua que uno tiene a su disposición ejerce influencia en las demás.

Figura 20. Enfoque tradicional vs. enfoque plurilingüe. Elaboración propia.

Podemos entender la hibridación como un fenómeno que valora todos los *inputs* que recibe el hablante y también valora positivamente todos los *outputs*. Lo que otros enfoques, que perciben la mezcla de la lengua como déficit lingüístico, tachan de errores, defectos, infracciones, violaciones contra el sistema , en este enfoque se trata como algo positivo, un modo que tiene el hablante de expresar y comunicar y que forma parte de él. La hibridez pone en el centro al propio hablante, su creatividad lingüística que, entrelazando diferentes elementos, establece una perspectiva totalmente nueva y responde de este modo a la dinámica lingüística de la sociedad multilingüe.

Gugenberger (2008: 37-38) afirma que dicha sociedad entiende:

“la hibridación como hiperónimo que abarca todos los fenómenos incluidos por contactos lingüísticos, desde mutaciones mínimas hasta la creación de nuevas lenguas. Se puede concebir como una estrategia creativa por la cual el hablante cada vez se sitúa de nuevo en los espacios lingüístico-sociales y, al mismo tiempo, contribuye a modelarlos. Es una estrategia por la cual el hablante se puede adaptar a las exigencias de una situación comunicativa o se puede delimitar por ella, rompiendo las convenciones. Al elegir una forma de habla híbrida se rompe con las reglas de un sistema lingüístico o de ambos en los que se basa el discurso, cuestionando así la conceptualización de la lengua como sistema monolítico cerrado”.

El grado de hibridismo puede depender, entre otros factores, del grado de formalidad de la situación en la que se encuentra el hablante, de la misma situación, del tema de conversación o de la relación que existe entre los interlocutores. La hibridez del discurso es una cuestión muy individual y puntual que va cambiando según la dinámica de la situación discursiva. El discurso híbrido tiene también sus funciones, que son las siguientes: expresar la identidad bilingüe, neutralizar la diferencia en el estatus de los participantes en el discurso, mostrar el afecto o un determinado grado de confianza o resistir a la variedad dominante. Especialmente en las comunidades en las que existen modalidades con distinto estatus entre la sociedad, el discurso híbrido adquiere un valor especial, se convierte en una variedad elegida conscientemente con un propósito deliberado o simplemente porque se siente como algo propio.

En el caso de Galicia hemos mencionado la existencia de los llamados “dialectos” o variedades hibridas: *castrapo* y *chapurrao*. Los dos se encuentran a medio camino entre las normativas del gallego y del castellano y muchas veces acarrean connotaciones negativas. No obstante, son variedades que realmente usan los hablantes, y las contrastan con el gallego y el castellano normativo. En este caso, especialmente duro parece el contraste entre el gallego normativo, considerado por los usuarios como raro, legítimo, artificial, suyo (*they code*) y el gallego híbrido, percibido como impuro, natural, auténtico, nuestro (*we code*). Kabatek (2011: 280-282) apunta que:

“los hablantes quieren reconocerse ellos mismos en el habla de los demás miembros de la comunidad, y si no se reconocen, se preocupan porque sienten que la comunidad se aleja de ellos o ellos se alejan de la comunidad. (…) Los hablantes necesitan para su propia construcción identitaria verse reflejados en comportamientos lingüísticos que consideran suyos”.

Parece contradictorio que una variedad tachada de incorrecta, mal formada, con connotaciones negativas, en algunas situaciones rechazada por los propios hablantes, sea al mismo tiempo defendida por ellos como la variedad en la que se sienten más cómodos. Además, en este caso el uso de la variedad híbrida implica una identidad híbrida que se ha desarrollado junto al proceso de la formación lingüística.

Gal (1996: 591-592)[[86]](#footnote-86) concluye que las lenguas subordinadas que aceptan las influencias, transferencias o convergencias de la lengua dominante, con más probabilidad se mantendrán en la sociedad. En cambio, cuando las lenguas subordinadas intentan preservase cultivando la norma purista, existen más posibilidades de que sean abandonadas por los usuarios. Gal apunta también que en algunos casos los cambios que se introducen en la lengua subordinada en riesgo de muerte pueden cambiarla, ayudar a mantenerla y, también, marcar la diferencia con respecto a la lengua dominante.

En el caso particular del gallego, que durante siglos ha estado en contacto muy fuerte con el castellano y, como consecuencia de este contacto, tiene un considerable número de transferencias, sobre todo léxicas, podemos observar que los hablantes prefieren preservar su variedad híbrida y rechazan el gallego normativo. Gardner-Chloros (1995: 69) afirma que “any mixture sooner or later is associated with a new identity”. En las situaciones como la del gallego, el hibridismo cobra mucha importancia dado que abre vías para entender mejor tanto a los propios hablantes, que se encuentran en el centro de atención, como el contexto del cambio lingüístico y el propio cambio.

## A modo de resumen

El cambio de código y los fenómenos relacionados con el contacto de lenguas forman un campo de estudio vasto y complejo. No solo incluye aspectos lingüísticos, sino también sociales, cognitivos, psicológicos o neurológicos, muchos de los cuales todavía están por descubrir. (Heller, Pfaff 1996: 605). La gran dimensión de este campo de estudio y su heterogeneidad resultan una fuente constante de preguntas, dudas e inspiración.

En la primera fase de los estudios sobre el cambio de código el enfoque resultaba bastante purista, es decir, se veía el fenómeno bilingüe desde el punto de vista monolingüe. En la segunda fase se revisaron algunas de las consideraciones anteriores y se intentó centrar los estudios sobre todo en los aspectos gramaticales y teóricos. También en esta segunda etapa surgieron algunas teorías importantes, como las de Poplack, Myers Scotton o Chomsky, que trataban de descubrir y describir las reglas internas del cambio de código. Aparte de ello, se estudiaron también los aspectos sociales y conversacionales de la alternancia de códigos. Parece que con la introducción del hibridismo en el campo de los fenómenos de las lenguas en contacto se abre una nueva vía de estudio que puede resultar tan válida como la otras mencionadas anteriormente.

Los estudios del cambio de código son, sobre todo, estudios acerca del comportamiento lingüístico de los humanos y, como tales, deberían estar basados en datos empíricos. A continuación presentaremos los datos acerca del uso del cambio de código entre el gallego y el castellano extraídos de un corpus formado a base de grabaciones de programas de la Radio y Televisión Gallega (RTVG) e intentaremos analizar tanto sus formas como sus motivaciones. Mencionaremos también brevemente otros fenómenos relacionados con el contacto entre lenguas que se hicieron notar en dicho corpus.

# CAPÍTULO 3. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS



## Introducción

En el último capítulo de la tesis presentaremos algunos aspectos de la lingüística de corpus, en cuyo marco se inscribe parcialmente dicho trabajo dada la metodología usada para la recopilación de los datos, así como también los aspectos del corpus formado. A continuación analizaremos los ejemplos del corpus centrándonos no solo en las formas, sino también en las funciones y las motivaciones que llevan a los usuarios a cambiar de código entre el gallego y el castellano. En este trabajo nos proponemos un estudio del fenómeno del cambio de código, que siempre ha estado muy presente en Galicia, sobre todo en la oralidad y en el discurso coloquial. Asimismo, su estudio en muchos casos fue tratado solo como parte del estudio más amplio de diversas conductas lingüísticas en el marco de las investigaciones sociolingüísticas, pragmáticas, etc. Prácticamente de manera inclusiva el cambio de código fue objeto de estudio por parte de Álvarez Cáccamo (1998, 2000), al que nos referimos en el capítulo dos, y también lo estudió de manera puntual Vázquez Veiga (2003).

## En torno a los corpus lingüísticos

Los corpus de manera general han cambiado la lingüística en principio desde los años cincuenta y sesenta del siglo XX. Hoy en día, los corpus son la base para los diferentes estudios, por ejemplo, en los campos de lexicografía, gramática, pragmática u otros. Los corpus más desarrollados mayoritariamente recogen la lengua inglesa en su diversidad de variantes. Ya en los años ochenta y noventa en Gran Bretaña se desarrollaron dos proyectos importantes de lingüística de corpus: *the Collins and Birmingham University International Language Database (COBUILD,* conocido también como *the Bank of England)* y *the British National Corpus (BNC)*. El primero de los dos, *COBUILD,* se sigue desarrollando y ahora tiene 4500 millones de palabras y, dentro de él, *The Bank of England* se compone de 650 millones de palabras de textos elegidos para dar una muestra equilibrada y representativa del inglés de hoy.[[87]](#footnote-87) El objetivo del *COBUILD* fue la formación de la base a partir de la que se crearon varios diccionarios y gramáticas inglesas. El *BNC* es un corpus de referencia que incluye 100 millones de palabras tanto de la lengua escrita (el 90% del corpus) como de transcripciones de la lengua oral (el 10% del corpus). Se ha diseñado para representar el inglés británico en diferentes contextos y usos[[88]](#footnote-88).

Además, surgieron también varios corpus, como recurso lexicográfico, promovidos por las editoriales para los autores de gramáticas y diccionarios, como, por ejemplo, *the Longman Corpus Network* o *the Cambridge International Corpus*. También es importante mencionar *the International Corpus of English (ICE)*, un proyecto que intenta recopilar muestras de diferentes variedades del inglés, lo que permite estudios sobre las variedades regionales del inglés, por ejemplo, de la India, Canadá, Irlanda, Jamaica, Hong Kong o África Oriental.[[89]](#footnote-89) En los Estados Unidos se han desarrollado *the Corpus of Contemporary English,* que cuenta con 450 millones de palabras recogidas entre 1990 y 2012[[90]](#footnote-90), y *the American National Corpus,* que recoge 15 millones de palabras desde 1990. Los dos corpus del inglés estadounidense presentan tanto muestras escritas como transcripciones de los materiales de lengua hablada[[91]](#footnote-91). En España, la Real Academia Española de la lengua ha creado el *Corpus de Referencia de Español Actual*[[92]](#footnote-92), que cuenta con una variedad de textos provenientes de diferentes ámbitos y también de transcripciones de programas de radio y televisión. Aparte del corpus de la Real Academia Española, en la Universidad de Brigham Young[[93]](#footnote-93), en los Estados Unidos, se ha credo el *Corpus del Español*, que abarca textos de los siglos XII a XX y cuenta con 100 millones de palabras incluidas en él. En España la editorial SGEL financió el proyecto de un corpus del español contemporáneo[[94]](#footnote-94) con veinte millones de palabras que representan todas las variedades del español, tanto escritas como orales.

Las otras lenguas de España también formaron sus respectivos corpus, por lo cual contamos, entre otros, con el *Corpus Clásico Vasco*[[95]](#footnote-95) y el *Corpus de Referencia*[[96]](#footnote-96)*,* de la Universidad del País Vasco, el *Corpus del Català Contemporani*, de la Universitat de Barcelona[[97]](#footnote-97), o el corpus ESLEMA[[98]](#footnote-98) de la lengua asturiana[[99]](#footnote-99), creado por la Universidad de Oviedo. En el campo de la lingüística de corpus gallega se crearon varios corpus entre diferentes entidades científicas. El CORGA[[100]](#footnote-100), creado por el Centro Ramón Piñeiro de Investigaciones en Humanidades como corpus referencial del gallego, cuenta con 29 millones de formas accesibles vía online. Dicho corpus se compone de una variedad de textos periodísticos, literarios, etc., recopilados desde 1975 hasta la actualidad. Además, el *Instituto da Lingua Galega* desde el año 1974 está formando el *Arquivo do Galego Oral*[[101]](#footnote-101), un corpus con muestras originales de habla gallega de diferentes sitios de Galicia. Contiene alrededor de dos mil horas de grabaciones de más de siete mil personas. La mayoría de los informantes del corpus proviene de diferentes ayuntamientos de Galicia, pero también se incluyen muestras de hablantes de los municipios limítrofes gallegoparlantes de Zamora, León y Asturias, añadiendo también grabaciones de dos de los tres municipios extremeños donde se habla gallego[[102]](#footnote-102). Además de las grabaciones, el corpus ofrece sus transcripciones. Su principal objetivo es proporcionar muestras originales de la lengua hablada a los profesionales del doblaje, actores, etc. para sus fines profesionales y también ofrecer material de estudio a los investigadores y a las personas interesadas por razones no lingüísticas. Otro corpus importante de la lengua gallega se formó en la Universidade de Vigo: se conoce como CLUVI[[103]](#footnote-103) y ha sido elaborado por un grupo de investigadores del Seminario de Lingüística Informática (SLI). Es un conjunto de corpus paralelos que incluye también registros especializados de la lengua gallega actual. El CLUVI contiene aproximadamente veintitrés millones de palabras divididos entre diferentes subcorpus, como, por ejemplo, TECRA, corpus de textos literarios inglés-gallego, o LEGA, que recoge textos jurídico-administrativos gallego-castellano.

Cabe señalar que también en Polonia entre los años 2008 y 2012 cuatro instituciones (IPI PAN, IJP PAN, PELCRA UŁ y PWN[[104]](#footnote-104)) elaboraron el *Narodowy Korpus Języka Polskiego* (NKJP), que contiene más de 1500 millones de palabras. Es un corpus que recoge textos literarios y periodísticos pero también transcripciones de las grabaciones[[105]](#footnote-105). El NKJP se usa tanto en las investigaciones en Polonia (para formar el *Wielki Słownik Języka Polskiego*[[106]](#footnote-106)) como internacionales[[107]](#footnote-107). También se desarrollan trabajos sobre un corpus bilingüe polaco-ruso que incluye textos del NKJP o proyectos que abarcan el análisis de habla y los sistemas de reconocimiento de habla.

Como hemos visto, en la lingüística actual el uso de corpus es bastante general tanto en los campos de la lexicografía como en los de la lingüística informática, pragmática lingüística u otros. Los corpus permiten, entre otras posibilidades, estudiar los usos reales de la lengua tanto escrita como hablada, elaborar diccionarios tanto monolingües como multilingües, investigar los cambios diacrónicos de la lengua o crear aplicaciones que permiten el reconocimiento de habla y su conversión en texto, y al revés. La gran utilidad de los corpus causó su auge desde los años 80 y 90 del siglo XX, cuando incluso las editoriales privadas financiaban la creación de los corpus que luego servían como base para la elaboración de sus diccionarios y métodos de enseñanza de idiomas, que gracias a los corpus incluían ejemplos de uso real.

## Algunas notas acerca de la lingüística de corpus y los corpus

Una vez vista la gran utilidad de los corpus, ahora nos detendremos sobre algunos aspectos de la lingüística de corpus, que, según McEnry y Wilson (1996:1)[[108]](#footnote-108), se centra en el estudio de lengua a base de ejemplos reales y se rige por su metodología propia. La lingüística de corpus es un campo de estudio heterogéneo y diverso, puesto que existen numerosos métodos y procedimientos cuyo fin es el estudio de la lengua[[109]](#footnote-109). Dentro del campo de la lingüística de corpus se ha desarrollado la lingüística computacional que, con el uso de nuevas tecnologías como, por ejemplo, la informática, inteligencia artificial o teoría lingüística, permite la anotación del corpus, lo que ayuda a buscar fácilmente los elementos estudiados. Además, la lingüística computacional trabaja problemas como la traducción automática, la búsqueda y recuperación de la información, el reconocimiento y la síntesis del habla, los sistemas de la respuesta de voz, los motores de búsqueda, los editores de texto, las guías de usuario o el análisis automático del contenido (Baker P., Hardie A., McEnry T., 2006: 41)[[110]](#footnote-110).

Por corpus entendemos una colección de textos almacenados en una base de datos electrónica. Los corpus normalmente cuentan con millones de palabras anotadas y etiquetadas que se pueden buscar gracias al software incorporado. [[111]](#footnote-111) En la creación de un corpus es necesario lograr la representatividad, un término que se entrelaza con la replicación. El corpus puede ser considerado representativo en el caso de que los resultados de las investigaciones basadas en él sean replicables y repetibles para dicha lengua o variedad lingüística (Leech 2007: 135), es decir, cuando refleja de manera fiel sus usos. Si el corpus no es representativo, lo que encontremos en él y lo que analicemos será verdadero solo para dicho corpus pero no se aplicaría a los usos fuera del mismo. Existe una clara diferencia entre los usos de la lengua en el corpus y los usos de la lengua reales, lo que podemos traducir en que la representatividad del corpus significa que el estudio de la lengua basado en él se aproximaría al uso real de la lengua o de una variedad lingüística. Obviamente, un corpus debe estar compuesto de los elementos apropiados para el análisis y confirmación o no de la hipótesis (Baker 2012: 2), tanto como debería ser equilibrado y proporcional en lo referido a la inclusión de diferentes géneros de texto o de transcripciones de las grabaciones. Los conceptos de representatividad, proporcionalidad pueden parecer bastante amplios, pero generalmente están delimitados por las necesidades de la investigación particular. La misma regla atañe al tamaño del corpus. Aunque en algunos casos se cree que cuanto más grande el corpus, mejor (Santalla del Río, 2005: 49), el tamaño debería depender de la investigación que se intenta llevar a cabo con la ayuda de dicho corpus. En general, el corpus debería ajustarse tanto en tamaño como en el tipo de textos a las líneas de investigación previstas, pero sin escoger dichos textos para que confirmen la hipótesis, puesto que, de este modo, los resultados del análisis no serán objetivos.

Los corpus, como hemos dicho, son colecciones de textos en formato electrónico que podemos dividir entre anotados (los que incluyen información etiquetada y permiten una búsqueda automática) y crudos (los que no integran ningún tipo de anotaciones)[[112]](#footnote-112). El corpus anotado tiene más utilidad en los grandes corpus, en los que la falta de búsqueda automática prácticamente imposibilitaría el estudio. Gracias a las etiquetas es posible buscar palabras, sintagmas, categorías lingüísticas, colocaciones y también ver el contexto en el que aparecen dichas categorías. Además, el corpus anotado contiene metadatos[[113]](#footnote-113), es decir, datos sobre los datos recogidos en el corpus, que informan al investigador sobre el origen de los textos y su autenticidad. Los corpus informatizados, como podemos observar, tienen varias ventajas: son de fácil acceso, permiten una búsqueda rápida y contribuyen a reducir la subjetividad. No obstante, la creación de un corpus anotado lleva considerablemente más tiempo e incluye la necesidad de uso tanto de un software especializado como de un servidor donde guardar los datos.

Cabe señalar que cuando estamos ante una investigación basada en los datos de corpus es necesario comenzarla sin ningún tipo de teoría específica que pudiera llevar al investigador a buscar solo los ejemplos que corroboraran dicha teoría. Tampoco se debería elegir la parte de datos recogidos que afianzaría la teoría de la investigación. Para evitar la falsedad de los resultados de la investigación, resulta imprescindible recoger todos los ejemplos aparecidos en el corpus que pueden, o no, confirmar la hipótesis[[114]](#footnote-114). Además, los resultados de la investigación deberían ser replicables en el sentido de que si aplicamos los mismos métodos por medio de los que se ha obtenido dicho resultado, el resultado que obtendremos siempre será el mismo.

En los estudios de corpus que acabamos de mencionar, podemos hablar de dos tipos: enfoques basados en corpus (*corpus-based approaches*) y enfoques guiados por corpus (*corpus-driven approaches*), que se diferencias en la finalidad para la que se extraen los datos del corpus. En el primer caso, se usan datos que proceden de corpus para ejemplificar o dar respaldo a la teoría que se ha formado antes. En el enfoque guiado por corpus, la teoría surge después del análisis de datos extraídos del corpus.

En lo tocante a los corpus de la lengua hablada, que son los que más nos conciernen, nos parece importante diferenciarlos de las bases de datos.

La mayoría de los recursos son las bases de datos de grabaciones de habla. Normalmente son grabaciones de alta calidad de muestras de habla de unos contextos controlados (por ejemplo, los servicios telefónicos), transcritas fonéticamente, que se usan para examinar los sistemas de habla y que se diseñan para las necesidades de la industria e ingeniería lingüísticas[[115]](#footnote-115). Sirven especialmente como base para el reconocimiento del lenguaje en unos ámbitos bien definidos y restringidos. En cambio, los corpus de la lengua hablada son unas muestras variadas de habla de diferentes registros. Guirao et al (2006: 102) subrayan que los corpus de la lengua hablada se crean mayoritariamente para el análisis lingüístico y para aplicaciones como, por ejemplo, la enseñanza de lenguas o diccionarios. En dichos casos no resulta tan importante la calidad de la grabación, sino la muestra de habla espontánea que refleje el habla natural de la gente. Por lo tanto, los corpus de habla ofrecen menor precisión acústica y fonética. Durante mucho tiempo, en los corpus de referencia, el porcentaje de muestras de habla era mucho más bajo que el de lengua escrita, lo que se relacionaba con cuestiones económicas y de tiempo. La transcripción de grandes partes de grabaciones de la lengua hablada requiere no solo tiempo, sino también un personal adecuado, lo que supone gastos (Beeching 2006: 49-50). Los materiales de los corpus de habla pueden provenir de Internet o, por ejemplo, pueden ser transcripciones de los debates parlamentarios (en el Reino Unido son accesibles por Internet, al igual que las trascripciones de algunos programas de la BBC Radio) o de las noticias de radio o de televisión. Cabe señalar que tratar las transcripciones de las noticias tanto de la radio como de la televisión como representación del habla popular puede resultar engañoso. Primero, en los programas informativos se usan textos preparados con anterioridad y, segundo, las transcripciones de dichos programas no siempre son producto del trabajo de un lingüista, dado que su objetivo no es una investigación lingüística. Por lo tanto, puede resultar arriesgado usar las transcripciones mencionadas para el análisis lingüístico. En los casos de los corpus lingüísticos, estos se producen más bien a base de las grabaciones del habla y sus transcripciones ortográficas o fonéticas, que pueden ser incorporadas al corpus, que ofrece búsquedas de ordenador. Si es un corpus etiquetado, entonces existe la posibilidad de vincular la transcripción con la grabación original, lo que permite escuchar y al mismo tiempo ver transcrita dicha grabación.

Tanto los corpus de textos escritos como los corpus de habla o mixtos ofrecen a los investigadores de diferentes ámbitos una fuente de ejemplos y muestras originales de uso lingüístico. En cuanto a los corpus con muestras de habla naturales, por toda una serie de motivos (competición entre investigadores, privacidad de las personas grabadas) el acceso a dichos corpus suele ser bastante limitado o incluso imposible para los investigadores fuera del proyecto dado. Como consecuencia de esta situación, no es posible el estudio de los materiales por parte de otras personas y, por consiguiente, la exploración de diferentes interpretaciones y resultados. Existen también las limitaciones propias de los corpus de datos naturales de habla, dado que algunos de los fenómenos lingüísticos pueden aparecer raramente en los discursos y, por lo tanto, pueden resultar infrarrepresentados, o al revés.

En resumen, el corpus debería ajustarse a la pregunta o hipótesis investigadora tanto en su tamaño, en su formato (etiquetado o no) como en la elección de muestras. Es importante que sea equilibrado, representativo y manejable para sus usuarios, se trate de un corpus crudo o anotado. La elección de los informantes o grabaciones parece ser una cuestión vital, puesto que influye directamente en los resultados obtenidos. De este modo volvemos otra vez a la cuestión de la representatividad. Además, son importantes, sobre todo en los corpus de lengua hablada, los temas relacionados con la ética y la ley. La privacidad de las personas grabadas debería ser respetada y por lo tanto sus datos personales tienen que ser guardados y no pueden ser expuestos en el corpus. Por consiguiente, el creador del corpus tiene que codificar los datos privados que pudieran desvelar la identidad de las personas que contribuyeron a él. También hay que tener en cuenta el llamado fenómeno del investigador. Desde el punto de vista ético, los informantes tienen derecho a saber que están siendo grabados, sin embargo, sabiendo esto, se controlan más, tienden a ser más correctos y las muestras pierden su espontaneidad, la cual, por lo menos en algunos estudios, es necesaria. Todos los aspectos mencionados influyen en la creación de un corpus adecuado.

## Aspectos prácticos: La formación de corpus

Una vez formulada la pregunta sobre cuáles son las formas y las motivaciones del cambio de código entre el gallego y el castellano, nos enfocamos en diseñar el corpus para el trabajo. Por diferentes razones, nos decidimos por un corpus formado de materiales de radio y televisión, provenientes mayoritariamente de la radio y la televisión gallegas. El porqué de la decisión ha sido el hecho de que, como hemos mencionado anteriormente, resulte prácticamente imposible acceder a los corpus de la lengua hablada creados por otros investigadores o entidades científicas con los datos actuales.[[116]](#footnote-116) Las grabaciones de los programas de la RTVG se encuentran disponibles en su página web[[117]](#footnote-117) y también se permite la descarga en el caso de los programas de la radio. El corpus que hemos creado para nuestra investigación es un corpus de lengua hablada que se construye, sobre todo, a base de dichos materiales, aunque también aparecen datos oportunistas[[118]](#footnote-118), como, por ejemplo, cortometrajes documentales o noticias de la radio. El objetivo era elegir programas en los que los radioyentes pueden intervenir libremente y charlar sobre sus vivencias y problemas. En consecuencia, seleccionamos sobre todo programas de madrugada en los que la gente tiende a relacionarse con los presentadores, y, como señala Briz (2010), la creciente coloquialización y la interactividad de la radio y de la televisión hacen que se forme un registro medio formal. Como consecuencia de todo lo que acabamos de mencionar - del vínculo que forman los oyentes con los presentadores y de la creación de un registro intermedio-, en el caso de nuestro corpus consideramos que las muestras incluidas en él pertenecen al registro coloquial. También cabe señalar que la gente que hace llamadas telefónicas a dichos programas representa diferentes edades, lugares de Galicia y capas sociales. Puesto que las grabaciones de los programas de la RTVG son públicas y descargables sin ningún tipo de restricciones legales, omitimos de este modo los problemas de la privacidad de los informantes y cuestiones de copyright. Además, eligiendo los programas emitidos de madrugada, intentamos asegurarnos de que las muestras sean lo más espontáneas posibles en el caso de las charlas emitidas en directo por la radio, en la cual la lengua oficial es el gallego. De antemano sabemos que el gallego será le lengua usada por los trabajadores de la radio y la televisión; sin embargo, los oyentes tienen toda la libertad de elegir la lengua de comunicación: puede ser tanto el gallego como el castellano.

En cuanto a la transcripción, optamos por el método ortográfico puesto que en el caso de nuestro estudio no es necesaria la transcripción fonética del corpus, ya que en nuestras divagaciones no incorporamos cuestiones relacionadas con la fonética o la prosodia del cambio de código.

El corpus se compone de los programas *Pensando en ti*, *Quedamos na Galega*, *Coñecer Galicia,* de los años 2012, 2013 y 2014, el cortometraje *Os Percebeiros* y el programa de televisión *Reporteiros,* y cuenta con más de dos mil turnos de habla, aunque algunos resultan bastante largos, como, por ejemplo, los del horóscopo en el programa *Quedamos na Galega*. En los casos del programa televisivo y del cortometraje se incluyen muestras de habla bastante espontánea que funcionan como parte de control para los programas de la radio. De este modo podemos confirmar o no la hipótesis de que el cambio de código es un fenómeno arraigado entre el gallego y el castellano y de que surge independientemente de la situación, sea más relajada o más formal. Recogemos los datos de los últimos años para que las muestras que forman el corpus muestren la situación actual del idioma que en su variante oral cambia más rápidamente que en la lengua escrita. También por este motivo no usaremos los archivos recogidos en el *Arquivo Oral Galego*, ya que estos guardan muestras procedentes de los años setenta, ochenta y noventa que serían demasiado antiguas para nuestras necesidades.

En el corpus aparecen distintos radioyentes provenientes de diferentes sitios no especificados de Galicia cuyos nombres muchas veces aparecen en las charlas y, consecuentemente, sus intervenciones se señalan con la primera letra de su nombre. También aparecen los presentadores de los programas, cuyas intervenciones solemos señalar con la letra P. En el corpus recogemos conversaciones telefónicas que a veces resultan inaudibles. Los momentos imposibles de escuchar los anotamos de la forma siguiente: (…). A veces, como son muestras del habla, las intervenciones quedan suspendidas o se finalizan en el siguiente turno, después de la inclusión de otro participante, lo que señalamos por medio de los puntos suspensivos.

A continuación nos fijaremos en el análisis de los datos recogidos en el corpus e intentaremos sacar las conclusiones acerca de las formas que tiene el cambio de código entre el gallego y el castellano y las motivaciones que llevan a los hablantes al cambio. El tamaño del corpus nos permite una búsqueda a mano, no informatizada, y sin necesidad de aplicación de ningún tipo de base de datos. Es evidente que el estudio de un corpus realizado sin etiquetas puede aumentar la posibilidad de errores, por lo cual procedimos a una doble revisión del material para poder corregir los eventuales fallos. Sin embargo, no excluimos la posibilidad de diferentes interpretaciones en algunos casos.

## Análisis de datos

Como ya hemos mencionado anteriormente, el gallego y el castellano son lenguas que durante siglos han estado en contacto –y lo siguen estando en la actualidad– y que se influyen mutuamente. Por lo tanto, en ambas lenguas encontramos ejemplos de transferencia (algunas de habla y otras de lengua[[119]](#footnote-119)), mezcla de códigos, cambio de código o convergencias.

Partimos de la hipótesis de que el cambio de código, como otros fenómenos de contacto entre lenguas, resulta habitual para el discurso bilingüe gallego-castellano. En el caso de la lengua hablada podemos afirmar que la mayoría de los hablantes bilingües tiene en cuenta las cuestiones comunicativas y pragmáticas, por lo cual es natural el uso del cambio de código o de otros fenómenos de contacto, lo que podríamos llamar, siguiendo a Rodríguez Yañez (1995, 1997), el estilo conversacional bilingüe. Dicho estilo resulta muy presente en las conversaciones coloquiales e informales. Rodríguez Yañez y Casares Berg (2002: 360-361)[[120]](#footnote-120) sostienen que el estilo conversacional bilingüe se basa en el cambio de código que se incluye en la conversación como un medio para crear una identidad o también en la negociación de código. El *code-switching* forma parte del repertorio coloquial de la gente y se encuentra en un contínuum estructural que puede tener un valor estilístico e/o identitario. En general, el corpus bilingüe gallego-castellano recoge toda una serie de diferentes discursos: desde las variedades estrictamente monolingües hasta las variedades mixtas o híbridas. Rodríguez Yañez y Casares Berg (2002)[[121]](#footnote-121) apuntan además que los fenómenos típicos del habla coloquial, como transferencias, cambios de código o mezclas, que aparecen en el corpus pueden interferir en el análisis de este corpus y la anotación del mismo. A veces, el momento del cambio es ambiguo, esto ocurre sobre todo en los casos en los que la palabra en cuestión pertenece a los dos sistemas. De este modo, puede ser imposible determinar a ciencia cierta el momento exacto del cambio.

Rodríguez Yañez (1995, 1997) formula la teoría sobre el estilo conversacional bilingüe que surge en los momentos cotidianos informales (como, en el caso de su estudio, en el mercado de Lugo). Ahora bien, Beswick (2007)[[122]](#footnote-122) sugiere que en Galicia la elección de lengua depende no solo del contexto sino también de las competencias, preferencias y otras variables extralingüísticas, y no de usos diglósicos. Beswick señala además que los usos lingüísticos, aunque pertenecen a un sistema, también forman parte de un contexto social más amplio y así pasan de ser entidades abstractas a ser unos elementos conversacionales con un significado social y pragmático.

Podríamos preguntar si dicho cambio de código entre el gallego y el castellano, junto con otros fenómenos como transferencias o convergencias, forma una especie de nuevo código propio del registro informal de la variedad oral. Pensamos aquí en un código mixto o híbrido tratado como unidad y no como una serie de fenómenos de contacto de lenguas incrustados en la lengua base. Podemos preguntarnos cuáles son las motivaciones para dichos cambios, pero también podemos investigar si con un nuevo código no se crea un nuevo significado social. Así, a lo mejor podría hablarse de lo que Beeching (2006)[[123]](#footnote-123) denomina *pragmaticalization,* que se entiende como cambio del significado de las palabras que se usan en cierto contexto para darles un nuevo significado social. De este modo, este nuevo uso se propaga como una nueva moda y también se le puede adjuntar cierto prestigio. En un contexto más amplio, analizamos la relación de dicho cambio con la interacción humana valiéndonos de las dos visiones de la cortesía propuestas por Kasper (1990). Según la primera de ellas, la cortesía funciona como estrategia para evitar el conflicto; la segunda defiende que la cortesía se realiza como estrategia para poner un índice social[[124]](#footnote-124). Las palabras de una u otra lengua pueden demostrar el nivel de relación con una u otra lengua, pueden ser indicio de una actitud de eludir el conflicto o también conectarse con las necesidades de imagen del hablante. Se trata aquí sobre todo del vocabulario que pertenece al registro informal, coloquial o familiar, mayoritariamente usado en la lengua oral.[[125]](#footnote-125)

En nuestro caso tratamos solo los ejemplos del habla en los que la gente interviene, en teoría en un entorno formal, llamando al programa de la Radio Galega. No obstante, observamos la tendencia al habla informal en un ambiente relajado y distendido, lo que conduce a la informalidad de la charla. Además, el programa toca una gran diversidad de temas, desde las cuestiones relacionadas con antiguas monedas, hasta las recetas de cocina para Navidad.

Ahora bien, en la parte que sigue nos enfocaremos en el análisis de los ejemplos encontrados en el corpus para poder determinar cuáles son las formas y motivaciones del cambio de código entre el gallego y el castellano. A continuación, también nos detendremos en algunos ejemplos de otros fenómenos del contacto entre lenguas, lo cual nos dará una visión global del habla bilingüe gallego-castellana y nos permitirá un análisis más completo de estos fenómenos muy complejos. Nos serviremos de las tipologías presentadas en el capítulo anterior: la de Dabène y Moore (1995), basada en la tipología de Poplack, la de Gumperz (1982) y la de Appel y Muysken (1996). Estamos convencidos de que estas tres tipologías nos ayudarán a presentar los aspectos más destacables del cambio de código entre el gallego y el castellano, dada su diversidad y su variedad de enfoques.

Procederemos ahora al análisis propiamente dicho de las formas y motivaciones del cambio de código entre el gallego y el castellano. Analizaremos los ejemplos procedentes del corpus apoyándonos en las tipologías antes mencionadas e intentaremos descifrar los significados funcionales del cambio de código en el caso estudiado. Creemos que dicho acercamiento nos permitirá una visión más global de los fenómenos que se producen entre el gallego y el castellano. Al mismo tiempo, señalamos que algunos ejemplos pueden resultar tipológicamente ambiguos. Además, observaremos que, según Dabène y Moore (1995), la primera división es entre el cambio intersentencional e intrasentencional, pero a nosotros, las unidades que nos conciernen son los turnos de habla, más que las oraciones. No obstante, para mantener el orden del análisis optamos por seguir la terminología que acabamos de mencionar.

## El cambio de código intersentencional

El cambio de código intersentencional es el que surge entre dos turnos de habla de un interlocutor, entrelazado con los turnos de habla del otro participante del discurso. Los cambios de este tipo, junto con los cambios intrasentencionales, en algunos casos resultan dudosos puesto que a veces los turnos quedan interrumpidos y se retoman tras algún comentario de otro interlocutor, o quedan suspendidos. De ahí surge la problemática división entre código intersentencional y código intrasentencional, que en algunos casos llega a ser muy ambigua y hace difícil trazar los límites entre ambos.

Observemos los siguientes ejemplos:

(1)

1. P: Cinco vinte e dous minutos da madrugada. Escríbenos Alfonso Fernández Martínez ao noso facebook, di “Menos cinco graos ou cinco graos baixo cero hoxe en Madrid. Isto pra os madridistas do programa.” Bueno, está ben sabelo. Está ben sabelo esto de menos cinco graos en Madrid. Si, si. Esto é mais que nada, o si temos que facer unha viaxe pola capital ir ben abrigados ja ou ben abrigadas. Que falta nos vai facer. Ola muy bos días, Mercedes.
2. ***M: Hola, buenos días.***
3. P: Que tal Mercedes, que nos contas, a ver?
4. ***M: Pues mira, perdona por lo de cabellada pero es que estaba cabreada porque no me funcionaba la luz, no me funcionaba el horno, nn nada.***
5. P: Vaia! Pero que che pasou así de repente.
6. ***M: Ee pois, todo é un cortocircuito eee o machete sempre está pa baixo.***
7. P: Si.
8. ***M: Entón non podo poñerlo, e agora non hai electricista por ningún lado.***
9. P: Pero non es capaz de darlle ao interruptor o xeneral?
10. ***M: O xeneral quedou, pero baixan.***
11. P: Ahhh, vale, vale. Que hai algo que fai curtocircuíto.
12. M***: Claro, teño posto ahora mismo cun esparrado.***
13. P: Hyyymmm
14. ***M: A ver si aguanta un pouco, entonces esto estaba un poco cabreada. O que fixen un bizcoito e por debaixo quedou un pouquiño negro, pero bueno.***
15. P: Bueno, Mercedes, que lle imos facer, son cousas e intendencias, as veces eee pasan. Noo ou...
16. ***M: No...***
17. P:... o malo é que te pillou as horas que te pillou e claro que ee os técnicos tampouco están dispoñibles as cinco da mañá.

(QNG 15/12/2012)

(2)

1. P: Catro trinta e nove minutos da madrugada, Andrés.
2. ***A: Hola, María José, buenos días.***
3. P: Muy bos días, Andrés.
4. ***A: Muy bos días. Decisión a mañón.***
5. P: Decisión a mañón. Fíxate dicir.
6. ***A: A pasada fin de semana dixeches aí no concurso de xogos si Andrés rimas y (...) de mañón.***
7. P: Si?
8. ***A: Pero (...) non?***
9. P: Si.
10. ***A: Bueno, pois, gustanme rimas, gustanme rimas si, si. Que ven de cosas madrugadas onte parellas abertas parellas cerradas***.

(QNG 15/12/2013)

(3)

1. P: De que cor é a pel dun rinoceronte branco? De que cor é a pel dun rinoceronte branco? Pode ser gris, pode ser branca ou negra. Ola, boas noites. Ola? Boas noites?
2. ***X: No me oyes?***
3. P: Agora si, agora si. Con quen falamos?
4. ***X: A ver con María Xosefa***
5. P: Outra vez con Xosefa de Narón, a ver.
6. ***X: Claro!***
7. P: A ver, Xosefa, de que cor é a pel dun rinoceronte branco? Pode ser gris, pode ser branca ou negra.
8. ***X: Pois será branca María Xosé.***
9. P: Pois non é correcto, non é branca.
10. ***X: Como que non é correcto?***
11. P: Non. No porque si no sería muy envidente.
12. ***X: Repíteme.***

(QNG 15/12/2013)

(4)

1. ***X: Ola boas noites.***
2. P: Ola. Con quen falamos?
3. ***X: Ahora con misma Xosefa.***
4. P: Coa misma Xosefa.
5. ***X: Ja ja ja. A ver.***
6. P: A ver, que inventou Marconi en Italia no ano mil oitocentos noventa e cinco, Xosefa?
7. ***X: E non foi a radio?***
8. P: Correcto, Xosefa! Fixate...
9. ***X: Bueno!***
10. P: ...de todas as preguntas que se fix.. que che fixen vas a atinar a mais complicada.
11. ***X: Bueno, va! Pois nada eu son muy maior e con... reconozco...***
12. P: Aaa, bueno, vale. Unha aperta Xosefa.
13. ***X: Gracias, María José.***

(QNG 15/12/2013)

En los ejemplos número (1) y (2), el cambio de código aparece en relación con las fórmulas de saludo o de despedida y es, sobre todo, el tipo de cambio intersentencional. Blas Arroyo (1998) en su trabajo sobre el cambio de código entre catalán/valenciano y castellano, menciona también la rutina del cambio de código en los saludos y despedidas de los programas radiofónicos. En el corpus encontramos ejemplos, como los que acabamos de presentar, que validan la teoría de Blas Arroyo (1998) y que confirman que entre el gallego y el castellano sucede el mismo tipo de cambio.

En el ejemplo (1), la radioyente parece bastante nerviosa y su nivel de implicación en el discurso es bastante alto. Su intervención empieza, por lo tanto, en castellano pero, a medida que se va calmando, cambia de lengua al gallego. De este modo, podemos deducir que conforme va cambiando su nivel de personalización del discurso, cambia también la lengua usada por el hablante. En este caso podemos hablar de la función expresiva, que nos indica la identidad mixta del hablante, el cual en los momentos emocionales se sirve del castellano y cuando se calma pasa al gallego, siendo, probablemente, una opción más consciente. Cabe señalar que a continuación, refiriéndose una vez más a su momento de enfado, cambia de código una vez más al castellano, como si quisiera poner énfasis en su estado de ánimo subrayándolo con el cambio de código.

En el ejemplo (2) el hablante también cambia de código al gallego después de saludar a la presentadora del programa. Luego, observamos una charla que trata sobre rimas, que son la afición del interlocutor, lo que podemos observar en el turno 397 cuando se sirve de transferencia léxica (“*cosas”, “cerradas”*), según nuestra opinión con un fin poético.

En el ejemplo (3) el cambio de código surge en los primeros turnos de habla, aunque no podemos considerarlos estrictamente de saludo. En este caso las típicas fórmulas de bienvenida se han omitido totalmente porque, probablemente a causa de ruidos en la línea telefónica, el interlocutor no ha oído bien a la presentadora del programa. Por tanto, empieza su discurso en castellano con una pregunta con la que intenta confirmar si está en antena o no. La inseguridad de la situación lleva al interlocutor a recurrir al castellano, que luego, tras la confirmación de que se le escucha, cambia al gallego.

El cambio de código aparece en las fórmulas no solo estrictamente de bienvenida, sino también en las que, en los términos de las charlas radiofónicas permiten al presentador determinar quién es su interlocutor. En el ejemplo (4), el saludo principal se produce en gallego (629), como el resto de la conversación, pero la aclaración sobre la identidad del oyente que nos permite especificar al interlocutor (631) se produce en castellano. Observamos, además, el cambio del modificador “*misma*” en la intervención de la presentadora del programa (632), que repite, en cierto modo, como eco, las palabras del oyente. En este caso resalta la función poética puesto que, con la repetición de las palabras de la interlocutora, la presentadora hace un chiste al que la oyente reacciona riéndose. También señalamos que la despedida de la presentadora del programa se realiza igualmente en castellano (641), y supone un cambio de código intersentencional.

En los ejemplos (3) y (4) la misma radioyente recurre al cambio de código intersentencional para realizar una aclaración. Es posible concluir que, en su caso, el cambio al castellano supone un recurso explicativo que no debería provocar ningún tipo de malentendido.

Otro caso particular lo constituyen las despedidas de los interlocutores que también se inscriben en el arriba mencionado esquema de cambio de código para finalizar el discurso (Blas Arroyo, 1998). Fijémonos en los ejemplos que siguen:

(5)

1. P: Cal foi o froito da discordia desde a orixe dos tempos. Cal foi o froito da discordia desde a orixe dos tempos. Ola muy boas noites.
2. ***G: Ola, boas noites.***
3. P: Ola, Gerardo?
4. ***G: Si, María José.***
5. P: A ver, Gerardo, cal foi o froito da discordia desde a orixe dos tempos?
6. ***G: O froito?***
7. P: Si.
8. ***G: A mazá.***
9. P: Correcto. A mazá, mazá, correcto.
10. ***G: Que che iba decir, María José iso que dixo a outra a rapaza esa...***
11. P: o que?
12. ***G: iso que o piropo ese que lle dixo.***
13. P: eee aaa
14. ***G: obolicho... o sabes que quero dicir.***
15. P: Si, pero xa non me lembro de como era palabra. Era muy complicado.
16. ***G: Bolicho o algo así. Eso xa...***
17. P: En que Encambolichachesme ou algo así.
18. ***G: Si, si, encabolichachesme.***
19. P: Ah bueno...
20. ***G: Que significa iso María José?***
21. P: Si xa o explicou Marisol.
22. ***G: Ahhh. Xa, xa. Quería decir que que unha muller muy guapa.***
23. P: Claro, claro. Entendimos iso, claro, claro.
24. ***G: Está sesi, está...***
25. P: Sesi, sesi, muy sesi, si. Veña Gerardo, que temos que seguir concursando.
26. ***G: Bueno, María José.***
27. P: Ata logo.
28. ***G: Un besito para ti guapetona.***

(QNG 15/12/2013)

(6)

1. ***M: Bueno que mira que hai mais xente que quere entrar e son as cinco menos vinte, jolín, eu quero un café.***
2. P: Si, o tempo pasa rapidamente dentro de nada temos que ir cun concurso.
3. ***M: E eu xa participei.***
4. P: Si? Veña va...
5. ***M: Así que nada.***
6. P: Unha ap...
7. ***M: María José besuquinos ee e nos hablaremos un fin de semana ou non?***
8. P: Si, si, claro a próxima fin de semana ...
9. ***M: O fin de semana xa me tes (...)***
10. P: Muy ben,
11. ***M: Vou a calentar a casa e poñer o forno e e a a en fundición.***
12. P: A preparar, vale, muy ben, unha aperta.
13. ***M: Besuqinos guapa.***
14. P: Ata logo.
15. ***M. Hasta luego.***

(QNG 15/12/2013)

(7)

1. P: Muy ben Gonzalo, vale, vale.
2. ***G: Vale.***
3. P: Bueno. Pois..
4. ***G: Adiós.***
5. P:... se non hai nada mais por hoxe, quedamos para cando queiras.
6. ***G: Vale, moitas gracias, ehh.***
7. P: Ata o próximo día, Gonzalo. Ata logo.
8. ***G: Chao.***

(QNG 16/12/2012)

(8)

1. ***PN: Boas noites.***
2. P: Ola, con quen falamos?
3. ***PN: Con Pichón.***
4. P: A ver, Pichón, de quen era muller Sue Ellen?
5. ***PN: De JR.***
6. P: Correcto Pichón. Ata logo.
7. ***PN: A volar, a volar!***
8. P: A volar, a volar! Que inventou Marconi en Italia no ano mil oitocentos noventa e cinco?

(QNG 15/12/2013)

En los ejemplos (5) y (6) observamos que, aunque la conversación se desarrolla en gallego, los turnos de habla relacionados con la despedida presentan el cambio de código al castellano (en el ejemplo (5) turnos 585 y 587, en el ejemplo (6) turnos 385 y 387). En los dos casos el motivo del cambio al castellano es la personalización del mensaje, además de la especificación del receptor, es decir, la presentadora. Dichas despedidas (“*besuquinos guapa*”, “*besitos para ti, guapetona*”) reflejan un cierto nivel de intimidad que tienen los radioyentes con los que llevan a cabo los programas a los que llaman, muestran su cariño e implicación emocional. En el ejemplo (6), la interlocutora, aparte de personalizar su despedida hacia la presentadora, en el siguiente turno usa la fórmula de despedida castellana que podemos entender como dirigida también a los demás radioyentes. De ahí que podamos añadir que en este caso el cambio de código tiene como función la objetivación del mensaje. También en el ejemplo (7) observamos el cambio de código en la despedida, en este caso, bastante generalizada y objetiva. Además, destaca el uso de “*gracias*”, la versión castellana, en vez de la gallega, aunque el resto de enunciado se realiza en gallego.

Por otro lado, no todas las fórmulas de despedida se presentan de manera tan tradicional. En el corpus encontramos ejemplo como el (8), en que se sigue el patrón que hemos establecido en los ejemplos anteriores aunque con una fórmula bastante novedosa. Como apreciamos anteriormente, la conversación se desarrolla en gallego hasta entrar en la fase de despedida. Entonces el interlocutor cambia de lengua al castellano para despedirse (627) y dicha despedida es repetida por la presentadora como un eco. Usando la fórmula “*a volar, a volar*”, el radioyente personaliza su mensaje cambiando de código probablemente con una función referencial, dado que la expresión castellana explicaba mejor su intención comunicativa, o con una función poética, tratando la despedida como un tipo de juego de palabras.

En algunos de los ejemplos encontrados en el corpus el cambio de código resulta ser muy breve, como en el que sigue:

(9)

1. P: A ti, ata logo, ata logo. Bueno, e última pregunta danos tempo a última. Quen lle curtou o pelo ben curto a Samsón? Quen lle curtou o pelo ben curtado pero ben curtado a Samsón? Ola moi boas noites.
2. ***A: Ola, boas noites.***
3. P: Ola. Con quen falamos?
4. ***A: Con Ana.***
5. P: Ana, desde onde nos chamas?
6. ***A: De Orense.***
7. P: De Ourense. A ver Ana, quen lle curtou o pelo ben curtado a Samsón?
8. ***A: Dalila***.
9. P: Correcto, Ana, si señora.
10. ***A: Son Ana Rivas.***
11. P: Ana Rivas, ah, vale, vale. Unha aperta, Ana.
12. ***A: Veña, ata logo.***
13. P: Ata logo.

(QNG 15/12/2013)

El intercambio entre interlocutores se desarrolla desde el principio en gallego hasta el turno 647, cuando, en la respuesta a la pregunta de la presentadora, la interlocutora responde cambiando de código al castellano y usando el topónimo en su versión castellana. Casi como eco, pero usando la versión oficial del topónimo, la gallega, la presentadora repite el lugar de procedencia de la radioyente. El cambio de código en dicho caso sirve como modo de personalización, de mostrar su identidad bilingüe.

Dentro de los cambios de código intersentencionales, anotamos del corpus algunos ejemplos de cambio motivado por la introducción de las palabras de otras personas en el discurso del interlocutor.

(10)

1. ***F: Queda moi contento moi contento moi contento diso que falaches, díxome que que che dixera que eras muy amable e a que (...) levanteino as oito da mañán.***
2. P: Si.
3. ***F: Levantei pra (...).***
4. P: Si.
5. ***F: E dixenlle ven aquí que che tiña que dar unha chuleta...***
6. P: Ja ja ja
7. ***F: ...abuela. Si que eso son estas abuelas, si que son. Pois como te di, chameino e dixenlle: “que tal os resultados neñiña” e dixo: “muy bien abuela muy bien”. Estaba todo muy bien.***
8. P: Ah, bueno, bueno, menos mal.
9. ***F: Eh, je je , fácil...***
10. P: Entón teremos que compartir a nota.
11. ***F: Teremos que compartir?***
12. P: A nota.
13. ***F: O?***
14. P: A nota que lle puxeron polos deberes.
15. ***F: Ahhh si, a dee... a je je je je je***
16. P: Ja ja
17. ***F: Cando lle dean, no sé, os exames...***
18. P: Claro que agora, agora xa ten que estar aí ao caer, non, as notas.
19. ***F: Mira, se non lle deron, che dan un destes días...***
20. P: Nesta semana digo eu.
21. ***F: Si, claro. Bueno, pois despois che darei unha chamada cando cando me de os resultados das das notas. Normalmente, de momento vai sempre, vai muy ben de momento vai aínda muy ben, en todo.***
22. P: Bueno, bueno.

(QNG 15/12/2012)

(11)

1. A veces bueno, despiertas de noche. ***Eso si che que é verdad***. No me da vergüenza decirlo porque al que no le pase es un mentiroso. Joer, la cuerda se puede romper, o el sitio donde la enganché. ***E pensó: joer, teño dous fillos e tal… e penso me cago en diola******y si…os pequenos joer* *son***muy pequeños.

(LP 2011)

(12)

1. Sí, un amigo mío. Daban olas de nueve metros, nueve metros, tío. ¡Son tsunamis! No le dio tiempo a llegar abajo. La primera ya se lo llevó. Encontraron la mochila y una espátula. Y apareció en Bilbao. Y por ADN superon que era él. ***É triste***.

(LP 2011)

(13)

1. Fue a raíz de nacer Elisa. ***Miña primeira filla foi e o notei,***eh, fue un cambio radical. Me cago en tal.***Dios, la collín tan pequeñiña***. Pero sin mar no puedo vivir. ***Pa min é un chinto de vida*,** no puedo vivir sin él. ***Supoño que cando*** sea mayor no me voy a poder colgar como me cuelgo ahora de las ***cordas.* *Non sei, non sei*.** No sé cómo va a ser. ***Pero eu quedoume no mar. Si.***

(LP 2011)

En el ejemplo (10) la interlocutora en el curso de su turno de habla cita las palabras textuales de su nieta en castellano, aunque ella misma, como observamos en su discurso, usa el gallego. Las citas tienden a reproducirse en la lengua original, aunque también hay casos en los que las citas se traducen. En nuestro caso, el cambio de código en la cita (turno 380), conduce a la otra interlocutora a cambiar de código en su turno (381). Aunque la parte “*menos mal*” resulta lingüísticamente ambigua –puede pertenecer tanto al gallego como al castellano–, el “*bueno, bueno*” pertenece al sistema castellano, por lo cual nos inclinamos a pensar que en dicho caso podemos hablar de cambio de código. Luego, en el turno 390, la interlocutora otra vez cambia de código, esta vez sería un cambio de segmento en el cual indica su inseguridad. Dicho elemento, “no sé”, resulta incrustado entre dos segmentos de habla en gallego y parece ser un comentario interno de la interlocutora. Este tipo de *code-switching* también lo observamos en los ejemplos (12) y (13) con los comentarios “*é triste*” y “*non sei, non sei*”.

En la primera parte del ejemplo (11), el cambio de código que analizamos sirve para personalizar el mensaje, lo que subraya el uso del pronombre de solidaridad “che”. El interlocutor se dirige a un receptor concreto, al entrevistador, pero por extensión también a las personas a las que el cortometraje está dirigido, con el fin de encontrar el entendimiento. Es un comentario emocional, una confesión íntima que cambia el tono del discurso, por lo cual podemos corresponderlo con la función fática del cambio de código.

En los ejemplos (11), (12) y (13) observamos cambios de código tanto intersentencionales como diferentes tipos de intrasentencionales que surgen mayoritariamente en los momentos emotivos, cuando el hablante expone sus pensamientos sobre asuntos familiares, emocionales. Nos inclinamos a considerar que dichos cambios subrayan la identidad mixta del hablante, que para los ámbitos íntimos tiende a cambiar de código al gallego, mientras que en temas profesionales recurre al castellano. Por consiguiente, se indica aquí que el *code-switching* personaliza el mensaje en contraste con la función referencial y fática que desempeñaba en los ejemplos anteriores.

Los cambios de código pueden surgir no señalizados por otros fenómenos de contacto entre lenguas o, como en el ejemplo (14) pueden ir acompañados por otros fenómenos de contacto entre lenguas.

(14)

1. ***M: Eu non quero viño de botella do primero porque no veo el porqué, o segundo porque non, eso, pero un chusquito, un bebo, aunque este ano vamos a Lavarcilla, o sea que vai a ver, hai, hai muy boa sidra este año, regaláronme una caixa de sidra o sea que hai que aproveitala.***
2. P: Bueno.
3. ***M: O que pasa desde que pasa o (...) o palo parece que sidra que perdo fuerza.***
4. P: Si?
5. ***M: Si, non sei que pasa que éche verdad. E pasa como ao viño de Galicia, o viño de Galicia tomalo en Galicia, vas a Lugo ou un sitio u outro e tómalo, perfecto. Ahora, cruzas o río Eo pa este lado y ya me sabe raro.***
6. P: Jyjyjy
7. ***M: Como dicen na miña casa: es que ya me sabe raro.***
8. P: Estás desubicada.
9. ***M: Noo. Es que no sabe, no, no cada cosa en su sitio.***
10. P: Yhy.
11. ***M: Y ay, permíteme darlle o ... un ... a a a este que aa Eladio...***
12. P: Yhy
13. ***M: ... de Portomarín un abrazo y un achuchu muy gordo, vale?***

(QNG 15/12/2013)

Al principio del ejemplo (turno 333) encontramos una serie de transferencias léxicas del castellano, aunque la interlocutora en la mayoría de su intervención recurre al gallego. Luego, en el turno 337 encontramos el caso del cambio de código que desencadena otros cambio que observamos en los turnos siguientes (339 y 341). La interlocutora, cuando hace sus consideraciones sobre el vino, recurre al cambio de segmento para objetivar su discurso, para marcar el límite lingüístico y geográfico entre Galicia y Asturias. En el turno 339 volvemos a un cambio motivado por la introducción de una cita, como en los ejemplos (10) y (11), que, además, en esta ocasión es un cambio de código entre actos de habla. Consideramos la posibilidad de que en dicho caso, el *code-switching* tenga una función expresiva y sirva como indicador de una identidad mixta. Observamos cómo la interlocutora tratando las cosas relacionadas con Galicia usa el gallego y situándose fuera de Galicia cambia la lengua al castellano.

Los cambios de código intersentencionales tienden a presentarse en secuencias, algo que menciona Auer (1998). Se distinguen varios tipos de secuencias[[126]](#footnote-126); no obstante, en nuestro caso las secuencias no se asemejan a los tipos presentados por Auer. Podemos considerar que es una mezcla de los tipos II y III, puesto que en algunos de los casos es difícil determinar la lengua base del enunciado, sobre todo por parte de los radioyentes, y la presentadora siempre está obligada a recurrir al gallego en sus intervenciones.

## El cambio de código entre actos de habla

Continuaremos ahora con el análisis de los cambios de código entre los actos de habla que entran, según la tipología de Dabène y Moore (1995), en los actos intrasentencionales. Recordamos que la división entre actos intersentencionales e intrasentencionales se basa en los criterios gramaticales, y no en los de la lengua hablada y coloquial, justamente la que tratamos en nuestro trabajo. Por las exigencias de esta tesis, optamos por implementar dicha tipología, aunque en algunos casos la distinción inequívoca entre los dos tipos de actos resulta casi imposible a causa de las características particulares del lenguaje coloquial.

Los dos primeros ejemplos siguen en la línea que hemos establecido también con el cambio intersentencional: los saludos y las despedidas repiten el patrón del cambio de código del gallego al castellano.

(15)

1. ***X: Pues (...) e todo que sea tan por él como conocen e pa todos que están escoitando tamén porque hai moito que escoitar.***
2. P: Moi ben Xesús.
3. ***X: e que seguirá habendo.***
4. P: Pois claro porque se non que pintamos nos aquí?
5. ***X: Non están molesto?***
6. P: Claro, claro.
7. ***X: (...) por pagarla tamén e por poñer cartos aí por algo, non? ...***
8. P: ... ja ja ja ja ja ja
9. ***X: que pega unha propagandiña, ditada...***
10. P: Ja ja ja bueno está ben, Xesús. Algo mais entón?
11. ***X: Non, mais un abrazo pa todos.***
12. P: Muy ben, pues cando quieras xa sabes onde estamos, vale?
13. ***X: Vale, igualmente.***
14. P: Unha aperta.
15. ***X: Chao.***
16. P: Cinco vinte e sete minutos da madrugada. Gonzalo!

(QNG 16/12/2012)

(16)

1. P: A música por supesto, claro, claro. Te montarías tu propio estudio, y sonorizado, os equipos da última xeneración.
2. ***A: Eso primeiro.***
3. P: Y a vivir.
4. ***A: E después pois eso, a desfrutar.***
5. P: Moi ben Antonio.
6. ***A: Bueno, pues nada. Un saludo para todos e si non volvemos a falar pois bo Nadal.***
7. P: Bueno, agardamos que si, home a próxima fin de semana estaremos aquí.
8. ***A: Muy ben, pues intentaremolo vale?***
9. P: Unha aperta, Antonio.
10. ***A: Igualmente.***

(QNG 16/12/2012)

Los cambios que aparecen en los ejemplos (15) y (16) aparecen motivados por la necesidad de objetivar el mensaje, de hacerlo lo más general posible, puesto que, despidiéndose, los interlocutores se dirigen a todos los radioyentes. Para lograr dicho fin, los hablantes se sirven del cambio de código al castellano. A diferencia de los ejemplos (6) y (8), donde los interlocutores se despedían de la presentadora del programa, en los ejemplos (15) y (16) el adiós de los interlocutores es dirigido al público general. Dichos cambios de código se realizan en la función referencial, los interlocutores cambian de tema (turnos 117 y 319) y proceden a la despedida.

Continuaremos con los ejemplos que presentan el cambio entre actos de habla en los turnos en lo que observamos las citas de las palabras de otras personas. Como en el caso del ejemplo (10), tenemos en cuenta que, en la mayoría de los casos, las citas se reproducen en la variedad original de estas.

(17)

1. ***M: Netos vir... bueno, primeiro no hay ningún leñe, oi que desgracia más gorda, non va haber...***
2. P: Xa virán,
3. ***M: ... ningún de nosco? Ji ji ji.***
4. P: Xa virán, pero no?
5. ***M: Si, home, sabes o que me dixo antes a miña filla: “Mamá te vas a tener que dar el (...) del tuyo. Ja ja, porque cuando me ponga delante del del tribunal”, e digo yo: “el tribunal? pa que?” Claro ooo exame final de de do doutorado ...***
6. P: Si.
7. ***M: Doutorado en neurociencias.***
8. P: Yhym.

(QNG 15/12/2013)

(18)

1. ***M: A parte que está dando clases alí, eee, en Oviedo.***
2. P: Yhy
3. ***M: Está dando clases de de de Psicología, está dando inglés, e no sei que otra asignatura mais.***
4. P: Yhy
5. ***M: Non, non como me eso dice: “es que Mamá”, diceme antes, “Mamá, es que no te puedes creer, es que tengo alumnos más viejos que yo!”***
6. P: Si, home, claro, claro, tranquilamente, claro, claro, si, si.
7. ***M: E hombre, bueno, pues eu cruzo os dedos y a San Adriano bendito pedirlle unha, unha boa unha boa receta, no te preocupes que se (...) doucho. Ja ja ja***

(QNG 15/12/2013)

Los ejemplos (17) y (18) recogen, como hemos dicho, muestras de citas de las palabras de la hija de la interlocutora que motivan el cambio. Observamos que en los dos casos el discurso se desarrolla en gallego, aunque señalamos que el ejemplo (18) incluye otro cambio de código de segmento (turno 295). Cuando la interlocutora decide introducir en su discurso las palabras de su hija, procede con el cambio de código al castellano. Dado que en el curso de sus intervenciones ha mencionado la ciudad de Oviedo (Asturias) (turno 293) como lugar donde su hija estudia, suponemos que la cita se reproduce en la variedad original. Consideramos que el cambio de código en los dos ejemplos desempeña mayoritariamente una función referencial. En el ejemplo (17) la interlocutora cita no solo las palabras de su hija, sino también las suyas en castellano (turno 297). Observamos de este modo que, con mucha probabilidad, la interlocutora demuestra también su identidad mixta.

El último ejemplo que analizaremos en este segmento de trabajo versará, desde el punto de vista temático, sobre quesos.

(19)

1. ***PA: E aquí de vez en cando, pois faise tamén non? A min gústanme os queixos, gústame todo.***
2. P: A min a verdade é que tamén. Gústanme bastante.
3. ***PA: Home, por ejemplo, por ejemplo, un de sencillo, collo a tetilla e como, o de cabrales, non porque me reventa o estómago.***
4. ***P: Home, nin todos, nin todos teñen a mesma a mesma dixe... dixestión.***
5. ***PA: Claro, porque é un queixo que é blandiño como arzúa-ulloa e esos, pois colles una tetilla e non sei que traerá, traerá medio quilo, e se colles un anaquiño do pan, comelos nunha sentada, non.***
6. P: Yhym.
7. ***PA: E colles un de cabrales pra comer cen gramos, puuuufff***

(QNG 16/12/2012)

El ejemplo (19) presenta el cambio al castellano con el fin de introducir una especificación. El interlocutor repite sus palabras (turno 463) para darse un poco más de tiempo para pensar en el ejemplo que quiere dar. Aunque el resto del discurso del interlocutor se produce en gallego, para dar un ejemplo se recurre al castellano, lo cual supone que dicha estructura queda más interiorizada en esta lengua. Algunas estructuras, por ejemplo, explicativas, exclamativas o de sorpresa, pueden interiorizarse en una variedad concreta y reproducirse en ella dentro de un discurso, llevando al interlocutor a cambiar de código.

## El cambio de código entre segmentos

Continuaremos con los ejemplos de la alternancia de códigos entre segmentos, la cual resulta la más representada en nuestro corpus. Señalamos que es posible, como en los casos anteriores, que varios tipos de cambio de código aparezcan en el discurso. En tales casos, indicaremos el tipo de cambio y procederemos a su análisis.

(20)

1. MG: (...)Xémini. Veintidós de maio veintiún de xuño. Nestes días serás (...) na túa profesión, conoceredes persoas novas que os axudarán incrementar o voso circulo de amistades estas relacións ademais, ***os van a resultar una ayuda inestimable***. Ben si estabas pensando en un novo traballo o nunha ampliación dun negocio. Onde tedes que estar muy precavidos es a hora de enfrentaros a outros en xuicios ***pues aunque*** pode resultar favorable o gasto non merecerá a pena.(...)

(QNG 16/12/2012)

(21)

1. MG: Libra, veintitrés de setembro a veintidós de outubro. Xupiter ***extendió unos rayos benefactores*** que van axudar a conseguir o triunfo ***por muy difícil que os parezca*** sobre todo no terreo profesional. A vosa capacidade para relacionador (...) vai a ser muy potenciada (...) os va beneficiar para consecución dos vosos proyectos. Tu to to todo o que tedes que poñer da vosa parte que ***va a ser muy favorable sobre todo a la hora de*** (...) os lazos familiares e de amistades.

(QNG 16/12/2012)

(22)

1. MG: Saxitario, veintitrés de novembro veintiún de decembro. (...) va dar a todos os signos e converir nos signos por excelencia. Ademais, contades coa presencia de Mercurio, ***el planeta de soñadores*** e da inspiración. O momento muy importante para aqueles que os goste escribir o para aqueles que dalgunha forma creades algo novo para vosa vida, os vai a resultar muy afortunado ***y, además, durante este días*** pensaredes como esforzo realizado anteriormente tanto a nivel de traballo como persoal, así os dará o seu froito tanto pode ser a nivel económico como persoal. Aumento da economía o quizás simplemente reconocemento da vosa valía.

(QNG 15/12/2012)

Los ejemplos (20), (21) y (22) proceden del discurso de un interlocutor, la parapsicóloga que ofrece a los radioyentes el horóscopo. Todos los cambios que surgen en su discurso aparecen en la parte explicativa del enunciado, por lo cual podemos decir que su función es mayoritariamente explicativa y aclaradora. En el ejemplo (20), además, observamos el cambio del conector pragmático “*pues, aunque*”, que desempeña la función referencial, puesto que parece que la interlocutora recurre al castellano porque le resulta más cómodo o adecuado. En el caso del ejemplo (21) notamos también que el cambio de código está motivado por la necesidad de enfatizar el mensaje. Cabe señalar que, además, aparece el cambio de código al principio del enunciado en un momento que puede ser considerado atípico, puesto que surge entre el sujeto (“*Xúpiter”*) y el predicado (“*extendió”*). Según algunos enfoques propios de la teoría gramatical de *code-switching*, el cambio que observamos aquí sería valorado como una malformación. No obstante, en este caso, el gran parecido tanto a nivel léxico como gramatical entre el gallego y el castellano no impide en ningún momento la comprensión del mensaje, aunque a nivel gramatical, incluso dentro de la formación del cambio de código, se consideraría incorrecto. Según nuestra opinión, en el caso de las dos lenguas que estudiamos, es posible un cambio de este tipo y es difícil considerarlo mal formado, dada la gran facilidad de dicho cambio y su naturalidad. En el último ejemplo (23), otra vez el cambio surge en la parte explicativa del enunciado para clarificar el mensaje (línea 3) y dar una referencia temporal (líneas 5-6). Por ello es posible determinar que se trata de la clarificación del mensaje en la función referencial.

(23)

1. MG: Cancro, veintidós de xuño ao veintidós de xullo. Estes días os encontraredes con fortes influxos que envía Marte ao voso signo que os carga unha gran forza interior. Ademais, os va a axudar a ser mais protagonistas e audaces a hora de tomar decisións por muy arriscadas que estas sexan. ***Pero debeis meditar*** un pouquiño as vosas palabras, pois poden chegar a ser ferintes pa os demais en determinados momentos. (...) os impujos que recibiredes de Venus ***os hará entrar en una espa*** con poquiño mais afortunada no amor. (...) Suavizando sobre todo un pouquiño ao voso carácter. E isto es unha boa época tamén para as (...) laborais.

(QNG 15/12/2012)

(24)

1. MG: Virgo veintitrés de agosto ao veintidós de setembro. Aínda que te sientas un pouqiño baixo o baixa de moral, é debido a fortes disonancias planetarias que se encontran no teu ceo. Pero en xeral será una semana bastante boa e tranquila. ***Una reunión a la que tendrás que asistir*** pode que lle guste muy ben pois ***que te van a presentar*** alguén que te vai disfrutar a nivel laboral e futuro próximo o simplemente este se vai convertir en una gran amistade. En amor a túa parella te va demostrar todo o seu cariño y si niste momento te encontras só, en parella, alguien entra na vosa vida e os fará sentir e vivir un gran amor junto a ela. En saúde debes coidar un pouquiño as costas pois será o voso punto mais delicado.

(QNG 15/12/2012)

(25)

1. MG: Tauro, veintiún de abril ao veintiún de maio. (...) para tallas que están afectando ao voso signo producirán atrasos o paralizacións de algún tema importante que debe resolver e iso quizás os va producir certo desasosego. ***Donde si se va a notar***, é ao nivel do traballo, na negociación que era muy importante pode sufrir atrasos e bloqueos. Tomaros a vida con pacencia pos esta se vai a resolver bastante positivo para vos. No amor, en cambio, a situación comenza a mellorar e os teus sentimentos por fin se aclaran. Esa persona te fai sentir de forma especial, se achega a ti e veredes como esta por fin a felicidade na vosa vida.

(QNG 15/12/2012)

(26)

1. MG: Xémini veintidós de maio ao veintiún de xuño. Os (...) favorables que (...) varias cunetas ***va a hacerte sentir*** con ganas de loitar. ***Sobre todo para estes susceptivos que te habías marcado*** seguen na súa meta. Estades pendentes de que os chamen para un novo traballo, ***quizás esta va a ser una oportunidad*** (...) para a vosa alegría y por fin este vai chegar. No amor, Venus protexe e notaredes sobre todo aqueles ***que os había tocado vivir una destrución amorosa*** como por fin chega unha persoa nova a vosa vida que os vaia facer crer novamente no amor.

(QNG 15/12/2012)

(27)

1. MG: Libra, veintitrés de setembro a veintidós de octubro. ***Esta semana van a vivir unos momentos muy importantes a nivel emocional***. Os sentimentos van a ser correspondidos, ademais vais a brilar coa luz propia e ninguén poderá resistir ante o voso encanto. (...) ***debes de ser muy cuidadosos*** a nivel laboral pois Marte en cuadratura co teu signo poder preocupar (...) no teu traballo e con teus compañeiros. Trata de non discutir e así evitaredes as loitas. En saúde notaredes unha gran melloría sobre todo para aqueles que estedes saíndo dunha operación ou de unha grave enfermidade.

(QNG 15/12/2012)

(28)

1. MG: Capricornio veintidós de decembro ao veinte de xaneiro. Está semá será para vos unha transición (...) quizás vai a ser muy afortunado para vosa vida. Tentaredes realizar algúns cambios pero van a resultar moi bos a corto plazo para ti. ***Novos proyectos con que habías soñado*** ao longo tempo en fin se fan realidad ***además (...) anotar cómo se han cumplido de forma positiva***. Veredes como melloran as vosas relacións, tanto a nivel personal como as vosas relacións coas amistades y con as familias. Estades un pouquiño baixos unicamente será de forma momentánea e o forte influxo que xa é de Marte e de Cancer os fará sentiros mais loitadores.

(QNG 15/12/2012)

(29)

1. MG: Aquario, veintiún de xaneiro ao diecinueve de febreiro. Os momentos que agora os vai tocar vivir estarán cargados de una gran armonía. ***Por un lado, Venus su planeta de amor de alta*** as vosas relacións e propicia que estas tenan unha situación ***donde reina armonía y*** por fin se va instalar na vosa vida tranquilidade. Os conflitos tanto familiares como os personais coas amistades se suavizan y desaparecen. Estes días (...) momentos (...) por ela notaredes como todo que emprenda en un negocio o un novo traballo alcanzará o éxito. Debes ser precavido ***a la hora de*** comentar a túa vida privada, os pode ... lugar a envexa.

(QNG 15/12/2012)

Continuaremos con otra serie de ejemplos procedentes de la parapsicóloga que habitualmente ofrece el horóscopo en la Radio Galega. En todos los casos que observamos (23), (24), (25), (26), (27), (28) y (29), el cambio de código surge al principio del enunciado, aunque, como hemos anticipado, tenemos en cuenta también otros cambios que surgen dentro del discurso. Los cambios que acabamos de mencionar ayudan a clasificar y enfatizar el mensaje, sirven, sobre todo, para subrayar un cambio que tendrá lugar o dar una advertencia. De ahí deducimos en dicho caso que el cambio aparece en la función fática: cambia el tono del mensaje o se añade un comentario diferente relacionado con la situación.

En los ejemplos (24), (25) y (26) observamos que el *code-switching* surge en el momento en el cual la interlocutora se refiere al futuro usando la perífrasis “*ir+a+infinitivo*”, y de este modo recurre al castellano como si dicha perífrasis fuera un desencadenante del cambio. En los ejemplos (23) y (24) observamos una situación muy parecida cuando, al hablar del futuro, la interlocutora cambia al castellano. Nos inclinamos a considerar que dicho comportamiento lingüístico puede estar relacionado con la función referencial: el castellano explica mejor la idea del futuro que tiene la interlocutora y permite dar a su horóscopo más claridad.

Además, podemos observar que también en caso de referirse al pasado la interlocutora recurre al cambio de código (ejemplos (26) y (28)). Suponemos que este tipo de *code-switching* se relaciona con la función referencial, que a la interlocutora le resulta más familiar explicar su idea sobre un pasado cercano usando el castellano y el Pretérito Perfecto, un tiempo inexistente en el gallego. En el ejemplo (26, línea 6), el cambio surge en el segmento de la incursión especificativa, por lo cual se enfatiza y clarifica el mensaje.

Seguiremos con los ejemplos que, al contrario de los que acabamos de analizar, proceden de los diálogos entre los radioyentes y el presentador del programa.

(30)

1. ***X: Agora escucho un... escuchaste alguna radio con que que lle tocou a lotería de outro día?***
2. P: Aí en Cerceda?
3. ***X: Si.***
4. P: E canto lle tocou? ... A ver refréscame a memoria, Xesús.
5. ***X: Dise que lle tocase case un millón de euros?***
6. P: Case un millón de euros?
7. ***X: Si pero non aparece por ningún lado este home.***
8. P: Homeeee.... con semellante con semellante carteira non sei eu se será doado atopalo Xesús.
9. ***X: Eu penso que xa ten un truco, non non non non non parece o o o que lle tocou.***
10. P: Ja ja ja ja ja. Haberá que ... haberá que ... facer unha investigación onde está.
11. ***X: a ver una investigación porque tampoco pode ser que eu quería pedirlle un pouco prestado (...) e non pra xulgar a batería.***
12. P: Home, como mínimo, non, digo eu que cun millón de euros podía repartir así un pouquiño entre em.. entre a paisanaxe.
13. ***X: Aunque sea cincuenta pa´ ir tirando porque fíxome había algo, paréceme moi (...) para dar os cincuenta euros?***
14. P: Jyjyjy
15. ***X: Pois xa lle dixen que bueno (...) si me toca a lotería vou darche do que che cabe e dixoume que está ben. Así que algo xa teñen.***

(QNG 16/12/2012)

(31)

1. P: Pero ti non vives en Cerceda?
2. ***X: Ehh?***
3. P: Ti non vives en Cerceda, Xesús?
4. ***X: Eu non son de Cerceda, que eu son dun pobo que se chama (...).***
5. P: Aaaaa!!! Vale, vale, vale, bueno pues agora xa nos vemos.
6. ***X: O Camiño Francés.***
7. P: Claro, claro, claro, claro.
8. ***X: O mismo camiño que que que pasan peregrinos todos os días.***
9. P: Bueno, pues nada. Un saúdo entón pra o teu paisano.
10. ***X: Pues (...) e todo que sea tan por él como conocen e pa todos que están escoitando tamén porque hai moito que escoitar.***
11. P: Moi ben Xesús.
12. ***X: e que seguirá habendo.***
13. P: Pois claro porque se non que pintamos nos aquí?
14. ***X: Non están molesto?***
15. P: Claro, claro.
16. ***X: (...) por pagarla tamén e por poñer cartos aí por algo, non? ...***
17. P: ... ja ja ja ja ja ja
18. ***X: que pega unha propagandiña, ditada...***
19. P: Ja ja ja bueno, está ben, Xesús. Algo mais entón?
20. ***X: Non, mais un abrazo pa todos.***
21. P: Muy ben, pues cando quieras xa sabes onde estamos, vale?
22. ***X: Vale, igualmente.***
23. P: Unha aperta.
24. ***X: Chao.***

(QNG 16/12/2012)

Una vez más, los ejemplos (30) y (31) pertenecen al discurso del mismo interlocutor. Resulta bastante frecuente encontrar varios casos de cambio de código en las intervenciones del mismo hablante. En el ejemplo (30) observamos que el tema de la conversación versa sobre la lotería, puesto que, si nos fijamos en la fecha del programa, en breve se realizaría el sorteo de la lotería navideña. En el turno 57 observamos un cambio que desde el punto de vista de la teoría gramatical del *code-switching* podría ser considerado una malformación aunque desde el punto de vista comunicativo es totalmente entendible. En este caso consideramos que dicho cambio cumple una función fática puesto que cambia el tono del mensaje. A continuación, en el turno 59 el interlocutor una vez más introduce el cambio de código que enfatiza el mensaje, subrayando que con poco dinero ya sería posible vivir tranquilamente. Por eso creemos que se trata de la función fática del *code-switching*, que implica un cambio de tono que añade a la intervención cierta emotividad, expresividad.

En el ejemplo (31) observamos el cambio de código tanto en la intervención del interlocutor como de la presentadora del programa. En el turno 106 surge el *code-switching* de los conectores pragmáticos de tipo *bueno*, *pues,* que, como se puede ver en el corpus, en su mayoría se producen en castellano. Incluso la presentadora, obligada a usar el gallego, cambia de código con el uso de dichas interjecciones. Suponemos que los conectores mencionados se han familiarizado en el castellano y, por lo tanto, el cambio en este momento parece natural. Al cambio de conectores le sigue el cambio de segmento. Para personalizar el discurso y también realizar sus últimas intervenciones antes de despedirse, el interlocutor se sirvió del cambio de código, que luego se repite también en la despedida (turno 117). En este último caso (también visto en el ejemplo (15)), el enunciado comienza en gallego y con un tono más personal que a continuación cambia de código al castellano para despedirse del público general.

(32)

1. P: Cinco vinte e sete minutos da madrugada. Gonzalo!
2. ***G: Ola María, muy buenas noites.***
3. P: Muy boas noites Gonzalo. Que tal?
4. ***G: Bueno, pues aquí estamos escoitandote María, o sea que un placer.***
5. P: Bueno pues igualmente.
6. ***G: Chamábate porque ayer estiven falando con una amigos meus de Venezuela ...***
7. P: yhy
8. ***G: ... é que te estamos escoitando, non, to... non me acordei de preguntarlle por que medio te escoitaban sabes, por internet pero non creo***
9. P: Si, claro. Claro, claro, é por internet.

(QNG 16/12/2012)

(33)

1. ***G:... entonces teñen moitos amigos de alá e queríalle mandar por la radio que sei que están escoitando polo menos catro, deben de estar escoitando.***
2. P: Como se chaman, Gonzalo? Ángel e que.. Manolo...
3. ***G: Mariano, Manolo Rodríguez, Ángel González, José Gonzalez, bueno... bueno una cantidad de amigos pero que te están escoitando alá por lo menos cuatro, sei que eses cuatro sei que te estaban escoitando.***
4. P: Bueno, pois a ver. Eses catro que nos están escoitando desde Venezuela xa saben que nos temos unha sección que se titula A volta ao mundo, así que si algún dos teus amigos de Venezuela se anima a participar con nos nalgunha semana destas, nesa sección, eee non ten nada mais que poñerse en contacto con nos a través do noso correo electrónico: quedamosnagalega arroba radiogalega punto es.
5. ***G: Perfecto. Pois eu diríalle (...) as felices festas e próspero año nuevo tanto a eles como a todos os escoitantes de Galicia, non. Eee, eee, e mais nada, si me dixeron me dixeron si podías poñer unha canción ...***
6. P: Si?
7. ***G: ... que lles gustaría moito escoitar de Julio Iglesias un canto a Galicia, non.***
8. P: yhy.

El ejemplo (32) comienza directamente con una forma mixta de saludo (turno 123), “*muy buenas noites*”, al que sigue el cambio de código de segmentos en el turno 125. Observamos que dicho turno empieza con el cambio de interjecciones que frecuentemente aparecen al principio del enunciado y luego continúa en gallego hasta llegar al momento en que el interlocutor, clarificando y explicando su mensaje, recurre otra vez al cambio de código. En algunos casos, ciertas fórmulas discursivas o comunicativas gallegas han sido prácticamente reemplazadas por sus versiones castellanas, como en el ejemplo (32) con “*o sea que*”, por lo cual a veces resulta muy difícil determinar si deberíamos tratarlo como préstamo o como cambio de código. La respuesta de la presentadora en el turno 126 podemos considerarla como un ejemplo de *code-switching* intersentencional que podemos inscribir en el marco de la negociación de la lengua: cuando el interlocutor termina su turno en castellano, automáticamente el turno de la presentadora también se realiza en esta lengua, aunque a continuación solo recurre al gallego.

En el ejemplo (33) observamos dos cambios de código. El primer cambio en el turno 139, comienza una vez más con una palabra comodín, la interjección “*bueno*”, y continúa con otra fórmula comunicativa, “*por lo menos*”, que, como “*o sea que*”, aparece para clarificar su mensaje. Con mucha probabilidad podemos considerar dichas expresiones como más mentalizadas en el castellano y, al recurrir a ellas, el interlocutor cambia de lengua, lo que también notamos en el uso del numeral en castellano. En el turno 141 podemos observar otro cambio de código, esta vez para introducir las felicitaciones navideñas. En este caso creemos que el interlocutor intentaba enfatizar su mensaje y dirigirlo a todos los públicos, por lo tanto recurrió al *code-switching* diciendo “*as felices festas e próspero año nuevo*”.

(34)

1. ***M: Entonces (...) tamén lle chamaban fuertes. Quizá en Cuba moito mais que aquí. Que despois aquí, bueno, pues aquí se iba circulando peso, peseta todo isto, pero aínda se lle chamaba o peso porque eu non vin escrito pero aquí en Galicia, non o vin escrito nas monedas. Si non que chamábanllo o peso nos pero era o peso en plata. E recórdome que hubo un familiar meu, xa era tío do meu abuelo, habíalle dado un derrame cerebral na casa dunha amigota que tiña...***
2. P: yhym
3. ***M: ... eeee eeee en algunhas economías que tiña parece que as tiña no bolsillo e eran cinco fuertes.***
4. P: Ajá.
5. ***M: que levou.... bueno.... (...) no bolsillo. E estando alí doulle e caéronlle alí e ela fue muy franca e avisou a xente da casa: “mirade, estaba aquí conmigo e pasou esto”. Viñeron a buscar que lle dou unha especie de parálises. E de alí oito días entregoulle que ninguén sabía que os tiña, entregoulle cinco fuertes de siete que houbo. Por eso digo que si que o nombre véndennos pero en Cuba si que vulgarmente os gallegos, como dicen os cubanos, era un fuerte e era un peso cubano, escribíase peso en Cuba tamén e outro feito monedero...***
6. P: E bueno, non sabemos cal é a equivalencia, verdade, a peseta.
7. ***M: Eee o de Cuba?***
8. P: O de Cuba ou mellor de España pero bueno si vale yyyeeee o de Cuba pois será do Cuba...
9. ***M: Aquí circulaba, era o peso mais había o de papel. (...) circulaban os de plata e sorprendéronme esos pesos que eran antes da guerra e?, Eu oín dos vin aquí pero xa non circulaban como monedas e non se pagaban como monedas. Aquí eu vin había moitos que os tiñen guardados porque o valor da plata en gramos era moito mais que o valor da moneda en moneda.***
10. P: Yhy
11. ***M: Non sei se me sei explicar ben.***
12. P: Si, si, si.
13. ***M: Entón, se sabía, bueno, conocín bastante, bastante xente y que despois dos venderon moitos deles pra comprar millo e cousas después da guerra porque había personas que cando fueron cambiando la moneda cando deixou de circular a plata e fui aumentando papel e solamente co cambio da guerra no.. no cambio da moneda da guerra porque despois fabricouse a moneda en Burgos, fabricouse moneda porella, moneda que había da República e foi desaparecendo e eu vin de moneda de papel e moita da xente sabendo xa que esto ooooo tiña moito mais valor a plata que ti ibas a comprar a plata con papel costábache moito mais que o indicativo da moneda que tiña un peso, un fuerte.***
14. P: yhym.
15. ***M: Entonces gardaronse (jardaronse) moitos eu o vin xente, conocín moita xente que tiña douscentos, trescentos pesos en plata que xa valían moitos cartos porque xa é o recordo eee é a única vez que o recordo aquí foi a vender o que quedaba un peso de plata daba trinta duros.***
16. P: yhym
17. ***M: Trinta.. trinta e cinco pesetas.***
18. P: Eu creo, no, eu creo que vale cen pesetas o peso, ese peso forte do que falabamos. Creo que é o que vale...
19. ***M: No, no, no, no, no***
20. P: No?
21. ***M: Eso foi despois una moneda xa no tempo de Franco, que fixeron de cen pesetas e era plata.***

(QNG 16/12/2012)

Los cambios de código entre gallego y castellano que observamos a lo largo de nuestro análisis, surgen independientemente del tema de la conversación, aunque casi siempre van anticipados y/o acompañados por otros fenómenos de contacto entre lenguas. En el ejemplo (34) notamos sobre todo las transferencias léxicas de las palabras “*moneda*” y “*plata*”, que podemos considerar las palabras clave en la conversación que versa sobre las monedas antiguas. En el turno 173 el cambio de código una vez más empieza con el comodín “*bueno, pues*” y luego sigue con una explicación sobre las monedas que, tras dicho momento, cambia otra vez al gallego y en esta lengua continúa, aunque con incursiones en castellano. El otro cambio de código que aparece en la conversación lo encontramos en el turno 185. Tras una transferencia léxica del conector temporal “*después*”, comienza el cambio introducido por el conector causal “*porque*”. Creemos que la motivación es la reiteración, la clarificación y la explicación del mensaje. Por lo tanto hablamos aquí de la función referencial puesto que parece que el castellano explica mejor la idea del hablante.

Seguiremos con el ejemplo procedente de otro interlocutor que continúa la temática marcada en el ejemplo (34).

(35)

1. P: Ata logo. Cinco e corenta e sete minutos da madrugada, Xosé Luís.
2. ***XL: Bueno, boas noites.***
3. P: Bos días xa Xosé Luís, que xa...
4. ***XL: Pois aquí non é día***
5. P: Bueno, non é día pero temprano xa o é.
6. ***XL: Bueno, si. Que tal o (...) me gustaba falando o señor Maneiro eu tiña unas monedas desas. Y buen, compreinas aaa... esas eran de Alfonso trece***
7. P: Ajá.
8. ***XL: He averiguado que esas das que falaba o señor Maneiro de plata de Franco (...) eu que sei grandes, un diametro de ... eu xa sei, seis centímetros, xa.***
9. P: Yhy. Seis centímetros?
10. ***XL: Si, seis pero de diámetro, ehh?***
11. P: Pero mira que seis ce... bueno, si, claro, claro.... de diámetro.
12. ***XL: Diámetro. Pois tres pa cada lado.***
13. P: Yhym.
14. ***XL: Más ou menos, si tres ou***
15. P: Pero seis centímetros...
16. ***XL: de pie***

(QNG 16/12/2012)

El interlocutor añade sus observaciones acerca de las monedas antiguas y también en este caso se nota la trasferencia léxica de la palabra “*moneda*” del castellano y varios usos del comodín conversacional “*bueno*”. En el trascurso de su diálogo con la presentadora observamos que el interlocutor recurre más bien al gallego en sus intervenciones. También en el turno 331, que empieza con el uso del pretérito perfecto –tiempo inexistente en gallego que sirve para referirse al pasado cercano–, hay cambio de código. En este caso, el interlocutor usa el cambio de código en la función referencial para informar sobre sus pesquisas y para subrayar la inmediatez de dichas investigaciones. Opinamos, además, que el cambio ayuda a clasificar el mensaje ya que forma el marco del enunciado y la incursión en que se menciona al radioyente anterior se realiza en el gallego. Las siguientes intervenciones del discurso se producen en gallego.

(36)

1. ***A: Si, duro si. Bueno, eee, pero doutra falabas de recetas de Nadal ou ...***
2. P: No, no eran receitas a base de queixo porque no principio do programa dicíamos que os queixos mais antigos tiñan sete mil tr... sete mil cincocentos anos.
3. ***A: Hyymm. Pues a base de queixo, a verdade que a cociña (...).***
4. P: Si, non, si ti es catador.
5. ***A: Son catador, si. E a parte lle bueno as carnes e eso non me vai moito ..***
6. P: Yhym
7. ***A: Entonces eu son mais de legumbres, ahora o queso si, e? O queso si, e unha das miñas debilidades.***
8. P: Que tipo de queixo che gusta a ti, a ver Antonio?
9. ***A: Pues, a ver, eee tipos, tipos non si se che podo decir moito, pero bueno. Yyyy Arzúa por exemplo me encanta. Ou o Tetilla, este es queso que me encanta.***
10. P: Yhym.
11. ***A: Logoo ooo os queixos curados tamén me gustan.***
12. P: Imos de extremo a extremo.
13. ***A: Si, si, si, si. Este es... Os que no me gustan estes de sabores muy fuertes, sabes?***
14. P: Si, si este queixo azul que lle chaman, estas cousas....
15. ***A: Ese no me ...***
16. P: ... y o roquefort
17. ***A: o si, si así de muy fuerte no me gustan. Este... de queso de cabra, ovella, vaca e todos juntos mezclados aí...***
18. P: Yhym..
19. A***: Este me gusta. Bueno practicamente todos menos así os que teñen un sabor un pouco forte o estes que dicen quee eee seee que se curan e se (...)***
20. P: Si, aí hai algún que fermenta con verme dentro parece.
21. ***A: Si, si, algo así con vermes e outros que fermenta eee no no medio do terco parece.***
22. P: Tamén, tamén, tamén.
23. ***A: Eu aí, non sei. Yoo era unha vez comín un queixo queee que, bueno, compré por un trozo, no, llevé un trozo si, y si mo cortaron directamente na tienda. Era un queso de boa marca e tal, e metino no bocadillo e cando fun a cando fun a morder non fun capaz. Por o cheiro que desprendía.***
24. P: Uffff!!!
25. ***A: De verdad, eh? Bah, eu meto (...) directamente a basura.***
26. P: A ver tampouco compra é arriscar eh... ja ja
27. ***A: Pero no, pero no, non é iso que comera varias veces, sabes?***
28. P: Yhym.
29. ***A: Me gustaba pero non sei si a veces lles daban un cura.. curado sin eso sitio oooo porque estaba pero non o cheiraba a un (....) pero total.***
30. P: Uuuu. Quita, quita quita quita.
31. ***A: Bueno.***
32. P: Igual saber sabía a algo pero oooo uffff.
33. ***A: No, por si acaso xa non lle meto dentro...***
34. P: Entrar, entro por onde entraba e era polo nariz.
35. ***A: Home, claro que si cheira mal, xa sabes que non vas a probar o eu probeinos vamos. Eu, yyyy, si me entra pola vista e logo por olfato xa na´xa na´.*** ***A ver, si vou a conseguir, normalmente no me gusta pero me preparan ben e me entra, sabe entrar pola vista, bueno, pues vou probar.***
36. P: yhym

(QNG 16/12/2012)

La temática del ejemplo (36), con el que continuamos nuestro análisis, trata sobre la cuestión de quesos. Una vez más nos enfrentaremos a un fragmento de conversación bastante largo (33 turnos de habla) que recoge una variedad de tipos de cambio de código, además de transferencias o convergencias. En el turno 259 observamos el primer cambio de segmento en el que el enunciado comienza en castellano, luego sigue el segmento en gallego para una vez más cambiar al castellano. Además en el último segmento en castellano, la palabra “*queso*” aparece junto al artículo determinado gallego, lo que subraya la mezcla lingüística del discurso. El interlocutor continúa con el siguiente cambio en el turno 261, en el cual, aparte del cambio entre segmentos, también observamos cambio de conector pragmático y de las interjecciones. Algunos de dichos cambios desempeñan la función referencial ya que son cambios de las palabras que sirven como apoyos conversacionales (“*bueno*”, “*pues*” y sus variantes). Por otro lado, el cambio de código de segmento en el que el interlocutor subraya el afán a ciertos tipos de queso destaca sobre todo por la función fática y cierta implicación personal y emocional. Por ello es posible opinar que dicho cambio desempeña también la función expresiva del cambio de código, que también implica la identidad mixta del hablante. El interlocutor continúa con su discurso y en el turno 265 recurre una vez más al *code-switching*, esta vez para especificar su mensaje y para clarificarlo, de ahí que creamos que se trata de la función referencial, puesto que parece que el castellano expresa mejor su opinión. Un caso bastante peculiar se da en los turnos 269 y 271, en los el cambio más bien tiene dirección del castellano al gallego. El interlocutor menciona los tipos de queso hecho de leche de distintos animales cuyos nombres, menos “*ovella*”, pertenecen tanto al sistema del gallego como al del castellano. Opinamos que en este caso el modificador “*de* *ovella*” es el cambio de código al gallego, teniendo en cuenta que la otra parte del enunciado o es lingüísticamente neutral o se realiza en castellano. Además, consideramos que los turnos 269-271 subrayan la identidad mixta del hablante, que se sirve de todo su repertorio lingüístico. Los últimos cambios de código de segmento los observamos en los turnos 275 y 287. En el turno 275 el interlocutor, cuando cuenta los hechos pasados, recurre al castellano, y luego cambia al gallego. Opinamos que las formas verbales pasadas del castellano pueden resultarle al hablante más familiares, por lo cual creemos que el cambio surge en la función referencial y es motivado por la situación temporal del discurso. En el turno 287 el interlocutor usa el *code-switching* para personalizar el discurso, lo que hemos visto en los turnos anteriores. Dicho interlocutor tiende a cambiar de código al castellano cuando realiza un comentario que incluye sus sentimientos, emociones o gustos.

Como en los ejemplos (20) a (29), en el siguiente observamos un fragmento de discurso de un interlocutor más largo, dado que se trata de un comentarista deportivo relacionando la ruta de la Vuelta Ciclista a España.

(37)

1. P: Así que, repetimos que repetimos, oh …
2. ***A: Sí, despois de abandonar a Galicia desde Sober ata o Lago de Sanabria para logo xa continuar cara Extremadura, Andalucía… unha forte neutralización en Andalucía, en Aragón, contará con lo mismo hasta los Pirineos, logo chegarán hasta Castela León, subirán a Cantabria, Asturias con final en Alto del Angliru, el último día rematarán a competición en Madrid. Será, polo tanto, unha carreira muy semellante do dous mil once, con once finais en ponto e con tres grandes protagonistas, siete están na proba, Alberto Contador, Julito Rodríguez e Alejandro Valverde que foi o pódium español da pasada edición da carreira. En canto aos galegos aínda non sabemos se haberá algún galego na competición. O único que ten certas esperanzas de poder atopar equipo e polo tanto ver (vir??) para a Volta á España é o Gustavo César Veloso que foi xa o ano pasado o único galego que paticipou na carreira.***
3. P: Yhy, por certo, me chamou a atención que nos acabas de contar Andrés con respecto a saída desde unha batea de Vilanova de Arousa, como pode saír a carreira desde unha batea?
4. ***A: Bueno, xa comentábamos no pasado mes de setembro cando anunciamos na Galicia na Radio Galega que nunca (...) un comentarista de televisión, serviu para tanto.***

(CG 12/01/2013)

Aunque el interlocutor, como el resto de los trabajadores de la Radio Galega, está obligado a usar el gallego en sus intervenciones durante la emisión de los programas, cambia de código al castellano en un momento de su comentario. En el turno 7, entre las líneas tres y cinco observamos el cambio de código en dos segmentos del enunciado. El primer cambio “*contará con lo mismo hasta los Pirineos*” probablemente desempeña la función referencial. También el segundo segmento en el que aparece el *code-switching* surge en la misma función. Desde otro punto de vista, sería posible analizar el cambio de código del segundo segmento como cambio de código de modificador, lo que nos ofrecería dos posibles lecturas de este cambio. Por un lado, sería un cambio de modificador al castellano “*el último día*” o, por otro lado, un cambio al gallego “*a competición*” que surge dentro del segmento en castellano.

(38)

1. P: Creo que habería que atreverse ademaís, César, Paco, a facelo cando hai un derby, cando en principio poderían dispararse un pouco os antagonismos entre as dos cidades pues facer isto precisamente para rachar estas ideas preconcebidas, non, Paco?
2. ***F:*** ***Bueno, eu creo que si, o sea, vamos a ver si vamos tentar un poco tema. Esto vai ser desde o ben, desde primer sábado de febreiro ata o domingo dezanove de febreiro, vai a ser, un pouco apoiándonos no catorce, o día dos enamorados facer unha semana un pouco de promoción. Ti preguntabas antes si esto viniera de vello, eu penso que sí, que comenza co fútbol. Posiblemete se hai un reductor de detonantes en ser máis de esta rivalidade que se crea nas ciudades que non ten sentido ningún e menos nos tempos nos que estamos a vivir. A idea non é que sea soamente unha semana senon que fora unha campaña desde estación a estación, prácticamente cada quince días por non dicir todos los meses. Porque xa estamos traballando sobre o tema de o, de carnaval. Estamos traballando sobre o San Xoán, estamos traballando para que cada quince días, vinte días podamos ofertar cousas. O estamos do dezanove de marzo, estamos traballando para día da centola, estamos intentando esto e ademáis intentar que Xunta e os consorcios os patroados tamén colaboren con nos e na Coruña agora se está facendo tamén unha campaña desde o consorcio de turismo no tema das prazas municipais para que tamén poidan entrar a comprar con un sorteo de terrazca eleva, con unos premios de nueve mil novecentos euros. Entón, vamos a ver si todos vamos buscando as inercias e vamos convencendo a que esta é a única forma en que poidamos convencer a xente que no se vaya a otros destinos que se quede dentro da comunidade e que ten moito que ver con, por desgracia, que moitos ainda non a coñecen ben.***
3. P: Claro que sí. Tes toda razón. Paco, estábame dando impresión cando che escoitaba de que esto da crise ten esta parte boa de que está facendo que todo o mundo se poña máis creativo.

(CG 3/02/2013)

(39)

1. ***C: Efectivamente, el precio que figura será la tarifa oficial de cada uno de los hoteles al llegar el cliente al hotel: mira que yo soy de Coruña, e, yo soy de Vigo***
2. P: Ajá, para que lle apliquen este desconto. Ten que presentar o DNI para que se vexa que un é da Coruña o de Vigo?
3. ***C: Sí. Bueno, yo lo hablé con Paco. Vigo e área de alrededores sin que se ve excesivamente estricto pero bueno esto es promoción entre A Coruña y Vigo y evidentemente lo que viene de pueblo cercano, de Cangas, Moaña, pues nosotros, en este caso, estos aspectos vamos a aceptarlo. De todas maneras eso será esa década de hotel pero bueno.***
4. ***F: Eu entendo que ten que ser un pouco da comarca dentro de hoxe, pero non podemos seguir así, Ferrol, Betanzos, Ortigueira, pues eu considero que son de área metropolitana, sí, como en Vigo. Entón, tampoco vamos a ser tan estrictos si se trata de... tenemos que confraternizar, temos que ser como hermanos o que no podemos estar despois, o que non puede ser que veña un de Pamplona, con todos los respetos para los de Pamplona, e que quero decir que non é da Coruña nin é de Vigo.***
5. P: Claro, ja, ja, ja, ja, ja. Moi ben, moi ben.
6. ***F: Bueno, veña.***
7. P: Entendido, César, Paco, un abrazo. Gracias.
8. ***C: Se lo agradecemos nosotros.***
9. ***F: Adiós.***

(CG 3/02/2013)

Los dos siguientes ejemplos pertenecen al fragmento del programa en el cual los responsables de las oficinas de turismo de las dos ciudades gallegas más grandes, Vigo y A Coruña, cuentan su propuesta turística para los habitantes de las ciudades mencionadas. Se nota que el interlocutor F tiende a recurrir al gallego en la mayoría de sus intervenciones, mientras que el interlocutor C se sirve casi únicamente del castellano. En los dos ejemplos destaca que en los segmentos en los que surge el cambio de código aparece la estructura “*ir+a+infinitivo*”, la perífrasis cuya estructura en gallego es “*ir+infinitivo*”. Además, lo que nos indica el cambio es la forma verbal de la 1ª persona del plural del verbo *ir*, que en gallego es “*imos*” y en castellano “*vamos*”. En el turno de habla 18, línea uno, el cambio de segmento “*o sea, vamos a ver si*” está seguido por la convergencia y otro cambio al castellano (“*vamos tentar un poco tema”*), casi la misma situación reflejada en las líneas diecisiete y dieciocho “*vamos a ver si todos vamos buscando as inercias e vamos convencendo*”. También en el turno 30, línea tres, observamos el mismo tipo de cambio que incluye la perífrasis “*ir+a+infinitivo*”. Todos los cambios que acabamos de mencionar tienen función explicativa e intentan clarificar el mensaje del interlocutor. En el caso de cambio en el turno 30, el *code-switching* adquiere matiz de función directiva, incluyendo en su discurso más gente y usando la transferencia léxica de la palabra “*hermanos*”, que introduce cierta familiaridad y el sentimiento de comunidad. Continuando su intervención, esta vez con la intención de especificar el receptor, el interlocutor cambia de código una vez más “*con todos los respetos para los de Pamplona*”, y cuando su referencia a los pamploneses termina, vuelve una vez más al gallego. En el ejemplo (38), turno 18, líneas diecinueve y veinte, encontramos otros dos casos de cambio de código, uno que podemos inscribir en los cambios de segmento (“*que no se vaya a otro destinos*”) que tiene una función explicativa, y otro que apuntamos como cambio de conector pragmático (“*por desgracia*”). Este último cambio muestra cierto nivel de implicación del hablante en el discurso y se emplea para personalizar el mensaje y cambiar su tono. Nos llama la atención que el final del ejemplo (39) el interlocutor F, cuya lengua habitual es el gallego en el turno 35 de despedida con los radioyentes, la presentadora y el interlocutor C cambien de código al castellano. Dicho cambio se inscribe en los intersentencionales que hemos analizado en los ejemplos (5), (6), (7) y (8).

(40)

1. P: Desde luego que sí. Pois teño que felicitalos, César, Francisco, xurdiu unha idea ben bonita de momento concretada nesa semana dos namorados, non o día seno toda a semana dos namorados, pero desde luego muy exportable a todo resto do ano porque como nos explicaba Paco, efectivamente, normalmente os galegos non coñecemos a nosa terra e si lles falamos aos coruñeses de viaxar a Vigo e viceversa pues seguro que a maioría é que non coñecen ni a outra cidade salvo para ir aos partidos de fútbol. Así que noraboa, César.
2. ***C: Muchas gracias. Yo quería recalcar que na cidade de Vigo que todos los hoteles de Vigo van a estar en esta promoción a completo. Si es cierto que el único requisito es que la reserva se debe que realizar, para aquellos oyentes que nos están escuchando, se debe realizar directamente en cada uno de hoteles.***

(CG 3/02/2013)

Aunque la mayoría de los ejemplo que analizamos en nuestro trabajo son cambios del gallego al castellano, también encontramos ciertos ejemplos que surgen en dirección opuesta. El interlocutor C, que también aparece en los ejemplos (38) y (39) suele recurrir en sus intervenciones al castellano. No obstante, en el ejemplo (40), al personalizar su discurso y referirse a la ciudad que representa, cambia de código al gallego. Por consiguiente, el cambio de código que observamos funciona como indicador de la identidad mixta del hablante y subraya el nivel de implicación personal y emocional.

(41)

1. ***A: Pues o mercadillo si, é bastante grande, sobre todo o día catro ee hai moito nuevo, como é un mercadillo normal e o día de feira de toda a vida o día catro de todo día catro, todos os días catros hai que ir de mercadillo. A xente vende, compra productos e todo eee..***
2. P: Claro, claro o normal do mercadillo.
3. ***A: Como nun mercadillo hai de todo, todo.***
4. P: Pero digo eu, Andrés, hai que ser do pobo o podemos ir os de fora a probar os vosos chourizos, hai que pagar algo, cómo será?
5. ***A: Non hai que pagar nada, solo compara la taza. A taza do viño é o único que hai que pagar que a venden uns rapaces do colegio para recaudar algo para a excursión da fin de curso. E unha tradición que xa ven de todos os anos entonces, pois eso, cun simplemente compara a taza pois xa pode ser todo gratis, xa pode vir bueno, quen queira, poden vir de todas partes,***
6. P: Moi ben, jaja.
7. ***A: non só do concello senon dos concellos que limitan, de donde queiran poidan vir que ninguen vai almorzar sin probar un chouriciño a brasa quentiño.***

(CG 3/02/2013)

(42)

1. ***M: É o cincuenta porcento que penso que non está... que non está nada mal para disfrutar da gastronomía destes restaurantes que son muy bos, que teñen moita calidade e bueno realmente con este desconto poden comer a un prezo tamén muy económico.***
2. P: Pois claro que si.
3. ***M: E tamén un cincuenta porcento de desconto no local de ocio que temos, no Boulevard ...***
4. P: Ahá
5. ***M: ... que bueno que pueden tomar unhas copas de noite, unas cervezas e disfrutar dunha ambiente e ocio pois tamén teñen este cincuenta porcento de desconto nun local de ocio.***
6. P: Entendido perfectamente. Pois se están interesados non deixen pasar máis tempo o entre nesa páxina web, turismofinisterre punto com ou turismofisterra punto com
7. ***M: Efectivamente, que entre na páxina y teñen o formulario para pedir a tarxeta para disfrutar deste desconto durante todo o ano aquí en Fisterra o es si es para digamos reservar no tema de aloxamento gratis durante esa fin de semana que nos chamen directamente, vale? Porque pedimos unha serie de datos un pouquiño máis persoais ...***

(CG 3/02/2013)

Los dos siguientes ejemplos presentan cambios de segmento bastante cortos que desempeñan la función referencial. Parece que a los dos interlocutores les resulta más natural recurrir al castellano, en el ejemplo (41) para explicar el porqué la venta de las tazas, y en el ejemplo (42) para promocionar la oferta turística. Además de los cambios mencionados, también observamos dos transferencias léxicas: en el ejemplo (41) de la palabra “*colegio*” (en gallego “*colexio*”), y en el ejemplo (42) de la palabra “*disfrutar*” (en gallego “*gozar*”).

(43)

1. P: Menos mal que nos pasa como aos viños que iban mellorando co tempo porque si non estaríamos perdidillos de Dios, eh?
2. ***R: Si, ee***
3. P: Jo, jo jo
4. ***R: Bueno, yyy***
5. P: Xa vou pra cama tranquila, e Rogelio.
6. ***R: Sabes en que me fijé María José? Fijenme, claro, claro e alí había empanada de anguías e había empanada que levou hojaldre de manzana, había tarta de maíz, de Guitiriz, pero María José non probou nada de nada.***
7. P: Home, que María José estaba traballando, je je je se se come non se traballa.
8. ***R: Eu contaba con que mentres daban o telediario***
9. P: Si.
10. ***R: que tu fixeras como a galiña, como lle fai a galiña aos poliños.***
11. P: Si, joe picando de alí de alá.

(QNG 15/12/2012)

(44)

1. ***R: Hai unha panadeira que é muy fiel ao programa da Radio Galega que traballa na panadería chamada Nova Mudi.***
2. P: Ajá.
3. ***R: Ee esa é a (...) tes que chamar a María José, dinlle bueno, pues un saludo para ela e nos está escoitando e se non os que conozcan, pois que lle digan que veña bailar ao balneario, ela (...) es capaz que vive preto do balneario.***
4. P: Ajá.
5. ***R: Traballa no Mundi pero vive aí en Guitiriz perto do balneario.***
6. P: Vamos, que lle queda muy a man.
7. ***R: Eso, e tú, María José ahora cando termina o programa irás a dormir, non?***
8. P: Home, digo eu.

(QNG 15/12/2012)

(45)

1. P: Pichón de camelle que leva o lote de dous quilos de mel da Serra do Xurés para a súa casa.
2. ***F: Bueno, bueno, dille que impado de eso... dille, dille que (...) mandarme un saludo (...).***
3. P: Bueno, polo menos, polo menos, como mínimo Fina.
4. ***F: Porque después de conocernos como nos conocemos aínda nunca se acorda de min (...).***
5. P: Jejeje, bueno Fina que temos que despedir.
6. ***F: Bueno, pues alá, un biquiño. E que che digo e depués (...) o bacalao ribadés.***
7. P: Ajá.
8. ***F: Que é a mais, mais ee mais si, mais corrente.***
9. P: Mais corrente.
10. ***F: Ahora... ahora na actualidad e para min xa nada porque mais ben vou estar soliña así que nada, mi niña.***
11. P: Bueno. Bueno, estaremos acompañados, eh Fina, soas soas de todo, non.
12. ***F: A ver si estades vos por ahí.***
13. P: Veña, unha aperta.
14. ***F: É a miña salvación.***
15. P: Ata loguiño. Chao, chao.
16. ***F: Un biquiño María José, querouche moito, chao.***

(QNG 15/12/2012)

En algunos casos, como en el ejemplo (43), el cambio de código puede servir al interlocutor para hacer el discurso más íntimo, para excluir a los demás radioyentes. En el turno 286 el interlocutor crea un ambiente de intimidad, con el cambio de código al castellano y dirigiéndose directamente a la presentadora del programa. Consideramos que dicho cambio tiene, sobre todo, una función personalizadora y una función directiva. En este mismo turno, el interlocutor continúa con la enumeración de diferentes tipos de comida, y, para ello, recurre al cambio de código, esta vez para clarificar su mensaje. También podemos hablar aquí de la función referencial: probablemente los nombres castellanos le resultaban al hablante más familiares. La misma función la observamos en el cambio de código en el ejemplo (44) cuando el interlocutor manda un saludo a una panadera empezando por los apoyos conversacionales “*bueno, pues*”, y siguiendo con “*un saludo*”. Después, el discurso continúa en gallego hasta el turno 322, cuando, para realizar una pregunta, una vez más el interlocutor se sirve del castellano. El mismo tipo de cambio surge en el ejemplo (45) en el turno 440. Luego, en el turno 442, la interlocutora cambia de código con el fin de hacer un reproche al otro radioyente, que, por lo visto, nunca la saluda. Como cambia el tono del discurso, la explicación se realiza en castellano; luego sigue con un segmento más íntimo en el que recurre al gallego, en el que continua su discurso. Además observamos, en el turno 448, el cambio de código en el adverbio que actualiza el discurso.

(46)

1. ***M: Que tal?***
2. P: Moi ben Marisol.
3. ***M: Me estou rindo solo polo que acabas de decir iso de decorar a casa.***
4. P: Si.
5. ***M: E que levo dous anos que casi non podo nin decorala porque como poña boliches como poña cositas y adornecitos y todo es que tanto (...) en una caixa.***
6. P: Así?
7. ***M: Veño uns miaus***
8. P: Si
9. ***M: Ven rin rin, ji ji ji***
10. P: Si
11. ***M: y non lleva chocolate.***
12. P: Si.
13. ***M: Me carga arbol de Navidad y me carga con todo lo que encotra por diante.***
14. P: Ja, ja.
15. ***M: O mellor día por correr aláaa.***
16. P: Xa está, no? Non vale de nada, non vale de nada.
17. ***M: Non vale, non vale de nada. E estoy falando de recetas, Dios mío de mi vida, eu pensando que vou con que vou sorprender a miña xente.***
18. P: E que tamén chea un problema, eh?
19. ***M: Si que si porque sabes o que pasa, que levo anos sendo a cociñeira e desde que tiña un pouquiño así, miña matos que como que se apartaba un pouquiño ...***
20. P: Yhym.
21. ***M: ...eee y hubo una temporada tamén bastantes anos pues, pues si se cabreaban os meus sogros, cabreabanse os meus pais, entonces facíamos a cena de Nochebuena aquí, aunque después facíamos comida especial, eso fíxose sempre, comida especial na... o na miña casa o na casa dos meus sogros.***

(QNG 15/12/2013)

La temática que presentan algunos de los ejemplos puede resultar bastante sorprendente, si no peculiar. A veces, los interlocutores juegan con la lengua cuando cuentan sus historias y anécdotas, y el caso del ejemplo (46) lo confirma. Al principio, en el turno 187, la interlocutora realiza un cambio de código de unidad léxica cuando se refiere a los adornos que pone en casa para el periodo de Navidad. En los siguientes turnos (189-197) la interlocutora recurre al cambio de código de segmento con la función poética para contar la historia que le ocurrió con unos gatos que entraron a su casa y le rompieron los adornos. El cambio al castellano que realiza la interlocutora ayuda a clarificar los personajes de la historieta y lo que pasó. En los siguientes turnos observamos también convergencias: o cambios de código de adverbio o de la unidad léxica.

(47)

1. P: Bueno, pues nada Andrés, se te animas, xa sabes.
2. ***A: Que me encanta, María, que me encanta porque estaba aí si onte pues catros tenía muy claros o que o de de de de ir as (...)***
3. P: Si
4. ***A: Que dixo este que acertou Armando***
5. P: Si
6. ***A: Iso tiñao claro. A Coruña da eso tamén. Bueno, tiña porque me sale (...) a min, (...) que si***
7. P: Yhym.
8. ***A: O das luces deee***
9. P: Así que ti no concursas pero o valo cantando cando no tocas
10. ***A: No, no, estou aquí atento, atento, atento, como si estuviera un concursante e tanto tento é-***
11. P: Bueno, bueno pues nada. Dent...
12. ***A: Eu vou, vou apuntando todo eso que é marabilloso, eh? Es una escola, eh?***
13. P: Dentro de nada empezamos outra vez.

(QNG 15/12/2013)

(48)

1. **Antonio Roma** (Fiscal TSXG): Na materia do código penal a verdade ***que ha habido un cambio importante***, importante na última reforma de noiteboa. Porque fora unha lei que entrou en vigor o veintitres de decembro de dous mil dez. Precisamente unha das medidas é a presenza no ***solo*** do ***blanqueo*** seno tamén da persecución das ***personas*** xurídicas. Moitas veces créanse ***persona*s** xurídicas precisamente para anticipar vías de blanqueo de capitais que é preciso combatir.

(R 17/12/2011)

En algunos casos observamos un cambio de código que se realiza porque algunas construcciones gramaticales desencadenan el cambio al castellano, como en el ejemplo (47). El interlocutor en el momento de recurrir a la construcción “*como si*”, que requiere el uso del imperfecto de subjuntivo, cambia de código al castellano. Probablemente el motivo de dicho cambio es clasificar el mensaje y personalizarlo. Además, teniendo en cuenta el momento en que se realiza el cambio, creemos que también se trata de la función referencial: el conector “*como si*” causa la necesidad del uso del imperfecto de subjuntivo, que pensamos que le resulta al interlocutor más fácil formarlo en castellano. El mismo tipo de cambio surge en el ejemplo (48) cuando el interlocutor cambia de código al castellano para expresar los hechos del pasado reciente usando el Pretérito Perfecto, como hemos observado en los ejemplos anteriores.

(49)

1. **A**: A verdade é que entrei no Parlamento ***porque hubo unha dimisión*** porque naquel, naquel momento, date conta de que na lista do meu partido a primeira muller que ***iba*** era eu e ***iba*** no puesto número once.

(R 17/12/2011)

(50)

1. **A**: Cando eu entrei non sabíamos actuar en política, actuábamos de corazón date conta que eu cando era conselleira no meu ***pueblo***, no Muros, era conselleira e allí a miña labor era estar no lado do pobo, era fácil para min, non ***tenía*** que facer grandes gracias políticas para facer o meu traballo. Claro que cando estás no Parlamento e outra cosa hai que estudiar leies, hai que mirar como actúan as leies en outros paises e incluso noutras autonomías. ***Pero bueno, foi momento muy ilusionante porque date conta que aquelo estaba todo sin facer.*** ***O sea***, habido no había ningunha guía, ningunha lei nada ***más*** ni aprobado ***el Estatuto***. ***Había que desarrollar*** o Estatuto. Éramos mais ben idealistas sempre que pensamos por Estatuto fomos as manifestacións a favor de que o Estatuto non sufriese ningún tipo de altraxe e unha vez que estuvo o Estatuto aprobado había que poñer en marcha eso no había referencia ningunha, era nada mais espírito de traballo espírito de ilusión por conseguir que a Galicia fose unha pioneira no ***desarrollo*** do Estatuto. Eu creo que o político de antes actuaba mais por corazón, non estaba tan teledirixido, non estaba tan dirixido polos partidos.

(R 17/12/2011)

Los siguientes ejemplos (49) y (50), en los que los interlocutores toman unos turnos de habla más largos y tienden a desarrollar más sus intervenciones, provienen del programa de televisión “*Reporteiros”*. En el ejemplo (49) observamos un cambio rápido de segmento introducido con el motivo de clarificar el mensaje y objetivarlo. Además del cambio de código, la interlocutora recurre también a la transferencia léxica de la forma gramatical del verbo “*ir*”. En el ejemplo (50) observamos, entre las líneas 6 y 9, ejemplos de cambio de código y de otros fenómenos de contacto entre lenguas, algo que Rodríguez Yañez (1995) denomina el modo conversacional bilingüe. El interlocutor cambia de manera fluida entre morfemas pertenecientes al sistema del castellano y del gallego, formando un discurso híbrido. El momento del discurso híbrido surge cuando el entrevistado cuenta sus vivencias personales de los primero años en el Parlamento mostrando su implicación emocional (“*foi momento moi ilusionante*”). Además, el interlocutor cambia dos veces de código de modificador cuando habla del Estatuto de Galicia. Una vez recurre al artículo determinado castellano, la otra, al gallego. Por consiguiente, creemos que de este modo el hablante demuestra su doble pertenencia lingüística.

(51)

1. Pero bueno me lo nota, eh. Se da cuenta ***cando veño de… cando veña susto. Entón, pero poco lle contó*.** Pero ***ademáis*** que su abuela ***percebeira***, su abuelo ***percebeiro***, su padre ***percebeiro e eu percebeiro****.* ***Xa*** está cocida de todo. ***É a muller dun marineiro, é así.***

(LP 2011)

(52)

1. ***Ahí es felíz. Cando ves que estás cogiendo percebe bó****,* de calidad. Eso ***é o que mola, cando das con eles.*** ***Oído e vista. E sentido común. Tes que saber hasta as túas limitacións hasta donde podes chegar.*** Oído es importantísimo. Y la vista claro. Tienes que estar mirando para el mar y después hombre, un accidente puede tenerlo cualquiera.

(LP 2011)

(53)

1. Hay que tener sentido común. ***Si non tes medo ao lume***,pues te quemas. No, hay que conocerlo. Y si te avisa, joer, tío, hazle caso. No hay que ser temerario. De valientes está el cementerio lleno.

(LP 2011)

Los tres últimos ejemplos, que pertenecen al cambio de código de segmento, confirman una vez más que el cambio de código de diferentes tipos va acompañado de otros fenómenos de contacto entre lenguas. En todos los ejemplos el interlocutor recurre al *code-switching* cuando trata cuestiones relacionadas sobre todo con emociones y familia. En los casos (51) y (52), aparte del cambio de código de segmento, observamos también cambios intersentencionales, de adverbio, convergencias o mezclas híbridas. El interlocutor cambia fluidamente entre las dos lenguas, por ello consideramos que se encuentra en los que Grosjean (2008) denomina el modo bilingüe. Los cambios que realiza el interlocutor enfatizan su discurso, lo hacen más personal. En el ejemplo (53) el *code-switching* surge en el primer segmento del enunciado, lo que también enfatiza el mensaje, subraya la advertencia que va incluida en el mensaje, de ahí que podamos determinar aquí la función poética.

## El cambio de código en el adverbio

Ahora seguiremos con el análisis de los ejemplos de cambio de código en el adverbio. Algunos de ellos han aparecido o aparecerán en otros tipos de cambio y serán analizados en dicho momento para no repetir los ejemplos.

(54)

1. P: Que tal Mercedes, que nos contas, a ver?
2. ***M: Pues mira, perdona por lo de cabellada pero es que estaba cabreada porque no me funcionaba la luz, no me funcionaba el horno, nn nada.***
3. P: Vaia! Pero que che pasou así de repente.
4. ***M: Ee pois, todo é un cortocircuito eee o machete sempre está pa baixo.***
5. P: Si.
6. ***M: Entón non podo poñerlo, e agora non hay electricista por ningún lado.***
7. P: Pero non es capaz de darlle ao interruptor o xeneral?
8. ***M: O xeneral quedou pero baixan.***
9. P: Ahhh, vale, vale. Que hai algo que fai curtocircuíto.
10. ***M: Claro, teño posto ahora mismo cun esparrado.***
11. P: Hyyymmm
12. ***M: A ver si aguanta un pouco entonces esto estaba un poco cabreada. O que fixen un bizcoito e por debaixo quedou un pouquiño negro, pero bueno.***

(QNG 15/12/2013)

(55)

1. P: Se vostede me fale en castelán, lle parece de mala educación o poco correcto que eu lle conteste en galego, non?
2. ***A: Completamente.***
3. P: Y ahora podo dicirlle ao revés. A min pódeme parecer mal que eu lle fale galego e vostede me responde en castelán.
4. ***A: Mire, la que ha llamado soy yo y soy la primera por lo tanto usted tiene que hacer lo que yo. He hablado primero. Que yo llame a usted hablando gallego y usted me tiene que corresponder, y si no, pues mire, tendrá menos audiencia porque yo francamente le digo que lo veo una falta, que dentro de poco seremos como Cataluña. Nos imponen el gallego y yo no soy de izquierdas, por supuesto, yo soy española y me gusta hablar en español y que me contesten en español cuando yo lo hablo. Por lo tanto, una emisora que estamos pagando ...***
5. P: Pública en galego... y estatuto...
6. ***A: tiene que corresponder, hablar a los que hablamos gallego, gallego, y a los que hablan en castellano, castellano.***

(PET 17/12/12)

(56)

1. P: Cinco vinte e sete minutos da madrugada, Xosé.
2. ***X: Boas (...) que tal?***
3. P: Moi ben, Xosé, colócame ben o teléfono que non sei que pasou así de repente.
4. ***X: Vale. Pero está, está ben. Eu penso.***
5. P: Si, está ben, non.
6. ***X: Ahora si, penso que si.***
7. P: Ahora si, bueno. A ver, que nos queres contar, Xosé.
8. ***X: De que estades tratando o programa que eu...***
9. P: Uyy, de tantas cousas... agora xa a esta hora xa non me preguntes de que tratamos porque si no sabes de que tratamos ahora malamente te vas enterar.

(QNG 15/12/2012)

En el corpus sujeto al análisis hemos encontrado los ejemplos (54), (55) y (56), en los que el cambio de código se realiza en el momento de usar “*ahora*” o “*ahora mismo*”. Dichos adverbios indican la momentaneidad y actualizan el discurso, además de clarificarlo y enfatizarlo. En el ejemplo (54) el interlocutor recurre también al cambio de adverbio, “*entonces*”, y de modificador, “*poco*”, (turno 38), terminando el enunciado con el cambio al castellano de una interjección, “*pero* *bueno*”, que resume en cierto modo toda la situación en la que se encontró. En el ejemplo (55) el cambio que observamos en el turno 67 se realiza probablemente por la influencia de la interlocutora, que insiste en hablar en castellano cuando el presentador está obligado a usar el gallego. Por el mismo motivo, en el ejemplo (56) la presentadora repite como un eco el cambio realizado por el interlocutor (turnos 100 y 101). Además, la presentadora continúa con el cambio de interjección, “*bueno*”, siguiendo después su discurso en gallego y una vez más cambiando de código en el adverbio “ahora” casi al final de enunciado en el turno 103.

(57)

1. ***M: Entón, se sabía, bueno, conocín bastante, bastante xente y que despois dos venderon moitos deles pra comprar millo e cousas después da guerra porque había personas que cando fueron cambiando la moneda cando deixou de circular a plata e fui aumentando papel e solamente co cambio da guerra no.. no cambio da moneda da guerra porque despois fabricouse a moneda en Burgos, fabricouse moneda porella, moneda que había da República e foi desaparecendo e eu vin de moneda de papel e moita da xente sabendo xa que esto ooooo tiña moito mais valor a plata que ti ibas a comprar a plata con papel costábache moito mais que o indicativo da moneda que tiña un peso, un fuerte.***
2. P: yhym.
3. ***M: Entonces gardaronse (jardaronse) moitos, eu o vin xente, conocín moita xente que tiña douscentos, trescentos pesos en plata que xa valían moitos cartos porque xa é o recordo, eee é a única vez que o recordo aquí foi a vender o que quedaba un peso de plata daba trinta duros.***
4. P: yhym
5. ***M: Trinta.. trinta e cinco pesetas.***
6. P: Eu creo, no, eu creo que vale cen pesetas o peso, ese peso forte do que falabamos. Creo que é o que vale...
7. ***M: No, no, no, no, no***
8. P: No?
9. ***M: Eso foi despois una moneda xa no tempo de Franco, que fixeron de cen pesetas e era plata.***

(QNG 16/12/2012)

(58)

1. P: A ver, Enrique, a historia que nos contabamos onte era que cando unha muller está embarazada escolle entre as súas amigas a outra para que fixese as súas... cubrise a súa parcela sexual. Non había nada de que o home u o pai de familia chamase a un amigo o ou a un visitante para que ...
2. ***E: Si, si.***
3. P: ... intimase coas súas fillas.
4. ***E: o que, o que dixo ante que chega o pai ou irmán o vai fuerte.***
5. P: Aaaa, vale, vale. Xa te entendo, vale, vale, vale. Foi por o que comentou un ointe, si, si.
6. ***E: ja ja ja ja ja.***
7. P: Si, si.
8. ***E: Claro, claro. Entonces, ooo avoa tiña gripe alguén tiña que facer o traballo, como diría, pra fillos (...). Je je je je je.***
9. P: E rise ti que? Ji, ji, ji.
10. ***E: Je je je je je. Bueno, bueno, bueno, bueno. Pois si, xa estamos, xa (...) eee en fin, estamos aquí xa a punto jubilarnos xa.***

(QNG 15/12/2013)

(59)

1. ***A: Bueno, pero onte tamén, esto, (...) para cama porque estuven baixando de onte o programa entón estuven alí cos cascos***
2. P: Si
3. ***A: cando (...) comparto con con... un poco... un un un programa co outro...***
4. P: Si un pouco mais...
5. ***A: ... ji ji ji ai cos cascos e despois con deberes aí ía pois aquí unha profesora de informática ...***
6. P: Ah si? E como como como vai a informática entón?
7. ***A: Bueno, ahora me tengo aquí un libro de rimas aquí de Os encantos de Ortigueira así que estou con estas co... con ese tema ...***
8. P: Bueno...
9. ***A: ... buscandolle por aquí unas unas uns rimas para darlles os encantos que ten que ten moitos ortigueiros entonces...***
10. P: Myhym.
11. ***A: ... (...) parroquias que teñan o concello entón aquí temos unos uns deberes que eu teño que a ver, pórlle un (...).***
12. P: Bueno, bueno, pois nada.
13. ***A: e en rima, si. E onte tamén o tema do tempo na Coruña. A Coruña da zona de catro camiños logo había un testemuña aquí na Radio Galega e entre veciños.***

(QNG 15/12/2013)

(60)

1. ***M: Si que si porque sabes o que pasa, que levo anos sendo a cociñeira e desde que tiña un pouquiño así, miña matos que como que se apartaba un pouquiño ...***
2. P: Yhym.
3. ***M: ...eee y hubo una temporada tamén bastantes anos pues, pues si se cabreaban os meus sogros, cabreabanse os meus pais, entonces facíamos a cena de Nochebuena aquí aunque después facíamos comida especial, eso fíxose sempre, comida especial na... o na miña casa o na casa dos meus sogros.***
4. P: Yhy
5. ***M: Eso, eso sempre. Entonces claro, eu o que fixen sempre eee desde que eee em... desde que me casei e andábamos (...) da Nochebuena teño que facer a sopa de abuela.***

(QNG 15/12/2013)

Los ejemplos ((57)-(60)) muestran, sobre todo, el cambio de código en el adverbio “*entonces*”, que significa “en tal tiempo u ocasión”[[127]](#footnote-127) y de este modo hace referencia a los acontecimientos pasados. Dicho cambio nos sitúa en el pasado, enfatiza y clarifica la información, pero también puede funcionar como una introducción a una historia o anécdota, como podemos ver en nuestros ejemplos. En el caso (57) advertimos el uso excesivo de las transferencias léxicas de las palabras “*moneda*” y “*plata*” y en el turno 185 el interlocutor cambia de código al castellano en un segmento del enunciado (“*fueron cambiando la moneda*”). En el turno 187 observamos el *code-switching* en el adverbio “*entonces*”, aunque en el turno anterior (185) el interlocutor usa su equivalente gallego “*entón*”, lo que nos demuestra que dicho cambio realmente tiene una función conversacional. El ejemplo (60) nos ofrece, además de dos cambios de adverbio (*entonces, después*), un cambio de conector concesivo (*aunque*) y un cambio de unidad léxica (*Nochebuena*). Suponemos que los cambios mencionados cumplen sobre todo la función referencial. Además, el interlocutor también recurre al *code-switching* en el uso de “*pues*”, que le sirve de apoyo conversacional y también como un recurso para ganar más tiempo para formular los pensamientos.

(61)

1. ***E: Un saludiño para Carla. Ai si tamén falou onte hai un señor como como o do amor, non, si, si, o facer o amor***
2. P: Si
3. ***E: Si, si. Onde estes paises de Guatemala si eu estuven de vacacións alá si tuven uns vacacións así, dou fe que é así. Era un pai que tiña cin... catro fillos ee e el tiña catarro estaban cer... estaban un catarro e chamouno e por cierto, bueno, moi ben, moi ben, podría ser de outra maneira, foi moi ben, moi ben. Estaba enfermo, non podía, non. E foi unha marabilla si, si, si, si.***
4. P: A ver, Enrique, a historia que nos contabamos onte era que cando unha muller está embarazada escolle entre as súas amigas a outra para que fixese as súas... cubrise a súa parcela sexual. Non había nada de que o home u o pai de familia chamase a un amigo o ou a un visitante para que ...

(QNG 15/12/2013)

(62)

1. P: Ajá, bueno, nada entón agora a vivir.
2. ***E: Ahora a descansar, claro, ji ji ji.***
3. P: A descansar, bueno. Tamén o traballaches antes.
4. ***E: Cincuenta e dous anos traballando.***
5. P: Uff
6. ***E: Cincuenta e dous anos, cuarenta e dous anos cotizando na seguridade social.***
7. P: Pois xa nos contarás como te vas a facendo a túa nova... o teu novo ritmo de vida.
8. ***E: Por cierto que é unha historia (...) anos moitiños anos chova (...) moitiños anos. Empecei en Caldas, na Estrada, en Boiro, en... bueno... bastante, bastante complicado, bastante (...) antigamente era complicado. Ahora é unha marabilla panadería, non, non todas, pero agora ben, para está ben, non, pero eu collino cando empecei aquelo era algo...***
9. P: Si. Que era mais sacrificado.
10. ***E. Eee era moito mais, moito mais era pois allá en Caldas e si, por cierto, que ahora hai unha farmacia, ahora xa non hai panadería non, pero si era moito mais complicado.***
11. P: Yhy.
12. ***E: Pero bueno, ahora estamos ben, pero antes era complicadísimo. Había que hacer fermento, levantarse para facer o fermento, después meter leña no folgar (...) pan como iba con mandatario ao reparto...***

(QNG 15/12/2013)

Los dos siguientes ejemplos recogen el cambio de código en la locución adverbial “*por cierto*”, que nos organiza el discurso, introduce una nueva historia o un nuevo comentario. En el ejemplo (62) subrayamos que el interlocutor recurre con bastante frecuencia al cambio de código de adverbio, como, por ejemplo, en los turnos 79, 85, 87 y 89.

(63)

1. P: Yhy. Bueno, pois nada. Que vas facer cando te xubiles, Enrique? Xa o tes pensado?
2. ***E: Pois sigan escoitarvos, sempre son primer lugar si está como ten que ser non pode ser doutra maneira...***
3. P: Polo día?
4. ***E:... e polo día pasearé e mais traballar que si un quere sempre ten traballín, home, na casiña sempre hai que facer, non se pode arrimar a casa tampouco, sempre hai que facer, bueno...***
5. P: Esa é unha boa filosofía.
6. ***E: Claro, porque si no, nos arrimamos a televisión o sofá e después cando queira atar o cordón dos zapatos non doa baixar.***
7. P: Por exemplo, por exemplo.
8. ***E: ji, ji, ji, hai que estar en forma...***
9. P: Claro.

(QNG 15/12/2013)

(64)

1. ***X: Chagou Eladio?***
2. P: Mmmm.
3. ***X: (...) que había festa alí no (...) onde (...).***
4. P: Si?
5. ***X: Eu, foi o ano carenta e nove, fue a última festa do cu... do este día.***
6. P: No ano carenta e nove xa choveu Xesús?
7. ***X: No carenta e nove eeeee foi a última fiesta, después en uns anos un poco no sale (...) de volta e tal. E (...) xa foi onte ou será hoxe.***
8. P: No...
9. ***X: ... ou será hoxe ...***
10. P: eu... ía ser hoxe, hoxe, hoxe.
11. ***X: Eu creo que será hoxe.***
12. P: Ían o facer hoxe polo que eu entendín na conversa que tivemos onte con Eladio.

(QNG 16/12/2012)

(65)

1. ***M: A peseta, peseta debe ter cento sesenta anos me parece iso sabe mellor ca min. Que de antes era marabedís.***
2. P: Yhym
3. ***M: Teño papeles na miña casa timbrados con marabedís. Eso sea de mil setecentos ochenta o por aí. Creo que debe ser de Isabel segunda ou por aí cando eran os marabedís.***
4. P: Yhym.
5. ***M: Que después as mondeas foron foron cambiando e peseta debe de ser sobre tería sobre sobre centos sesenta anos cando veu o euro.***
6. P: Yhym.
7. ***M: Después foi, foi cando foi ese feito. Bueno, ....***
8. P: Douscentos dixen douscentos euros non, douscentos corenta euros.

(QNG 16/12/2012)

(66)

1. ***A: No, home, no, a ver, traballarrrr e o mellor que non te retires porque despois que fas? Sin traballar no fas nada...***
2. P: Claro, e todo moi aburrido.
3. ***A: Claro. Penso que, a ver, traballar si, pero doutra maneira claro.***
4. P: Yhym.
5. ***A: Pero, sabes a que me dedicaría?***
6. P: A música por supuesto, claro, claro. Te montarías tu propio estudio, y sonorizado, os equipos da última xeneración.
7. ***A: Eso primeiro.***
8. P: Y a vivir.
9. ***A: E después pois eso, a desfrutar.***
10. P: Moi ben Antonio.
11. ***A: Bueno, pues nada. Un saludo para todos e si non volvemos a falar pois bo Nadal.***

Los cuatro ejemplos finales, que pertenecen al cambio de código de adverbio, muestran el uso de “*después*”, que sirve para clarificar y ordenar el discurso del interlocutor. En el ejemplo (64) dicho cambio va acompañado de la transferencia léxica de la palabra “*fiesta*” y del cambio de modificador “*poco*”. También en el caso (65) el interlocutor recurre a las trasferencias léxicas (*monedas, papeles*). En el ejemplo (66) la presentadora cambia de código en el turno 314 con un conector pragmático que sirve para confirmar, aclarar.

## El cambio de código en el modificador

En el curso del análisis de los ejemplos del corpus ya hemos presentado ciertos casos en los que surge el cambio de código en el modificador, y ahora dedicaremos este punto a analizarlos más a fondo.

(67)

1. P: Bueno, pois a ver. Eses catro que nos están escoitando desde Venezuela xa saben que nos temos unha sección que se titula A volta ao mundo, así que si algún dos teus amigos de Venezuela se anima a participar con nos nalgunha semana destas, nesa sección, eee non ten nada mais que poñerse en contacto con nos a través do noso correo electrónico: quedamosnagalega arroba radiogalega punto es.
2. ***G: Perfecto. Pois eu diríalle (...) as felices festas e próspero año nuevo tanto a eles como a todos os escoitantes de Galicia, non. Eee, eee, e mais nada, si me dixeron me dixeron si podías poñer unha canción ...***
3. P: Si?
4. ***G: ... que lles gustaría moito escoitar de Julio Iglesias un canto a Galicia, non.***
5. P: yhy.
6. ***G: y si pode poñer ee moi ben, se non pois otro día será que a pondrás non...***
7. P: Yhym
8. ***G: ...a otra semana.***

(QNG 16/12/2012)

(68)

1. MG: Aries veintiún de marzo ao veinte de abril. Aínda que o sorprendente rexíante Martes encontrase en tránsito polo voso ceo, iso os pode crear certa inestabilidade ao voso alrededor, os pode facer sentir que teñedes ganas de enfretaros ante todo e ante todos. O primeiro os va resultar moi afortunado sobre todo ***si*** teñedes novos proyectos que sacar a luz sobre todo no traballo e va potenciar que podedes ***con todo lo que se os presente***. Pero debes dominar un ***poquiño*** ao voso carácter que é de por si muy enerxético, para evitar disputas. Os viaxes e ***desplazamentos*** que fagades serán moito afortunados.

(QNG 15/12/2012)

(69)

1. P: Botáchesme de menos si eu estiven a semana pasada, veño de semana en semana, Vicente xa o sabes.
2. ***V: Non porque eu tengo un (...) en Cancún.***
3. P: Aaa, bueno si estiveches en Cancún, pois eso, xaa.
4. ***V: (...) de vacaciones.***
5. P: E botoume de menos,
6. ***V: Hombre...***
7. P: ...estaba de vacaciones ...
8. ***V: ... ata a compañeiros me botaron de menos.***
9. P: y os compañeros tamén te botaron de menos, bueno, bueno, claro. No me extraña, se marchaches para Cancún. E logo como che deu por probar pra marchar tan lonxe?
10. ***V: Por aí coma sempre, no?***
11. P: Si, si por aquí de marabilla, como sempre, si.
12. ***V: Por aquí (...) todos coma sempre.***
13. P: Moi ben, moi ben. Así me gusta.
14. ***V: Quero mandar un saúdos aquí a parte de (...) que hai moito que non o vexo, ademais felicitarlle por Navidad.***

(QNG 15/12/2013)

En las ejemplificaciones que acabamos de proporcionar, vemos sobre todo una regularidad con el cambio del “*si*” condicional o como interrogativo, como en los ejemplos (67) – (69). Dicho tipo de *code-switching* es apenas perceptible pero desempeña sobre todo la función fática, enfatiza el mensaje. En el ejemplo (67), el interlocutor por medio de este cambio introduce una cita indirecta de las palabras de sus amigos. El otro cambio de código que se muestra en este ejemplo es un cambio de segmento (turno 141) cuya temática corresponde a las felicitaciones navideñas y de año nuevo. El primer segmento se realiza en gallego, luego, en el segundo, el interlocutor cambia al castellano. De modo bastante generalizado, durante las fiestas de Navidad en muchos lugares en Galicia se puede encontrar carteles con felicitaciones navideñas que podríamos considerar bilingües o incluso con el uso del *code-switching*, como en el ejemplo apuntado en Vigo en un establecimiento de la calle Pi y Margall: “***Bo Nadal***. Sonríe que llega la Navidad”. En dicho ejemplo se reitera la información que primero aparece en gallego, cambiando de código al castellano y personalizando el discurso usando el imperativo en la 2ª persona singular. Además, *Bo Nadal* aparece como una fórmula de cortesía y luego, ya como felicitación propiamente dicha, aparece el texto en castellano. Para personalizar el mensaje al cliente o paseante, el autor del cartel recurre al cambio de código al castellano. También en el ejemplo (69), turno 133, el interlocutor refiriéndose a la Navidad usa el cambio de la unidad léxica al castellano, aunque el resto de enunciado se realiza en gallego. Aparte del *code-switching* del modificador “*si*” como conector condicional, en el ejemplo (68), llama la atención el otro cambio de modificador, que resulta ser una formación híbrida, “*poquiño*”, que surge con el fin de enfatizar el mensaje. Cabe mencionar que no solo los radioyentes que llaman a la radio son propicios al cambio de código de este tipo. Como se muestra en el ejemplo (69), la presentadora del programa también recurre a él. Suponemos que en estos casos se trata de enfatizar el mensaje y cambiar su tono, dado que la presentadora habla en un tono un tanto irónico, sobre todo en el turno 120.

(70)

1. **VOZ:** Con qué o qué comerías ti?
2. **Mujer 1**: Pois un pescado ao forno con unha carne a plancha no moi elaborada.
3. **Hombre 1**: Denominación ao novo, viños ***poco conocidos***, viños muy complexos, viños baratos ***y*** realmente sorprenden moitísimo.
4. **Hombre 2**: É un viño que está moi ben acoplado con unos matices ***muy*** labrados cun sabor, certo sabor con tonalidades de madeira. Viño redondo.

(R 17/12/2011)

(71)

1. P: Cinco vinte e sete minutos da madrugada. Gonzalo!
2. ***G: Ola María, muy buenas noites.***
3. P: Muy boas noites Gonzalo. Que tal?
4. ***G: Bueno, pues aquí estamos escoitandote María, o sea que un placer.***
5. P: Bueno, pues igualmente.

En los dos ejemplos (70) y (71) observamos cambios de modificador que sirven para clasificar el mensaje pero también tienen una función expresiva. El primer ejemplo destaca porque no solo el interlocutor realiza el cambio de modificador, sino también de la unidad léxica y de la conjunción “y”. En el segundo se demuestra la identidad mixta del hablante, que en los turnos 123 y 125 recurre a diferentes tipos de cambio de código en sus intervenciones.

(72)

1. P: Aaaaa!!! Vale, vale, vale, bueno pues agora xa nos vemos.
2. ***X: O Camiño Francés.***
3. P: Claro, claro, claro, claro.
4. ***X: O mismo camiño que que que pasan peregrinos todos os días.***
5. P: Bueno, pues nada. Un saúdo entón pra o teu paisano.

(QNG 16/12/2012)

(73)

1. P: Mmmm
2. ***R: Polo cal o diseño arquitectónico deste edificio baseas nese nesas pilares graníticos e nas parras que ante... antigamente unían os pobos facendo camiño.***
3. P: Aaa!
4. ***R: A pousada da Armenteira está ubicada ao...o... carón mismo dom... do mosteiro co cal non pretende competir con ela y o que se fixo foi adaptar a parcela da que dispoñiamos que tiña unha pendente de treinta ... trinta metros, adaptala o mais posible para acadar a accesibilidade ao cen por cen.***
5. P: Mmmm...
6. ***R: E ademais sendo como está no interior unha das cousas a destacar da pousada Armenteira é que trata de desco... descubrir a calidez do interior de Galicia.***

(CG 12/01/2013)

(74)

1. ***RB: Pues nos estamos na nosa páxina web que é rutadelvinoriasbaixas punto com o senón nas redes sociais: temos facebook, twitter, youtube, (...)***
2. P: Uff
3. ***RB: Estamos intentado ampliar todo o abánico das redes sociais, de abarcar cada vez mais ...***
4. P: Claro.
5. ***RB: ... cada vez mais os turistas non so se informan pero no mismo territorio pero as utilizan para para, para facer o seu recorrido cada vez mais (...) a localización, etc. Incluso nos (tose) perdón, fai, no, menos dun ano, lanzamos unha unha aplicación móbil muy práctica que é unha guía e con toda a información que é a ruta do viño tamén os recursos turísticos e é descargable gratuitamente para iphone e android.***
6. P: Moi ben.

(CG 12/01/2013)

(75)

1. **E:** É curioso que aunque dentro do Parlamento teoricamente todos temos os ***mismos*** dereitos, obriga e oportunidades, os portavoces dos tres grupos son tres homes. Na mesa da Cámara, a pesar de que, bueno, afortunadamente si na pasada lexislatura tuvimos unha muller, ahora tamén temos unha muller, os homes siguen sendo mayoría. E ***después*** cando salimos do escano, no sé a vosa impresión, pero eu teño a impresión de que as ***diputadas*** son as que mais prisa teñen por salir porque as ***diputadas*** siguen tendo fora otras obrigas, que da sensación de que os compañeiros, ***vamonos***, tamén as teñen pero parece que non é de tanta premura.

(R 17/12/2011)

Los últimos cuatro ejemplos (72), (73), (74) y (75) recogen el cambio de modificador en el adjetivo “*mismo*” (en gallego “*mesmo*”), que tiene sobre todo una función especificativa y explicativa. Además en los ejemplos aparecen también casos de cambio en la unidad léxica, como, por ejemplo, “*diseño*” o “*diputados*”, o cambio de adverbio: “*después*”.

## El cambio de código en el conector pragmático

Ahora nos fijaremos en el cambio de código en los conectores pragmáticos, que forman un grupo un tanto más representativo que el de los de modificadores y adverbios.

(76)

1. MG: Xémini. Veintidós de maio, veintiún de xuño. Nestes días serás (...) na túa profesión, conoceredes persoas novas que os axudarán incrementar o voso circulo de amistades, estas relacións ademais, os van a resultar una ayuda inestimable. Ben si estabas pensando en un novo traballo o nunha ampliación dun negocio. Onde tedes que estar muy precavidos es a hora de enfrentaros a outros en xuicios, ***pues aunque*** pode resultar favorable o gasto, non merecerá a pena.

(QNG 16/12/2012)

(77)

1. ***X: O Camiño Francés.***
2. P: Claro, claro, claro, claro.
3. ***X: O mismo camiño que que que pasan peregrinos todos os días.***
4. P: Bueno, pues nada. Un saúdo entón pra o teu paisano.
5. ***X: Pues (...) e todo que sea tan por él como conocen e pa todos que están escoitando tamén porque hai moito que escoitar.***
6. P: Moi ben Xesús.

(QNG 16/12/2012)

(78)

1. P: Ahhh si!! Ahh si ahh si
2. ***M: Eu justo ...***
3. P: Cando non se cambiou polo camiño, Maneiro, agora xa a estas alturas da película dubido moito que se vaia a cambiar.
4. ***M: Si, bueno pero mira eu admiro sobre todo o finos que somos moitos. Eu como morreu miña avoa tamén me voy incluir nestes casos.***
5. P: Paréceme muy ben Maneiro.
6. ***M: Vale pues alá, graciñas a todos eeee o dito a pasalos todo ben eee sobre todo pan saúde e felicidade.***

(QNG 16/12/2012)

Los tres primeros ejemplos, (76), (77), (78), presentan sobre todo los casos del cambio de código para introducir los diferentes tipos del conector “*pues*”. En el (76), el code-switching del conector “*pues*” va junto al conector concesivo “*aunque*”. El motivo para el cambio en cuestión es doble, primero, el “*pues*” rellena el vacío, constituye un tipo de apoyo del léxico; y segundo, el “*aunque*” modifica el mensaje introduciendo una concesión. En el segundo ejemplo, (77), observamos dos cambios de este tipo en el turno 106 y 107. En el turno 106 la presentadora resume en cierto modo la conversación con el radioyente y se prepara para la despedida. Para terminar la charla, recurre al cambio de código que funciona como interjección que sirve para rellenar el vacío y como apoyo discursivo antes de despedirse. Suponemos que dicho cambio en cierto modo muestra la identidad mixta de la presentadora, obligada a usar el gallego, pero que en los momentos de buscar un apoyo léxico recurre a veces a castellano. En el turno 107, el interlocutor recurre al cambio de código de segmento para enfatizar su despedida y promocionar el programa de radio que está escuchando. También en el ejemplo (78), los conectores en los que surge el *code-switching* funcionan como apoyo conversacional, tanto en el turno 233 como en el 235. Además, en este ejemplo surgen también otros fenómenos, como, por ejemplo, la transferencia léxica de la palabra “*justo*” (en gallego “*xusto*”) que también podría funcionar como cambio de código de adverbio modificador, puesto que el hablante expresa qué es lo que exactamente iba a decir, la transferencia de la primera persona de Presente de Indicativo del verbo “*ir*” en castellano (“*voy*” en vez de “*vou*”) o un caso de convergencia (en la perífrasis “*ir+a+infinitivo”,* turno232). El cambio de código en la interjección “*bueno, pero mira*”, con el que el hablante intenta llamar la atención del oyente, es decir, la presentadora, hace hincapié en lo que dicho hablante opina.

(79)

1. P: Hmm. E falabas de turismo solidario e vos precisamente estades dispostos a poñer unha pica en flan, tedes unha fin de semana para os parados, non?
2. ***M: Correcto. Si. Esto consiste bueno, é unha iniciativa digamos un pouquiño bomba, non, que queríamos lanzar en Madrid e bo, esto consiste en cen prazas de aloxamento que ofrecemos durante a fin de semana do dous o catro de marzo en Fisterra. Son cen prazas totalmente gratis, vale son aloxamento distribuido en habitacións dobles en todos estos establecementos de aloxamento, e bueno pois nada, ahora mismo tenemos ochenta porcento practicamente cuberto e bueno, pensabamos que era una buena iniciativa de moito interese para salir un pouquiño digamos ao mercado este producto nostro... noso de turismo Finisterre e logo unha iniciativa muy interesante, a ver, para salir un pouquiño a nivel mediático y tal, pero bueno, tamén para digamos ter un detalle con esta xente que bueno, que o está pasando muy mal pues digamos que queríamos ter un detalle, non, con toda esa xente que o está pasando mal e polo menos durante este fin de semana, pues que vaian a Fisterra que disfruten, que desconecten dos problemas e que bueno, pues evidentemente que tamén encontren traballo que volven a Fisterra que se corre a voz.***
3. P: Claro que si. ***Pues*** aquí o teñen. Se están parados aínda, pode ser que aínda poidan coller unha praza para esta fin de semana para desconectar como nos explica.
4. ***M: Seguramente nos queda alguna plaza, bueno noventa porcento da xente que nos chamou é de aquí de Galicia pero bueno, eso é un tema moi interesante e bueno non está mal durante un fin de semana pues evidentemente pensaremos que para viaxar siempre fai falta ... sempre fan falta cartos, non***
5. P: Claro.

(CG 3/02/2013)

En ejemplo (79), el interlocutor introduce los cambios de código tanto en los conectores pragmáticos como en las palabras de apoyo discursivo que ayudan a rellenar los vacíos léxicos o reformular el discurso. Su función es más bien referencial, son expresiones de tipo comodín que a veces resultan más naturales en una lengua u otra, de ahí el cambio de código. Además del cambio de código en interjecciones, encontramos el cambio de la unidad léxica, que es el topónimo “*Finisterre*”. Los topónimos oficiales en Galicia deberían usarse en gallego, es decir, la forma correcta es la que el hablante usa a continuación, “*Fisterra*”. El cambio de la unidad léxica en este caso está motivado por la objetivación del mensaje para los demás oyentes, usando el topónimo castellano con una función directiva, para que los demás entiendan mejor de qué lugar se trata.

(80)

1. P: Ahhh, vale, vale. Que hai algo que fai curtocircuíto.
2. ***M: Claro, teño posto ahora mismo cun esparrado.***
3. P: Hyyymmm
4. ***M: A ver si aguanta un pouco entonces esto estaba un poco cabreada. O que fixen un bizcoito e por debaixo quedou un pouquiño negro, pero bueno.***
5. P: Bueno, Mercedes, que lle imos facer, son cousas e intendencias, as veces eee pasan. Noo ou...
6. ***M: No...***
7. P:... o malo é que te pillou as horas que te pillou e claro que ee os técnicos tampouco están dispoñibles as cinco da mañá.

(QNG 15/12/2012)

(81)

1. ***M: O teu foi con moito... feito con moito cariño, eh? E escribiche unha carta ben longa.***
2. P: Ahh, vale, vale, bueno, pois xa eee que nos chegará esta semana, agardamos. Cando enviaches?
3. ***M: Eee o sábado.***
4. P: Ajá, vale. E dicir, onte. Mercedes?
5. ***M: Pera, espera, espera. E o viernes.***
6. P: Si.
7. ***M: O viernes.***
8. P: Ah, vale ben, (..) pues chegará esta semana, chegará ao longo desta semana. Así que xa o ... xa o recibiremos e xa o leremos a próxima semana, vale Mercedes?
9. ***M: Home, algunhas cousiñas non (...) (risa)***
10. P: Dime?
11. ***M: Algunas cousiñas non as leas, pero bueno.***
12. P: Algunhas cousiñas que non as lea, bueno si non queres que lea nada non leo nada, eh Mercedes, non?
13. ***M: Non, non che conto mais que a verdade que estuve (...) na residencia con con infarto eee eso nada mais.***
14. P: Bueno, xa veremos que é o que pon a carta, vale Mercedes? Así no te preocupes. Nos non tampouco queremos ee descubrir aquí a intimidades que as persoas pois non lles interesen, non? Así que a cautela tamén é unnn é algo importante. Non é... non nos botamos a decir calquera cousa. Bueno, Mercedes, nada, ee chama aos técnicos canto antes ee que che revisen a ver que o que podes ter, que é o que che faga curtocircuíto.
15. ***M: Bueno, eee, con repeto a casa teño, aínda que vivo sola co can, pois a teño toda adornada.***

(QNG 15/12/2012)

Como en los ejemplos anteriores, los conectores pragmáticos también en los ejemplos (80) y (81) desempeñan la función de apoyo conversacional. En el turno 38 del ejemplo (80) el cambio sirve para resumir en cierto modo la situación de la falta de electricidad y manifestar su resignación ante el hecho de que es demasiado temprano para llamar al electricista. En los turnos 52 y 54 del ejemplo (81) la interlocutora además se sirve del *code-switching* de la unidad léxica que, como suponemos, tiene la función referencial, y simplemente los nombres de días de la semana le resultan más familiares en castellano. Luego, el discurso se centra en la carta que la interlocutora mandó al programa pero que no quiere que se lea en directo. El cambio que observamos en el turno 58 se realiza por los mismos motivos que en el turno 38 (ejemplo (80)). En el turno 61 la presentadora también comienza su intervención con el cambio de código para consolar, calmar a la interlocutora, por tanto, creemos que se trata de la función fática del *code-switching*, que también transmite contenidos extralingüísticos y suaviza lo dicho en el turno 59. Terminando el tema de la carta, en el turno (62) la interlocutora, para cambiar el tema de la conversación, una vez más recurre al cambio de código con el “*bueno*”.

(82)

1. P: Porque non o dixen eu, seguro?
2. ***R: Si, si, si, si, si. Eu creo que si tú vas, probas e dis “Ay eso está rico e tal” pues irían. Bueno eu fun, claro, eu fun quen invitou por alí.***
3. P: Ah.
4. ***R: Pero, estuve esperando e xa nada, María José, di algo vai probar algo, e fai como a galiña cos poliños, bah, pero nada, nada. Bueno.***
5. P: Bueno.
6. ***R: Non quere engordar, entón nada...***
7. P: Claro, claro, claro, claro. Estache todo bo aí, aí está a cuestión, claro.
8. ***R: Ai, ai, ai, ai, ai. Bueno.***
9. P: Bueno, empanada anguía si que a probei e estaba boa. Rogelio, veña que se nos vaia a noite.

(QNG 15/12/2012)

En el ejemplo (82), los cambios de código que observamos se parecen al que hemos visto en los ejemplos anteriores ((80), (81)), puesto que desempeñan la misma función de interjección. Sobre todo implican emociones como resignación, decepción, acuerdo, pero también pueden enfatizar el enunciado, como en el turno 298, o personalizar el discurso.

(83)

1. ***PA: E aquí de vez en cando, pois faise tamén non? A min gústanme os queixos, gústame todo.***
2. P: A min a verdade é que tamén. Gústanme bastante.
3. PA: ***Home, por ejemplo, por ejemplo, un de sencillo, collo a tetilla e como, o de cabrales, non porque me reventa o estómago.***
4. P: Home, nin todos, nin todos teñen a mesma a mesma dixe... dixestión.
5. ***PA: Claro, porque é un queixo que é blandiño como arzúa-ulloa e esos, pois colles una tetilla e non sei que traerá, traerá medio quilo, e se colles un anaquiño do pan comelos nunha sentada, non.***

(QNG 16/12/2012)

(84)

1. ***M: É bastante contundente porque ademais es fácil. Fácil y económico porque un... botas un cacho... sempre un cachín de bacalao que che pode custar? Tres euros?***
2. P: Yhy
3. ***M: Pois iso. E un trozo de rape podes habelo comprado por ejemplo eee porque eu fago sempre compras pa las Navidades pa congelador...***
4. P: Yhy

(QNG 15/12/2013)

(85)

1. ***M: Pero, sin embargo esta sopa na miña casa es...***
2. P: Claro, é que é outra maneira de comelo. Así igual lles entra mellor.
3. ***M: E aparte que lles entra mellor, eee dar una nevera, podes congelalo ee sirveche despois pois pa tomar cando tes o corpo si... que tes o corpo enfarrucao ...***
4. P: Yhy
5. ***M: eee pois tomaste unha taciña de esta sopa e quedas nova eee e despois na miña casa pois por ejemplo eu ahora, ultimamente, fago... ou presento casi sempre miña cuñada da Coruña leva a súa tarta de queixo eso é sagrado.***
6. P: Yhy.
7. ***M: Desde sempre. E eu a tarta de freixoeiras.***
8. P: yhym.

(QNG 15/12/2013)

(86)

1. ***R: Eee e me dixo oi pois ao chegar a esta hora non fai falta despertar porque aínda estou sin durmir.***
2. P: Aínda estás sin durmir, claro, bueno, podían pasar dous cousas o que acabaras de espertar ou que aínda estuveras sin durmir e por iso te notamos así tan cansado.
3. ***R: y acorde (...) hai unha oportunidade para saludarlos e saludalas a todas e a todos eee e falar con María José. Ten, por ejemplo, moitas veces de Porto Medín no programa de Portugal y falei con teu.***
4. P: é probable, probable Rogelio.
5. ***R: Me parece que non, y en Porto Molín, pois ... tuven que preguntar porque claro eu miraba hacia ... andababais por ... cando chamou Luís (...) y eu....***
6. P: Si.
7. ***R: Y tres chicas creo que andaban por alí e eu vin pero un (...) e María José, o.***
8. P: Hyhyhy.
9. ***R: E dixomeo Luís, e lle dixen eu “pero bueno” porque eu quería ver algo parecido hai que vir o Ferrol.***
10. P: Uy, no Rogelio, ja ja ja ja ja

(QNG 15/12/2012)

Los cuatro últimos ejemplos, (83)-(86), muestran los cambios de código en una expresión que también podemos considerar conector pragmático: “*por ejemplo*”. El *code-switching* de este tipo tiene, mayoritariamente, la función de clarificar el mensaje, puesto que introduce un ejemplo. Además, en el ejemplo (84), turno 231, el interlocutor introduce también dos cambios de la unidad léxica, “*Navidades*” y “*congelador*”, que, probablemente, le resultan más familiares en su forma castellana. En el ejemplo (86) observamos también el cambio del conector pragmático, pero esta vez como cita de las palabras del interlocutor (turno 242).

## El cambio de código en la unidad léxica

El penúltimo tipo de cambio abarca ejemplos en los que el cambio de código surge en la unidad léxica. Algunos se han mencionado en los fragmentos anteriores.

(87)

1. ***X: Eu, foi o ano carenta e nove, fue a última festa do cu... do este día.***
2. P: No ano carenta e nove xa choveu Xesús?
3. ***X: No carenta e nove eeeee foi a última fiesta, después en uns anos un poco no sale (...) de volta e tal. E (...) xa foi onte ou será hoxe.***
4. P: No...

(QNG 16/12/2012)

(88)

1. ***M: Pues mira, perdona por lo de cabellada pero es que estaba cabreada porque no me funcionaba la luz, no me funcionaba el horno, nn nada.***
2. P: Vaia! Pero que che pasou así de repente.
3. ***M: Ee pois, todo é un cortocircuito eee o machete sempre está pa baixo.***
4. P: Si.
5. ***M: Entón non podo poñerlo, e agora non hay electricista por ningún lado.***
6. P: Pero non es capaz de darlle ao interruptor o xeneral?
7. ***M: O xeneral quedou pero baixan.***

(QNG 15/12/2013)

(89)

1. ***M: O teu foi con moito... feito con moito cariño, eh? E escribiche unha carta ben longa.***
2. P: Ahh, vale, vale, bueno, pois xa eee que nos chegará esta semana, agardamos. Cando enviaches?
3. ***M: Eee o sábado.***
4. P: Ajá, vale. E dicir, onte. Mercedes?
5. ***M: Pera, espera, espera. E o viernes.***
6. P: Si.
7. ***M: O viernes.***
8. P: Ah, vale ben, (..) pues chegará esta semana, chegará ao longo desta semana. Así que xa o ... xa o recibiremos e xa o leremos a próxima semana, vale Mercedes?

(QNG 15/12/2013)

(90)

1. P: E botoume de menos,
2. ***V: Hombre...***
3. P: ...estaba de vacaciones ...
4. ***V: ... ata a compañeiros me botaron de menos.***
5. P: y os compañeros tamén te botaron de menos, bueno, bueno, claro. No me extraña, se marchaches para Cancún. E logo como che deu por probar pra marchar tan lonxe?
6. ***V: Por aí coma sempre, no?***
7. P: Si, si por aquí de marabilla, como sempre, si.

(QNG 15/12/2013)

(91)

1. **A.R**: Ningunha lei cambia dun día para outro o funcionamento da sociedade. É preciso un tempo en que estas leis teñen un efecto, teñen ***una practicidad***. Cambian dalgún xeito a forma de entender a sociedade.

(R 17/12/2012)

Los cambios de la unidad léxica que podemos observar en los ejemplos (87)-(91) surgen, sobre todo, en la función referencial (sobre todo en (88) y (91)) aunque también modifican o clarifican el discurso. En algunos casos van acompañados de convergencias (ejemplo (87), turno 79) o formas mixtas (“*carenta*”). El *code-switching* en el ejemplo (88) tiene la función clarificadora. Aunque el interlocutor usa el artículo determinado gallego, cambia al castellano al introducir el nombre del día de la semana. Creemos que el motivo para dicho cambio puede ser la necesidad de clarificar cuándo la radioyente mandó la carta al programa. En el ejemplo (90) observamos como en el turno 127 el interlocutor usa la palabra “*compañeiros*” en gallego, pero en el turno siguiente la presentadora, que repite su intervención, cambia de código al castellano (turno 128 “*compañeros*”). Suponemos que el motivo es la personalización del discurso y la necesidad de enfatizar el mensaje subrayando las personas que añoran al interlocutor. En el último ejemplo de la serie (91) el cambio de código surge porque el interlocutor introduce un tecnicismo, un término legal muy específico que, probablemente, asocia con el castellano, de ahí que cambie de código.

(92)

1. P: Téñote que buscar, téñote que buscar aí no Facebook.
2. E***: Muy ben, muy ben. Puidese de outra maneira e logo como ten que seguir.***
3. P: Yhy.
4. ***E: Bueno, un saludiño tamén (...) para todo o mundo que de una... bueno, todas as personas que me saludan que me queren moitísima xente. Porfilio, un saludiño Porfilio a está escoitando. Saludiño, Porfilio.***
5. P: Yhy.
6. ***E: ... na Estrada e logo a Marisol que di que non me acordo de (...) na Estrada.***
7. P: Todos, todos, saudados, Enrique.
8. ***E: E logo como ten que ser, Carmiña (...) ten que ser, ten que ser.***
9. P: Yhy.
10. ***E: Bueno, pois, moitiñas gracias ...***

(QNG 15/12/2013)

El ejemplo (92) destaca sobre todo por el uso de las formas híbridas (“*saludiño*”, “*moitiñas*”). También aparece el cambio de código de interjección, “*bueno*”, que funciona como un comodín para empezar la despedida (turnos 51 y 57). El interlocutor recurre al cambio de código de unidad léxica con “*personas*”, “*saludan*” y “*gracias*” (turnos 51 y 57), que también desempeñan la función referencial. Creemos que al hablante las formas castellanas de dichas palabras le resultan más familiares y naturales.

(93)

1. P: Bueno, bueno pois nada.
2. ***A: e en rima, si. E onte tamén o tema do tempo na Coruña. A Coruña da zona de catro camiños logo había un testemuña aquí na Radio Galega e entre veciños.***
3. P: No, parece que no.
4. ***A: (...) en riba tamén, no.***
5. P: Hymm
6. ***A: Bueno, vamos indo pa diante porque e xa é un concurso, vale o de concurso a verdad que me ha enganchado eu o concurso eu non participo pero (...) todos os que participan porque que es unha escola, eh?***
7. P: Bueno, pues nada Andrés, se te animas, xa sabes.

(QNG 15/12/2013)

El ejemplo (93) recoge diferentes tipos de cambio: de interjección, de segmento y de unidad léxica, añadiendo también una convergencia. Todos ellos personalizan el mensaje y lo enfatizan. También podemos hablar de la función referencial. El cambio de segmento al que recurre el interlocutor confirma la tendencia que hemos observado a lo largo del análisis de que, para tratar las cuestiones relacionadas con el pasado reciente, hay una tendencia a cambiar de código al castellano para usar el Pretérito Perfecto.

(94)

1. ***A: O de avión no me ... o do do paracaídas ...***
2. P: Si?
3. ***A: eu tenía claro.***
4. P: Si?
5. ***A: Porque eu tiña un pouco de retranca, porque que pregunta facer? O avión y o paracaídas no, eso ten que (...) porque fue esa pregunta ten que (...) de primeiro.***

(QNG 15/12/2013)

(95)

1. **M**: Unha vez que probamos o ibérico non volves ao serrano, ***se haga vida***, non hai volta atrás, ***no***. Entón cando vai acostumándose aos grandes ***vinos*** ***pues*** tampouco hai volta atrás, ***no***.

(R 17/12/2012)

(96)

1. **D**: O traballo que se fai no Parlamento e o traballo que pasa muy desapercibido para sociedade ***y hay a veces, bueno, pues digamos***, como se marcan os temas na política nos medios de comunicación ***pues*** hai outro tipo de información que ten mais peso que daría o debate moito mais longo explicar porque pasa isto ***y después*** creo que nos tamén temos unha responsabilidade que é individual e colectiva pois de intentar achegar cada vez mais o que facemos nesta institución aos sectores afectados.

Los tres ejemplos, (94), (95) y (96), presentan sobre todo cambios en las unidades léxicas, que resultan ser conjunciones o tienen significado gramatical. Sobre todo su uso, en muchos casos, es más familiar y natural, de ahí el cambio al castellano. En el ejemplo (94), turno 445 el cambio de código aparece en un momento considerado, desde punto de vista del enfoque gramatical del *code-switching*, erróneo, es decir, entre el sujeto y el predicado. En los ejemplos (95) y (96) los interlocutores introducen los cambios de unidad léxica en los momentos del discurso en los que necesitan rellenar el vacío léxico, como un tipo de confirmación de sus propias palabras o porque la forma castellana les resulta más adecuada.

## El cambio de código en la exclamación fática

El último tipo de cambio que analizaremos es el cambio en la exclamación fática que aparece sobre todo en los momentos emocionales.

(97)

1. ***A: Entonces me despeño si veña, veña, veña uns cuantas décimas e unhas participacións e...***
2. P: Bueno, pois a ver si recuperas algo polo menos de invertido.
3. ***A: A ver, a ver, facía falta, hombre. Polo menos pa pa la hipoteca y vivimos tranquilos.***
4. P: Si, aínda que bueno, ee había unha pregunta destas relacionadas co asunto da lotería que canto precisaríamos para que nos retirara de traballar, non, e aínda que nos toque o gordo non nos retiramos de traballar.
5. ***A: No, home, no, a ver, traballarrrr e o mellor que non te retires porque despois que fas? Sin traballar no fas nada...***

(QNG 16/12/2012)

(98)

1. P: Pero ti cociñas algo con queixo Pastoriza? Ou na túa casa se cociña algo, fágase deste produto?
2. ***PA: Hombre, cando fan a requlet, fana con queixo, non?***
3. P: A ves? Ese é un plato muy francés.
4. ***PA: Si, si comí francés. Eu tiña a (...)facemoso de vez en cando o que pasa que e mellor de vez en cando...***

(QNG 16/12/2012)

(99)

1. ***V: Non porque eu tego un (...) en Cancún.***
2. P: Aaa, bueno si estiveches en Cancún pois eso xaa
3. ***V: (...) de vacaciones.***
4. P: E botoume de menos,
5. ***V: Hombre...***
6. P: ...estaba de vacaciones ...
7. ***V: ... ata a compañeiros me botaron de menos.***

(QNG 15/12/2013)

(100)

1. P: Y os outros dous din en tres.
2. ***V: Si.***
3. P: Bueno, gañades por maioría.
4. ***V: Hombre!***
5. P: En tres.
6. ***V: Así que***
7. P: Pero
8. ***V: bueno***

(QNG 15/12/2013)

(101)

1. ***M: Non, non como me eso dice es que Mamá, diceme antes, Mamá es que no te puedes creer es que tengo alumnos más viejos que yo!***
2. P: Si, home, claro, claro, tranquilamente, claro, claro, si, si.
3. ***M: E hombre, bueno, pues eu cruzo os dedos y a San Adriano bendito pedirlle unha, unha boa unha boa receta, no te preocupes que se (...) doucho. Ja ja ja***
4. P: ja ja ja
5. M: que te relaxes. Está, a ver, son cinco anos de moita, de moito, tú sabes, no
6. ***P: de moito curro si, si.***
7. M: de moito curro...
8. ***P: moito traballo...***

(QNG 15/12/2013)

Los ejemplos (97)-(101) recogen los usos de la expresión exclamativa “*hombre*”, que desempeña, mayoritariamente, la función directiva: ayuda a determinar el receptor del mensaje. Además, enfatiza la intervención, añadiendo, como en el ejemplo (100), un matiz de sorpresa, alegría o excitación. A veces, dicho cambio funciona también como una interjección (ejemplo (101)).

(102)

1. ***X: Bueno, pois...***
2. P: Bueno, pois mmmmm cando chamades a radio chamade para contar cousas e Xosé se te chamas Xosé ou como te chames, que xa non me queda claro, hai xente que pensa que nos non recoñecemos as voces, eh? Non podemos facernos tontos, eh? Podémolo facer, ***vamos*** así, como, como que non quere a cousa pero home, por favor, tampouco nos tomedes tanto o pelo, eh? Non chegamos a ese nivel, eh? A ese nivel non chegamos. Son as cinco vinte e oito minutos da madrugada, que nos queda media hora aínda por diante para seguir conversando con todas e con todos vos, eh, que si queredes aquí están os teléfonos ao voso dispor. Nove oito un cinco catro cero nove cinco seis ou nove oito un cinco catro cero nove seis seis. E tamén nos podedes seguir enviando mensaxes se queredes a través do noso Facebook Quedamos na galega, así nos chamamos, ou si preferides empregando o noso correo electrónico que é [quedamosnagalega@radiogalega.es](mailto:quedamosnagalega@radiogalega.es). Livio, boas noites.

(QNG 15/12/2012)

El siguiente ejemplo (102) introduce el cambio de código de la exclamación fática “*vamos*”, que normalmente funciona como animación a hacer a algo o a seguir con algo. En casos como este probablemente no se usaría su equivalente gallego (“*imos*”), que, como hemos observado, se usa menos que el castellano. En dicho caso, el cambio de código cumple la función fática, cambia un poco el tono del discurso, lo anima, le da más energía, ayuda a expresar el enfado que siente la presentadora cuando alguien llama al programa para luego colgar el teléfono.

(103)

1. P: Jejeje, bueno Fina que temos que despedir.
2. ***F: Bueno, pues alá, un biquiño. E que che digo e depués (...) o bacalao ribadés.***
3. P: Ajá.
4. ***F: Que é a mais, mais ee mais si, mais corrente.***
5. P: Mais corrente.
6. ***F: Ahora... ahora na actualidad e para min xa nada porque mais ben vou estar soliña así que nada, mi niña.***
7. P: Bueno. Bueno estaremos acompañados, eh Fina, soas soas de todo, non.
8. ***F: A ver si estades vos por ahí.***
9. P: Veña, unha aperta.
10. ***F: É a miña salvación.***
11. P: Ata loguiño. Chao, chao.
12. ***F: Un biquiño, María José, querouche moito, chao.***

(QNG 15/12/2012)

En el turno 448 del ejemplo (103), observamos un cambio de código que podemos clasificar como exclamación fática. En este caso estamos ante una fórmula muy cariñosa y dirigida a la presentadora del programa, a la que la interlocutora manifiesta sentimientos afectuosos (turno 454). De ahí deducimos que la motivación para el cambio de código es la personalización de la intervención puesto que, por medio de una formula tan emotiva, la interlocutora demuestra un nivel de implicación bastante alto. La función del cambio en este ejemplo es fática ya que cambia el tono de la conversación a más privado, íntimo.

(104)

1. ***M: O mellor día por correr aláaa.***
2. P: Xa está, no? Non vale de nada, non vale de nada.
3. ***M: Non vale, non vale de nada. E estoy falando de recetas, Dios mío de mi vida, eu pensando que vou, con que vou sorprender a miña xente.***

(QNG 15/12/2013)

(105)

1. Fue a raíz de nacer Elisa. ***Miña primeira filla foi, e o notei, eh, fue un cambio radical.******Me cago en tal. Dios, la collín tan pequeñiña*.** Pero sin mar no puedo vivir. ***Pa min é un chinto de vida*,** no puedo vivir sin él. ***Supoño que cando*** sea mayor no me voy a poder colgar como me cuelgo ahora de las ***cordas.* *Non sei, non sei***. No sé cómo va a ser. ***Pero eu quedoume no mar. Si.***

(LP 2011)

Los dos siguientes ejemplos, (104) y (105), recogen los cambios de código en la exclamación fática que incluye el vocablo “*Dios*”. Cabe señalar que en Galicia, durante siglos, la Iglesia fue uno de los factores castellanizadores puesto que el único idioma empleado fue el castellano. Cuando se procedió a la normativización del gallego, se propuso como gallega la palabra “*Deus*”, en oposición a “*Dios*” en castellano. No obstante, en el uso cotidiano es más frecuente escuchar “*por Dios*” que “*por Deus*”. En el ejemplo (104), turno 199, para manifestar su extrañeza, miedo y sorpresa, el interlocutor recurre al cambio de código al castellano puesto que la expresión fática que ha elegido usar le resulta más familiar en castellano. El mismo tipo de cambio observamos en el ejemplo (105) cuando el interlocutor recuerda el día de nacimiento de su hija y para expresar su alegría y sorpresa se sirve del cambio de código al castellano.

(106)

1. **A.R**: ***Hubo*** en este caso avogados en Francia, de Bélxica, onde hai unha reacción mais forte a este tipo de conductas, que dixeron: “***Oiga***, o meu deber é asesorar e protexer ao cliente”. Pero en este caso o Tribunal de Xustiza da Unión Europea dixou: “A función de avogado de asesorar ten unha obriga dentro dos Tribunais”.

(R 17/12/2011)

(107)

1. ***E: ... pasado eee oo como podería ser de outra manera unha canzonciña por alí.***
2. P: Hym.
3. ***E: Poixiñame, poixiña podía ser, bueno, unha marabilla. Bueno, oye, un saludiño a todos que estamos no escala onte, home que estamos aquí unha xuntanciña pequeniña ou un saludiño a todos os que estabamos alí, home, foi unha marabilla.***
4. P: Moi ben, pois un saúdo para todos.

(QNG 15/12/2013)

Los dos últimos casos que analizaremos presentan el cambio de código de las exclamaciones fáticas “*oiga*” y “*oye*” cuyo objetivo es llamar la atención del hablante. En el ejemplo (106) aparece una cita directa de las palabras de algún abogado y sirve para especificar el receptor, en este caso el órgano legislativo que está cambiando la ley, al que se dirige el hablante citado. Se trata de la función referencial, suponemos que “*oiga*” explica mejor el mensaje que quiere transmitir. En el ejemplo (107), el cambio de la exclamación fática “*oye*” se motiva por llamar la atención de los que serán saludados por el interlocutor, y también creemos que se trata de la función referencial.

## Otros fenómenos de contacto

Aunque no forman parte de la temática central de nuestra disertación, otros fenómenos de contacto entre lenguas, como transferencias, convergencias o préstamos, han sido abundantemente representados en el corpus y resultaría erróneo no incluir su presencia en las consideraciones finales acerca de la realidad oral gallega.

## Casos de convergencias

En el curso del análisis de los ejemplos del cambio de código que hemos llevado a cabo, hemos observado que en el habla bilingüe surgen también otros fenómenos de contacto entre lenguas. En muchos casos, los interlocutores en sus intervenciones recurren a la convergencia que aparece en las construcciones que muestran un grado de parecido bastante alto entre las dos lenguas, como en los siguientes ejemplos:

(108)

1. MG: Libra, veintitrés de setembro ao veintidós de outubro. Xupiter extendió unos rayos benefactores que van axudar a conseguir o triunfo por muy difícil que os parezca sobre todo no terreo profesional. A vosa capacidade para relacionador (...) ***vai a ser*** muy potenciada (...) os va beneficiar para consecución dos vosos proyectos. Tu to to todo o que tedes que poñer da vosa parte que va a ser muy favorable sobre todo a la hora de (...) os lazos familiares e de amistades.

(QNG 16/12/2012)

(109)

1. MG: Cancro, veintidós de xuño ao veintiún de xullo. Como xa os dixen antes, que varios planetas é posible que (...) un pouquiño ***obstaculito*** en ***vuestra*** capacidade de traballo aunque estos os resulten un pouco mais (...) non vos preocupedes, pois o voso esforzo vai ir recompensado más adiante e ***va a resultar*** unha gran melloría económica aunque creades que estás viviendo nunha situación un tanto difícil todo será (...) o contrario, pues o éxito o teñades asegurado.

(QNG 16/12/2012)

(110)

1. MG: Tauro, veintiún de abril ao veintiún de maio. Unha importante conxunción planetaria ***se encontra*** no voso caso. Tanto que van a tras, tras transformar a vosa existencia. Moitos deles teñen que ver co amor e ***querrás*** planificar o teu futuro pero ***te vas a encontrar*** que os que te rodean non están moito de acordo. Polo cual te tocará vivir os momentos incertos e no ***sabrás*** que facer. Pero rixete por teu corazón y a partir de estes intres todo comezará a fluir de forma positiva.

(QNG 16/12/2012)

(111)

1. MG: Aquario, veintiún de xaneiro ao diecinueve de febreiro. As vosas relacións se convertirán en algo que (...) os amigos e convertirán na axuda inestimable para vos en todos os ámbitos, que os ***proyectos*** (...) o esto y Xúpiter desde a vosa case (...) ***va a potenciar*** o éxito e consecución de vosos ***sueños*** que por fin esos ***sueños*** se van a convertir en una realidade, un viaxe, unha saída, todo aquelo que levades dende tanto tempo anhelando se fará realidade.

(QNG 16/12/2012)

(112)

1. G: Bueno, pues pareceme muy ben, non. De todas maneiras, pa semana que ven o día dezanove chega un destes señores que son, por certo, son directivos tamén o centro de Lalín en Brasela.
2. P: Ajá.
3. G: ***E lle vou a dar*** o teu teléfono de aquí pra que se comuniquen contigo a ver se queren mandar un ***salud***... o ***saludo*** a toda audencia eee en fin, iso fan o dende aquí dende alá e a ver que que intenten os (...)
4. P: Muy ben Gonzalo, vale, vale.

(QNG 16/12/2012)

(113)

1. P: Claro. Entendido. Bueno, pues este verán pode ter moitísimo interés ter a posibilidade de estrear unha destas pousadas, facer algún dos recorridos y estar muy atentos a esta Volta ciclista que vai transitar por todas estas zonas que estamos falando.
2. R: Pois si. Ademais estamos agora mesmo na presentación daao recorrido e penso que ***vai a ser*** unha magnífica oportunidade para que toda a España ***vuelva*** de novo a ***conocer*** cales son os nosos marabillosos recunchos para visitar e para poder ***disfrutar*** de Galicia, en concreto das Rías Baixas.
3. P: O ano pasado deixamos abraiado todo o mundo, non soamente os españois y este ano imolo conseguir tamén. Moitas grazas Ruth.

(CG 12/01/2013)

(114)

1. P: Yhy
2. M: Eu non quero viño de botella do primero porque no veo el porqué, o segundo porque non, eso, pero un chusquito, un bebo, aunque este ano vamos a Lavarcilla, o sea que ***vai a ver***, hai, hai muy boa sidra este año, regaláronme una caixa de sidra, o sea, que hai que aproveitala.
3. P: Bueno.
4. M: O que pasa desde que pasa o (...) o palo parece que sidra que perdo fuerza.

(QNG 15/12/2013)

(115)

1. M: que vaian chamando
2. P: que vai no no no que vaian chamando a partir do venres que ven. Si non (M: ja ja ja ja) van chamar agora entón témolo muy complicado. (M: ja ja ja ja ja ) Pero bueno, xa o decimos ***que vai a estar*** con nos Marián Góngora o próximo venres madrugada de sábado coas súas cartas e tamén para revelarnos os números da sorte neste gordo de Nadal de dous mil doce. Muy boas noites Marián e moitas grazas.
3. M: Boa noite e moita sorte para todos.

(QNG 16/12/2012)

En los ejemplos (108)-(115) podemos observar sobre todo casos de convergencia en la perífrasis de la expresión del futuro próximo, cuya estructura en gallego es “*ir+infinitivo*” y en castellano “*ir+a+infinitivo*”. La diferencia entre las dos perífrasis es mínima, y además se usan con el mismo fin, de ahí la gran facilidad para que surja la convergencia. Las funciones conversacionales que desempeñan las convergencias se parecen a las del cambio de código, como la función expresiva en el caso (111). Los ejemplos que acabamos de presentar reúnen no solo casos de convergencia sino también otros fenómenos, como en el (110), cuando el interlocutor además recurre a la transferencia léxica de las formas gramaticales del futuro simple del castellano “*querrás*” y “*sabrás*” (en gallego “*quererás*”, “*saberás*”), o con las transferencias de las formas verbales como “*vuelva*”, “*disfrutar*”o “*conocer*”.

(116)

1. A: Bueno, pois, o que ti me digas, non sei si o falamos da lotería?
2. P: Si, ti como vas este ano?
3. A: Como? Aa ja ja ja ja ja. Bueno, vou bastante ben, eh? Bastante ben servido si. Este ano ***me parece*** que nos pasamos un rato largo. Normalmente non ***suelo***... ooo desto de coller, saber donde vas e tal..
4. P: Si, entón que pasou este ano para pasarvos tanto, tanto de longo?
5. A: Pois debía ser que fora a mais sitios, je je je.
6. P: Tamén, tamén.

(QNG 16/12/2012)

(117)

1. M: Empezo sobre ooo primeiro, segundo doos de diciembre.
2. P: O primeiro ou segundo de Nadal. E dicir, estás, primeiro pon esas cousas todas porque é muy cedo, non? Normalmente...
3. M: Si...
4. P: ... é na ponte da Constitución cando se poñen, non?
5. M: ... bueno, ***me gusta*** moito porque teño color ... colorido
6. P: Ajá.
7. M: Hasta o mantel que teño na mesa é de Navidad todo é ...
8. P: Todo é Nadal. Yhy.
9. M: Todo é Nadal.

(QNG 15/12/2012)

(118)

1. A: De verdad, eh? Bah, eu meto (...) directamente a basura.
2. P: A ver tampouco compra é arriscar eh... ja ja
3. A: Pero no, pero no, non é iso que comera varias veces, sabes?
4. P: Yhym.
5. A: ***Me gustaba*** pero non sei si a veces lles daban un cura.. curado sin eso sitio oooo porque estaba pero non o cheiraba a un (....) pero total.
6. P: Uuuu. Quita, quita quita quita.

(QNG 16/12/2012)

(119)

1. P: Yhy, por certo, ***me chamou*** a atención que nos acabas de contar, Andrés, con respecto a saída desde unha batea de Vilanova de Arousa, como pode saír a carreira desde unha batea?
2. A: Bueno, xa comentábamos no pasado mes de setembro cando anunciamos na Galicia na Radio Galega, que nunca (...) un comentarista de televisión, serviu para tanto.

(CG 12/01/2013)

(120)

1. MG: Tauro, veintiún de abril ao veintiún de maio. (...) para tallas que están afectando ao voso signo producirán atrasos o paralizacións de algún tema importante que debe resolver e iso quizás os va producir certo desasosego. Donde si se va a notar, é ao nivel do traballo, na negociación que era muy importante pode sufrir atrasos e bloqueos. Tomaros a vida con pacencia pos esta se vai a resolver bastante positivo para vos. No amor, en cambio a situación comenza a mellorar e os teus sentimentos por fin se aclaran. Esa ***persona te fai*** sentir de forma especial se achega a ti e veredes como esta por fin a felicidade na vosa vida.

(QNG 15/12/2012)

(121)

1. MG: Escorpio, veintitrés de outubro, veintidós de novembro. En estes días te (...) da que (...) a sorte, as ganancias inesperadas, un momento de soldo que pode ter que ver con un aumento de responsabilidades, o ben cun dinero que os debían. (...) presentaren o voso magnetismo e o voso poder de atracción hacia os demais. Novos proyectos ***os tentarán*** pero debedes de ser muy cautos a la hora de tomar decisións sobre todo tene... teñedes que valorar o camino hacia aquí.

(QNG 16/12/2012)

Otro tipo de convergencia bastante extendido es el cambio en el orden de los pronombres, que en gallego, mayoritariamente menos algunos casos contados, van pospuestos al verbo. En cambio, el castellano presenta la estructura contraria, con el pronombre mayoritariamente antepuesto al verbo y que solo en algunos casos va pospuesto. En los ejemplos (116)-(121) podemos notar cómo el orden sintáctico castellano influye en el gallego y forma casos de convergencia. En todos los casos mencionados el pronombre debería ir pospuesto al verbo, pero los interlocutores invierten el orden gallego y recurren al castellano aunque usan las formas verbales gallegas.

(122)

1. MG: Bueno, Virgo, esta semana vai ser un tanto difícil, pois una fonte (...) pone pedras no teu camiño pero ademais menos mal que a túa forza e voluntad podrá con todo y si superaredes aunque con certas... esforzo estos escombros. ***Os manteñedes*** conciliadores como sempre e evitaredes os pequenos roces familiares. En cuanto a saúde, ésta tendrá una gran melloría, dedicaros quizá a algunas ideas que mantenían a vosa cabeza muy ocupada.

(QNG 16/12/2012)

(123)

1. MG: Cancro, veintidós de xuño ao veintidós de xullo. Estes días ***os encontraredes*** con fortes influxos que envía Marte ao voso signo que os carga unha gran forza interior. Ademais os va a axudar a ser mais protagonistas e audaces a hora de tomar decisións por muy arriscadas que estas sexan. Pero ***debeis*** meditar un pouquiño as vosas palabras pois poden chegar a ser ferintes pa os demais en determinados momentos. (...) os ***impujos*** que recibiredes de Venus os ***hará*** entrar en una espa con ***poquiño*** mais afortunada no amor. (...) Suavizando sobre todo un pouquiño ao voso carácter. E isto es unha boa época tamén para as (...) laborais.

(15/12/2012)

En los dos ejemplos siguientes, (122) y (123), la convergencia surge en los pronombres reflexivos, que no solo mantienen el orden del castellano, sino que, además, el pronombre usado en los dos casos también es castellano. Incluso en el ejemplo (122) la forma del verbo (“*manteñedes*”) difiere de la versión del Diccionario de la RAG (“*mantedes/mantendes*”). Además, el pronombre reflexivo de la 2ª persona del plural en gallego es “vos”, en comparación con el castellano “os”. En gallego normativo el verbo correctamente conjugado sería “*manténdesvos*”. En el ejemplo (123) surge el mismo tipo de convergencia relacionado con el pronombre reflexivo y su posición frente al verbo. La forma normativa gallega en este caso debería ser “*encontrarédesvos*”. Además, dicho ejemplo presenta una serie de transferencias de formas verbales y léxicas castellanas, como, por ejemplo, “*debéis*”, “*os hará*” o “*impujos*”, y una forma híbrida, “*poquiño*”.

## Casos de transferencias léxicas

En el corpus destacan también varios ejemplos de las transferencias que también se han señalado anteriormente.

|  |  |
| --- | --- |
| **Castellano** | **Gallego** |
| ***adiós*** | *adeus* |
| ***agua*** | *auga* |
| ***almejas*** | *ameixas* |
| ***árbol*** | *árbore* |
| ***ayer*** | *onte* |
| ***ayuda*** | *axuda* |
| ***basura*** | *lixo* |
| ***blanqueo*** | *branqueo* |
| ***bolsillo*** | *bolso*, *peto* |
| ***camino*** | *camiño* |
| ***cosa*** | *cousa* |
| ***desarrollo*** | *desenvolvemento* |
| ***diciembre*** | *decembro* |
| ***dinero*** | *diñeiro, cartos* |
| ***diputación*** | *deputación* |
| ***disfrutar*** | *gozar* |
| ***donde*** | *onde* |
| ***dudas*** | *dúbidas* |
| ***fiesta*** | *festa* |
| ***gracias*** | *grazas* |
| ***iguales*** | *iguais* |
| ***legumbres*** | *legumes* |
| ***leyes*** | *leis* |
| ***más*** | *mais* |
| ***mejillones*** | *mexillóns* |
| ***Navidad*** | *Nadal* |
| ***nombre*** | *nome* |
| ***oyentes*** | *ointes* |
| ***panadero*** | *panadeiro* |
| ***personal*** | *persoal* |
| ***plancha*** | *prancha* |
| ***proyectos*** | *proxectos* |
| ***pueblo*** | *aldea*, *vila* |
| ***queso*** | *queixo* |
| ***registros*** | *rexistros* |
| ***saludo*** | *saúdo* |
| ***suelo (de soler)*** | *adoito (de adoitar)* |
| ***sueños*** | *sonos, soños* |
| ***tienda*** | *tenda* |
| ***todavía*** | *aínda* |
| ***viejas amistades*** | *vellas amizades* |
| ***voluntad*** | *vontade* |

Cuadro 6. Transferencias léxicas del castellano encontradas en el corpus. Elaboración propia.

En la primera tabla recogemos los casos de las transferencias de los vocablos procedentes del castellano y en la segunda columna presentamos su equivalente gallego. Además de las transferencias léxicas, también se han encontrado ejemplos de transferencias gramaticales.

|  |  |
| --- | --- |
| **Castellano** | **Gallego** |
| ***comenzaba*** | *comezaba* |
| ***entendió*** | *entendeu* |
| ***fue*** | *foi* |
| ***hacían*** | *facían* |
| ***llevé*** | *levei* |
| ***podrá*** | *poderá* |
| ***pueda*** | *poda* |
| ***querrás*** | *quererás* |
| ***quieras*** | *queiras* |
| ***reconozco*** | *recoñezo* |
| ***sabrás*** | *saberás* |
| ***salía*** | *saía* |
| ***se convierte*** | *se convirte/convírtese* |
| ***sean*** | *sexan* |
| ***sigue*** | *segue* |
| ***sufriese*** | *sufrise* |
| ***te sientas*** | *te sintas/síntaste* |
| ***tendrá*** | *terá* |
| ***tenga*** | *teña* |
| ***tuvimos*** | *tivemos* |

Cuadro 7. Transferencias gramaticales de las formas personales de los verbos. Elaboración propia.

En el siguiente cuadro observamos las transferencias de las formas personales de los verbos. Probablemente este tipo de transferencias surge no solo porque estas formas se parecen, sino también porque en algunos casos resultan más familiares para los interlocutores.

|  |  |
| --- | --- |
| **Castellano** | **Gallego** |
| ***algunos*** | *algúns* |
| ***atrayendo*** | *atraindo* |
| ***con los*** | *cos* |
| ***con unos*** | *cuns* |
| ***de los*** | *dos* |
| ***de una*** | *dunha* |
| ***en un*** | *nun* |
| ***en una*** | *nunha* |
| ***eso*** | *iso* |
| ***guardados*** | *gardados* |
| ***la*** | *a* |
| ***misma*** | *mesma* |
| ***otro*** | *outro* |
| ***por o*** | *polo* |
| ***su*** | *seu* |
| ***unos*** | *uns* |
| ***viviendo*** | *vivindo* |
| ***yo*** | *eu* |

Cuadro 8. Trasferencias gramaticales del castellano. Elaboración propia.

La tabla tres recoge otros ejemplos de transferencias gramaticales que han surgido en el corpus. Se trata sobre todo de casos de preposiciones, artículos, gerundios o determinantes. Observamos que en los casos en los que en gallego la preposición y el artículo, determinado o indeterminado, contraen, puede surgir este tipo de cambios.

## Casos de formas híbridas

Finalmente también presentamos casos híbridos que mezclan las formas gallegas y castellanas formando un nuevo vocablo.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Forma híbrida** | **Forma castellana** | **Forma gallega** | **Explicación** |
| ***Aquelo*** | *aquello* | *aquilo* |  |
| ***Atopáis*** | *encontráis* | *atopades* | *une el verbo en la forma gallega y la terminación castellana* *de la 2ª persona del plural de gallego “-áis”* |
| ***Calquiera*** | *cualquiera* | *calquera* |  |
| ***Carenta*** | *cuarenta* | *corenta* |  |
| ***Ciudadáns*** | *ciudadanos* | *cidadáns* | *a la forma castellana añade la terminación plural del gallego* |
| ***Conoceredes*** | *conocéis* | *coñeceredes* | *une el verbo en la forma castellana y la terminación gallega* *de la 2ª persona del plural de gallego “-edes”* |
| ***Conocín*** | *conocer* | *coñecín* | *une el verbo en la forma castellana y la terminación gallega* *de la 1ª persona del singular del gallego “-ín”* |
| ***Cóntamelo*** | *cuéntamelo* | *cóntamo* |  |
| ***Conxelados*** | *congelados* | *conxeados* |  |
| ***Deso*** | *de eso* | *diso* |  |
| ***Desplazamentos*** | *desplazamientos* | *desprazamentos* |  |
| ***Doscentos*** | *doscientos* | *douscentos* |  |
| ***Faciendo*** | *haciendo* | *facendo* |  |
| ***Introduxou*** | *introdujo* | *introduciu* |  |
| ***Lexano*** | *lejano* | *lonxano* |  |
| ***Mentras*** | *mientras* | *mentres* |  |
| ***Moitiñas gracias*** | *muchas gracias* | *moitas grazas* | *mezcla “moitiñas” (en gallego) con la palabra castellana “gracias”* |
| ***Pelirroxa*** | *pelirroja* | *rubia/roxa* | *según el DRAG, “roxo” significa color de oro o un poco más oscuro[[128]](#footnote-128) aunque también puede designar el color entre castaño y rojo y rubio y rojo. “Rubio” en el primer significado del diccionario designa el color rojo[[129]](#footnote-129).* |
| ***Ríxete*** | *Rígete* | *Réxete* | *une la forma gallega con el modelo de conjugación del castellano* |
| ***Saludiño*** | *saludo* | *saúdo* | *a la forma castellana se añade la terminación gallega del diminutivo “-iño”* |
| ***Semá/semán*** | *semana* | *semana* | *se forma con las terminaciones gallegas* |
| ***Superon*** | *supieron* | *souberon* |  |
| ***Teñedes*** | *Tenéis* | *Tedes* | *forma híbrida procedente de la 3º persona plural del Presente de Indicativo de gallego - “teñen”* |
| ***Tuven*** | *tuve* | *tiven* |  |
| ***Vente*** | *veinte* | *vinte* |  |
| ***Xeneración*** | *generación* | *xeración* |  |
| ***Xorxe*** | *Jorge* | *Xurxo* |  |
| ***Xuicios*** | *juicios* | *xuizos* |  |

Cuadro 9. Formas híbridas encontradas en el corpus. Elaboración propia.

Los casos de transferencias, convergencias o formas híbridas presentados parecen ser bastante divulgados en la oralidad gallega. En Galicia prácticamente a diario es posible escuchar este tipo de fenómenos de contacto entre lenguas que resultan muy normales en el habla y se entienden sin ningún problema. Ocurre así porque la mayoría de la sociedad tiene el conocimiento de las dos lenguas, así como por la proximidad existente entre el gallego y el castellano. También podemos decir que dichos fenómenos surgen cada vez con más frecuencia, lo que puede llevar a cierta hibridación del gallego. Esto se traduce, entre otras cosas, en una paulatina pérdida de la entonación y el acento gallegos. Por otro lado, hay una fuerte influencia del gallego usado en los medios de comunicación, que presenta una entonación más castellana que gallega y una gran presencia del castellano en general en diferentes medios de comunicación. Cabe señalar, finalmente, que últimamente empiezan a surgir campañas[[130]](#footnote-130) [[131]](#footnote-131) que apoyan el uso de la entonación gallega o de los fenómenos fonéticos típicos del gallego como la *gheada* o el *seseo*.

# CONSIDERACIONES FINALES

A lo largo del análisis desarrollado en el capítulo tres, hemos presentado una serie de ejemplos que confirman la existencia del *code-switching* entre el gallego y el castellano, así como las diferentes funciones que desempeña y las motivaciones de los hablantes para el cambio. Desde el punto de vista cuantitativo podemos resumir el trabajo con una serie de diagramas[[132]](#footnote-132) que muestran los datos sobre la división porcentual de los tipos, funciones y motivaciones del cambio de código que se encuentran en el corpus.

Figura 21. Tipología según Dabène y Moore, (1995:35). Elaboración propia.

Los tipos de cambio de código más usados, según advertimos en el diagrama uno, son el cambio entre segmentos y el cambio en la unidad léxica que recogen, cada uno, veintitrés por ciento de casos encontrados. Les sigue con casi veinte por ciento de ejemplos, el cambio de código de conector pragmático. El tipo menos usado de *code-switching* es el cambio entre actos de habla con tan solo tres por cientos de los ejemplos. De ahí observamos que los cambios de código se realizan sobre todo en los elementos pragmáticos o léxicos como también entre partes de enunciado.

Figura 22. Tipología según Gumperz (1982: 75-80). Elaboración propia.

En cuanto a las motivaciones, el cambio entre el gallego y castellano surge sobre todo para reiterar, enfatizar o reformular y también para personalizar u objetivar el discurso. Además, observamos que la motivación menos representada son las citas directas o en estilo indirecto que normalmente sirven para introducir en el discurso las palabras de otra persona sean en el gallego o sean en castellano. El porqué de este hecho es simplemente el número bastante reducido de citas a las que recurren los interlocutores.

Figura 23. Tipología según Appel y Muysken (1996: 177-180). Elaboración propia.

Al referirnos a las funciones del cambio de código, notamos que las más destacadas son las funciones referencial y fática. La función metalingüística no se representa en el corpus, puesto que los temas lingüísticos no se mencionan en los programas del corpus y ninguno de los interlocutores hace referencia relacionada con la lengua. Aunque, desde el punto de vista cuantitativo, el resumen parece bastante simple ,cabe señalar que en el curso de la disertación hemos analizado diferentes tipos de cambio de código y otros fenómenos del contacto entre lenguas que surgen en el habla bilingüe. Este hecho permite realizar ciertas conclusiones acerca de dichos usos comunicativos dentro de la comunidad de habla gallega:

* Primero, se ha observado en el corpus que algunas contextos desencaden el cambio de código al castellano, como, por ejemplo, al recurrir a los hechos del pasado reciente incita a los interlocutores al uso del Pretérito Perfecto.
* Segundo, la mayoría de los cambios de código va señalada por otros fenómenos del contacto entre lenguas tales como transferencias o convergencias.
* Tercero, se ha demostrado también que en ciertos casos, los momentos emocionales pueden ser propicios al cambio de código en cualquiera de las direcciones.
* Cuarto, los presentadores muy pocas veces cambian de código, pero puede suceder cuando repiten como eco las palabras de los interlocutores.
* Quinto, en la mayoría de los ejemplos presentados surgen diferentes tipos de cambio de código tanto como otros fenómenos de contacto entre lenguas, por lo cual resulta casi imposible encajarlos en las divisiones tipologicas.
* Sexto, de lo anteriormente expuesto podemos deducir que el discurso bilingüe gallego-castellano recurre tanto a cambios de código, transferencias, convergencias o formas híbridas para satisfacer las necesidades comunicativas de los interlocutores. Más aún, poderíamos tratarlo como un discurso híbrido en el que la división entre una y otra variedad es casi imposible.

Como se ha mostrado en el capítulo dos, los fenómenos de contacto entre lenguas están estrechamente ligados entre sí y en algunas ocasiones reulta casi imposible diferenciar uno del otro. En el caso del gallego y castellano varios aspectos históricos y sociales influyeron en que las dos lenguas han desarrollado un nivel de parecido bastante alto en prácticamente todos los niveles lingüísticos, lo que se puede percibir, sobre todo, en el lenguaje hablado. Además, hay que tener en cuenta que el territorio de habla gallega limita en el sur con Portugal y en el este con Asturias. En estas dos fronteras es posible observar influencias de las dos lenguas en todo el tipo de fenómenos de contacto entre lenguas.

De manera generalizada, se observa en el corpus el uso de los cambios de código, convergencias, transferencias, préstamos o formas híbridas que parecen ser muy integrados y no implican ningún tipo de reacción observable por parte de otros hablantes, por lo cual podemos deducir que no impiden la comunicación. Incluso, en algunos casos, es posible que facilitan la comunicación puesto que son elecciones inconscientes que influyen en la fluidez de la interacción. Como se ha mencionado, en caso del gallego y castellano el grado del parecido es bastante alto como el nivel de entendimiento entre lass dos lenguas dado el largo periodo de supraposición del castellano que llevó a la situación de diglosia en Galicia. Todos los elementos que acabamos de mencionar facilitan la aparición en el habla de los diferentes fenómenos de contacto entre lenguas que se observan en la parte analítica.

El análisis de los ejemplos llevado a cabo, demuestra que el cambio de código surge tanto entre el gallego y el castellano como al revés y mayoritariamente desempeña la función referencial. El cambio surge sobre todo cuando una palabra o expresión le resulta al hablante más familiar en el castellano que en gallego, lo que también confirma los resultados obtenidos en los tipos del cambio de código (los más representados han sido unidad léxica, segmento y conector pragmático). En general, el cambio de código entre el gallego y el castellano suele ser bastante fluido, aunque también ha habido casos en los que los hablantes dudaban, repensaban sus palabras o reformulaban su comunicado. Además, las citas directas o indirectas del castellano se mantienen la lengua original de la cita y no hay casos de traducción. Como en el corpus no surgen ejemplos de la función metalingüística, no podemos determinar si el cambio de código sería en este caso el recurso comunicativo usado por los interlocutores. En muchos casos surge la función fática sobre todo en los cambios de tono de conversación, en las inclusiones de los comentarios de diferentes tipos, especialmente cuando el hablante introduce algo en su discurso que se le ocurre en el instante cambiando y reformulando su mensaje. También ocurre en algunos comentarios sobre la situación pasada o actual o sobre algo que se había dicho anteriormente. Las motivaciones que se han recogido en el diagrama tres, confirman lo que acabamos de exponer, que el cambio de código surge por la necesidad del hablante de clarificar o modificar su comunicado. En muchos casos, este tipo de cambio tiene dirección del gallego al castellano, por lo cual se deduce que el castellano sirve como la variedad explicativa que no genera incomprensión lo que podría suceder en caso de gallego. Suponemos que la razón para reconocer el castellano como variedad explicativa se debe a la obligación del conocimiento del castellano por parte de todos los gallegos. De este hecho también podemos llegar a la conclusión que, aunque subconscientemente, los hablantes perciben el gallego como variedad que puede impedir o dificultar la comunicación, un hecho que tiene connotaciones claramente negativas. Las diferentes funciones y motivaciones del cambio de código entre las dos lenguas en cuestión muestran que es un fenómeno universal con una variedad de usos, aunque algunos sobresalen más en el corpus (función referencial, motivación para el cambio: reiteración) comparando con otros (función metalingüística, motivación para el cambio: citas directas e indirectas) que aparecen más bien de forma puntual.

Durante el análisis, se han observado muchos fenómenos de contacto entre lenguas que se intercalan en el habla de los gallegos en diferentes momentos del discurso. Este hecho lleva a pensar que el gallego hablado presenta más bien una forma híbrida uniendo elementos sintácticos y léxicos del castellano y del gallego. Cabe señalar que el principio básico de comunicación, el mutuo entendimiento se ha logrado, la inclusión de convergencias, transferencias o cambios de código no impide, como se ha expuesto anteriormente, la comunicación entre los hablantes y en algunos de los casos puede facilitarla. En ciertos casos, los ejemplos de trasferencia del castellano al gallego se deben a los intentos normalizadores en los cuales se ha buscado vocabulario más gallego, que les resulta a los hablantes más técnico, menos propio y natural. El cambio de código entre gallego y castellano funciona como arco que une las dos lenguas y hablamos aquí de una fusión fluida que ayuda al hablante lograr su objetivo comunicativo. El *code-switching* aparece en el habla diaria en las funciones ya mencionadas y motivado por diferentes situaciones comunicativas, pero en todos los ejemplos sirve como apoyo al hablante para que su discurso sea más natural, más entendible.

El uso del cambio de código junto a los diferentes fenómenos de contacto de lenguas (conciderado una variedad híbrida hablada denominada *castrapo*, Alvárez Iglesias, 2013), a los hablantes les resulta más cercano y propio que el gallego normativo hablado. El mismo término *castrapo* resulta confuso incluso a los propios hablantes sobre todo a la hora de determinar si es una mezcla del gallego con el castellano o al revés (Alvárez Iglesias 2013, Bröking 2003). Como mencionamos antes, nosotros usamos el término *castrapo* para denominar la mezcla entre el gallego y el castellano independientemente de la dirección de la dicha. Los propios hablantes muchas veces reconocen que conscientemente usan las palabras castellanas, no necesariamente porque su conocimiento del gallego es insuficiente, sino porque las versiones normativas les resultan artificiales, no propias (Ramallo, 2013). Por otro lado, muchas veces el *castrapo* es una variedad rechazada tanto por propios hablantes como por las autoridades lingüísticas (Real Academia Galega) y cuya recepción es más bien negativa, sobre todo, desde el punto de vista del purismo lingüístico. De este modo estamos ante una situación bastante peculiar, cuando los propios hablantes rechazan la variedad híbrida hablada, pero, al mismo tiempo, siguen usándola en vez de la variedad normativa. El problema que podemos observar es la actitud que tienen los gallegos frente a las variedades de su lengua, lo cual por otro lado merecería un estudio aparte.

Nuestra investigación muestra que el habla de los gallegos está repleta de diferentes fenómenos de contacto entre lenguas. Como se ha confirmado en los ejemplos presentados en el tercer capítulo, a veces resulta muy difícil asignar ciertos ejemplos a una categoría de las tipologías presentadas dada la cantidad de diferentes fenómenos y también ambigüedad y dificultad en la interpretación de algunas situaciones comunicativas.

En cambio, si intentamos interpretar los datos obtenidos en el marco del hibridismo (mencionado en el segundo capítulo) ya no es necesario encontrar una línea divisora entre las dos lenguas en cuestión. Según dicha metodología, consideramos esta creación como una nueva variedad que une los rasgos de las dos variedades en contacto. Se trata los fenómenos como convergencias, transferencias, mezclas de código o cambios de código no como transgresiones contra la norma monolingüe o contra el purismo lingüístico, sino más bien como una parte natural del desarrollo de una variedad a la que enriquecen y dan un nuevo significado social. El hibridismo permite una visión más global, menos ideologizada de una variedad sin la necesidad de ajustarla a las normas monolingües. En dicho caso, todas las formaciones del cambio de código serían consideradas como correctas, incluidas las que, según las teorías gramaticales, se tacharían de malformaciones. Dentro de este marco, podemos considerar las motivaciones y funciones comunicativas del cambio de código como válidas en una comunidad de habla y en su patrón comunicativo. Sobre todo en el caso de contacto entre el gallego y el castellano, el hibridismo es una metodología muy conveniente, puesto que el contacto prolongado causó que en muchos casos resulta casi imposible determinar si una palabra o forma verbal pertenece a una u otra lengua.

En punto opuesto al híbridismo se encuentra el enfoque centrado más en la gramática del cambio de cambio de código y en la existencia de las restricciones en su formación que hace referencia más bien a las dos normas monolingües de las dos variedades que interactúan. La norma gallega formulada por la RAG e ILG y aprobada por la Xunta de Galicia, como ya se ha mencionado, norma de consenso, es una norma de la variedad escrita, pero faltan patrones para la norma hablada (Regueira 2005), lo que causó que la única norma hablada difundida en Galicia es la usada en la RTVG. Cabe señalar que dicha norma se caracteriza sobre todo por la prosodia y fonética del castellano que ejerce influencia especialmente en los nuevos hablantes. Por otro lado, en el ámbito de las ciudades, a las que emigra la gente de las poblaciones y aldeas, se usa mayoritariamente el castellano, lo cual lleva a la paulatina desaparición de los rasgos fonéticos gallegos. En la lengua hablada influyen, además, los rasgos dialectales y otras lenguas que están en contacto con el gallego (por ejemplo el portugués, sobre todo en la frontera gallego-portuguesa lleva a introducción de ciertos rasgos fónicos en el gallego). Por otro lado, también hay hablantes nuevos del gallego que de forma consciente usan el *castrapo* como la variante más natural en contraste con la supuesta artificialidad del gallego normativo usado en CRTVG. No obstante, las dos variantes presentan elementos híbridos en distintos niveles de lengua que atestiguan la influencia mutua del gallego y del castellano.

En el curso de la presente disertación se ha intentado demostrar la complejidad de la cuestión del cambio de código entre el gallego y el castellano, y, de manera más general, unirla con los demás fenómenos de contacto entre lenguas. En la aparición de los dichos influyen muchos factores que se han presentado y se han explicado en sus respectivos capítulos. Se ha demostrado, con la ayuda de los ejemplos del corpus, que las motivaciones y funciones que desempeña el cambio de código entre el gallego y castellano son variadas y pueden cambiar según las necesidades comunicativas del hablante. La formación del cambio de código entre el gallego y el castellano no siempre sigue las reglas sintácticas que se han expuesto en el capítulo dos, dado el gran parecido entre las dos lenguas y su prolongado contacto. La fluidez con la que surgen los cambios sugiere no solo la gran facilidad de los hablantes al cambio sino también su naturalidad.

Al final también nos gustaría señalar que el tema de los fenómenos de contacto entre el gallego y el castellano es mucho más amplio y puede ser desarrollado en las investigaciones posteriores tratando las cuestiones relacionadas con la actitud de los hablantes, rasgos fonéticos y prosódicos etc.

# RESUMEN

La presente tesis tiene como objetivo estudiar el funcionamiento y las motivaciones que tienen los cambios de código entre el gallego y el castellano. Se intenta explicar el porqué del uso del cambio de código por los interlocutores y observar los diferentes tipos de dicho cambio.

Para analizar los fenómenos de contacto entre el gallego y el castellano, se ha confeccionado un corpus basado en los programas radiotelevisivos de la Radio y Televisión Gallegas en los cuales, los interlocutores intervienen libremente. El fin era encontrar las muestras de habla espontáneas que confirmen o refuten las hipótesis expuestas en la introducción.

Los tres capítulos de los que se compone la tesis presentan un acercamiento a la situación sociolingüística actual del gallego, un esbozo de la problemática relacionada con los fenómenos de contacto entre lenguas y al final un análisis de los ejemplos extraídos del corpus mencionado. El primer capítulo se enfoca en el gallego, su situación sociolingüística, demográfica, los usos del gallego en distintos ámbitos y las cuestiones vinculadas con la normativización y normalización del idioma.

El segundo capítulo se centra sobre todo en los diferentes fenómenos del contacto entre lenguas. Se intenta definir y establecer diferencias entre lo que se entiende por transferencia, préstamo, convergencia, mezcla de código y el cambio de código. Este último fenómeno, ya que resulta un punto central del tema de la tesis, se trata de manera más amplia señalando diferentes aspectos teóricos, tipológicos, terminológicos o mencionando diferentes estudios del code-switching entre otras parejas de lenguas.

El tercer y último capítulo de la tesis en parte explica las cuestiones conectadas con la lingüística del corpus y también con los aspectos formales y prácticos de la creación del corpus de trabajo. En la siguiente parte del capítulo se procede con el análisis de los ejemplos extraídos del mismo que se han clasificado partiendo de una de las tipologías presentadas en el capítulo segundo. Se buscan los partones comunes en el cambio de código entre el gallego y el castellano. Además, se presentan y se explican también los ejemplos de los demás fenómenos de contacto entre lenguas que se han encontrado en el curso del análisis del corpus.

El trabajo concluye con las consideraciones finales que resumen la tesis y trazan algunas líneas para las investigaciones futuras.

# SUMMARY

The aim of this dissertation is to study functions and motivations for code-switching between Galician and Castilian as we intend to explain why the speakers use the code-switching and try to discover motivations hidden behind the usage.

In order to analyse the language contact phenomena between Galician and Castilian, a linguistic corpus based on radio and television programs from Radio y Televisión Gallegas was made. These programmes include examples of free speech of language users which were required to find spontaneous samples of code-switching in order to confirm or refute the hypothesis presented in the introduction.

The three chapters of this thesis give an approach to the current sociolinguistic situation of the Galician language, sketch the issues related to the different languages in contact with this phenomena and finally, the analysis of the examples extracted from the corpus.

The first chapter focuses on the Galician language, its sociolinguistic and demographic situation, the usage of the language and the attitude of the speaker towards it. It also comments on issues related to the normalization and the normativization of Galician as well as explains the questions about spoken Galician.

The second chapter focuses on the different language contact phenomena and the relation between them. The terminology and boundaries between transference, borrowing, convergence, code-mixing and code-switching can be very blurry, especially studied in the numerous research about the given topic. Since that code-switching is the central point of this thesis, the chapter is mainly about its different theories, terminology, formal aspects and research that has been conducted in other language pairs.

The third and the last chapter of the thesis in the first part presents aspects of the corpus linguistics as well as formal and practical issues on creating a corpus dedicated to this research. The second part focuses on the analysis of the samples extracted from the corpus. The examples are grouped together using one of the typologies presented in the second chapter and the patterns about the code-switching usage between Galician and Castilian are sought. Moreover, the samples of other language contact phenomena are described and explained, as they appeared during the analysis of the corpus.

The thesis is completed with its final consideration that resumes the research and traces the lines for the future investigations.

# STRESZCZENIE

Celem niniejszej pracy doktorskiej jest próba stworzenia studium funkcjonowania i motywacji zmian kodu pomiędzy językiem galisyjskim a językiem hiszpańskim oraz odpowiedzenia na pytanie dlaczego, w jakim celu rodzimi użytkownicy języka zmieniają kod, którym się posługują.

Do analizy zjawisk związanych z kontaktem między językami galicyjskim a hiszpańskim utworzono korpus, którego podstawą są programy radiowe i telewizyjne pochodzące z Radia i Telewizji Galisyjskiej. W programach tych, słuchacze lub zaproszeni goście mają możliwość swobodnej wypowiedzi na dowolny lub ustalony wcześniej temat co pozwala założyć, że można mówić o naturalności dyskursu. Celem korpusu było znalezienie przykładów mowy spontanicznej, które potwierdziłyby lub zaprzeczyłyby hipotezom postawionym we wprowadzeniu do pracy.

Rozdziały, z których składa się niniejsza praca, przybliżają obecną sytuację socjolingwistyczną języka galisyjskiego, prezentują szkic problematyki związanej z zjawiskami związanymi z kontaktem między językami koncentrując się przede wszystkim na zmianie kodu oraz analizują przykłady pozyskane z wcześniej wspomnianego korpusu.

Pierwszy rozdział skupia się na języku galisyjskim, jego sytuacji socjolingwistycznej, demograficznej, użyciach galisyjskiego w różnych sferach (formalnej i nieformalnej) a także kwestiach związanych z normalizacją i tworzeniem normy językowej.

Drugi rozdział koncentruje się przede wszystkim na zjawiskach związanych z kontaktem między językami i próbuje zdefiniować oraz ustalić granicę pomiędzy tym, co rozumiemy przez zapożyczenia, transfery, konwergencję, przełączenie kodów. Szczególnie ostatnie z wymienionych zjawisk, jako że stanowi punkt centralny pracy, zostaje szerzej opisany i zanalizowany poprzez prezentację różnych aspektów terminologicznych, typologicznych, związanych z dotychczasowymi badaniami dotyczącymi code-switchingu, jako zjawiska, lub w kontekście innych par językowych.

Ostatni rozdział pracy w pierwszej części poświęcony jest zagadnieniom językoznawstwa korpusowego oraz formalnym i praktycznym problemom tworzenia korpusu niniejszej pracy. Druga część rozdziału zawiera analizę przykładów znalezionych w korpusie pracy, które zostały sklasyfikowane zgodnie z jedną z typologii zaprezentowanych w rozdziale drugim oraz próbę znalezienia wspólnych wzorów zmiany kodu pomiędzy galisyjskim a hiszpańskim. Zaprezentowane zostają również przykłady innych zjawisk związanych z kontaktem międzyjęzykowym, które zostały zaobserwowane przy analizie korpusu.

Zakończeniem niniejszej pracy doktorskiej jest podsumowanie oraz wskazanie możliwości przyszłych badań w podobnej tematyce.

# BIBLIOGRAFÍA

Abraham, W. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual.* Madrid: Gredos.

Acuña , L., Menegotto , A., & Fernández Silva, C. (1999). El dialecto: entre el estereotipo y las claves culturales. *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX congreso internacional de ASELE, 23-26 de septiembre de 1998* (págs. 143-150). Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones Universidade Santiago de Compostela.

Alcaraz Varó, E., & Martínez Linares, M. (2004). *Diccionario de lingüística moderna. 2ª edición.* Barcelona: Ariel.

Alonso Alonso, M. (05 de 1997). Qué é a transferencia lingüística? *Revista Galega do Ensino 16*, págs. 131-137.

Alvar, M. (2007). *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas.* Obtenido de Biblioteca Cervantes Virtual: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hacia-los-conceptos-de-lengua-dialecto-y-hablas-0/html/00ec1fec-82b2-11df-acc7-002185ce6064\_3.html

Álvarez Cáccamo, C. (1990). Rethinking Conversational Code-Switching: Codes, Speech Varieties, and Contextualization. *Proceedings of the Sixteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (págs. 3-16). Berkeley: Berkeley Linguistics Society.

Álvarez Cáccamo, C. (1998). “From ‘switching code’ to ‘codeswitching’: Toward a reconceptualisation of communicative codes”. En P. Auer, *Code-Switching in Conversation. Language, Interaction and Identity* (págs. 27-48). London: Routledge.

Álvarez Cáccamo, C. (2000). Para um modelo do ‘code-switching’ e a alternância de variedades como fenómenos distintos: dados do discurso galego-português/espanhol na Galiza. *Estudios de Sociolingüística 1(1). Número monográfico Bilingüismo / Bilingualism, com as conferências apresentadas no I Simpósio Internacional sobre o Bilingüismo (Universidade de Vigo, Outubro 1997)*, págs. 111-128.

Álvarez Iglesias, A. (2003). *Falar galego: " no veo por qué ": Aproximación cualitativa á situación sociolingüística de Galicia.* Vigo: Xerais.

Álvarez Iglesias, A. (2013). ‘Eu falo castrapo’ - Actitudes dos adolescentes ante a mestura de linguas en Galicia (estudo piloto). En E. Gugenberger, H. Monteagudo, & G. Rei-Doval, *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias* (págs. 169-190). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Álvarez, R. (2005). Entre o uso e a norma. O proxecto de Gramática da Real Academia Galega. En R. Álvarez , & H. Monteagudo, *Norma lingüística e variación* (págs. 61-38). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas.* Barcelona: Ariel D.L.

Aracil, L. V. (1980). *Problemática das linguas sen normalizar: situación do galego e alternativas.* Santiago : Xistral D.L.

Associaçom Galega da Língua. (2014). *Que é o reintegracionismo?* Obtenido de AGAL: http://agal-gz.org/corporativo/index.php?option=com\_content&view=section&layout=blog&id=4&Itemid=15

Auer, P. (1984). On the meaning of conversational code-switching. En P. Auer, *Interpretive sociololinguistics* (págs. 87-112). Tübingen: Narr.

Auer, P. (1998). *Code-switching in conversation: language, interaction and identity.* London: Routledge.

Ayora Esteban, M. (12 de 2008). La situación sociolingüística de Ceuta: un caso de lenguas en contacto. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos Nº 16*. Obtenido de http://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm

Baetens Beardsmore, H. (1991). *Bilingualism: basic principles.* Clevendon: Multilingual Matters.

Baker, C. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo.* Madrid: Catedra.

Baker, C., & Prys Jones, S. (1998). *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education.* Clevendon: Multilingual Matters.

Baker, P. (2009). *Contemporary corpus linguistics.* London: Continuum.

Baker, P. (2012). *Sociolinguistics and corpus linguistics.* Edinburgh: Edinburgh University.

Baker, P., Hardie, A., & McEnry, T. (2006). *A Glossary of corpus linguistics.* Edinburgh: Edinburgh University Press.

Bautista, A. (2006). Linguas en contacto na bisbarra do Bierzo: castelán, astur-leonés e galego. *Ianua. Revista Philologica Romanica 6*, págs. 15-22.

Beeching, K. (2006). Sociolinguistics: The Study of Speakers’ Choices. *Journal of Sociolinguistics 10*, págs. 278-282.

Bergenholtz, H., & Tarp, S. (2004). *Política lingüística: conceptos y definiciones.* Obtenido de http://pure.au.dk//portal/files/32336910/Henning\_Bergenholtz\_y\_Sven\_Tarp\_Politicalinguistica.pdf

Beswick, J. (2007). *Regional Nationalism in Spain. Language Use and Ethnic Identity in Galicia.* Clevendon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.

Betti, S. (2008). *El Spanglish: ¿medio eficaz de comunicación?* Bologna: Pitagora Editrice.

Bhatia, T. K., & Ritchie, W. C. (2013). Social and Psychological Factors in Language Mixing. En T. K. Bhatia, & W. C. Ritchie, *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism* (págs. 375-390). Oxford: Wiley Blackwell.

Bhatia, T. K., & Ritchie, W. C. (2013). *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism* (Second Edition ed.). (T. K. Bhatia, & W. C. Ritchie, Edits.) Oxford: Wiley Blackwell.

Biblioteca IES de Ribadeo DG. (29 de 06 de 2015). *Eu digo*. Obtenido de Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=aGjM\_Js\_nzg

Blas Arroyo, J. (1999). *Lenguas en contacto: consecuencias linguisticas del bilinguismo social en las comunidades de habla de este peninsular.* Frankfurt, Madrid: Iberoamericana.

Blas Arroyo, J. (2007). Competing norms in a bilingual community. Ethnolinguistic and social factors in the reversal of a change in progress in peninsular Spain. *Sociolinguistic Studies V (1.3)*, págs. 383-414.

Blas Arroyo, J. L. (1991). Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística. *Revista española de lingüística,* Año nº 21, Fasc. 2, págs. 265-290.

Blas Arroyo, J. L. (1993). *La interferencia lingüística en Valencia (dirección: catalán →castellano). Estudio sociolingüístico.* Valencia: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Blas Arroyo, J. L. (1993). Persperctiva sociofuncional del cambio de código: Estado de la cuestión y aplicaciones a diversos casos del bilingüismo peninsular. *Contextos, Nº 21-22*, págs. 221-264.

Blas Arroyo, J. L. (1994-1995). El cambio de código como estrategia en un discurso radiofónico. Aspectos estructurales. *Revista Española de Lingüística Aplicada 10*, págs. 27-52.

Blas Arroyo, J. L. (1995-1996). A propósito de un caso de convergencia gramatical por causación múltiple en el área de influencia lingüistica catalana: Análisis sociolingüístico. *Cuadernos de investigación filológica, Nº 21-22*, págs. 175-200.

Blas Arroyo, J. L. (1998). Efectos del cambio de código en los medios de comunicación audiovisuales. Análisis del discurso bilingüe español-catalán. *Iberorromanía 48*, págs. 38-65.

Blas Arroyo, J. L. (1998). *Las comunidades de habla bilingües.Temas de sociolingüística española.* Zaragoza: Libros Pórtico.

Blas Arroyo, J. L. (1999). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. *Estudios Filológicos 34*, págs. 47-72.

Blas Arroyo, J. L. (2003). Perspectivas (socio)lingüísticas complementarias en el estudio de la variación y el cambio lingüístico en español. *Estudios de sociolingüística: Linguas, sociedades e culturas, Vol. 4, Nº 2*, págs. 653-692.

Blas Arroyo, J. L. (2005). *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social.* Madrid: Catedra.

Blas Arroyo, J., & Buitrago Gómez, M. (2006). *Las lenguas españolas: un enfoque filológico.* Madrid: Ministerio de Educación.

Bloomfield, L. (1979). *Language.* London: George Allen & Unwin.

Bobillo García, N., Domínguez Seco, L., Herrero Valeiro, M., & Prego Vázquez, G. (1998). Las prácticas de habla en Galiza: entre el conflicto lingüístico y la armonía bilingüe (conexiones macro-micro en el discurso sociolingüístico gallego). *VI Congreso Español de Sociología. Sociología y Sociedad. Federación Española de Sociología (FES)* (págs. 1-14). A Coruña: http://www.udc.gal/dep/lx/cac/artigos/1998bobillo-et-al.pdf.

Borrego Nieto, J. (2003-2004). Sobre norma y normas. *Archivo de Filología Aragonesa LIX-LX (2)*, págs. 1105-1118.

Bouzada Fernández, X., Fernández Paz, A., & Lorenzo Suárez, A. M. (2002). *O proceso de normalización do idioma galego (1980–2000). Vol. II: Educación.* Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Brigham Young University. (07 de 01 de 2015). *The Corpus of Contemporary American English*. Obtenido de COCA: http://corpus.byu.edu/coca/

Briz Gómez, A. (2010). *El español coloquial: Situación y Uso.* Madrid: Arco Libros.

Bröking, A. (2003). “El contacto lingüístico entre castellano y gallego: juicios metalingüísticos de un hablante bilingüe”. *Comunidades e idividuos bilingües: Actas do I Simposio Internacional sobre o bilingüismo* (págs. 973-982). Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Bullock, B., & Toribio Alameida, J. (2012). *The Cambridge Handbook of Linguistic. Code-switching.* Cambridge: Cambridge University Press.

Burnard, L. (07 de 01 de 2015). *British National Corpus*. Obtenido de What is the BNC: http://www.natcorp.ox.ac.uk/corpus/index.xml

Carballo Calero, R. (1980). A fortuna histórica do galego. En L. Aracil, & E. Guerra da Cal, *Lingüistica e sócio-lingüística galaico-portuguesa;(reintegracionismo e conflicto lingüístico na Galiza)* (págs. 13-31). Lisboa: O Ensino.

Carter, D., Davies, P., Parafita Couto, M., & Deuchar, M. (2010). *A corpus-based analysis of codeswitching patterns in bilingual communities.* Obtenido de Revista Española de Lingüística: http://www.dianacarter.ca/resources/Carter%20et%20al%20SEL%202010.pdf

Carvalho, A. M. (2012). Code-Switching. From theoretical to pedagogical considerations. En S. Beaudrie, & M. A. Fairclough, *Spanish as a heritage language in the United States. The state of field* (págs. 139-152). Washington D.C.: Georgetown University Press.

Castillo Fadic, M. (2002). El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural. *Onomazein 7*, págs. 469-496.

Cenoz, J., & Perales, J. (2007). Las comunidades vascohablantes. En T. Turell, *Plurilingüismo en España* (págs. 133-151). Barcelona: Documenta Univeritaria, Edicions a Petició S.L.

Centro Ramón Piñeiro . (12 de 03 de 2015). *CORGA: Corpus de Referencia do Galego Actual*. Obtenido de http://corpus.cirp.es/corga

Cichon, P., & Doppelbauer, M. (2008). *La España multilingüe: lenguas y políticas lingüísticas de España.* Viena: Praesens.

Cieszyńska, J. (2006). *Dwujęzyczność, dwukulturowość- przekleństwo czy bogactwo?: o poszukiwaniu tożsamości Polaków w Austrii.* Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.

Clyne, M. (1967). *Transference and Triggering.* Hauge: Nijhof.

Clyne, M. (1970). Bilingual Speech Phenomena (with special reference to german-english bilinguals in Victoria). *Kivung 3(2)*, págs. 99-111.

Clyne, M. (2000). Constraints on code-switching: how universal are they? En Li Wei, *Bilingualism Reader* (págs. 257-280). London, New York: Routledge.

Clyne, M. (2003). *Dynamics of Language Contact.* Cambridge: Cambridge University Press.

Collins. (07 de 01 de 2015). *The Collins Corpus*. Obtenido de Collins COBUILD: http://www.collins.co.uk/page/The+Collins+Corpus

Consejo de Europa. (15 de 09 de 2001). *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales.* Obtenido de BOE: https://www.boe.es/boe/dias/2001/09/15/pdfs/A34733-34749.pdf

Cortes, L. (1981). *Estatuto de Galicia.* Obtenido de BOE: https://www.boe.es/boe/dias/1981/04/28/pdfs/A08997-09003.pdf

Coseriu, E. (1981). Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología. *Lingüística Española Actual, Vol. 3, Nº 1*, págs. 1-32.

Coseriu, E. (1987). El gallego y sus problemas. Reflexiones frías sobre un tema candente. *Lingüística Española Actual, Vol. 9, Nº 1*, págs. 127-138.

Costas, X.-H. (2001). *Mercator-Education: European Network for Regional or Minority Languages and Education. The Galician language in education in Spain.* Ljouwert/Leeuwarden: Mercator Education.

CRTVG. (23 de 03 de 2015). *Radio Galega*. Obtenido de Podcast: http://www.crtvg.es/rg/podcast

CRTVG. (23 de 03 de 2015). *Televisión Galega*. Obtenido de Programas: http://www.crtvg.es/tvg/programas

Crystal, D. (1994). *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge, edición española (dir.) Juan Carlos Moreno Cabrera.* Madrid: Taurus D.L.

Crystal, D. (2003). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics.* Malden: Wiley Blackwell.

Czykwin, E., & Misiejuk , D. (1998). *Dwujęzyczność i dwukulturowość w perspektywie psychopedagogicznej.* Białystok: Transhumana.

Dabène, L., & Moore, D. (1995). Bilingual speech of migrant people. En L. Milroy, & P. Muysken, *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching* (págs. 17-44). Cambridge: Cambridge University Press.

Davies, M. (05 de 03 de 2015). *Corpus del español*. Obtenido de CORPUS DEL ESPAÑOL 100 MILLION PALABRAS: http://www.corpusdelespanol.org/x.asp

Departament de Filologia Catalana UB. (05 de 03 de 2015). *Corpus del Català Contemporani de la Universitat de Barcelona*. Obtenido de CCCUB: http://stel.ub.edu/filologiacatalana/corpus\_catala\_contemporani\_de\_la\_ub

Deuchar, M. (2012). *Code Switching. The Encyclopedia of Applied Linguistics.* Published Online: 5 NOV 2012, DOI: 10.1002/9781405198431.wbeal0142: Wiley.

Díaz Martínez, E. (2009). Las motivaciones del cambio de código: del español a la lengua catalana. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos Nº 18*. Obtenido de http://www.um.es/tonosdigital/znum18/secciones/estudio-14-espanol\_catalan.htm

D'Introno, F. (1996). Spanish-English Code-switching: Conditions on Movement. En A. Roca, & J. B. Jensen, *Spanish in contact : issues in bilingualism* (págs. 187-201). Sommerville: Cascadilla Press.

Domínguez Vázquez, M. (2001). *En torno al concepto de interferencia.* Obtenido de Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 5: http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no5/dominguez.htm

Domínguez, L., & Ramallo, F. (2012). *Mocidade, lingua e redes sociais.* Obtenido de Secretaria Xeral de Política Lingüística: http://www.xunta.es/linguagalega/arquivos/mocidade\_lingua\_rrss.pdf

Domínguez-Seco, L. (2002-2003). Social prestige and linguistic identity. On the ideological conditions behind the standardisation of Galician. *Estudios de Sociolingüística 3(2) 4(1)*, págs. 207-228.

Dubert García, F. (2000). ¿Norma galega, sistema galego-portugués? Aplicación dos termos de Coseriu ó “galego” e ó “portugués”. *Cadernos de lingua 22*, págs. 101-122.

Dubert García, F. (2000). ¿Norma galega, sistema galego-portugués? Aplicación dos termos de Coseriu ó 'galego' e ó 'portugués'. *Cadernos de lingua 22*, págs. 101-122.

Dubert García, F. (2001). Sobre linguas e fronteiras no noroeste da Península. En R. de Andrés Díaz, *Lengua, ciencia y fronteras* (págs. 427-441). Uviéu: Trabe.

Dubert García, F. (2002). Os sociolectos galegos. *Cadernos de lingua 24*, págs. 5-28.

Dubert García, F. (2005). Interferencias del castellano en el gallego popular. *Bulletin of Hispanic studies 82 (3)*, págs. 271-293.

Etxebarría, M. (1995). *El Bilingüismo en el Estado Español.* Bilbao: Ediciones FBV.

Etxebarría, M. (2002). *La diversidad de las lenguas en España.* Madrid: Espasa.

Fasla, D. (2006). La situación lingüística del Magreb: lenguas en contacto, diglosia e identidad cultural. *Revista Española de Lingüística 36*, págs. 157-188.

Fernández Rei, F. (1988). Posición do galego entre as línguas románicas. *Verba 15*, págs. 79-107.

Fernández Rei, F. (1996-1997). A situación actual da lingua galega. *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca 5*, págs. 205-222. Obtenido de UNED: http://e-spacio.uned.es:8080/fedora/get/bibliuned:Llcgv-AB09A6A3-7450-76DF-E742-1D266D5FB157/Lingua\_Galega.pdf

Fernández Rei, F. (2011). O Arquivo do Galego Oral do Instituto da Lingua Galega. *A Trabe de Ouro. Publicación Galega de Pensamento Crítico, 86/2*, págs. 295-298.

Fernández Salgado, B., & Monteagudo, H. (1995). Do galego literario ó galego común. O proceso de estandarización na época contemporánea. En H. Monteagudo, *Estudios de sociolingüística galega. Sobre a norma do galego culto* (págs. 99-176). Santiago de Compostela: Galaxia.

Fernández-Ferreiro, M., & Ramallo, F. (2002-2003). Sociolinguistics in Galicia: Views on diversity, a diversity of views. *Estudios de Sociolingüística 3(2) 4(1)*, págs. i-vi.

Fernández-Ulloa, T. (2004). Espanglish y cambio de código en el Valle de San Joaquín, California. *Symposium Proceedings* (págs. 82-94). www.csub.edu/~tfernandez\_ulloa/spanglish.pdf.

Finch, G. (2000). *Linguistic terms and concepts.* New York: Palgrave.

Fishman, J. (1980). Bilingualism and biculturalism as individual and societal phenomena. *Journal of Multilingual and Multicultural Development 1*, págs. 3-15.

Fishman, J. (1989). *Language and ethnicity in minority sociolinguistic perspective.* Clevendon: Multilingual Matters.

Fishman, J. (1997). *O mantemento e o cambio da lingua coma campo de investigación. Unha definición deste campo e algunhas propostas para o seu desenvolvemento.* Valencia: Centro de Estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural.

Fishmann, J. (1995). *Sociología del lenguaje.* Madrid: Catedra.

Freixeiro Mato, X. (1999). *Lingua galega normalidade e conflicto.* Ames: Laiovento.

Frias-Conde, X. (2006). A normalización lingüística na Romania: A normalización da lingua e normalización dos falantes (o caso dos neofalantes). *Ianua. Revista Philologica Romanica 6*, págs. 49-68.

Gal, S. (1978). Peasant Men Can't Get Wives: Language Change and Sex Roles in a Bilingual Community. *Language in Society, Vol. 7, No. 1*, págs. 1-16.

Gal, S. (1996). Language Shift. En H. Goebl, P. Nelde, & et al., *Contact Linguistics. An International Handbook of Contemporary Research. Vol.1* (págs. 586-593). Berlin, New York: De Gruyter.

Gal, S., & Irvine, J. (1995). The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference. *Social Research 62 (4) Defining the Boundaries of Social Inquiry*, págs. 967-1001.

Galega, C. d. (26 de 07 de 2014). *Loia*. Obtenido de Consello da Cultura Galega: http://www.consellodacultura.org/cdsg/loia/socio.php?idioma=3&id=2

Galega, C. d. (26 de 07 de 2014). *Loia*. Obtenido de Consello da Cultura Galega: http://www.consellodacultura.org/cdsg/loia/socio.php?idioma=3&id=3

Galicia, X. d. (1983/1986). *Ley de Normalización Lingüística.* Obtenido de BOE: http://www.boe.es/buscar/pdf/1983/DOG-g-1983-90056-consolidado.pdf

Galicia, X. d. (21 de 09 de 2004). *Plan Xeral de Normalización Lingüística da Lingua Galega.* Obtenido de http://www.xunta.es/linguagalega/arquivos/PNL22x24\_textointegro).pdf

Gallardo Paúls, B. (1994). Conversación y conversación cotidiana: sobre una confusión de niveles. *Pragmalingüística 2*, págs. 151-194.

García González, J. E. (1998). Estudio descriptivo del papel de la transferencia lingüística en la adquisición de la L2: principales aportaciones teóricas de la segunda mitad del siglo XX. *Philologia Hispalensis 12*, págs. 179-194.

García Yerba, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción.* Madrid: Gredos.

García, C. (1976). Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano. *Revista española de lingüística (Sociedad Española de Lingüística) 6(2)*, págs. 327-344.

García, C. (1998). *El Castellano de Galicia: interferencias lingüísticas entre gallego y castellano.* Madrid: Anaya.

Gardner-Chloros, P. (1995). Codeswitching in community, regional and national repertoires: The myth of the discreteness of linguistic systems. En M. Lesley, & P. Muysken, *One speaker, two languages* (págs. 68-89). Cambridge: Cambridge University Press.

Gardner-Chloros, P. (2010). Contact and Code-Switching. En R. Hickey, *The Handbook of Language Contact* (págs. 188-207). Chichester: Wiley Blackwell.

Gimeno Menéndez, F. (2003-2004). A propósito de lengua y dialecto: el estándar. *Archivo de Filología Aragonesa (2)*, págs. 1277-1290.

Gluth, E. (2005). *Code-switching: grammatical, pragmatic and psycholinguistic aspects. An overview paper.* München: GRIN Verlag GmbH.

Gobierno Vasco. (2014). *V Mapa Sociolingüístico de 2011 del País Vasco.* Vitoria Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.

Gómez Calvo, N. (29 de 06 de 2015). *GHALEGHO*. Obtenido de Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=wdO26vpOjGI

Gómez Capuz, J. (2009). *El tratamiento del préstamo linguístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en la obras divulgativas.* Obtenido de Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos, ISSN-e 1577-6921, Nº. 17: https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm

Gómez Guinovart , X. (2003). A lingua galega en Internet. En A. Bringas, & B. Martín , *Nacionalismo e gobalización: lingua, cultura e identidade* (págs. 71-88). Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Gómez Molina, J. R. (1999-2000). Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe área metropolitana de Valencia (I y II). *Contextos XVII-XVIII (33-36)*, págs. 309-360.

González González, M. (1985). *Bilingüísmo en Galicia problemas y alternativas.* Santiago de Compostela: Universidade Santiago de Compostela.

González González, M. (1992). El proceso de normativización de la lengua gallega. *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca (UNED) Nº 3*, págs. 143-149.

González González, M. (2007). *Mapa sociolingüístico de Galicia 2004. Vol. 1: Lingua inicial e competencia lingüística en Galicia.* A Coruña: Real Academia Galega, Seminario de Sociolingüística.

González González, M. (2008). *Mapa sociolingüístico de Galicia 2004. Vol. 2: Usos lingüísticos en Galicia.* A Coruña: Real Academia Galega, Seminario de sociolingüística.

González González, M. (2011). *Mapa sociolingüístico de Galicia 2004. Vol. 3: Actitudes lingüísticas en Galicia.* A Coruña: Real Academia Galega, Seminario de Sociolingüística.

González Millán, X. (2003). La reivindicación de un "diccionario gallego" en el siglo XIX. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares LVIII (2)*, págs. 5-32.

González Riaño, X. (2002). Estudio comparado de las actitudes lingüísticas de los escolares en contextos de minorización lingüística. *Estudios de Sociolingüística 3(1)*, págs. 249-276.

Gosjean, F. (2010). *Bilingual. Life and reality.* Cambridge, London: Harvard University Press.

Graña Núñez, X. (1993). *Vacilacións interferencias e outros pecados da lingua galega.* Vigo: IrIndo.

Grosjean, F. (1982). *Life with two languages. An introduction to bilingualism.* Cambridge, London: Harvard University Press.

Grosjean, F. (1989). Neurolinguists, Beware! The Bilingual Is Not Two Monolinguals in One Person. *Brain and Language 36*, págs. 3-15.

Grosjean, F. (2008). *Studying bilinguals.* Oxford: Oxford University Press.

Grosjean, F., & Soares, C. (1986). Processing mixed language: Some preliminary findings. En J. Vaid, *Language Processing in Bilinguals: Psycholinguistic and Neuropsychological Perspectives* (págs. 145-179). Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum.

Grupo de Investigación LACELL. (05 de 03 de 2015). *Lingüística Aplicada Computacional, Enseñanza de Lenguas y Lexicografía*. Obtenido de El corpus Cumbre, SGEL: http://www.um.es/grupolacell/proyectos/proyecto/1

Gugenberger, E. (2013). O cambio de paradigma nos estudos sobre contacto lingüístico: pode ser útil o concepto de hibrididade para a lingüística e a política de linguas en España? En E. Gugenberger, H. Monteagudo, & G. Rei-Doval, *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias* (págs. 17-48). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Guirao, J. M., Moreno Sandoval, A., González Ledesma, A., de la Madrid, G., & Alcántara, M. (2006). Relating linguistic units to socio-contextual information in a spontaneous speech corpus of Spanish. En A. Wilson, D. Archer, & P. Rayson, *Corpus Linguistics Around the World* (págs. 101-113). Atlanta: Rodopi.

Gumperz, J. (1982). *Discourse Strategies.* Cambridge: Cambridge University Press.

Gumperz, J. (1982). *Language and social identity.* Cambridge: Cambridge University Press.

Gumperz, J. J. (1971). *Language in Social Groups.* Stanford: Stanford University Press.

Gumperz, J., & Wilson, R. (1971). Convergence and creolization: a case from the Indo-Aryan/Dravidian border in India. En D. Hymes, *Pidginization and Creolization of Languages* (págs. 151-168). Cambridge: Cambridge University Press.

Halmari, H. (1997). *Government and codeswitching: explaining American Finnish.* Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Haugen, E. (1969 [cop]). *The Norwegian language in America: a study in bilingual behavior.* Bloomington: Indiana University Press.

Haugen, E. (1972 [cop.]). *The Ecology of language: essays.* Stanford: Stanford University Press.

Heller, M. (1988). *Codeswitching. Anthropological and Sociolinguistic Perspective.* Berlin, New York, Amsterdam: Mounton de Gruyter.

Heller, M., & Pfaff, C. (1996). Code-switching. En H. (. Goebl, *Handbuch Kontaktlinguistik, Vol. 1* (págs. 594-609). Berlin, New York: de Gruyter.

Hermida Gulías , M. (2007). La comunidad de lengua gallega. En T. Turell, *Plurilingüismo en España* (págs. 153-186). Barcelona: Documenta Univeritaria, Edicions a Petició S.L.

Hernández , A. (1980). Consideraciones acerca de la clasificación del préstamo léxico de W. Betz. *LEXIS IV (1)*, págs. 91-101.

Hernández García, C. (1998). Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el español. *Hesperia: Anuario de filología hispánica 1*, págs. 61-80.

Herreras, J. C. (2006). *Lenguas y Normalización en España.* Madrid: Gredos.

Herrero-Valeiro, M. (2002-2003). The discourse of language in Galiza: Normalisation, diglossia, and conflict. *Estudios de Sociolingüística 3(2) 4(1)*, págs. 289-320.

Hibeth Buitrago, S., Ramírez, J., & Ríos, J. (2011). Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud, 2 (9)*, págs. 721-737.

Hickey, R. (2010). Language Contact: Reconsideration and Reassessment. En R. Hickey, *The Handbook of Language Contact* (págs. 1-28). Chichester: Wiley Blackwell.

Hoffmann, S. (2007). From web page to mega-corpus: the CNN transcripts. En M. Hundt, N. Nesselhauf, & C. Biewer, *Corpus Linguistics and the Web* (págs. 69-85). Amsterdam, Nwe York: Rodopi.

Hudson, R. A. (1981). *Sociolingüística.* Barcelona: Anagrama.

Ibarra Murillo, O. (2011). Sobre estrategias discursivas de los jóvenes vascohablantes: causas que motivan el cambio de código. *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura (26)*, págs. 277-298.

Ide, N. (07 de 01 de 2015). *The Open American National Corpus*. Obtenido de American National Corpus Project: http://www.anc.org/

IJP PAN. (12 de 03 de 2015). *Wielki Słownik Języka Polskiego*. Obtenido de http://www.wsjp.pl/

Instituto da Lingua Galega. (30 de 12 de 2014). *Arquivo do Galego Oral*. Obtenido de Proxecto AGO: http://ilg.usc.es/gl/proxectos/arquivo-do-galego-oral-ago

Instituto da Lingua Galega. (23 de 03 de 2015). *Arquivo do Galego Oral*. Obtenido de Proxecto AGO: http://ilg.usc.es/ago/

Isurin, L., Winford, D., & de Bot, K. (2009). *Multidisciplinary approaches to codeswitching.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Jacobson, R. (1998). *Codeswitching Worldwide. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 106.* Berlin, New York: Mounton de Gruyter.

Kabatek, J. (1991). Interferencias entre galego e castelán: problemas do galego. *Cadernos de Lingua 4*, págs. 39-48.

Kabatek, J. (2011). Algunos apuntes acerca de la cuestión de la ‘hibridez’ y de la ‘dignidad’ de las lenguas iberorrománicas. En Y. Congosto Martín, & E. Méndez García de Paredes, *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar* (págs. 271-289). Madrid: Iberoamericana.

Kachru, B. (1978). Toward structuring code-mixing: An Indian perspective. *International Journal of the Sociology of Language 16*, págs. 28–46.

Kasper, G. (1990). Linguistic politeness: Current research issues. *Journal of Pragmatics 14*, págs. 193-218.

Keefe, S., & Padilla, A. (1992). *Chicano ethnicity.* Albuquerque: University of New Mexico Press.

Kennedy, G. (1998). *An Introduction to Corpus Linguistics.* Harlow: Pearson.

Klee, C., & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas.* Washington: Georgtown University Press.

Konsorcjum PAN, PWN, UŁ, IJP. (07 de 01 de 2015). *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Obtenido de O projekcie NKJP: http://nkjp.pl/

Konsorcjum PAN, PWN, UŁ, IJP. (12 de 03 de 2015). *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Obtenido de Zastosowania Korpusu: http://nkjp.pl/index.php?page=15&lang=0

Konvalinka, N. A. (1985). La Situación Sociolingüística de Asturias. *Lletres Asturianes 16*, págs. 29-66.

Lapa Rodrigues, M. (1990). O problema lingüístico da Galiza. Sobre cultura e idioma na Galiza. En L. Aracil, & E. Guerra da Cal, *Lingüistica e sócio-lingüística galaico-portuguesa;(reintegracionismo e conflicto lingüístico na Galiza)* (págs. 33-40). Lisboa: O Ensino.

Las Cortes. (1978). *Constitución Española.* Obtenido de BOE: http://www.boe.es/buscar/pdf/1978/BOE-A-1978-31229-consolidado.pdf

Leech, G. (2007). New resources, or just better ones? The Holy Grail of representativeness. En M. Hundt, N. Nesselhauf, & C. Biewer, *Corpus Linguistics and the Web* (págs. 133-150). Atlanta: Rodopi.

León Jiménez, R. (2003). *Identidad multilingüe : el cambio de código como símbolo de la identidad en la literatura chicana.* Logroño: Universidad de La Rioja, Servicio de Publicaciones.

Leopold, W. (1949). *Speech Development of a Bilingual Child. V1.* Evanstone: Northwestern University Press.

Lewandowska-Tomaszczyk, B. (2008). *Corpus linguistics, computer tools, and applications - state of the art : PALC.* Frankfurt am Mein: Peter Lang.

Lipski, J. (2005). Code-switching or Borrowing? No sé so no puedo decir, you know. En L. Sayahi, & M. Westmoreland, *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics* (págs. 1-15). Somerville: Cascadilla Proceedings Project.

López Dobao, A. (1993). A Lingua galega e a TVG: situación actual e propostas para unha nova política lingüística (I). *Cadernos da Lingua 7*, págs. 27-44.

López Dobao, A. (2008). Os modelos orais nos medios de comunicación. En E. Fernández Rei, & X. Regueira, *Perspectivas sobre a oralidade* (págs. 219-234). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

López Silva, I. (2002). A lingua galega e as leis: notas para a reflexión. *Ianua. Revista Philologica Romanica 3*, págs. 43-61.

Lorenzo Suárez, A. (2008). *Lingua, sociedade e medios de comunicación en Galicia.* Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Lüdi, G., & Py, B. (1986). *Être bilingüe.* Bern: Peter Lang.

Mackey, W. (1976). *Bilinguisme et contact des langues.* Paris: Klincksieck Linguistiques.

MacSwan, J. (2013). Code-switching and grammatical theory. En T. K. Bhatia, & W. Ritchie, *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism* (págs. 323-350). Oxford: Willey Blackwell.

Mairal Usón , R., & et al. (2010). *Teoría lingüística: métodos, herramientas y paradigmas.* Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces D.L.

Mariner Bigorra, S. (1981). *La distinción lengua/dialecto en sociolingüística.* Obtenido de Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc64041

Mariño Paz, R. (1997). *Historia da Lingua Galega.* Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.

Mar-Molinero, C. (2000). The Iberian Peninsula: Conflicting Linguistic Nationalisms. En S. Barbour, & C. Carmichael, *Language and Nationalism in Europe* (págs. 83-104). Oxford: Oxford University Press.

Matras, Y. (2009). *Language contact.* Cambridge: Cambridge University Press.

Matras, Y. (2010). Contact, Convergence, and Typology. En R. Hickey, *The Handbook of Language Contact* (págs. 66-85). Chinchester: Willey Blackwell.

Matras, Y., McMahon, A., & Vincent, N. (2006). *Linguistic Areas. Convergence in Historical and Typological Perspective.* London: Palgrave Macmillian.

McEnry, T., & Hardie, A. (2012). *Corpus linguistics : method, theory and practice.* Cambridge: Cambridge University Press.

Méndez, L. (2008). O modelo de galego oral na televisión. *Lingua e comunicación. IV Xornadas sobre lingua e usos* (págs. 119-133). A Coruña: Universidade da Coruña.

Milroy, L., & Muysken, P. (1995). *One speaker, two languages: cross-disciplinary perspectives on code-switching.* Cambridge: Cambridge University Press.

Monteagudo, H. (2009). *Sociedades plurilingües : da identidade á diversidade.* Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Monteagudo, H. (2012). *Linguas, sociedade e política. Un debate multidisciplinar.* Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Monteagudo, H., & Bouzada, X. (2003). *O proceso de normalización do idioma galego (1980-2000).* Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Monteagudo, H., Carballo, P., & Casares Berg, H. (2011). *O idioma galego na sociedade.* Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Monteagudo, H., Casares Berg, H., & Neira Cortizas, C. (2012). *CortizasA(s) lingua(s) a debate. Inquérito sobre opinións, actitudes e expectativas da sociedade galega.* Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Montés Giraldo, J. (1986). *Lengua-dialecto una vez más la persistencia y actualidad de un viejo problema.* Obtenido de THESAURUS. Tomo XLI. Núms. 1, 2 y 3: http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/653/1/TH\_41\_123\_066\_0.pdf

Montes Granado, C. (2000). Desconstruyendo la falacia del monolinguïsmo: análisis etnográfico del cambio de código como estrategia pedagógica en la enseñanza de contenidos. *Aula: Revista de Pedagogía de la Universidad de Salamanca 12*, págs. 55-67.

Moreno Fernández, F. (1997). *Trabajos de sociolingüística hispánica.* Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones UAH.

Moreno Fernández, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona: Ariel.

Mosquera Carregal, X., & Pino Ramos, S. (2008). *Síntese gramatical.* A Coruña: Servizo de Publicacións Universidade da Coruña.

Muñoa Barredo, I. (1997). Pragmatic functions of of code-switching among Basque-Spanish bilinguals. *Actas do I Simposio Internacional sobre oBilingüismo. Bilingual Communities and Individuals: Proceedings from the First International Symposium on Bilingualism.* Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Muysken, P. (2000). *Bilingual speech: a typology of code-mixing.* Cambridge: Cambridge University Press.

Myers Scotton, C., & Ury, W. (1977). Bilingual Strategies: The Social Functions of Code-Switching. *International Journal of the Sociology of Language, 13*, 5-20.

Myers-Scotton, C. (1995). *Social Motivations for Code switching. Evidence form Africa.* Oxford: Oxford University Press.

Myers-Scotton, C. (1998). A theorical introduction to the Markedness Model. En C. Myers-Scotton, *Codes and consequences. Choosing Linguistic Varieties* (págs. 18-38). Oxford, New York: Oxford University Press.

Myers-Scotton, C. (2002). *Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes.* Oxford: Oxford University Press.

Myers-Scotton, C. (2005). *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism.* Oxford: Wiley Blackwell.

Naciones Unidas. (s.f.). *Naciones Unidas*. Obtenido de Miembros de las Naciones Unidas: http://www.un.org/es/members/

Nelde, P., Sture, U., & Clarkson, I. (1986). Language contact in Europe. *Language contact in Europe : proceedings the of Groups 12 and 13 at the XIIIth. International Congress of Linguists, August 29-september 4, 1982.* Tokyo, Tübingen: Max Niemeyer.

Nelson, G. (07 de 01 de 2015). *International Corpus of English*. Obtenido de ICE: http://ice-corpora.net/ICE/INDEX.HTM

Ninyoles, R. (1975). *Estructura social y política lingüística.* Valencia: Fernando Torres.

Nivens, R. (2002). *Borrowing versus Code-Switching.* Dallas: SIL International.

Núñez Seixas, X. (1997). Idioma y nacionalismo en Galicia en el siglo XX: Un desencuentro histórico y diversos dilemas en el futuro. *Revista de Antropología Social 6*, págs. 165-191.

Núñez Singala, M. (2009). *En galego, por que non?* Santiago de Compostela: Galaxia.

Nussbaum, L. (2004). Dilemas y desafíos de la educación lingüística. *Estudios de Sociolingüística 5(2)*, págs. 207-217.

O´Rourke, B. (2003). Conflicting values in contemporary Galicia: attitudes to ´O Galego´since autonomy. *International Journal of Iberian Studies 16 (1)*, págs. 33-48.

Odlin, T. (1989). *Language Transfer: cross linguistic influence in language learning.* Cambridge: Cambridge University Press.

Ortega, A., Amorrortu , E., Goirigolzarri , J., Urla, J., & Uranga, B. (05 de 2014). New Basque speakers: linguistic identity and legitimacy. *Dighitum 16*, págs. 86-97.

Papastergladis, N. (1997). Tracing Hybridity in Theory. En P. Werbner, & T. Modood, *Debating Cultural Hybridity:Multi-Cultural Identities and the Politics of Anti-Racism* (págs. 257-281). London: Zed Books.

Pena Díaz, C. (2002). The meaning of code-switching and code-mixing in bilingual conversation. *Interlingüística 13 (III)*, págs. 227-232.

Peralta, Á. (08 de 08 de 2014). *Documentos antigos de Baiona proban que o “ñ” e “ll” foron utilizados dende a Idade Media na escritura galega.* Obtenido de Val Miñor: http://www.valminor.info/canais/cultura/5342-documentos-antigos-de-baiona-proban-que-o-n-e-ll-foron-utilizados-dende-a-idade-media-na-escritura-galega

Piñeiro Permuy, J. (15 de 09 de 1995). Decreto 247/1995. *DECRETO 247/1995, de 14 de septiembre, por el que se desarrolla la Ley 3/1983, de normalización lingüística, para su aplicación a la docencia en lengua gallega a aquellas enseñanzas de régimen general impartidas en los diferentes niveles no universitarios*. Santiago de Compostela: http://www.xunta.es/dog/Publicados/1995/19950915/Anuncio8452\_es.html.

Piñuel Raigada, J. (2002). Epistemología, metodología y técnicas del análisis de contenido. *Estudios de Sociolingüística 3(1)*, págs. 1-42.

Pollán, C. (2002-2003). The morphological expression of pragmatic values in oral and written Galician. *Estudios de Sociolingüística 3(2) 4(1)*, págs. 113-138.

Poplack, S. (1980a). Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching. *Linguistics 18 (7/8)*, págs. 581-618.

Poplack, S. (1983). Bilingual competence: Linguistic interference or grammatical integrity? En E. Olivares, *Spanish in the U.S. Setting: Beyond the Southwest* (págs. 107-131). Arlington: National Clearinghouse for Bilingual Education.

Poplack, S., & Sankoff, D. (1981). A formal grammar for code-switching. *Papers in Linguistics 14(1)*, págs. 3-46.

Portas, M. (1998). *Língua e sociedade na Galiza.* A Coruña: Bahía.

Pradilla Cardona, M. (2007). Las comunidades catalanohablantes. En T. Turell, *Purilingüismo en España* (págs. 81-132). Barcelona: Documenta Univeritaria, Edicions a Petició S.L.

Ramallo, F. (2007). Sociolinguistics of Spanish in Galicia. *International Journal of The Sociology of Language, 184*, págs. 21-36.

Ramallo, F. (2010). Cara a unha tipoloxía sociolingüística dos falantes de galego. En B. Silva Valdivida, X. Rodríguez Rodríguez, & I. Vaquero Quintela, *Educación e linguas en Galicia* (págs. 15-37). Santiago de Compostela: Universidade Santiago de Compostela.

Ramallo, F. (2013). Neofalatismo. En E. Gugenberger , H. Monteagudo, & G. Rei-Doval, *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias* (págs. 247-260). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Ramallo, F., & Moreno Fernández, F. (2013). *Las lenguas de España a debate.* Valencia: Unoycero.

Ramallo, F., & O´Rourke, B. (2013). Competing ideologies of linguistic authority amongst new speakers in contemporary Galicia. *Language in Society 42 (03)*, págs. 287-305.

Ramallo, F., & O´Rourke, B. (05 de 2014). Perfiles de neohablantes de gallego. *Digithum 16*, págs. 98-105.

Ramallo, F., & O’Rourke, B. (2015). Neofalantes as an active minority: understanding language practices and motivations for change amongst new speakers of Galician. *IJSL International Journal of the Sociology of Language*, págs. 147-165.

Ramallo, F., & O'Rourke, B. (2013). "A miña variedade é defectuosa": a lexitimidade social das neofalas. *Estudos da Lingüística Galega 5*, págs. 89-103.

Real Academia Española. (07 de 01 de 2015). *El Corpus de Referencia del Español Actual*. Obtenido de RAE: http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea

Real Academia Galega. (29 de 06 de 2015). *Diccionario de la Real Academia Galega*. Obtenido de rubio: http://academia.gal/dicionario/#loadNoun.do?nounTitle=rubio&homonymNumber

Real Academia Galega. (29 de 06 de 2015). *Diccionario de la Real Academia Galega*. Obtenido de roxo: http://academia.gal/dicionario/#loadNoun.do?current\_page=1&id=1899390

Real Academia Galega, & Instituto da Lingua Galega. (2005). *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego.* Santiago de Compostela: Secretaria Xeral de Política Lingüística.

Regueira, X. L. (2005). Estándar oral. En R. Álvarez, & H. Monteagudo, *Norma lingüística e variación* (págs. 69-95). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega/Instituto da Lingua Galega.

Regueira, X. L. (15 de 12 de 2014). *Dicionario de pronuncia da lingua galega*. Obtenido de http://ilg.usc.es/pronuncia/

Rei-Doval, G. (2013). Purismo e control normativo na lingua galega: análise crítica dunha proposta actual. En E. Gugenberger, H. Monteagudo, & G. Rei-Doval, *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias* (págs. 261-288). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Richards, J., & Schmidt, R. (2002). *Longmann Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics.* London: Pearson.

Roca, A., & Jensen, J. B. (1996). *Spanish in contact: issues in bilingualism.* Sommerville: Cascadilla Press.

Rodríguez Castelao, A. (1944 [cop. 2004]). *Sempre en Galiza.* Vigo: Galaxia.

Rodríguez Xañez, X. (1997). Aléas théoriques et méthodologiques dans l’étude du bilinguisme. Le cas de la Galice. En H. Boyer, *Plurilinguisme: “contact” ou “conflit” de langues?* (págs. 191-254). Paris: L’Harmattan.

Rodríguez Yañez, X., & Casares Berg, H. (2002/2003). The Corpus of Galician/Spanish Bilingual Speech of the University of Vigo: Codes tagging and automatic annotation. *Estudios de Sociolingüística 3(2) & 4(1)*, págs. 359-382.

Rojo, G. (1981). Conductas y actitudes lingüísticas en Galicia. *Revista española de lingüística 11 (2)*, págs. 269-310.

Rojo, G. (2002). Sobre la lingüística basada en el análisis de corpus. *Hizkuntza-corpusak. Oraina eta geroa*, págs. 1-17.

Rojo, G. (2004). El español de Galicia. En R. Cano, *Historia de la lengua española* (págs. 1087-1101). Barcelona: Ariel.

Romaine, S. (1996). *El Lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística.* Barcelona: Ariel.

Romaine, S. (2000). Multilingualism, conflict, and the politics of indigenous language movements. *Estudios de Sociolingüística 1 (1)*, págs. 13-25.

Romaine, S., & Nettle, D. (2000). *Vanishing voices.* New York: Oxford University Press.

Romay Martínez, J., & García Mira, R. (2003). Identidad cultural y lingüística en Galicia. *Actas do I Simposio Internacional sobre o bilingüismo* (págs. 146-160). Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Ronjat, J. (1913). *Le développement du langage observé chez un enfant bilingue.* Paris: H. Champion.

Rotaetxe Amusategui, K. (1999). Alternancia de código uso y restricciones tipológicas. *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta 31 (80)*, págs. 59-72.

Salazar, L. (2006). Interdependencia lingüística, transferencia y enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *Revista de Educación 12, Número Extraordinario*, págs. 45-72.

Sánchez Rei, X. (2011). *Lingua galega e variación dialectal.* Ames: Laiovento.

Santalla del Río, M. (2005). La elaboración de corpus lingüísticos. En M. Cal Varela, & I. M. Palacios Martínez, *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas* (págs. 45-63). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

Santamarina, A. (1995). Norma e estándar. En H. Monteagudo, *Estudios de sociolingüística galega. Sobre a norma do galego culto* (págs. 53-98). Santiago de Compostela: Galaxia.

Sección de Lingua., C. (2005). *A sociedade galega e o idioma : evolución sociolingüística de Galicia (1992-2003).* Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Serrano Vázquez , M. (1996-1997). Rasgos fonéticos del carácter interferencial en el castellano de una comunidad bilingüe. *E.L.U.A. 11*, págs. 365-383.

Siguán, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto.* Madrid: Alianza.

Siguán, M. (2001). Linguaxe e personalidade. *Estudios de Sociolingüística 2(1)*, págs. 141-152.

Silva Corvalán, C. (1994). *Language contact and change. Spanish in Los Angeles.* Oxford: Clarendon Press.

Silva Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español.* Washington D.C.: Georgetown University Press.

Silva Valdivia, B. (2010). *Avaliación da competencia do alumnado de 4 da ESO nos idiomas galego e castelán.* Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

Silva Valdivia, B. (2013). Galego e castelán: entre o contacto e a converxencia. En E. Gugenberger , H. Monteagudo, & G. Rei-Doval, *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias* (págs. 289-316). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Smead, R., & Clegg, J. (1996). English calques in Chicano Spanish. En A. Roca, & J. Jensen, *Spanish in contact: issues in bilingualism* (págs. 123-130). Somerville: Cascadilla Press.

Soler, O. (1995). Estudio experimental del bilingüismo: revisión histórica. *Anuario de Psicologia 66*, págs. 19-36.

Sridhar, S., & Sridhar, K. (1980). The Syntax and Psycholinguistics of Bilingual Code Mixing. *Canadian Journal of Psychology/Revue canadienne de psychologie, Vol 34(4)*, págs. 407-416.

Strazny, P. (2005). *Encyclopedia of Linguistics.* Abingdon, New York: the Taylor & Francis e-Library.

Tatum, C. (2006). *Chicano and Chicana Literature. Otra voz del pueblo.* Tucson: The University of Arizona Press.

Thomason, S. (2001). *Language Contact. An Introduction.* Washington: Georgtown University Press.

Toribio, A., & Rubin, E. J. (1996). Code-Switching in Generative Grammar. En A. Roca, & J. B. Jensen, *Spanish in contact: issues in bilingualism* (págs. 203-226). Sommerville: Cascadilla Press.

Turell, T. (2007). *El plurilingüismo en España.* Barcelona: Documenta Univeritaria, Edicions a Petició S.L.

Universidad de Oviedo. (2015). *El corpus de la lengua asturiana*. Obtenido de ESLEMA: http://di098.edv.uniovi.es/corpus/busqueda.html

Universidad del País Vasco. (05 de 03 de 2015). *Euskal Klasikoen Corpusa*. Obtenido de EKC: http://www.ehu.eus/ehg/kc/

Universidad del País Vasco. (05 de 03 de 2015). *Prosa de Referencia (PR)*. Obtenido de Corpus de Referencia: http://www.ehu.eus/es/web/eins/ereduzko-prosa-gaur-epg-

Universidade de Vigo, SLI. (30 de 12 de 2014). *Máis información sobre o Corpus Paralelo CLUVI*. Obtenido de Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo: http://sli.uvigo.es/CLUVI/info.html

Valdés Fallis, G. (1976). Social Interaction and Code-switching Patterns: a Case Study of Spanish/English Alternation. En G. Keller, R. Teschner, & S. Viera, *Bilingualism in the Bicentennial and Beyond* (págs. 53-85). New York: Bilingual Press.

Vázquez Veiga, N. (2003). "Pero ya hablé gallego, lle dixen eu...": análisis de un caso de alternancia de códigos en una situación bilingüe. *Estudios de lingüística: E.L.U.A. 17*, págs. 589-606.

Veiga Rodríguez, A. (2005). Falsos castellanismos en gallego. Anotaciones críticas desde la lingüística diacrónica. *Res Diachronicae Virtual 4: El Contacto de Lenguas*, págs. 23-50.

VV.AA. (2003). *Lingua e literatura II.* A Coruña: Edebé-Rodeira.

Wardhaug, R. (1998). *An Introduction to sociolinguistics.* Oxford: Blackwell.

Weinreich, U. (cop. 1968.). *Languages in contact : findings and problems.* The Hague [etc.]: Mouton.

Whinom, K. (1971). Linguistic hybridization and the special case of pidgin and creoles. En D. Hymes, *Pidginization and Creolization of Languages* (págs. 91-115). Cambridge: Cambridge University Press.

Witczak, K. T. (1992). Zapożyczenia i przeniknięcia a zagadnienie substratu. Przyczynek do teorii kontaktów językowych (na przykładzie leksyki pragermańskiej). *Język a Kultura, tom 7: Kontakty języka polskiego z innymi językami na tle kontaktów kulturowych*, págs. 79-85.

Xunta de Galicia. (23 de 05 de 2012). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Poboación en vivendas familiares de 5 e máis anos segundo xénero, idade e coñecemento do galego: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=1524&R=9912[12];3[1:2];2[0]&C=0[0]&F=&S=1:2001&SCF=

Xunta de Galicia. (23 de 05 de 2012). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Poboación en vivendas familiares de 5 e máis anos segundo xénero, idade e uso do galego: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=1526&R=9912%5b12%5d;3%5b1:2:3%5d;2%5b0%5d&C=1%5b0%5d&F=&S=0:2001&SCF

Xunta de Galicia. (05 de 12 de 2012). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Persoas que estudan en Galicia segundo a lingua na que responden os exames. Galicia e provincias: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3057&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF=

Xunta de Galicia. (05 de 12 de 2014). *Instituto Galego de Esatdística*. Obtenido de Persoas segundo a lingua na que aprenderon a falar. Datos por tamaño de muncipio: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?c=0206002001&ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3012&R=0[0:1:2:3];1[0:1:2:3]&C=2[0];3[all]&F=&S=998:12&SCF=

Xunta de Galicia. (23 de 12 de 2014). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Persoas segundo a lingua na que falan habitualmente. Datos por nivel de estudos: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=2955&R=0[0:1:2:3];1[0:1:2:3]&C=2[0];3[all]&F=&S=998:12&SCF=

Xunta de Galicia. (23 de 09 de 2014). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Poboación en vivendas familiares de 5 ou máis anos segundo o uso do galego: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=6856&R=9915%5b12%5d&C=0%5b1:3:2%5d&F=&S=1:2011&SCF

Xunta de Galicia. (05 de 12 de 2014). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Persoas segundo a lingua na que falan co persoal da administración. Galicia e provincias: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3064&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF=

Xunta de Galicia. (05 de 12 de 2014). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Persoas segundo a lingua na que falan co persoal da banca. Galicia e provincias: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3065&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF=

Xunta de Galicia. (05 de 12 de 2014). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Persoas que estudan en Galicia segundo a lingua na que falan cos seus profesores. Galicia e provincias: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3063&R=9912%5b12%5d;0%5b0:1:2:3%5d&C=1%5b0%5d;2%5ball%5d&F=&S=&SCF

Xunta de Galicia. (06 de 10 de 2014). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Poboación en vivendas familiares de 5 ou máis anos segundo o coñecemento do galego: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=6901&R=9915[12]&C=0[0:1]&F=&S=1:2011&SCF=

Xunta de Galicia. (05 de 12 de 2014). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Persoas segundo a lingua na que falan cos profesores dos seus fillos Galicia e provincias: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3059&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF=

Xunta de Galicia. (05 de 12 de 2014). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Persoas que estudan en Galicia segundo a lingua na que escriben na escola. Galicia e provincias: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3060&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF=

Xunta de Galicia. (05 de 12 de 2014). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Persoas que estudan en Galicia segundo a lingua na que reciben as clases. Galicia e provincias: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3055&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF=

Xunta de Galicia. (05 de 12 de 2014). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Persoas ás que lles gustarían máis contidos en galego nos medios de comunicación. Galicia e provincias. Ano 2013: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=6976&R=9912%5b12%5d&C=1%5b0%5d;0%5ball%5d&F=&S=2:2013&SCF

Xunta de Galicia. (05 de 12 de 2014). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Persoas que estudan en Galicia segundo a lingua na que reciben as clases. Galicia e provincias: http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3055&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF=

Xunta de Galicia. (05 de 12 de 2014). *Instituto Galego de Estadística*. Obtenido de Uso do galego nos medios de comunicación. Ano 2013: http://ige.eu/web/mostrar\_actividade\_estatistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004&num\_pag=13

# ÍNDICE DE CUADROS

[Cuadro 1. Las relaciones entre el bilingüismo y la diglosia según Fishmann (1995: 121). 19](#_Toc435477856)

[Cuadro 2. Formación de prejuicios lingüísticos (Álvarez Iglesias 2007:166). 28](#_Toc435477857)

[Cuadro 3. Estructura jerárquica de las lenguas en España de acuerdo con la Constitución según Doppelbauer (2008: 27). 41](#_Toc435477858)

[Cuadro 4. Diferencias entre las distintas normativas del gallego. Fuente Monteagudo 2003:104. 50](#_Toc435477859)

[Cuadro 5. El gallego hablado en la TVG no es verdaderamente gallego sino un idioma artificial. Fuente: Monteagudo (2012: 43). 59](#_Toc435477860)

[Cuadro 6. Transferencias léxicas del castellano encontradas en el corpus. Elaboración propia. 224](#_Toc435477861)

[Cuadro 7. Transferencias gramaticales de las formas personales de los verbos. Elaboración propia. 225](#_Toc435477862)

[Cuadro 8. Trasferencias gramaticales del castellano. Elaboración propia. 226](#_Toc435477863)

[Cuadro 9. Formas híbridas encontradas en el corpus. Elaboración propia. 228](#_Toc435477864)

# ÍNDICE DE FIGURAS

[Figura 1. Lengua habitual por edad en Galicia. Fuente: IGE. 30](#_Toc435477884)

[Figura 2. Lengua inicial por edades en Galicia. Fuente: IGE. 31](#_Toc435477885)

[Figura 3. Personas según la lengua en la que hablan habitualmente. Fuente: IGE. 32](#_Toc435477886)

[Figura 4.. Personas según la lengua en la que aprendieron a hablar. Fuente: IGE. 33](#_Toc435477887)

[Figura 5. Uso del gallego. Comparación de los años 2001-2011. Elaboración propia. Fuente: IGE. 34](#_Toc435477888)

[Figura 6. Conocimiento del gallego. Comparación de los años 2001-2011. Elaboración propia. Fuente: IGE. 35](#_Toc435477889)

[Figura 7. Lengua usada en contacto con personal administrativo. Elaboración propia. Fuente IGE. 35](#_Toc435477890)

[Figura 8. Lengua usada con el personal de un banco. Elaboración propia. Fuente IGE. 36](#_Toc435477891)

[Figura 9. Lengua en la que los alumnos escriben en la escuela. Elaboración propia. Fuente IGE. 37](#_Toc435477892)

[Figura 10. Lengua en la que los alumnos responden en los exámenes. Elaboración propia. Fuente IGE. 37](#_Toc435477893)

[Figura 11. Lengua en la que los alumnos reciben las clases. Elaboración propia. Fuente IGE. 38](#_Toc435477894)

[Figura 12.. Uso de las lenguas al utilizar los medios de comunicación. Elaboración propia. Fuente IGE. 39](#_Toc435477895)

[Figura 13. Valoración de las actitudes generales con respecto al gallego. Fuente: Monteagudo, (2012: 30). 40](#_Toc435477896)

[Figura 14. Las diferentes opciones de la norma gallega, según Beswick (2007: 126). 45](#_Toc435477897)

[Figura 15. Continuum de los hablantes del gallego. Elaboración propia. 66](#_Toc435477898)

[Figura 16. El contínuum de language mode según Grosjean (2008: 40). 90](#_Toc435477899)

[Figura 17. Elección de lengua y cambio de código en un hablante bilingüe, según F. Grosjean (1982: 129). 91](#_Toc435477900)

[Figura 18. Moreno Fernández 2005:262. 104](#_Toc435477901)

[Figura 19. Visión monolingüe de un bilingüe vs. visión bilingüe. Elaboración propia. 127](#_Toc435477902)

[Figura 20. Enfoque tradicional vs. enfoque plurilingüe. Elaboración propia. 127](#_Toc435477903)

[Figura 21. Tipología según Dabène y Moore, (1995:35). Elaboración propia. 230](#_Toc435477904)

[Figura 22. Tipología según Gumperz (1982: 75-80). Elaboración propia. 231](#_Toc435477905)

[Figura 23. Tipología según Appel y Muysken (1996: 177-180). Elaboración propia. 231](#_Toc435477906)

# ANEXO

### Quedamos na galega 15.12.2013 (QNG 15/12/2013)

1. VM: Quedamos na galega. Fala con nos a través dos teléfonos nove oito un cinco catro cero nove cinco seis e nove oito un cinco catro cero nove seis seis.
2. (música) (son da lotería)
3. V: O programa Quedamos na galega adiántase o gordo este vinte e dous de decembro co tombo loto.
4. VC: ehhh???
5. V: Un sorteo no que cada un de vos levará pra casa algo feito por outro oínte para iso precisamos a túa colaboración. Envíanos o teu agasallo con personalidade, sinxelo, artesán, creativo e ata práctico antes do dezanove de decembro ao seguinte enderezo: Programa Quedamos na galega, Radio Galega Bandos San Marcos, código postal quince mil oitocentos vinte de Santiago de Compostela. Este ano seguro que toca.
6. (Ai, lotería)
7. VM: Este domingo programa dobre de Galicia en goles. Pola mañá as doce na Radio Galega Música a Liga de segunda Enipurua Eibar Deportivo e a Liga ACB de baloncesto Real Madrid Obradoiro e pola tarde as catro na Radio Galega toda a xornada de segunda B, terceira e o mellor da preferente, este domingo Galicia en goles por partido dobre. As doce na Radio Galega Música e as catro pola Radio Galega con Xoán Galán e todo o equipo deportivo. E o luns, extra de liga as dez da noite Valladolid Celta pola Radio Galega Música.
8. P: Catro e once minutos a madrugada. Estamos de volta despois da información, imos recuperar varios mensaxes de.. do Facebook, algunhas que nos enviastes no correo do programa e outra que tamén me gustaría comentar e que está relacionada cun tema que tratamos nas edicións pasadas do Quedamos na galega. Escríbenos Victor Manuel López Mouriño do o seguinte: Nos anos noventa pre renovar o carné en Santiago había que madrugar. Así que o mellor era a iso das cinco da mañá do xoves ou venres cando pechaban os pubs do Ensanche pra ir coller sitio a cola e xa tiña xente por diante así que eso si todos os mozos que me copiaran a idea.” Bueno, que Victor Manuel fálanos desas colas que vos propoñamos abordar en edicións pasadas do Quedamos na galega, non sei se vos lembrades cal foi a cola mais grande que fixestes na vosa vida para conseguir que? O do carné ee pois ese pode ser un bo exemplo aínda que ter que erguerse as cinco da mañá pra poder renovar o carne é que mandatruco a mendruco, eeh? Coidadiño. As cinco da mañá, aí como un reloxo pra renovar o carne de identidade. Por certo, ahora estoume dando conta que eu teño que facer xa unha renovación y a partir de agora creo que cada dez anos, non? Cada dez, cada dez... aiii a por ellos. Como pasa o tempo. ... A ver que temos otra que nos envía Fosquito que nos di o seguinte, Fosquito Galego di: “Ola, muy boas noites a todos. Os meus mais sinceros desexos pra estas Festas de Nadal. Oxalá que os renos que tiran do trineo deste home barbudo e vestido de vermello os farrapee contra porta da vosa casa e deixe inundada de felicidade. Falando de como se chama esta cousa pois eu dende que lle escoitei a e Porto... Porto Marían chamarlle pendello o pendraive collinlle gusto e chámolle así tamén. Unha animosa aperta pra todos.” Mira, así lle chama a esa cousa cando non se lle chama por su nome pois chámalle pendello ou pendraive. En fin esa cousa poden ser moitas cousas eh? Non hai que ser malpensados. Enrique?
9. E: Ola, boas noites. Enrique de (...) non podía ser de otra manera, muy bien, muy bien. Bueno, pues aquí tamén se chama o calzoncillo o pendello (...) casualidade tamién.
10. P: Si, si, si.
11. E: Un saúdiño pra (...) que é a xentiña mais (...) un saúdo pra eles. Bueno, pois, eu vouche estar (...) nunca coma hoxe, vou estar de cumpleanos mañán a noite ...
12. P: Siii?
13. E: ... pasado eee oo como podería ser de outra manera unha canzonciña por alí.
14. P: Hym.
15. E: Poixiñame, poixiña podía ser, bueno, unha marabilla. Bueno, oye, un saludiño a todos que estamos no escala onte, home que estamos aquí unha xuntanciña pequeniña ou un saludiño a todos os que estabamos alí, home, foi unha marabilla.
16. P: Moi ben, pois un saúdo para todos.
17. E: Pois si, pois si. Bueno, eh... e que mais. Bueno, pois unha cancionciña por aí, aii un saludiño para Carola que (...) non podería ser de otra maneira son guapos (juapos) un saúdiño para Carola, eh?
18. P: Bueno. Un saúdo para Carla, é verdade que a semana pasada tamén se lembrou de ti.
19. E: Un saludiño para Carla. Ai si tamén falou onte hai un señor como como o do amor, non, si, si, o facer o amor
20. P: Si
21. E: Si, si. Onde estes paises de Guatemala (Juatemala) si eu estuven de vacacións alá si tuven uns vacacións así, dou fe que é así. Era un pai que tiña cin... catro fillos ee e el tiña catarro estaban cer... estaban un catarro e chamouno e por cierto, bueno, moi ben, moi ben, podría ser de outra maneira, foi moi ben, moi ben. Estaba enfermo, non podía, non. E foi unha marabilla si, si, si, si.
22. P: A ver, Enrique, a historia que nos contabamos onte era que cando unha muller está embarazada escolle entre as súas amigas a outra para que fixese as súas... cubrise a súa parcela sexual. Non había nada de que o home u o pai de familia chamase a un amigo o ou a un visitante para que ...
23. E: Si, si.
24. P: ... intimase coas súas fillas.
25. E: o que, o que dixo ante que chega o pai ou irmán o vai fuerte.
26. P: Aaaa, vale, vale. Xa te entendo, vale, vale, vale. Foi por o que comentou un ointe, si, si.
27. E: ja ja ja ja ja.
28. P: Si, si.
29. E: Claro, claro. Entonces, ooo avoa tiña gripe alguén tiña que facer o traballo, como diría, pra fillos (...). Je je je je je.
30. P: E rise ti que? Ji, ji, ji.
31. E: Je je je je je. Bueno, bueno, bueno, bueno. Pois si, xa estamos, xa (...) eee en fin, estamos aquí xa a punto jubilarnos xa.
32. P: Yhy. Bueno, pois nada. Que vas facer cando te xubiles, Enrique? Xa o tes pensado?
33. E: Pois sigan escoitarvos sempre son primer lugar si está como ten que ser non pode ser doutra maneira...
34. P: Polo día?
35. E:... e polo día pasearé e mais traballar que si un quere sempre ten traballín, home, na casiña sempre hai que facer, non se pode arrimar a casa tampouco, sempre hai que facer, bueno...
36. P: Esa é unha boa filosofía.
37. E: Claro, porque si no, nos arrimamos a televisión o sofá e después cando queira atar o cordón dos zapatos non doa baixar.
38. P: Por exemplo, por exemplo.
39. E: ji, ji, ji hai que estar en forma...
40. P: Claro.
41. E: ... y eu, eu sempre fun drogado (drojado), ji, ji, ji
42. P: Si, no, ti muy muy, (...) non es.
43. E: No, claro, un drogado (drojado). Aaa, non.... ai acabamos de (...) chea con un calcetín Luis Pardo bo, non e (...) fai una parexa con el.
44. P: Ja ja ja ja.
45. E: E non, ji ji ji. Non me viches ti?
46. P: Non, non te vin, non te vin Enrique.
47. E: Ah, pois si, eu si...
48. P: Téñote que buscar, téñote que buscar aí no Facebook.
49. E: Muy ben, muy ben. Puidese de outra maneira e logo como ten que seguir.
50. P: Yhy.
51. E: Bueno, un saludiño tamén (...) para todo o mundo que de una... bueno, todas as personas que me saludan que me queren moitisima xente. Porfilio, un saludiño Porfilio a está escoitando. Saludiño Porfilio.
52. P: Yhy.
53. E: ... na Estrada e logo (lojo) a Marisol que di que non me acordo de (...) na Estrada.
54. P: Todos, todos, saudados Enrique.
55. E: E logo (lojo) como ten que ser, Carmiña (...) ten que ser, ten que ser.
56. P: Yhy.
57. E: Bueno, pois, moitiñas gracias ...
58. P: Oye Enrique un, un panadero como ti sabe facer unha receita de Nadal?
59. E: Home, bueno si, eu si o rosco si, pero é único. Despois dende pasteles...
60. P: Pero unha que poidamos facer nos, porque nos non nos atrevemos con rosco de Nadal aínda non chegamos ao rosco de Reis.
61. E: ... claro, o rosco de Reis pois eu non sei, a recetas moito de cociña non che eee pararon a receta que dixen é rara e tamén complicada, non sabes?
62. P: Home, dar por dar tampouco, eh.
63. E: Si, exactamente, no.
64. P: Non vaia ser que despois eee
65. E: No, si si si si si
66. P: (...) consecuencia, no, no, no.
67. E: Si, si
68. P: Eso si o sabes. Despois a rosca, bueno, nada iso xa forma parte do oficio. Aí no, xa non nos imos meter porque son palabras maiores.
69. E: Je, je, je. Iso tamén, claro. No pero mmmm bueno, mmmm, roscón que é rosco o (...) pero faise tamén linde non ten nada de (...) bueno, eso faise ...
70. P: Home, pero vos que facedes habitualmente si, agora se eu me poño a probar pois a ver que é o que sae. Ao mellor en lugar de saír un roscón pois saeme un ladrillo.
71. E: Home si, o que para amasalo é un buen... o problema é amasalo, non, porque claro, no se pode deixar unha masiña en plano porque temos unha masiña muy dura.
72. P: Claro.
73. E: Pois claro, si se deixa, si no se amasa ben, xa non vai saír muy ben que digamos, eso si
74. P: Yhy. Bueno, en calquera caso yyy nada que nos xa tentaremos de facernos con esa rosca de Reyes do... de panadería, de Enrique.
75. E: Je, si, si pero bueno, agora xa nada, agora me (...) xa no hai nada, como ten que ser
76. P: Porque en Reis xa non traballas.
77. E: No, vou a... simplemente agora na media que sea o lunes vou traballar unha noite e xa me jubilo.
78. P: Ajá, bueno, nada entón agora a vivir.
79. E: Ahora a descansar, claro, ji ji ji.
80. P: A descansar, bueno. Tamén o traballaches antes.
81. E: Cincuenta e dous anos traballando.
82. P: Uff
83. E: Cincuenta e dous anos, cuarenta e dous anos cotizando na seguridade social.
84. P: Pois xa nos contarás como te vas a facendo a túa nova... o teu novo ritmo de vida.
85. E: Por cierto que é unha historia (...) anos moitiños anos chova (...) moitiños anos. Empecei en Caldas, na Estrada, en Boiro, en... bueno... bastante, bastante complicado, bastante (...) antigamente era complicado. Ahora é unha marabilla panadería, non, non todas, pero agora ben, para está ben, non,pero eu collino cando empecei aquelo era algo...
86. P: Si. Que era mais sacrificado.
87. E. Eee era moito mais, moito mais era pois allá en Caldas e si, por cierto, que ahora hay una farmacia, ahora xa non hai panadería non, pero si era moito mais complicado.
88. P: Yhy.
89. E: Pero bueno, ahora estamos ben, pero antes era complicadísimo. Había que hacer fermento, levantarse para facer o fermento, después meter leña no folgar (...) pan como iba con mandatario ao reparto...
90. P: Yhy
91. E: ... meter a leña no forno dentro do forno da noite xa cala pa cocer.
92. P: Xa, xa.
93. E: Facíase aquelo con unha pala. Bueno, coa pala sacar o pan por supuesto...
94. P: Yhy.
95. E: Todavía. Aquelo si que era esperar a masa como Dios manda e un traballo mais lento, pero ee, claro, era un forno solo de leña de (...) de unha fornada pa outra.
96. P: Xa.
97. E: Pero (...) moi complicado era mais bastante (...) así, agora (ajora) moito mellor,moito mellor
98. P: Yhy
99. E: Ahora veña rapidamente deixa (...) deixa apagar unha as seis da mañá ou deixa as cinco da mañá (...) de plástico, o pan a corre, bueno, encima hai todo sistema, agora (ajora) é isto
100. P: Home, claro, todo ten que avanzar, no, ahora maquinaria é distinta e os procesos de de de produción tamén son distintos. Bueno, Enrique, moitas felicidades, que goces do teu aniversario, que pases ben en boa compaña...
101. E: Muy bien, muy bien. Muy bien, graciñas, graciñas María José.
102. P: E bueno, agora aínda que te xubiles non deixes de escoitarnos, eh?
103. E: Ai, no, no eu (...) da mañá exacto, eu (...) da mañá esperto.
104. P: Así me gusta.
105. E: Home, bien, noo bueno,
106. P: Non podería ser de outra maneira.
107. E: E que ten que ser. Graciñas, graciñas, graciñas. Un saúdiño para Maneiro para ooo que sei que están un pouquiño pachuchos (...) tamén (..).
108. P: Un saúdo, un saúdo.
109. E: (...) un saludiño.
110. P: Moi ben.
111. E: Graciñas María José, graciñas.
112. P: Unha aperta, Enrique.
113. E: Graciñas, hasta luego.
114. P: Ata logo. Catro vinte e un minutos da madrugada. Vice... a por certo, e que nos chame Mercedes, que si non esquézome que nos chame Mercedes se nos estás escoitando ponte en contacto con nos: nove oito un cinco catro cero nove cinco seis ou nove oito un cinco catro cero nove seis seis. Agora si, Vicente. Oi. Vicente?
115. V: Dime Loliña.
116. P: Estabas aí Vicente, porque no me...
117. V: Estaba...
118. P: ...porque no me contestas?
119. V: ...te echo de menos esta temporada.
120. P: Botáchesme de menos si eu estiven a semana pasada veño de semana en semana, Vicente xa o sabes.
121. V: Non porque eu tego un (...) en Cancún.
122. P: Aaa, bueno si estiveches en Cancún pois eso xaa
123. V: (...) de vacaciones.
124. P: E botoume de menos,
125. V: Hombre...
126. P: ...estaba de vacaciones ...
127. V: ... ata a compañeiros me botaron de menos.
128. P: y os compañeros tamén te botaron de menos, bueno, bueno, claro. No me extraña, se marchaches para Cancún. E logo como che deu por probar pra marchar tan lonxe?
129. V: Por aí coma sempre, no?
130. P: Si, si por aquí de marabilla, como sempre, si.
131. V: Por aquí (...) todos coma sempre.
132. P: Moi ben, moi ben. Así me gusta.
133. V: Quero mandar un saúdos aquí a parte de (...) que hai moito que non o vexo ademais felicitarlle por Navidad.
134. P: Si.
135. V: E preservar o gordo aquí pa Coruña.
136. P: Home, tamén o podían traer pa aquí pa Santiago. E non estaba mal.
137. V: e creo que vai terminar en tres.
138. P: Ti cres que vai rematar en tres?
139. V: Si, si, si.
140. P: E logo? Soñáchelo ou que?
141. V: Eh?
142. P: Si o soñaches que din por aí?
143. V: No, non o soñei, no.
144. P: No?
145. V: Teño metido na cabeza que vai tocar no trece.
146. P: No tres ou no trece?
147. V: No trece, no trece.
148. P: E vai rematar en trece?
149. V: Si.
150. P: Ajá. Que vai rematar en trece (...) o di Vicente.
151. V: Si, si.
152. P: Vouno anotar aquí por si acaso.
153. V: Eh?
154. P: Vouno anotar aquí.
155. V: Pois apúntao.
156. P: Vicente di que o gordo vai rematar en trece.
157. V: En trece.
158. P: E que din por aí estos compañeiros da panadaría? Que pensan eles?
159. V: Non din nada.
160. P: A ver, fai mai unha inspección rápida. Pregunta.
161. V: Un deles di o dous.
162. P: Un deles di en dous, fíxate que eu tamén penso que
163. V: E os outros dous din tres.
164. P: Y os outros dous din en tres.
165. V: Si.
166. P: Bueno, gañades por maioría.
167. V: Hombre!
168. P: En tres.
169. V: Así que
170. P: Pero
171. V: bueno
172. P: hai unha cifra concreta que están berrando pola pola parte de atrás da panadaría...
173. V: Si
174. P: que a min non me chega ben. En vinte e dous, creo que din vinte e dous.
175. V: Bueno,
176. P: Bueno, Vicente.
177. V: Pois moitos saludos pai... pa Paco e pra vos, vale?
178. P: Moi ben, todos saudados.
179. V: Vale.
180. P: Ata cando queiras.
181. V: Ata loguiño.
182. P: Ata logo, ata logo. Bueno, Vicente, ten un presentimento y é que o gordo deste ano vai rematar en trece. Sabe Deus en que rematará o gordo deste ano. Tamén decía, home, podía tocar aquí na Coruña, home, tamén podía tocar aquí en Santiago y os de Carballo dirán pois pode tocar outra vez aquí en Carballo que xa tocou, xa tocou. E non hai moito que tocou... o gordo. Catro vinte e catro minutos da madrugada. Lembramos que esta noite, entre outras cousas, estamos pedindo que nos acheguedes receitas doadas, económicas, pra poñer na nosa mesa de Nadal, nas próximas datas, próximas semanas, que desde o día vinte e catro ata o Día de Reis ata Noite de Reis, bueno, pois é así, como un pouco maratoniano esto de comer, cear, comer, cear, bueno. Que podemos poñer nas nosas mesas que sexa doado, rápido de facer incluso eee que non nos custe moito diñeiro. Ata agora soamente Constantino nos aportou unha receita que era lingua, lingua de tenreira, e con... con vinagreta. Unha receita que non é típica de aquí, senón mais ben doutros lares alén Atlántico. Bueno, pois seguimos pedindo estas receitas e preguntamos tamén como tedes decorada a vosa casa. Se sodes de Belén, de árbore das dúas cousas o de ningunha que tamén pode ser. Marisol.
183. M: Que tal?
184. P: Moi ben Marisol.
185. M: Me estou rindo solo polo que acabas de decir iso de decorar a casa.
186. P: Si.
187. M: E que levo dous anos que casi non podo nin decorala porque como poña boliches como poña cositas y adornecitos y todo es que tanto (...) en una caixa.
188. P: Así?
189. M: Veño uns miaus
190. P: Si
191. M: Ven rin rin, ji ji ji
192. P: Si
193. M: y non lleva chocolate.
194. P: Si.
195. M: Me carga arbol de Navidad y me carga con todo lo que encotra por diante.
196. P: Ja, ja.
197. M: O mellor día por correr aláaa.
198. P: Xa está, no? Non vale de nada, non vale de nada.
199. M: Non vale, non vale de nada. E estoy falando de recetas, Dios mío de mi vida, eu pensando que vou con que vou sorprender a miña xente.
200. P: E que tamén chea un problema, eh?
201. M: Si que si porque sabes o que pasa, que levo anos sendo a cociñeira e desde que tiña un pouquiño así, miña matos que como que se apartaba un pouquiño ...
202. P: Yhym.
203. M: ...eee y hubo una temporada tamén bastantes anos pues, pues si se cabreaban os meus sogros, cabreabanse os meus pais, entonces facíamos a cena de Nochebuena aquí aunque después facíamos comida especial, eso fíxose sempre, comida especial na... o na miña casa o na casa dos meus sogros.
204. P: Yhy
205. M: Eso, eso sempre. Entonces claro, eu o que fixen sempre eee desde que eee em... desde que me casei e andábamos (...) da Nochebuena teño que facer a sopa de abuela.
206. P: Yhy.
207. M: Me explico. A sopa de abuela aquí en Asturias é pois como a sopa de pan de ajo, non, o sea, una sopita con panes, no, a sopa de abuela é unha sopa que a miña abuela Carmen, que naceu cerca de Fonsagrada pero criouse entre Ourela, Foz por aí, porque o meu bisabuelo era como... destes que andaban... feriante, estaba, pues que vendían fruta, vendían cosas de temporada, facía roupa...
208. P: Si.
209. M: Entonces que pasaba que claro, non había moito que comer...
210. P: Yhy
211. M: ... na era posguerra pois eso, entonces que pasaba, que según a miña abuela Carmen eee facía o pan vello...
212. P: Si
213. M: ... xuntábao, facía unha especie de sopa pero despois cada uno aportaba pois xuntábanse os veciños e comían todos da misma pota, porque tampouco eran moitas casas donde se criou o (...) eran catro, cinco casa e nada mais. Entonces o que pasa que eran mariñeiros e un un cacho de bacalao outro dáballe un cacho de pixín, pixín me refiero ao rape.
214. P: Ajá.
215. M: En Asturias, sabes que lle chaman pixín.
216. P: Pois non, no sabía pero está ben que o aclares porque podía imaxinar calquer tipo de peixe.
217. M: Si porque, si porque en Galicia o pixín ou primera vez que o dixen na feira... na praza de abastos de Lugo pois a señora pescadera casi lle da un infarto de risa. Porque claro, o pixín todo o mundo sabe o que é, vale, bueno, pois, ji, ji, ji hai que especificalo ou non?
218. P: No, non é negario.
219. M: Vale, pues en Asturias (...) non pidas rape porque ademais en Cudillero, por aí, hai a semana do pixín, vas tamén o letreo na carretera, bueno, pues entonces que pasa, eu botolle pixín, botolle balacao, botolle almeja, botolle mmm o sea, o que tes a man (mao).
220. P: Yhy
221. M: Más o menos. Casi sempre procuro cambiar.
222. P: Yhy
223. M: E depois que pique, que pique un poquichitín.
224. P: Ajá, que ben, que ben ese toque picante.
225. M: O toque picante dalle un gustiditín...
226. P: Si
227. M: oi, fas unha sopa que que que vamos...
228. P: Claro, ao final é un plato bastante potente porque aínda que estea elaborado a base de peixe parece bastante contundente, no?
229. M: É bastante contundente porque ademais es fácil. Fácil y económico porque un... botas un cacho... sempre un cachín de bacalao que che pode custar? Tres euros?
230. P: Yhy
231. M: Pois iso. E un trozo de rape podes habelo comprado por ejemplo eee porque eu fago sempre compras pa las Navidades pa congelador...
232. P: Yhy
233. M: Iso é unha... un... muy económico. Entonces que pasa, vas añadindo e botaslle un puñado de almejas, botaslle un puñado de mejillones, o sea, según te gastas un pastón en facer una sopa de marisco pois me parece que pa que che coman nada más que una o dous personas, depende, porque na casa a maioría das veces a (...) non lles gusta.
234. P: Xa.
235. M: Pero, sin embargo esta sopa na miña casa es...
236. P: Claro, é que é outra maneira de comelo. Así igual lles entra mellor.
237. M: E aparte que lles entra mellor, eee dar una nevera, podes congelalo ee sirveche despois pois pa tomar cando tes o corpo si... que tes o corpo enfarrucao ...
238. P: Yhy
239. M: eee pois tomaste unha taciña de esta sopa e quedas nova eee e despois na miña casa pois por ejemplo eu ahora, ultimamente, fago... ou presento casi sempre miña cuñada da Coruña leva a súa tarta de queixo eso é sagrado.
240. P: Yhy.
241. M: Desde sempre. E eu a tarta de freixoeiras.
242. P: yhym.
243. M: que é muy facil que facer, solo se fai nalgunhas casas así en Asturias tamén se llama facela unha señora de cerca de Cangas una amiga miña de Cangas.
244. P: Ajá?
245. M: eee lle leva leva fixoelo ten que facelo muy delgadiño e crema pastelera ou flan ou eso entonces vas facendo por capas e despois que cada persona ten o seu truco. En cada casa faise o seu truco. Aunque teño ganas de facer este ano facerlle as marañuelas.
246. P: Marañuelas?
247. M: Marañuelas, si.
248. P: Ai, pero explicanos, que nos, claro, que é un...
249. M: Marañuelas, as marañuelas aquí fanse poden ser como as de Cangas ou como as de Luanco.
250. P: Yhy.
251. M: Nas confiterías fanas porque os confiteros fan de todo.
252. P: Pero que son? Como pasteis, que son?
253. M: Como rosquillas.
254. P: Aj, como rosquillas!
255. M: Pero en forma de caracola.
256. P: Aaa
257. M: En forma de caracola ye e leva solamente lleva huevos, azúcar, ralladura de limón, eeee e manteca, pero o truco pa que che salgan muy ricas non é a mantequilla que compras por aí, por ejemplo no super, eu ooo casi todos os anos me regala unha veciña que ten vacas ...
258. P: Yhy
259. M: ... que fai a manteca de la nata de arriba.
260. P: Ajá?
261. M: Y ahí está o truco de que che salgan riquísimas.
262. P: Aaa.
263. M: Porque hai que hai que amasalas leva moito tempo, eh, facelas...
264. P: Si?
265. M: hai que ter moita paciencia porque ya es casadielles pois que eu non vou falar de casadielles.
266. P: Si, creo que iso está practicamente pra chupar os dedos.
267. M: ...que son un pouco mais dificiles de facer. Home, ya bueno. Ya procuraré suministraros algunha tanto marañuelos como casadielles masas caseras, porque a mi no me apetece gastar diñeiro fora tendo os instrumentos na casa...
268. P: Xa, claro, normal.
269. M: ... son as cousas. Pero despois, pois na miña casa cada un, como ahora papa e mama non están, pois nas comidas xa cando en Viladeles tamén aportabamos...
270. P: Yhy
271. M: ... eu levo esto, el fulanito leva outro, e depois temos a comida de Navidad, esta comida sempre nos procuramos estar todos.
272. P: Yhy
273. M: Netos vir... bueno, primeiro no hay ningún leñe, oi que desgracia más gorda, non va haber...
274. P: Xa virán,
275. M: ... ningún de nosco? Ji ji ji.
276. P: Xa virán, pero no?
277. M: Si, home, sabes o que me dixo antes a miña filla Mamá te vas a tener que dar el (...) del tuyo. Ja ja porque cuando me ponga delante del del tribunal, e digo yo el tribunal pa que? Claro ooo exame final de de do doutorado ...
278. P: Si.
279. M: Doutorado en neurociencias.
280. P: Yhym.
281. M: Pois ben que dixo necesito tranquilizarme, dixenlle pois mira dille a esa pierna izquierda porque le sempre está (...) a perna izquiera te, te, te, te, ta...
282. P: Si.
283. M: Parece que ten un tembeleque. Está preocupada estos días. Dice pero quieres tranquilizarte?
284. P: Pero cando ten a lectura?
285. M: Pois... creo que pa primero de xaneiro ou pa... no pasado, pa segundo trimestre de xaneiro.
286. P: Yhym... O segundo trimestre de xaneiro? Como é iso?
287. M: Que estouno pensando, ja ja ja
288. P: Ja ja, como se pode meter un trimestre nun mes?
289. M: ja ja ja na última tanda de de... nos últimos días de ... na última semana
290. P: Vale, na última semana de xaneiro, bueno.
291. M: Na última semana de xaneiro
292. P: Ten un mes para repasalo traballo, sóbralle, vamos.
293. M: A parte que está dando clases alí, eee, en Oviedo.
294. P: Yhy
295. M: Está dando clases de de de Psicología, está dando inglés, e no sei que otra asignatura mais.
296. P: Yhy
297. M: Non, non como me eso dice es que Mamá, diceme antes, Mamá es que no te puedes creer es que tengo alumnos más viejos que yo!
298. P: Si, home, claro, claro, tranquilamente, claro, claro, si, si.
299. M: E hombre, bueno, pues eu cruzo os dedos y a San Adriano bendito pedirlle unha, unha boa unha boa receta, no te preocupes que se (...) doucho. Ja ja ja
300. P: ja ja ja
301. M: que te relaxes. Está, a ver, son cinco anos de moita de moito tú sabes, no
302. P: de moito curro si, si.
303. M: de moito curro...
304. P: moito traballo...
305. M: e a parte de de que todo matriculado no todo co la... todo non sei que ... beca de, de, de aquí, y estuvo en Cardiff o sea que muita luita (moita loita) y o outro y o (...) anda polo misma tamién o sea que ten esos (...) tan histéricos perdidos.
306. P: Bueno, pero agora a ver, agora
307. M: a sopa, a sopa.
308. P: Eso
309. M: a sopa, dálle a sopa.
310. P: Eso.
311. M: Toman a sopiña eaa atra.. ai bueno espera os meu fillo gústanlle moito as almejas.
312. P: Mmm
313. M: Esas preparar é fácil.
314. P: Yhy.
315. M: Que os cociñas tamén, eh? Mmmm, cociña muy bien, hai que... as cosas como son cada uno lo suyo...
316. P: Yhym
317. M: ...y Dios en lo de todos pero eu quero a miña sopita e como non o dulce a min no me sentaba precisamente muy ben aunque hai dulce para diabéticos, para a xente así, no son diabética ni nada pero tiñollle como intolerancia.
318. P: yhy.
319. M: Póñome muy mala.
320. P: Ajá.
321. M: yyy e que pasa ee eu fervo leite con chocolat... leite (...) ou viño
322. P: Yhy
323. M: con chocolate y unha boa chucharada de manteiga
324. P: ufff
325. M: o unha buena cucharada de mel.
326. P: que bomba!
327. M: Ahhhh que rico! Como te deja el cuerpo, tía. Ja ja!
328. P: Que bomba! No, si, eso algo, algo ten que facer. Non sei exactamente cal vai ser o efecto pero...
329. M: No, eu fago e despois a pota desaparece, o sea, viciase a pota
330. P: yhy.
331. M: Sempre procuro comprar porque claro, o viño canto mais peleonzea dese que vai en caixa de cartón grandísimas de vintecinco litros ou de eso, esa é o millor.
332. P: Yhy
333. M: Eu non quero viño de botella do primero porque no veo el porqué o segundo porque non, eso, pero un chusquito, un bebo, aunque este ano vamos a Lavarcilla, o sea que vai a ver, hai, hai muy boa sidra este año, regaláronme una caixa de sidra o sea que hai que aproveitala.
334. P: Bueno.
335. M: O que pasa desde que pasa o (...) o palo parece que sidra que perdo fuerza.
336. P: Si?
337. M: Si, non sei que pasa que éche verdad. E pasa como ao viño de Galicia, o viño de Galicia tomalo en Galicia, vas a Lugo ou un sitio u outro e tómalo, perfecto. Ahora, cruzas o río Eo pa este lado y ya me sabe raro.
338. P: Jyjyjy
339. M: Como dicen na miña casa es que ya me sabe raro.
340. P: Estás desubicada.
341. M: Noo. Es que no sabe, no, no cada cosa en su sitio.
342. P: Yhy.
343. M: Y ay, permíteme darlle o ... un ... a a a este que aa Eladio...
344. P: Yhy
345. M: ... de Portomarín un abrazo y un achuchu muy gordo, vale?
346. P: Moi ben.
347. M: eee que o pase muy ben eeeee nada, e dicirche ah si eres capaz de decirme que significa embolicácheme
348. P: Embolicácheme?
349. M: Si. Ji ji ji ji ji ji
350. P: uuu?
351. M: Iso é bo (...)
352. P: Non sei, metíchesme nun apuro.
353. M: Di... no xa o sei, ayer díxome un paisano: embolincache... embolicácheme castrona, e lle digo eu: sei que isto é un piropo muy divertido, muy gracioso, muy bo, muy bo, muy bo, pero tú tes que adiviñalo porque lle dis... porque che dice un tío eso.
354. P: Ajá.
355. M: Se un tío diceche embolicácheme castrona que significa?
356. P: Pois, a ver, a ver. Ee Antonio di que é como embaucar.
357. M: Nnnnno!
358. P: Non é?
359. M: No Antonín, no, no, no.
360. P: Eu dixen, métecheme nun apuro, tampouco, eee
361. M: Vale, pois mira...
362. P: Namoráchesme, non sei?!
363. M: Enamorache... enamoracheme castrona, sabes castrona? Aquí en Asturies é una palabra muy cariñosa hacía unha muller.
364. P: Ajá
365. M: E sole decirse embolicácheme enamochácheme.
366. P: Ena...
367. M: Engachacheme...
368. P: Aaaa
369. M: Atraicheme, pero ja ja ja
370. P: Bueno, non íamos tan... Antonio tampouco ía tan desencamiñado.
371. M: Non ía tan desencamiñado Antonín, no, no
372. P: Emboli...
373. M: Bueno que mira que hai mais xente que quere entrar e son as cinco menos vinte, jolín, eu quero un café.
374. P: Si, o tempo pasa rapidamente dentro de nada temos que ir cun concurso.
375. M: E eu xa participei.
376. P: Si? Veña va...
377. M: Así que nada.
378. P: Unha ap...
379. M: María José besuquinos ee e nos hablaremos un fin de semana ou non?
380. P: Si, si, claro a próxima fin de semana ...
381. M: O fin de semana xa me tes (...)
382. P: Muy ben,
383. M: Vou a calentar a casa e poñer o forno e e a a en fundición.
384. P: A preparar, vale, muy ben, unha aperta.
385. M: Besuqinos guapa.
386. P: Ata logo.
387. M. Hasta luego.
388. P: Catro trinta e nove minutos da madrugada, Andrés.
389. A: Hola, María José, buenos días.
390. P: Muy bos días, Andrés.
391. A: Muy bos días. Decisión a mañón.
392. P: Decisión a mañón. Fíxate dicir.
393. A: A pasada fin de semana dixeches aí no concurso de xogos si Andrés rimas y (...) de mañón.
394. P: Si?
395. A: Pero (...) non?
396. P: Si.
397. A: Bueno, pois, gustanme rimas, gustanme rimas si, si. Que ven de cosas madrugadas onte parellas abertas parellas cerradas.
398. P: ja ja
399. A: Eu digo parellas moderadas. Eh, falaches deso onte, non?
400. P: Si, si. Parellas moderadas. Que son parellas moderadas, Andrés?
401. A: Bueno, pues as parellas moderadas son a moderación de darse un pouquiño, non, (...).
402. P: Si.
403. A: Formal é unha cousa normal, para min...
404. P: Si pero...
405. A: ... porque bueno, esta cousa de rima, que é rima que xa no sei que ...
406. P: Ah, claro que colleches ti para que rimara
407. A: Eh, porque rima, claro ....
408. P: Vale, vale, vale...
409. A: ... estar sempre co rima, bueno antes di con outra cousa vou pa esta, María José, isto vai para un amigo que está en (...) que sae do que (...) estes momentos estamos contigo, para darllo eh?
410. P: Moi ben, Andrés
411. A: Porque se chamei onte pero bueno, de todas formas, (...) para el yy acompaño en sentimentos, si
412. P: Yhym
413. A: Bueno, pero onte tamén, esto, (...) para cama porque estuven baixando de onte o programa entón estuven alí cos cascos
414. P: Si
415. A: cando (...) comparto con con... un poco... un un un programa co outro...
416. P: Si un pouco mais...
417. A: ... ji ji ji ai cos cascos e despois con deberes aí ía pois aquí unha profesora de informática ...
418. P: Ah si? E como como como vai a informática entón?
419. A: Bueno, ahora me tengo aquí un libro de rimas aquí de Os encantos de Ortigueira así que estou con estas co... con ese tema ...
420. P: Bueno...
421. A: ... buscandolle por aquí unas unas uns rimas para darlles os encantos que ten que ten moitos ortigueiros entonces...
422. P: Myhym.
423. A: ... (...) parroquias que teñan o concello entón aquí temos unos uns deberes que eu teño que a ver, pórlle un (...).
424. P: Bueno, bueno pois nada.
425. A: e en rima, si. E onte tamén o tema do tempo na Coruña. A Coruña da zona de catro camiños logo había un testemuña aquí na Radio Galega e entre veciños.
426. P: No, parece que no.
427. A: (...) en riba tamén, no.
428. P: Hymm
429. A: Bueno, vamos indo pa diante porque e xa é un concurso, vale o de concurso a verdad que me ha enganchado eu o concurso eu non participo pero (...) todos os que participan porque que es unha escola, eh?
430. P: Bueno, pues nada Andrés, se te animas, xa sabes.
431. A: Que me encanta, María, que me encanta porque estaba aí si onte pues catros tenía muy claros o que o de de de de ir as (...)
432. P: Si
433. A: Que dixo este que acertou Armando
434. P: Si
435. A: Iso tiñao claro. A Coruña da eso tamén. Bueno, tiña porque me sale (...) a min, (...) que si
436. P: Yhym.
437. A: O das luces deee
438. P: Así que ti no concursas pero o valo cantando cando no tocas
439. A: No, no, estou aquí atento, atento, atento, como si estuviera un concursante e tanto tento é-
440. P: Bueno, bueno pues nada. Dent...
441. A: Eu vou, vou apuntando todo eso que é marabilloso, eh? Es una escola, eh?
442. P: Dentro de nada empezamos outra vez.
443. A: O de avión no me ... o do do paracaídas ...
444. P: Si?
445. A: eu tenía claro.
446. P: Si?
447. A: Porque eu tiña un pouco de retranca, porque que pregunta facer? O avión y o paracaídas no, eso ten que (...) porque fue esa pregunta ten que (...) de primeiro.
448. P: Ja ja ja ja
449. A: Je je je je como como lle follou a gargallada este...
450. P: Ja ja ja ja ja
451. A: Tiña moitos, tiña moitos. Así que hai algo de retranca, non? Entonces, tedes, tedes, aí (...) pero de verdad,
452. P: Bueno, Andrés.
453. A: Andrés de Noia pues ten que (...) pa o día vinte e dous. Bueno, mira antes de iso de irme si mandaba aínda non sei parece que aquí os instrumentos algunos de formula quinta no funcionan non sei que pasa.
454. P: Os instrumentos de formula quinta, bueno?
455. A: Algunos instrumentos (...) como siempre ten que fallar o que pasa que me chamaron e dixeron non sei do final, eh? Bueno, si. Mandamos o que mandamos e no un rima si mandaron algo por aí ou facer algo por vosotros por aquí porque para facer os todos, María José.
456. P: Temos ata o día dezanove que o saibades.
457. A: Si xo, xo xa o sei.
458. P: Vale?
459. A: Pero bueno, si a rima (...) fai, fai boa. (...) como participando no que vos si, pero antes de Noia ten que facer pra ir pa catro.
460. P: Si, Andrés de Noia xa nos trouxo os seus quebranoces, e preciosísimos están.
461. A: Andrés ten que traer catro cafés: pra ti, pa Lenteia...
462. P: Ah, no, no que estaba pensando en Gonzalo é que tragoume iso...
463. A: As, si, bueno, Gonzalo tamén xusto escoitando (...) si, si, escoito Gonzalo, un saludo para él.
464. P: Andrés, ten que vir cargado de café.
465. A: Si, si, eeeee Gonzalo si puido vir o sé porque si eso teñen cuidado que traballo que fai (...) deles.
466. P: Si siñor.
467. A: Jjiji
468. P: Bueno
469. A: A ver, teñen que ver pa catro, si, si, si, pa ti pa el, pa Gutierrez e pa Lendeira.
470. P: Correcto Andrés, ves
471. A: Si Andrés, catro cafés.
472. P: Andrés catro cafés. Andrés
473. A: (...)
474. P: Imos comezar, vale?
475. A: Ben, si, si, vai (...) que a escoito, veña. Porque xa me pon, si, si, veña,
476. P: Vale
477. A: Ala, unha forte saída, se non eso nada antes. (...)
478. P: Igualmente, Andrés.
479. A: Algo (...) saúdo María José
480. P: Ata logo, ata logo. Catro corenta e catro minutos de madrugada. Segunda tanda de concurso. Nove oito un cinco catro cero nove cinco seis ou nove oito un cinco catro cero nove seis seis, se queredes participar nesta última tanda do concurso do noso xogo do xogos desta noite. En xogo hai un lote de dous quilos de mel da Serra do Xurés, eh. Así que pode ir a parar a vosa casa se concursades y atinades. Primera pregunta: que tipo de música facía Bob Marley? Rock, Reagge ou heavy metal? Ola muy boas noites.
481. AN: Ola boas noites.
482. P: Ola, con quen falamos?
483. AN: Andrés de Noia.
484. P: Andrés de Noia? Claro que me falabas así tan baixiño Andrés...
485. AN: Ja ja ja
486. P: A ver, Andrés, que tipo de música facía Bob Marley? Rock, Reagge ou heavy metal?
487. AN: Rock.
488. P: No, Andrés!
489. AN: Eu da música nada.
490. P: Bob Marley non era rockeiro. Quedache ou reagge ou heavy metal.
491. AN: Eu penso que reagge.
492. P: Reagge ou heavy metal? Cal dis?
493. AN: Reagge.
494. P: Correcto, correcto, correcto. Reagge, reagge.
495. AN: Menos mal.
496. P: Menos mal se me chegas a dic... decir que Bob Marley facía heavy metal, esto xa era o mal mais. Bueno, quedas aquí anotado para o concurso, vale, Andrés?
497. AN: Vale, veña.
498. P: Ata logo. Chao, chao.
499. AN: Ata logo.
500. P: De que cor é a pel dun rinoceronte branco? De que cor é a pel dun rinoceronte branco? Pode ser gris, pode ser branca ou negra. Ola, boas noites. Ola? Boas noites?
501. X: No me oyes?
502. P: Agora si, agora si. Con quen falamos?
503. X: A ver con María Xosefa
504. P: Outra vez con Xosefa de Narón, a ver.
505. X: Claro!
506. P: A ver, Xosefa, de que cor é a pel dun rinoceronte branco? Pode ser gris, pode ser branca ou negra.
507. X: Pois será branca María Xosé.
508. P: Pois non é correcto, non é branca.
509. X: Como que non é correcto?
510. P: Non. No porque si no sería muy envidente.
511. X: Repíteme.
512. P: De que cor é a pel dun rinoceronte branco? Pode ser gris, pode ser branca ou negra. Ti dixeches que era branca e non é branca. Pode ser ou gris ou negra.
513. X: Pues claro, entonces será negra.
514. P: Pero no, muller, como que...
515. X: Ai, é gris, é blanca, si, si, si, si, si. Non é negra, é gris.
516. P: Claro pero agora xa me dixeches branca e negra, Xosefa.
517. X: Xa sei que tiña outro (...)
518. P: Claro, claro.
519. X: Bueno, non vale (...) tampoco ahora.
520. P: Non, agora non vale. Tes que seguir intentando, vale Xosefa? A ver, hai que pensar un pouco, as veces as preguntas darnos un uns segundos que non custa nada. Que arrincou dunha pedra o que sería o rei Arturo? Que arrincou dunha pedra, que obxecto arrincou dunha pedra o que sería o rei Arturo? A ver quen coñece esta historia. Ola boas noites. Ola?
521. L: Ola?
522. P: Ola, con quen falamos?
523. L: Con Lola de Bueu.
524. P: Con Lola de Bueu.
525. L: A ver.
526. P: A ver, se coñeces esta historia Lola.
527. L: A ver.
528. P: Que arrincou dunha pedra, Lola, o que sería o rei o rei Arturo?
529. L: Oi es é muy difícil para mi xa.
530. P: Muy difícil, que cousa arrincou dunha pedra este personaxe?
531. L: A ver, pois non sei, sería pedra.
532. P: No! Había unha cousa que estaba encastrada na pedra.
533. L: Entonces sería musgo.
534. P: No.
535. L: No, ja ja ja
536. P: No sabes, está claro que non sabes la historia.
537. L: Non, non a sei, no.
538. P: Hai que seguir intentando mais adiante.
539. L: Vale.
540. P: Ata logo, Lola. Que arrincou dunha pedra o que sería o rei Arturo? Ola, boas noites.
541. M: Ola, boas noites.
542. P: Ola, con quen falamos?
543. M: Mercedes de Ferrol.
544. P: Mercedes de Ferrol que aínda non te teño hoxe.
545. M: No, porque estou cabreada hoxe.
546. P: Bueno, pues non te cabrees muller. A ver, Mercedes, que arrincou dunha pedra o que sería o rei Arturo?
547. M: A espada.
548. P: Unha espada, correcto, correcto. Quedas anotada para o concurso, vale Mercedes?
549. M: Vale, graciñas.
550. P: Ata logo. Cal era a cidade dos césares? Cal era a cidade dos césares? Ola, muy boas noites.
551. C: Muy boas noites.
552. P: Boas noites?
553. C: Concha de (...)
554. P: Concha
555. C: Era Roma.
556. P: Conchi de (...) di que era Roma. Correcto Conchi. Quedas aquí anotada, vale.
557. C: Gracias.
558. P: Ata logo.
559. L: Gracias.
560. P: Cal foi o froito da discordia desde a orixe dos tempos. Cal foi o froito da discordia desde a orixe dos tempos. Ola muy boas noites.
561. G: Ola, boas noites.
562. P: Ola, Gerardo?
563. G: Si, María José.
564. P: A ver, Gerardo cal foi o froito da discordia desde a orixe dos tempos?
565. G: O froito?
566. P: Si.
567. G: A mazá.
568. P: Correcto. A mazá, mazá, correcto.
569. G: Que che iba decir, María José iso que dixo a outra a rapaza esa...
570. P: o que?
571. G: iso que o piropo ese que lle dixo.
572. P: eee aaa
573. G: obolicho... o sabes que quero dicir.
574. P: Si, pero xa non me lembro de como era palabra. Era muy complicado.
575. G: Bolicho o algo así. Eso xa...
576. P: En que Encambolichachesme ou algo así.
577. G: Si, si, encabolichachesme.
578. P: Ah bueno...
579. G: Que significa iso María José?
580. P: Si xa o explicou Marisol.
581. G: Ahhh. Xa, xa. Quería decir que que unha muller muy guapa.
582. P: Claro, claro. Entendimos iso, claro, claro.
583. G: Está sesi, está...
584. P: Sesi, sesi, muy sesi, si. Veña Gerardo, que temos que seguir concursando.
585. G: Bueno, María José.
586. P: Ata logo.
587. G: Un besito para ti guapetona.
588. P: Bueno, vale, ala! Seguinte pregunta: Cantos goles chegou a marcar Pelé ao longo da súa carreira deportiva? Case mil, mais de mil douscentos ou mil cincocentos. Ola muy boas noites.
589. L: Ola, boas noites. Son otra vez Lola de Bueu.
590. P: A ver, Lola de Bueu.
591. L: A ver...
592. P: Cantos ...
593. L: ...cincocentos.
594. P: A ver, Lola, agarda un segundo que teño varias opcións.
595. L: Ah, dime.
596. P: Cantos goles chegou a marcar Pelé ao longo da súa carreira deportiva? Pode ser: case mil, mais de mil douscentos ou mil cincocentos.
597. L: Case mil.
598. P: Non é correcto. Quédanche mais de mil douscentos ou mil cincocentos.
599. L: Mil cincocentos.
600. P: Pois tampouco correcto, Lola que mala sorte, que mala sorte. Fueron exactamente mil douscentos oitenta e catro goles.
601. L: Ja ja , vale.
602. P: Unha aperta, Lola.
603. L: Nada, nada.
604. P: Ata logo.
605. L: Unha apertiña.
606. P: En que cidade norteamericana atopamos o Golden Gate? En que cidade norteamericana atopamos o Golden Gate? Pode ser: Los Ángeles, Washington ou San Francisco. Ola, boas noites. Ola? A ver, ola boas noites. (silencio) Repetimos a pregunta: En que cidade norteamericana atopamos o Golden Gate? Los Ángeles, Washington ou San Francisco? Ola, boas noites. Ola? Si chamades, contestade porque senón estamos perdendo tempo y ahora vaise. Ola boas noites.
607. A: Ola, boas noites.
608. P: Ola, con quen falamos?
609. A: Antonio da Peroxa
610. P: Antonio da Peroxa. A ver, Antonio escóitasnos ben?
611. A: Bueno.
612. P: A ver, en que cidade norteamericana atopamos o Golden Gate? Los Ángeles, Washington ou San Francisco.
613. A: Washington.
614. P: Non é correcto. Quédanche ou Los Ángeles ou San Francisco.
615. A: Los Ángeles.
616. P: Pois tampouco correcto. Golden Gate está en San Francisco, Antonio.
617. A: Bueno.
618. P: Ai, que mala sorte.
619. A: Bueno.
620. P: A ver, de quen era muller Sue Ellen? Aquela que estaba de Dallas para que nos entendamos mellor. A ver, de quen era muller Sue Ellen? Ola, moi boas noites. Ola boas noites? Ola? Nada. De quen era muller Sue Ellen? Iso é o que preguntamos. Esta no me digades que é difícil porque esta debédela de saber. Ola, boas noites.
621. PN: Boas noites.
622. P: Ola, con quen falamos?
623. PN: Con Pichón.
624. P: A ver, Pichón, de quen era muller Sue Ellen?
625. PN: De J.R. (jota erre)
626. P: Correcto, Pichón. Ata logo.
627. PN: A volar, a volar!
628. P: A volar, a volar! Que inventou Marconi en Italia no ano mil oitocentos noventa e cinco? Que inventou Marconi en Italia no ano mil oitocentos noventa e cinco? Ola? Ola, boas noites? Non están, non están aínda non están. Ola boas noites. Ola? Que inventou Marconi en Italia no ano mil oitocentos noventa e cinco? Esa é a pregunta que facemos neste intre. Que inventou Marconi en Italia no ano mil oitocentos noventa e cinco? Ola, muy boas noites.
629. X: Ola boas noites.
630. P: Ola con que falamos?
631. X: Ahora con misma Xosefa.
632. P: Coa misma Xosefa.
633. X: Ja ja ja. A ver.
634. P: A ver, que inventou Marconi en Italia no ano mil oitocentos noventa e cinco, Xosefa?
635. X: E non foi a radio?
636. P: Correcto, Xosefa! Fixate...
637. X: Bueno!
638. P: ...de todas as preguntas que se fix.. que che fixen vas a atinar a mais complicada.
639. X: Bueno, va! Pois nada eu son muy maior e con... reconozco...
640. P: Aaa, bueno, vale. Unha aperta Xosefa.
641. X: Gracias, María José.
642. P: A ti, ata logo, ata logo. Bueno, e última pregunta danos tempo a última. Quen lle curtou o pelo ben curto a Samsón? Quen lle curtou o pelo ben curtado pero ben curtado a Samsón? Ola moi boas noites.
643. A: Ola, boas noites.
644. P: Ola con quen falamos?
645. A: Con Ana.
646. P: Ana, desde onde nos chamas?
647. A: De Orense.
648. P: De Ourense. A ver Ana, Quen lle curtou o pelo ben curtado a Samsón?
649. A: Dalila.
650. P: Correcto, Ana, si señora.
651. A: Son Ana Rivas.
652. P: Ana Rivas, ah, vale, vale. Unha aperta, Ana.
653. A: Veña, ata logo.
654. P: Ata logo. Bueno, con Ana Rivas rematamos o concurso porque xa non nos da tempo de mais que está aí xa Antonio preparado coas noticias das cinco en punto da madrugada. Rematamos o concurso, nesta edición de quince de decembro do Quedamos na galega, domingo, a volta de información escoitaremos ao horóscopo de Marian Góngora, sortearemos este lote de dous quilos de mel da Serra do Xurés e seguiremos con mais conversas. Todo despois dos servizos informativos que se achegan unha vez mais puntualmente as cinco da mañá a Radio Galega.

### Los percebeiros (Sea bites, documental, director David Beirain, protagonista Serxio Ces) (LP 2011)

1. *Aquí traigo este relato* y *escóitenme compañeiros da batalla que libramos en Cedeira os percebeiros*.
2. Le gusta a la gente porque sabe a mar… y coges un percebe es como si estuvieras comiendo un plato de mar. Y son caros porque pa cogerlos *mandatruco*. Hay que arriesgarse mucho y hay que eso…
3. Si un amigo mío. Daban olas de nueve metros, nueve metros tío. ¡Son tsunamis! No le dio tiempo a llegar abajo. La primera ya se lo llevó. Encontraron la mochila y una espátula. Y apareció en Bilbao. Y por ADN superon (gal. souberon) que era él. *É triste*.
4. Mis hijos son percebes. O sea están hechos de percebes. Yo cojo lo que gano y alimento a mis hijos. Sin percebes mi familia no vive.
5. Aquí no somos héroes. Aquí somos todos iguales. *Héroes son as mulleres*. *Tin que… curran a mazo e non cobran nada*. ¡E paren joer! Iso son heroinas, si señor. Me callo lo más gordo.
6. Pero bueno me lo nota, eh. Se da cuenta *cando veño de… cando veña susto. Entón, pero poco lle contó*. Pero *ademáis* que su abuela *percebeira*, su abuelo *percebeiro*, su padre *percebeiro e eu percebeiro. Xa* está cocida de todo. *É a muller dun marineiro, é así.*
7. *Si non tes medo non tes sentido común. Pero medo*… si tienes miedo no vas nunca.
8. *Ahí es felíz. Cando ves que estás cogiendo percebe bó,* de calidad. Eso *é o que mola, cando das con eles.* *Oído e vista. E sentido común. Tes que saber* hasta as túas limitacións hasta donde podes chegar. Oído es importantísimo. Y la vista claro. Tienes que estar mirando para el mar y después hombre, un accidente puede tenerlo cualquiera.
9. *Tes que* hacer un buen equipo, si no, no duras, no porque no hay feeling, no hay… somos como un matrimonio.
10. *En principio é intentar collerlo o que pasa é que no vas a hacer*… hay que hay que tener la cabeza muy fría. No te puedes tirar a un sitio donde no… Pero joder, hay que tirarse, hay que, hay que si se puede.
11. A veces bueno, despiertas de noche. Eso *si che que é* verdad. No me da vergüenza decirlo porque al que no le pase es un mentiroso. Joer, la cuerda se puede romper, o el sitio donde la enganché. *E penso joer, teño dous fillos e tal… e penso me cago en diola y si…os pequenos joer* *son* muy pequeños.
12. Hay que tener sentido común. *Si non tes medo ao lume* pues te quemas. No, hay que conocerlo. Y si te avisa, joer tío hazle caso. No hay que ser temerario. De valientes está el cementerio lleno.
13. *Me cambiou sobre todo el arriesgarme*, me arriesgo mucho menos. Mucho menos. Antes era un loco. Alá también era más joven. Estaba más fuerte, más fuerte no, más ágil, más fuerte nunca fui.
14. Fue a raíz de nacer Elisa. *Miña primeira filla foi e o notei, eh, fue un cambio radical. Me cago en tal. Dios, la collín tan pequeñiña*. Pero sin mar no puedo vivir. *Pa min é un chinto de vida*, no puedo vivir sin él. *Supoño que cando* sea mayor no me voy a poder colgar como me cuelgo ahora de las *cordas.* *Non sei, non sei*. No sé como va a ser. *Pero eu quedoume no mar. Si.*

### Quedamos na galega 15.12.2012 (QNG 15/12/2012)

1. V: O programa Quedamos na galega adiántase o gordo este vinte e dous de decembro co tombo loto,
2. VC: ehhh???
3. V: Un sorteo no que cada un de vos levará pra casa algo feito por outro oínte para iso precisamos a túa colaboración. Envíanos o teu agasallo con personalidade, sinxelo, artesán, creativo e ata práctico antes do dezanove de decembro ao seguinte enderezo: Programa Quedamos na galega, Radio Galega Bandos San Marcos, código postal quince mil oitocentos vinte de Santiago de Compostela. Este ano seguro que toca.
4. (Cantan: Ay loteria)
5. VM: Este domingo programa dobre de Galicia en goles. Pola mañá as doce na Radio Galega Música a Liga de segunda Enipurua Eibar Deportivo e a Liga ACB de baloncesto Real Madrid Obradoiro e pola tarde as catro na Radio Galega toda a xornada de segunda B, terceira e o mellor da preferente, este domingo Galicia en goles por partido dobre. As doce na Radio Galega Música e as catro pola Radio Galega con Xoán Galán e todo o equipo deportivo. E o luns, extra de liga as dez da noite Valladolid Celta pola Radio Galega Música.
6. VM1: Na madrugada da fin de semana Quedamos na galega. Que mellor plan?
7. (música)
8. VM1: Na madrugada da fin de semana Quedamos na galega. Que mellor plan?
9. (música)
10. P: Estamos na madrugada do domingo quince de decembro que nos quedan outros tantos días pra rematar este dous mil trece. Bueno, en calquera caso cando chega este tempo dentro do noso programa das edicións do domingo do Quedamos na galega o que queremos saber é que o no... que nos vaia deparar a fortuna para os próximos sete días da semana. Unha semana muy importante porque ademais remata falando de fortuna en fortuna ou pode rematar en fortuna para algún ou algunha de nos quen sabe porque remata coa lotería, co sorteo extraordinario de Nadal e coa nosa tombo loto tamén. Bueno, non me enrollo mais. Para saber que é o que lle.. vai deparar a fortuna aos diferentes signos do zodíaco temos coma sempre con nos a Marian Góngora. Marian muy boas noites.
11. MG: Ola, boas noites.
12. P: Como veñan os astros nesta semana afortunada de decembro, Marian?
13. MG: Pois non veñen tan mal. Sobre todo para algún deles. Quizás un poco baixiños para Tauro que van a ser (...) un pouquiño mais negativos pra os demais quizás bastante ben.
14. P: Pois cando queiras Marian, imos como sempre, signo por signo.
15. MG: Aries veintiún de marzo ao veinte de abril. Aínda que o sorprendente rexíante Martes encontrase en tránsito polo voso ceo iso os pode crear certa inestabilidade ao voso alrededor os pode facer sentir que teñedes ganas de enfretaros ante todo e ante todos. O primeiro os va resultar moi afortunado sobre todo si teñedes novos proyectos que sacar a luz sobre todo no traballo e va potenciar que podedes con todo lo que se os presente. Pero debes dominar un poquiño ao voso carácter que é de por si muy enerxético, para evitar disputas. Os viaxes e desplazamentos que fagades serán moito afortunado. Tauro, veintiún de abril ao veintiún de maio. (...) para tallas que están afectando ao voso signo producirán atrasos o paralizacións de algún tema importante que debe resolver e iso quizás os va producir certo desasosego. Donde si se va a notar, é ao nivel do traballo, na negociación que era muy importante pode sufrir atrasos e bloqueos. Tomaros a vida con pacencia pos esta se vai a resolver bastante positivo para vos. No amor, en cambio a situación comenza a mellorar e os teus sentimentos por fin se aclaran. Esa persona te fai sentir de forma especial se achega a ti e veredes como esta por fin a felicidade na vosa vida. Xémini veintidós de maio ao veintiún de xuño. Os (...) favorables que (...) varias cunetas va a hacerte sentir con ganas de loitar. Sobre todo para estes susceptivos que te habías marcado seguen na súa meta. Estades pendentes de que os chamen para un novo traballo quizás esta va a ser una oportunidad (...) para a vosa alegría y por fin este vai chegar. No amor, Venus protexe e notaredes sobre todo aqueles que os había tocado vivir una destrución amorosa como por fin chega unha persoa nova a vosa vida que os vaia facer crer novamente no amor. Cancro, veintidós de xuño ao veintidós de xullo. Estes días os encontraredes con fortes influxos que envía Marte ao voso signo que os carga unha gran forza interior. Ademais os va a axudar a ser mais protagonistas e audaces a hora de tomar decisións por muy arriscadas que estas sexan. Pero debeis meditar un pouquiño as vosas palabras pois poden chegar a ser ferintes pa os demais en determinados momentos. (...) os impujos que recibiredes de Venus os hará entrar en una espa con poquiño mais afortunada no amor. (...) Suavizando sobre todo un pouquiño ao voso carácter. E isto es unha boa época tamén para as (...) laborais. Leo, veintitrés de xullo ao veintidós de agosto. A lúa crecente está trasmitando polo voso signo. Os va axudar (...) magnetismo muy especial atrayendo cara vos a personas que van a caer (...) por voso encanto. E un ventilla para conseguir e levar a cabo todos os proyectos que tedes en mente sobre todo a nivel de traballo abriéndose importantes camiños para (...) neste sentido. Eso si (...) ser cauto pois quizás vais a sembrar bastante envexa ao voso alrededor e quizás más de un te ira traicionado. No amor os vais a sentir muy ben e todo o teu cariño o centrarás na túa parella. Virgo veintitrés de agosto ao veintidós de setembro. Aínda que te sientas un pouqiño baixo o baixa de moral e debido a fortes disonancias planetarias que se encontran no teu ceo. Pero en xeral será una semana bastante boa e tranquila. Una reunión a la que tendrás que asistir pode que lle guste muy ben pois que te van a presentar alguén que te vai disfrutar a nivel laboral e futuro próximo o simplemente este se vai convertir en una gran amistade. En amor a túa parella te va demostrar todo o seu cariño y si niste momento te encontras só, en parella, alguien entra na vosa vida e os fará sentir e vivir un gran amor junto a ela. En saúde debes coidar un pouquiño as costas pois será o voso punto mais delicado. Libra, veinitrés de setembro a veintidós de octubro. Esta semana van a vivir unos momentos muy importantes a nivel emocional. Os sentimentos va a ser correspondidos ademais vais a brilar coa luz propia e ninguén poderá resistir ante o voso encanto. (...) debes de ser muy cuidadosos a nivel laboral pois Marte en cuadratura co teu signo poder preocupar (...) no teu traballo e con teus compañeiros. Trata de non discutir e así evitaredes as loitas. En saúde notaredes unha gran melloría sobre todo para aqueles que estedes saíndo dunha operación ou de unha grave enfermidade. Escorpio, veintitrés de octubro a veintidós de novembro. (...) están enviando aspectos armónicos. Tedes que aproveitar estos días ao máximo pra preparar o rematar estos novos proyectos para que estes alcancen o éxito o triunfo. A sorte os acompañará en todos os ámbitos da vosa vida. Estades pensando en dar un cambio, pode ser un cambio de look o dar un cambio aos mobles da vosa casa aínda que simplemente sexa movelos dun lugar para outro eso vai a resultar muy favorable, os vendrá muy ben para que a sorte quede con vos. No amor si queres planificar unha saída coa túa parella o con amigos pode ser muy afortunada. Saxitario, veintitrés de novembro veintiún de decembro. (...) va dar a todos os signos e converir nos signos por excelencia. Ademais contades coa presencia de Mercurio el planeta de soñadores e da inspiración. O momento muy importante para aqueles que os goste escribir o para aqueles que dalgunha forma creades algo novo para vosa vida os vai a resultar muy afortunado y además durante este días pensaredes como esforzo realizado anteriormente tanto a nivel de traballo como persoal así os dará o seu froito tanto pode ser a nivel económico como persoal. Aumento da economía o quizás simplemente reconocemento da vosa valía. Capricornio veintidós de decembro ao veinte de xaneiro. Está semá será para vos unha transición (...) quizás vai a ser muy afortunado para vosa vida. Tentaredes realizar algúns cambios pero van a resultar moi bos a corto plazo para ti. Novos proyectos con que habías soñado ao longo tempo en fin se fan realidad además (...) anotar como se han cumplido de forma positiva. Veredes como melloran as vosas relacións tanto a nivel personal como as vosas relacións coas amistades y con as familias. Estades un pouquiño baixos unicamente será de forma momentánea e o forte influxo que xa é de Marte e de Cancer os fará sentiros mais loitadores. unh Piscis, veinte de febreiro ao veinte de marzo. Varios trígonos no voso signo farán que estes días se converten nas mellores do ano. Podedes conseguir e facer realidade os teus soños tanto a nivel persoal como os que teñan que ver con voso traballo. O Sol dende Saxitario te apoia y axuda (...) recibir o pagamento pro voso traballo é feito. Estades pensando en cambiar de a nivel laboral coa espera dun novo contracto este por fin chega (...). En amor os vai tocar vivir momentos de gran ledicia, o mellor apoio recibirás dos teus amigos e te van axudar a conseguir o triunfo. A sorte vai estar de voso lado (...) Saxitario y sorte para todos en xeral...
16. P: Sorte...
17. MG: ...os signos da semán
18. P: Sorte para todos en xeral Marian e agardamos contar contigo a próxima semana no estudio como facemos habitualmente cando se achega o cabo do ano e contamos contigo para que nos elabores unha carta astral pra o ano vindeiro pra o dous mil catorce a ver como vai vir e a nivel xeral y ademais bueno pois como sempre traerás as túas cartas do tarot para que quen así o queira bueno que lle poidas facer a súa lectura personalizada.
19. MG: Pues aí estarei.
20. P: Unha aperta forte Marian, e boa semana.
21. MG: Moita sorte.
22. P: Ata logo.
23. VM: Quedamos na galega. Fala con nos a través dos teléfonos nove oito un cinco catro cero nove cinco seis e nove oito un cinco catro cero nove seis seis.
24. (música)
25. P: Cinco vinte e dous minutos da madrugada. Escríbenos Alfonso Fernández Martínez ao noso facebook, di “Menos cinco graos ou cinco graos baixo cero hoxe en Madrid. Isto pra os madridistas do programa.” Bueno, está ben sabelo. Está ben sabelo esto de menos cinco graos en Madrid. Si, si. Esto é mais que nada o si temos que facer unha viaxe pola capital ir ben abrigados ja ou ben abrigadas. Que falta nos vai facer. Ola muy bos días, Mercedes.
26. M: Hola, buenos días.
27. P: Que tal Mercedes que nos contas, a ver?
28. M: Pues mira, perdona por lo de cabellada pero es que estaba cabreada porque no me funcionaba la luz, no me funcionaba el horno, nn nada.
29. P: Vaia! Pero que che pasou así de repente.
30. M: Ee pois, todo é un cortocircuito eee o machete sempre está pa baixo.
31. P: Si.
32. M: Entón non podo poñerlo, e agora non hay electricista por ningún lado.
33. P: Pero non es capaz de darlle ao interruptor o xeneral?
34. M: O xeneral quedou pero baixan.
35. P: Ahhh, vale, vale. Que hai algo que fai curtocircuíto.
36. M: Claro, teño posto ahora mismo cun esparrado.
37. P: Hyyymmm
38. M: A ver si aguanta un pouco entonces esto estaba un poco cabreada. O que fixen un bizcoito e por debaixo quedou un pouquiño negro, pero bueno.
39. P: Bueno, Mercedes, que lle imos facer, son cousas e intendencias, as veces eee pasan. Noo ou...
40. M: No...
41. P:... o malo é que te pillou as horas que te pillou e claro que ee os técnicos tampouco están dispoñibles as cinco da mañá.
42. M: Non, non. E mira mandeiche hmm os agasallos ...
43. P: Mmmm?
44. M: Un é pra ti...
45. P: Si?
46. M: ... e outro para tómbola...
47. P: Vale, vale muy ben.
48. M: O teu foi con moito... feito con moito cariño, eh? E escribiche unha carta ben longa.
49. P: Ahh, vale, vale, bueno, pois xa eee que nos chegará esta semana, agardamos. Cando enviaches?
50. M: Eee o sábado.
51. P: Ajá, vale. E dicir, onte. Mercedes?
52. M: Pera, espera, espera. E o viernes.
53. P: Si.
54. M: O viernes.
55. P: Ah, vale ben, (..) pues chegará esta semana, chegará ao longo desta semana. Así que xa o ... xa o recibiremos e xa o leremos a próxima semana, vale Mercedes?
56. M: Home, algunhas cousiñas non (...) (risa)
57. P: Dime?
58. M: Algunas cousiñas non as leas, pero bueno.
59. P: Algunhas cousiñas que non as lea, bueno si non queres que lea nada non leo nada, eh Mercedes, non?
60. M: Non, non che conto mais que a verdade que estuve (...) na residencia con con infarto eee eso nada mais.
61. P: Bueno, xa veremos que é o que pon a carta, vale Mercedes? Así no te preocupes. Nos non tampouco queremos ee descubrir aquí a intimidades que as persoas pois non lles interesen, non? Así que a cautela tamén é unnn é algo importante. Non é... non nos botamos a decir calquera cousa. Bueno, Mercedes, nada, ee chama aos técnicos canto antes ee que che revisen a ver que o que podes ter, que é o que che faga curtocircuíto.
62. M: Bueno, eee, con repeto a casa teño, aínda que vivo sola co can, pois a teño toda adornada.
63. P: Si?
64. M: Teño belén, teño árbol, teño guirnandas, teño bolas, teño o frigorífico cun estrella con estela, teño todo.
65. P: Si?
66. M: Si.
67. P: Entón ti es das que vive o Nadal así a nivel decoración.
68. M: A tope.
69. P: E cando montas toda a decoración?
70. M: Empezo sobre ooo primeiro, segundo doos de diciembre.
71. P: O primeiro ou segundo de Nadal. E dicir, estás, primeiro pon esas cousas todas porque é muy cedo, non? Normalmente...
72. M: Si...
73. P: ... é na ponte da Constitución cando se poñen, non?
74. M: ... bueno, me gusta moito porque teño color ... colorido
75. P: Ajá.
76. M: Hasta o mantel que teño na mesa é de Navidad todo é ...
77. P: Todo é Nadal. Yhy.
78. M: Todo é Nadal.
79. P: Ajá.
80. M: É con repeto as comidas, como comprenderás eu estou sola, pues vou tomar bacallau con coliflor.
81. P: Yhym. Bacallau con coliflor. Bueno. É unha comida ben típica, non, de Noiteboa?
82. M: Si, e antes, hacían os mozos as cousas porque eu vivín con los padriños ee era marisco, entremeses, cantidade de cousas. E despois viñan a casa da miña nai e tamén se celebraba bastante.
83. P: Yhym.
84. M: Pero ahora son de sola non tes moito humor.
85. P: Yhym.
86. M: Bueno, xa tiño bastante (...) na casa.
87. P: Hym.
88. M: E nada mais.
89. P: Bueno, pois, pois nada Mercedes, moitas grazas tamén por compartir connosco como adornas ti a túa casa no Nadal.
90. M: Vale.
91. P: Unha aperta Mercedes.
92. M: Unha aperta.
93. P: Veña, chao, ata outro día, ata logo.
94. M: Ata logo.
95. P: Cinco vinte e sete minutos da madrugada, Xosé.
96. X: Boas (...) que tal?
97. P: Moi ben, Xosé, colócame ben o teléfono que non sei que pasou así de repente.
98. X: Vale. Pero está, está ben. Eu penso.
99. P: Si, está ben, non.
100. X: Ahora si, penso que si.
101. P: Ahora si, bueno. A ver, que nos queres contar, Xosé.
102. X: De que estades tratando o programa que eu...
103. P: Uyy, de tantas cousas... agora xa a esta hora xa non me preguntes de que tratamos porque si no sabes de que tratamos ahora malamente te vas enterar.
104. X: Bueno, pois...
105. P: Bueno, pois mmmmm cando chamades a radio chamade para contar cousas e Xosé se te chamas Xosé ou como te chames que xa non me queda claro, hai xente que pensa que nos non recoñecemos as voces eh? Non podemos facernos tontos, eh? Podémolo facer, vamos así, como como que non quere a cousa pero home por favor tampouco nos tomedes tanto o pelo, eh? Non chegamos a ese nivel, eh? A ese nivel non chegamos. Son as cinco vinte e oito minutos da madrugada que nos queda media hora aínda por diante para seguir conversando con todas e con todos vos, eh que si queredes aquí están os teléfonos ao voso dispor. Nove oito un cinco catro cero nove cinco seis ou nove oito un cinco catro cero nove seis seis. E tamén nos podedes seguir enviando mensaxes se queredes a través do noso facebook Quedamos na galega, así nos chamamos ou si preferides empregando o noso correo electrónico que é [quedamosnagalega@radiogalega.es](mailto:quedamosnagalega@radiogalega.es). Livio, boas noites.
106. L: Amiga mía, buenos días. ¿Cómo estás?
107. P: Muy ben, ee aquí estamos.
108. L: Bueno, saludo afectuoso para toda audiencia para aquí para los Antonios.
109. P: Muy ben.
110. L: Amiga mía entramos en un periodo del año donde se nos acentúa la bondad, la amabilidad, la familidad, la empatía, los halagos, los buenos deseos, a veces me pregunto porque no será, digamos que, Navidad todo el año.
111. P: Hym.
112. L: Es una época bonita.
113. P: Yhym. En realidade Nadal debería de ser todo o ano.
114. L: ¿Por qué debería ser todo el año, María José?
115. P: Pois, pois entendo eu que todos os días deberían de ser eee bos días e días para celebrar e días nos que todo o mundo debería de estar acompañado e todo o mundo debería de sentirse ben e todo o mundo debería de ser feliz, non. E por desgraza non é así.
116. L: Sí, pero...
117. P: Esa é aaaa digamos a contrapartida ao Nadal, non?
118. L: Sí.
119. P: Chega o Nadal e parece que todos temos que ser felices por decreto e que o temos que pasalo ben por decreto ee que temos que non sei, comportarnos doutra maneira porque si, porque estamos en Nadal. E que pasa o resto do ano? Esta é unha reflexión que tamén poderíamos facer. Bueno é o outro tema que estamos sacando aquí y agora despois do que da túa reflexión, non?
120. L: Sí.
121. P: Pero que que si que poderíamos pensar, non?
122. L: Sí. Pero bueno, como en transcurso del año se celebra la Semana Santa, se celebran los Carnavales, el Día de los Enamorados, el Día de Carmen, pues es una manera también de de ir haciendo más llevadero el año y haciendo más agradable el tiempo...
123. P: Hym.
124. L: ... y de tener pues, unas motivaciones y tener algo de, digamos que, de que hablar porque yo también tengo la casa adorada no es porque la adorné yo, yo no no es mucho el émfasis en que le pongo eso ni ... pero bueno, hay unas tiras doradas por el pasillo que las pone mi mujer, hay unas bolitas y hay un Papa Noel...
125. P: Hymm
126. L: ... en la salita pegado en la pared que pone Feliz Navidad yy hay otro Papa Noel que está colgado en la puerta en la mirilla de la puerta ...
127. P: Hym
128. L: ... pero éste tiene un ardento, una anécdota y una curiosidad ...
129. P: Ajá?
130. L: ... es que éste lleva todo el año colgado ya no se sacó el año pasado.
131. P: Aaa?
132. L: ... ha quedado colgado en la puerta y ahí está.
133. P: Bueno.
134. L: Pero, después también hay una vela, una vela grande con la mesa del comedor con un centro, un centro con unas bolitas y unas piñas doradas y estas cosas, pero ni yo ni tengo arbol ni tengo nacimiento. Lo típico de esta época.
135. P: Yhym. Bueno, metes otro tipo de decoración
136. L: Dime María José?
137. P: otro tipo de decoración así, mais, mais discreta digamos.
138. L: Sí, sí sí. Pero bueno, lo importante de la Navidad es que es que el olor que tiene la casa de estas recetas de abuela y estas recetas de la madre ee la risa de la familia junta en una misma mesa, y que exista todavía la ansiedad previa a la medianoche...
139. P: Yhy
140. L: ... a veces me pregunto, María José, si esas preparaciones de cenas que había donde el tío ayudaba al sobrino o al revés o la madre a la hija o la madre a la cuñada y todo el mundo aportaba algo y todo el mundo hacía algo por el pasillo y había un rebombillo en la casa y en el hogar.
141. P: Yhym.
142. L: Eee quisiera saber o me gustaría saber si todavía es mayoritario esta aficción porque hoy en día me parece que se pide mucho las cenas a los caterings ...
143. P: Yhy
144. L: Me da la impresión que está la gente poco por cocinar y también se está estilando la moda de salir de marcha, la juventud incluso el día de Nochebuena ...
145. P: Yhy
146. L: Los que lo digan eso está ahí en las noticias y en las estadísticas y en todo esto, no.
147. P: Si. Que ti, ay, aprecias que hai determinados hábitos que están cambiando na sociedade respecto a celebración do Nadal? Que non che cadran moito?
148. L: Sí, claro. Esta evolución en la sociedad va cambiando as veces para bien otras veces para mal o unas cosas podemos estar en el acuerdo, con otras no. Pero sí, yo noto y percibo que se encarga mucho catering, que se cocina poco, que las reuniones familiares, no quiero decir que no las haya pero son un poco descafeinadas ...
149. P: En que sentido descafeinadas?
150. L: A lo mejor no es el término apropiado, descafeinado pero... que cada uno va a lo suyo, cada uno cuenta la historia que le interesa y que le conviene, o sea, el valor de recogimiento y el valor de él te ayuda y de escuchar ...
151. P: Yhy
152. L: ... y de que los sentimientos fluyan yyyy pienso que no está tan acentuado ahora en las comidas y en las cenas. Quizás en el debido al ritmo de la sociedad y de eee y de consumismo en el que estamos inmersos...
153. P: Yhy
154. L: ... en estas fechas.
155. P: É posible. Voume aventurar a decir algo. É posible que non exista tanta confianza entre as familias como pois, por exemplo, ooo nunha época referida ao pasado, eh? Anterior.
156. L: Sí. Eso es al... eso es... eso es digamos en el que he resumido toda la (...) que acabo de soltar. Eso... eso es lo que pienso yo también no hay una ... no hay una comunicación no hay un diálogo, no hay, no hay un recogimiento en... en la familia si estas fechas son... son familiares y se conmemora lo que se conmemora pa quien crea y que no crea lo respeta ...
157. P: Yhy
158. L: ...pero deben de ser de estar en el reunión yyy de estar, digamos, en el que disfrutando de los momentos estos, pues de familia, de los recuerdos en el antaño de los nuevos proyectos, de como se está viviendo estos lazos de madres, hijos y padres...
159. P: Yhy...
160. L: ... si es todo ... si es todo un consumismo, si es todo una parafernalia. Yo no comprendo como.. como un chiquillo de diecisiete o dieciocho años el día de Nochebuena ee no está con los padres sino que se va de marcha con los amigos.
161. P: Yhy
162. L: Lleva lo que le interesa, eh, móvil y cincuenta, cincuenta y cinco euros en el bolsillo. O menos quizás, cada uno depende lo que le pueda dar.
163. P: Mmm xa non leva pouco, eh, se leva cincuenta euros no bolsillo, phe, bueno, aí haberá que pensar... no que todas estas cousas...
164. L: Dime, dime perdona.
165. P: ...que estás contando que me parecen superinteresantes e que se poderían abordar en diferentes programas. Eu creo que non é... que quedaríamos curtos porque dan para falar moito. Porque o fin e o cabo estamos falando as relacións familiares, non?
166. L: Sí.
167. P: O millor ti séntaste nunha comida de Nadal ou nunha noite de Noiteboa ou a un Fin de Ano a cear con persoas da túa familia coas que non falas en todo ano, por exemplo, non? Coas que non hai unha chamada de teléfono, un “ola que tal? Como os vai? ...
168. L: Efectivamente.
169. P: ... estades ben?...
170. L: Efectivamente.
171. P: ... estamos aquí. ...
172. L: Efectivamente.
173. P: ... que precisades?”
174. L: Por ahí voy María José.
175. P: No?
176. L: Efectivamente. Efectivamente. O qué necesitáis o cómo estáis o yu... en cierta ocasión, no tenía porque contarlo pero voy a contarle, no. Yo llamé a una prima mía y y no sé que me dijo, no no sé cómo me dijo de i... bueno, no sé mmmmm digamos que me puso algo material por encima de y le dije “mira, yo no te llamo para esto. Yo te llamo porque eres mi prima, hijos hermanos.”
177. P: Yhy
178. L: Y claro, ese... este es el fondo de la cuestión. No es llegar con los regalitos, sentarse, la sonrisa, es preocuparse, es centrar en las preocupaciones de los demás, es intentar ayudar, es intentar ser amable, ser afable con, pero pero no es no es la la la mmm la parafernalia, es tan volvente que nos está sucediendo hoy en día en la sociedad. Yo no comprendo, y lo vuelvo a repetir, como un padre no puede estar en el con sus hijos el día de de Nochebuena, yyyy vamos no, no entiendo porque se.. se va el, el camino la sociedad por este lado.
179. P: Yhym.
180. L: Lo tengo que respetar porque tengo que respetar la mayoría, y tengo que respetar lo que le una sociedad en el mayoritaria lo mejor hace que no está a lo mejor de acorde con mis principios con mi moral y con mi ética, con mi forma de pensar, pero yo soy así, yo soy una persona diré a su hijas y muy veces y muy pocas veces las cambio.
181. P: Yhym.
182. L: Pero, es lo que denoto yo pero no obstante como a mi la cocina me me...
183. P: Sei que che gusta experimentar, si.
184. L: Me gusta experimentar y soy un aficcionado a cocina y cada día intento hacer lo mejor, no, la perfección porque la perfección a lo mejor pues no existe, no.
185. P: Hym.
186. L: Pues no sei, yo tenía unos medallones de ternera rellenos...
187. P: Yhy.
188. L: Pero ya sabes tú que dando la receta yo soy muy malo por dar los ingredientes y hacerlo así por arriba, no?
189. P: Si?
190. L: Pues mira, yo tengo ... ¿has dicho sí, no?
191. P: Si, si.
192. L: Yo tengo un solomillo de ternera relleno que lleva cuatro filetes de solomillo, lleva zanahorias, lleva apio, champiñones, una cebolla, aceite de oliva, lleva tomillo y perejil y viño blanco y sal y pimienta.
193. P: Y albahaca non?
194. L: Albahaca también le puedes echar, pero este...
195. P: Aaaa...
196. L: ... no lleva albahaca. Pero no le viene mal el punto de albahaca. El albahaca para las carnes es maravilloso. Pues nada hay que limpiar y hay que pelar y cortarle un... digamos que en tiras las zanahorias, el apio y el rábano, hay que lavar los champiñones en agua corriente y secarlos y trocearlos ...
197. P: Yhy.
198. L: ...tengo una cazuela con dos cucharadas de aceite sal y tomillo, el perejil y la cebolla y los alitos, y se añaden las setas, y esa pimienta y esa reserva ...
199. P: Ajá. E iso para sa... para a salsa digamos, non, o que vai facer a salsa.
200. L: Para la salsa, efectivamente. Y después con un cuchillo bien afilado se abre horizontalmente l.. los filetes y se rellena con ... con el apio y con los champiñones por dentro.
201. P: Ajá.
202. L: Se abren los los los medallones una vez hechos en una sartén, pues con un poco de ajo ...
203. P: yhy.
204. L: yyy y nada más. Es lo que se hacer pero dando ...
205. P: Ja ja ja
206. L: ... pero bueno...
207. P: Mira, facemos unha cousa, cólgala no facebook e así todos nos enteramos.
208. L: Ah, bueno es mejor, es mejor.
209. P: Claro.
210. L: ... explicarme así paso a paso la receta ya no la sé, pero bueno si puedo colgarla en el facebook y de hecho la colgaré la semana que viene.
211. P: Si, si porque non é o mesmo escribir que falar.
212. L: Pero bueno yo pienso que lo principal más o menos he explicado.
213. P: Si, si si.
214. L: Y nada más amiga, como el tiempo apremia y de.. tenemos el santoral pendiente de día de hoy pois si quieres lo decimos, María José.
215. P: Satifiquemos la festas.
216. L: María José amiga mía yo tengo a Lucio, a Faustino, a Esteban, a Valeriano y a Marcos.
217. P: Vale, eu teño a Valeriano, a Esteban, a Faustino, a Lucio, a Cándido, a Celiano, Fortunato, Ireneo, Teodoro, Saturnino, Vaco, Vitor, Marino, Pablo, Nino e Sántulo.
218. L: Bueno, más que yo. Señalados como más santos tengo a Marcos y a Esteban.
219. P: Eu teño a Valeriano y a Esteban.
220. L: Bueno, coincidimos uno señalado. María José felicitamos o como hacemos todos los fines de semana y a los que a los que cumplan años y tengan algo que celebrar. Muy buena semana pa tus oyentes y para ti y hasta el próximo fin de semana, amiga mía, cuídate mucho.
221. P: Ata próximo fin de semana, Livio.
222. L: Chao, María José.
223. P: Ata logo.
224. L: Chao, chao.
225. P: Cinco e corenta e dous minutos da madrugada, Rogelio.
226. R: Ola, María José.
227. P: Que tal Rogelio, home, parece que acabas espertar agora.
228. R: Boas noites, pues bueno, Rogelio ... cando chamei pois acababa de chegar aquí a casa
229. P: Si?
230. R: a xogar a baraxa cuns amigos.
231. P: Si.
232. R: e digo eu, a veces me recorda me digo eh que pasa como que non chamas á radio? E porque ti non, cando falta chamade as veces (...) pasou, deixala cousa así ao lado ...
233. P: Si, si.
234. R: Eee e me dixo oi pois ao chegar a esta hora non fai falta despertar porque aínda estou sin durmir.
235. P: Aínda estás sin durmir, claro, bueno, podían pasar dous cousas o que acabaras de espertar ou que aínda estuveras sin durmir e por iso te notamos así tan cansado.
236. R: y acorde (...) hai unha oportunidade para saludarlos e saludalas a todas e a todos eee e falar con María José. Ten, por ejemplo, moitas veces de Porto Medín no programa de Portugal y falei con teu.
237. P: é probable, probable Rogelio.
238. R: Me parece que non, y en Porto Molín, pois ... tuven que preguntar porque claro eu miraba hacia ... andababais por ... cando chamou Luís (...) y eu....
239. P: Si.
240. R: Y tres chicas creo que andaban por alí e eu vin pero un (...) e María José, o.
241. P: Hyhyhy.
242. R: E dixomeo Luís, e lle dixen eu “pero bueno” porque eu quería ver algo parecido hai que vir o Ferrol.
243. P: Uy, no Rogelio, ja ja ja ja ja
244. R: Oiii, pero eu dixen pero como podo cambiarte muchísimo?
245. P: Daquela, era un pouco distinta, si.
246. R: Ay tanto, pero tanto cambio. Como pode cambiar tantísimo?
247. P: Uy, pero mira xa pasaron moitos anos, eh, Rogelio.
248. R: Si, si, si pero eu non o vin así unha (...) eee en Ferrol pois unha unha mociña (...) pero estaba, eu estaba sentado así ao lado do pasillo, estaba ao lado do pasillo ...
249. P: Si.
250. R: ... e moitas miras (...) chegoutei
251. P: Ahhh si, Rogelio?
252. R: Si, si, si. É unha rapaciña muy nova, muy alta, reguiñita...
253. P: Jyjy
254. R: e claro, non quería falar conmigo y eu, pero bueno, é María José, Rogelio, dixo (...) si, é a misma, e dixen bueno, vaia cambio, vaia cambio.
255. P: Claro, é que pasaron xa moitos anos, claro, claro.
256. R: Xa, pasaron anos, si, si.
257. P: Si, si.
258. R: Xa bueno, tamén tiña ganas de verte a ver como era María José, ahora a estas alturas ... e bueno,
259. P: Bueno, o alto medrar non medramos.
260. R: Nooo, o alto non e o ancho tampouco. Ehhh
261. P: Jyjyjy.
262. R: Pero bueno, quero decir que non era (...) que tampouco no me gustan as as mulleres obesas.
263. P: Ajá.
264. R: Pero, pero bueno más rellenita que o interesante é a saúde.
265. P: Si.
266. R: Non acumule os quilos.
267. P: Si, si, si.
268. R: Pero claro, (...) donde estaba así, estaba (...) aquela fixou tía que tiñas tú.
269. P: Xa.
270. R: Naquela época, claro no me coincidía hasta que me dixo .. lle pregunto a Luís ...
271. P: Si?
272. R: ... e me dixo (...) así camiñando (...). Creo que iba después e dixo eu pois a respota que eu pensei na revista que me mandara Marcial...
273. P: Si
274. R: ... claro, dixo ah, claro, claro. Porque na revista postaron así, bueno, tal como eres ahora.
275. P: Ajá.
276. R: Eso... pero bueno, tamén cando todo el... miro a revista e claro iso é unha fotografía dunha chica muy guapiña e poñía por abaixo María José Rivero.
277. P: Si.
278. R: Eee bueno, cerro a revista e dixolle eu pero será posible que esa é María José Rivero? E dille eu ve o nombre. Volvo a mirar e efectivamente poñia María José Rivero. No me coincidía co que vira no Ferrol e o que estaba mirando na revista.
279. P: Bueno, Rogelio pois nada, ee...
280. R: posea é a misma e a misma, pero bueno...
281. P: Menos mal que nos pasa como aos viños que iban mellorando co tempo porque si non estaríamos perdidillos de Dios, eh?
282. R: Si, ee
283. P: Jo, jo jo
284. R: Bueno, yyy
285. P: Xa vou pra cama tranquila, e Rogelio.
286. R: Sabes en que me fijé María José? Fijenme, claro, claro e alí había empanada de anguías e había empanada que levou hojaldre de manzana, había tarta de maíz, de Guitiriz, pero, María José non probou nada de nada.
287. P: Home, que María José estaba traballando je je je se se come non se traballa.
288. R: Eu contaba con que mentres daban o telediario
289. P: Si.
290. R: que tu fixeras como a galiña, como lle fai a galiña aos poliños.
291. P: Si joe picando de alí de alá.
292. R: y que hai que que que que que os poliños van alí que aunque se os invita. Pois ti tiñas que invitarnos a todos a ir a picotear alí a aquel que había para picotear.
293. P: No, pero si picotear, picoteastes home, picoteastes.
294. R: Bueno, bueno, pero quedou alí aínda mercancía, donde si tú foras alí a (...) e globo pues nos invitaras. Eu creo que non sobrevivía nada.
295. P: Je je je je je.
296. R: Houbo xente que non non picotearon nada, nada...
297. P: Porque non o dixen eu, seguro?
298. R: Si, si, si, si, si. Eu creo que si tú vas, probas e dis “Ay eso está rico e tal” pues irían. Bueno eu fun, claro, eu fun quen invitou por alí.
299. P: Ah.
300. R: Pero, estuve esperando e xa nada, María José, di algo vai probar algo, e fai como a galiña cos poliños, bah, pero nada, nada. Bueno.
301. P: Bueno.
302. R: Non quere engordar, entón nada...
303. P: Claro, claro, claro, claro. Estache todo bo aí, aí está a cuestión, claro.
304. R: Ai, ai, ai, ai, ai. Bueno.
305. P: Bueno, empanada anguía si que a probei e estaba boa. Rogelio, veña que se nos vaia a noite.
306. R: Vaise nos a noite, bueno pues eu tamén como se vai a noite pois teño que dormir un pouquiño porque despois pola tarde quero ir a bailar aquí ao onde hai o balneario de Guitiriz.
307. P: Pues claro que si.
308. R: Entonces pois, quero invitar as oyentes e os oyentes da Radio Galega ...
309. P: Ah, bueno.
310. R: ... que veñan a bailar ao balneario de Guitiriz.
311. P: Todos, todos.
312. R: Al día haberá un vasiño de chocolate e tarta de maíz para... merendaros.
313. P: Yhy.
314. R: E vou a pasar lista a ver os oyentes os que me están escoitando ahora e supoño que (...) que escoitei.
315. P: Ben,
316. R: Hai unha panadeira que é muy fiel ao programa da Radio Galega que traballa na panadería chamada Nova Mudi.
317. P: Ajá.
318. R: Ee esa é a (...) tes que chamar a María José, dinlle bueno, pues un saludo para ela e nos está escoitando e se non os que conozcan pois que lle digan que veña bailar ao balneario, ela (...) es capaz que vive preto do balneario.
319. P: Ajá.
320. R: Traballa no Mundi pero vive aí en Guitiriz perto do balneario.
321. P: Vamos, que lle queda muy a man.
322. R: Eso, e tú, María José ahora cando termina o programa irás a dormir, non?
323. P: Home, digo eu.
324. R: Bueno, pues ti si xa tes a túa parella pois decides (...) que si, que tiñas parella, supoño que..
325. P: yyyy, eu?
326. R: Non lle rompes a é o contrato.
327. P: Bueno?! Eu dixenche a ti eso?!
328. R: Si, si, si, si, si, (...)
329. P: Imos montar unha sección, Antonio que che parece...
330. R: ... parella e bueno, eee...
331. P: Imos montar unha sección do corazón, prensa do corazón.
332. R: Oye podedes vir tamén a bailar si queredes...
333. P: Tamén ao balneario?
334. R: O balenario de Guitiriz.
335. P: A que hora?
336. R: Empeze as cinco e termine as oito.
337. P: Uuuu
338. R: Non haberá moito tempo. Non é moito tempo.
339. P: Son tres horas de baile, dan pa moito, eh?
340. R: A min encántame. Cada quince dias teño baile aí no balneario, encántame porque hai un salón para bailar e para estar sentados, é unha pasada, oa!
341. P: Moi ben pois a aproveitalo Rogelio.
342. R: A ver se ahora durmo un pouquiño e despois (...) para bailar.
343. P: Veña que corre o tempo!
344. R: E un saúdiño pa todos os que están ecoitando a Radio Galega.
345. P: Ata logo Rogelio.
346. R. Ata logo Maria José, gracias
347. P: Chao, chao. Cinco cincuenta e dous minutos da madrugada, Fina!
348. F: Dime, cariño.
349. P: Bueno, Fina, o primeiro...
350. F: Xa está ben a cousa.
351. P: ... xa estaba coa cousa, ti cres?
352. F: coa miña (...) os (...) bailaron a vez.
353. P: Bueno, ahora vai durmir e despois ides a bailar.
354. F: Ata que hora bailar?
355. P: Ata as cinco da tarde non pode ir bailar porque é as cinco da tarde.
356. F: Viva dio saco afora.
357. P: Bueno, irá a bailar, xa ...
358. F: Bueno, que me dirías?
359. P: Que che quería preguntar polo dos deberes da semana pasada, como foron?
360. F: Si, que che... ahora, ti nunca contas todo, non nena?
361. P: Teño, teño.
362. F: Pois, eu, eu a min me contas todo diso, me, eu (...) pensar en ti en que deixeiche aquí, pero un mensaje pero nooo, no sei se (...) de Marcial o algo.
363. P: Se chamaches ao de Marcial non é o noso.
364. F: Claro.
365. P: Claro.
366. F: Eu (...) como é, como é o número?
367. P: É o oito, oito, un...
368. F: Aaaaa
369. P: Claro.
370. F: Eu o nove...
371. P: Claro. Oito oito un ...
372. F: Bueno, pues claro aunque no (...) a Marcial.
373. P: ... nove nove sete...
374. F: Queda moi contento moi contento moi contento diso que falaches díxome que que che dixera que eras muy amable e a que (...) levanteino as oito da mañán.
375. P: Si.
376. F: Levantei pra (...).
377. P: Si.
378. F: E dixenlle ven aquí que che tiña que dar unha chuleta...
379. P: Ja ja ja
380. F: ...abuela. Si que eso son estas abuelas, si que son. Pois como te di, chameino e dixenlle que tal os resultados neñiña e dixo: muy bien abuela muy bien. Estaba todo muy bien.
381. P: Ah, bueno, bueno, menos mal.
382. F: Eh, je je , fácil...
383. P: Entón teremos que compartir a nota.
384. F: Teremos que compartir?
385. P: A nota.
386. F: O?
387. P: A nota que lle puxeron polos deberes.
388. F: Ahhh si, a dee... a je je je je je
389. P: Ja ja
390. F: Cando lle dean, no sé, os exames...
391. P: Claro que agora, agora xa ten que estar aí ao caer, non, as notas.
392. F: Mira, se non lle deron, che dan un destes días...
393. P: Nesta semana digo eu.
394. F: Si, claro. Bueno pois despois che darei unha chamada cando cando me de os resultados das das notas. Normalmente de momento vai sempre, vai muy ben de momento vai aínda muy ben, en todo.
395. P: Bueno, bueno.
396. F: A min (...) deume moita pena, eh, de verdad, de verdad.
397. P: Ai, ai.
398. F: (...)
399. P: Bueno, xa está, non
400. F: (...) estar alí todas as noites, todas as noites están alí e os fins de semana, non sei, onte chamei no me contestou, debiu de estar con (...).
401. P: Bueno, non ho... non ou... non houbo caso. Afortunadamente tivo solución o con tema.
402. F: Si, no, no, estuvo todo, estaba todo ben, eh?
403. P: Vale, vale, muy ben.
404. F: Todo muy ben, gracias Mariquiña. Bueno eu ahora xa non me acordo do que che quería decir cando chamei a Antonio pero xa ahora ja ja ja ja ja. Xa durmín, xa disfrutei...
405. P: Ja ja.
406. F: ... pero o primeiro, primeiramente era eso era o que che quería decir eso era o a aaa nota mais mais importante (...) nombre de neno.
407. P: Bueno.
408. F: Mira...
409. P: Dime.
410. F: Eee eu estas cousas que estas pedindo ai de de de dos xogos...
411. P: Si?
412. F. ... eu non che mando nada porque eu non sei facer nada aun que non sei facer e pedín un deso cousa esa xa non teño hora pra calcetar un calceto porque ahora xa non vexo.
413. P: Si.
414. F: Para (...) tampoco vexo. Teño un brazo que xa creo tampouco que estou inútil de el. E non ee.. teño tamén teño Correo bastante lonxe pra ir a levalo ao Correo. Eee escoito a (...) e que tiñas bos días (...) pero quería mandarche algo pero non vexo, non vexo, que mandarche.
415. P: Bueno, non te preocupes, Fina.
416. F: Non sei, a ver.
417. P: Si se pode, pódese se non, pois non pasa nada.
418. F: Se tuvera mais cerca ao mellor ía e compraba algo, pero non vexo así cousas e ti... de... non... non teño, bueno, non teño aquel pra mandarche porque ahora xa faltan poucos días tamén e (...) outra millorada como di...
419. P: Pois para outra mellorada, pero o feito de non ter mandado nada non quere decir que non se participe ese día no sorteo, eh?
420. F: E non mandado nada, non vou participar, non.
421. P: Bueno, eso alá cadaquén. Vos podedes participar no sorteo. Nos fixemos un sorteo aberto, é un concurso aberto a participación d...d ... nos dous sentidos.
422. F: Bueno, ti, para ... ja ja, pois me estaba preguntando algo do que fixeron as otras que saben...
423. P: Claro.
424. F:... de verdad que me encantan estas que fan estas cousiñas así a man, manuales estas cousas de sanchillo, adojorro por ejemplo,
425. P: Si.
426. F: E todas estas cousas a min encántanme. Eu cando era mais moza e tal tamén facía algo de eso pero ahora xa perdín todo e ahora que xa non vexo e para nada non vexo para para o lonxe e algo e para mi eee o asunto das comidas de Navidad. Eu cando tiña mais eee cando os fillos estaban comigo e tiña mais (...) pois o día de Navidad facía ai, moitas cousas. Facía ao mellor eee as ameixas a mariñeira, esas si eran a primeira cousa que facía porque (...).
427. P: Yhy.
428. F: E despois ao mellor unha centola o uns bois, ou ou lagostinos, e bueno, siempre había algo de marisco.
429. P: Yhy.
430. F: Marisco siempre poníamos.
431. P: Ai, Fina, rápidamente que se nos esqueceu!
432. F: O que?
433. P: Tesme que decir un número entre un y o vinte e cinco.
434. F: Entre un e o vinte e cinco?
435. P: Si.
436. F: Bueno, pois si dicíache algo ooo vinte e tres.
437. P: O vinte e tres! Pois noraboa para Pichón!!!
438. F: Oi, jo jo jo jo jo. Non me digas.
439. P: Pichón de camelle que leva o lote de dous quilos de mel da Serra do Xurés para a súa casa.
440. F: Bueno, bueno, dille que impado de eso... dille, dille que (...) mandarme un saludo (...).
441. P: Bueno, polo menos, polo menos, como mínimo Fina.
442. F: Porque después de conocernos como nos conocemos aínda nunca se acorda de min (...).
443. P: Jejeje, bueno Fina que temos que despedir.
444. F: Bueno, pues alá, un biquiño. E que che digo e depués (...) o bacalao ribadés.
445. P: Ajá.
446. F: Que é a mais, mais ee mais si, mais corrente.
447. P: Mais corrente.
448. F: Ahora... ahora na actualidad e para min xa nada porque mais ben vou estar soliña así que nada, mi niña.
449. P: Bueno. Bueno estaremos acompañados, eh Fina, soas soas de todo, non.
450. F: A ver si estades vos por ahí.
451. P: Veña, unha aperta.
452. F: E a miña salvación.
453. P: Ata loguiño. Chao, chao.
454. F: Un biquiño María José, querouche moito, chao.
455. P: Chao, ata logo. Cinco cinuenta e oito minutos da madrugada. Bueno, emprendemos a nos despedida. Pechón de Camelle, noraboa que acabas de levar para a túa casa ese lote de dous quilos de mel da Serra do Xurés amparada pola indicación xeográfica protexida mel de Galicia. Con isto despedímonos ata o vindeiro venres madrugada de sábado a partir das dúas e cinco minutos da mañá que estaremos aquí de novo facéndovos a compañía nunha nova cita deste programa que se chama Quedamos na galega. Pantón pasa de todos e de todas unha feliz semana.

### Quedamos na Galega 16.12.2012 (QNG 16/12/2012)

1. VF: “Xuntei tódolos orfos nun só berce, /xuntei as inxusticias cos aldraxes /e púxenos de ofrenda nun pesebre./ ¿Quen foi o que roubou o meu presente?”.
2. VM: Do poema “Belén, ano cero” de Celso Emilio Ferreiro.
3. VF: Boas festas.
4. VM: Diario cultural.
5. P: Estamos no último treito desta madrugada de domingo de Quedamos na Galega. Dezaseis de decembro de dous mil doce. A semana que empeza en teoría remata coa fin do mundo. O venres día vinteún. En teoría, a teoría dos mayas porque nos non cremos neste tipo de teorías. Nós o único que cremos é no día a día. Non é que sexamos demasiado escépticos pero que vamos, eee.. no esto foi como moitos burlos. En calquera caso queremos saber, coma sempre, que é o que nos vai preparar o futuro, cómo veñen os astros para esta semana quen vai estar por riba e por baixo nesa tabo clasificatoria do horóscopo. Se teremos saúde, diñeiro e amor, a por certo se sobrevivimos a profecía día vientedous é a lotería a ver quen vai ser o afortunado neste caso. Todo estas respostas e moitas máis tenlas coma sempre Marian Góngora. Muy boas noites, Marian.
6. M: Ola, boas noites.
7. P: Qué tal Marián, cómo veñen os astros pra esta semana, a ver!
8. M: Bueno, pues os astros, os astros... todavía temos ao (pronunciado ao non o) sol que está en saxitario é a última *semán*, despois como ti dis, o *veintiún* que non é *o fin* do mundo sino *o fin* dun cambio, un cambio dunha era unha era que si, que vainos avisar todo o peor, todas as cosuas malas dentro dunha temporada un pouquiño mellor para todos.
9. P: Pois iso é o que queríamos escoitar Marián.
10. M: *Pues* así declaro o mundo non se vai acabar o día *veintiún*.
11. P: Bueno, a ver, qué signos colocamos na parte superior da táboa esta semana?
12. M: *Pues* colocamos, como non, a tauro que va ter moi boa *semán*, pero tamén *vamos a colocar* a saxitario porque *tengo* o sol e a cancro.
13. P: E os que están así un pouquiño máis frouxos?
14. M: *Pues algunos* entre eles poden ser capricornio que *tenga* ahí unhas certas disonancias que ten que dedicar de facer cousas raras e, deixamos a cousa así. Vamos, va ser o que va estar nas baite.
15. P: Bueno, vale, vale, vale. Pues cando quieras Marián. Imos signo por signo.
16. M: Aries, veintiún de marzo veinte de abril, varias cunetas se encontran no teu signo entre eles Xúpiter e Neptuno. O primero te fai aceptar o teu amor, te fará ver de outra maneira y así te vas a querer a ti mesmo. En canto a Xúpiter contestará ao todo relacionada co traballo. Serás capaz de plasmar as túas ideas de conseguir para ti o que te parezca, facelas realidad. Vedes como con partido de estes centres sairán moitas cortas e triunfaredes cos ideais. Tauro veintiún de abril ao veintiún de maio. Unha importante conxunción planetaria se encontra no voso caso. Tanto que van a tras, tras transformar a vosa existencia. Moitos deles teñen que ver co amor e querrás planificar o teu futuro pero te vas a encontrar que os que te rodean non están moito de acordo. Polo cual te tocará vivir os momentos incertos e no sabrás que facer. Pero rixete por teu corazón y a partir de estes intres todo comezará a fluir de forma positiva. Xémini. Veintidós de maio veintiún de xuño. Nestes días serás (...) na túa profesión, conoceredes persoas novas que os axudarán incrementar o voso circulo de amistades estas relacións ademais, os van a resultar una ayuda inestimable. Ben si estabas pensando en un novo traballo o nunha ampliación dun negocio. Onde tedes que estar muy precavidos es a hora de enfrentaros a outros en xuicios pues aunque pode resultar favorable o gasto non merecerá a pena. Cancro, veintidós de xuño ao veintiún de xullo. Como xa os dixen antes, que varios planetas é posible que (...) un pouquiño obstaculito en vuestra capacidade de traballo aunque estos os resulten un pouco mais (...) non vos preocupedes, pois o voso esforzo vai ir recompensado más adiante e va a resultar unha gran melloría económica aunque creades que estás viviendo nunha situación un tanto difícil todo será (...) o contrario, pues o éxito o teñades asegurado. Leo, veintidós de xullo veintiún de agosto. Entras en un etapa muy positivo para túa vida. Entre eles victorias sobre certas circumstancias desafortunadas que han aparecido en vuestro camino. Son mais beneficiados sobre todo nos temas relacionados cos temas laborais, unha oferta muy tentadora vai chegar a vos. Pero realmente bo os va suceder a nivel dos sentimentos, vosa relación mellora pero también as relacións con entorno familiar. Virgo veintitrés de agosto veintidós de setembro. Bueno, Virgo, esta semana vai ser un tanto difícil, pois una fonte (...) pone pedras no teu camiño pero ademais menos mal que a túa forza e voluntad podrá con todo y si superaredes aunque con certas... esforzo estos escombros. Os manteñedes conciliadores como sempre e evitaredes os pequenos roces familiares. En cuanto a saúde, ésta tendrá una gran melloría, dedicaros quizá a algunas ideas que mantenían a vosa cabeza muy ocupada. Libra, veintitrés de setembro a veintidós de outubro. Xupiter extendió unos rayos benefactores que van axudar a conseguir o triunfo por muy difícil que os parezca sobre todo no terreo profesional. A vosa capacidade para relacionador (...) vai a ser muy potenciada (...) os va beneficiar para consecución dos vosos proyectos. Tu to to todo o que tedes que poñer da vosa parte que va a ser muy favorable sobre todo a la hora de (...) os lazos familiares e de amistades. Escorpio veintitrés de outubro veintidós de novembro. En estes días te (...) da que (...) a sorte, as ganancias inesperadas, un momento de soldo que pode ter que ver con un aumento de responsabilidades, o ben cun dinero que os debían. (...) presentaren o voso magnetismo e o voso poder de atracción hacia os demais. Novos proyectos os tentarán pero debedes de ser muy cautos a la hora de tomar decisións sobre todo tene... teñedes que valorar o camino hacia aquí. Saxitario, veintitrés de novembro al veintiún de decembro, varias planetas transitan por voso destino entre eles o Sol e Xúpiter. Tedes aproveitar nestes últimos días como os ía dicindo o voso destiño para tomar as decisións e afianzar o voso futuro. Todas estas iniciativas que tomedes tanto no nivel profesional como persoal alcanzarán triunfo. A partir de agora se inicia una época muy afortunada para vos. Capricornio veintidós de decembro a veinte de xaneiro. Bueno, Capricornio estes días debedes de ser un pouquiño mais compacientes cos demais y deixar de lado todo o voso conceptismo. Pero si actuades sobre principios coas persoas que os necesitan ese altruismo aportará ledicia. Ademais os raios que enviará Xúpiter os axudaran a renovaros e a poñer o punto final as cousas que ya no sirven para nada sobre todo na vosa vida cultural tanto a nivel material como espiritual. Si non facedes así, minorarán a vosa enerxía. Aquario veintiún de xaneiro o diecinueve de febreiro. As vosas relacións se convertirán en algo que (...) os amigos e convertirán na axuda inestimable para vos en todos os ámbitos, que os proyectos (...) o esto y Xúpiter desde a vosa case (...) va a potenciar o éxito e consecución de vosos sueños que por fin esos sueños se van a convertir en una realidade, un viaxe, unha saída, todo aquelo que levades dende tanto tempo anhelando se fará realidade. Piscis veinte de febreiro vente de marzo. Esta semana vai a resultar muy imporante para vos pero o mais destacado está relacionado co voso traballo, todas as oportunidades se os abrirán, novos camiños... por fin, (...) ao voso signo pero echaredes unha gran enerxía pero va a ser con un pracer, queredes estar cerca dos vosos (...) y retornades xunto as viejas amistades y é un momento propicio para iniciar una nueva andadura na vosa vida. Aquí están todos os signos da semá.
17. P: Pois moitas grazas Marián por achegarnos esta semana os signos do zodíaco e a próxima contamos contigo no estudio.
18. M: Ahí estarei.
19. P: Ademais revelaranos ooos números da sorte deste sorteo de gordo,eee, a ver que che diga a ti as cartas ...
20. M: a ver que me din...
21. P: ... e a ver que lle din as cartas tamén a todos os que quieran participar connosco coma sempre na lectura das cartas de tarot que está sempre tan solicitada, Marián.
22. M: que vaian chamando
23. P: que vai no no no que vaian chamando a partir do venres que ven. Si non (M: ja ja ja ja) van chamar agora entón témolo muy complicado. (M: ja ja ja ja ja ) Pero bueno, xa o decimos que vai a estar con nos Marián Góngora o próximo venres madrugada de sábado coas súas cartas e tamén para revelarnos os números da sorte neste gordo de Nadal de dous mil doce. Muy boas noites Marián e moitas grazas.
24. M: Boa noite e moita sorte para todos.
25. VM: Quedamos na galega. Fala con nos a través dos teléfonos nove oito un cinco catro cero nove cinco seis e nove oito un cinco catro cero nove seis seis. Este domigo o programa dobre de Galicia en goles. Desde as doce en Radio Galega Música o mellor partido da ACB, Obradorio Real Madrid. E o fútbol de segunda B, Leganés Ourense. Pola tarde as catro comeza a sesión de tarde na Radio Galega con todo o fútbol da segunda B, terceira e o mellor da preferente. E logo a liga de primeira en xogo con Barcelona Atlético de Madrid. Este domingo o programa dobre de Galicia en goles as doce en Radio Galega Música e as catro na Radio Galega.
26. P: Cinco e vinte dous minutos de madrugada. Xesús muy bos días.
27. X: Buenos días, María qué tal?
28. P: Que tal Xesús, home como che anda o corpo?
29. X: Aquí andamos.
30. P: Bueno, nos tamén.
31. X: Vamos chegando, vamos chegando.
32. P: Bueno, bueno pareceme ben.
33. X: Onte, onte... (...) se da.
34. P: Sí, si xa sei que é Xesús de Cerceda.
35. X: (...) darselo.
36. P: Como?!
37. X: Un moucho.
38. P: O moucho? Non o. Quen é o moucho.
39. X: O moucho e é un lugar o que nos vamos asinado o que somos menores da edad.
40. P: aaaaa!
41. X: E vamos asegurar sobre todo o lume e as... e entón tomamos a esta.
42. P: A si? E logo que houbo?
43. X: e logo tobo un, un catro de mundo houbo turrón??
44. P: Ah si? Bueno entón xa estás...
45. X: ... agua é agua.
46. P: Púxeste vosas botas.
47. X: Agora escucho un... escuchaste alguna radio con que que lle tocou a lotería de outro día?
48. P: Aí en Cerceda?
49. X: Si.
50. P: E canto lle tocou? ... A ver refréscame a memoria, Xesús.
51. X: Dise que lle tocase case un millón de euros?
52. P: Case un millón de euros?
53. X: Si pero non aparece por ningún lado este home.
54. P: Homeeee.... con semellante con semellante carteira non sei eu se será doado atopalo Xesús.
55. X: Eu penso que xa ten un truco, non non non non non parece o o o que lle tocou.
56. P: Ja ja ja ja ja. Haberá que ... haberá que ... facer unha investigación onde está.
57. X: a ver una investigación porque tampoco pode ser que eu quería pedirlle un pouco prestado (...) e non pra xulgar a batería.
58. P: Home, como mínimo, non, digo eu que cun millón de euros podía repartir así un pouquiño entre em.. entre a paisanaxe.
59. X: Aunque sea cincuenta pa´ ir tirando porque fíxome había algo paréceme moi (...) para dar os cincuenta euros?
60. P: Jyjyjy
61. X: Pois xa lle dixen que bueno (...) si me toca a lotería vou darche do que che cabe e dixoume que está ben. Así que algo xa teñen.
62. P: Bueno, bueno, bueno, bueno.
63. X: E non xa buscando esa (...) a Santa Lucía.
64. P: Santa Lucía, foi o pasado trece.
65. X: Fui o trece joba, e seguirá (...) cumprir. Está ben. Pero...
66. P: Bueno, pues felicidades, Xesús. Cantos caeron?
67. X: Eh?
68. P: Cantos caeron?
69. X: Cuarenta e un doble.
70. P: Cuarenta e un doble! Ja, ja, ja, ja, ja .
71. X: Si, je je je je je. Onte fora Aladio?
72. P: Si.
73. X: Chagou Eladio?
74. P: Mmmm.
75. X: (...) que había festa alí no (...) onde (...).
76. P: Si?
77. X: Eu, foi o ano carenta e nove, fue a última festa do cu... do este día.
78. P: No ano carenta e nove xa choveu Xesús?
79. X: No carenta e nove eeeee foi a última fiesta, después en uns anos un poco no sale (...) de volta e tal. E (...) xa foi onte ou será hoxe.
80. P: No...
81. X: ... ou será hoxe ...
82. P: eu... ía ser hoxe, hoxe, hoxe.
83. X: Eu creo que será hoxe.
84. P: Ían o facer hoxe polo que eu entendín na conversa que tivemos onte con Eladio.
85. X: (...) algo que no (...).
86. P: Pois si eu creo que si.
87. X: (...) para pa´recordar unos tiempos muy viejos.
88. P: Langostinos, vieiras, vitela e bailoteo.
89. X: Vai haber de todo.
90. P: De todo o que hai non vai faltar nada, bueno, eso é o que eu me lembro. Seguramente que polo medio estou, estou esquecendo algunha cousa mais.
91. X: Eee estás escuchando que que que que que que nos mantuvimos saludos eeee eeee que (...) vou ou non vou me da igual.
92. P: Muy ben, muy ben Xesús.
93. X: Somos casi veciños, sabe, ou senón, veciños, somos veciños.
94. P: Ja ja ja.
95. X: Son só tres quilómetros da miña casa, sabe, mais ou menos.
96. P: Pero ti...
97. X: ... son catro qui...
98. P: Pero ti non vives en Cerceda?
99. X: Ehh?
100. P: Ti non vives en Cerceda, Xesús?
101. X: Eu non son de Cerceda, que eu son dun pobo que se chama (...).
102. P: Aaaaa!!! Vale, vale, vale, bueno pues agora xa nos vemos.
103. X: O Camiño Francés.
104. P: Claro, claro, claro, claro.
105. X: O mismo camiño que que que pasan peregrinos todos os días.
106. P: Bueno, pues nada. Un saúdo entón pra o teu paisano.
107. X: Pues (...) e todo que sea tan por él como conocen e pa todos que están escoitando tamén porque hai moito que escoitar.
108. P: Moi ben Xesús.
109. X: e que seguirá habendo.
110. P: Pois claro porque se non que pintamos nos aquí?
111. X: Non están molesto?
112. P: Claro, claro.
113. X: (...) por pagarla tamén e por poñer cartos aí por algo, non? ...
114. P: ... ja ja ja ja ja ja
115. X: que pega unha propagandiña, ditada...
116. P: Ja ja ja bueno está ben, Xesús. Algo mais entón?
117. X: Non, mais un abrazo pa todos.
118. P: Muy ben, pues cando quieras xa sabes onde estamos, vale?
119. X: Vale, igualmente.
120. P: Unha aperta.
121. X: Chao.
122. P: Cinco vinte e sete minutos da madrugada. Gonzalo!
123. G: Ola María, muy buenas noites.
124. P: Muy boas noites Gonzalo. Que tal?
125. G: Bueno, pues aquí estamos escoitandote María, o sea que un placer.
126. P: Bueno pues igualmente.
127. G: Chamábate porque ayer estiven falando con una amigos meus de Venezuela ...
128. P: yhy
129. G: ... e que te estamos escoitando, non, to... non me acordei de preguntarlle por que medio te escoitaban sabes, por internet pero non creo
130. P: Si, claro. Claro, claro, é por internet.
131. G: Claro. Entón (...) mandaron saúdo a Ángel ...
132. P: hmmm
133. G: ... que é un primo meu, a Manolo Rodríguez...
134. P: yhym
135. G: bueno y a moitos amigos que están alí vinte e tres anos e teñen moitos amigos, fun fundador da asociación benéfica de Fillos de Lalín...
136. P: ajá
137. G:... entonces teñen moitos amigos de alá e queríalle mandar por la radio que sei que están escoitando polo menos catro, deben de estar escoitando.
138. P: Como se chaman, Gonzalo? Ángel e que.. Manolo...
139. G: Mariano, Manolo Rodríguez, Ángel González, José Gonzalez, bueno... bueno una cantidad de amigos pero que te están escoitando alá por lo menos cuatro, sei que eses cuatro sei que te estaban escoitando.
140. P: Bueno, pois a ver. Eses catro que nos están escoitando desde Venezuela xa saben que nos temos unha sección que se titula A volta ao mundo así que si algún dos teus amigos de Venezuela se anima a participar con nos nalgunha semana destas, nesa sección, eee non ten nada mais que poñerse en contacto con nos a través do noso correo electrónico: quedamosnagalega arroba radiogalega punto es.
141. G: Perfecto. Pois eu diríalle (...) as felices festas e próspero año nuevo tanto a eles como a todos os escoitantes de Galicia, non. Eee, eee, e mais nada, si me dixeron me dixeron si podías poñer unha canción ...
142. P: Si?
143. G: ... que lles gustaría moito escoitar de Julio Iglesias un canto a Galicia, non.
144. P: yhy.
145. G: y si pode poñer ee moi ben, se non pois otro día será que a pondrás non...
146. P: Yhym
147. G: ...a otra semana.
148. P: yhym. Metémola na nosa caixa de música paréceche Gonzalo?
149. G: Bueno, pues pareceme muy ben, non. De todas maneiras, pa semana que ven o día dezanove chega un destes señores que son, por certo, son directivos tamén o centro de Lalín en Brasela.
150. P: Ajá.
151. G: E lle vou a dar o teu teléfono de aquí pra que se comuniquen contigo a ver se queren mandar un salud... o saludo a toda audencia eee en fin, iso fan o dende aquí dende alá e a ver que que intenten os (...)
152. P: Muy ben Gonzalo, vale, vale.
153. G: Vale.
154. P: Bueno. Pois..
155. G: Adiós.
156. P:... se non hai nada mais por hoxe, quedamos para cando queiras.
157. G: Vale, moitas gracias, ehh.
158. P: Ata o próximo día, Gonzalo. Ata logo.
159. G: Chao.
160. P: Cinco e trinta minutos da madrugada, Maneiro.
161. M: Ola veciña, que tal?
162. P: Muy ben Manero.
163. M: Bueno, pue si. Sigo escoitade desde a primeira hora e con respeto que ti falabas dos fuertes.
164. P: Si.
165. M: Pues mira, meu abuelo chamáballe, según el falaba, o peso fuerte era o peso en plata.
166. P: Ajá. Por onde sigue ouro.
167. M: porque o duro en plata. Que aquí no noso país, hasta hai ben pouco tempo usábase pa comprar as mulleres o día de casamento. Eran as tres monedas eran pesos en plata.
168. P: Ajá.
169. M: Eso eu vin aínda varias veces. As monedas que circulan alí na... no altar na hora de...
170. P: Si, si. As arras que (...)
171. M: Eso, as arras. E tamén en Cuba no tiempo de meu pai había o peso cubano en plata.
172. P: Yhym.
173. M: Entonces (...) tamén lle chamaban fuertes. Quizá en Cuba moito mais que aquí. Que despois aquí, bueno, pues aquí se iba circulando peso, peseta todo isto, pero aínda se lle chamaba o peso porque eu non vin escrito pero aquí en Galicia, non o vin escrito nas monedas. Si non que chamábanllo o peso nos pero era o peso en plata. E recórdome que hubo un familiar meu xa era tío do meu abuelo, habíalle dado un derrame cerebral na casa dunha amigota que tiña...
174. P: yhym
175. M: ... eeee eeee en algunhas economías que tiña parece que as tiña no bolsillo e eran cinco fuertes.
176. P: Ajá.
177. M: que levou.... bueno.... (...) no bolsillo. E estando alí doulle e caéronlle alí e ela fue muy franca e avisou a xente da casa: “mirade, estaba aquí conmigo e pasou esto.” Viñeron a buscar que lle dou unha especie de parálises. E de alí oito días entregoulle que ninguén sabía que os tiña, entregoulle cinco fuertes de siete que houbo. Por eso digo que si que o nombre véndennos pero en Cuba si que vulgarmente os gallegos, como dicen os cubanos, era un fuerte e era un peso cubano, escribíase peso en Cuba tamén e outro feito monedero...
178. P: E bueno, non sabemos cal é a equivalencia, verdade, a peseta.
179. M: Eee o de Cuba?
180. P: O de Cuba ou mellor de España pero bueno si vale yyyeeee o de Cuba pois será do Cuba...
181. M: Aquí circulaba, era o peso mais había o de papel. (...) circulaban os de plata e sorprendéronme esos pesos que eran antes da guerra e?, Eu oín dos vin aquí pero xa non circulaban como monedas e non se pagaban como monedas. Aquí eu vin había moitos que os tiñen guardados porque o valor da plata en gramos era moito mais que o valor da moneda en moneda.
182. P: Yhy
183. M: Non sei se me sei explicar ben.
184. P: Si, si, si.
185. M: Entón, se sabía, bueno, conocín bastante, bastante xente y que despois dos venderon moitos deles pra comprar millo e cousas después da guerra (jerra) porque había personas que cando fueron cambiando la moneda cando deixou de circular a plata e fui aumentando papel e solamente co cambio da guerra no.. no cambio da moneda da guerra porque despois fabricouse a moneda en Burgos, fabricouse moneda porella, moneda que había da República e foi desaparecendo e eu vin de moneda de papel e moita da xente sabendo xa que esto ooooo tiña moito mais valor a plata que ti ibas a comprar a plata con papel costábache moito mais que o indicativo da moneda que tiña un peso, un fuerte.
186. P: yhym.
187. M: Entonces gardaronse (jardaronse) moitos eu o vin xente conocín moita xente que tiña douscentos trescentos pesos en plata que xa valían moitos cartos porque xa é o recordo eee é a única vez que o recordo aquí foi a vender o que quedaba un peso de plata daba trinta duros.
188. P: yhym
189. M: Trinta.. trinta e cinco pesetas.
190. P: Eu creo, no, eu creo que vale cen pesetas o peso ese peso forte do que falabamos. Creo que é o que vale...
191. M: No, no, no, no, no
192. P: No?
193. M: Eso foi despois una moneda xa no tempo de Franco, que fixeron de cen pesetas e era plata.
194. P: yhym
195. M: pero daquela peso que tiña en plata era o que valían cen pesetas.
196. P: A ver, son vinte reais. O peso, o peso forte ou peso duro son vinte reais.
197. M: Si.
198. P: Y a que equivalen vinte reais en pesetas?
199. M: Vinte reales en pesetas son cinco pesetas, catro por cinco vinte.
200. P: Son cinco pesetas.
201. M: Si, cada peseta ten catro reales. Pero había real de vellón que sexa é moito mais antiguo ese será de mil oitocentos e pico que eu teño aquí en papeles na casa timbrados no que era daquela os registros, eran reales de vellón pero daquela eran cando a moneda era moito mais mmm moito mais flaca naqueles tiempos pasados o real de vellón se era de plata.
202. P: Yhym.
203. M: Si era de plata, era o real, aqueles reales forados que había o tipo pero non sei que tipo deles eran que eu non cheguei a velos, pero sei que eran reales de plata donde eeee a plata que tiñan xa valía mais que un real. O sea un real son vinte e cinco céntimos.
204. P: Yhy
205. M: Que eso é (...) a min, no?
206. P: Bueno... mmmm no como a ti no, como a ti no. Eso si, eso si que vale (...)estounos facendo así! Agora, non?
207. M: Que después aínda houbera unha época, houbera uns reales deses forados, que contiñan bastante plata, unha aliñación un poco, en fin, que moitos dos dos mozos presumían. Compraban un cinto e remacháballe un fila de reales toda unha volta deses como uns remaches que había daqueles de metal e levábano posto por fora da camisa, vamos, así cando era de vrán, con un pantalón daqueles de raia sobre aqueles que había levaban eses cintos. Foi por aquí...
208. P: Ay que guapos que estilismo.
209. M: Bueno, je je je.
210. P: É o que había, vale, vale.
211. M: Lo que había...
212. P: Así era moda daquela. Bueno, así que podemos concluír que no ano mil oitocentos doce en Cádiz o premio gordo de Nadal equivalía sean oito mil pesos fortes equivalía a corenta mil pesetas.
213. M: Eso es, eso es. Porque bueno e...
214. P: Aproximadamente, uns douscentos euros de agora.
215. M: A peseta, peseta debe ter cento sesenta anos me parece iso sabe mellor ca min. Que de antes era marabedís.
216. P: Yhym
217. M: Teño papeles na miña casa timbrados con marabedís. Eso sea de mil setecentos ochenta o por aí. Creo que debe ser de Isabel segunda ou por aí cando eran os marabedís.
218. P: Yhym.
219. M: Que después as mondeas foron foron cambiando e peseta debe de ser sobre tería sobre sobre centos sesenta anos cando veu o euro.
220. P: Yhym.
221. M: Después foi, foi cando foi ese feito. Bueno, ....
222. P: Douscentos dixen douscentos euros non, douscentos corenta euros.
223. M: Outra cosa, María, esa señora que decía que lle llevabas as tellas ao aire...
224. P: yhy
225. M: ... si está escoitando si son tellas francesas, eu na miña casa tuven que recurrir a unha artimaña adoptada por moitos, non so por min. Esas tellas francesas, de tipo francés, non atopais aquí. Acostumbra moito a levala o aire si ten algo de caída moito peor. Eu optei por meterlle ee cada metro e medio de teito meterlle unha fila de tellas do país por arriba, asentadas en unha masa flaca feita de cemento e algo de barro para que non se peguen allí moito. E esas tellas hainas montadas arriba de outros como si fueran un cume cada metro e medio ao longo do teito ou dividindo a agua (ajua) unha parte de lateral dividindo en partes iguales e meténdolle estas tellas por arriba evita que lle leven o aire... eses que.. esas tellas francesas porque cando se mete o aire nesas tellas acostumbra destellar dous, tres metros e sigue levando todo así.
226. P: Esas si son francesas.
227. M: Entonces eso a min doume certo. De momento debe de haber uns lexanos que lles metín e no me levantou mais o ar destellas.
228. P: Bueno, pues nada, damoslle entón ese concello a señor (...)
229. M: eeee mais, jeee, mais nada. Mais (...). Señor Luís, non pasou nada, eee, aquí nesta radio vale todo, todo sirve, non pasou nada porque aquí todo nos vale, todo nos ensina, eee, mmmm, non tome nota das miñas cousas porque a veces eu, mmmm, non sei, tamén me podo pasar en pensar pero nada non pasou nada somos quen eramos, realmente non pasou nada o que non sabedes e eu son o (...).
230. P: Ahhh si!! Ahh si ahh si
231. M: Eu justo ...
232. P: Cando non se cambiou polo camiño, Maneiro, agora xa a estas alturas da película dubido moito que se vaia a cambiar.
233. M: Si, bueno pero mira eu admiro sobre todo o finos que somos moitos. Eu como morreu miña avoa tamén me voy incluir nestes casos.
234. P: Paréceme muy ben Maneiro.
235. M: Vale pues alá, graciñas a todos eeee o dito a pasalos todo ben eee sobre todo pan saúde e felicidade.
236. P: Unha aperta muy forte, Maneiro.
237. M: Graciñas.
238. P: Ata logo. Cinco carenta minutos da madrugada, Antonio bos días. Antonio?
239. A: Ola, bos días.
240. P: Que tal? Muy bos días.
241. A: Bueno pois ben, ben como se pode estar aquí, traballando.
242. P: Muy ben, nos tamén aquí traballando.
243. A: Bueno, pois yyyyy, un saludo pois (...) fai tempo que non fagamos.
244. P: yhy
245. A: yyyy si eu ahora que falastes as cinco pesetas, se chamaba un duro...
246. P: Si.
247. A: tamén se chamaba un peso.
248. P: si, si, si, claro.
249. A: Eu recordo aínda perfectamente.
250. P: Si, si
251. A: Creo que era la moneda que mais nombres tiña. Je je.
252. P: Si, bueno, no, eu solamente o lembro por peso o peso en galego y o duro en castelán.
253. A: Si, duro si. Bueno, eee, pero doutra falabas de recetas de Nadal ou ...
254. P: No, no eran receitas a base de queixo porque no principio do programa dicíamos que os queixos mais antigos tiñan sete mil tr... sete mil cincocentos anos.
255. A: Hyymm. Pues a base de queixo, a verdade que a cociña (...).
256. P: Si, non, si ti es catador.
257. A: Son catador, si. E a parte lle bueno as carnes e eso non me vai moito ..
258. P: Yhym
259. A: Entonces eu son mais de legumbres, ahora o queso si, e? O queso si, e unha das miñas debilidades.
260. P: Que tipo de queixo che gusta a ti, a ver Antonio?
261. A: Pues, a ver, eee tipos, tipos non si se che podo decir moito, pero bueno. Yyyy Arzúa por exemplo me encanta. Ou o Tetilla, este es queso que me encanta.
262. P: Yhym.
263. A: Logoo ooo os queixos curados tamén me gustan.
264. P: Imos de extremo a extremo.
265. A: Si, si, si, si. Este es... Os que no me gustan estes de sabores muy fuertes, sabes?
266. P: Si, si este queixo azul que lle chaman, estas cousas....
267. A: Ese no me ...
268. P: ... y o roquefort
269. A: o si, si así de muy fuerte no me gustan. Este... de queso de cabra, ovella, vaca e todos juntos mezclados aí...
270. P: Yhym..
271. A: Este me gusta. Bueno practicamente todos menos así os que teñen un sabor un pouco forte o estes que dicen quee eee seee que se curan e se (...)
272. P: Si, aí hai algún que fermenta con verme dentro parece.
273. A: Si, si, algo así con vermes e outros que fermenta eee no no medio do terco parece.
274. P: Tamén, tamén, tamén.
275. A: Eu aí, non sei. Yoo era unha vez comín un queixo queee que, bueno, compré por un trozo, no, llevé un trozo si, y si mo cortaron directamente na tienda. Era un queso de boa marca e tal, e metino no bocadillo e cando fun a cando fun a morder non fun capaz. Por o cheiro que desprendía.
276. P: Uffff!!!
277. A: De verdad, eh? Bah, eu meto (...) directamente a basura.
278. P: A ver tampouco compra é arriscar eh... ja ja
279. A: Pero no, pero no, non é iso que comera varias veces, sabes?
280. P: Yhym.
281. A: Me gustaba pero non sei si a veces lles daban un cura.. curado sin eso sitio oooo porque estaba pero non o cheiraba a un (....) pero total.
282. P: Uuuu. Quita, quita quita quita.
283. A: Bueno.
284. P: Igual saber sabía a algo pero oooo uffff.
285. A: No, por si acaso xa non lle meto dentro...
286. P: Entrar, entro por onde entraba e era polo nariz.
287. A: Home, claro que si cheira mal, xa sabes que non vas a probar o eu probeinos vamos. Eu, yyyy, si me entra pola vista e logo por olfato xa na´xa na´. A ver, si vou a conseguir, normalmente no me gusta pero me preparan ben e me entra, sabe entrar pola vista, bueno, pues vou probar.
288. P: yhym
289. A: Sabes, porque eu traballei en varios restaurantes e bueno, había algún restaurante donde eu comía cousas que habitualmente non comía porque nos preparaban muy muy been con os condimentos e una salsa e tal entonces bueno, pues sabía ben, no.
290. P: Yhy.
291. A: Eso tamén é un arte.
292. P: Yhy
293. A: Pero si no me entra pola vista, es (...), o sea non,
294. P: A min, ven me pasando cousa parecida.
295. A: Home, podo probar que ten moita fame (...) e tal pero que que eu case prefiero pasar o fame antes que comer algo que non...
296. P: ... que non che apetece
297. A: ... que non me apetece.
298. P: Claro. Normal, normal. Que mais entón, Antonio?
299. A: Bueno, pois, o que ti me digas, non sei si o falamos da lotería?
300. P: Si, ti como vas este ano?
301. A: Como? Aa ja ja ja ja ja. Bueno, vou bastante ben, eh? Bastante ben servido si. Este ano me parece que nos pasamos un rato largo. Normalmente non suelo... ooo desto de coller, saber donde vas e tal..
302. P: Si, entón que pasou este ano para pasarvos tanto, tanto de longo?
303. A: Pois debía ser que fora a mais sitios, je je je.
304. P: Tamén, tamén.
305. A: Entonces me despeño si veña, veña, veña uns cuantas décimas e unhas participacións e...
306. P: Bueno, pois a ver si recuperas algo polo menos de invertido.
307. A: A ver, a ver, facía falta hombre. Polo menos pa pa la hipoteca y vivimos tranquilos.
308. P: Si, aínda que bueno, ee había unha pregunta destas relacionadas co asunto da lotería que canto precisaríamos para que nos retirara de traballar, non, e aínda que nos toque o gordo non nos retiramos de traballar.
309. A: No, home, no, a ver, traballarrrr e o mellor que non te retires porque despois que fas? Sin traballar no fas nada...
310. P: Claro, e todo moi aburrido.
311. A: Claro. Penso que, a ver, traballar si, pero doutra maneira claro.
312. P: Yhym.
313. A: Pero, sabes a que me dedicaría?
314. P: A música por supesto, claro, claro. Te montarías tu propio estudio, y sonorizado, os equipos da última xeneración.
315. A: Eso primeiro.
316. P: Y a vivir.
317. A: E después pois eso, a desfrutar.
318. P: Moi ben Antonio.
319. A: Bueno, pues nada. Un saludo para todos e si non volvemos a falar pois bo Nadal.
320. P: Bueno, agardamos que si, home a próxima fin de semana estaremos aquí.
321. A: Muy ben, pues intentaremolo vale?
322. P: Unha aperta, Antonio.
323. A: Igualmente.
324. P: Ata logo. Cinco e corenta e sete minutos da madrugada, Xosé Luís.
325. XL: Bueno, boas noites.
326. P: Bos días xa Xosé Luís, que xa...
327. XL: Pois aquí non é día
328. P: Bueno, non é día pero temprano xa o é.
329. XL: Bueno, si. Que tal o (...) me gustaba falando o señor Maneiro eu tiña unas monedas desas. Y buen, compreinas aaa... esas eran de Alfonso trece
330. P: Ajá.
331. XL: He averiguado que esas das que falaba o señor Maneiro de plata de Franco (...) eu que sei grandes, un diametro de ... eu xa sei, seis centímetros, xa.
332. P: Yhy. Seis centímetros?
333. XL: Si, seis pero de diámetro, ehh?
334. P: Pero mira que seis ce... bueno, si, claro, claro.... de diámetro.
335. XL: Diámetro. Pois tres pa cada lado.
336. P: Yhym.
337. XL: Más ou menos, si tres ou
338. P: Pero seis centímetros...
339. XL: de pie
340. P: A ver, no. E seis centímetros de diámetro parecen unha burrada, non?
341. XL: Eu tivo... tenía (...) de dos e medio, tres, más o menos (...).
342. P: Tres pra cada lado?
343. XL: Si, dous e medio, ai ti xa non sei. (...) che era de plata.
344. P: Caray.
345. XL: (...) de plata.
346. P: No, no me, no me lembro de esos...
347. XL: ... o que tiña.
348. P: Eu xa nacín coa Constitución do setenta e oito.
349. XL: Pois (...) moito que non bailabas tanto. Que non. Bueno, ultimamente (...).
350. P: Ja ja.
351. XL: Pues tiña eu eu mil pesetas. As pesetas que dijeron que hai que cumpir e eu cumpreinas pero eu tiña, non sei catorce ou quince. (...) cumpreinas hai por aí vintecinco anos polo menos eh?
352. P: Caray.
353. XL: Si vintecinco (...) entendió que un compañeiro (...) aquí hai unha casa (...) forrados.
354. P: Yhym.
355. XL: Había moitos quilómetros (...).
356. P: Pois vas mo ter que explicar perdoa a miña ignorancia.
357. XL: Eu penso (...) es muy aferrada aquí a un (...) ese fruto.
358. P: Ahh vale.
359. XL: Pues me parece que o ferrado leva (...) igual que o (...)
360. P: Yhym.
361. XL: (...) esas monedas eran de Alfonso trece e eso o sei igual mirando o Internet igual poderás atopar cousas mais antiguas, antigüedades (...) en unha.
362. P: Si, estoy intentando buscar algo aquí o que pasa que a ver, claro que Internet aparece unha serie de imaxes pero non podo apreciar eu tampouco o tamaño que teñen estas moedas aparecen mas moedas pero ...
363. XL: ... si pero, (...) as de Alfonso Trece non ves como son? Ao meu lado teño unha a mano (...) diámetro más o menos. (...) Que eu tiñoas gardadas e tampoco (...).
364. P: Pois a verdade é que emmm, aquí non pon nada.
365. XL: Claro, as monedas esas, tiñan si, casi (...) cousas de antigüedades que hai xente que teñen y hai incluso anticuarios deses que teñen (...) que tiñan moitos e guindillas. Ahora (...) para para dar cousa. Es un... es un (...). Eu lle tiño compradas outras cousas e moitos años van pasando e a pois vou adquirir moito mais arrancadas (...) da muñeca.
366. P: Si, si.
367. XL: Pois (...) da plata ?
368. P: No, no aquí aparecen si, bastante plateadas, si, si.
369. XL: Si, a ver, os de Alfonso Trece ten que ser de Alfonso Trece.
370. P: Home, pero hay poca...
371. XL: falando no de comercio o que é a batería.
372. P: Si.
373. XL: Pois nunca vinieron e (...) na comida pero hai quen sabe moito de que cociña moito con quixo (...) a veces é unha cousa mais e outras cousas mais que facer e que decide na casa. E da lotería, queríache dicir que (...) canto, a min faime falta pa quitar de traballar.
374. P: Si.
375. XL: Pa quitar me tocou eu... que que tería que (...) co traballo nun con traballo non me acordo non.
376. P: Co tra...? Como?
377. XL: Que tería moito traballo con moito menos (...) na mano.
378. P: Xa, xa, xa.
379. XL: Verdade, de lo malo así é ...
380. P: Si, si.
381. XL: unha pataquiña deses cando (...) e tal e en seguida o tes.
382. P: Si, si.
383. XL: Je je je. Pois eu de novo non pido moito, porque (...) pa todos y eu un millón de euros, un millón (...) da mañá.
384. P: Ahh, bueno, no está mal. Modesto, modesto. Si, si.
385. XL: Un millón de euros xa, xa me conformo.
386. P: No está mal. Ves.
387. XL: E aquí tamén que va da lotería pero fora noo no ano sesenta e cinco eu estaba na miña terra aquí ...
388. P: En Villalba?
389. XL: en Villalba non, no Santa Bañés. Miles y miles (...) e era aquí, e cayó o gordo.
390. P: O gordo?
391. XL: Si, si, si é o que o primer o gordo oo foi oo veinticincoooo... setenta y seis, setenta y cinco. Era nunha aldea aquí, (...) Vila se chama.
392. P: Pois non aparece. Que raro.
393. XL: Pues si, caeu aquí.
394. P: No ano mil novecentos sesenta e cinco?
395. XL: Setenta e cinco, setenta e cinco.
396. P: Setenta e cinco.
397. XL: (...)oitenta e catro
398. P: Aaa claro que, a ver, a nos especifícanos aquí Internet os premios e as cidades nas que caeron as localidades nas que caeron dende o mil novecentos oitenta e seis por eso estaba intentando buscar pola localidade e non me aparecía nada.
399. XL: E non che sale nada?
400. P: No, porque nos especifica a partir do ano oitenta e seis e o setenta e cinco non aparece. Aparecen os números que foron premiados nos anos anteriores pero non aparecen as cidades.
401. XL: Aaa, bueno, pues foi no ano setenta e cinco, pues (...) ben, recordo estaba na mili (...) que tocara por mi, tocara por trescientas mil pesetas de aquí era una (...) vinte eee vinte mil pesetas, noo aprobaban trescientas mil.
402. P: Yhy
403. XL: Ata moitos (...) un roquí, (...) que fora por eles, e que alguén que lle tocou dúas papeletas xa comprou un piso.
404. P: Si, si.
405. XL: Comprou un piso, non sei, por Ferrol, esa parte da comunidad pois costaban por trescentas, catrocentas mil pesetas, pisos.
406. P: Yhy.
407. XL: Se tivo seiscentos o por aí, home, depende (...) me entendes, pero si (...) se chama... como se chama? Marí ou una María eee que ten, e lle toca moito catarro pero o cura, que teñe un cura ee, ten tres curas alí,
408. P: Mmmm?
409. XL: E compran moitos siropes alí
410. P: Ajá, bueno, bueno. Está ben Xosé Luís.
411. XL: Bueno
412. P: Imonos ter que despedir porque aínda temos aquí a Pastoriza polo menos para darlle boas noites
413. XL: ... polo de no vaquero aún, no parece nada.
414. P: Non nos deu tempo, no te preocupes Xosé Luís, que temos aquí anotado durante a semana xa xa nos poremos en contacto con el, vale, para que dea o recado para que lle deas o recado.
415. XL: Exactamente, bueno, pues moitas grazas a todos e que nos toca algo, no moito pa... pa quitarnos todos.
416. P: Como mínimo.
417. XL: Como mínimo, eso.
418. P: Unha aperta, Xosé Luís.
419. XL: Anda, un bikiño, gracias.
420. P: Ata logo. Son as cinco cincuenta e cinco minutos da madrugada, Pastoriza.
421. PA: Bos días, María José, aquí estamos de marabilla como sempre, a miña filliña para (...).
422. P: A ver que estamos a piques de pechar o chiringuito por esta noite.
423. PA: Non pasa nada, muller, por min non hai problema ningún, sabes que por eso non me cabreo, si entro, entro, si non entro, non entro, están todos son iguales na importancia.
424. P: Efectivamente.
425. PA: Pfu, ese está home. A lotería a ver...
426. P: A ti...?
427. PA: Polo que si... No, a min lotería nunca me tocou nada, non, xogar, xogo, pero ...
428. P: Ahh... Eu pensaba que no xogabas nada.
429. PA: e tiño que xogar por una obligación.
430. P: Yhy
431. PA: Pois (...) una obligación porque queda aí, os da SAPE, os de repequitos toma excursións, club de fútbol, comisións de festas, una cousa e outra eee teño culleres
432. P: Claro.
433. PA: (...) A min gústanme os (...) cakes.
434. P: A ver, a ver, como che gustan a ti.
435. PA: A min?
436. P: Yhy.
437. PA: Desde queixos, de tetilla, a tetilla me encanta...
438. P: yhy
439. PA: Justamente (...) que si, non teño problema ningún co comer o (...) está un pouco madurillo, non.
440. P: Si.
441. PA: De Pascual (...) con buratos.
442. P: Hmm,
443. PA: Otro merendiño, Gruyer encántame, Cabrales como tamén, chu!
444. P: En serio, e forte.
445. PA: É bastante fortitue, pero está bo, eh?
446. P: Pero ti cociñas algo con queixo Pastoriza? Ou na túa casa se cociña algo, fágase deste produto?
447. PA: Hombre, cando fan a requlet, fana con queixo, non?
448. P: A ves? Ese é un plato muy francés.
449. PA: Si, si comí francés. Eu tiña a (...)facemoso de vez en cando o que pasa que e mellor de vez en cando...
450. P:... así cos coas cocharriños e todas estas historias que si quee?
451. PA: Cas... caa.. catro pelitiñas...
452. P: si
453. PA: en catro, non
454. P: si
455. PA: poñeslle o queixo e xa che vai fundindo.
456. P: Si, si, bueno. O queixo e as outras cousas que non son queixo.
457. PA: Pero (...) os que poñen mais que queixo. Faise eso, queixo con patac... o típico do franceses é o queixo con pataca cocida, non?
458. P: yhym,
459. PA: Bueno, cando estaba en Suiza comíao moitas veces.
460. P: Si, si.
461. PA: E aquí de vez en cando, pois faise tamén non? A min gústanme os queixos, gústame todo.
462. P: A min a verdade é que tamén. Gústanme bastante.
463. PA: Home, por ejemplo, por ejemplo, un de sencillo, collo a tetilla e como, o de cabrales, non porque me reventa o estómago.
464. P: Home, nin todos, nin todos teñen a mesma a mesma dixe... dixestión.
465. PA: Claro, porque é un queixo que é blandiño como arzúa-ulloa e esos, pois colles una tetilla e non sei que traerá, traerá medio quilo, e se colles un anaquiño do pan comelos nunha sentada, non.
466. P: Yhym.
467. PA: E colles un de cabrales pra comer cen gramos, puuuufff
468. P: Si.(...).
469. PA: Tetilla un pouco mal pra estómago pero bueno, como igual, eh? Algo de (...) tamén. Xa o comín varias veces.
470. P: Yhy. Bueno...
471. PA: O que pasa... A ver, nosotros que como fan os sicilianos, eh, con sicilianos (...) polo plata e (...) non é. E se está no medio, vai. Pero (...) na boca non é.
472. P: Non hai que pasarse tampouco.
473. PA: Non, es que non son, pero tanto tanto, non chego.
474. P: Bueno, Pastoriza que rematamos.
475. PA: Vale non hai problema ningún. Pa semana que ven é outra semana volveremos a chamar.
476. P: Muy ben. Ento...
477. PA: Xa nos marchamos con Marias.
478. P: Agardemos que non.
479. PA: Bueno, é que me (...) non hai problema ningún. (...) os homes. Chao María.
480. P: Unha aperta Pastoriza.
481. PA: Outra, chao, un bikiño a todos.
482. P: Ata logo. Cinco cincuenta e oito minutos da madrugada. Moitas felicidades a tódalas que vos chamades Albina, Isabel, e tamén que vos chamades Everardo Macario, Avelardo, Abseo, Valentín, Concordia, Navala, Agrícola, Veano, Aldón y Erión, Elías y San Teofanes, Adelaida. Todos vos estades de Santos que estades de aniversario a todos os que teñades algo importante que celebrar tanto hoxe como ao longo de toda semana desexamos que pasedes todos unha feliz semana. Nos estaremos de novo aquí o vindeiro venres madrugada de sábado nunha nova cita deste programa que se chama Quedamos na galega.

### Coñecer Galicia 12.01.2013 (CG 12/01/2013)

1. V: Coñecer Galicia.
2. P: Ola, qué tal? Moi bos días. Empeza Coñecer Galicia e quero levalos axiña a presentación da Volta ciclista España que non por casualidade se desenvolve en Vigo. Este ano Galicia vai ser la gran protagonista da Volta e iso é unha noticia maravillosa. Despois das satisfacións que nos proporcionou o ano pasado con estas imaxes espléndidas da nosa terra que deron unha volta ao mundo. Así que principiamos o programa saúdando ao noso compañeiro Andrés Vieites que está no Centro Cultural de Novagalicia en Vigo onde se celebra a presentación desta edición da Volta. Ola Andrés, muy bos días! Andrés? Pues parece que Andrés non nos pode escoitar aínda que está ben pretiño de nós pero parece que non nos chega o son desde ese lugar onde se están presentando esta edición da Volta ciclista España que acaban de escoitalo Vostedes seguramente no boletín de noticias. Vai haber cinco etapas, as primeiras cinco etapas da Volta ciclista España vanse desenvolver na nosa terra. A primeira, unha contrareloxo por equipos que partirá de Vilanova de Arousa e rematará en Sanxenxo. A segunda arrincará de Pontevedra e chegará ata o Monte da Groba en Baiona, unha vista espectacular. Seguro que ahí imos disfrutar moi moito das imaxes que nos proporciona a televisión. A terceira etapa, e de todas, claro, a terceira etapa sairá de Vigo para remtar no Miradoiro de Lobeira, Vilagarcía de Arousa outra vista espectacular das Rías Baixas. Despois na cuarta xornada será a saída de Lalín e a meta - Fisterra, non lles digo nada. E a quinta e última sairá de Sober en dirección xa ao Lago de Sanabria. A ver se temos ahora conexión con Andrés Vieites. Ola Andrés, muy bos días
3. A: Ola Isabel, muy bos días, saúdos desde...
4. P: Cómo vai ese acto?
5. A: Saúdos emotivos desde Teatro García Barbón de Vigo onde con puntualidade incluso antes da hora son doce menos tres minutos, comenzaba este acto de presentación de edición número sesenta e oito da Volta ciclista a España a que vamos a comentar unha Volta cunha forte presenza galega no aspecto do precorrido, a cuarta parte das vinteún etapas da proba terán lugar en territorio galego. Galicia terá a misma cuota de protagonismo que hai un ano. Unha difereza eso si, de que este ano o protagonismo é maior ao albergar a saída da competición, coa terminación das Rías Baixas a carreira partirá tal e como anunciaramos no pasado setembro na Radio Galega desde unha batea no municipio da Vilanova de Arousa se van contrareloxo por equipos que rematará no porto deportivo Xoan Carlos Primeiro de Sanxenxo. Eso será o sábado vintecatro de agosto. O día vintecinco o que comentaron a saída ao alto de a Groba aínda no sabemos si exactamente arriba o antes é que penso que sería moi arriscado rematar arriba porque un porte por once kilómetros sería na metade de carreira podía xa marcar importantes diferenzas e muy posiblemente rematen antes do mirador do alto da Groba. Logo xa a carreira continuará coa etapa que unirá Vigo con Mirador de Lobeira. Tampouco chegarán ata arriba de todo. De feito (P: yhym) Deputación Provincial de Pontevedra ten permiso a asfaltar unha zona para que despois quede como zona de estancamento e recreo para su uso posterior de pasar a Volta e despois xa ata (…) Lalín e Fisterra que pasará polo alto de Ézaro que fora unha das novidades importantes e impactantes da pasada edición … da volta ciclista a España.
6. P: Ah sí que repetimos, oh …
7. A: Sí, despois de abandonar a Galicia desde Sober ata o Lago de Sanabria para logo xa continuar cara Extremadura, Andalucía… unha forte neutralización en Andalucía, en Aragón, contará con lo mismo hasta los Pirineos, logo chegarán hasta Castela León, subirán a Cantabria, Asturias con final en Alto del Angliru, el último día rematarán a competición en Madrid. Será, polo tanto, unha carreira muy semellante do dous mil once, con once finais en ponto e con tres grandes protagonistas, siete están na proba, Alberto Contador, Julito Rodríguez e Alejandro Valverde que foi o pódium español da pasada edición da carreira. En canto aos galegos aínda non sabemos se haberá algún galego na competición. O único que ten certas esperanzas de poder atopar equipo e polo tanto ver (vir??) para a Volta á España é o Gustavo César Veloso que foi xa o ano pasado o único galego que paticipou na carreira.
8. P: Yhy, por certo, me chamou a atención que nos acabas de contar Andrés con respecto a saída desde unha batea de Vilanova de Arousa, como pode saír a carreira desde unha batea?
9. A: Bueno, xa comentábamos no pasado mes de setembro cando anunciamos na Galicia na Radio Galega, que nunca (...) un comentarista de televisión, serviu para tanto.
10. P: Ee, sí?
11. A: Non sei se lembras, eu evidentemente non o sei, a min mo contaron porque estábamos en directo na Radio e non podíamos escoitar os comentarios da televisión, chovía que se celebraba etapa o ano pasado entre Pontareas e Sanxenxo, a primeria das etapas galegas e a carreira pasou pola praia da Lanzada e alí viuse pola televisión todas as bateas que hai na Ría de Arousa e na zona de O Grove e tamén na Ría de Pontevedra, as evidentes de Combarro e múltiple de Poio. E cando estaban, como che digo, no xiro do ismo da Lanzada, te digo (...) o comentarista comentou que ahí estaban as bateas onde se criaban as lagostas. E os (...) rectificáronlle e dixéronlle que non (...) que nas bateas se cultivan mexillóns. (...) saiu na Onda España e propuxou a Deputación de Pontevedra buscar a saída dunha batea, en Vilanova de Arousa hai un importante polígono de bateas preto do porto deportivo e o que ían facer: desde unha batea poñían unha pasarela y por esta pasarela ao porto deportivo e xa revisar os primeiros que van a Volta a España nos equipos que van cara Sanxenxo.
12. P: Pode resultar espectacular a experiencia.
13. A: Sobre todo é vender mar, e o que queren a Deputación de Pontevedra, as Rías Baixas venden mar para todo o mundo. O sea que a Volta a España se transmite para cento oitenta países a través de diferentes televisións e esta imaxe da Ría de Pontevedra e do mar de Galicia e o que quere a Deputación de Pontevedra e por eso a Volta todos os anos empeza nunha cidade e remata habitualmente en Madrid.
14. P: Yhy.
15. A: Este ano non hai cidade de inicio, as Rías Baixas como inicio. As Rias Baixas que terán, como estamos a contar, unha forte presenza, non, porque non só A Ría de Arousa está na primeira etapa senón que a Ría de Vigo vai ser protagonista na etapa que remata en Baiona e que o día seguinte comeza en Vigo, a mesma Ría de Pontevedra tamén terá o seu protagonismo pola saída da cidade da Lérez polo tanto rías da provincia de Pontevedra, as Rías Baixas pontevedresas van a estar importantemente representadas nun percorrido que aínda non se desvelou porque aínda están recordando os feitos do ano pasado.. a encabeza do Alberto Contador e entre as autoridades destaca a presenza do Alberto Núñez Feijóo presidente da Xunta de Galicia ...
16. P: Agora mesmo Andrés está falando
17. A: ...Deputación de Pontevedra ...
18. P: Ese... Está agora mesmo... se che parece imolo escoitar un chisquiño a ver que nos conta o señor Louzan.
19. L: ... este Teatro Garía Barbón de la ciudad de Vigo, decirles que este paraíso que son las Rías Baixas, uno de los emblemas uno de los escaparates más reconocidos nacional e internacionalmente de nuestra querida Galicia y der.. de esta ciudad de Vigo corazón además y símbolo de su dinamismo y pujanza quiero daros las más grata bienvenida a todos los que participáis en este acto. Y a todos los que nos estáis viendo al otro lado de la pantalla en mi calidad de Presidente de la Diputación de Pontevedra. Y quiero agradecer el esfuerzo y el arduo trabajo de tantos y tantos que habéis posibilitado hacer realidad que la Vuelta a España dos mil trece arranque desde este gran corazón de Rías Baixas y discurra en cuatro etapas por nuestra provincia, por Pontevedra y en cinco en total en Galicia. Gracias en este caso a Javier Guillem y su equipo por haber comprendido que este inicio y estas etapas, estoy plenamente convencido, que son sinónimo de seguro éxito. Gracias alcaldes aquí presentes de los más de cuarenta municipios de la provincia de Pontevedra por los que discurrirá la Vuelta de este año dos mil trece, por vuestro apoyo y disposición para que nada, nada falle. Y gracias sobre todo señor Presidente da Xunta de Galicia por estar incondicionalmente a nuestro lado con su aliento y su colaboración para hacer realidad este gran sueño. Estáis en una tierra moderna, solidaria, acogedora y laboriosa. Una tierra que sufrió una gran transformación en los últimos años con el mismo espíritu que inspira el ciclismo y la Vuelta a España: el trabajo serio, esforzado y siempre en equipo. Aunque vengan maldadas, las Rías Baixas y Galicia estamos ahí. Somos buena gente y no cejamos en nuestro empeño de construir una comunidad desarrollada y pujante. Os invito a comprobarlo por vosotros mismos. Somos autoexigentes y sacrificados. En la mejor tradición ciclista de nuestra tierra que dio corredores tan míticos como los hermanos Deliu y Emilio Rodríguez, también, como no, a nuestro queridísimo Álvaro Pino, Óscar Perreiro, Marco Serrano, Gustavo César Veloso y otros tantos que son una buena imágen del deporte en Galicia. Nuestro trabajo y nuestra unidad nos permitió construír una sociedad, la gallega, en la que la tradición y modernidad se aunan en ejemplar armonía. Este evento desportivo de primera magnitud que es la Vuelta a España dos mil trece nos facilita la inaugalable ocación de promocionar nuestra tierra más allá de nuestras fronteras, y nos posibilita también el mejor escaparate para poder mostrarla. Gracias pues, por por permitirnos mostrar a millones de espectadores de todo el mundo que somos una tierra de extraordinarios recursos y de innumerables oportunidades. Reitero de nuevo nuestra amable invitación a visitar este que es el paraíso de las Rías Baixas y de Galicia. Muchas gracias y bienvenidos a Vigo. Muchas gracias.
20. P: Pues aquí quedaba a presentación de Rafael Louzán o Presidente da Deputación de Pontevedra exercendo un pouco como anfitrión desta terra na presentación da Volta Ciclista a España en Vigo a que estamos asistindo en directo. Andrés, como vai seguir transcorrendo este acto? Sabes o que teñen previsto?
21. A: Si, despois presentarase de etapa a etapa, as veintiunas xornadas da competición da volta ciclista a España dos mil trece que xa a escasos momentos debullabamos, non
22. P: Yhym
23. A: Nese alto repítese un pouquiño en aspecto deportivo o esquema da pasada edición da Volta. Unha Volta na que haxa moitos finais que de feito son portos , haxa emoción constante, pelexas que podan conlevar incluso pois modificacións no lider despois de cada unha destas etapas polo tanto unha Volta muy aberta deportivamente e obxectiva na organización aínda que todo vai depender despois de que ciclistas estén a saída, non, neste momento de todos destaca Alberto Contador en principio á disputado Tour, e despois como remata o Tour decidirá si corre na Volta a España, si parece seguro que se vai ir Alejandro Valverde, si parece segura a presencia tamén de Purito Rodríguez aínda que este ten outro problema máis gordo neste momento e que o seu equipo Katuxa foi excluído pola Asociación Internacional dos Equipos do Protour e polo tanto Purito Rodríguez está negociando o seu seguido no equipo ruso para asentarse noutro equipo para poder neste novo equipo disfrutar tamén da edición da Volta Ciclista a España. Son...
24. P: Yhy...
25. A: entre ellos, de los favoritos, (...) teñen que pasar moitas cousas no mundo de ciclismo ata que chegue ese ...
26. P: Claro
27. A: ... mes de agosto e Galicia va volver a vivir catro días importantes no aspecto deportivo (...) deporte y no aspecto sobre todo de promoción cara exterior para a nosa terra porque sempre é importante o que falamos nos antes e acaba de comentar o Presidente da Deputación: a importancia de que a Volta sexa vista nos casi doscentos países, cento oitenta y seis para ser exactos e eso o que pode repercutir para imaxe da nos terra.
28. P: Desde logo. Esa é a razón precisamente de que tamén desde ese programa nos volcásemos con esta presentación porque ee a resposta turística a esta enorme campaña que é a Volta Ciclista pode ser impresionante. Ee por eso nos interesaba no programa Coñecer Galicia. Por certo Andrés, hai un ingrediente sempre na Volta ciclista que é fundamental que é a sintonía de inicio da Volta ciclista que tamén vai ter acento galego.
29. A: Si, vai se Carlos Núñez o coñecido gaiteiro galego. Non sabemos é un segredo que está muy gardado se van desvelalo aquí o non, se (...) que non porque non vin a Carlos por aquí.
30. P: Ooo? Pues diciese que si. Que se estrearía estaría aquí, no?
31. A: No, o lóxico é que (...) sabes que (...) se instalado a España para agardar os tempos (...) o percorrido e outro día na roda de prensa presentarán a sintonía, non, sabes que ...
32. P: Sí... xa van aproveitar...
33. A: ... tamén tendramos os intereses comerciais coa casa discográfica y esas historias, un poquito para non solapar o protagonismo do percorrido co coa sintonía. Eso é o habitual nos últimos anos, non sei si hoxe vai ser así, aínda que se me da que si. Hai que dicir aos oíntes para os que non saben que Carlos Núñez ten moitísima relación con mundo de ciclismo. Carlos Núñez cando era un neno, o seu pai era o presidente do club ciclista vigués na xuntanza dos directivos dos rapaces da escola de ciclismo comezaba a tocar a gaita precisamente para eles ...
34. P: Ahaa
35. A: Xa chego cando era un adolescente e o seu pai foi durante practicamente vinte anos o presidente do club ciclista vigués e por tanto eee como sería obviamente o ciclismo dende neno na casa.
36. P: Andrés agora mesmo está precisamente o noso protagonista a piques de interpretar esa peza. Carlos Núñez.
37. A: Pois van tamén efectivamente, tes razón, sae no escenario.
38. P: Ímolo escoitar, epera.
39. CN: ... invitar a todo el mundo que participe nos gustaría que este año la música de la vuelta ciclista la hagamos entre todos así que las nuevas tecnologías una cosa que nos permiten es, pues, enviar por ejemplo música y vídeos a través de lo teléfonos móviles, a través de youtube , todo tipo de canales, así que nos gustaría invitaros a todo el mundo, gentes de todo el mundo que sienta algo con este ritmo que os vamos a poner ahora a continuación y que nos mandéis vuestras ideas que participéis. Bien. Esto es el click. Esto es un pase del ritmo. Hemos escogido un ritmo muy nuestro, ee, esto existe en España, en Portugal, en toda Latinoamérica, e, es un ritmo que es nuestro y es universal. Permite todo tipo de estilos. Así que hemos pedido amigos amigas músicos que nos mandasen algunos ejemplos para que entendáis como es este llamamiento. Vamos a ver como le quedaría a jovencísima cantante gallega Yadira. Las cantigas de Martín Codax, canciones de ochocientos años de aquí de Vigo.
40. C: Ondas do mar de Vigo, se vistes meu amigo? (Canta)
41. CN: Mmmm, bonito, e? Pero no hace falta ser un gran profesional, no hace falta ser músico, experto, todo el mundo puede participar en casa, incluso tocando instrumentos, como aquí en Galicia, por ejemplo, después de comernos el marisco pues hacemos música con él también. Aquí tenéis la típica concha de peregrino, la vieira, que Xurxo os va a enseñar como suena, ee? Todo tipo de ideas valen. Vamos allá Xurxo? (Xurxo toca a vieira) Hey, fantástico, uuu!!! Bien, este ritmo existe decimos en toda España, en toda Latinoamérica, también entraría por bulerías por ejemplo, ee? Vamos a ver como quedaría por bulerías. Los flamencos también que se animen. (palmadas) Op! Eee! Fantástico, fantástico. Todo tipo de estilos, incluso nos consta que hay gente que hace música con las bicicletas, ritmo con las bicicletas también. Bueno, vamos a ver como quedaría por ejemplo con el rap. Vamos a escuchar a Boisa, una rapera (...) a Rosalía de Castro.
42. B: ... gusto fai que compases que siga que corre que torna que fase que mola que mi niño se para (...)
43. CN: Increíble. Bien. Hay también este tipo de canciones, baladas que también entrarían por este ritmo perfectamente. Esas canciones irlandesas, escocesas que tocadas con gaitas tienen como un ambiente muy ético, verdad, muy ético. Vamos a ver a estas hermanas (...)
44. H: Hi, I´m (...) from Scotland.
45. CN: Bien, Vamos ahora hasta México. Desde allí nos ha mandado también.
46. N: Hola, qué tal, soy Navani y les mando saludos desde la Ciudad de México.
47. CN: Dos!!! Uhuuuu!!! Uuu!
48. P: Que romería!
49. CN: Esperamos vuestras grabaciones. Este año lo hacemos entre todos. Gracias.
50. P: Que gran comunicador é Carlos Núñez, que maneira de presentar a próxima sintonía da Volta ciclista a España a foi deconstruindo e despois foi xuntando todos os elementos para darnos aí unha proposta de melodía que é ben atractiva e máis alégrame especialmente que os vocais, as dúas mulleres que saíron cantando nesa volta ciclista pues estaban cantando en galego, así que cabe a posibilidade que a sintonía leve moito acento galego nesta edición. Andrés, aínda segues a escoita?
51. A: Si, si.
52. P: Aquí estás.
53. A: Bueno, evidentemente era Carlos Núñez que estaba detrás do vestiario.
54. P: Claro, je je.
55. A: ... sabes (...) de que entran os elementos comerciais, as casas de discos e todas estas cousas, pois a sintonía parece que e a novidade (...) que o público pode votar.
56. P: yhym
57. A: ... propostas que acaba de expoñer Carlos Núñez aquí no escenario...aaa... para a Volta de España dos mil trece (...) de carreira.
58. P: Pois é unha boa idea. Unha maneira de estar cos tempos porque agora todo se fai así en colaboración coa xente a través das redes sociais etc., e vai estar propón non so a votación polo que eu entendín sinón o que propostas tamén de cara engadirlle algún ritmo o algunha cousa, non?
59. A: Exactamente, exactamente.
60. P: Está muy ben.
61. A: Estas propostas e as demáis cousas. E xa están desvelando os percorridos da Volta, están as etapas galegas, van muy rápido.
62. P: Yhy.
63. A: xa están en la cuarta etapa que rematará en Fisterra (...) unha novidade na Volta, un descubrimento. O ano pasado foi o Ézaro e (...) as Rías Baixas tiveron moito protagonismo na Volta a España nas edicións anteriores e moito público sobre todo ... hai o ciclismo que descubriu, descubriu...
64. P: Si, si...
65. A:..... descubriu O Grove, descubriu Fisterra, y este remate no cabo de Fisterra ...
66. P: Bueno, desde luego pode ser espectacular
67. A: ...a ruta...
68. P: yhy
69. A: yy (...) nun porto e o día seguinte o final de Valdepeñas de Jaén, logo unha nova... un novo alto, o alto de Hazallanas o día seguinte na Plaza Nova descanso e a primera actualización na zona, logo as etapas catalanas con final en Casteldefels, e o día seguinte repetición do ano pasado da Collada de la Galliña, Andorra. Logo a entrada do maratón en Francia, (...) no alto de Peyragudes no (...) francés nos Pirineos
70. P: Ajá (bip, bip, bip)
71. A: o día seguinte sería do Graus (...) e o remate en Aramón Formigal no alto da montaña, despois haberá un descanso, o día seguinte cara o Burgos, Burgos Peña Cabarga, Santander que son os sitios habituais da Volta, antes de penúltimo día, o trece de setembro, venres, o San Vicente de Barquera Alto de Naranco, o penúltimo día, sábado catorce Áviles L´Angrilu, o domingo quince Laganés Madrid (...) veintiún etapas, y como decíamos non hai ningunha novidade con respeto a isto (...)
72. P: Baixa un pouco a son, Andrés, (shhh, shhh), por momentos (shh) por momentos Andrés vaise nos o son e escoitamos xa muy baixiño. Supoño queee bueno, dado o lugar no que estás pode haber moitas interferencias. Pero en todo caso, sabemos que se está presentando aí esta Volta tan especial deste ano después da experiencia do ano pasado alégranos moitísimo que de novo teña este protagonismo a nosa terra e no soamente coas cinco etapas que vai ter senón tamén coa sintonía. Andrés ímonos despedir xa, así que moitas grazas pola colaboración con Coñecer Galicia e ata outra, compañeiro.
73. A: Un saúdo.
74. P: Un saúdiño. Y nos imos seguir transitando pues por estas terras polas que vai transitar tamén a Volta ciclista a España. Imos andar polo Salnés.
75. V: Coñecer Galicia
76. P: Y ademais así seguimos na onda de Carlos Núñez tamén. Ben, na comarca do Salnés, xa saben que é Cambados, O Grove, A Illa de Arousa, Meaño, Meis, Ribadumia, Sanxenxo, Vilagarcía e Vilanova está en marcha un plan da Deputación de Pontevedra con fondos europeos moi singular. Trátase do proxecto “Pousadas” pra crear e poñer en funcionamento catro infraestruturas turísticas accesibles. A pousada de Ribadumia no centro da comarca, a pousada de A Lanzada, un edificio tradicional nunha localización privilexiada, a pousada de Armenteira a beira do mosteiro e a pousada de Meaño no lugar de outeiro na parroquia de Covas. A palabra clave do proxecto é a accesibilidade e non soamente polos edificios senón tamén para os xardíns que se crearán na súa beira e a parte de aí, toda a comarca. Preténdese eliminación total de barreiras ata convertir O Salnés na primeira comarca accesible de Galicia. Os catro hoteis de catro e cinco estrelas nos que as persoas con discapacidade non atoparan un só obstáculo xa están en marcha. Algún practicamente listo ou todos practicamente listos pero é que ademais este proxecto leva ao lombo outros dous: escavacións arqueolóxicas nos xacementos da Lanzada e de Castro e rutas accesibles pra percorrer a comarca sen atrancos para ninguén. É un paso adiante na concepción do turismo, un turismo sen barreiras que pode chegar a converterse nun referente internacional. Ruth González é a xerente de turismo da Deputación de Pontevedra e ninguén mellor ca ela pra poñernos ao día neste plan. Ola Ruth muy bos días!
77. R: Ola, bos días.
78. P: Como van as obras das pousadas?
79. R: Bueno, pois a piques de rematar. Nestes intres acabamos de rematar o que foron as xornadas de portas abertas que tivemos durante todo o Nadal e as obras están pendintes dos últimos toques para finalizar e para poder sacar xa o concurso de licitación para xestión.
80. P: Ajá, que ben. As catro xa están rematas!?
81. R: As catro. Si, hai dúas que están rematadas e as outras dúas están piques de .. están a piques de rematar.
82. P: Yhym. Ruth, a xestión destas pousadas vai ser pública?
83. R: A xestión vai a ser mediante unha concesión administrativa. Estamos ahora elaborando os perigos de concesión administrativa (...) para sacarles o concurso e contamos con que sairá a finales de (...) o principios do mes que ven.
84. P: Ruth, decía eu hai uns instantes que a palabra clave en este proxecto das pousadas do Salnés é a accesibilidade. Creo que o mais salientable de todo esto que impulsou a Deputación de Pontevedra. Descríbenos agora ti un pouquiño como son estes edificios.
85. R: Ben. Cada un destes edificios ten unha parte de historia e arquitectura importante. O edificio de pousada da Lanzada é a recuperación dun antigo hospital que naceu como hospital de ... de tuberculosos, posteriormente foi adquirido pola Diputación e pasou a ser o colexio de sordomudos e finalmente foi o centro de educación da... daaa cidade infantil Príncipe Felipe. Xa nunhas condicións un pouco malas arquitectonicamente adoptouse a decisión de habilitar este edificio como unha das pousadas do Salnés. A pousada de Ribadumia é unha pousada que trata de recordarnos o ambiente del interior e sobre todo que si nos ubicamos na parcela onde está ubicada a pousada o que vemos ben de todo ooo horizonte son os paos e as cepas deee... do viño que temos na comarca.
86. P: Mmmm
87. R: Polo cal o diseño arquitectónico deste edificio baseas nese nesas pilares graníticos e nas parras que ante... antigamente unían os pobos facendo camiño.
88. P: Aaa!
89. R: A pousada da Armenteira está ubicada ao...o... carón mismo dom... do mosteiro co cal non pretende competir con ela y o que se fixo foi adaptar a parcela da que dispoñiamos que tiña unha pendente de treinta ... trinta metros, adaptala o mais posible para acadar a accesibilidade ao cen por cen.
90. P: Mmmm...
91. R: E ademais sendo como está no interior unha das cousas a destacar da pousada Armenteira é que trata de desco... descubrir a calidez do interior de Galicia.
92. P: Yhy...
93. R: E por último a pousada de Meaño ten un significado importante en canto ao viño e a paisaxe porque pretende dende todas as habitacións unha a unha vese o mar e a Ría de Arousa y o que se pretende é queee a toda a concesión da pousada se faga a concesión de ter bodega.
94. P: Aaa, que ben.
95. R: Que tal (...) a sensibilidade que en nas catro que sería importante destacar é que desde as catro pousadas será vista ao mar.
96. P: Aaa, que curioso!
97. R: Hm.
98. P: Está muy ben. Claro as do interior teñen aínda vista ao mar. Non, están...
99. R: Si.
100. P: ...nun alto para ver o mar.
101. R: Si. Dende a de Ribadumia podemos ver a desembocadura do Umia e vese o mar dende a súa terraza e dende a pousada de Armenteira todo o que é a zona de restaurante avistase toda a Ría de Arousa.
102. P: Ahh que ben. Ruth teño entendido que este proxecto inclúe tamén xardíns accesibles.
103. R: Yhym.
104. P: E incluso estender a accesibilidade por exemplo a rutas que haxa por estas zonas, non? Que unan a pousada con determinados lugares fermosos para ir visitar pues que esa ruta sexa posible para calquera persoa con discapacidade, non?
105. R: Pois si. Ademais é importante tamén salientar que estas rutas xa están rematadas.
106. P: Aja?!
107. R: Hai cincuenta quilómetros de rutas noo na comarca do Salnés e dependen da xeografía do terreo unha gran importanteee.. unha parte importante destes quilómetros de rutas (...) son totalmente accesibles. Ademais é importante tamén destacar que o que fixemos foi non so a ruta senón dusss... eee.. as escavacións nos xacementos arqueolóxicos para buscar na historia da nos comarca e que a visita a estes xacementos arqueolóxicos tamén se hace cen por cen accesible.
108. P: Mmm, si. Eu recordo incluso unha convocatoria que se fixo para os interesados para participar nas escavacións, por exemplo na Lanzada, non?
109. R: Exacto, unha das cousas que fixemos neste proxecto foi manter tanto as obras como fixemos ahora as xornadas de portas abertas como as xornadas dee... de escavación aberta que tiñamos na Lanzada. Eso que permitía que todas as persoas puideran darlle valor o que temos baixo nosos pes....
110. P: Yhym...
111. R: ... que é o noso pasado.
112. P: Ymm...
113. R: Un pouco que pretendemos é recuperar a nosa historia a través dos xacementos e a través das rutas porque moitas delas pasan polos muíños do século dezanove. E o que se pretendía era abrir a nos comarca a un novoooo a un noo a un turismo sin barreiras.
114. P: Claro.
115. R: Que teña posibilidade de vir todo o mundo.
116. P: Yhym. Que ben. Y as escavacións como van?
117. R: Pois mira, a escavación da da Lanzada rematou está xa realizada. Pode pensarse que nun futuro que se continúe hai posibilidades se está traballando nelo e a escavación de Monte do Castro que foi unha magnífica sorpresa para todos ee eee tivo xa tres fases e ahora mismo está na fase de focalización.
118. P: Aaa, perfecto.
119. R: Yhym.
120. P: Total que cando poderemos aloxarnos nas pousadas e ir visitar e transitar por estas rutas y das escavacións ee cando estará ...
121. R: As escavacións e as rutas podemos visitalas xa.
122. P: Hmmm
123. R: Y as pousadas en breve. Ao longo deste ano dous mil trece abrirán as súas portas para disfrute e agardamos que que sean do agrado de todos.
124. P: Xa o dixemos moitas veces, serán accesibles esas pousadas pero serán accesibles economicamente tamén pra todos?
125. R: Si, estimamos que si, a ver cada unha delas ten indicativa pola normativa do turismo de capacidade para catro estrelas. Poden incluso optar para quinta estrela algunha delas pero eee nos o que pretendemos é que a concesión dentro dos perigos que estamos traballando que é a concesión administrativa yyy (...) un mínimo e un máximo. Dentro dun mínimo e o máximo consideramos precisamente que non poden ser que non, que deben ser asequibles a todos os bolsillos e que non podemos tirar os precios para non danar o mercado tampouco.
126. P: Claro. Entendido. Bueno, pues este verán pode ter moitísimo interés ter a posibilidade de estrear unha destas pousadas facer algún dos recorridos y estar muy atentos a esta Volta ciclista que vai transitar por todas estas zonas que estamos falando.
127. R: Pois si. Ademais estamos agora mesmo na presentación daao recorrido e penso que vai a ser unha magnífica oportunidade para que toda a España vuelva de novo a concer cales son os nosos marabillosos recunchos para visitar e para poder disfrutar de Galicia, en concreto das Rías Baixas.
128. P: O ano pasado deixamos abraiado todo o mundo, non soamente os españois y este ano imolo conseguir tamén. Moitas grazas Ruth.
129. R: A vos. Moitas gracias.
130. V: Coñecer Galicia. Lecer e viaxar na Radio Galega.
131. P: E xa que andamos polas Rías Baixas non podemos esquencer que estamos por terras de viño e que o viño agora é, entre outras cousas, o excelente reclamo turístico. O enoturismo tan en boga que precisa dunha ruta do viño que nos ofreza a posibilidade de visitar adegas, hoteis que están dalgún xeito vencellados a este mundo do viño e outros establecementos como pode ser beleza, masaxes, bares e restaurantes, doces. Así é a ruta do viño Rías Baixas ou habería que dicir as rutas do viño por cada a súa zona de denominación de orixe. Hai uns días fixeron balance e anda coa teima de revitalizalas de darlles un novo polo. Ramón Burdeos que a pesar do seu apelido é o encargado da ruta do viño no concello regulador da denominación de orixe está hoxe connosco. Ola Ramón, qué tal? Muy bos días.
132. RB: Ola, bos días.
133. P: Non sei como o contrataron con ese apelido, Ramón.
134. RB: Era un destino. Era un dee...
135. P: je je je je je. Pero facéndolle non sei, esto é o levar a competencia enriba. Je je
136. RB: ja ja ja. Bueno, pensemos que Burdeos é considerado como unha das mellores (...) do viño (...) está ben.
137. P: Está ben.
138. RB: Como compañeiros de viaxe por dicir dalgún xeito.
139. P: Perfecto. Bueno, pues antes de nada a mi me gustaría Ramón que valorases tamén esas etapas que van trascurrir pola túa terra por aí, de da Volta ciclista a España. Como será porque supoño que pra vos pra o mundo do enoturismo ten que ser tamén muy positivo, non?
140. RB: Si, a verdade que si. (...) un escaparate cara o mundo para presentar pues as nosas paisaxes, os nosos recursos turísticos, as nosas posibilidades eee bueno, tamén asociar moitas veces o noso embaixador pode ser unha botella de viño pero tamén asociar o que é a botella de viño co territorio que ten lugar, no.
141. P: Claro.
142. RB: Ao fin e o cabo e a filosofía que temos na ruta do viño. Transmitir toda a mensaxe positiva que pode eee pois enviar a o mundo do viño a través dee de los nosos recursos culturales, dos nosos recursos naturais etc.
143. P: Claro, claro. Por certo, Ramón, teño entendido de que é moi posible que algunhas, en concreto seis, adegas que están asociadas a ruta do viño Rías Baixas, van recibir a Q de calidade que eso é ser pioneiras en España neste asunto, no?
144. RB: Si, efectivamente. (...) Ao longo de dous mil doce houbo un proxecto en colaboración con Turgalicia para eee certificar o propio mirade no nivel nacional a estas adegas coa Q de calidade. Esta Q de calidade está pois recollida no que sería o turismo industrial e a través destes proxectos sete bodegas de Rías Baixas adquiriron neste dous mil trece a certificación de Q de calidade.
145. P: Myymmm.
146. RB: Son sete das once que recibiron no todo o territorio nacional. (...) consideramos que é un paso positivo cando por ser o primeiro ano, a primeira vez que se da este incentivo como de feito (...) a grande maioría de Rías Baixas.
147. P: Claro. Ramón. Esta ruta do viño das Rías Baixas é unha das mais antigas de Galicia porque leva xa, creo que, dezasete anos funcionando non, desde que empezou.
148. RB: A mais antiga, si.
149. P: Si, a mais antiga. Realmente funciona, Ramón, aquí en Galicia, está funcionando, ten pulo, a xente coñece, sigue algunha destas rutas?
150. RB: Si, pero non. Unha respuesta un pouco a...
151. P: Claro.
152. RB. A verdade é que si cada vez se coñece mais pero non tanto como nos gustaría. Vemos que bueno, a verdade que é un atractivo que cada vez chama mais xente, vemos que está incrementando ano tras ano o número de persoas que visitan as adegas, que van ao nosos aloxamentos, que, bueno, que se interesen polo mundo de viño. Pero cremos que todo potencial que temos que aínda é pouco.
153. P: Mmm..
154. RB: Entón, bueno, nos estamos procurando a través de diferentes actividades, diversificando o que sería o produto tradicional, non, a vista na adega o a gastronomía, os aloxamentos como outros produtos cada vez mais atractivos e mais orientados pois ao que fixa a demanda.
155. P: Hmmm, eu póñome na pel de una persoa que queira visitar Galicia pues de fora de Galicia e que lle interesaría facer unha ruta do viño. Vai por exemplo a unha axencia de viaxes. Poñamos por caso que viaxeiro vaia a unha axencia de viaxes. Nesa axencia teñen información como prapropoñerlles nas axencias de viaxes, propoñerlles facer algunha ruta como esta das Rías Baixas?
156. RB: Ee si.
157. P: Si?
158. RB: Si. Hoxe en día sae na axencia especializadas en enoturismo. Ademais nos do nivel nacional e internacional. Ademais nos, o evento da ruta contamos cunha axencia que sabe que está situada na Ría de Arousa...
159. P: Vilagarcía...
160. RB: ten un mercado muy internacional. E traballa sobre todo coa cadea internacional. O centro de eventos específicos sobre a ruta, ee bueno, aspectos concretos de por exemplo se mesturan o produto estrela desta axencia sempre foi turismo cultural e moito sobre todo o Camiño de Santiago. Pois mesturan o Camiño de Santiago coa ruta do viño. Teñen (...) turística que vincula un pouco a gastronomía coa ruta do viño e que que van pouco a pouco creando pois eso, paquetes, propostas turísticas, e un pouquiño diferentes o ben específicas da ruta do viño aunque combinan con outros produtos que xa levan funcionando moitos anos.
161. P: Yhy
162. RB: Entón bueno, cremos que pouco a pouco también estamos acatando cada vez mais mercado y es certo que non é, como comentaba antes, tan notorio como me gustaría, pero cada vez hai más interese xa no é tanto como ocurría antes, que nos poñemos en contacto coas axencias para proporcionar información, senón é cada vez mais as axencias nacionais e internacionais as que nos demandan a nos a información para después proporcionarlle aos seus clientes.
163. P: Ah, pues me alegra escoitar iso. Evidentemente pra os que vaian a unha axencia que poidan ter aí unha referencia que se lles poida ofrecer este produto. Lembren vostedes tamén que nos están escoitando efectivamente esta existencia desta axencia especializada TiTravel que ademais é galega e que e nos poden proporcionar tamén eses paquetes tan atractivos que contaba Ramón e desde logo sempre está en Internet que hoxe en día cada vez mais esos viaxeiros antes de decidir un destino o antes de ir a algún lugar pois buscan por Internet información. Onde vos poden atopar, Ramón pra ter información sobre as vosas rutas do viño?
164. RB: Pues nos estamos na nosa páxina web que é rutadelvinoriasbaixas punto com o senón nas redes sociais: temos facebook, twitter, youtube, (...)
165. P: Uff
166. RB: Estamos intentado ampliar todo o abánico das redes sociais de abarcar cada vez mais ...
167. P: Claro.
168. RB: ... cada vez mais os turistas non so se informan pero no mismo territorio pero as utilizan para para para facer o seu recorrido cada vez mais (...) a localización etc. Incluso nos (tose) perdón, fai, no, menos dun ano, lanzamos unha unha aplicación mobil muy práctica que é unha guía e con toda a información que é a ruta do viño tamén os recursos turísticos e é descargable gratuitamente para iphone e android.
169. P: Moi ben.
170. RB: Na nosa páxina web sería rutadelvinoriasbaixas punto com barra a e c s punto h t m l, bueno se busca na nosa páxina web tamén encontrará.
171. P: Creo que é o millor porque si non é un pouco lío pola radio. Pero bueno, está ben, estades aí, estades na POMADA como ten que ser, e eso é unha garantía de promoción. Alégrannos moito as noticias que nos das Ramón e moitas grazas por atendernos.
172. RB: Gracias a vos.
173. P: Bo día.
174. V: Coñecer Galicia.
175. Publicidade:
176. Gadis:
177. (música)
178. V1: As oportunigadis para hoxe son:
179. V2: na carnecería coedo fresco kilo tres con noventa euros e aceite de xirasol sabrosol un litro un con dezasete euros.
180. V1: Só hoxe e só en Gadis.
     * Corte Inglés
181. V3: É o momento, o momento de levalo que mirabas no escaparate e non compraches. De poñerte de moda a un prezo que gusta porque o que queres agora podelo pedir as rebaixas. Pídello as rebaixas do Corte Inglés.
182. V4: Blusas, saias, pantalóns e xerseis de muller por só dezanove con noventa e nove euros.
183. V3: Pídello as rebaixas, pídello ao Corte Inglés.
184. Gadis:
185. (música)
186. V1: As oportunigadis para hoxe son:
187. V2: na carnecería coedo fresco kilo tres con noventa euros e aceite de xirasol sabrosol un litro un con dezasete euros.
188. V1: Só hoxe e só en Gadis.
189. V: Coñecer Galicia. Toda a actualidade das viaxes en Galicia.
190. P: E agora imos á Coruña.
191. VM: Estamos xa de fin de semana e propoñémoslles pensar en grande, pensar na Coruña.
192. VF: Moita atención porque estas son as alternativas de ocio que nos propon o Concello da Coruña pra hoxe e mañá.
193. P: Pues na nosa visita semanal A Coruña hai sete días lembrábamos a figura de xeneral inglés Sir John Moore o héroe da batalla de Elviña contra as tropas do Napoleón que ostigaban a retirada dos británicos pola porta da Coruña. Sir John Moore morreu nesa batalla e foi finalmente soterrado no xardín de San Carlos, un dos lugares mais románticos da Coruña e de visita obrigada pra seguir os pasos da fazaña deste militar inglés tan apreciado na cidade. O noso interlocutor nestas visitas é o historiador Xurxo Martínez que rematou o relato hai sete días con estas enigmáticas palabras.
194. X: Ben, John Moore queda aquí final da historia pero inicio da lenda.
195. P: Aaa? E como é a lenda?
196. X: Esa lenda é unha historia de amor, é unha historia romántica, pois que Rosalía de Castro entendía que era unha de historias románticas mais bonitas, non? O neno Picasso estaba alucinado con esta historia, no, fíxate alucinado que estaba que que que Picasso recoñecía que el xurou en Coruña que el quería que ir a Londres a unha vez na súa vida para poder investigar mais a cerca da... de John Moore e sobre todo de Lady Hester Stanhope. Fíxate, Lady Hesther era unha muller de altísima sociedade británica, era sobriña pequena de William Pitt, William Peter o presidente, non o premier, o primeiro ministro de Gran Bretaña, o rei era Xorxe.. Xurxo terceiro, non, o famoso rei da guerra entre... tre as colonias inglesas, non, de independencia. Oo.. bueno, tivo oooo digamos cooo... o premier, o primeiro ministro mais famoso dos que tivo Xurxo torre y Xurxo é William Pitt o Mozo. Coñecido así como William Pitt o Mozo, ben. A sobriña era esta muller, muy alta ao parecer metro oitenta, pelirroxa. Lady Hester Stanhope estaba destrozada porque fíxate, nos nos montes de Elviña morrerá non só John Moore que dicían algúns que eran... eran prometidos, outros dicían que non... esto é un debate, non que aínda existe hoxe en día na historiografía británica. Por exemplo Cristopher Hyberd di que non. Cristopher Hyberd dicía que Lady Hester Stanhope estaba muy enamorada de John Moore perro que John Moore non quería saber nada de dela. Pero hai outras teorías que indican que efectivamente existía, existía, non, algo. Ben, pero bueno, estaba mu...estaba Lady Hester estaba muy destrozada porque en Elviña non só morreu o xeneral Johna Moore sinon que morreu Charles Stanhope. Ademais morreu, parece ser, de xeito heroico resistindo contra o rexemento número trinta e un eee os franceses no primeiro, cando entran por primeira vez a saco, os franceses un dos que resisten alí o rexemento onde estaba Charles Stanhope que era o irmán desta muller morre, morre o irmán e mórrelle na Coruña o irmán e mórrelle segundo a lenda o prometido. Ela queda destrozada yyyy bueno, pois decide, decideee... volvese practicamente tola decían os británicos, non. Decide vender casi todo do patrimonio que tiña e dedicarase a viaxar. Fíxate, irase ao Oriente co fascino que tiña o Oriente ne... ne... nesta época e e e os musulmáns, os árabes alucinaban literalmente con Lady Hester Stanhope porque pasa por ser a primeira muller que que vestirá pantalóns, non, en Exipto por exemplo.
197. P: hym.
198. X: Era unha muller que se fará arqueóloga, fíxate, é Indiana Jones versión muller. Dedicarase a investigar as tumbas, as sepulturas das faraonas, era unha muller muy interesada en Hatshepsut, em, era unha muller muy interesada en, na mítica Zenobia, non a raíña de Petra, viaxara por Xordania, ela estuvo en Siria. Fíxate como era, de que historia mais potente, ela viría a ser unha muller absolutamente independente e que ademais estaba, vivía nun palacio en Siria y estaba rodeada dunha corte de serventes druxas, non, que así se chaman os cristiáns que viven en Siria, bueno, morre. Dicen os británicos que morre arruinada y morre abandonada, rodeada dun, dun dunha chea de gatos ee dos seus gatos, amante dos animais y logo das dúas filleis, servintes druxas. Farase enterrar debaixo de un, dun obelisco, exactamente igual que que Cleopatra, de xeito, en Exipto chamaranlle a nova (...) raíña Hester, a raíña Hester como recordo da raíña Cleopatra. Pois ben, a tradición indica que un xardín inglés, para ser xardín inglés ten que ter tres cousas, tres elementos. O primeiro elemento é que ten que haber vexetación autóctona, ee si nos desprazamos ao xardín de San Carlos veremos aí pues efectivamente o teixo, veremos o freixo, veremos olmos extraordinarios mais que centenarios sobre todo tres deles, veremos o buxo e veremos especies, menos unha palmeira de California que hai alí, o resto son especies autóctonas, non. Segundo elemento, necesitase ruinas ee arquitectónicas, non, si vamos ao xardín de San Carlos, veremos efectivamente algúns restos do que foi do que foi o baluarte militar e sobre todo do que do mosteiro de San Francisco, non, está anexo quee, bueno, anexo, non, está pegado o que foi o que hoxe é o museo militar e logo mais importante fai nos falta a historia dun fantasma, non.
199. P: Jyjyjyjy
200. X: Eee, y as historias que non é de agora porque moitas veces, eee, ao igual os fantasmas póñense de moda agora, pero que esto é unha historia, é unha historia bicentenaria, fíxate. Dicese, dicese que nos días de bruma sabemos que o xardín de San Carlos é un baluarte que estaba en fronte da illa de San Antón e dicir na entrada da Ría da Coruña polo tanto alí cando as condicións climáticas son muy atlánticas, non, pois esos días oo cando hai moita bruma e cando se apaga o día, dun día especial, non, que é o dezaseis de xaneiro que é o día en que morre o xeneral Sir John Moore desangrado na Coruña, din que o soul que é o esprito dalgunha maneira unha muller entra nese recinto mira aos lados si hai alguén alí pois esta muller con moita, con moita elegancia retirase, vaise, desaparece. Pero, si non hai naide ou estamos alí observando, vixiando e ela non nos ve, esta muller acercarase e achegara a súa cabeza a tumba, mmm, y a partir de agora penso que o mellor que podemos facer é recitar directamente a poesía de Rosalía, fíxate, cando o alcalde Manuel Casas decide embelecer o recinto pois instalará unhas placas con dúas poesías preciosas, non. Unha é de unha cosilla dun autor romántico inglés que é Charles Wolf que se chama At the Burial of Sir John Moore é dicir no, na tomba de Sir John Moore, está escrita en inglés, pero logo gústanos mais a outra a outra placa que é unha poesía que lle dedica a eterna Rosalía, non. E di así, dille Rosalía ao ingleses: E cando do mar, atravesede as ondas, e veñades aquí ao voso irmán visitar poñede o garimoso oído na tomba e si escoitades rebulizar as sinzas si sentides voces curiosas entón a vosa alma sentirá consolo. El vos dirá, non le dicir ao ingleses que John Moore, el vos dirá que en ningún lugar do mundo achara nin achará mellor lugar que este senón ante os seus axeonllado.
201. VM: Pensa en grande. Pensa na Coruña. Concello da Coruña.
202. P: E así chega o momento de que nos despidamos tamén de todos vostedes. Por certo se queren ver o fantasma de Lady Hester Stanhope será este mércores hai que ir ao xardín.

### Pensando en ti 17.12.2012 fragmento (PET 17/12/2012)

1. P: Tres e vintecatro minutos da madrugada imos cara Ferrol temos inter.. intre... interrogacións,non sei quen imos saúdar, Ferrol boas noites!
2. A: Hola, buenas noches.
3. P: Con quen falo?
4. A: Es la primera vez que le llamo aunque como soy muy nocturna y leo mucho al mismo tiempo que leo escucho la Radio Gallega.
5. P: Con quén falo?
6. A: Es la primera vez que le he llamado, eh?
7. P: Con quén falo?
8. A: Con Amalia.
9. P: Amalia. Moi ben. *Cóntemelo*, Amalia.
10. A: Pues, llamo para decirle una protesta
11. P: Prostesta? E logo?
12. A: Pues mire, todo hay que escucharlo, ¿verdad?
13. P: Si, por suposto.
14. A: Lo bueno y lo malo.
15. P: Si, por suposto. Si, si.
16. A: Mire, ahor pues estaba oyendo hace un rato cuando hablaron unos... un conjunto que crean los españoles...
17. P: A orquesta dos *españoles*, si.
18. A: Y a mí, no me ha parecido correcto que usted les hable en gallego cuando ellos hablan castellano o español. No digo falta de educación porque es un poquito duro pero si que usted si yo le estoy hablando en español que usted me hable en el mismo idioma que es el de todos porque el gallego es de Galicia, ¿se da cuenta?
19. P: Amalia, Amalia
20. A: Sí
21. P: Vostede sabe a qué radio está chamando?
22. A: Sí, sí, pero oiga
23. P: A Radio Gallega. Na Radio Gallega o vehículo da comunicación é ...
24. A: No, no, no
25. P: ... o vehículo de comunicación na Radio Gallega é o gallego.
26. A: No señor!
27. P: Si.
28. A: Por educación ...
29. P: No, no.
30. A: ... tiene que hablar el idioma que hablo yo porque yo vivo en Galicia...
31. P: No.
32. A: ... pero no soy gallega.
33. P: Por educación, no. O... o
34. A: Perdone un momento. O sea que yo, por escuchar la radio gallega tengo que ¿tengo que saber el gallego? No.
35. P: Non ten porque sabelo pero que a obrigación da xente que traballa na Radio Galega falalo o galego é o que faltaba aínda.
36. A: No, no, no. Mire, mire yo he hablado porque me lo han presentado a Feijoo alguna vez y le he dicho que tiene que hablar gallego y castellano.
37. P: A mí o que fala Feijoo traeme sen coidado.
38. A: A mí, me parece que usted es una falta, ya le digo, me parece un poco duro pero ...
39. P: Dilo,no, no, dilo
40. A: falta de educación que yo le hablo un idioma que es el español y usted me hable en gallego. Creo que esta emisora es gallega pero no solo para Galicia es porque la han escuchado personas como hablaron hace poco, los argentinos o no sé algo así, que no están en España ni estarán así que usted qué quiere tener una audiencia solo de gallegos muy limitada porque si es así ...
41. P: Iso mo explicaron...
42. A: si hablamos gallego...
43. P: Iso explicote agora, Amalia.
44. A: Sí.
45. P: Agora é o meu quenda... a miña quenda. Aaa... o obxectivo da Radio e Televisión de Galicia, Radio e Televisión pública na súa fundación
46. A: Pagada por todos
47. P: Pagada por todos, sí. Queresme deixar rematar por favor, como eu deixen a vostede.
48. A: Sí, sí.
49. P: Nos seus obxectivos e nos nosos estatutos de fundación un dos puntos principais sobre os que se basa a súa fundación é a de empregar o galego como vehículo de comunicación para difusión da cultura galega. Entón para falar noutros idiomas están o resto das emisoras que existen en España.
50. A: Pues muy bien.
51. P: A Radio Galega e a Televisión Pública Galega teñen como vehículo da comunicación o galego.
52. A: Sí, sí.
53. P: Os ointes poden falar na lingua que lle preste que no obrigamos a ointa a falar nun idioma.
54. A: Por supuesto, por supuesto.
55. P: O ointe que fale no idioma que queira pero os redactores y locutores da Televisión e a Radio pública mentras están diante do micro, fóra do micro cada un que fale idioma que lle preste, diante do micro o seu vehículo de comunicación é o galego. Iso por un lado porque ademáis está nos estatutos, nos estatutos non, na lei da creación da Televisión de Galicia iso por un lado.
56. A: Sí, sí, sí.
57. P: Eee, polo outro lado, punto dous. Vostede ...
58. A: Habla como un libro...
59. P: ... votede, home, procura, non teño un libro ahí para darte enriba da mesa. Iso por un lado, porque o argumento das cosas non os digo por decir. Entón, vostede otro dos argumentos que tiña é que lle parece de mala educación que se...
60. A: No me parece correcto.
61. P: ... bueno, non lle parece correcto como quere decir
62. A: Para ser menos dura.
63. P: Si, si... non que pode dicir que parece de mala educación que aceptamolo tamén...
64. A: También, también.
65. P: Se vostede me fale en castelán, lle parece de mala educación o poco correcto que eu lle conteste en galego, non?
66. A: Completamente.
67. P: Y ahora podo dicirlle ao revés. A min pódeme parecer mal que eu lle fale galego e vostede me responde en castelán.
68. A: Mire, la que ha llamado soy yo y soy la primera por lo tanto usted tiene que hacer lo que yo. He hablado primero. Que yo llame a usted hablando gallego y usted me tiene que corresponder y si no pues mire tendrá menos audiencia porque yo francamente le digo que lo veo una falta que dentro de poco seremos como Cataluña. Nos imponen el gallego y yo no soy de izquierdas por supuesto, yo soy española y me gusta hablar en español y que me contesten en español cuando yo lo hablo. Por lo tanto, una emisora que estamos pagando ...
69. P: Pública en galego... y estatuto...
70. A: tiene que corresponder, hablar a los que hablamos gallego, gallego, y a los que hablan en castellano, castellano.
71. P: Amalia...
72. A: Y usted no me convence, he, no me convence.
73. P: Ten vostede... non, nnon trato de convencela, trato de dicirlle cal é a realidade.
74. A: No, decirme usted los estatutos, y ¿por qué los estatutos? ¿Qué vamos a hacer?
75. P: Os estatutos, non, vale? Vaia vostede...
76. A: ... los catalanes
77. P: eu digolle que vaia vostede ...
78. A: ... prohibido hablar gallego
79. P: vaia vostede se quere
80. A: pues aquí cuando viene Núñez Feijoó sabe que en Ferrol hablamos castellano.
81. P: Ah bueno, falarálle vostede, outra xente falará inglés
82. A: No! ...
83. P: Cada un é libre de falar idioma que lle de a gana.
84. A: ... de donde vino a hablar sabe que la gente que da somos personas que muchos no sabemos gallego, no lo hemos estudiado y no tenemos interés y yo hablo en castellano...
85. P: Pues muy mal, pola súa parte Amalia. Porque aprender idiomas calquera que sexa enriquece a uno, é cultura.
86. A: Mire, sé francés y sé inglés pero el gallego no me interesa ...
87. P: Pues debería aprendelo que non lle veña mal un pouco de riqueza así podía escoitar a Radio Galega.
88. A: Perdone un momento, pero usted se está pasando, eh!
89. P: Non, estou dicindo a verdade.
90. A: ... no es correcto.
91. P: Estou dicindo a realidade.
92. A: No, le he dado mi opinión.
93. P: e estoulle dando a miña.
94. A: Una razón es que no me convencen y se acabo.
95. P: Vostede está...
96. A: Y no hay más que hablar.
97. P: Vostede o que está chamando á Radio pública galega pagada por todos non só pola xente que fala castelán, pola que fala galego, pola que fala turco, pola que...
98. A: Mire...
99. P: ... fale inglés.
100. A: pues sigue hablando gallego.
101. P: Por supuesto que o farei! Que a xente fale o que lle de a gaña.
102. A: Yo escribiré una carta a Xunta.
103. P: Pode escribirlle a Xunta, a Rajoy si prefire incluso a Unión Europea.
104. A: No, no, no, no, no, conozco a Feijoó y le hablaré a Feijoó.
105. P: Pues chámalle da miña parte e dígalle, chámolle de parte de Alberto Freire que na Radio pública galega falame en galego en vez de castelán.
106. A: no, no me moleste en dar su nombre.
107. P: Pero digalo, digalo.
108. A: Lo veo francamente un poco, no es desde luego, con mucha educación con la que usted me está tratando.
109. P: No, no la señora...
110. A: ... la señora que le hablado con educación y le digo que oigo el gallego a pesar de que no entiendo muy bien el gallego.
111. P: Pues, ... pues... así aprende...no, no ... estou argumentando Amalia... estou argumentando as cousas.
112. A: ... tratar las personas con más delicadeza, eh.
113. P: Eu, trateille con educación e non lle faltei o respeto ese é o primeiro punto.
114. A: Bueno, bueno, bueno...
115. P: Ese é o primeiro punto. O segundo punto
116. A: ... más delicadeza. Se....
117. P: Non, Amalia, non lle vou seguir ..., non lle vou seguir o rollo qué quere? Que lle faga pro e me pasa ao castelán? Non o vou pasar, porque entre as miñas obrigas no contrato de traballo está falar en galego aínda que non está coma obriga porque falar é a libertade.
118. A: Bueno pues quedan así...
119. P: Claro que seguiremos e por moito anos!
120. A: ... yo tampoco le oiré a usted, buenas noches.
121. P: Nin falta que nos fai. Se esa é a súa idea, se vostede exclúa a xente por idioma que fale é o peor para vostede. Non hai que excluir. Hai que unir. Marchou Amalia. Vostede fala de educación despois. Gústame. Que quede claro: punto un: que falamos galego porque nos peta, y segundo ademáis porque só faltaría que na radio televisión pública galega o vehículo de comunicación fora outro, punto tres, falamos idioma que é cooficial galego e castelán, o ointe que fale o que lle de a gaña e nos falamos galego porque sí. Punto acabouse.

### Coñecer Galicia 3.02.2013 (CG 3/02/2013)

1. P: Ola! ¿qué tal? Muy bos días. Principiamos coñecer Galicia, xa saben, unha revista de turismo, de viaxes por Galicia, que hoxe quere lévalos a Vigo y A Coruña o a Cotobade se queren. A Vila de Cruces, a Pontevedra e desde logo a Ourense. Como imos a facernos mañá os alonga gastronomía de Galicia xantar dous mil doce. Desde alí faremos en directo “Coñecer Galicia” a partir das doce do mediodía na onda unha como é habitual, a partir das doce do mediodía pero iso será mañá, sábado. De momento principiamos hoxe a axenda de “Coñecer Galicia”. Benvidos. Son: Isabel Freire.
2. Se lles digo que Vigo ama A Coruña y que Acoruña ama Vigo algúns poñeran un acento de incredulidade porque é proverbial a rivalidade entre ambas cidades. Pero como as cousas as veces non son o que parecen ou non deberían ser, os hosteleiros de Vigo e A Coruña queren poñer una pica en flandes a semana de San Valentín. É dicir, a que vai entre o sábado once e o domingo dezanove deste mes de febreiro. Fraccios de Vigo viaxen a A Coruña e viceversa. Deixenme que saúde os dous contertulios que vou ter agora a explicarlles esta idea tan bonita de Vigo ama A Coruña, A Coruña ama Vigo. Está Cesar Ballesteros de Vigo, de Asociación da Hosteleiros de Vigo e Francisco Canaval da Asociación de Hospedaxe da A Coruña.
3. P: César, ola, muy bos días
4. C: Hola, buenos días.
5. P: Francisco, ola qué tal?
6. F: Muy bos días.
7. P: Muy bos días. De dónde partiu esta idea fantástica? Francisco? Dos dous? da A Coruña? de Vigo? Cómo fui a cousa?
8. F: Bueno, eu penso que foi de estas coversacións que vamos tendo en cando nos xuntamos en Santiago o en Madrid mismo estuvimos en Fitur xuntos, pues vamos lanzando ideas diferentes entonces vale, como hay feeling hay necesidade pues non é difícil chegar a acordos, no.
9. P: César, cando deixamos de amarnos os de Vigo e A Coruña?
10. C: Bueno, yo creo que si que ha faltado ahora mismo un poquito de cariño y esto es importante, sí, sí.
11. P: Qué empezaría esto? Con Celta ou Deportivo? Ou sería xa muy anterior? Ti qué opinas, César?
12. C: El fútbol es fundamental en estos temas pero evidentemente, pues a veces va todavía más allá, no. Yo creo que estas acciones, estas actividades que estamos intentando realizar precisamente van para cambiar esta imágen, no. Y creo, creemos tanto Paco como yo que es muy positivo en que... el vigués vaya a Coruña y pasa una semana agradable que conozca a Coruña a fondo y además que esté un momento agradable y además sea bienvenido por la ciudad que como coruñés venga a Vigo y además que los vigueses nos sentamos orgullosos de que los coruñeses vengan a nuestra ciudad, no.
13. P: Paco, explícanos que podemos facer os da Coruña para ir a pasar uns días a Vigo.
14. F: Bueno, isto en realidade o que se intenta é que podamos viaxar uns para Vigo e outros pa Coruña entonces desde os hotéis de Vigo eles van facendonos descontos ao vintecinco porcento aos clientes que sean da Coruña o residentes da Coruña sobre unha tarifa que está publicada, cada hotel teña a súa tarifa publicada na web. Entón pues sobre ese precio a xente que vaia agora sabe que vaia a hotel a un vintecinco porcento de desconto e igual e os que veñan de Vigo a Coruña, o sea, va ser recíproco e os hoteis que vaian, que se poñan esta campaña van a facer este desconto e os que non queiran participar porque algunas veces hai algúns de cadeas o sempre hai cousas que non poden entonces pois quedan fora e non tengo problema. Terán axuda al menos pero estou convencido que pouco a pouco van a estar prácticamente todos.
15. P: César, participará un restaurante tamén?
16. C: Bueno, realmente en esta iniciativa inicialmente no hemos tenido demasiado tiempo para implicar otros sectores. Es cierto que es más bien una primera campaña casi experimental y con bajo presupuesto. Realemente lo que pretendemos es marcar unos principios de actuación. Tenemos darle continuidad en el tiempo y queremos que sea repetitiva, reiterativa y que vaya con lo que hemos hablado antes de cambiar el imágen de la ciudad que tienen los coruñeses respecto a Vigo o lo que tiene un vigués respecto a Coruña. A eso vamos a involucrar tanto a hostelería como a comercio, e incluso todas las fuerzas vivas de la ciudad, los servicios turísticos que existen en cada uno de las ciudades, no. Esa es la idea que queremos trabajar. Es cierto que esta vez, por ejemplo, llegamos un poquito tarde para llegar a acuerdo con comercio que estaban muy interesados. Es verdad que organizar todo esto es, en poco tiempo, no era tan fácil que bueno no pensamos en otro sitio que los hoteles que sea más sencillo. De ahí partemos, de esta base inicial pero sí vamos a seguir adelante y ampliando muchísmo la oferta.
17. P: Creo que habería que atreverse ademaís, César, Paco, a facelo cando hai un derby, cando en principio poderían dispararse un pouco os antagonismos entre as dos cidades pues facer isto precisamente para rachar estas ideas preconcebidas, non, Paco?
18. F: Bueno, eu creo que si, o sea, vamos a ver si vamos tentar un poco tema. Esto vai ser desde o ben, desde primer sábado de febreiro ata o domingo dezanove de febreiro, vai a ser, un pouco apoiándonos no catorce, o día dos enamorados facer unha semana un pouco de promoción. Ti prguntabas antes si esto viniera de vello, eu penso que sí, que comenza co fútbol. Posiblemete se hai un reductor de detonantes en ser máis de esta rivalidade que se crea nas ciudades que non ten sentido ningún e menos nos tempos nos que estamos a vivir. A idea non é que sea soamente unha semana senon que fora unha campaña desde estación a estación, prácticamente cada quince días por non dicir todos los meses. Porque xa estamos traballando sobre o tema de o, de carnaval. Estamos traballando sobre o San Xoán, estamos traballando para que cada quince días, vinte días podamos ofertar cousas. O estamos do dezanove de marzo, estamos traballando para día da centola, estamos intentando esto e ademáis intentar que Xunta e os consorcios os patroados tamén colaboren con nos e na Coruña agora se está facendo tamén unha campaña desde o consorcio de turismo no tema das prazas municipais para que tamén poidan entrar a comprar con un sorteo de terrazca eleva, con unos premios de nueve mil novecentos euros. Entón vamos a ver si todos vamos buscando as inercias e vamos convencendo a que esta é a única forma en que poidamos convencer a xente que no se vaya a otros destinos que se quede dentro da comunidade e que ten moito que ver con, por desgracia, que moitos ainda non a coñecen ben.
19. P: Claro que sí. Tes toda razón. Paco, estabame dando impresión cando che escoitaba de que esto da crise ten esta parte boa de que está facendo que todo o mundo se poña máis creativo.
20. F: Efectivamente. Bueno, esto sempre foi así, eu xa, por desgracia sae no cando crisis, está desde logo xa non coñecida, máis coa crisis. Efectivamente a única forma, por desgracia, de que se poña de acordo a xente e cando hai crisis. Por qué? Porque todos necesitamos apoyarnos. Cando as cosas van ben, todo o mundo anada solo e pensa que é máis listo que ningúen. Eso no é así, en cambio temos que demostrar sempre que hai que estar unidos. Cando vai ben e cando vai mal. Pero agora en este momento no hai dúbida alguna que a xente é máis receptiva eu agora estou a falar con todos, incluso como dicíamos antes, falando con Ario Grisco de A Coruña de comercio que tamén están pasando unha racha muy mala e tamén estamos intentando facer unha tarxeta que poidamos colaborar cos que veñan a nosos hotéis que veñan e teñan un desconto no restaurantes, un desconto nos comercios. Tamén os hotéis eso tamén queremos implorar no Vigo e queremos incluso Santiago, Ourense ou Pontevedra, porque non temos si hoxe hai fórmulas que se poden extrapolar a calquier parte de Galicia pero que a xente non teña ningún tipo de dudas de non ir a Asturias o non ir a Portugal que non quero dicir que non vaian pero si poden quedar aquí por un precio máis doado pois millor para nos.
21. P: Desde luego que sí. Pois teño que felicitalos, César, Francisco, xurdiu unha idea ben bonita de momento concretada nesa semana dos namorados, non o día seno toda a semana dos namorados, pero desde luego muy exportable a todo resto do ano porque como nos explicaba Paco, efectivamente, normalmente os galegos non coñecemos a nosa terra e si lles falamos aos coruñeses de viaxar a Vigo e viceversa pues seguro que a mayoría é que non coñecen ni a outra cidade salvo para ir aos partidos de fútbol. Así que noraboa, César.
22. C: Muchas gracias. Yo quería recalcar que na cidade de Vigo que todos los hoteles de Vigo van a estar en esta promoción a completo. Si es cierto que la único requisito es que la reserva se debe que realizar, para aquellos oyentes que nos están escuchando, se debe realizar directamente en cada uno de hoteles.
23. P: En cada un dos hoteles. Para ver a lista de hotéis a cotiado desconto poden entrar nalguna páxina, tedes alguna páxina conxunta o hai que ir a alguna das distintas.
24. C: Nosotros tenemos una página que se llama hotelesdevigo.org que es la página de la asociación que ahora mismo está modificando precisamente para meter esta información y pues a lo largo de la tarde ya está toda lista de hoteles participantes y los teléfonos de contacto y las adecuadas páginas web para que uno realiza su reserva.
25. P: Perfecto. Paco, e polo que respeta a A Coruña?
26. F: Na Coruña temos tamén algo al respeto, a páxina web, tamén poden entrar, os hotéis están enlazados, todos teñen un link, poden ver aos precios que ten de cada un deles e despois aplicar a saber o desconto que lle vamos a facer.
27. C: Efectivamente, el precio que figura será la tarifa oficial de cada uno de los hoteles al llegar el cliente al hotel: mira que yo soy de Coruña, e, yo soy de Vigo
28. P: Ajá, para que lle apliquen este desconto. Ten que presentar o DNI para que se vexa que un é da Coruña o de Vigo?
29. C: Sí. Bueno, yo lo hablé con Paco. Vigo e área de alrededores sin que se ve excesivamente estricto pero bueno esto es promoción entre A Coruña y Vigo y evidentemente lo que viene de pueblo cercano, de Cangas, Moaña pues nosotros, en este caso, estos aspectos vamos a aceptarlo. De todas maneras eso será esa década de hotel pero bueno.
30. F: Eu entendo que ten que ser un pouco da comarca dentro de hoxe pero non podemos seguir así, Ferrol, Betanza, Ortigueira pues eu considero que son de área metropolitana, sí, como en Vigo. Entón tampoco vamos a ser tan estrictos si se trata de... tenemos que confraternizar, temos que ser como hermanos o que no podemos estar despois, o que non puede ser que veña un de Pamplona, con todos los respetos para los de Pamplona, e que quero decir que non é da Coruña nin é de Vigo.
31. P: Claro, ja, ja, ja, ja, ja. Moi ben, moi ben.
32. F: Bueno, veña.
33. P: Entendido, César, Paco, un abrazo. Gracias.
34. C: Se lo agradecemos nosotros.
35. F: Adiós.
36. V: Coñecer Galicia.
37. P: Este ambiente que vivimos a través dos microfonos da Radio Galega. O derby está a piques de comenzar. O arbitro mira os seus asistentes, todo listo e comenza o part...
38. P: O silencio pode ser moi molesto cando che o impoñen. As doce radios autonómicas agrupadas na forta, dedicamos catrocentas horas semanáis a informar do fútbol. Somos trescentos cincuenta profesionais que nos diriximos a dous millóns do oyentes que agora podedes quedar sen un dereito fundamental: o dereito á información. Radio Galega, servindo aos galegos desde mil novecentos oitenta e cinco.
39. P: Pero, onde están os peregrinos?
40. P: Por favor, outra ración de Arzúa – Ulloa.
41. P: Sí y outra ración pra nos tamén.
42. P: O queixo de sempre garantido pola denominación de orixe. Queixo Arzúa – Ulloa. A tentación do camiño. Xunta de Galicia, ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino, FEADE, Europa inviste no rural.
43. P: Xa están aquí as rebaixas de muebles da fábrica Sarria.
44. P: Todo que precisas pra moblar a túa casa como che gusta.
45. P: Estilo, máxima calidad, puro deseño e os mellores prezos con incríbles descontos de ata un cincuenta porcento.
46. P: Finanzamento en seis meses, e non comenzas a pagar ata maio.
47. P: As rebaixas que ti queiras xa están en muebles la fábrica Sarria en tendas de Madera, madera Monterroso, de Madera, madera San Ciprián e de Madera, madera Vilaboa Pontevedra. Mais información en tres uves dobles punto lafabricasarria punto com.
48. P: En tendas Gran Sol grande aforro en conxelados. Costela tiras tres con noventa euros o kilo, polventaido un con cincuenta y dos a unidade tortas heladas nata choco dous euros a unidade. En tendas Gran Sol os mellores conxelados a prezos incríbles.
49. P:Volve a Carrefour a segunda unidade a cincuenta porcento de desconto. Comprando duas garrafas de aceite de oliva suave o intenso a macía de cinco litros a segunda só che custa seis euros con trinta. Oferta válida nos supermercados Carrefour.
50. P: A temporada deportiva xa está en marcha. E Galicia en goles conta con mellor equipo conducido por Xoán Galán pra xogar polo liderado. En todos os campos, os clubs e deportistas galegos sen caer no fora de xogo. Os sábados desde as cinco e domingos as catro. As fins de semana son de Galicia en goles.
51. P: Á una e vinteún minutos aquí seguimos con todos vostedes na Radio Galega pra coñecer Galicia. E se lles gustan as festas gastronómicas e sobre todo cocido, poden ir por exemplo agora mesmo aos San Brais de Bembrive en Vigo porque estou vendo as imáxes da televisión de Galicia que acaban de facer unha conexión en directo y alí van ter cocido ao xantar e hai un ambientazo impresionante así que si están por alí preto aínda chegan a tempo. E de seguro que coñecen tamén a festa do Petote de Cotobade vai ser esta fin de semana así que imos falar co alcalde de Cotobade pra que nos explique como se vai desenvolver. Jorge Cubela, muy bos días.
52. J: Ola, muy bos días.
53. P:Queremos que nos presente a festa do petote que se vai celebrar esta fin de semana en Cotobade. Pero antes de nada, señor alcalde, eu necesitaría que me explicara o qué é o petote porque non coñezo este nome.
54. J: Je je, bueno, pues o petote é un condimento que acompaña ao cocido. É unha masa feita a base de fariña de millo, de centeo que mezclaba nunha olla, non, coa auga do cocido pues se convierte nun manxar que condimenta perfectamente o cocido. Axuda a suavizar as grasas do propio cocido e é un producto pues que ten unha gran tradición na nosa terra. A min fora da Cotobade non é tan coñecido pero nesta conmarca e a de Terra de Montes, de Cotobade eee e incluso pues da propia conmarca de Pontevedra e coñecido porque as nosas avoas facíanoo de tempos muy antergos e fora un producto que nos tempos da guerra civil salía moi faa moi barato facelo era moi fácil de elaboralo nestas terras porque son tan ricas en... no cultivo do millo e todo iso pues... era un producto que para os tempos da fame era como dixen pues, muy doado que facer e a raíz de ahí pues convertiuse de avoas á nais nunha gardanza, nunha tradición que previviu no tempo e que ahora pues o concello de Cotobade homenaxea cada ano esta será a terceira edición, contamos co gran colaboración de dos veciños e de centas... centos de persoas se achegan ao noso pobo para degustar este producto que cada ano vai collendo unha fama e un renome dentro da gastronomía galega.
55. P: Claro que sí, agora entendo perfectmente. É o que se chama noutros sitios o bolo do pote, claro. Que aquí ten este nome – petote. Esta muy ben, jeje.
56. J: Jeje
57. P: Vale, entón qué nos podemos atopar se imos o domingo é ¿non?
58. J: Si, efectivamente. Este ano o que facemos para que a xente poida vir pois a descubrir os encantos de Cotobade e ampliamos pois a festa ao día catro tamén, o sábado que comeza pola tarde con unha ruta de TT polo monte que organiza o club Barco para toda esa xente que é aficionada aos (pronuncia aos e non os) quads ao (pronuncia ao e non o) monte e todo iso pues pueda vir a ver este potencial que ten Cotobade que é o seu propio monte. Después pola tarde abre tamén abre de catro a dez da tarde a casa da gaita de Viascón que é a asocación de gaiteros de Galicia pues é instalada no noso concello. E despois pola noite para a gente que queira vir a disfrutar da noite estrelada ábrese o observatorio astronómico de Carballedo que está no monte Coirego a partir das nove da noite. Logo o domingo, pues comenzamos a mañán co outra ruta de TT organizada polo mesmo clube e tamén rutas de sendeirismo que promocionamos dentro da páxina web do concello concellodecotobade.org e despois a unha da tarde pois xa comenzaría a festa do petote. A cargo do pregón de Xacobe Pérez. E despois pois as dúas da tarde xa contaríamos co inicio da festa gastronómica servindo a comida. Logo pola tarde haberá unha fachán... unha charanga que amenizará a tarde e que será a charanga do propio concello e o grupo folk “Os Catro Ventos”. Xunto con iso, os propios nenos contarán con hinchables para que os pais poidan desfrutar da sobremesa e charlar cos amigos que vaian e cos fillos pues o mesmo tempo están entretidos. E todo iso, pois bueno, faremos coo... contando con... co apoio dos establecementos hosteleiros de Cotobade coas casas de turismo rural que promocionarán dentro do propio pabellón onde se celebra festa con estands que promocionen a gastronomía propia do concello, os postres típicos como a filloa de Valongo, o requeixo de Corredoira, rosquillas caseiras, galletas feitas polas propias avoas do concello e ademáis haberá un estand para toda esa xente que queira aprener a facer o petote que terá posibilidade de ver como se fai e incluso de facelo coas suas propias máns.
59. P: O que ben! Que divertido! Pois si que é un bo plan, desde logo.
60. J: Pois habrá dar ánimo a toda esa xente que nos está escoitando agora mesmo que aún poida adquirir as súas entradas o avisándonos chamando ao propio concello o nosos tais (TI) que participan na venta das entradas para que se acheguen porque a verdade é unha festa que todo o mundo toda a xente que ven todos os anos disfrutan dela.
61. P: Yhym. Costará quince euros entrar para o xantar.
62. J: Quince euros, si.
63. P: Desconto para os nenos non?
64. J: Desconto para os nenos...
65. P: Descontos habrá n...
66. J: Efectivamente. E outra cosa que pois incentivamos este ano para que os propios pais pues bueno, por tema de conciliación pois poidan vir tamén coas familias enteiras.
67. P: Yhym. Pois non se esquezan porque o plan do domingo está moi ben pero do sábado pola tarde tamén me parce moi boa idea. Hai oportunidade de visitar a casa da gaita Viascón e do observatoiro astronómico que a min é unha cousa que me gusta moitísimo xuntarse para mirar as estrelas e supoñemos que estará a noite bastante despeixada, non?
68. J: Esperemos que teñamos esta sorte.
69. P: Moi ben, moi ben. Jorge, pois moitísimas grazas e que teñades muy boa festa.
70. J: Moitas grazas, unha aperta.
71. P: É bonita a idea. Da un pouco de frío pensalo, non, estar ahí de noite quietos, mirando o ceo con ese frío siberiano que nos están anunciando a fin de semana pero aínda así ven abrigados co ceo despexado pode ser ata romántico. En fin, podemos elexir tamén a Vila de Cruces se queremos elexir o chourizo como protagonista para animarnos a visitar este lugar. E de paso ademáis facer unhas compras. Falamos co responsable da organización da Festa do Chourizo. Andrés Lareo muy bos días.
72. A: Bos días.
73. P: Queremos que nos conte todos os detallas da Feira Gastronómica do Chourizo na Viladecruces. Andrés qué nos van dar?
74. A: Bueno, pois vamos dar chourizos, filloas, viño do país, claro, entonces eso pues, serán as doce da mañán, desde as doce da mañán aquí na casa do concello e nada que saímos pola vinte edición ee de... desta festa gastronómica que forma parte da... de outras que facemos ao (pronuncia ao en vez de o) largo do ano.
75. P: Yhym, neste caso ...
76. A: así que
77. P:... homenaxeado é o chourizo, o chourizo cómo dan?
78. A: O chourizo é asado...
79. P: Asado
80. A: Nos facémolo asado na brasa en unhas parrillas que facemos... temos unhas parrillas especiales que poden asarse moitos xuntos e tamén unha plana parrilla que fanse filloas. É unha pedra muñeira y fanse as filloas da pedra que se poden degustar tamén pues cun chourizo.
81. P: Que rico todo! Y ademáis con este frío apetece ... ummm xa o estou imaxinando. Todo esto é o domingo non Andrés?
82. A: No, todo isto é o sábado.
83. P: Aaaa o sábado.
84. A: O sábado día catro. O sábado día catro que coincide coa feira, feira de todos meses que é o mercadillo que hai todos os catros e dezasetes. Entón se fai sempre o día catro de febreiro.
85. P: O mercadillo é muy grande?
86. A: Pues o mercadillo si, é bastante grande, sobre todo o día catro ee hai moito nuevo, como é un mercadillo normal e o día de feira de toda a vida o día catro de todo día catro, todos os días catros hai que ir de mercadillo. A xente vende, compra productos e todo eee..
87. P: Claro, claro o normal do mercadillo.
88. A: Como nun mercadillo hai de todo, todo.
89. P: Pero digo eu, Andrés, hai que ser do pobo o podemos ir os de fora a probar os vosos chourizos, hai que pagar algo, cómo será?
90. A: Non hai que pagar nada, solo compara la taza.A taza do viño é o único que hai que pagar que a venden uns rapaces do colegio para recaudar algo para a excursión da fin de curso. E unha tradición que xa ven de todos os anos entonces, pois eso, cun simplemente compara a taza pois xa pode ser todo gratis, xa pode vir bueno, quen queira, poden vir de todas partes,
91. P: Moi ben, jaja.
92. A: non só do concello senon dos concellos que limitan, de donde queiran poidan vir que ninguen vai almorzar sin probar un chouriciño a brasa quentiño.
93. P: Y ademáis creo que tendes un filloeiro muy bo.
94. A: Pois si. O noso filloeiro é un caterdático da filloa que non é nada. E moi coñecido por eso e o fai muy ben. Muy ben.
95. P: Si porque o chaman así, catedrático das filloas.
96. A: Si, catedrático das filloas. O fai muy ben incluso polos bares, os fines de semana e eso, pois vai polo sitio onde lle teñen, donde ten unha pedra colocada e el faime filloas e gustalle pois mañá xa fala todo o día del e unha cousa que leva tempo hasta que remate ouaa...
97. P: Claro, claro. Muy ben, pois hai que ir desde logo a Vildecruces a probar os chourizos que seguro que están riquísimos e ademáis a coñecer o catedrático das filloas e as súas filloas. Andrés...
98. A: Hai que ir a probar as filloas, os chourizos, pois como na feira cualqueira asi como comer o pulpo nos distintos queasas que hai por aquí e non importar si hai un día para estar frío o para estas cousas.
99. P: Pues si, claro que si. Andrés, moitas gracias.
100. A: Nada, gracias a vos e son a vosa disposición cando queiran.
101. P: No capítulo das compras temos dúas propostas. Está por un lado Expovoda en Boiro, un restaurante chicolino medio cento de empresas coas súas ofertas para as voadas estarán alí o sábado e o domigo, entre as seis da tarde e as nove da noite. Pero ademáis haberá cartas de viño, degustación de pratos, demostración de peruquería e maquillaxe e sobre todo desfiles de vestidos de noiva e traxes de festa. E a segunda proposta levanos a Pontevedra. Alí, no recinto feiral abre hoxe xa as suás portas Estock Pontevedra, unha feira de oportunidades organizada polo Centro Comercial Zona Monumental, a Asociación de Empresarios da Pequena e Mediana Empresa e mailo Concello. Miguel Lago da Asociación Zona Monumental preséntanos a feira.
102. M: Bueno, pues Estock Pontevedra es una feira de oportunidades que habrá un montón de expositores concretamente sesenta y nos encontraremos pues vicentes expeciones pues por ejemplo estile que va ser la que más va ocupar lo que es el Pazo... de Congresos, peletería, complementos, calzado, decoración, antiguedades, desporte, óptica, todo ello que seguramente con la mayoría de ellos serán de primeras marcas a los mejores precios.
103. P: É decir, estamos en época de rebaixas pero esto vai ser aínda mellor.
104. M: Claro, es decir, en todas las épocas de rebajas primero está siempre la primera rebaja, después la segunda rebaja estamos en la liquidación y todos aquellos que vienen a exponer a esta feria ya vienen con la intención de liquidar. Es decir ya eliminar estocks, por eso se llama Estock Pontevedra también, eliminar del estock la mercancía que tienen que ya no tiene lógica porque la siguiente temporada que va ser la primavera ya este tipo de productos no se va a vender. Entonces hay que hacer liquidez que mucha falta hace en la época que estamos pasando.
105. P: Ahá. Hai que pagar entrada?
106. M: Si, hay que pagar una entrada un euro cincuenta porque hay que ayudar a completar la financiación de la feria que la financiación de la feria pues es un alto coste y a parte por ejemplo también trabajamos un servicio de guardería en gratuito, damos una serie de complementos y aparte el tema publicitario, la seguridad etc., etc. Cuesta muy caro.
107. P: Con qué horario?
108. M: El horario va a ser ininterrumpido de once de la mañana a nueve de la noche ... y una cosa muy importante también es que por ejemplo la pasada edición cerca de dieciocho mil visitantes fueron a Feria. Y vamos, esperamos este año, pues ojala igualar esta cifra o incluso mejor, hay que ser un poco ambiciosos, no?
109. P: Claro, claro.
110. M: La idea es igualarla que no deja ser cifra grande que es de esta manera una feria de mayor atracción en Pontevedra.
111. P: E imos achegarnos agora ata Costa da Morte porque alí alguns dos hosteleiros concretamente os de Fisterra queren convidalos a ir facéndolles descontos e dándolles oportudnidades mesmo para comer nos mellores restaurantes de Fisterra polo cincuenta porento do prezo habitual. É unha oportunidade única que ademáis se vai desenvolver ao longo de todo ano e para iso hai que sacar unha tarxeta. Unha tarxeta gratuita que é Vip Turismo Finisterre así que vaian anotando porque esto é moi interesante. Pero ademáis teñen outra iniciativa que desde logo vai pegar fortísimo que é convidar aos parados para un fin de semana, unha fin de semana gratuita, completamente gratuita alí en Fisterra. Imos falar cun dos organizadores para que nolo explique. Martín Canosa, muy bos días.
112. M: Ola, bos días.
113. P: Queremos que nos expliques como podemos facernos con esta tarxeta Vip Turismo Finisterre que nos interesa.
114. M: Vale, pues mira, a Tarxeta Vip Turismo Finisterre podes solicitar na nosa páxina web e, que é turismofinisterre o turismofisterra como vos prefeirades, oquei, e bueno pues nada, alí dentro da páxina tedes unha... un... unha... un formulario de solicitude, mm..., pedindovos os vosos datos, o correso electrónico etc. etc., e bueno pues nada a partir de ahí vos xa podeirades recoller esta tarxeta en calquera dos establecementos adheridos ao proxecto de turismo finisterre.
115. P: Vale.
116. M: Aquí en Fisterre.
117. P: E a partir de ahí qué ventaxes ten posuír esta tarxeta?
118. M: Vale, pues as ventaxas que ten posuír esta tarxeta son as seguintes: tedes un dez porcento de desconto durante todo ano en todolos establecementos adheridos a turismo finisterre, mm, temos os catro restaurantes, vale, que son O Tira do Cordel, A Casa Velay, O Fragón e Casa Lestón de Sardiñeiro que son catro restaurantes moi coñecidos nesta zona e incluso premiados ao nivel de toda España, tedes cinco aloxamentos sin prereserva de aloxamento que son Insula Finisterre, Prado da Viña, O Albergue Finistellae, O hotelo Semáforo no propio faro de Fisterra e Casas Finisterre que é unha empresa de apartamentos turísticos, vale. Estas son as cinco empresas de aloxamento que temos. Tamén podedes disfrutar do dez porcento de desconto en calquera época do ano oquei?
119. P: Ahá.
120. M: e tamén tedes dez porcento de desconto nun local de ocio que temos adherido ao proxecto que é o Boulevard Lounge, que aquí en Fisterra é un local de ocio digamos, moi moderno con iniciativas propias muy interesantes é o sitio para estar aquí en Fisterra para tomar una copa de aperitiv, incluso de disfrutar dunha actuación en directo y todo esto.
121. P: Yhym. Martín, está muy ben esta idea. Pero, costou chegar a ela?
122. M: Costou bastante.
123. P:Si, non?
124. M: Costou bastante porque a verdade xa fai uns anos que levamos detrás un pouco desta idea de facer algo pois xunto aquí en Fisterra, unhas veces por diversas circunstacias o porque a veces non soupemos, digamos, encontrar a xente adecuada pois non, non, non o podemos levar a cabo, pero bueno, penso que ahora si que poidemos, encontramos os establecementos e a xente pois digamos moi... con moitas ganas de emprender este proxecto común e quizá bueno pues tamén como todos estamos un pouquiños asustados pola crisi, pois digamos que foi o punto definitivo para que podamos chegar a esta unión de... de empresarios de Fisterra para emprender este proxecto común, que todos estamos muy ilusionados con moitas ganas de empezar a facer cousas.
125. P: Yhy. Martín acabas de mencionar a crise. Evidentemente está detrás de moitas das ideas que agora mesmo se están barallando no mundo do turismo y hay que decir y eu estou repetindo que me está sorprendendo, non, como precisamente a xente está matinando para conseguir sacar do que non hai y conseguir atraer público. Cousa... que está saiendo cousas realmente moi intersantes. Como esta tarxeta vosa porque... y sobre todo o que supón poñerse de acordo entre a hostelería dunha comarca, non? Porque eso sempre vai dar moitísima máis forza que se cada un vai pola súa conta, non?
126. M: Home, por suposto. E bueno, un pouquiño que tratamos tamén con este tema e de promocionar un producto que bueno, penso que incluso está un pouco infravalorado, non, que é o producto que temos aquí en Fisterra que bueno, son os aloxamentos dunha calidade que bueno incluso alguns deles contan coa qu da calidade, temos aloxamentos como o propio faro de Fisterra que é un sitio único en toda España para ... para pasar un fin de semana no propio fin do mundo.
127. P: Si, si. Desde luego.
128. M: A nivel de restaurantes pues hai restaurantes como por exemplo A Tira do Cordel que es famoso en toda España e O Fragón que ten algunha mención incluso na Revista Michelín.
129. P: Si, si.
130. M: Casa Lestón e Casa Velay que son dos restaurantes pues que levan bueno, no caso de Casa Lestón pues practicamente cen anos traballando ee... que se di pronto pero que é a auténtica barbaridade e o mismo caso en Casa Velay e non, que leva tamén máis de sesenta anos no negocio da gastronomía.
131. P: Hmm. E falabas de turismo solidario e vos precisamente estades dispostos a poñer unha pica en flan, tedes unha fin de semana para os parados, non?
132. M: Correcto. Si. Esto consiste bueno, é unha iniciativa digamos un pouquiño bomba, non, que queríamos lanzar en Madrid e bo, esto consiste en cen prazas de aloxamento que ofrecemos durante a fin de semana do dous o catro de marzo en Fisterra. Son cen prazas totalmente gratis, vale son aloxamento distribuido en habitacións dobles en todos estos establecementos de aloxamento e bueno pois nada ahora mismo tenemos ochenta porcento practicamente cuberto e bueno pensabamos que era una buena iniciativa de moito interese para salir un pouquiño digamos ao mercado este producto nostro... noso de turismo Finisterre e logo unha iniciativa muy interesante, a ver para salir un pouquiño a nivel mediático y tal pero bueno, tamén para digamos ter un detalle con esta xente que bueno, que o está pasando muy mal pues digamos que queríamos ter un detalle, non, con toda esa xente que o está pasando mal e polo menos durante este fin de semana, pues que vaian a Fisterra que disfruten, que desconecten dos problemas e que bueno, pues evidentemente que tamén encontren traballo que volven a Fisterra que se corre a voz.
133. P: Claro que si. Pues aquí o teñen. Se están parados aínda, pode ser que aínda poidan coller unha praza para esta fin de semana para desconectar como nos explica..
134. M: Seguramente nos queda alguna plaza, bueno noventa porcento da xente que nos chamou é de aquí de Galicia pero bueno, eso é un tema moi interesante e bueno non está mal durante un fin de semana pues evidentemente pensaremos que para viaxar siempre fai falta ... sempre fan falta cartos, non
135. P: Claro.
136. M:. ... completo caldeiro. Pero bueno, teñen tamén otra ventaxe moi importante nesta iniciativa, non que tamén teñen o cincuenta porcento de desconto en todolos restaurantes do proxecto de turismo Finisterre, entón restaurantes como Tira de Cordel, Velay, Casa de Lestón e O Fragón.
137. P: Ahá.
138. M: É o cincuenta porcento que penso que non está... que non está nada mal para disfrutar da gastronomía destes restaurantes que son muy bos, que teñen moita calidade e bueno realmente con este desconto poden comer a un prezo tamén muy económico.
139. P: Pois claro que si.
140. M: E tamén un cincuenta porcento de desconto no local de ocio que temos, no Boulevard ...
141. P: Ahá
142. M: ... que bueno que pueden tomar unas copas de noite, unhas cervezas e disfrutar dunha ambiente e ocio pois tamén teñen este cincuenta porcento de desconto nun local de ocio.
143. P: Entendido perfectamente. Pois se están interesados non deixen pasar máis tempo o entre nesa páxina web turismofinisterre punto com ou turismofisterra punto com
144. M: Efectivamente, que entre na páxina y teñen o formulario para pedir a tarxeta para disfrutar deste desconto durante todo o ano aquí en Fisterra o es si es para digamos reservar no tema de aloxamento gratis durante esa fin de semana que nos chamen directamente, vale? Porque pedimos unha serie de datos un pouquiño máis persoais ...
145. P: Ahá.
146. M: ... para concretar a reserva. Que nos chamen ao teléfono que sae alí no turismofinisterre e aquí atendemos ata as dez da noite e sin problemas, estamos a súa disposición pues para o que lles queda.
147. P: Perfecto. Pois moitas grazas Martín.
148. M: Moitas gracias, un saúdo, boas tardes.
149. P: Chao.
150. P: Despedimonos xa. Lembren que se lles apetece escapada ben gastronómica moi apta ademáis para toda a familia, nenos incluídos, teñen que ir a Ourense a xantar esta fin de semana. Hai un paquete turístico que inclúe a liña de tren Avant, esta de alta velocidade que comunica Santiago con Ourense en treinta y oito minutos y A Coruña con Ourense en pouco máis dunha hora. Se lles interesa poden reservar na páxina web xantar punto org (gue) para mañá ou pasado que inclúe a viaxe de tren de ida e volta, a recollida na estación, visita guiada a Ribeira termal do Miño e ao casco histórico ourensán, entrada ao recinto expourense, almorzo nun dos restaurantes de xantar e participación nas distintas actividades do salón. Todo, por carenta e tres euros para os que acodan desde Santiago e cincuenta para os que saian da Coruña. Tamén poden chamar a este teléfono tomen nota por favor nove oito oito tres seis seis cero tres cero e poden incluir unha noite de aloxamento nun hotel de catro estrelas da cidade ou nun hotel balneario na Ribeira Sacra por setenta e cinco euros por persoa todo incluido. Unha escapada bárbara para esta fin de semana. Nos imos, mañá faremos Coñecer Galicia desde alí, a partir das doce do mediodía, ata mañá.

### Reporteiros 17/12/2011 (R 17/12/2011)

1. **A**: O papel que facíamos as mulleres naquel momento, ningún, ningún papel.
2. B: La legislación nos ha igualado a hombres y mujeres. Es la sociedad la que no ha equiparado todavía al hombre y a la mujer.
3. **C:** Loitar por simplemente unha cuota sin poñer detrás mérito de capacidade en algúns casos, nalgúns casos, sí que nos fa moito dano.
4. **D**: No mundo da política as mulleres seguimos sendo vistas como intrusas. É que un mundo *muy* masculino onde no se nos valora igual.
5. **E**: Os homes ainda siguen mandando *muy por encima* dos porcentaxes e do que diga a lei.

1. F: Porque la base es que nosotros conocemos estas operaciones. Un blanqueador no viene a mi despacho.
2. **G**: Onde atopamos o límite entre a función de asesorato dun avogado e a obriga de comunicar a administración tributaria.
3. H: Siempre ha habido una colaboración bastante estrecha de los noteros, porque al final los noteros son funcionarios públicos.
4. I: Se ha endurecido mucho el sistema de control y se ha endurecido mucho el sistema de prevención.
5. F: Las organizaciones criminales temen mucho más el comiso de los bienes, el secuestro de los bienes que la pena que pueda llevar aparejada el delito.
6. J: Ahora quiero que lo probéis en boca y que notéis la diferencia.
7. K: Yo creo que todos disponemos de una nariz y un paladar apto a no ser que tengamos alguna enfermedad como para realizar la cata.
8. J: Es algo fundamental el servir cada vino a su temperatura y además en su copa.
9. L: Ahora conforme la gente va probando más vino y se va educando, va viendo que lo que al final predomina es esa búsqueda de lo auténtico.
10. **M**: Unha vez que probamos o ibérico non volves ao serrano, se haga vida, non hai volta atrás, no. Entón cando vai acostumándose aos grandes vinos pues tampouco hai volta atrás, no.
11. **P**: *Mu*y boas noites, señoras e señores. O vindeiro martes o Parlamento de Galicia cumpre trinta anos. Dende a súa Constitución en mil novecentos oitenta e un pasou por tres sedes, tivo seis presidentes e trescentos oitenta e nove deputados. Na siguiente reportaxe imos analizar a participación femenina na historia da Cámara e como cambiou a sociedade *y* a política nestas tres décadas. Falamos coas primeiras deputadas que axudaron a botar andar Galicia e coas que traballan hoxe no horreo. Contarannos si a política segue sendo unha profesión masculina e as razons polas que este oficio está hoxe en día tan devaluado.
12. **(Rosa Gómez Limia SOC.)A**: A verdade é que entrei no Parlamento porque hubo unha dimisión porque naquel, naquel momento, date conta de que na lista do meu pratido a primeira muller que iba era eu e iba no puesto número once.
13. B: Mi entrada en la política fue a través de una asociación de padres de alumnos que luchábamos porque queríamos conseguir un instituto para Verín.
14. **A**: Había outra muller e as dúas a la vez, ela estaba situada nos bancos da dereita e eu nos bancos da esquerda, *primera* muller de esquerda que sentou en Xelmirez.
15. B: Formabas parte de un partido político pero sin embargo dentro del Parlamento yo creo que todas las fuerzas políticas que formaban el Parlamento luchábamos a la misma dirección.
16. **A**: O papel que facíamos as mulleres naquel momento ningún, ningún papel.
17. B: Pero es que entendías la política como eso, como un servicio conseguir cosas para la gente para los ciudadanos.
18. **A**: Porque o protagonismo era para os compañieiros homes.
19. B: Y actualmente yo creo que la clase política está absolutamente distanciada del pueblo.
20. **VOZ**: Desde aquel *primero* Parlamento que naceu no Nadal do mil novecentos oitenta e un ata o de hoxe moitas cosas cambiaron. Daquela só había tres mulleres, hoxe hai trinta e sete. María Seoane *nació* o mesmo ano que a Cámara galega.
21. **(María Seoane, PP)C**: Eu creo que ainda non estamos no mesmo nivel que os homes, ainda queda moito por andar e temos que facer valer todo aquel o que xa fixeron outras nos nosos postos anteriormente, no.
22. **(Marisol Soneira, PSdeG)E**: Dentro do Parlamento quizás diferencias son menos evidentes que fora pero teño as impresiones do que decían miñas compañeiras que os homes siguen mandando muy por encima dos porcentaxes e do que diga a lei. Por qué? Porque as inercias culturales e históricas son *muy* difíciles de mudar nunha sola *xeneración* e o cambio é abismal entre cando entrei no Parlamento e o momento actual.
23. **(Ana Pontón BNG)D**: Bueno, eu creo que si decimos que as mulleres están discriminadas na sociedade sería raro si o Parlamento fora unha illa dentro da sociedade. Eu coincido con Marisol no sentido de que creo que no se mide igual o traballo de homes e mulleres ni no ámbito da política ni no resto de profesións. Si creo que as mulleres tiveron capacidade para introducir temas na política que son muy importantes.
24. **E:** É curioso que aunque dentro do Parlamento teoricamente todos temos os *mismos* dereitos, obriga e oportunidades os portavoces dos tres grupos son tres homes. Na mesa da Cámara, a pesar de que, bueno, afortunadamente si na pasada lexislatura tuvimos unha muller ahora tamén temos unha muller os homes siguen sendo mayoría. E *después* cando salimos do escano no sé a vosa impresión pero eu teño a impresión de que as *diputadas* son as que mais prisa teñen por salir porque as *diputadas* siguen tendo fora otras obrigas que da sensación de que os compañeiros, *vamonos*, tamén as teñen pero parece que non é de tanta premura.
25. **C**: para indicación si que vin un cambio sustancial o millor da xeneración, da vosa xeneración a nosa. Creo que a xente da miña idade que mais ou menos vai incorporando a vida política sigo vendo si os homes teñen presa tamén por chegar a casa e bueno no noso caso ver os fillos ou cenar con eles. Que parece que eso si que é unha teina instalada mais na muller.
26. **D**: a cuestión non é cenar con eles, a cuestíon é quen prepara a cena.
27. **C**: Facer a cena también. Efectivamente. Pero estar con eles e bueno, intentar esa corresponsabilidade entre home e muller.
28. **E:** Eu ahí discrepo porque creo que realmente na que a sociedade vai evolucionando os cambios non son tan rápidos como seguin. E mesmo pues vemos evoluvións importantes no papel que teñen as mulleres na nosa sociedade, no, hai *pocos* días celebrábamos o vintecinco de novembro *y* comprobamos como a violencia de xénero sigue presente nas xeracións mais novas e mesmo moitas mozas *pues* non se dan conta de que están sendo maltratadas.
29. **(Dolores Villarino)EXPRESIDENTA**: O diálogo é o mellor lousado pra camiño da libertade. Moitas gracias.
30. **VOZ**: Nestas tres décadas o Parlamento tivo seis presidentes catro homes e dúas mulleres.
31. **EXPRESIDENTA**: Parlamento como son en xeral as cámaras lexislativas son os grandes desconocidos da vida política como institucións, no. *Y* eu creo que todo o que represente a vontade de ciudadanos como son as cámaras lexislativas debemos de facer o esforzo de que os ciudadanos as coñecan as aprecien e elixen aos seus representantes o que consideren convinte. E me parece que é un camiño que no se debe de abanonar e que debe de ser unha tarefa permanente dos responsables de sistemas parlamentarias. A min como salía con presidente de Touriño moitos me decían vicepresidenta porque no se atrevían a decirme presidenta, non. *Y* porque confunden o Parlamento coa Xunta.
32. **(Pilar Rojo PPdG)PRESIDENTA**: Eu penso que aínda somos unos grandes descoñecidos. Y as veces no se pode querer o que no se coñece. Por tanto creo importante a chegar a xente que o que facemos que o que significa todo que se fai aquí, como vaia repercutir na vida de todos os cidadáns porque é importantísimo cando neste Parlamento aprobamos leis que despois *van a* repercutir na vida dos galegos e das galegas. *Y* eu creo que moitas veces esa crítica tamén hacia a política e hacia os políticos procede do descoñecemento e por tanto na medida que sexamos capaces de achegarnos co Parlamento aos ciudadans, pois estou convencida de que polo menos algúns se decatarán de que no Parlamento se traballa e moito e de que non todos os políticos son malos nin se dedican a non facer nada.
33. “- E no censo da flota pesqueira operativa chegaron os grupos a algún acordo? (**Presidenta**)
34. - Si señora Presidenta. Hubo consenso e váise demostrar na votación. (**E**)
35. - Vaise posicionar en contra desta proposición, non, de lei socialista (**C**)
36. - Se baixara dese discurso de campaña y empezarán a gobernar e para o que están na Xunta de Galiza. (**D**)”
37. **D**: O traballo que se fai no Parlamento e o traballo que pasa muy desapercibido para sociedade y hay a veces, bueno, pues digamos, como se marcan os temas na política nos medios de comunicación pues hai outro tipo de información que ten mais peso que daría o debate moito mais longo explicar porque pasa isto *y después* creo que nos tamén temos unha responsabilidade que é individual e colectiva pois de intentar achegar cada vez mais o que facemos nesta institución aos sectores afectados.
38. **C**: Efectivamente o traballo que se desenvolve dentro do Parlamento de Galicia e moito, y moitas veces a cidadanía, o millor, creo que o trasladamos nos desde nos mal o tamén os medios de comuniación non achegan exactamente á realidade pero a cidadanía non teñe *esta* percepción. Vai mais de cara o político corrupto que, *bueno*, é mais chamativo, no.
39. E: A veces se siente y desde determinados medios de comuniación da mayoría o que di que na que estamos os diputados aquí y que un diputado que está sentado na cámara dez horas durante dous días seguidos non está facendo ningún traballo productivo. Porque si a un compañeiro le gusta defender nun tema concreto no que teña confianza de todo o grupo pois posiblemente está faciendo mais traballo que calquiera das miñas compañeiras, calquier dos diputados no seus despachos facendo chamadas e recavando información, preparando iniciativas que estar sentado allí.
40. **VOZ**: O pasado trinta de novembro o Pazo de Horreo acollou o acto de homenaxe a ex deputados e deputados en activo un encontro que serviu para lembrar anégdotas e comparar con persepctiva hoxe todo o facer de política de antes e de agora.
41. **HOMBRE**: En todo caso se sen deputados o exdeputados deputadas o exdeputadas todos amigos mais nada e moitas grazas.
42. **A**: Cando eu entrei non sabíamos actuar en política, actuábamos de corazón da te conta que eu cando era conselleira no meu pueblo no Muros, era conselleira e allí a miña labor era estar no lado do pobo, era fácil para min, non tenía que facer grandes gracias políticas para facer o meu traballo. Claro que cando estas no Parlamento e outra cosa hai que estudiar leies, hai que mirar como actúan as leies en outros paises e incluso noutras autonomías. Pero *bueno*, foi momento *muy* ilusionante porque date conta que aquelo estaba todo *sin* facer. *O sea*, habido no había ningunha guía ningunha lei nada *más* ni aprobado el Estatuto. Había que *desarrollar* o Estatuto. Eramos mais ben idealistas sempre que pensamos por Estatuto fomos as manifestacións a favor de que o Estatuto non sufriese ningún tipo de altraxe e unha vez que estuvo Estatuto aprobado había que poñer en marcha eso no había referencia ningunha, era nada mais espírito de traballo espírito de ilusión por conseguir que a Galicia fose unha pioneira no *desarrollo* do Estatuto. Eu creo que político de antes actuaba mais por corazón, non estaba tan teledirixido, non estaba tan dirixido polos partidos.
43. **VOZ**: Carme Lovelle repasa *su* intensa vida política con nostalxia.
44. B: Me fui, esto era el año noventa y cinco, eran las elecciones a Parlamento gallego yo era senadora. Dije públicamente que no iba a trabajar en contra pero no iba a participar en la política.
45. **VOZ**: Quen fora a alcaldesa do Verín desde mil novecentos oitenta e cinco revindica que palabras como loita, traballo e honestidade deben ir aparalladas a profesión política.
46. B: Y si doy marcha atrás y miro hacia aquel Parlamento gallego la verdad es que yo creo que era totalmente diferente. Si me preguntas qué sentí o me sentí maltratada en aquel Parlamento puede parecer un contrasentido pero lo que me sentí a veces era demasiado bien tratada en el sentido de que me trataban de forma diferente. Y muchas veces tuve que hacer ver que yo era un parlamentario más que yo luchaba por las ideas que quería defender preparándolas, estudiándolas y trabajándolas de verdad. No más que los demás pero desde luego tampoco menos. Yo no creo en la ley de cuotas, no creo en la discriminación positiva. Ya sé que hay algunos que dirán: “Oye pues gracias a la ley de cuotas hoy hay más mujeres.” Eso no es verdad. Porque hoy hay muchísimas más mujeres en la universidad y no ha habido ninguna discriminación positiva para que las mujeres accedan a la universidad.
47. “Creer que una mujer gallega podía darle la fuerza, la valentía, la capacidad de lucha que el siempre ha preconizado.”
48. Aunque se ha avanzado muchísimo desde hace treinta años que son los que se cumplen ahora del Parlamento gallego, yo creo que hay que seguir luchando por que la legislación nos ha igualado a hombres y a mujeres es la sociedad la que no ha equiparado todavía al hombre y a la mujer a la mujer y al hombre. Hay una vieja frase que a mi *sempre* me ha gustado y que dice, es algo así, a lo mejor no la recuerdo exactamente: “El corazón a veces tiene razones que la razón no entiende.” Y aquí se ha olvidado totalemente el corazón y los políticos sin corazón al final terminan no siendo eficaces. Si recorres Verín no verás en ningún edificio ni en ningún lugar una placa que ponga “esto se inauguro siendo alcaldesa fulana”. A mi no me parece correcto ese sistema. Los políticos tenemos que hacer las obras porque es nuestra obligación pero no las pagamos nosotros. Yo siempre digo si alguien, cuando ya no esté aquí, me recuerda y quiere poner una pequeña placa que la ponga pero yo siendo alcaldesa no puse ninguna placa diciendo “esto lo inauguro fulana” porque eso no es mi mérito. Esto es el mérito de la sociedad en general.
49. **P**: Hai unhas semanas Audiencia Nacional de Pontevedra celebrou un xuizo por branqueo de cartos provinte do narcotráfico. Delitos deste tipo seguen sendo *muy* habituais en Galicia por mor de tráfico de drogas. A reforma do código penal que cumpre agora un ano e a nova lei de prevención do branqueo de capitais constituen un novo marco xurídico. Abogados, notarias ou tesoureiros pasan a ser suxeitos con obrigas e deben advertir de calquera movemento sospeitoso os órganos pertinentes. Todo é pouco para desafiar as tramas do branqueo de capitais.
50. **VOZ**: Hai unhas semanas a Audiencia Nacional de Pontevedra celebrou un xuizo contra Guillermo Abalo Maneiro e a súa familia acusados de branqueo de cartos procedentes do narcotráfico. Continuamente aparecen delitos desta índole e mais en Galicia onde o tráfico de drogas agochou e segue agochando cifras astronómicas de dineiro provinte do branqueo. Tamén se deron aquí os pasos mais importantes pra persecución deste delito. A reforma do código penal que cumpre a vindeira semana un ano e a nova lei de prevención de branqueo de capitais uns meses mais de vida crearon un novo marco xurídico nalgúns casos polémico. Una longa lista de suxeitos obrigados como avogados, notarios, promotores, entidades financeiras o o mesmo fundacións deberán advertir de calquera movemento sospeitoso aos órganos pertinentes sendo hoxe daqeula a cima desta cadea de investigación.
51. **Antonio Roma** (Fiscal TSXG): Na materia do código penal a verdade que ha habido un cambio importante, importante na última reforma de noiteboa. Porque fora unha lei que entrou en vigor o veintitres de decembro de dous mil dez. Precisamente unha das medidas é a presenza no *solo* do *blanqueo* seno tamén da persecución das *personas* xurídicas. Moitas veces créanse *persona*s xurídicas precisamente para anticipar vías de blanqueo de capitais que é preciso combatir.
52. Luis M. Rubí Blanc (Avogado, Madrid): El blanqueo de capitales tiene muchos aspectos que hay que diferenciar claramente: uno es el aspecto preventivo y otro el represivo. Lo que la gente conoce habitualmente es el aspecto represivo que es, bueno, la regulación penal de blanqueo de capitales, el delito, las consecuencias judiciales que tiene el cumplimiento de las normas de blanqueo de capitales. Pero también existe el aspecto preventivo y es que la normativa europea y también la española contemplan todo un conjunto de obligaciones para determinados empresarios y profesionales que están relacionadas con la prevención de blanqueo de capitales.
53. **VOZ:** A nova normativa implica novos suxeitos obrigados a facilitar información ao organo correspondente como sebplac cando vexan algo sospeitoso. Avogados, notarios, rexistradores da propiedade, entidades financeiras, tendas de antigüidades en definitiva os actores mais ligados ao propio proceso de branqueo de capitais. A polémica xurdiu con algunos gremios como avogacía onde o límite entre esta obriga e o seu deber de asesoramento é complexo e mais atendemos ao segredo profesional. Outros colectivos como notarios o rexistradores da propiedade todos eles funcionarios públicos recibiron mellor a nova norma. Sexa como sexa todos teñen que aprender nun camiño novo no seu labor diario.
54. Nielson Sánchez-Stewart (Consello Xeral Avogacía Española, procedente de Chile):Cuando asesoramos en materia hipotecaria, materia immobiliaria, materia societaria o materia financiera estamos obligados a concer a nuestro cliente de tal manera que podamos detectar que nos está utilizando con el objeto de blanquear dinero.
55. **A.R**: Fora de polémica en toda Europa precisamente no campo de asesoría xurídica porque claro hai outros dereitos que poden estar en xogo que pode haber algunha complicación. Imaxinemos un avogado, un avogado ten a obriga de defender o cliente, qué pasa, onde atopamos o límite entre a función de asesorar dun avogado e a obriga de comunicar a administración tributaria.
56. N.S.S: Se parte de la base que nosotros conocemos estas operaciones, un blanqueador no viene a mi despacho. Yo llevo ejerciendo la profesión hace casi cuarenta años, no, casi más de cuarenta años desde mil novecientos sesenta y ocho, y yo he tenido delincuentes en mi despacho pero he tenido delincuentes porque los he defendido. Porque mi misión entre otras es defender delincuentes. Pero yo nunca he tenido un delincuente, un blanqueador que me ha venido: “Ayúdeme usted a blanquear dinero”, no lo he tenido.
57. **A.R**: *Hubo* en este caso avogados en Francia, de Bélxica onde hai unha reacción mais forte a este tipo de conductas que dixeron: “Oiga, o meu deber é asesorar e protexer ao cliente.” Pero en este caso o Tribunal de Xustiza da Unión Europea dixou: “A función de avogado de asesorar ten unha obriga dentro dos Tribunais.”
58. N.S.S: Al abogado se le plantea una serie de dudas, compromisos, obligaciones y problemas que tienen como consecuencia o una imputación de carácter penal por negligencia o una multa que está prevista en la ley por unas cantidades que son absolutamente fabulosas.
59. Juan Antonio Aliaga (Consello Xeral do Notariado): Siempre ha habido una colaboración bastante estrecha de los notarios porque al final los notarios son funcionarios públicos. Y como funcionarios públicos, pues hombre, siempre, siempre han sentido un compromiso especial a la hora de prevenir comportamientos irregulares de que hipoteticamente algunos casos se presentan por parte de algunos clientes.
60. Manuel Hernández Mancha (Decano Colexio Rexistradores De Madrid): Nosotros somos mil cien registradores. Ha habido del todo, de todo como en botica. Y ha calado bien, mal, regualar, pero creo que tenemos una peculiaridad especial que los abogados. Nosotros no podemos ignorar que somos funcionarios públicos.
61. J.A.A: Notarios en cada acto que negocian, juran o autorizan pues graban, pues casi todos los elementos de la operación en una compra pues quién es el comprador, quién es el vendedor cuales son los medios de pago. Entonces el tratamiento conjunto de toda esta información es la diferencia de estos últimos cinco años que tiene un valor para la administración en el terminos de información muy valioso.
62. M.H.M: Nos ha servido de mucho la experiencia previa de la organización notarial porque ellos estuvieron ya en el marco de ley primitiva de la prevención de blanqueo de mil novecientos noventa y tres. Crearon en vigor un centro de autorregulación que es órgano centralizado de prevención notarial que ha demostrado un funcionamiento muy eficaz y nosotros precisamente utilizando su antecedente hemos optado por esa fórmula. Y realmente estamos muy ilusionados en ella.
63. L.M.R.B: vale especialmente para el tema de entidades sin ánimo de lucro, asociaciones, fundaciones. Por cuanto se ha detectado que a veces se ha financiado as tramas terroristas por este tipo de asociaciones. Por otra parte los atentados gravísimos de 11-S y de Madrid de 2004 son tragedias de han determinado ciertamente, pues que hay una especial vigilancia sobre ciertos circuitos financieros por cuanto se detectó que efectivamente estos tramas islamistas se han financiado a través de tramas, de transferencias de dinero que puedieran ahber sido detectadas por unas medidas de control previas.
64. **VOZ**: Abalo Maneiro apenas contaba con ingresos legais o que non inendiou a facenda constatar que a súa familia contaba con patrimonio de casas, barcos e unha batea. As argumentacións cada de sus avogados para xustificalo premios de lotería ou unha indemnización por danos do Prestige. Maneiro xa fora condenado en mil novecentos noventa e oito por narcotráfico.
65. J.A.A: No es fácil porque nos movemos en el mundo de riesgo, no el mundo de pruebas, ni en el mundo de certezas sino en la mera cumulación de indicios de elementos de riesgo. Yo creo que el trabajo de los últimos años que ha realizado el colectivo de los notarios, nuestra propia experiencia, nos han servido de que elementos que han potenciado nuestra capacidad de distinguir lo usual y lo no usual. Pero tampoco se puede pedir mucho más de un sujeto obligado. Es decir un sujeto obligado normalmente en el 99,9% de los casos no tiene delante ningún delincuente.
66. N.S.S: Pero no solamente tampoco transmitir una idea, oiga mire que ha venido aquí don Juan Pérez y me da la impresión de que no no no… hay que hacer toda una gestión y de investigación y hay que transmitir un informe detallado de la razones por las cuales yo tengo indicios o certezas de ese. No se lo puedo decir yo al cliente evidentemente. tengo que y muchas veces, con alguna oportunidad, tengo que proseguir yo con mi actuación si es que pienso que una suspención en mi actividad puede llegar a pensar, puede llegar a estropear la operación de blanqueo.
67. M.H.M: Es un delito esencialmente trasnacional y yo creo que unica y exclusivamente en las sociedades modernas se puede tratar de cortarle las alas pues con la ayuda de los soportes informáticos y del desarrollo de todos los sistemas de transmisión telemática y demás sino sería sencillamente imposible entre otras coasas porque estamos hablando de organizaciones criminales que en muchos casos tienen mucho más dinero que los estados donde desarrollan su actividad.
68. L.M.R.B: El Sebplac es de un organismo de España que ejerce la función de unidad inteligencia financiera. Es decir la que debe recibir todas estas comunicaciones de las operaciones sospechosas del sistema financiero de los promotores, de los abogados y unificar esta información para hacerlo de lo que se llama inteligencia. De este servicio en definitiva salen unos informes que van a servir para que las fuerzas de seguridad de estado: la fiscalía, los jueces; puedan actuar de una modo contundente.
69. **VOZ**: O terrorismo, a corrupción, a delincuencia organizada e o narcotráfico a que é ben coñecida en Galicia son as catro patas fundamentais onde se agocha o branqueo. O Pazo Baión é todo o símbolo en Galicia na nos historia recente algúns axentes policiais e fiscais puxeron todo o seu empeño en atacalos bens patrimoniais dos narcos dandolles onde mais lles doe.
70. M.H.M: Las organizaciónes que se ven en la necesidad de blanquear sus ingentes ingresos temen mucho más el comiso de los bienes, el secuestro de los bienes que la pena que pueda llevar aparejada el delito. Eso está archicomprobado.
71. L.M.R.B: Se ha endurecido mucho el sistema de control y se ha endurecido mucho el sistema de prevención. Y eso se traduce en que hay más operaciones, indudablemente, y bueno pues, hacer la entidad que en poco, que efectivamente el Pazo de Baión, por ejemplo fue una de las iniciativas fue hundido en una pública subasta y se obtuvo una cantidad muy importante de dinero que se ha destinado a Plan Nacional contra las Drogas. Por tanto al final la acción represora y la acción de intevención de esos medios económicos revierte de una buena manera la lucha contra la droga.
72. J.A.A: Al final el invertir dinero en una obligación pública para hacerla mejor, para hacerla más eficaz pues algo de lo que al final se beneficia toda la sociedad.
73. **A.R**: Ningunha lei cambia dun día para outro o funcionamento da sociedade. É preciso un tempo en que estas leis teñen un efecto, teñen una practicidad. Cambian dalgún xeito a forma de entender a sociedade.
74. **VOZ**: Esta última reforma do código penal tamén introduxou unha gran novidade, antes a lei sancionaba a quen adquirise, convertise ou transmitise bens sabendo que como orixe tiñe un delito. Agora sanción tamén acumprirá quen só posue estas bens de procedencia ilícita. Todos *los* esforzos son poucos para desafiar a cadea do branqueo.
75. **P**: Heimos rematar falando de viño. En Galicia hai mais de cincocentas águedas, cinco denominacións de orixe, algunha delas mundialmente coñecida e valorada. Nos últimos anos o interés polo viño no se reduce ao ido profesional. Coa hoxe da cociña e os cociñeiros e a bonanza económica que disfrutábamos de recinta entorno noventa podese decir que cada galego ou galega levamos unha prendiz de sumiller dentro. Recentemente celebrouse en Santiago o concurso mais prestixoso para sumilleres en nivel nacional. Estivemos allí para contarlles algo mais deste mundo arredor de viño.
76. Hombre 1 (Aurelio Vázquez Fochal): É un trayecto. Simplemente vas a ver a que nivel andaba más o menos dentro de… a y todo o que a sumillería aquí en Galicia.
77. **Hombre 2(Ricardo)**: Vimos todos a comer un obxetivo a intentar sacar, pois, o millor de cada viño, de identificar o viño que nos propoñen era bonito si que era interesante, era curioso.
78. P: Aurelio e Ricardo acaban de escribir o seu nome en mayúsulas no círcuito relacionado con mundo do viño. Ambos consiguiron o pase a final do mais prestixoso cértame de sumilleres que se celebra en España. En vinte anos de existencia só unha vez consigiu ganar un galego.
79. **Xoán Cannas (Nariz de Oro 2004):**… cambiache radicalmente. Digamos un escaparate, un trampolín que te lanza profesionalmente un pouco a fama polo menos no sector, no. E para esto é moi importante, no. Ademais sirve como aliciente y creo que é unha gran iniciativa porque é capaz de crear unha motivación sensacional na persona que gana un premio destas características. Todo eso parece muy importante.
80. **VOZ:** Esta vez Xoan forma parte do xurado. O nariz de oro celebra unha semifinal por primeira vez en Galicia. Participan uns trinta sumilleres galegos. A maioría moi novos. Entre eles Eva Pizarro finalista da última convocatoria.
81. Eva Pizarro: Cualidades especficas? ¿Por qué? Creo que todos disponemos de una nariz y un paladar aptos, a no ser que tengamos alguna enfermedad, como para realizar la cata. *Logo*, es como todo, cuestión de estudiar mucho, probar mucho, entrenamiento y es lo que a uno le va dando la base y los criterios con los que luego poder evaluar los vinos. Nuestro trabajo empieza desde la selección de los vinos de la carta, la recepción de la mercancía, que ese vino esté siempre en perfectos condiciones en la bodega. Lo cual no simplemente tener una bodega allí colocada sino estar catando constantemente estos vinos para que no se pasen, ver en que momento están en su punto óptimo de consumo para poderlo recomendar al cliente y como no la laborea cuando te enfrentas al cliente, de poder asesorarle, de poder aconsejarle no sólo en el tipo de vino, en la temperatura en la que lo tienen que tomar, el tipo de copa, como degustarlo, con que platos se pueden potenciar más ciertos sabores, con que platos pueden no encajarnos. Es un poco todo el ceremonial, el de vino.
82. **VOZ**: A competición transcorre entre probas, catas e leccións maxistrais como a importancia de cantar un viño que Elena Adell, enóloga de Bodegas Azpilicueta reproduce esta vez para os aficionados.
83. Elena Adell: Con la decantación lo conseguimos es una apertura más rápida del vino. Vino cuando está en la botella, para decirlo en una manera gráfica como que se cierra, pierde un poco de luminosidad, es un poco más oscuro. Entonces lo que hacemos con la decantación es darle oxígeno, que se abra, que se muestra aromáticamente. Entonces hemos abierto la botella y sencillamente vertemos el vino en el decantador. Es algo fundamental el servir cada vino a su temperatura y además en su copa, en una copa que realmente le deje expresarse y que de una forma resalte todo el potencial que tiene. Entonces que es lo realmente problemático, en mi opinión, porque tomes un vino caliente porque definitivamente no te va a gustar, te va a parece desequilibrado el alcohol al licor pesado. Si un vino está un poquito más frío de la temperatura de servicio en cuanto lo tienes unos minutos a temperatura lo va a subir. O sencillamente cogiendo una copa así con la palma de la mano lo vas a poner a temperatura. Precisamente por eso nunca hay que coger copas así. Las tienes que coger aquí o por aquí. Porque si las coges por el balón inmediatamente estás calentando vino. Lo vas a sacar de temperatura y no te va a gustar nada.
84. Eva Pizarro: Hoy en día cualquier cliente que se siente en tu restaurante te puede poner en un compromiso en sentido de se entera en tu mundo que sabe lo que vale un vino, todo el mundo puede consultar por el Internet de donde viene, de donde tal… y la gente te exige cada vez más. Que renueves tu carta de vinos, que les aportes cosas nuevas, que no sean las tradicionales cartas de toda la vida. Si que es cierto que hay mucho interés.
85. VOZ: Antes bebíamos mais, agora bebmos mellor. Os últimos cinco anos milleiros de galegos asistiron nalgun curso de cata de viños. Este *nadal* será uno dos regalos estrela entre os adultos.   
    **Mujer 1**: É bastante suave, é de Barbanza, solo probar o cada deles pero par de un bo viño.
86. **VOZ:** Con qué o qué comerias ti?
87. **Mujer 1**: Pois un pescado ao forno con unha carne a plancha no moi elaborada.
88. **Hombre 1**: Denominación ao novo, viños *poco conocidos*, viños muy complexos, viños baratos y realmente sorprenden moitísimo.
89. **Hombre 2**: É un viño que está moi ben acoplado con unos matices *muy* labrados cun sabor, certo sabor con tonalidades de madeira. Viño redondo.
90. **VOZ**: Con qué tomaría Vostede eso? Con qué o comería?
91. **Hombre 2**: Un bo entrecot a pimienta. Fantástico. Fantástico.
92. **Xoán Cannas**: Pouco a pouco sempre se vai aprendendo mais, claro, este o sempre digo que é un camiño de non retorno, non, e como con xamón ibérico. Cando probas o ibérico non volves ao serrano, se haga vida, non hai volta atrás. Entón cada un vai acostumándose a probar grandes viños pois tampouco hai volta atrás, non.
93. Elena Adell: Ahora quiero que lo probéis en boca y que notéis la diferencia.
94. Rafael Vivanco (Dir. Técnico adegas Dinastía Vivanco): Como en todo, como en la ropa, en la gastronomía hay modas y estamos sujetados a modas por suerte o por desgracia. Ahora conforme la gente va probando más vinos y se va educando, va viendo que lo que al final predomina es esta búsqueda de lo auténtico la finura, la fescura, la elegancia a través de nuevo. En Rioja nos encontramos muy cómodos ahora con esta nueva tendencia y en los lugares como Ribera del Duero, Priorato que si que se apuntaron a esa tendencia de vinos más concentrados con más rica, más nueva que cada vez están empezando a perder el interés del público ahora están buscando finura.
95. **Xoán Cannas**: Estas políticas de calidad que franceses levan xa doscentos cinceunta anos de ventaxa pois nos estamos empezando ahora entón por exemplo aquí temos plantacións como o do Mariz que estivo ininterrumpidamente cultivando viño dende o ano mil cincuenta, practicamente mil anos a esto aquí non se da prezo. Esto en Francia venderé a botella a cuatrocentos pavos, a botella sabes.
96. Rafael Vivanco: Siempre he dicho que para mi el mejor vino blanco de España es Selayo eso lo digo y creo que había que hay años para que cambie la idea.
97. **Xoán Cannas**: Pero si hai xente que está ganando a sensibilidade, está sendo capaz de desenrodar viños que sitúan do primeiro orde a nivel internacional o sea auténticas maravillas que ainda a veces nos choquen aa pero este home está vendiendo os viños a carenta euros son carísimos. O prezo de Rioxa, fíxateti, por suposto é que son mellores, é que é así.
98. VOZ: En Galicia hai mais de cincocentas adegas, cinco denominacóns de orixe e varias escolas de hostelería. Curiosamente non existen estudios específicos de sumiller.
99. Ricardo García: Complicado? Se che gusta non é complicado. Pero que sí que requiere estar continuamente atento ao que vai saindo, atento a viños novos, probar moito todos los días, pero bueno es que estamos traballando ofrecendo viños, servendo viños, eso temolo bastante asumido. E despois pues requiere uns conocimientos técnicos que xa son mais complicados que xa son de formación.
100. VOZ: É a proba definitiva do concurso. Os participantes teñen que adivinar a añada o nome do viño que lles presentan en copa negra. O resultado non puido ser mellor dos teinta participantes sete competirán dentro duns meses por un título que lles proporcionará prestixio porque emprego é algo que xa teñen asegurado nesta profesión.
101. Aurelio Vázquez: Bueno, es muy difícil, es muy difícil y hace falta mucha suerte pero hay un nivel muy alto, aquí también muy alto en Galicia, muy alto, nivel altísimo. Pero bueno estamos en fondo veamos los vinos de Calzona y son para mayores.
102. Publicidad
103. Hombre 3: Te enseñaré como se hace. Levanta la copa y examina el vino a contra luz. Observa color y la limpidez. Ahora mete la nariz. Un pelín de fresa y luego noto un pequeño reboloteo de una especie de queso de bona con nueces.
104. Hombre 4: ¿Y cuándo se bebe?
105. Hombre 3: Ahora.
106. Presentadora: Fui todo señoras e señores. O próximo sábado é Noiteboa e no se emitirá Reporteiros así que no nome de todo o equipo desexolles mais ca nunca unha feliz fin de semana. Bo Natal Señores e agardamovos o trinta e un. Muy boas noites.

1. Nos referimos aquí a las “*Languages in contact*” de Weinreich de 1953 y de “*Norwegian Language in America*” de Haugen del mismo año. [↑](#footnote-ref-1)
2. Lengua es una noción bastante difícil de definir, sobre todo desde el punto de vista sociolingüístico ya que en la definición influye una serie de factores extralingüísticos que varían según cada comunidad particular. Finch (2000: 25) subraya que disciplinas como la sociolingüística tienden a ofrecer una distinción muy difusa entre lo que es la lengua y el habla, uniendo los dos conceptos. Wardhaug (1993: 1) simplemente asume que la lengua es lo que hablan los miembros de la sociedad, añadiendo que dentro de cada sociedad existen diferentes formas que pueden tener un significado especial. Según Alvar (1983: 56-88 *apud* Moreno Fernández 2005: 93) la lengua se entiende como “el sistema lingüístico del que se vale una comunidad hablante y que se caracteriza por estar fuertemente diferenciado, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocaciones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos de su mismo origen”. [↑](#footnote-ref-2)
3. <http://www.un.org/es/members/> (fecha de consulta 26.08.2013) [↑](#footnote-ref-3)
4. El valenciano desde el punto de vista de la política lingüísica puede ser considerado una lengua (es el idioma cooficial de la Comunidad Valenciana) aunque desde el punto de vista lingüístico y como apunta Blas Arroyo (1993: 5) es una variedad dialectal del catalán usada en la gran parte de la Comunidad Valenciana. [↑](#footnote-ref-4)
5. Aparte del bilingüismo individual se distingue el bilingüismo social que afecta a las comunidades de hablantes bilingües en las que todos o una parte de componentes hablan dos lenguas. [↑](#footnote-ref-5)
6. Véase Moreno Fernández (2005: 247), Romaine S., Nettle D. (2000), Blas Arroyo (2005: 428-483) [↑](#footnote-ref-6)
7. Aunque parece claro que todos los habitantes del País Vasco deben conocer el castellano, como establece la Constitución Española de 1978. [↑](#footnote-ref-7)
8. En Cataluña, *L'Institut d'Estudis Catalans* fue fundado por iniciativa del Enric Prat de la Riba con la aprobación de la *Diputació de Barcelona*. Como podemos leer en la página web del *Institut*, “és una corporació acadèmica, científica i cultural que té per objecte l'alta recerca científica i principalment la de tots els elements de la cultura catalana. Així ho reconeixen el Reial decret 3118/1976, del 26 de novembre, i la Resolució de la Generalitat de Catalunya del 17 de maig de 2001, per la qual es publiquen els Estatuts, que recullen la lletra i l'esperit dels acords fundacionals. (…) L'àmbit d'actuació oficialment reconegut a l'Institut s'estén a les terres de llengua i cultura catalanes (article 1 del Reial decret 3118/1976).”

   (<http://www.iec.cat/institucio/entrada.asp?c_epigraf_num=10001>, fecha de consulta 19.12.2014).

   En el ámbito de la lengua vasca la institución responsable es La Real Academia de la Lengua Vasca-*Euskaltzaindia*, fundada en 1918, cuyo objetivo es proteger y desarrollar el euskera.

   (<http://www.euskaltzaindia.net/dok/iker_jagon_tegiak/66109.pdf>, fecha de consulta 19.12.2014). [↑](#footnote-ref-8)
9. <http://www.realacademiagalega.org/historia> (fecha de consulta 12.12.2014) [↑](#footnote-ref-9)
10. En cambio, *L'Institut d'Estudis Catalans* en 1913 publicó las *Normes ortogràfiques*, luego, en 1917, el *Diccionari ortogràfic*, en 1918 la *Gramàtica catalana* de Fabra y el *Diccionari General de la Llengua Catalana* de Fabra en 1932. (Turell (ed.) 2007: 93) El primer diccionario de la lengua vasca, escrito por Manuel Larramendi y titulado *Diccionario trilingüe del Castellano Bascuence y Latín,* proviene del año 1745. Como podemos leer en la página web del gobierno vasco, “El corpus propuesto por Euskaltzaindia dentro del marco de la unificación no ofrece un léxico muy completo y todavía queda mucho trabajo para hacer antes de poder publicar un diccionario normativo completo.”

    (<http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/euskara_batua/es_7419/euskara_batua.html>, (fecha de consulta 19.12.2014) [↑](#footnote-ref-10)
11. Si nos fijamos en el mapa de España, tanto Galicia como el País Vasco y Cataluña son comunidades periféricas, mientras que el centro del país conforma un espacio castellanoparlante (claro está, con sus variantes y diferencias dialectales). Además, la promoción y uso de las lenguas vernáculas de las comunidades históricas– euskera, gallego y catalán –está limitado a las fronteras de dichas comunidades, lo que constituye una situación de permeabilidad solo por un lado. El castellano es la lengua oficial en todo el territorio, pero las lenguas cooficiales lo son solo en sus respectivas comunidades autónomas, por lo cual se da una situación de falta de igualdad que potencialmente puede conducir a la marginalización de dichas lenguas y a una actitud negativa hacia ellas. Por lo tanto, la situación sociolingüística tanto del gallego como de las otras lenguas cooficiales de España se ve, hasta cierto punto, determinada por la periferización de dichas lenguas y su falta de promoción fuera de las fronteras de sus respectivas comunidades. [↑](#footnote-ref-11)
12. <http://www.consellodacultura.org/cdsg/loia/socio.php?idioma=3&id=3> (fecha de consulta 26.07.2014) [↑](#footnote-ref-12)
13. Lengua inicial se refiere a la lengua en la que uno aprendió a hablar. [↑](#footnote-ref-13)
14. <http://www.consellodacultura.org/cdsg/loia/socio.php?idioma=3&id=2> (fecha de consulta 26.07.2014) [↑](#footnote-ref-14)
15. [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?c=0206002001&ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3012&R=0[0:1:2:3];1[0:1:2:3]&C=2[0];3[all]&F=&S=998:12&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?c=0206002001&ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3012&R=0%5b0:1:2:3%5d;1%5b0:1:2:3%5d&C=2%5b0%5d;3%5ball%5d&F=&S=998:12&SCF)= (fecha de consulta 29.07.2014) [↑](#footnote-ref-15)
16. http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=2955&R=0[0:1:2:3];1[0:1:2:3]&C=2[0];3[all]&F=&S=998:12&SCF= (fecha de consulta 23.12.2014) [↑](#footnote-ref-16)
17. Datos recogidos en el año 2011 presentados en el año 2014. [↑](#footnote-ref-17)
18. [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=6856&R=9915[12]&C=0[1:3:2]&F=&S=1:2011&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=6856&R=9915%5b12%5d&C=0%5b1:3:2%5d&F=&S=1:2011&SCF)=

    [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=1526&R=9912[12];3[1:2:3];2[0]&C=1[0]&F=&S=0:2001&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=1526&R=9912%5b12%5d;3%5b1:2:3%5d;2%5b0%5d&C=1%5b0%5d&F=&S=0:2001&SCF)= [↑](#footnote-ref-18)
19. [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=6901&R=9915[12]&C=0[0:1]&F=&S=1:2011&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=6901&R=9915%5b12%5d&C=0%5b0:1%5d&F=&S=1:2011&SCF)=

    [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=1524&R=9912[12];3[1:2];2[0]&C=0[0]&F=&S=1:2001&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=1524&R=9912%5b12%5d;3%5b1:2%5d;2%5b0%5d&C=0%5b0%5d&F=&S=1:2001&SCF)= [↑](#footnote-ref-19)
20. [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3064&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3064&R=9912%5b12%5d;0%5b0:1:2:3%5d&C=1%5b0%5d;2%5ball%5d&F=&S=&SCF)= [↑](#footnote-ref-20)
21. [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3065&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3065&R=9912%5b12%5d;0%5b0:1:2:3%5d&C=1%5b0%5d;2%5ball%5d&F=&S=&SCF)= [↑](#footnote-ref-21)
22. [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3059&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3059&R=9912%5b12%5d;0%5b0:1:2:3%5d&C=1%5b0%5d;2%5ball%5d&F=&S=&SCF)= [↑](#footnote-ref-22)
23. [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3063&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3063&R=9912%5b12%5d;0%5b0:1:2:3%5d&C=1%5b0%5d;2%5ball%5d&F=&S=&SCF)= [↑](#footnote-ref-23)
24. [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3060&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3060&R=9912%5b12%5d;0%5b0:1:2:3%5d&C=1%5b0%5d;2%5ball%5d&F=&S=&SCF)= [↑](#footnote-ref-24)
25. [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3057&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3057&R=9912%5b12%5d;0%5b0:1:2:3%5d&C=1%5b0%5d;2%5ball%5d&F=&S=&SCF)= [↑](#footnote-ref-25)
26. [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3055&R=9912[12];0[0:1:2:3]&C=1[0];2[all]&F=&S=&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=3055&R=9912%5b12%5d;0%5b0:1:2:3%5d&C=1%5b0%5d;2%5ball%5d&F=&S=&SCF)= [↑](#footnote-ref-26)
27. <http://ige.eu/web/mostrar_actividade_estatistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004&num_pag=13> [↑](#footnote-ref-27)
28. [http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=6976&R=9912[12]&C=1[0];0[all]&F=&S=2:2013&SCF](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=6976&R=9912%5b12%5d&C=1%5b0%5d;0%5ball%5d&F=&S=2:2013&SCF)= [↑](#footnote-ref-28)
29. En el caso de Cataluña fue el Estatuto de 1979, que en su artículo 3 establecía lo siguiente: “La lengua propia de Cataluña es el catalán. El idioma catalán es el oficial en Cataluña, así como también lo es el castellano, oficial en todo el Estado español. (…) El habla aranesa será objeto de enseñanza y de especial respeto y protección.” (<http://web.gencat.cat/es/generalitat/estatut/estatut1979/titol_preliminar/>, fecha de consulta 19.12.2014) El Estatuto catalán cambió en el año 2006, y con respecto a la lengua reza lo siguiente, “La lengua propia de Cataluña es el catalán. Como tal, el catalán es la lengua de uso normal y preferente de las Administraciones públicas y de los medios de comunicación públicos de Cataluña, y es también la lengua normalmente utilizada como vehicular y de aprendizaje en la enseñanza. El catalán es la lengua oficial de Cataluña. También lo es el castellano, que es la lengua oficial del Estado español. Todas las personas tienen derecho a utilizar las dos lenguas oficiales y los ciudadanos de Cataluña el derecho y el deber de conocerlas. (…) La lengua occitana, denominada aranés en Arán, es la lengua propia de este territorio y es oficial en Cataluña, de acuerdo con lo establecido por el presente Estatuto y las leyes de normalización lingüística.” (<http://web.gencat.cat/es/generalitat/estatut/estatut2006/titol_preliminar/>, fecha de consulta 19.12.2014). En el caso de la lengua vasca podemos citar el Estatuto del año 1979, que, con respecto a la lengua, fija lo siguiente en el artículo 6: “1. El euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas. 2. Las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma, teniendo en cuenta la diversidad socio-lingüística del País Vasco, garantizarán el uso de ambas lenguas, regulando su carácter oficial, y arbitrarán y regularán las medidas y medios necesarios para asegurar su conocimiento.” (<https://www.boe.es/buscar/pdf/1979/BOE-A-1979-30177-consolidado.pdf>, fecha de consulta 19.12.2014). Como podemos ver, todos los Estatutos de las lenguas cooficiales de España subrayan dicha cooficialidad y el derecho de los ciudadanos a conocer las dos lenguas, pero solo el Estatuto de Cataluña del año 2006 apunta el deber de conocimiento de las dos, lo que no se incluye ni en el Estatuto del País Vasco ni en el Estatuto de Galicia. [↑](#footnote-ref-29)
30. En cambio, el *euskera* unificado, normativo es ampliamente aceptado por los vascos. Como apuntan Cenoz J., y Perales J., (2007: 134), “El limitado uso del euskera a nivel institucional, el insuficiente número de textos escritos y la extensión del País Vasco al norte y sur de los Pirineos pueden explicar la existencia de seis dialectos de euskera; (…) La Real Academia de Lengua Vasca (Euskaltzaindia) ha desempeñado un papel decisivo en la estandarización de la lengua tanto en el nivel oral como escrito. En la actualidad, aunque existen las diferencias dialectales, el euskera unificado (euskera batua), basado en los dialectos centrales del euskera, está ampliamente aceptado en el País Vasco. (…) El «euskera batua» es así mismo la variedad utilizada en el sistema educativo y los documentos oficiales. El número de gramáticas y diccionarios del euskera va aumentando aunque todavía no puede darse por concluida la estandarización de la lengua.” [↑](#footnote-ref-30)
31. <http://www.valminor.info/canais/cultura/5342-documentos-antigos-de-baiona-proban-que-o-n-e-ll-foron-utilizados-dende-a-idade-media-na-escritura-galega> (fecha de consulta 08.08.2014). [↑](#footnote-ref-31)
32. En el País Vasco se han propuesto tres modelos de educación: Modelo A, en el que el castellano es la lengua de instrucción y el vasco solo es una de las asignaturas; Modelo B, llamado también modelo bilingüe, en el que más o menos el mismo número de asignaturas se imparte en las dos lenguas aunque en la práctica el vasco sale más favorecido; y Modelo D, en el que la lengua vehicular de la enseñanza es el vasco y el castellano y su literatura son una de las asignaturas. Actualmente, el modelo más elegido por los padres para sus hijos es el modelo D (60,8% según los datos del V Mapa Sociolingüístico de 2011:23). En Cataluña, la única lengua vehicular en el sistema educativo es el catalán. En las Islas Baleares se estableció la enseñanza bilingüe con un 50% de materias en catalán y un 50% de materias en castellano. [↑](#footnote-ref-32)
33. El uso de otras lenguas cooficiales en los medios de comunicación de las respectivas comunidades es bastante diverso. En el País Vasco, como apuntan Cenoz J., y Perales J., (2007: 139): “La presencia del euskera en los medios de comunicación se ve eclipsada por el papel dominante del español. Solamente existe un diario en euskera (Egunkaria) aunque en otros periódicos se incluyen algunas páginas en esta lengua. (…) En lo que se refiere a la radiodifusión, hay varias emisoras en euskera y otras con programas en euksera. La Comunidad Autónoma del País Vasco tiene dos canales propios, uno en euskera y otro en español. (…) Un fenómeno a tener en cuenta es el creciente número de publicaciones, emisoras de radio e incluso televisiones de difusión local que optan por la utilización del euskera.” En cuanto al catalán, la prensa sale mayoritariamente en castellano, pero hay que subrayar que existen también publicaciones diarias en catalán y sobre todo publicaciones especializadas. En prensa local el uso del catalán es más notable. El catalán es una lengua usada también en el ámbito televisivo, sobre todo por el canal TV3, creado en 1983 y perteneciente a La Corporació Catalana de Ràdio i Televisió de la Generalitat de Cataluña. Los canales pertenecientes a la RTVE también presentan unas horas diarias en catalán. Con respecto al ámbito radiofónico, existen emisoras que emiten exclusivamente en catalán, como Catalunya Ràdio, Ràdio 4 de RTVE o las emisoras de la CCRTV. (Etxebarría, 2002: 131-133) [↑](#footnote-ref-33)
34. García C., (1976), Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano., en *Revista Española de Lingüística*, año nº 6, fasc. 2, pp. 327-344. Posteriormente ampliado en García C., (1998), *El Castellano de Galicia: interferencias lingüísticas entre gallego y castellano*, Madrid, Anaya. [↑](#footnote-ref-34)
35. Tanto el vasco como el catalán son lenguas que cuentan con una variación dialectal. Especialmente en el caso de catalán podemos hablar de transferencias del castellano dado el parecido genético entre las dos lenguas. [↑](#footnote-ref-35)
36. <http://ilg.usc.es/pronuncia/> (fecha de consulta 15.12.2014) [↑](#footnote-ref-36)
37. En el caso del País Vasco también se habla de los hablantes nuevos del *esukera*, denominados *euskaldun berri*, en contraste con el *euskaldun zahar*, el hablante viejo del *euskera*. [↑](#footnote-ref-37)
38. Véase Grosjean (1982). [↑](#footnote-ref-38)
39. Ronjat introdujo el método de una persona – una lengua en la adquisición bilingüe de un niño, que sostenía que el niño va a asociar una lengua con una persona y así adquirirá las dos variedades sin desarrollar muchas interferencias entre ellas. El estudio se basaba en las observaciones que hacía Ronjat a su propio hijo. [↑](#footnote-ref-39)
40. <http://pure.au.dk//portal/files/32336910/Henning_Bergenholtz_y_Sven_Tarp_Politicalinguistica.pdf> (fecha de consulta 09.06.2014). [↑](#footnote-ref-40)
41. Witczak (1992: 80-81) „Z zapożyczeniem mamy do czynienia wtedy, gdy obcy wyraz nie natrafia na żadną mikrostrukture˛ o pokrewnym znaczeniu, na żaden synonim, innymi słowy zapełnia on tylko „pusta˛ klatkę” w systemie semantycznym języka. W tym przypadku przechodzi on z języka do języka wraz z miejscem, które zajmował w systemie semantycznym rodzimego języka. Przykładowo, wyraz scytyjski kanabis (gr. καυυαβισ) ‘konopia’ został przejęty wraz z pojęciem, tj. zapożyczony przez Germanów i zachowany w postaci \*hanapiz (por. stisl. hanpr, stang. hac nep, ang. hemp, stgniem. hanaf, niem. Hanf ‘konopia’) wskutek wystąpienia przesuwki konsonantycznej, typowej dla języka pragermańskiego. Nowy wyraz w tym przypadku wszedł wraz z nowym pojęciem do nowego języka bez sprzeciwu i bez zmiany znaczenia, bo nie znalazł konkurencji w systemie leksykalnym”. Cabe señalar que el préstamo no surge solo en los casos del vacío lingüístico, sino que también en la necesidad de una expresión emotiva o considerando las cuestiones relacionadas con expresividad. [↑](#footnote-ref-41)
42. <http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm> (fecha de consulta 21.06.2014). [↑](#footnote-ref-42)
43. <http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm> (fecha de consulta 08.01.2015). [↑](#footnote-ref-43)
44. <http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm> (fecha de consulta 08.01.2015). [↑](#footnote-ref-44)
45. Todos los ejemplos presentados provienen de Sridhar S.N., Sridhar K., (1980) The Syntax and Psycholinguistics of Bilingual Code Mixing, *Canadian Journal of Psychology*, 34(4) p.409. [↑](#footnote-ref-45)
46. Véanse, por ejemplo, Hasselmo 1970, Clyne 1972, Beatens Beardsmore 1986. [↑](#footnote-ref-46)
47. “codes will tend to be switched at points where the surface structures of the languages map onto each other”. (Bhatia, Ritchie, 2012: 325). [↑](#footnote-ref-47)
48. “A switch may not occur between a bound morpheme and a lexical item unless the latter has been phonologically integrated into the language of the bound morpheme” (Bhatia, Ritchie, 2012: 326). [↑](#footnote-ref-48)
49. “The problem, from the point of view of theoretical linguistics, is to look beyond these surface strings to determine how one can switch grammars in mid-tree and still end up with a coherent and interpretable sentence. How can two separate grammars team up to generate a hybrid phrase structure tree, insert lexical items into its terminal nodes, and perform all the other syntactic and semantic tasks that sentence require?”. (Woolford 1983: 522 *apud* Bhatia, Ritchie 2008: 287). [↑](#footnote-ref-49)
50. <http://www.myers-scotton.com/short_summaries.htm> (fecha de consulta 18.11.2013). [↑](#footnote-ref-50)
51. “Early system morphemes are indirectly elected at the same time that content morphemes are directly elected by the speaker's intentions”. (Wei 2000: 29). [↑](#footnote-ref-51)
52. “Late system morphemes are activated later in the production process as required by the grammatical frame of the target language”. (Wei 2000: 29). [↑](#footnote-ref-52)
53. Para el esquema original véase Dabène y Moore (1995: 35). Puesto que a continuación usaremos la tipología propuesta por Dabène y Moore, consideramos oportuno el uso de su versión española. [↑](#footnote-ref-53)
54. Todos los ejemplos según Gumperz (1982: 75-80). [↑](#footnote-ref-54)
55. Gumperz (1982: 66), “The tendency is for the ethnically specific, minority language to be regarded as the ´we code´ and become associated with in-group and informal activities, and for the majority language to serve as ´they code´ associated with the more formal, stiffer and less personal out-group relations. But it must be emphasized that, in situations such as those discussed here, this association between communicative style and group identity is a symbolic one: it does not directly predict actual usage. There is no necessary direct relationship between the occurrence of a particular set of linguistic forms and extralinguistic context. Only in relatively few interaction situations, such as for example in contacts with older monolinguals, when talking to very small children, or for certain highly ritualized activities, is only one code appropriate”. [↑](#footnote-ref-55)
56. Véase también Appel y Muysken (1996), Fasla (2006), Gal (1996), Gumperz (1982), Auer (1984). [↑](#footnote-ref-56)
57. “… even non fluent children use codeswitching as a “lexical cover-up” much less than is assumed. Other observations also show that switching mainly to fill gaps is neither typically true nor the major reason that speaker switch code. First, most bilinguals who engage in codeswitching are very proficient in both of their languages; that is, they do not need to search for a word in the other language. Second, most switch codes because of the stylistic resource that another language offers. By using more than one language in the same conversation, speakers can accomplish two social maneuvers: codeswitching can be either (i) a comment on the speaker´s perception of self or (ii) it can be a comment on his/her perception of the tenor of the ongoing interaction, its participants, its topics, etc”. [↑](#footnote-ref-57)
58. Myers Scotton (1994) basa sus estudios sobre todo en las comunidades africanas. También Herbert R. (1998: 239) trata el tema del habla de Johannesburgo, en la que cambio de código puede resultar elección no marcada o simplemente podemos tratarla como otra variedad. [↑](#footnote-ref-58)
59. Parece curioso el parecido con el peyorativo nombre que dan los gallegos al gallego castellanizado, castrapo. Podemos intuir que las variedades híbridas tienden a ser vistas de manera peyorativa por ir en contra de la norma monolingüe que se impone, sobre todo en las escuelas. [↑](#footnote-ref-59)
60. Silva-Corvalán 1994: 220, “simplification, loss and complexification”. [↑](#footnote-ref-60)
61. Podemos hablar de latinos, hispanos, Mexican-American, Mexicanos, American of Mexican descent, Mexican origin, Spanish speaking o chicanos, aunque los términos más usados son los dos mencionados primero. [↑](#footnote-ref-61)
62. Cuando en 1848 se firmó el Tratado de Guadalupe Hidalgo, México perdió una gran parte de sus tierras del norte (lo que hoy son los estados de California, Nevada, Utah, Nuevo México y Texas, y partes de Arizona, Colorado, Wyoming, Kansas y Oklahoma) a favor de los Estados Unidos. Los habitantes de dichas tierras en un corto periodo de tiempo pasaron de ser ciudadanos de un país hispanohablante a serlo de otro angloparlante. Aparte de dicho acontecimiento histórico, también hay que mencionar la gran inmigración de los países hispanohablantes a los Estados Unidos. [↑](#footnote-ref-62)
63. Existen personas que se identifican totalmente con lo mexicano (La Raza), los que están en un punto intermedio (proceso de cambio de etnia), personas cuya identidad es una mezcla cultural de lo mexicano y lo anglosajón, y personas que, aunque tienen conocimiento de la cultura mexicana, se identifican con la cultura y los valores americanos. (Keefe, S., Padilla, A. (1992: 61-118). [↑](#footnote-ref-63)
64. Podemos hablar de la distinción *we-code* versus *they-code* propuesta por Gumperz (1982). [↑](#footnote-ref-64)
65. El spanglish, conocido también como espanglis, slanglish, casteyanqui, ingleñol, bilingo, Tex-Mex, pocho, caló, pachuco, papiamento gringo, español bastardo, español mixtureado, spanglés, angliparla o gringañol (Betti 2008:4). [↑](#footnote-ref-65)
66. Ilán Stavans lo considera jerga híbrida o jerga loca (Betti 2008:11). [↑](#footnote-ref-66)
67. Véase Juan Ramón Lodares (2001). [↑](#footnote-ref-67)
68. “These findings, like those previously discussed, point to a correlation between a speaker´s level of foreign-language proficiency and that speaker´s sensitivity to syntactic principles, in particular, the Functional Head Constraint. Since code-switching is constrained by a general principle which is a property of all languages, we correctly account for the operation of code-switching rules on the part of advanced second language learners in the absence of any overt evidence, positive or negative. The universal principles which are available to the native speakers of a language are operative in code-switching as well” [↑](#footnote-ref-68)
69. Los elementos que se integran en el código (las integraciones) son diferentes de los elementos pasajeros (interferencias), que pueden aparecer en el mensaje pero no necesariamente se incluyen en el código. Pueden también existir diferentes grados de integración. (Mackey 1976: 313-337). [↑](#footnote-ref-69)
70. Perspectiva sociofuncional del cambio de código. Estado de la cuestión y aplicaciones a diversos casos del bilingüismo peninsular. En *Contextos* XI, /21-22, 1993 (pp.221-263). [↑](#footnote-ref-70)
71. Véase Álvarez Iglesias, “Eu falo castrapo” - actitudes dos adolescentes ante a mestura de linguas en Galicia (estudo piloto), en Gugenberger E., Monteagudo H., Rei-Doval G., *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. Santiago de Compostela, 2013. [↑](#footnote-ref-71)
72. Podemos “definir o castrapo como unha variedade híbrida a medio camiño entre o galego e o castelán. Non sería nin galego nin castelán, senón o resultado da mestura entre ambos idiomas”. (Álvarez Iglesias 2013: 178). [↑](#footnote-ref-72)
73. “These 'unreciprocal choices' occur, for instance, in interactions between educated 'new speakers' (neofalantes) who use regularised, monitored Galizan, and non-educated rural speakers who reply to them in monitored Spanish. At least at one level (that of footing), one common code channelling negative politeness produces monitored Galizan for neofalantes and monitored Spanish for Galizan-dominants. Usually, when the 'new speaker' switches the code toward positive politeness and produces mixed speech, the Galizan-dominant introduces Galizan material as well. Therefore, symbolically 'Galizan' and 'Spanish' occupy the same socio-semiotic territory vis-a-vis 'mixed speech', and language divergence becomes the surface-level manifestation of a shared communicative code”. (Álvarez Cáccamo 1998: 42-43). [↑](#footnote-ref-73)
74. “Na minha própria pesquisa, tenho observado repetidamente que simbolicamente uma pessoa pode estar a “falar galego em espanhol” (por exemplo, por meio dum discurso gramatical e lexicalmente espanhol mas prosódica e foneticamente galego), ou estar a “falar espanhol em galego”, como é o caso de muitos neofalantes urbanos” (Álvarez Cáccamo, 2000: 113). [↑](#footnote-ref-74)
75. Álvarez Cáccamo entiende como code-switching “un fenómeno discursivo interaccional” (2000: 114). [↑](#footnote-ref-75)
76. Álvarez Cáccamo entiende como alternancia lingüística “un fenómeno estrutural” (2000: 114). [↑](#footnote-ref-76)
77. Véase Alvarez Cáccamo 2000: 117-118. [↑](#footnote-ref-77)
78. Véase Rojo G., Español en Galicia, en Cano R. (2004), *Historia de la lengua española*, pp. 1087-1101. [↑](#footnote-ref-78)
79. Véase Grosjean (2008) hablando de *language mode*. [↑](#footnote-ref-79)
80. <http://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm>. [↑](#footnote-ref-80)
81. Hablamos de hibridación como proceso e hibridad como concepto teórico. [↑](#footnote-ref-81)
82. “The term ‘hybrid’, ‘hybridize’ and ‘hybridization’ are used more frequently in biology than in linguistics. However, not only is there no other wholly satisfactory term for the phenomenon of language mixing, but, mutatis mutandis, the biological and linguistic processes of hybridization are closely comparable if not mechanically identical; the theoretical problems of evolution, taxonomy, and hybridization have been discussed in enormous and sophisticated detail by biologists; and provided that the analogies are properly applied, a ‘biological’ approach to the problems of linguistic hybridization can, I believe, prove fruitful”. [↑](#footnote-ref-82)
83. “The language hybridity becomes a means for critique and resistance to the monolingual language of authority. The hybrid text always undoes the priorities and disrupts the singular order by which dominant code categorizes the other. In Bakhtin´s theory the “doubleness” of the hybrid voices is composed not through the integration of differences but via a series of dialogical counterpoints, each set against the other, allowing the language to be both the same and different”. [↑](#footnote-ref-83)
84. “lo híbrido, en vez de considerarse desde la postura purista como // considerarse, desde la postura purista, como // algo impuro, incorrecto o negativo, se denomina con un nombre científico, supuestamente neutro que permite evitar connotaciones; es más se procura (…) connotar lo híbrido positivamente, en el sentido de que la mezcla no se considere como defectuosa, sino al contrario, se considere como creativa y fructífera e incluso superior a la pureza”. [↑](#footnote-ref-84)
85. “Speakers thus appear to take a pragmatic rather than strictly modular approach to take a pragmatic selection. All this adds up to a growing trend to approach the bilingual repertoire as an integrated whole, rather than as a delineated combination of self-contained systems”. [↑](#footnote-ref-85)
86. “It appears to be a generally valid conclusion […] that subordinate languages which allow great interference, indeed convergence with dominant language, are more surely maintained that subordinate languages in which a purist ideology demands that young people adhere to the norms of dying language. At the same time, it appears that creative changes within dying languages often change the subordinate language in a way that makes it differ more markedly or noticeable from the dominant language”. [↑](#footnote-ref-86)
87. <http://www.collins.co.uk/page/The+Collins+Corpus> (fecha de consulta 07.01.15) [↑](#footnote-ref-87)
88. “The written part of the BNC (90%) includes, for example, extracts from regional and national newspapers, specialist periodicals and journals for all ages and interests, academic books and popular fiction, published and unpublished letters and memoranda, school and university essays, among many other kinds of text. The spoken part (10%) consists of orthographic transcriptions of unscripted informal conversations (recorded by volunteers selected from different age, region and social classes in a demographically balanced way) and spoken language collected in different contexts, ranging from formal business or government meetings to radio shows and phone-ins”. http://www.natcorp.ox.ac.uk/corpus/index.xml (fecha de consulta 07.01.2015) [↑](#footnote-ref-88)
89. <http://ice-corpora.net/ICE/INDEX.HTM> (fecha de consulta 07.01.2015) [↑](#footnote-ref-89)
90. <http://corpus.byu.edu/coca/> (fecha de consulta 07.01.2015). [↑](#footnote-ref-90)
91. <http://www.anc.org/> , <http://corpus.byu.edu/coca/> (fecha de consulta 07.01.2015). [↑](#footnote-ref-91)
92. “…en su última versión (3.2, junio de 2008), con algo más de ciento sesenta millones de formas. Se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004. Los textos escritos, seleccionados tanto de libros como de periódicos y revistas, abarcan más de cien materias distintas. La lengua hablada está representada por transcripciones de documentos sonoros, obtenidos, en su mayor parte, de la radio y la televisión”. http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea (fecha de consulta 07.01.2015). [↑](#footnote-ref-92)
93. <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp> (fecha de consulta 05.03.2015). [↑](#footnote-ref-93)
94. <http://www.um.es/grupolacell/proyectos/proyecto/1> (fecha de consulta 05.03.2015). [↑](#footnote-ref-94)
95. <http://www.ehu.eus/ehg/kc/> (fecha de consulta 05.03.2015). [↑](#footnote-ref-95)
96. <http://www.ehu.eus/es/web/eins/ereduzko-prosa-gaur-epg-> (fecha de consulta 05.03.2015). [↑](#footnote-ref-96)
97. <http://stel.ub.edu/filologiacatalana/corpus_catala_contemporani_de_la_ub> (fecha de consulta 05.03.2015). [↑](#footnote-ref-97)
98. <http://di098.edv.uniovi.es/corpus/busqueda.html> (fecha de consulta 05.03.2015). [↑](#footnote-ref-98)
99. Nos referimos a la lengua asturiana siguiendo la terminología usada en la página web del proyecto que habla del “corpus de la llingua asturiana”. [↑](#footnote-ref-99)
100. <http://corpus.cirp.es/corga> (fecha de consulta 12.03.2015). [↑](#footnote-ref-100)
101. [http://ilg.usc.es/gl/proxectos/arquivo-do-galego-oral-ago](http://ilg.usc.es/gl/proxectos/arquivo-do-galego-oral-ago%20) (fecha de consulta 30.12.2014). [↑](#footnote-ref-101)
102. Fernández Rei F., (2011) “O Arquivo do Galego Oral do Instituto da Lingua Galega” en A Trabe de Ouro. Publicación Galega de Pensamento Crítico, 86/2, Sotelo Blanco, pp. 295-298. [↑](#footnote-ref-102)
103. <http://sli.uvigo.es/CLUVI/info.html> (Fecha de consulta 30.12.2014). [↑](#footnote-ref-103)
104. Instytut Podstaw Informatyki PAN, Instytut Języka Polskiego PAN, Zakład Językoznawstwa Komputerowego i Korpusowego Uniwersytetu Łódzkiego, Wydawnictwo Naukowe PWN. [↑](#footnote-ref-104)
105. <http://nkjp.pl/> (fecha de consulta 07.01.2015). [↑](#footnote-ref-105)
106. <http://www.wsjp.pl/> (fecha de consulta 12.03.2015). [↑](#footnote-ref-106)
107. <http://nkjp.pl/index.php?page=15&lang=0> (fecha de consulta 12.03.2015). [↑](#footnote-ref-107)
108. Baker P., Hardie A., McEnry T., (2006: 50), “A scholarly enterprise concerned with the compilation and analysis of corpora (Kennedy 1998: 1). According to McEnry and Wilson (1996: 1) it is the ´study of language based on examples of “real life” language use´ and ´a methodology rather than an aspect of language requiring explanation or description”. [↑](#footnote-ref-108)
109. Baker P., (2012: 1) además, apunta que la lingüística de corpus no puede ni debería ser tratada como metodología en sí misma, aunque existe una escuela que defiende dicha postura; “Rather, it is an area which focuses upon a set of procedures or methods, for studying language although, as we will see, at least one major school of corpus linguistic does not agree with the characterization of corpus linguistics as a methodology”. [↑](#footnote-ref-109)
110. “Computational linguists work on problems such as machine translation, information retrieval, speech recognition an synthesis, voice response systems, web search engines, text editors, language instruction manuals and automated content analysis”. [↑](#footnote-ref-110)
111. Baker P., Hardie A., McEnry T. (2006: 48-49) entienden por la lingüística de corpus y el corpus mismo: “The word corpus is Latin for body (plural corpora). In linguistics a corpus is a collection of texts (a ´body´ of language) stored in an electronic database. Corpora are usually large bodies of machine-readable text containing thousands or millions of words. A corpus is different from an archive in that often (but not always) the texts have been selected so that they can be said to be representative of a particular language variety or genre, therefore acting as a standard reference. Corpora are often annotated with additional information such as part-of-speech tags or to denote prosodic features associated with speech. Individual texts within a corpus usually receive some form of meta-encoding in a header, giving information about their genre, the author, date and place of publication, etc.” La representatividad de un corpus, según Baker, Hardie y McEnry, quiere decir que éste puede actuar como estándar de referencia para usos lingüísticos. [↑](#footnote-ref-111)
112. Existen también otras tipologías de corpus, como por ejemplo, de habla, de textos escritos, de grabaciones de videos (rasgos paralingüísticos) o de lengua de signos. Podemos diferenciar entre corpus completos y muestras, equilibrados y desequilibrados, monolingües y bi-, plurilingües, estáticos (que no admiten nuevos datos) y abiertos o generales y especializados. Para más detalle sobre esta cuestión véase Baker P., 2012; McEnry T. y Hardie A., 2012; Baker P., Hardie A., McEnry T., 2006. [↑](#footnote-ref-112)
113. Podemos dividir los metadatos entre editoriales (información sobre relación entre los textos de corpus y su fuente original), analíticos (información como se ha interpretado y analizado los datos), descriptivos (información clasificatoria basada sobre las propiedades internas o externas de los textos de corpus) y administrativos (información que documenta el corpus en sí mismo, como, por ejemplo, su título). (nota del autor). [↑](#footnote-ref-113)
114. McEnry y Hardie (2012: 15) “when approaching the corpus with the hypothesis, one way of satisfying falsifiability is to use the entire corpus – and all relevant evidence emerging from the analysis of the corpus – to test the hypothesis”. [↑](#footnote-ref-114)
115. La ingeniería lingüística entendida como ciencia que relaciona lingüística con informática y cuyas herramientas se basan en el conocimiento del procesamiento del lenguaje natural. En cambio, la industria lingüística usa los avances de la ingeniería lingüística para desarrollar y comercializar diferentes programas relacionados, por ejemplo, con la traducción, edición y revisión, reconocimiento del habla, los programas que transfieren el texto al habla y al revés, etc. [↑](#footnote-ref-115)
116. El Arquivo Oral Galego formado por el ILG presenta datos diacrónicos desde los principios de los años setenta hasta 2007/2008. (<http://ilg.usc.es/ago/> fecha de consulta 23.03.2015). [↑](#footnote-ref-116)
117. <http://www.crtvg.es/rg/podcast>, <http://www.crtvg.es/tvg/programas> (fecha de consulta 23.03.2015). [↑](#footnote-ref-117)
118. Nos referimos aquí a los programas que encontramos por casualidad pero que integraban los fenómenos buscados y que se asemejaban al perfil necesario (incluían el habla espontánea). [↑](#footnote-ref-118)
119. Usando la dicotomía de Ferdinand de Saussure, podemos hablar de transferencias del habla, que derivan del conocimiento bilingüe de dos lenguas y son ocasionales, y de transferencias de la lengua, que son más habituales y están arraigadas en toda la comunidad bilingüe. [↑](#footnote-ref-119)
120. Rodriguez Yañez X.P, Casares Berg H., (2002: 360-361), “This style is extremely active in the colloquial varieties in Galicia, and therefore, in the informal interactions between its speakers. It is based on code-switching inserted in the processes of conversation construction of the participants’ identities (and, where applicable, in the processes where the choice of code is negotiated). Bilingual conversational style is then, a significant part of the communicative repertoire of many speakers with bilingual competence, for whom taking a position at one point or another of the structural continuum has a stylistic and/or identitarian value”. [↑](#footnote-ref-120)
121. Rodriguez Yañez X.P, Casares Berg H., (2002: 363), “As stated above, the nature of the phenomena characterizing this corpus is widely varied: diachronic-structural (interferences and loans), conversational (codeswitching) or grammatical (code-mixing). These three basic types of phenomena may affect, simultaneously or in combination, the same given speech segment: in summary, this entails three types of facts which are relatively independent of each other, or expressed more precisely, that may be dealt with and analyzed independently of each other. Whatever it may be, they all complicate the task of identifying and tagging codes-languages in presence”. [↑](#footnote-ref-121)
122. Beswick (2007: 199-200) “In line with Martin Jones (1989: 108-112), I would suggest that many bilingual individuals in contemporary Galicia select language in given context in accordance with their own competencies, preferences, allegiances, and other extra-linguistic factors, rather than with any superimposed norm pertaining to diglossic use. Thus, languages tend to overlap in their uses: language choice occurs in the context of a social network, and as such reflects sociolinguistic realities rather than abstract constructs”. [↑](#footnote-ref-122)
123. Beeching (2006: 54), “Pragmatalisation is the manner in which words, used in context, shift in meaning or attract a new social semiotic, become habituated in the usage and are propagated because of the new fashion or prestige which is attached to them”. [↑](#footnote-ref-123)
124. La cortesía puede resultar un comportamiento socialmente apropiado que funciona en dependencia con la relación de posición social entre el hablante y el oyente. [↑](#footnote-ref-124)
125. Beeching (2006: 51) “All are used to encourage speaker involvement, and they are parts of the means whereby speakers downtone assertion, avoid presenting themselves as the expert and thus they are a means of avoiding conflict and managing face needs. But they are often words, too, which are stigmatised in “polite” circles, they are familiar, colloquial, only used in the spoken language, in informal context or by an easily identifiable subset of the population”. [↑](#footnote-ref-125)
126. Observamos tres tipos básicos de secuencias del cambio de código: tipo Ia: A1 A2 A1 A2// B1 B2 B1 B2; Ib: A1 A2 A1 A2 A1// B1 B2 B1 B2; IIa: A1 B2 A1 B2 A1 B2 A1 B2; IIb: A1 B2 A1 B2 A1// A2 A1 A2 A1; IIIa: AB1 AB2 AB1 AB2; IIIb: AB1//A2 A1 A2. El primer tipo se asocia con el prototípico cambio de código cuando un interlocutor por alguna razón cambia de código y el otro le sigue. En el segundo tipo del cambio cada uno de los interlocutores interactúa en su código, aunque en el subtipo b encontramos lo que Auer denomina negociación de lengua: cada uno de los interlocutores tiene una variedad preferida pero al final uno de ellos acepta cambiarla y usar la variedad del otro interlocutor. El tercer tipo trata la cuestión de los cambios dentro del turno de habla; estos cambios pueden tener funciones conversacionales o nos ofrecen información sobre el interlocutor y su contextualización de la situación (Auer 1998: 125). [↑](#footnote-ref-126)
127. <http://lema.rae.es/drae/?val=entonces> (fecha de consulta 12.06.2015) [↑](#footnote-ref-127)
128. <http://academia.gal/dicionario/#loadNoun.do?current_page=1&id=1899390> (fecha de consulta 29.06.2015). [↑](#footnote-ref-128)
129. <http://academia.gal/dicionario/#loadNoun.do?nounTitle=rubio&homonymNumber>= (fecha de consulta 29.06.2015). [↑](#footnote-ref-129)
130. <https://www.youtube.com/watch?v=aGjM_Js_nzg> (fecha de consulta 29.06.2015). [↑](#footnote-ref-130)
131. <https://www.youtube.com/watch?v=wdO26vpOjGI>(fecha de consulta 29.06.2015). [↑](#footnote-ref-131)
132. El corpus tiene carácter total, es decir, se analizaron todos los ejemplos del cambio de código encontrados. Los casos que se podían adjudicar a más de una categoría se han contado en cada una de dichas categorías. [↑](#footnote-ref-132)